往年纪事译注

王钺

甘肃民族出版社

往年纪事译注

王 钺

甘肃民族出版社

（甘）新登字第 02 号

往年纪事译注

王 钺

甘肃民族出版社出版发行
（兰州第一新村 81 号）
兰州军区空军印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 15.375 插页 3 字数 455,000
1994 年 6 月第 1 版 1994 年 6 月第 1 次印刷
印数：1—1,000
ISBN7—5421—0273—7/C·7 定价：15.80 元

前　　言

多年从事古代罗斯（基辅罗斯）历史的研究，总有一种被囿于某种特定的模式中，不得突破的感觉。经过认真思考，发觉症结和要害在于原始文献资料的严重匮乏。因此，在研究过程中不得不人云亦云，亦步亦趋，拾人牙慧，很难有所创见。于是，遂决定从文献资料的翻译和注释工作入手，以期逐步步入古代罗期历史殿堂的大门。这是一项十分困难的任务。但科学研究首先必须具备的态度是老老实实，实事求是，切忌投机取巧。自己虽然才疏学浅，但亦深知勤能补拙，只要锲而不舍，总会有所得。

我选择了古代罗斯时期最为著名、最为重要的两部文献——《罗斯法典》和《往年纪事》作为突破口。苍天不负苦心人。十载艰辛，披星戴月，理想和追求终于得以实现。《罗斯法典译注》和《往年纪事译注》两部专著先后问世。《往年纪事》成书于12世纪初。它的作者涅斯托尔是基辅洞穴修道院的修道士。俄国有修道士编写历史的传统。《往年纪事》是俄国第一部完整的编年体通史。它按年代顺序记述东斯拉夫和罗斯国家的历史，上溯传说时代和斯拉夫人的起源，下迄公元1110年。该书着重记载的是留里克称王（862年）和奥列格建国（882年）以后的古代罗斯的史实。不过，《往年纪事》长久被混入各种编年史里，只是在19世纪才陆续为学者整理汇集出

版。

《往年纪事》的重大价值在于它是东斯拉夫人自己完成的首部历史著作。东斯拉夫人和古代罗斯的历史得助于它才流传于世。《往年纪事》记载了进入东欧平原的数十支部落。它们主要包括以基辅为中心，分布在第聂伯河中游流域的波良人；西南沃伦地区的杜列比人；普里皮亚特河流域的德列夫利安人；北部地区的伊尔门斯拉夫人；东北奥卡河流域的维亚吉奇人，以及生活在中部地区的克里维奇人和涅曼河上游流域的德列哥维奇人，等等。《往年纪事》详细地叙述了他们的社会生产和风俗习惯，并准确地指出彼此间的区别和差异。这些实际上暗示的是俄罗斯、乌克兰、白俄罗斯三支民族的起源。

《往年纪事》开宗明义地指出罗斯国家起源于瓦良格人（诺曼人）的征服。这种古代罗斯国家的“诺曼起源说”虽长期以来遭到俄国和苏联某些学者的反对，但事实终归是事实，更何况反对者根本拿不出任何有说服力的真凭实据。

《往年纪事》的作者力图将古代罗斯的历史与欧洲及整个世界的历史联系起来。因此，它在记述中注意到这个方面。其中，尤为详尽的是罗斯与希腊（拜占廷帝国）关系的记载。它保存了大批极有价值的资料，特别是两个国家签订的条约等。

尽管至今仍存在着对《往年纪事》这部伟大、不朽著作的争论。但是，只要认真地研究和阅读过它，公允的评价是不难得出的。

《往年纪事》的内容庞杂，涉及面广泛。为了方便对它的理解，作者在翻译原著的同时，大量地进行了注释。这种方法无非是借鉴我国学者历来对待古代文献的研究方法于外国古代文献的研究，而决非标新立异。窃以为只要对外国历史文献下一番真正的苦功夫、笨功夫，或许可在世界历史的研究方面有所突破。

拙著写作过程中，承蒙国务院学位委员会学科评议组成员、东北师大博士导师朱寰教授的热情支持和鼓励，并认真地审阅原稿，提出许多宝贵意见，指出纰缪。在此表示真诚地、衷心地谢忱。

责任编辑赵兰泉先生，学长李继栋（兰州机电公司总经理）、弟子罗钟杰（兰州三毛大厦总经理）、何兴民（甘肃省新闻出版局）、吴来山（兰州大学历史系研究生）、李永春（兰州大学历史系学生）和及平（兰州大学历史系学生），以及我的妻子何燕民、女儿王世夫（阿夫）、侄女王世玲、刘苏夫妇，对本书的写作和出版都曾给予极大的支持，一并致以谢意。

作　者

1993 年 6 月 17 日

目　录

前言 …………………………………………………… (1)
第一卷　传说时代 ………………………………………… (1)
第二卷　斯拉夫人的起源 ……………………………… (17)
第三卷　罗斯的建立 …………………………………… (38)
第四卷　奥列格的征战 ………………………………… (52)
第五卷　伊戈尔远征希腊 ……………………………… (87)
第六卷　斯维雅托斯拉夫的武功 ……………………… (117)
第七卷　雅罗波尔克之死 ……………………………… (142)
第八卷　弗拉基米尔的业绩 …………………………… (148)
第九卷　斯维雅托波尔克的暴政 ……………………… (238)
第十卷　“智者”雅罗斯拉夫 …………………………… (150)
第十一卷　伊兹雅斯拉夫的统治 ……………………… (280)
第十二卷　弗谢沃洛德统治时期 ……………………… (331)
第十三卷　斯维雅托波尔克时期的内忧外患 …… (348)
附：
摩诺马赫的训诫 ………………………………… (375)
摩诺马赫的书信 ………………………………… (403)
摩诺马赫的祈祷文 ……………………………… (410)
第十四卷　补遗 ……………………………………… (447)
留里克王朝世系表 …………………………………… (468)
主要参考书目 ………………………………………… (480)

第　一　卷
传　说　时　代

〔洞穴修道院[1]修道士[2]编纂的〕[3]《往年纪事》记述，罗斯国家[4]渊源于何处？基辅[5]的第一位王公是谁？罗斯国家又是怎样诞生的？

注　释

1　洞穴修道院——洞穴，音译为彼舍拉，基辅的一座著名的修道院。关于它的情况见“1051年条”。《尼科诺夫编年史》（《俄国编年史全集》第9卷）“6559年（1051年）条”和《伊巴特编年史》（《俄国编年史全集》第2卷）“6559年（1051年）条”对这座修道院都有详细记述。

2　修道士——指《往年纪事》的作者。据《弗列普尼科夫抄本》记载，这位修道士作家的名字是涅斯托尔（Нестор）。涅斯托尔生活在11世纪上半期至12世纪初期，除撰写《往年纪事》外，还著有《圣徒传》，记述“圣徒”博里斯和格列布的故事。

3　〔　〕里的内容是根据《伊巴特编年史》和《弗列普尼科夫抄本》补充的。

4　罗斯国家——原文 руская　земля。руская 是罗斯（русь）的形容词。罗斯是古代俄国（俄罗斯）的称谓。关于“罗斯”一词争论颇多。本书“862年条”“邀请瓦良格人”部分有记述。

“罗斯”一词在不同的历史时期，具有着不相同的内容。一般说来，多指9世纪，瓦良格人征服东欧平原后，在第聂伯河中游地区建立的以基辅为中心的国家的名称。这个词汇最早出现于10世纪奥列格、伊戈尔与拜占廷缔结的条约。12世纪初，“罗斯”还包括了所有的东斯拉夫人部落。13世纪初，“罗斯”指东北地区的罗斯托夫—苏兹达尔和诺夫哥罗德。由于政治分裂和外

民族统治，罗斯逐渐分化为大罗斯（俄罗斯）、小罗斯（乌克兰）和白罗斯（白俄罗斯）三个民族。

由于“罗斯”一词起源的争论，形成了所谓俄国国家起源的“诺曼说”和“反诺曼说”（“斯拉夫说”）彼此相对立的观点。

5　基辅——地处第聂伯河畔。《往年纪事》对该城市起源有详细记载。

纪事就从这里开始吧[1]。

洪水灭世[2]后，挪亚[3]的三个儿子——闪[4]、含[5]和雅弗[6]分领了大地。

注　释

1　以下的内容基本依据9世纪中期，拜占廷的历史学家格奥尔格·哈马托罗斯编写的综合性《编年史》(4卷)。该书内容始于洪荒时期，止于842年。它译为古斯拉夫语，在罗斯广泛流传，遂成为罗斯人关于世界知识的基本来源。因此，它的内容在《往年纪事》里得到大量的反映。不过，在引用时对原作内容多有歪曲。

2　洪水灭世——又译“大激流”。《旧约全书·创世纪》：“耶和华见人在地上罪恶很大，终日所思的尽都是恶，耶和华就后悔造人在地上，心中忧伤，耶和华说，‘我要将所造的人和走兽并昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭，因为我造他们后悔了。’唯有挪亚在耶和华眼前蒙恩。……上帝就对挪亚说，‘……你要用歌斐木造一只方舟，……我要使洪水泛滥在地上，毁灭天下，凡地上有血肉、有气息的活物，无一不死。我却要与你立约。你同你的妻，与儿子、儿妇，都要进入方舟。凡有血肉的活物，每样两个，一公一母，你要带进方舟，好在你那里保全生命。……’挪亚就这样行。凡上帝所吩咐的，他都照样行了。”

7天后，泉水迸出，天连降40天暴雨，洪水泛滥，高山淹没。除进入方舟的挪亚全家和陆上禽兽各一对外，世上万物悉遭毁灭。是为“洪水灭世”。

3　挪亚——《旧约全书》人物。“洪水灭世”后人类的新始祖。《创世记》载，他是亚当之子塞特的第10代孙，品行高尚的“义人”。上帝命他造方舟，避过灭世劫难。洪水后，他的子孙逐渐分布世界各地。

4 闪——挪亚长子。《旧约全书·创世纪》记载，闪恭敬侍父．一日挪亚醉酒，赤身而卧，闪与弟雅弗取外衣，退行入室为其父覆盖，因此得到挪亚的钟爱和祝福。犹太传说闪是闪米特族的始祖。

5 含——挪亚的次子。《旧约全书·创世记》记载，含见父酒醉赤卧，未亲自盖衣，而告知兄、弟，受到挪亚的咒诅和谴责。犹太传说含是埃塞俄比亚、埃及、利比亚和迦南各族人的始祖。

6 雅弗——挪亚的三子。因替其父盖衣而受宠。《旧约全书·创世记》说雅弗是印度—欧罗巴语系各民族的始祖。

闪得到的是东方地区：波斯[1]、瓦特里[2]，直到遥远的印季亚[3]〔就宽幅而言到了尼罗库里耶[4]〕，也就是从东方扩延到南方，包括叙利亚[5]、米底[6]（至幼发拉底河[7]）、巴比伦[8]、科尔杜纳[9]、亚述[10]、美索不达米亚[11]、古老的阿拉比亚[12]、叶尔玛依斯、印季亚[13]、强大的阿拉比亚[14]、基利西里亚[15]、科马根纳[16]，以及整个腓尼基[17]。

注　释

1 波斯——古代西亚的大帝国。公元前559年，阿黑门尼德王朝的居鲁士二世建国，疆域东到印度河流域和中亚，西至马其顿、埃及。大流士统治时期（约前552——前486年）帝国达到鼎盛阶段。公元前330年为亚历山大帝国灭亡。公元226年建立萨珊王朝波斯。651年被阿拉伯人灭亡。

2 瓦特里——即巴克特里亚（中国史书称“大夏”)。位置在兴都库什山和阿姆河之间，北至索格狄亚纳（粟特）地区。自古为东西交方通要道。

3 印季亚——具体地点不详。见注释13。

4 尼罗库里耶——地中海东南方向，埃及和巴勒斯坦之间的一座商业性城市。今埃及阿里什。

5 叙利亚——位于地中海东岸，亚洲大陆的西南边缘。早在公元前1万年已有人居住。公元前3000—前2000年间，创造了阿卡得文化。该地区曾先后被亚述、波斯、马其顿和罗马征服。拜占廷统治时期（300—634年），该

地区进入最繁荣的阶段。长期以来，叙利亚是东西交通的重要枢纽地之一。

6 米底——里海西南部地区，以今伊朗哈马丹为中心的古代地区名，居住着伊朗语族的米底人，约公元前8世纪末建国。前612年攻陷尼尼微城，灭了亚述遂强盛。前550年被波斯征服。

7 幼发拉底河——发源于土耳其东部地区，流经叙利亚和伊拉克，下游与底格里斯河汇合，注入波斯湾。全长2700公里。这两条河之间是著名的美索不达米亚平原。

8 巴比伦——美索不达米亚平原的南部地区，也泛指整个广大平原。古老文明中心之一，素有“世界之脐”称谓。该地区文化对东西方文化影响很大。

9 科尔杜纳——具体地点不详。大概是指底格里斯河上游的亚美尼亚以南的地区。

10 亚述——以古亚述城为中心的北美索不达米亚地区的总称。该地区在公元前2000年左右曾相当强盛和繁荣。

11 美索不达米亚——西亚地区幼发拉底河和底格里斯河之间的平原。人类古老文明发祥地之一。

12 古老的阿拉比亚——具体地点不详。可能是指罗马的阿拉比亚行省(105年罗马皇帝图拉真建立，版图包括西奈半岛西海岸，今叙利亚和黎巴嫩交界处，东至红海以东的埃格拉）的北部波斯拉地区（3世纪末罗马皇帝戴克里先划的行省）。

13 叶尔玛依斯、印季亚——具体地区不详。可能指的是阿拉比亚行省。因为它们放在古老的阿拉比亚和强大的阿拉比亚之间。叶尔玛依斯还可能是高加索山脉东端的米底地区的一个地方，或许是波斯湾北部的埃拉姆地区。

14 强大的阿拉比亚——又称幸福的阿拉比亚。指阿拉比亚行省的南部地区，即佩特拉行省。

15 基利西里亚——古代地中海东部地区。

16 科马根纳——地中海东北部幼发拉底河中游流域(叙利亚地区)，北自卡帕多基亚，与至基利基亚。公元前2000年纪和1000年纪这里形成科马根纳王国，公元前6—前4世纪由阿黑门尼德王朝统治，前3—前2世纪被塞琉古王朝统治。公元前162年独立，后并入罗马。

17 腓尼基——古代地中海东部城市联合国家。以商业和航海著名。曾

创立古老文明，尤对传播东西方文化贡献巨大，长期控制地中海制海权。罗马强大后，腓尼基衰落。

含得到的是南方地区：埃及[1]、濒临印度（洋）的埃塞俄比亚[2]，以及另一个发源于埃塞俄比亚，向东注入红海的河流[3]流域的埃塞俄比亚[4]、菲瓦[5]与吉列纳依卡[6]毗邻的利比亚[7]、马尔麻利亚[8]、西耳西斯[9]、另一个利比亚[10]、努比亚[11]、马苏里亚[12]、位于卡基尔[13]对岸的毛里塔尼亚[14]。

注　释

1　埃及——北非尼罗河流域的古代王国。人类最古老的文明发源地之一。公元前3500年左右出现了最早的国家。

2　濒临印度（洋）的埃塞俄比亚——语意不详。古代希腊和拜占廷的地理学家认为有两个“埃塞俄比亚”。这里的埃塞俄比亚是指埃及以南的埃塞俄比亚，位于伊里色雷海岸。伊里色雷海是古代对印度洋，主要是阿拉伯海、波斯湾和红海的称谓。

3　向东注入红海的河流——指切尔姆纳河。

4　埃塞俄比亚——可能指的是利比亚以南的“内埃塞俄比亚”。

5　菲瓦——又名菲瓦依达，通称底比斯，尼罗河中游的古代埃及城市，距开罗约675公里。公元前22—前21世纪，埃及第十一王朝的首都，是宗教和文化的重要中心之一。

6　吉列纳依卡——即昔兰尼加，位于北非利比亚东北部。公元前631年，希腊人在此建立殖民点，称彭塔波里斯。公元前4世纪为埃及托勒密王朝占领。前1世纪并为罗马行省。642年阿拉伯征服该地。15世纪后成为奥斯曼帝国的属地。目前属利比亚。

7　毗邻的利比亚——利比亚是古代对非洲的称谓，主要指埃及以西、地中海沿岸的非洲西北部分，包括沙漠利比亚、马尔麻利亚、吉列纳依卡、锡耳特、以及南方的“内陆利比亚”。

8　马尔麻利亚——又称马尔麻利卡，吉列纳依卡的西邻。

9　西耳西斯——又名锡尔特，在非洲北部，濒临锡德拉湾和卡别斯湾。

这里是沙漠地区。

10 另一个利比亚——对此有两种说法：一说是指埃及以南的埃塞俄比亚东面的"内陆利比亚"；另一说是指"大洋利比亚"，即尼罗河到海边的地区。

11 努比亚——古代非洲北岸地区的称谓。公元前3世纪建立王国。公元前46年为罗马占领。

12 马苏里亚——马尔麻利亚以东的北非地区。

13 卡基尔——今加的斯。西班牙安达卢西亚地区的主要港口，在伸入加的斯港的半岛上。公元前12世纪腓尼基人建立。布匿战争后为罗马占领。公元711—1262年是阿拉伯人的重要港口。新航路开辟后，一度相当繁荣。

14 毛里塔尼亚——非洲西北部地区。公元前2000年腓尼基人在这里建立殖民点。前146年归入罗马统治。

在东方[1]含还领有：基利基亚[2]、帕姆菲里亚[3]、皮西季亚[4]、米西亚[5]、里卡奥尼亚[6]、弗里吉亚[7]、卡马利亚[8]、利基亚[9]、卡里亚[10]、吕底亚[11]、另一个米西亚[12]、特洛阿达[13]、耶奥利达[14]、维菲尼亚[15]、旧弗里吉亚[16]、还有一些岛屿：撒丁岛[17]、克里特岛[18]、塞浦路斯岛[19]、还有一条盖奥纳河，或称尼罗河。

注　释

1 哈马托罗斯《编年史》的原文是"在北方"。

2 基利基亚——在小亚细亚半岛东南部地中海沿岸地区，临梅尔辛湾和伊斯肯德仑湾。公元前12世纪—前6世纪，这里出现了亚美尼亚的基利基亚王国。

3 帕姆菲里亚——小亚细亚半岛南岸，濒安塔利亚湾的一块狭长地带。43年后成为罗马帝国的行省。

4 皮西季亚——小亚细亚半岛西南部山地，东与基利基亚地区毗邻；西与利基亚和卡里亚接境；北与西北方向是弗里吉亚。古代居住皮西季亚人。公

元前25年成为罗马帝国的行省。

5　米西亚——又名米济亚，在小亚细亚半岛的西北部。南与里基亚接壤，东邻弗里吉亚和维菲尼亚。

6　里卡奥尼亚——小亚细亚中部地区。西邻皮西季亚和弗里吉亚，南毗基利基亚，东接卡帕多基亚，北为加拉季亚。

7　弗里吉亚——小亚细亚的中部地区。四周有卡里亚、利基亚、米西亚（西方）、维菲尼亚（北方）、加拉季亚、里卡奥尼亚（东方）和皮西季亚（南方）。公元前10世纪—前8世纪，这里出现过弗里吉亚王国。公元前5世纪末—前4世纪初，该地区分为大弗里吉亚地区和小弗里吉亚地区（马尔马拉海沿岸）。

8　卡马利亚——小亚细亚半岛西南部利基亚和帕姆菲里亚之间的地区。

9　利基亚——小亚细亚半岛西南地区，临地中海。利基亚人曾在此建立国家。公元43年后成为罗马帝国行省。

10　卡里亚——小亚细亚半岛西南沿海地区。南邻利基亚，东为弗里吉亚，北毗连吕底亚。

11　吕底亚——小亚细亚半岛西部沿海（爱琴海）地区。北有米西亚，南为卡里亚，东邻弗里吉亚。公元前7世纪—前6世纪这里出现吕底亚王国，称雄小亚细亚。吕底亚人是商业民族，据说是金银铸币的发明者。

12　另一个米西亚——其地不详。可能指自希腊至北方的斯拉夫人地区。希腊人有时称保加利亚为米西亚。

13　特洛阿达——小亚细亚的西北部地区，古代的特洛伊所在地。又名特洛阿斯，其意为特洛伊的土地。公元前7世纪为吕底亚人所有。自公元前6世纪末，这里相继为波斯、亚历山大帝国、塞琉西王国、帕加马和罗马统治。公元前133年并入罗马行省。

14　耶奥利达——小亚细亚西部沿海地区，与累斯博斯岛隔海相望。

15　维菲尼亚——小亚西北部地区，北临黑海，南邻加拉季亚。见“941年条”。

16　旧弗里吉亚——拜占廷文献习惯于称小亚细亚的南部沿海狭长地区为旧的或大的弗里吉亚。

17　撒丁岛——地中海第二大岛，在第勒尼安海以西，面积2.4万平方

公里。

18 克里特岛——地中海偏东，爱琴海以南的大岛，是古老的爱琴文明最早发源地。

19 塞浦路斯岛——位于亚洲西部，地中海东部的大岛。地理位置很重要。

雅弗获得到的是北方地区和西方地区：米底、阿尔巴亚[1]、大、小亚美尼亚[2]、卡帕多基亚[3]、帕弗拉戈尼亚[4]、加拉季亚[5]、科尔希斯[6]、博斯普鲁斯[7]、梅奥季[8]、杰列维亚[9]、萨尔马提亚[10]、塔弗里达[11]、斯基泰[12]、色雷斯[13]、马其顿[14]、达尔马提亚[15]、马洛西亚[16]、帖萨利亚[17]、洛克里亚[18]、佩列尼亚，又称伯罗奔尼撒[19]、阿尔卡季亚[20]、伊皮罗季亚[21]、伊利里亚[22]、斯拉夫人[23]、利赫尼季亚[24]、亚得里亚[25]、亚得里亚海。

注 释

1 阿尔巴尼亚——外高加索地区的古代名称。

2 大、小亚美尼亚——在古代，小亚细亚和黑海之间的地区名为亚美尼亚。它分为两部分：东部地区称大亚美尼亚；西部地区称小亚美尼亚。这里是古代文明中心之一。大亚美亚与亚述和伊朗接境。小亚美尼亚在加利斯河、幼发拉底河与本特山之间。

3 卡帕多基亚——小亚细亚东部地区，是半岛的中心。在基利基塔夫尔、幼发拉底河和加利斯河之间。公元前2000年纪，这个地区是赫梯王国的统治中心。公元前3世纪中期—前1世纪，这里建立了卡帕多基亚王国。

4 帕弗拉戈尼亚——小亚细亚半岛北部中间地区，濒临黑海。西与维菲尼亚接连，南与弗里吉亚和卡帕多基亚接境。

5 加拉季亚——小亚细亚半岛中部地区。北为维菲尼亚和帕弗拉戈尼亚，南为卡帕多基亚和里卡奥尼亚，西为弗里吉亚。公元前25年在此置罗马行省。

6　科尔希斯——又名科尔希达。黑海东岸地区。古代西格鲁吉亚地区的希腊名称。公元前6世纪—公元2世纪这里建立科尔希达王国。

7　博斯普鲁斯——这里指刻赤海峡及其附近地区——潘蒂帕派（刻赤的古称）。公元前5世纪中期—公元4世纪，这里建立了以希腊殖民城市潘蒂帕派为中心，控制亚述海附近地区的古代王国。

8　梅奥基——又称梅奥基达。公元前1000年纪，梅奥基达湖（亚速海）以东和东南地区。

9　杰列维亚——其地不详。待考。

10　萨尔马提亚——古代黑海北岸，维斯瓦河和伏尔加河之间的广大地区。

11　塔弗里达——克里木半岛的古代名称。

12　斯基泰——又译西徐亚。公元前7世纪—公元3世纪，斯基泰人居住在黑海北岸地区，从事农耕、畜牧和金属加工手工业，同希腊城邦和附近地区（北亚欧草原）从事广泛的商业贸易活动。公元前4世纪建立斯基泰王国。后为哥特人所灭，居民融合于其它民族。农业斯基泰人与斯拉夫人很可能有渊源关系。

13　色雷斯——希腊马其顿东北地区的古代称谓。见“929年条”。

14　马其顿——古代希腊北方地区。公元前5世纪—前2世纪建立马其顿王国。见“929年条”。

15　达尔马提亚——亚得里亚海东岸地区，在原南斯拉夫境内，古代这里居住着达尔马提亚人。6—7世纪，斯拉夫人迁徙到这一地区。

16　马洛西亚——又名莫洛瑟，一说在外高加索阿尔巴尼亚地区。一说在马其顿以南地区。马洛西亚人属于帖萨利亚地区的民族之一。

17　帖萨利亚——在北希腊和马其顿之间。

18　洛克里亚——又名洛克里达。位于希腊中部地区，介于埃维厄海峡和科林斯湾之间。

19　佩列尼亚，又称伯罗奔尼撒——即希腊半岛南部的伯罗奔尼撒半岛。

20　阿尔卡季亚——希腊伯罗奔尼撒半岛的中部地区。

21　伊皮罗季亚——古代希腊西北部和阿尔巴尼亚南部地区，又称雅皮罗尼亚，今伊皮鲁斯。

22 伊利里亚——巴尔干半岛西北部，伊利里亚人居住的地区。前27年以后，分为达尔马提亚和潘诺尼亚两个罗马行省。

23 斯拉夫人——哈马托罗斯《编年史》里无此词。这是《往年纪事》作者加进去的话。因为他认为伊利里亚地区是斯拉夫人曾经居住过的地方。

24 利赫尼季亚——又称卢赫尼季亚或卢希季阿，具体地点不详。待考。

25 亚得里亚——亚平宁半岛和巴尔干半岛之间沿亚得里亚海岸地区。

雅弗还得到下列岛屿：弗罗塔尼亚[1]、西济利亚[2]、埃弗别亚[3]、罗多[4]、开俄斯[5]、累斯博斯[6]、基费拉[7]、扎金弗[8]、克法洛尼亚[9]、伊塔卡[10]、科尔西卡[11]。

注　释

1 弗罗塔尼亚——不列颠岛。苏格兰和威尔士地区的古代名称。

2 西济利亚——地中海最大的岛屿。今名西西里。

3 埃弗别亚——又译名埃维厄或优卑亚，爱琴海西部大岛。

4 罗多——即爱琴海的罗得岛。

5 开俄斯——在小亚细亚半岛西海岸爱琴海内。

6 累斯博斯——在爱琴海东北，小亚细亚西部海域，又名列佐沃纳。

7 基费拉——希腊爱奥尼亚群岛最南面的一座岛屿，又名科费拉纳。

8 扎金弗——希腊半岛南端的一座岛屿，又名扎昆弗。

9 克法洛尼亚——又译克法利尼亚（或克法列尼亚），爱奥尼亚群岛中最大的岛屿。

10 伊塔卡——爱奥尼亚群岛里的一座岛屿，又名伊法基纳。

11 科尔西卡——即科孚岛，爱奥尼亚群岛之一，又名克里库拉。

亚洲的伊奥尼亚部分[1]，流经米底和巴比伦之间的底格里斯河[2]，以及本特海[3]以北的地方：多瑙河[4]、德涅斯特河[5]、卡费卡西山脉[6]即文格尔（山）[7]，直到第聂伯河[8]。还有其它的河流——捷斯纳河[9]、普里皮亚特河[10]、德维纳

河[11]、沃尔霍夫河[12]，流向东方塞姆[13]地区的伏尔加河[14]。

注　释

1　亚洲的伊奥尼亚部分——小亚细亚西部沿岸的伊奥尼亚地区，又名奥尼亚。

2　底格里斯河——流经美索不达米亚平原的大河，人类古老文明发祥地之一。

3　本特海——即黑海，编年史作家又称其为罗斯海。哈马托罗斯《编年史》对此未曾记载。

4　多瑙河——欧洲的第二大河，注入黑海，与斯拉夫人关系密切。

5　德涅斯特河——东欧平原西南部的河流，注入黑海。

6　卡费卡西山脉——这里指的是喀尔巴阡山脉。

7　文格尔（山）——即乌果尔山，也就是喀尔巴阡山脉。

8　第聂伯河——东欧平原大河。发源俄罗斯西北部瓦尔代丘陵南麓，向南注入黑海，全长2201公里。经基辅。该河流域是古代罗斯的重要部分。

9　捷斯纳河——第聂伯河中游地区左岸支流，在基辅会合。

10　普里皮亚特河——第聂伯河右岸支流。

11　德维纳河——这里指西德维纳河，注入里加湾。

12　沃尔霍夫河——在东欧平原北方的诺夫哥罗德地区，发源于伊尔门湖向北注入拉多加湖。

13　塞姆——泛指伏尔加河流域及其以东地区。

14　伏尔加河——欧洲第一大河，流经东欧平原东部地区，注入里海。

雅弗的地盘上居住着罗斯人、楚德人[1]，以及各种的民族，即麦良人[2]、穆罗马人[3]、维希人[4]、莫尔多瓦人[5]、水陆连运的楚德人[6]、佩尔米人[7]、佩切拉人[8]、雅米人[9]、乌果尔人[10]、立陶宛人[11]、兹米戈拉人[12]、科尔西人[13]、列特格拉人[14]、利比亚人[15]。瓦良格海[16]附近居住的是良霍人[17]、普鲁瑟人[18]、楚德人。瓦良格人[19]分布在各海域——向东达

到塞姆人境内，沿海向那里扩展；向西直到盎格鲁人[20]居住地和沃洛霍人[21]居住的地区。

注　释

1　楚德人——属爱沙尼亚民族，在罗斯国家生活中曾起过重要的作用。《往年纪事》里有大量这方面的记载。他们居住在奥涅加湖以东、奥涅加河流域和北德维纳河流域的广大版图内。这里的芬兰语族的乌果尔人也往往被称作楚德人。楚德人与罗斯人共同“邀请瓦良格人为王”，参加过对沙皇格勒（君士坦丁堡）的军事征服。诺夫哥罗德有命名为“楚德”的大街和“楚德门”。

2　麦良人——公元1000年纪居住在伏尔加河和奥得河之间的大罗斯托夫地区的一支芬兰—乌果尔人，约在公元10世纪同东斯拉夫人融合。

3　穆罗马人——罗斯北方的一支古老民族，属芬—乌果尔人，公元1000年纪生活在奥卡河流域。这里至今还有穆罗姆城。他们向罗斯纳贡。12世纪为罗斯人同化。

4　维希人——居住在罗斯北方奥涅加湖和白湖以南的一支芬兰语族的古老民族。维希人从事农业生产。9世纪进入基辅罗斯国家。

5　莫尔多瓦人——居住在伏尔加河中游流域和奥卡河流域的一支芬—乌果尔人。

6　水陆连运的楚德人——指生活和居住在伏尔加河以北地区的楚德人。他们使用“水陆连运法”，故名。所谓“水陆连运法”（Волок）是一种古老的运输方式，在两条较为接近的河流或水系之间，把船和货物从陆地上拖拉过去，继续水上运输。这里指的是采用“水陆连运法”实现白湖和北德维纳河之间的接连运输。见“1078年条”。

7　佩尔米人——居住在自佩乔拉河、卡玛河和伏尔加河流域，直至乌拉尔山广大地区的科米人，13—17世纪的旧称。生活在这个地区的佩尔米人，是现代科米人的祖先之一。

8　佩切拉人——佩乔拉河流域的芬—乌果尔人的一支，从事狩猎的民族，向诺夫哥罗德人纳贡。15世纪并入罗斯。佩切拉人也是现代科米人的祖先之一。

9　雅米人——公元1000年纪中期，分布在芬兰境内中部内陆地区到波罗的海沿岸的一支芬兰民族，又称塔瓦斯特人。他们向罗斯纳贡，但在13世纪后，受到瑞典人的统治。见“1042年条”。

10　乌果尔人——现代曼西人和汉特人的祖先。从12—17世纪的俄国史料中可知，汉特人和一部分曼西人居住在北乌拉尔地区。12—15世纪，这里成为诺夫哥罗德的拓殖区。见“1096年条”。

11　立陶宛人——居住在波罗的海沿岸地区的一支操印欧语系波罗的海语族、立陶宛语支的民族。

12　兹米戈拉人——分布于波洛茨克和普斯科夫之间，西德维纳河下游流域西南地区的一支波罗的海民族，包括东部立陶宛人和芬兰系统的爱沙尼亚人。

13　科尔西人——波罗的海民族之一，居住在西德维纳河下游以西地区。属于拉脱维亚西部的古拉脱维亚民族的一支。7—8世纪，他们击退斯堪的纳维亚人的进攻，曾英勇、顽强地对抗日耳曼骑士团的侵犯（1210—1267年），但遭到失败，终为其征服。

14　列特格拉人——西德维纳河下游东北地区的一支属于古拉脱维亚人的民族。

15　利比亚人——9—12世纪，里加湾东岸、西德维纳河三角洲东北地区，一支古老的芬—乌果尔人。他们与科尔西人和列特格拉人融合在一起，又称柳比人。

16　瓦良格海——即波罗的海。

17　良霍人——古波兰人的称谓。“良霍”一词源于“良达”。古普鲁士语和哥特语的“良达”意为“灌木丛生的低洼地”、“开垦的草地”和“谷地”。这表明良霍人从事狩猎和畜牧业，与“波良人”，即居住在田野的农业居民的生活方式相反。

18　普鲁瑟人——即原始普鲁士人，居住在东普鲁士地区，与立陶宛人同属波罗的海民族。

19　瓦良格人——又译瓦里亚格人。斯拉夫人对居住在斯堪的那维亚半岛的诺曼人（北欧人）的称谓，意为“商人”。9世纪，大批北欧人沿“瓦良格人到希腊人的大水路”进入东欧平原，与当地的土著东斯拉夫人贸易，故得此名。9—10世纪，瓦良格人大量充任罗斯王公的雇佣军。根据《往年纪

事》记载，古代罗斯是瓦良格王公留里克和奥列格建立的。

20　盎格鲁人——现代英国人的祖先。

21　沃洛霍人——中世纪的诺曼人。6—7世纪，斯拉夫人民族迁徙前，生活在巴尔干半岛的伊利里亚人、弗拉基亚人和达尔马提亚人等非斯拉夫民族的称谓。

雅弗的子孙后裔如下：瓦良格人、瑞典人[1]、诺曼人[2]、哥特人[3]、罗斯人、英国人、格里亚人[4]、沃洛霍人、罗马人、德国人、科尔良齐人[5]、威尼斯人、热那亚人等。他们从西一直向南方地区伸展，同含的各民族相毗邻。

注　释

1　瑞典人——北欧诺曼人的东支。

2　诺曼人——斯堪的那维亚半岛的日耳曼人，意为“北方人”。自8世纪末—11世纪中期，诺曼人大规模海外移民。它的东支瑞典人进入东欧平原，征服东斯拉夫人，建立古代罗斯国家。西支挪威人和南支丹麦人，大量拥入西欧，称维金（海盗）人。他们占据法国北部，建立诺曼底公园，1066年，征服英国。又远征南意大利和西西里。诺曼人在征服过程中接受基督教，逐步向封建社会过渡。后来，诺曼人逐渐融合于当地各民族中。诺曼人又称乌尔曼人。

3　哥特人——居住在波罗的海果特兰岛的居民。

4　格里亚人——具体情况不详。又称加利恰人。他们居住的地区可能是不列颠岛的威尔士地区，也可能是西班牙半岛的加利西亚地区。

5　科尔良齐人——加洛林王朝统治下的德国人。

闪、含和雅弗用抛签方式分配了大地之后，各自生活在自己的疆域内，彼此相约定不得进入兄弟的领地。人们使用一种共同的语言[1]。当人类在地上繁衍起来的时候，他们想到建筑一座通天塔[2]。这是约坍和法勒[3]时期的事。于

是，人们聚集在示拿平原[4]，建造起通天塔来，又在它的附近建设巴比伦城。通天塔的工程用了40年的时间，仍未竣工。一天，上帝从天而降，巡幸这座城市和塔。上帝说："看啊，他们是一样的人，一样的语言"[5]。上帝搅乱了语言，把人类分割为72支民族，分别迁徙到所有的地方。在搅乱语言之后，上帝又兴作狂风，摧毁那座塔。通天塔的残骸飘落散在亚述城[6]到巴比伦之间。它们的高度〔以及宽度达到5433肘尺[7]〕。这些残骸长久保留在世间。

通天塔遭受到破坏和语言被分割后，闪的诸子占据东方各国；含的诸子占据南方各国；雅弗（的诸子）占据西方和北方各国。在这72支民族中，有一支属于雅弗的后裔——斯拉夫民族。它被称为诺里基人[8]，也就是斯拉夫人[9]。

注　释

1　人们使用一种共同的语言——《旧约全书·创世纪》："那时，天下人的口音言语都是一样。"

2　通天塔——《旧约全书·创世纪》："他们往东边迁移的时候，在示拿地遇见一片平原，就住在那里。……他们说，来罢，我们要建造一座城市和一座塔，塔顶通天……。"

3　约坍和法勒——据《旧约全书·创世纪》记载，他们二人是兄弟，其父为希伯，而"闪是希伯子孙之祖"。

4　示拿平原——美索不达米亚平原的幼发拉底河和底格里斯河下游流域地区，称示拿平原。

5　《旧约全书·创世纪》第11章6节："耶和华说，看哪，他们成为一样的人民，都是一样的语言。"

6　亚述城——亚述王国的首都。

7　肘尺——自伸展的手掌中指尖端到肘部的长度为1肘尺，约合44.5

厘米。

8 诺里基人——又称纳尔茨人，6世纪时，他们已经生活在多瑙河流域。

9 也就是斯拉夫人——这句话反映《往年纪事》的作者是将诺里基人和斯拉夫人看作是同一种人。对此，学术界有不同的看法。当时多瑙河上游是东罗马帝国（拜占廷）的行省，它的基本居民是诺里基人，而斯拉夫人则是自6世纪才开始从外地徙迁到多瑙河流域。他们是不同的民族。因此，《往年纪事》的记载有误，不符合实际情况。

第 二 卷

斯拉夫人的起源

许多许多年过去了[1]，斯拉夫人定居在多瑙河流域，也就是现在[2]的乌果尔人[3]和保加尔人[4]的国家所在地。斯拉夫人从自己的居住地向各处移居迁徙，他们因地而异得到了不同的名称。例如，一支迁到莫拉瓦河[5]畔的斯拉夫人，被称呼作莫拉瓦人，而另外一支斯拉夫人成了切希人[6]。此外，白霍尔瓦特人[7]、塞尔维人[8]和霍卢坦人[9]同样也都是属于斯拉夫人。当沃洛霍人进攻[10]多瑙河斯拉夫人，强行夺取他们的地盘和奴役他们的时候，这部分斯拉夫人迁徙并定居到维斯瓦河流域[11]。他们称作良霍人。其中，又分化出波良人[12]。另外的一些良霍人分别称作鲁吉奇人、马佐夫沙人和波莫梁人[13]。

注　释

1　许多许多年过去——《往年纪事》的作者对远古时期发生的事件，无法使用准确的年代记述时，往往使用这一类笼统的词语。

2　现在——指《往年纪事》的编纂时期，即 12 世纪初期。下同。

3　乌果尔人——原居住在乌拉尔地区的一支游牧民族。后侵入欧洲。阿提拉（入侵欧洲的匈奴人首领，被称作“上帝之鞭”）死后约 30 年（482 年），匈奴人出现在拜占廷帝国境内。拜占廷皇帝曾联合匈奴人对抗西哥特人。见本卷；“898 年条”；“902 年条”。

4　保加尔人——即保加利亚人的前身。他们原住伏尔加河流域，称伏尔加的保加尔人，属非印欧语系民族，可能是芬兰语族的一支。保加尔人经营

牧畜业，继匈奴人之后西迁，先定居黑海沿岸草原，又迁徙多瑙河下游地区。见本卷；“858年条”；“902年条”。

5 莫拉瓦河——今捷克、斯洛伐克两国境内，多瑙河左岸的一条支流。

6 切希人——即捷克人。

7 白霍尔瓦特人——即白克罗地亚人。10世纪的拜占廷史学家君士坦丁（君士坦丁七世）认为，住在达尔马提亚地区，未接受洗礼的霍尔瓦特人称白霍尔瓦特人。他们原先生活在接近巴伐利亚和匈牙利的维斯瓦河流域。后来，白霍尔瓦特人大部分举族南迁。形成南斯拉夫人的一支，而有一部分进入东欧平原的布格河流域和东加里奇地区。奥列格（907年）和弗拉基米尔（992年）先后对白霍尔瓦特人用兵，征服了他们。

8 塞尔维人——即塞尔维亚人。

9 霍卢坦人——即克罗地亚人。他们在7世纪中期来到巴尔干南部地区定居。另有一种说法，认为霍卢坦人是斯洛文尼亚人。总之，他们都属于南斯拉夫民族。

10 沃洛霍人进攻——关于这次事件我们在历史文献里见不到确切的记载，仅有一些影影绰绰可以附会的事。捷克著名斯拉夫学家沙发里克认为，它是公元前4世纪凯尔特人迁徙过程中留下来的历史传说在斯拉夫人民间的反映。凯尔特人是公元前3000年纪末一前2000年纪，居住在古代欧洲中部和西部的属于印欧语系的一支民族。公元前7一前3世纪，凯尔特人迁徙到加里西亚、布列塔尼亚、西德意志、北意大利、西班牙和巴尔干半岛。他们从事畜牧业和农业。在迁徙的过程中，势必要造成战乱和征服，并引起其他一些民族迁徙的连锁反应。

俄国著名历史学家克柳切夫斯基等人认为，这种记载是对罗马皇帝图拉真，公元2世纪远征居住在多瑙河下游地区的达西亚人的历史事件的反映。还有的史学家提出沃洛霍人就是查理大帝（768—814年在位）时期的法兰克人。上述这几种观点，都缺乏充足的历史依据。很可能是《往年纪事》的作者根据一些含混不清的民间传闻轶事，写下这段话的。

11 维斯瓦河——发源波兰西里西亚地区，蜿蜒流入格但斯克湾，历史上曾经是斯拉夫人长期居住的地区。

12 波良人——这一词来自“田野”，表示他们是一支生活、居住在平原地区，从事农业生产的民族。波良人也就是波兰人的意思。必须注意的是居

住在以基辅为中心的波良人（平原人）与波兰境内的波良人是两支完全不同的民族，不得混淆。

13 鲁吉奇人、马佐夫沙人和波莫梁人——这三支人全都属于西斯拉夫民族。他们分布在维斯瓦河流域和奥得河流域。鲁吉奇人住在奥得河西北地区。马佐夫沙人在9—11世纪，散居在维斯瓦河中游、纳雷夫河和布格河下游地区。见“1041年条”。波莫梁人是居住在奥得河流域和维斯瓦河流域的波兰人。他们合称“大波良人”或“大波兰人”。

同样，那些流亡和定居到第聂伯河流域的斯拉夫人、也被称为波良人[1]，而另外一支（被称为）德列夫利安人[2]，因为他们住在大森林里，还有一支斯拉夫人定居在普里皮亚特河和德维纳河之间，称作德列哥维奇人[3]。〔德维纳河畔的再一支人名为波洛昌人[4]〕。这是由于德维纳河有一条支流小河叫波洛达河[5]的缘故。伊尔门湖[6]周围地区住着一支自称斯拉夫的人。他们建设了一座城市——诺夫哥罗德[7]。此外，居住在捷斯纳河、塞伊姆河和舒拉河[8]流域的斯拉夫人称塞维里安人[9]。

注　释

1 波良人——这里的波良人是指一支居住在第聂伯河中游地区，以基辅为中心的东斯拉夫人部落。他们在6—9世纪分布在第聂伯河及其支流普里皮亚特河和罗斯河流域。这里是森林草原黑土地带，适宜发展农业，又是东欧重要的“瓦希商路”的必经之地。因此，波良人在东斯拉夫人诸部落中，社会发展进步较快，9—10世纪，已经出现了犁耕农业和冶金、铸造、制陶等手工业部门。人口数量较多。9世纪80年代，波良人为来自北方诺夫哥罗德的瓦良格人王公奥列格征服，构成以基辅为中心的古代罗斯国家的基本成员。10世纪中期，“波良”一词已为“罗斯”取代。

2 德列夫利安人——意为“森林居民”。居住在第聂伯河西岸支流普里皮亚特河流域的一支东斯拉夫人部落。自9世纪末，他们向基辅大公交纳贡

赋。946年，为反抗伊戈尔王公的横征暴敛，德列夫利安人举行暴动，杀死伊戈尔。伊戈尔的妻子奥丽加彻底征服德列夫利安人。

3 德列哥维奇人——意为“沼泽居民”。分布在普里皮亚特河以北至西德维纳河之间的广大地区，南与德列夫利安人为邻；北与波洛昌人隔西德维纳河相望。

4 波洛昌人——居住在西德维纳河支流波洛达河流域，因而自称“波洛昌人”。它属于克里维奇部落联盟，分别与克里维奇人，德列哥维奇人，斯洛维涅人和立陶宛人为邻。后来，这里形成波洛茨克公国。

5 波洛达河——西德维纳河的一条支流，流经波洛茨克地区。

6 伊尔门湖——地处东欧平原北部地区，有50多条小河注入它。沃尔霍夫河从北岸流出，注入拉多加湖，形成了方便的水路运输线。

7 诺夫哥罗德——沃尔霍夫河的港口城市，在伊尔门湖北岸。它是古代罗斯的重要城市和工商业中心。859年始见于史册。1136—1478年是诺夫哥罗德共和国的首都。见“862年条”。

8 塞伊姆河和舒拉河——塞伊姆河是捷斯纳河的左岸支流；舒拉河是第聂伯河左岸支流。

9 塞维里安人——8—10世纪，居住在捷斯纳河、塞伊姆河和舒拉河流域的东斯拉夫人部落。8—9世纪间，向东方的哈扎尔人纳贡。884年并入古代罗斯国家。

斯拉夫人就是这样颠沛流离、四分五裂，飘泊异乡的。根据他们的名字，将其文字命名为“斯拉夫（文字）”[1]。

注 释

1 斯拉夫（文字）——9世纪中期，拜占廷传教士、学者基里尔和美弗迪兄弟向斯拉夫人宣传基督教，并在希腊字母的基础上创造了斯拉夫字母。由于斯拉夫语的语音丰富，最早出现的是43个字母。使用这种命名为“基里尔字母”书写的斯拉夫文字书籍是基里尔和美弗迪翻译的《圣经》和其他教会文献。基里尔字母是现代俄文字母和其他斯拉夫语族字母的雏形。见“898年条”。

正当波良人沿着这些山脉[1]分散居住的时候，出现了一条自瓦良格人到希腊人的道路[2]。它从希腊沿第聂伯河，逆水航行到达上游，采用水陆连运法到达洛沃奇河[3]，沿该河驶入大伊尔门湖，再由发源于此湖的沃尔霍夫河进入大涅瓦湖[4]，通过它的三角洲地区后，便可以航行在瓦良格海。经过这个海可以航行直抵罗马。再由罗马经同一海洋可驶达沙皇格勒[5]，而从沙皇格勒可以航行到本特海，第聂伯河就是注入这座海洋的。第聂伯河发源于奥卡森林[6]向南流去，德维纳河也从这座森林流出，向北进入瓦良格海，同样也是起源于这座森林的伏尔加河，向东奔驰，最后分为70条支杈，倾入霍瓦里斯海[7]。

这样，自罗斯可以利用伏尔加河，到达保加尔人[8]和霍瓦里斯人地区，进而向东还可以抵达闪的属地。通过德维纳河可以进入瓦良格人地区，经瓦良格可以到罗马，由罗马可以到含的地盘。第聂伯河水流穿过河口，注入本特海。它以“罗斯海”闻名。据说，彼得[9]的兄弟圣安德烈[10]曾在沿海地区传经布道[11]。

根据人们的传闻，安德烈在锡诺普[12]传教时，来到赫尔松[13]。他得知第聂伯河河口距离赫尔松不远，便产生了经由那里前往罗马的念头。于是，安德烈来到第聂伯河三角洲。他由那里沿第聂伯河溯流而上，当航行到一座座群山脚下时，泊船登岸。翌日清晨起来后，安德烈对众随行弟子说：“你们看到这群山了吗？它们的山峰间，弥散着上帝的灵光。必有一座大的城市兴起（于此地），上帝将建立众多的教堂。”安德烈亲自登上众山头，祝福它们，竖

立十字架，向上帝长时间地祈祷[14]。下山后，他们沿第聂伯河继续逆水航行。后来，基辅城就出现在这个地方。安德烈一行来到斯拉夫人那里，也就是现今的诺夫哥罗德所在地。他目睹了这里居民们的生活习俗，以及抽打身体的沐浴方式，颇为诧异。

安德烈经过瓦良格地区来到罗马。他向人们讲述自己的传经布道的情况，还有沿途的见闻。他说："我在到这里来的途中，在斯拉夫人的国度里，见到令人惊奇的事情。(那里的人）把木盆烤得炙热，脱光衣服，全身涂抹'制皮格瓦斯'[15]，手持细嫩的枝条，抽打身体，直到几乎昏死过去，再用冷水冲浇，使人重新苏醒。而且他们天天如此，谁也不以自己所受到的折磨为苦。那不是一种单纯的沐浴，而是苦练修行。"凡听到这件事的（人们），无不大吃一惊。安德烈在罗马停留后，返回锡诺普。

注　释

1　山脉——指乌果尔山脉，即喀尔巴阡山脉。

2　瓦良格人到希腊人的道路——这是东欧平原一条著名的水运航线的名称，即"瓦希商路"。它出现于 9 世纪，存在约 300 年。由于这条以水路运输为主的商业道路的存在，联系和活跃着拜占廷、罗斯、北欧、西欧，以及伏尔加—里海广大地区（这里又联系着阿拉伯、中亚和东方）的商业贸易活动，同时加强了它们相互间的文化交流。这条道路对古罗斯的历史发展起到过重要的作用。北欧的瓦良格人就是通过它征服东斯拉夫诸部落，建立罗斯国家的。基辅城的兴衰与这条水路息息相关。12 世纪以后，地中海商路的兴起，以及北方的普里皮亚特—布格河和西德维纳河等，通向西欧道路的开辟，导致古老的"瓦良格人到希腊人的道路"的衰落。

拜占廷皇帝君士坦丁（帝胄的）七世（912—959 在位）在《帝国行政论》一书的第 9 章记载了罗斯人怎样利用"瓦希商路"来到君士坦丁堡的。该

书写道：

各地的罗斯人通过第聂伯河来到基辅城的萨姆瓦特堡，收买臣服于他们的克里维奇人、林扎宁人（可能是卢昌人）在山林里砍凿制成的独木舟，加以装配。6月，罗斯船队启程，顺第聂伯河而下。不久，他们遇到旅途中的第一座险滩——埃舒比。罗斯语和斯拉夫语意为“不眠”。这里河道狭窄，宽不及宫廷竞赛马车的车道，其间且突兀着险竣的、小岛般的巨岩，激流撞击它们，发出震耳欲聋的声响，令人不寒而栗。罗斯人不敢从中驶过，只好徒手上岸，用三根竿子分别拴在船头、船身和船尾，操舟步行。渡过这座险滩后，他们登舟前进，直到又一险滩——罗斯语称乌尔沃耳西，斯拉夫语称奥斯特洛乌尼普拉克，意为“滩岛”。在这里，他们重操故技，上岸引船，小心翼翼地渡过它。罗斯人以同样的方式又摆脱了第三险滩——盖兰特里，斯拉夫语意为“喧滩”。

接着，罗斯船队来到一座大的、罗斯语称阿依弗尔，斯拉夫语称涅亚希奇（因滩石中有猫头鹰巢）的第四险滩。在这里，所有的船只都要靠岸行驶，还得派出尖兵警戒，提防佩切涅格人，其余的人牵引着装载货物的独木舟，押解捆绑的奴隶，走过长达6米里亚（每米里亚约合7俄里；每俄里相当1.067公里）的险滩。然后罗斯人要抬船上岸，采用“水陆连运法”——一些人在前头拽，另一些人肩抵手推，越过又一险滩，再装货下水，继续前进。第五险滩罗斯语称瓦鲁弗洛斯，斯拉夫语称乌里尼普拉克。因为它是一个很大的回流。

罗斯人渡过一座又一座的险滩，来到第六险滩——罗斯语称列安吉，斯拉夫语称维鲁茨，意为“水腾”。他们依旧是用老办法通过它。当他们把罗斯语称斯特鲁昆，斯拉夫语称纳普列兹，意为“小滩”的第七险滩甩在后面不久，罗斯人便来到科拉里渡口（今基奇卡斯渡口）。这里是赫尔松人与罗斯人；赫尔松人与佩切涅格人交往的必经之地。它的宽度大概也就是一个赛马车场，箭可以射中对岸的目标。佩切涅格人往往选择此地袭击罗斯人。通过这个地方后，罗斯人登上河中心 的圣戈里格利岛（今霍尔吉查岛），举行祭礼。因为岛上有一棵人们视作神明的老橡树。他们的祭物是几只活公鸡，四周插上箭。还有面包、肉块，以及传统物品。公鸡则要根据抽签的结果来决定命运：宰掉或者放生。

罗斯人的船队离开小岛后，继续航行4天，来到第聂伯河三角洲——里

玛纳。这里有一座叫圣叶尔菲里亚的岛屿（今别列查尼岛）。他们在岛上要休息两三天，修补船只。罗斯人在祝捷后，来到一条称为“白水”的河流。接着，他们继续向多瑙河支流谢里纳河赶路。此间，佩切涅格人随时可能袭击他们。离开谢里纳河后便不再有危险了。

罗斯人在多瑙河三角洲进入保加利亚国土，来到科诺普后，沿瓦尔纳河向君士坦丁堡行进，途中还要经过吉奇纳河和麦西姆弗里亚地区。至此，罗斯人终于结束了历经千难万险，提心吊胆、困难重重、含辛茹苦的航程。

3　洛沃奇河——自南向北注入伊尔门湖的一条河流，今名洛瓦奇河。

4　大涅瓦湖——拉多加湖的古名称。后来，在湖畔出现一座拉多加城（今旧拉多加）而易名。沃尔霍夫河沿着这座城市流入湖内。

5　沙皇格勒——古代罗斯人对君士坦丁堡（今伊斯坦布尔）的称呼，意思是“皇帝城”。

6　奥卡森林——在古代罗斯和外国一些作家的著作里，经常出现这个词。它用来指东欧三条大河——第聂伯河、德维纳河和伏尔加河的发源地。它们的源头彼此接近。所谓“奥卡森林”实际就是泛指这个地区的森林和沼泽。

7　霍瓦里斯海——里海的古称。一支名为霍瓦里斯的游牧民族曾在该海北岸地区居住。他们与伏尔加河的保加尔人交往相当得频繁。里海因此得到霍瓦里斯海的称谓。里海还因哈扎尔人而得名哈扎尔海。

8　保加尔人——这里指生活在伏尔加河流域的保加尔人即伏尔加保加尔人。他们是大多数保加尔人离开这里，迁徙到其他地区后，继续留在原来住地的那一支保加尔人。

9　彼得——《新约全书》人物。耶稣十二使徒之一。原名西门。他出生在加利利的伯赛大。后居卡利拉亚湖畔的迦百农，捕鱼为业。与其弟安德烈一同追随耶稣，受到宠爱。耶稣为西门赐名彼得，意为“磐石”，喻其信念坚定。耶稣受难后，彼得为众使徒之首，接受圣灵，建立教会。

10　圣安德烈——《新约全书》人物。耶稣十二使徒之一。彼得之弟。原与其兄一同打鱼，后共同追随耶稣。耶稣死后，安德烈深入小亚细亚和黑海沿岸传教，先后达 20 年之久。在当地出现许多关于他的传说。

11　传经布道——有关安德烈的传教活动的传说，在 11 世纪的基辅广为流传。1075 年拜占廷皇帝米哈依尔七世在写给罗斯王公弗谢沃洛德的信函里也提及此事。这件事又进一步促使上述传闻的广泛传播。

12 锡诺普——黑海南岸、小亚细亚半岛北岸的唯一天然良港。最迟在公元前7世纪，希腊人已经在这里殖民，开发和建设城市。后来，它成为拜占廷帝国的重要政治中心。

13 赫尔松——黑海克里木半岛南端的海港城市。建立于公元前5世纪后期，名赫尔松涅斯，是博斯波尔王国的重要城市。它的遗址有今塞瓦斯托波尔的西南。4世纪以后，为东罗马帝国征服。9—13世纪，赫尔松与罗斯有过广泛的商业贸易、政治和宗教往来。见“988年条”。

14 安德烈的第聂伯河之行这件事情的本身固然是无稽之谈。但《往年纪事》的这段叙述，还是有着现实生活的痕迹。11世纪和12世纪初，确有一位名叫安德烈的拜占廷传教士在罗斯讲道传经，受到王公弗谢沃洛德·雅罗斯拉维奇的敬重，请他在基辅的教堂布道。后来，又请安德烈去佩列雅斯拉夫利传教。安德烈牧师还曾经是弗拉基米尔·摩诺马赫大公家庭的座上客，备受款待。大公的一个儿子和一个孙子都以安德烈命名。

15 制皮格瓦斯——可能是一种用草药煎煮成的碱性液体，具有清洁皮肤，除掉污垢的功效，在洗澡时使用。

这时的波良人还分散地居住，各自管理着本氏族[1]。那是因为还在几兄弟之前波良人已经出现[2]，而且以氏族为集团生活在自己的地盘里，各自为政。三兄弟一人名基伊，另一名塞克，再一人名霍里夫。他们的姐妹名雷别奇。基伊住的地方是现在的波利耶夫斜坡的山顶；塞克住的山头是现在的塞克维查；霍里夫住的第三座山头是以自己的名字命名的霍里维查山。他们建设一座城堡，以长兄的名字命名，称为基辅[3]。城堡四围环绕森林和大松林，可从事狩猎活动。他们是睿智、贤德的人，被称作波良人。他们的后代就是至今生活在基辅的波良人。

有一种传闻[4]，以为基伊只是个摆渡人。那时，基辅附近确实有个往来于第聂伯河两岸的渡口，称“基辅渡口”。

如果退一步说，基伊是摆渡人的话，那他就不会去[5]沙皇格勒了。可是，基伊作为自己氏族的王公，的确去过沙皇[6]那里，我们不知道的只是哪位沙皇罢了。据说在基伊来到沙皇那里时，获得到极其尊贵的荣誉。基伊在归途中来到多瑙河畔，看中一块地方，在那里建[7]起一座小城堡，准备与本氏族人一同定居在那里。但因住在附近的土著不答应他，才未能如愿以偿。多瑙河地区的人至今仍称呼那座堡寨[8]为“基维茨”[9]。基伊仍返回到自己的基辅城，终老于此。他的弟弟塞克、霍里夫，还有他们的姐妹雷别奇也先后在这里结束人生。

注　释

1　氏族——这是古老的原始社会的组织形式。看来在《往年纪事》时代，它仍残存在古代罗斯社会，因此被记载下来。

2　波良人已经出现——这是指在三兄弟以前，波良人已经形成。不过，以这个时期（6—7世纪之交）为契机，“波良人”名称无论对外，还是对内，已经固定下来，并为人们普遍接受。

3　基辅——古代罗斯“诸城市之母”，起源于古老的城堡。早在2万年前的旧石器时代晚期，这里已有人居住。基辅所在地位于第聂伯河右岸一块高度约90米的台地，形势险峻，三面临陡峭悬崖。这块台地南北长14—15公里；东西宽3—4公里。最早的城堡出现于6—7世纪之际，面积约2公顷，由壕沟（深6—7米，宽4米）和要塞工事构成。此后，城堡的规模不断地扩大。10世纪末期，弗拉基米尔大公扩建首都，使以前彼此孤立的三座城堡连成一片。11世纪前期，基辅城的规模又扩大数倍，发展为古代罗斯国家的政治、经济和文化中心。13世纪40年代，它毁于蒙古军队。

此后的国内外政治形势始终影响和限制着基辅城的恢复和发展。17世纪的基辅包括三个地区：中心区、手工业—商业区和教堂区。乌克兰再次合并俄国（1654年）后，促进了基辅的发展。特别是18世纪初，俄国迁都彼得堡后，基辅作为首都南方最大的防御点，得到全面的加强。18世纪末，它

的居民 1.5 万，19 世纪初 2.3 万，中期 6.8 万，增长速度很快。基辅两度获得“英雄城市”的称号。

4 有一种传闻——这里指的是民间口头传说（稗官野史）。《往年纪事》的作者认为这种说法不足为信，加以批驳。在古代罗斯，这类传闻是很多的。例如，奥列格的死地，一说基辅；一说拉多加。再如，弗拉基米尔的受洗地，一说基辅；一说瓦西列夫；一说赫尔松，不一而足。

5 去——这里的“去”（Ходить）究竟应该属于何种性质？是军事远征，还是如同后来奥丽加那样的友好访问？不详。根据 16 世纪一部编年史的记载推测，这是基伊发动的一次对拜占廷的军事远征。

6 沙皇——指拜占廷帝国的皇帝。

7 建——原词（рубить），意思是“砍伐”。一则表示这座城堡是木结构建筑，再则还表示披荆斩棘，拔地新建。

8 堡寨——实际是周围掘以壕沟，配以土堡，具有武装自己能力的村落或城镇。早在青铜器时期已经出现堡寨。它们的规模大小不等，从氏族的小村落，到封建主的内城，都可称为堡寨。

9 基维茨——其意为“小基辅”。它有存在的可能性。例如，罗斯人曾在第聂伯河畔建设佩列雅斯拉夫利城后，又在多瑙河畔建设了佩列雅斯拉维茨城。

继这几个兄弟之后，他们后代开始实现在波良人中间的权力。德列夫利安人有自己的王公，德列哥维奇人也是如此，而斯拉夫人在诺夫哥罗德同样有自己行使权力的王公。另外，波洛达河流域居住波洛昌人。从这些人之间，分化出克里维奇人[1]。他们居住在伏尔加河上游、德维纳河上游和第聂伯河上游地区。他们的城市是斯摩棱斯克[2]。克里维奇人生活在这个区域，后来从他们之间又形成塞维里安人。白湖[3]畔居住着维希人。罗斯托夫湖[4]畔是麦良人，克列希诺湖[5]畔也是麦良人。沿着注入伏尔加河的奥卡河[6]流域分布着操自己语言的穆罗马人和切列米锡

人[7]，以及同样有自己语言的莫尔多瓦人。但是，在罗斯只有下列民族属于斯拉夫人：波良人、德列夫利安人、诺夫哥罗德人、波洛昌人、德列哥维奇人、塞维里安人、布扎人[8]（因居住布格河[9]流域而得名，后来称为沃伦尼亚人[10]）。下列民族向罗斯纳贡：楚德人、麦良人、维希人、穆罗马人、切列米锡人、莫尔多瓦人、佩尔米人、佩切拉人、雅米人、立陶宛人、兹米戈拉人、科尔西人、纳罗瓦人、里翁齐人——所有这些人都说自己的语言。他们是生活在北方地区的雅弗的后裔。

注　释

1　克里维奇人——6—10世纪，分布在西德维纳河、第聂伯河、伏尔加河上游地区的东斯拉夫人部落联盟，主要的城镇有斯摩棱斯克和波洛茨克等。9世纪以后，为基辅罗斯控制，逐渐融入古罗斯民族。

2　斯摩棱斯克——863年正式见于记载。12世纪以后是斯摩棱斯克公国的中心。

3　白湖——位于奥涅加湖和现在的沃洛格达之间，舍克斯纳河通过该湖流入伏加河。白湖南岸有著名的白湖城。见"862年条"。

4　罗斯托夫湖——伏尔加河上游的湖泊，湖畔有著名的罗斯托夫城。

5　克列希诺湖——在东北罗斯地区，又名佩列雅斯拉夫利湖。

6　奥卡河——伏尔加河支流。两河在下诺夫哥罗德附近会合。

7　切列米锡人——芬兰—乌果尔人系的马里人旧名。

8　布扎人——居住在西布格河上游地区的东斯拉夫部落，10世纪末归属罗斯。

9　布格河——指维斯瓦河右岸支流西布格河。

10　沃伦尼亚人——10世纪的阿拉伯史学家玛苏基记载了生活在这一地区的"瓦里纳"和"杜列比"部落。11—12世纪，在反抗阿拉伯人入侵的斗争中，可能形成了杜列比政治联盟。12世纪时，由于阿瓦尔人的进攻，杜列比—沃伦尼亚政治联盟解体。该史学家还记载了沃伦尼亚人在古代曾统治

斯拉夫人各部落的传说。

如前所述，斯拉夫人居住在多瑙河流域的时候，来自斯基泰即哈扎尔[1]的保加尔人[2]，也迁徙到多瑙河沿岸。他们成为斯拉夫人的征服者。后来，白乌果尔人[3]也到这个地区。他们驱逐沃洛霍人，继承后者以前从斯拉夫人手里抢占去的土地，以及斯拉夫人的土地。这些乌果尔人出现的时候，适逢皇帝希拉克略[4]进攻波斯国王赫兹洛伊[5]。

同一时期，奥普尔人[6]也出现了。皇帝希拉克略遭到它的袭击，险些为其掳获。这些奥普尔人每每向斯拉夫人发起挑战，奴役另一支斯拉夫人——杜列比人[7]。他们还欺凌杜列比妇女，譬如奥普尔人要乘车外出时，他不用马或牛套车，而是强迫三名、四名或五名妇女为他——奥普尔人驾车。他们就是这样侮辱杜列比人的。这些奥普尔人身材粗大，生性傲慢，最终为上帝遗弃，全部灭绝，连一个奥普尔人也不曾剩下。罗斯至今还流传一句谚语："让他们象奥普尔人那样完蛋"。他们的种族，以及后代子孙都已消亡。佩切涅格人[8]继这些奥普尔人之后来到上述地区。后来在奥列格时期，又有黑乌果尔人[9]从基辅附近通过。

注　　释

1　哈扎尔——6—8世纪，自里海、咸海到蒙古高原的广袤草原地域，出现许多突厥人建立的游牧国家。其中，占据伏尔加河下游、第聂伯河流域和北高加索地区的哈扎尔汗国在东南欧政治生活领域起着很大的作用。这个国家的社会经济以半农半牧业为主，也从事大规模的商业贸易活动。它的首都伊梯尔（在伏尔加河三角洲）是亚欧大陆北方、西方、南方和东方广大地区，

各种货物的集散地和中介贸易点。

哈扎尔汗国最强盛时期是它占据自伏尔加河到第聂伯河广大草原，垄断顿河和伏尔加河商业贸易路线，积累大量财富的7世纪中期。它与拜占廷的关系既表现在商业贸易方面，也表现在共同抗击阿拉伯人的入侵方面。9世纪，拜占廷建筑师帮助哈扎尔汗在顿河畔建设了防御要塞——萨耳克尔，目的在于防犯佩切涅格人和斯拉夫人的进攻。哈扎尔汗国在9世纪宣布犹太教为国教，10世纪中期又改宗伊斯兰教。

哈扎尔汗国境内民族成分颇为复杂，也包括生活在卡玛河流域的保加尔人在内。8世纪上半期，阿拉伯人的势力迫使哈扎尔人退出北高加索。10世纪中期，罗斯大公伊戈尔和斯维雅托斯拉夫多次远征哈扎尔汗国，最终灭亡了它（965年）。中国史书称哈扎尔汗国为"突厥可萨部"（《新唐书·波斯传》）。

2　保加尔人——属于南斯拉夫人的一支。在5—6世纪巴尔干半岛东部的斯拉夫民族形成过程中，起到过重要的作用。见第二卷："858年条"。

3　白乌果尔人——即哈扎尔人。这里关于白乌尔果人征服斯拉夫人的记载是不确切的，应该是黑乌果尔人。见"898年条"。

4　希拉克略——拜占廷帝国皇帝（610—641年在位）。希拉克略王朝（610—711年）创始人。他参与其父（出身亚美尼亚的非洲总督）反对皇帝福克斯的叛乱，并成功地登上皇位。他受命于国家危难之际，当时北有阿瓦尔人威胁，东有波斯人威胁。但是，希拉克略集卓越的政治才能、军事才能和组织才能于一身，使国家成为名符其实的帝国。614年，波斯军队占领耶路撒冷，夺走神圣的十字架（"真十字架"）。为此，希拉克略发动对波斯的一系列战争。627年，双方会战尼尼微古城遗址，大胜波斯军队。波斯归还十字架、战俘和占领的土地之后，双方讲和。希拉克略凯旋君士坦丁堡。

5　赫兹洛伊——即波斯萨珊王朝的科斯洛埃斯二世（586—628年在位）。他是萨珊王朝晚期著名的国王。

6　奥普尔人——即阿瓦尔人。一支游牧突厥民族。原分布中亚地区。6世纪，奥普尔人自中亚侵入欧洲，585年他们到达北高加索地区。他们进而征服了草原保加尔人和第聂伯河流域的斯拉夫人。不久，奥普尔人定居在今天的匈牙利地区。626年，奥普尔人和斯拉夫人曾联合进攻拜占廷。法兰克的查理大帝曾对奥普尔人发动过长达8年（788—796年）的战争，彻底摧毁

这个汗国。中国史书称阿瓦尔人为柔然人。

7　杜列比人——907年以后，编年史里再未见到对杜列比人的记载。他们属于东斯拉夫人的一支，7世纪遭到阿瓦尔人的攻击。10世纪以后，在基辅罗斯，他们被称为布扎人或沃伦人。

8　佩切涅格人——原住伏尔加河流域，从事游牧业的一支突厥民族，受到外来压力而西迁。9世纪，占据伏尔加河下游到多瑙河河口的广阔疆域，分东、西两大部落联盟。各包括8个部落（40支氏族）。10世纪初，他们开始与罗斯交往，双方联合反对过拜占廷和多瑙河的保加利亚王国；双方也多次发生过冲突。972年，佩切涅格人伏击并杀死罗斯王公斯维雅托斯拉夫。1036年，"智者"雅罗斯拉夫对佩切涅格人予以毁灭性打击，将其驱逐出国境。此后，不再构成对罗斯的严重威胁。

佩切涅格人是9世纪初，自伏尔加河和雅依克河（乌拉尔河）之间，追击黑乌果尔人进入多瑙河流域。他们与基辅王公的最初接触，始于915年的伊戈尔时期；见"968年条"。13世纪后，佩切涅格人不再作为独立民族存在，而逐渐融合于其他民族。

9　黑乌果尔人——即马扎尔人。833年以前，他们在顿河流域与哈扎尔人有过交往。9世纪60年代，因受到佩切涅格人的打击而迁徙多瑙河流域。他们越过喀尔巴阡山，定居在蒂萨河流域。见"898年条"。

如前所述，以自己方式生活的波良人，是离开斯拉夫氏族之后才获得那个名称的。德列夫利安人从斯拉夫人中分化出来后，也不是马上就得到德列夫利安称谓的。拉基米奇人[1]和维亚吉奇人[2]都出自良霍氏族。良霍人有两兄弟——一人名拉基姆，另一人名维亚特科。拉基姆迁徙定居在索日河[3]流域，得到拉基米奇人名称；维亚特科同自己的族人来到奥卡河地区，从此获得维亚吉奇人称谓。波良人、德列夫利安人、塞维里安人[4]、拉基米奇人、维亚吉奇人和霍尔瓦特人[5]之间，彼此和睦相处。

杜比列人生活在布格河沿岸。那里是现今的沃伦地

区。乌里奇人和吉维尔人[6]分布在德涅斯特河域到多瑙河广大地区。他们人口众多，以前生活在自德涅斯特河到沿海地区，不少城镇保留至今。因此，希腊人称他们为“大斯基泰人”。

注　释

1　拉基米奇人——分布在第聂伯河和捷斯纳河上游之间的东斯拉夫人部落。885年左右并入罗斯国。12世纪，拉基米奇人的大部分居住在切尔尼哥夫公国和斯摩棱斯克公国。

2　维亚吉奇人——分布在奥卡河上游和中游流域的东斯拉夫人部落。10世纪中期并入古代罗斯，是最后被征服的独立东斯拉夫人部落。维亚吉奇人的被征服标志着东斯拉夫各部落孤立、分散局面的结束和古罗斯民族的形成。12世纪以后，他们居住在切尔尼哥夫、罗斯托夫、苏兹达尔和梁赞等公国。见“981年条”。

3　索日河——发源于斯摩棱斯克城以南地区，第聂伯河的左岸支流。

4　《伊巴特编年史》在此处不是塞维里安人，而是“布扎人”。这里根据的是《拉夫连季编年史》。

5　霍尔瓦特人——他们参加过奥列格发动的远征拜占廷的军事行动(907年)。至于他们是否属于斯拉夫人，居住在什么地区，以及他们与“白霍尔瓦特人”的关系等，都不清楚。

6　乌里奇人和吉维尔人——居住在黑海西北沿岸地区的东斯拉夫人的两支。因受马扎尔人和佩切涅格人的驱逐，11世纪末到12世纪初，迁徙到蒂萨河流域。他们曾参加罗斯对拜占廷的军事远征。见“907年条”。

上述所有的（这些部落）都有自己的习俗、自己祖先的法律和各种传说，同时各赋予了不同的秉性。波良人具有自己祖传的温顺和沉静的性格，对待自己的儿媳、姐妹、母亲和父亲，举止稳重；在婆母和丈夫的兄弟面前，十分端庄。他们的嫁娶习俗如下：新郎不前去迎亲，而是

由新娘自己前一天晚上登门，第二天（男方）再送来彩礼和聘金。

德列夫利安人的生活习俗犹如禽兽，居住条件猪狗一般。彼此相互仇杀；食物肮脏不洁。他们实行抢婚，而不讲婚嫁礼仪。拉基米奇人、维亚吉奇人和塞维里安人有着共同的习俗：象野兽一样住在森林里，吞食各种不洁净的东西。在父亲或儿媳面前，口吐污言秽语。他们也没有婚仪，而是在村落间聚会欢乐[1]，通过嬉戏、舞蹈和唱各种各样引诱挑逗的歌[2]。在这里，取得对方的同意后，可携女而归。他们允许有两个或三个妻子。

如果死了人，先要为他举行追荐亡魂的祭礼[3]。然后，堆造一座大木架，把尸体放在它的上面，点燃焚烧，收敛骸骨，盛入一个小容器内，放在设置路旁的木桩上。维亚吉奇人到现今还保持着这种习俗。克里维奇人和其他的多神教信徒采用这种习俗，是因为他们不知道上帝戒律的存在，只好根据自己的习惯，创造出一套自己的规矩。

格奥尔格·哈马托罗斯[4]撰写的《编年史》[5]说：

“每个民族或有书写成文字的法律，或有习惯法——从祖辈留传下来的不成文法。属于后一种情况的，首先是生活在世界一端的叙利亚人。他们就是以自己祖传的习俗为法律：不得奸淫和通私，不得盗窃，不得诽谤中伤，不得杀人，尤其是不得行恶。”

“巴克特里亚人[6]也称作‘拉赫曼人’[7]或‘岛民’[8]，有同样的法律，根据祖先的遗训，由于〔对神祇〕[9]的敬畏，不食荤腥，不饮酒，不奸淫，不做任何恶事。与之不同，

他们毗邻的人[10]却是杀人者，秽行，生性极其残暴。他们国家的内地有吃人和杀死旅行者（的现象），甚至如狗般地吞食[11]。”

“哈尔捷扬人[12]和巴比伦人也有自己的规范：视娶继母、淫侄女和杀（人）等，一切无耻的行径，皆为美德。甚至在远离自己国度的时候也是如此。”

“吉里人[13]却有另外的法律：妻子犁田耕地，修建神寺，从事男子干的事情，一心只想换取丈夫的欢心，既不责难丈夫，也不感到羞愧。她们之中的剽悍者能狩猎捕兽。这些妇女支配、控制着自己的丈夫，行使权力。”

“在不列颠，几个男子与一个女子共寝，许多女子和一个男子情交。对于这种不合乎伦理的祖传法律，没有任何人去指责它，也无人去制止它。”

“亚马孙女人[14]没有丈夫，他们如同不会言语的家畜那样，每年的春季即将降临的时刻，离开家园，去同邻近地区的男子野合。他们认为，这个时节是喜庆的日子和隆重的节日。当他们一旦发觉自己已经妊娠，便返回故里。生育后，男婴遗弃不育；女孩则精心抚养和教育成人。”

正如同我们时代的波洛夫齐人[15]那样，恪守自己祖辈的法律：以流血、杀戮为荣耀；喜食兽类的尸体和各种不洁之物，如狷鼠、黄鼠之类；娶继母、儿媳和兄弟的妻[16]为妻，还有一些其它的传统习俗。

我们所有信仰基督的国家，笃信神圣的“三位一体”，实行同一方式的洗礼，有统一的信仰和共同的法律。因为我们都领洗于一人，附了基督的身。

注　释

1　聚会欢乐——这实际上是原始村民之间存在的一种群婚形式。

2　引诱挑逗的歌——直译为“魔鬼的歌”。

3　追荐亡魂的祭礼——原文 тризна（特里兹纳），古代斯拉夫人祭奠死者的仪式。见“945 年（上）条”。

4　“哈马托罗斯”一词在希腊文里的意思是“罪孽深重的人”。

5　见第一卷。

6　巴克特里亚人——见第一卷。

7　拉赫曼人——传说中是一支过着怡然自得生活的民族。在这里，编年史作家把它与巴克特里亚人相混淆。

8　岛民——原文 островитян，意为生活和居住在岛屿上的人。

9　这里是根据希腊文原著加入的三个字。

10　在希腊文原著里，一种版本为“他们毗邻的印度人……”；另一种版本为“例如他们毗邻的人……有杀人者”。

11　这句话在希腊文原著里，一种版本为“尤其是吃人，如同狗一样相互争抢吞食”；另外一种版本为“有食人者，尤其是杀死亲人，如狗一般地争抢吞食”。这里的记载与《编年史》相近。

12　哈尔捷扬人——指底格里斯河和幼发拉底河上游、亚美尼亚凡湖地区的乌拉尔图国居民。

13　吉里人——居住在伊朗高原希良地方的人。

14　亚马孙女人——原意是“没有乳房的女人”。希腊神话传说，居住在黑海沿岸地区的一支女性民族，其性格好战，为便于挽弓射箭，割去右侧乳房。不仅古希腊，甚至中世纪一些国家也相信这种“女儿国”的存在。

15　波洛夫齐人——一支属于突厥族的游牧部落。原住阿尔泰山北麓乌拉尔—阿尔泰草原地区。11 世纪初，波洛夫齐人占据伏尔加河流域和以西地区（见“1055 年条”）。1055 年，波洛齐人首次出现在罗斯南方边境地区（佩列雅斯拉夫利）。此后的大约 150 年间，波洛夫齐人始终是罗斯国家最危险的敌人。

这时的波洛夫齐人社会处在父权制氏族社会晚期，已经形成两个大的部落联盟，内部财产的分化和贫富的悬殊，以及“巴依”（氏族显贵）的出现，大为增强了波洛夫齐人的侵略性和掠夺性。12 世纪末，波洛夫齐人社会的封

建关系得到发展，形成统一的国家政权。波洛夫齐人除经营牧业外，还兼营商业和手工业，破产牧民往往转而从事农业。由于和罗斯人的密切交往，自12世纪中期，大批波洛夫齐人加入基督教（东正教）。13世纪上半期，波洛夫齐人和罗斯人组成共同抗击蒙古侵略的联盟。中国史书称波洛夫齐人为钦察人。（洪钧《元史译文证补》卷26）

16 娶继母、儿媳和兄弟的妻为妻—这是古代北方草原民族普遍存在的一种习俗。《史记·匈奴列传》记载："（匈奴人）其俗，父死，妻其后母；兄弟死，皆娶其妻妻之。"原词 ятровь，除"兄弟妻"之意外，还有儿子的妻即儿媳等意义。

这几位兄弟[1]死后，波良人受到德列夫利安人和周围一些部落的压迫。而且哈扎尔人也来找这些住在山间森林里的人，对他们说："向我们交纳贡物！"波良人经过相商，决定每灶[2]交纳一口剑[3]。哈扎尔人（把它们）拿给自己的汗[4]和〔自己的〕长老们，对他们说："这就是我们新得到的贡物。"于是，他们问："从哪里得来的？"这些人回答："在山间森林里，在第聂伯河畔。"[5]又问："贡奉的是何物？"这些人展示出剑。哈扎尔的长老们说："这可不是珍贵的贡物。汗啊，我们需要得到的贡物是单刃的利器——战刀，可这些人的武器却是双刃的剑。迟早会有一天，他们将要向我们和其他一些国家征收贡赋的。"

这些话以后要完全兑现。他们并不是随心所欲，信口开河，而是根据上帝的意志，说这些话的。这就如同埃及国王法老[6]时期，当人们把摩西[7]带到法老面前，法老的长老们说的那样："这个人将会加害于埃及。"[8]果真如此，许多埃及人因摩西而死亡，可是当初犹太人是受埃及人奴役的。这些（埃及人）曾是统治者，后来他们自己又受到

统治。同样如此，罗斯王公现在统治着哈扎尔人。

注　释

1 几兄弟——指基辅城的奠基者基伊、塞克和霍里夫三兄弟。

2 灶——古罗斯的征税单位，指一户人家。

3 剑——考古发掘出土的10世纪的剑，是罗斯人自己制造的。它具有独具一格的十字交叉图案，双刃无尖。

4 汗——直译是“王公”（князь）。因哈扎尔人称自己的首领为“汗”，故译之。

5 这里是作者对文字的艺术加工，实际上指的是“第聂伯河流域”。

6 法老——原是希伯来人对埃及国王的称谓。“埃及国王法老时期”指波斯征服埃及（公元前525年）以前的王朝时期。

7 摩西——《圣经》人物，其事见《旧约全书·出埃及记》。率领沦为埃及人奴隶的希伯来人走出埃及的领袖。摩西出生利未部族。出生时，希伯来人在埃及为奴，埃及法老下令杀害希伯来人男婴。其母无奈置于筐中，放入尼罗河埃及公主沐浴处，为法老公主收养，起名摩西。长大后见埃及人欺凌希伯来人，怒而杀之。为逃避法老追捕，入西奈山麓的米甸荒野。养羊为生，娶祭司流珥的女儿坡拉为妻。

摩西奉上帝之命，带领希伯来人离开埃及，过红海到达西奈山，在那里传授上帝授予的“十诫”，命希伯来人遵守。摩西率希伯来人在西奈半岛流浪40年未能进入迦南。摩西120岁时卒于纳波山，临终前指定约书亚为继承人。

8 这句话出自《旧约全书·出埃及记》。

第 三 卷
罗 斯 的 建 立

6360 年 (852 年)[1]

“米兰敕令纪年”[2] 的 15 年，米哈依尔[3] 皇帝开始执政的时候[4]，“罗斯国”这个称谓首次出现了。我们得知它，是因为在这位皇帝统治时期，罗斯进攻沙皇格勒[5]。希腊的编年史对此有所记载。因此，从这里开始，我们可以推算出：

自亚当[6] 到洪水灭世为 2242 年；自洪水灭世到亚伯兰[7] 为 1082 年；自亚伯兰到摩西出埃及为 430 年；自摩西出走〔埃及〕到大卫[8] 为 601 年；自大卫和所罗门[9] 称王到耶路撒冷陷落为 448 年；自 “囚虏”[10] 到马其顿的亚历山大[11] 为 318 年；自亚历山大到耶稣降生为 333 年；自耶稣降生到君士坦丁[12] 为 318 年；自君士坦丁到米哈依尔为 542 年。

米哈依尔(三世)登基到罗斯王公奥列格[13] 元年为 29 年；自奥列格元年即坐镇基辅那年起，到伊戈尔[14] 大公元年为 31 年；自伊戈尔元年到斯维雅托斯拉夫[15] 元年为 33 年[16]；自斯维雅托斯拉夫大公元年到雅罗波尔克[17] 元年为 28 年；雅罗波尔克担任王公 8 年；弗拉基米尔[18] 担任王公 37 年；雅罗斯拉夫担任王公 40 年[19]。这样，从斯维雅托斯拉夫去世到雅罗斯拉夫去世，共 85 年。自雅罗斯拉夫去世到斯维雅托波尔克[20] 去世，共 60 年。

我们再回过头来，看看这些年都发生了些什么样的事情。首先，让我们从米哈依尔（三世）即位初期开始，逐年叙事吧。

注　释

1　《往年纪事》采用的纪年是旧历（拜占廷历），即从《圣经》的所谓“创世”开始。它的元年相当于公元前5508年。因此，旧历的6360年相当于公元852年（6360年—5508年＝852年）。不过旧历通常以9月1日为岁首，而罗斯在14世纪以前以3月1日为岁首。

2　米兰敕令纪年——音译“印吉克特”(индикт)，君士坦丁大帝（306—337年在位）在312年颁布“米兰敕令”时，宣布的纪年法，以15年为一周期，规定自公元313年起，每15年为一个“印吉克特”。制定这种纪年本是为了征税，但很快被用来计算世俗年代。它也是以9月1日为岁首。

3　米哈依尔（三世）——拜占廷皇帝，阿摩里亚王朝（820—867年）的最后一代君主。米哈依尔三世即狄奥多拉三世（842—867年在位）。

4　米哈依尔即位时间是842年1月21日，而不是852年。《往年纪事》从一开始就弄错了年代。据沙赫马托夫研究，12世纪初，罗斯可以利用的编年史（译本）只有尼斯孚罗斯·布里恩尼厄斯（约1062—1137年）编写的。该书将君士坦丁即位的313年，误记载为318年，又误认为由此年到西奥非洛斯皇帝（829—842年在位）即位是530年，该国君在位12年，由此得出860年的结论。尼斯孚罗斯再根据旧的教会历法加上5500年，得出6360年的结论。而这种历法的元年相当于公元前5508年，由此得知创世纪6360年相当于公元852年。

5　进攻沙皇格勒——关于这次远征见“866年条”。

6　亚当——《旧约全书》人物，被认为是人类的始祖。亚当原意为"出自泥土"、"人"、"被创造者"。《创世记》载，上帝以自己的形象用尘土造人，吹生气入鼻孔使之成为"有灵的活人"，又用亚当肋骨造一女人——夏娃。上帝将他们置伊甸园中。后因受蛇的诱惑，食禁果犯罪，被上帝逐出园。他们的儿子是该隐、亚伯和塞特等。

7　亚伯兰——后改名亚伯拉罕。《旧约全书·创世记》记载，他是挪亚长子闪的后代，犹太民族的始祖。亚伯拉罕又作为伊斯兰教的祖先受到尊重，他的墓葬处建有伊斯兰教的清真寺。

8　大卫——《旧约全书》人物。传说是以色列统一王国的第二代国王（约公元前1000—约前961年在位）。少年时曾徒手搏狮、熊，后作战英勇，擢升以色列军队首领。因声誉日盛，人心归向，使扫罗王忌妒，多次加害于他，未成。扫罗死后，于公元前1010年担任犹太王，成为统一的以色列国王，版图在幼发拉底河和埃及之间，建立耶路撒冷。《圣经》也记载了他的阴暗面——好大喜功，贪恋女色等。临终任命所罗门为继位人。

9　所罗门——犹太人的以色列王国第3代国王（公元前10世纪）。大卫死后，其子所罗门即位。他加强耶路撒冷的防御力量，大兴土木，建造宫殿。在他统治时期，以色列达全盛时期。《圣经》称他是智慧超群者。所罗门沉缅女色，纳外邦女子数百人为嫔妃，又随她们敬异族神，内政紊乱，征敛无度，埋下祸乱根子。所罗门死后，统一国家分裂为犹太王国（南部）和以色列王国（北部）。

10　囚虏——全称"巴比伦囚虏"。公元前589年，巴比伦国王尼布甲尼撒二世攻占耶路撒冷，掳掠数千名犹太人到巴比伦。前586年，尼布甲尼撒二世再度占领耶路撒冷，彻底破坏了它，又大批俘虏王室、祭司和工匠到巴比伦。前582年，新巴比伦帝国灭亡犹太王国，又一次掳走大批犹太人。公元前538年，波斯国王

居鲁士攻陷巴比伦城，灭亡新巴比伦帝国，释放被俘的犹太人回故乡。公元前589—前538年在犹太史上被称为“巴比伦囚虏”时期。

11　马其顿的亚历山大——即亚历山大大帝（公元前356—前323年；前336—前323年在位），20岁继承父位，治理内乱和统一希腊后，立即发动东征（前334年），经小亚、埃及，灭波斯，东进抵达印度河流域，建立了人类历史上空前规模的大帝国。东征使内容和风格不相同的希腊文化与东方中近东地区的文化相融合，形成著名的希腊化文化，为亚欧大陆东西方经济、政治和文化交流作出重大贡献。同时，为犹太教和基督教的发展开辟了广阔的道路。亚历山大大帝英年早逝。死后，帝国迅速瓦解。

12　君士坦丁——即君士坦丁一世（大帝），罗马皇帝（306—337年在位）。其父为帝国西方奥古斯都君士坦丁（克洛勒斯。君士坦丁继任奥古斯都后，又用6年时间才确立了自己在西方的统治。313年，君士坦丁同东方统治者李基尼乌斯共同签署著名的宗教宽容敕令——“米兰敕令”，承认基督教的合法地位。

不久，君士坦丁打败和杀死李基尼乌斯，成为帝国的独裁统治者。但是，他无能力，也不可能阻止罗马帝国分裂的趋势。君士坦丁决定迁都拜占廷（330年），永远抛弃罗马。同时，最终确立君主专制制度。君士坦丁临终前接受基督教洗礼，进一步巩固基督教在罗马帝国的地位。

13　奥列格——留里克的继承人。879年开始统治诺夫哥罗德。882年南下，杀死阿斯克里特和季尔，占领基辅。907年，他曾远征拜占廷，迫使对方签订有利于罗斯的条约。一般认为，奥列格是留里克的军事将领。

14　伊戈尔——留里克的儿子，约出生于878年。奥列格死后，继任基辅大公（912—945年）。

15　斯维雅托斯拉夫——伊戈尔之子，约出生在942年。972

年死于佩切涅格人的伏击。

16　33 年——这实际是指伊戈尔大公的统治时期（912—945 年）。伊戈尔死后，其妻奥丽加继任女大公（945—965 年）。他们的儿子斯维雅托斯拉夫并未执政，直到奥丽加死后才继任大公（965—972 年）。《往年纪事》作者从正统主义观点出发，把斯维雅托斯拉夫的统治提前为 945 年。

17　雅罗波尔克——事迹见第 142 页。

18　弗拉基米尔——斯维雅托斯拉夫之子。基辅大公（980—1015 年）。他通过与拜占廷皇帝瓦西里二世的妹妹安娜公主结婚，接受基督教（东正教），确立其为罗斯国教，取代东斯拉夫人的原始多神教。

19　实际上雅罗斯拉夫最后确立自己的大公地位是 1018 年，彻底打败斯维雅托波尔克之后。这样，雅罗斯拉夫的统治应为 36 年。

20　斯维雅托波尔克——基辅大公（公元 1093—1113 年）。其事见第九卷。

6361 年（853 年）

6362 年（854 年）

6363 年（855 年）

6364 年（856 年）

6365 年（857 年）

6366 年（858 年）

皇帝米哈依尔（三世）亲自率领军队，分为陆路和海路，进攻出击保加尔人[1]。保加尔人见到这种阵势，再没有抵抗，请求洗礼，投降希腊人。皇帝为他们的王公[2] 和全

体大贵族施以洗礼，并同保加尔人缔结和约[3]。

注　释

1　保加尔人——通常认为保加尔人是属于芬兰人的一支。实际上，他们是游牧突厥人，6世纪左右在顿河下游地区分裂为二支。一支北上进入伏尔加河和卡玛河汇合处，形成“伏尔加保加尔人”。另一支沿黑海北岸西进，越过多瑙河进入巴尔干半岛，战胜已经南下的斯拉夫人。但这支保加尔人逐渐斯拉夫化融为南斯拉夫人，681年，保加尔人建立强大的保加利亚王国。关于保加尔人的情况，参见第二卷和“902年条”。

2　王公——这里指的是第一保加利亚王国鲍里斯大公（852—889年在位）。他是中古时期保加利亚最卓越的国王之一。他把版图扩大到东北至第聂伯河，北止喀尔巴阡山，西北进入蒂萨河，西抵亚得里亚海，南到罗多彼山脉。为了巩固统一的国家，鲍里斯决定统一宗教信仰。由于作战失利于拜占廷，遂接受东正教为国教。为此，保加利亚国内曾发生严重冲突。鲍里斯取得最终胜利，在国内普及基督教。见“902年条”。

3　关于这次军事行动发生的具体年代，还有其他一些说法，如860年，863年，864年和865年，等等。

6367年（859年）

来自海外的瓦良格人，向楚德人、斯拉夫人、麦良人和所有的克里维奇人征收贡赋。哈扎尔人向波良人、塞维里安人和维亚吉奇人征收（贡赋）——每灶交纳一块银币[1]和一张灰鼠皮[2]。

注　释

1　银币——原意为“白色的东西”。这里指白银或银币。

2　灰鼠皮——有人解释为“货币单位”。因此，这句或可译为“每灶交纳一张白松鼠皮”。

6368年（860年）

6369年（861年）

6370年（862年）[1]

（人们）把瓦良格人驱逐到海外，不再向他们交纳贡赋，同时开始了自己对自己的管辖。他们彼此之间再无正义可言，各个氏族相互争雄，内讧不休，战乱频仍。他们相互商议："我们为自己寻求个王公吧，由他来治理我们，根据法律裁决（我们的纠纷）。"他们到海外瓦良格人、罗斯人[2]那里去了。这是因为瓦良格人自称是罗斯人的缘故，正如有的人称瑞典人，有的人称诺曼人、盎格罗人，有的人称哥特人一样，这些人也（称作为罗斯人）。他们就是这样命名的。楚德人、斯拉夫人、克里维奇人和维希人对罗斯人说："我们那里的土地辽阔，物产丰盈，却漫无秩序。请到我们那里去称王，去治理我们吧。"

于是，罗斯人从自己的氏族里推举出三位兄弟，率领他们所有的人，来到斯拉夫人这里。长兄留里克[3]坐镇诺夫哥罗德[4]；二弟西涅乌斯[5]坐镇白湖；三弟特鲁渥[6]坐镇伊兹博尔斯克[7]。正是由于这些瓦良格人的缘故，才出现了"罗斯国家"这个名称。诺夫哥罗德人指的是出身于瓦良格氏族的（诺夫哥罗德市民），而（诺夫哥罗德市民）以前指的是斯拉夫人[8]。

两年后，西涅乌斯死了，他的弟弟特鲁沃也（死去）。于是，留里克独自掌握一切权力，并把自己的僚属分派到几座城市——或去波洛茨克[9]；或赴罗斯托夫[10]；或到白

湖[11]。瓦良格人对这些城镇来说是外来者。诺夫哥罗德的土著居民是斯拉夫人，波洛茨克是克里维奇人，罗斯托夫是麦良人，白湖是维希人，穆罗姆[12]是穆罗马人。他们全都受着留里克的统治。

留里克手下有两个僚属，与他不是同一氏族出身，却是贵族（波雅尔）[13]。二人被允许率领自己的氏族前往沙皇格勒。他们沿第聂伯河前进，途中见到岸边山头上有座小城，便询问："这是谁的城？"当地人回答："它曾是基伊、塞克和霍里夫三兄弟的，是他们建设的这座小城。他们早已死去。我们是他们的后人[14]，生活在这里，向哈扎尔人交纳贡赋。"阿斯克里特和季尔留在这座城市，身边聚集大量的瓦良格人，并着手对波良人实行统治。此时留里克在诺夫哥罗德称王公。

注　释

1　《拉夫连季编年史》没有这个年代。

2　瓦良格人、罗斯人——它们是两个同格并列词。从上下文的联系来看，是把瓦良格人看作是特定的民族而称作"罗斯"。关于罗斯的起源是"诺曼说"的依据。

最早提出诺曼说观点的是《往年纪事》的作者——涅斯托尔。他首次忠实地记述了瓦良格人建立古罗斯国家的史实。18世纪俄国彼得堡科学院的德籍史学家巴耶尔、缪勒和施廖采尔等人经过认真研究、分析和论证，形成完整的"诺曼说"理论。它的基本观点是，诺曼人通过海外远征，占领他民族的土地，建立国家，与当地民族逐渐融合。这些都是与基辅罗斯的早期历史相一致的。与诺曼说理论相对立的观点是"斯拉夫说"。持这种观点的称作反诺曼派或俄国体系。它的创史人是罗蒙诺索夫。他说，缪勒以"涅斯托尔虚构的文字……为论据的基础"，提出"诺曼说"。但是，后来的史学家大多坚持诺曼说。20世纪初，俄国著名史学家沙赫马托夫却认为，《往年纪事》关

于邀请瓦良格人称王，诺曼人建立古罗斯国，以及瓦良格人即罗斯人等一系列记载，是编年史作家为了维护当时的政治统一而臆造出来的文学故事，可听而不可信。沙赫马托夫又退回到罗蒙诺索夫时代。苏联史学界坚决反对“诺曼说”，斥其为资产阶级伪科学的反动理论。

3 留里克——古代罗斯国家的奠基人（862—879年在位）。俄国留里克王朝（862—1598年）的创始人。他应斯拉夫人的邀请，从海外来到诺夫哥罗德，建立政权，自称王公。在他的两弟兄死后，留里克统治了诺夫哥罗德全部地区。

4 坐镇诺夫哥罗德——《拉夫连季编年史》无此句。《伊巴特编年史》在这里是“于是，人们首次来到斯拉夫人的土地，建造拉多加城。最年长的留里克坐镇拉多加.”《科学院抄本》等在这里是“于是，人们首次来到斯拉夫人的土地，建造拉多加城。留里克坐镇旧拉多加城。”拉多加城位于沃尔霍夫河右岸、拉多加湖畔，今名旧拉多加。“诺夫哥罗德”的意思是“新城”，表示它是由某座城市重新建设而成的。那座“旧城”就是拉多加。诺夫哥罗德的诺曼名称是“岛”的意思。诺夫哥罗德是斯拉夫人的中心城市。

5 西涅乌斯——《往年纪事》记载，他是留里克的二弟，与其兄同应邀平息诺夫哥罗德内乱。事后，封为白湖地区王公。有的文献记载，西涅乌斯不是某个具体的人，而是指某个“家族”。

6 特鲁涅——《往年纪事》记载，他随同两位兄长一同来到斯拉夫人土地，平息诺夫哥罗德叛乱后，受封伊兹博尔斯克。有的文字记载，特鲁涅是指“忠实的扈从队伍”，而不是指具体的人。

7 白湖和伊兹博尔斯克——白湖城在诺夫哥罗德城以东约400公里处，该地区包括维希人和麦良人的领域。伊兹博尔斯克在诺夫哥罗德以西约200公里、普斯科夫以南30公里的克里维奇人城市。13—16世纪，这里是日耳曼骑士团守卫基辅和诺夫哥罗德的要塞。

8 这段记载就是所谓“瓦良格人应邀为王”的故事。对此，《往年纪事》现代俄语翻译者利哈切夫在《11—13世纪基辅罗斯的艺术散文》（1957年）一书中说：

邀请瓦良格人留里克、西涅乌斯和特鲁涅三兄弟的传说，是罗斯国家起源于北方的斯堪的纳维亚半岛的诺曼说的主要根据。可是，这个传说是人为臆造的，根本不存在可以相信的历史基础。非常值得注意的是，这个传说在

罗斯南方地区，仅存在于《往年纪事》里。11—13世纪的其他文学作品中，都见不到关于留里克是王公家族创始者的记载。这个传说是诺夫哥罗德制度的反映。15世纪70年代以前，诺夫哥罗德的王公是由“谓彻”（市民大会）邀请的。留里克的传说产生于诺夫哥罗德，……西涅乌斯的传说产生于白湖地区，当地在19世纪还有“西涅乌斯沙皇墓”。特鲁沃的传说可能与伊兹博尔斯克的某个传说相联系着。与之相关的是诺夫哥罗德是诺夫哥罗德斯拉夫人的中心，白湖是麦良人的领地。留里克、西涅乌斯和特鲁渥很有可能就是他们部落的王公，彼此并无血缘关系。根据叙事诗的惯用手法，这些王公彼此成为了兄弟，再根据诺夫哥罗德邀请王公的习惯，形成了他们的“邀请传说”，叙述的语气也是编年史作者自身的。洞穴（彼舍拉）修道院的编年史作者通过邀请王公兄弟的传说，力图证明罗斯各王公有着共同的根源。

传说确认了王朝的统一性。所有的王公都是作为贤德、明智和公允的统治者被邀请到罗斯来，是一个王朝的一员。因此，作为出身于同一家族的各王公之间，必须制止出现兄弟阋于墙的现象。这是反复出现在编年史中的作者思想的反映。一贯坚持罗斯民族在世界历史中占据一定位置，并为此而全力以赴的编年史作者，为什么要提出王公家族来自海外的瓦良格人呢？中世纪史学（无论西欧，还是罗斯）的传统，以追求统治王朝起源于外国为时髦。……无论11世纪，还是12世纪，“瓦良格人”都不是强大的政治势力，北方的诺曼人对罗斯根本不构成什么危险。因此，编年史作者承认王公的诺曼起源，从中根本感觉不到对罗斯独立性存在有任何政治性威胁。（该书，第292—293页）

9　波洛茨克——波洛达河与西德维纳河会合处附近的城市。

10　罗斯托夫——该城892年首次见于记载。12—17世纪称大罗斯托夫。10世纪属罗斯托夫—苏兹达尔地区。1207—1474年间，是罗斯托夫公国的中心。

11　这句话在有的抄本里内容如下：“留里克一人独揽一切权力，来到伊尔门湖地区的沃尔霍夫河畔，建设城市。人们称它为诺夫哥罗德。（留里克）作为王公为自己的僚属建设城堡，分配领地，让他们镇守（那里）。”

12　穆罗姆——奥卡河畔城市。1097年后属穆罗姆·梁赞公国。自12世纪中期到15世纪初是穆罗姆公国的中心。

13　贵族（波雅尔）原词боярин。它的来源说法不一。或以为出自бои

（战斗），由“战士”一词派生；或以为是由王公的“高级战士”——将领产生；或以为出自 болий（大的）；或以为出自突厥语 bajar（达官显贵、富人、老爷）即“巴伊”；或以为出自冰岛语 boearmen（贵族）等。它指的是在10—17世纪的俄国，与大公和地方王公并列的最高统治阶层。“波雅尔”产生于东斯拉夫人部落联盟解体时期（6—9世纪）。6—11世纪，波雅尔指的是王公的总管和地方城市长老。后来，波雅尔地位上升，权力仅次于大公，经济方面也占有重要地位。

14　这里根据的是《伊巴特编年史》。《拉夫连季编年史》里“后人”与“哈扎尔人”并列同格，直译则成为“我们是哈扎尔人的后人”。

6371年（863年）

6372年（864年）

6373年（865年）

6374年（866年）阿斯克里特和季尔进军希腊，于米哈依尔（三世）在位的14年，到达这里[1]。这时，皇帝正在讨伐夏甲人[2]。当他到达黑河[3]时，京兆尹[4]送来罗斯兵临沙皇格勒的消息。皇帝急忙回师。这些人已经攻入舒特（湾）[5]，杀死大批基督徒，以200艘舰船包围沙皇格勒。皇帝勉强进入城市，和牧首佛提乌[6]一起到弗拉赫尔[7]的圣母教堂，彻夜祈祷。人们高唱颂歌，拿去有灵验的圣母神袍，浸入海水，濡湿它的衣裾。这时，原先寂静无声的大海，突然意外地掀起风暴，巨大的浪涛击散多神教徒罗斯人的船只，把它们冲向岸边，撞得粉碎。侥幸逃脱厄运，返回故乡的罗斯人寥寥无几。

注　释

1　阿斯克里特和季尔进攻拜占廷的故事，源于格奥尔格·哈马托罗斯

《编年史》的记载。这次事件实际上发生在860年6月18日。《往年纪事》的作者造成记述错误的原因在于，他将米哈依尔皇帝即位的年代写为852年（见“852年条”）。这样，发生这次袭击的米哈依尔14年，自然成了866年。

2 夏甲人——指阿拉伯人。伊斯兰教徒自称是亚伯拉罕与其妻子撒拉的儿子以实玛利的后裔。可是，基督徒认为，以实玛利是亚伯拉罕与使女夏甲的儿子，故称信仰伊斯兰教的阿拉伯人为夏甲人，含有贬意。

3 黑河——指流经色雷斯半岛西部地区，注入爱琴海的马弗洛波特河。

4 京兆尹——直译为“城市行政长官”。这里具体指的是拜占廷首都沙皇格勒（君士坦丁堡）的行政长官，故译作“京兆尹”。

5 舒特（湾）——即黄金角湾。它位于君士坦丁堡和对岸加拉塔之间的狭长海湾和良港。它的入口与博斯普鲁斯海峡相连接。这里架设有贯穿加拉塔和君士坦丁堡之间的锁链，遇有紧急情况，拉直它可封锁海港，阻止船舶出入。

6 佛提乌——拜占廷教会君士坦丁堡牧首（858—867年；877—886年在位）。东正教圣人。出身于君士坦丁堡贵族家庭，担任君士坦丁堡大学哲学教授和皇帝的国务秘书。他带头谴责和绝罚罗马教皇尼古拉，引起教会东西方分裂（867年）。不久被罢黜。877年（或878年），佛提乌复任牧首。886年因反对利奥六世的第四次婚姻又一次辞去牧首职务。他著有大量关于神学、哲学和圣经注释等著作。

7 弗拉赫尔——君士坦丁堡北部，黄金角沿岸地区。这里有圣弗拉赫尔圣母大教堂。

6375年（867年）

6376年（868年）

瓦西里（一世）[1]登基。

注　释

1 瓦西里——拜占廷皇帝（867—886年在位）。贫苦农民家庭出身，初为米哈依尔三世的马夫，废黜并杀害米哈依尔三世，自己即皇帝位（瓦西里

一世），建立马其顿王朝。他是一位意志坚强、富有才智和韬略的政治家、军事家。他的统治时期成为拜占廷帝国历史上最光采的一页，政治、经济和文化都获得空前的繁荣。

6377年（869年）

保加利亚全国接受基督教洗礼[1]。

注　释

1　保加利亚受洗——见“858年条”。865年鲍里斯大公正式宣布承认基督教为保加利亚王国的国教。

6378年（870年）

6379年（871年）

6380年（872年）

6381年（873年）

6382年（874年）

6383年（875年）

6384年（876年）

6385年（877年）

6386年（878年）

6387年（879年）

留里克死。临终，将自己的公国委托给族人奥列格，又把儿子伊戈尔交到他的手里。这是因为此时（伊戈尔）年方冲龄[1]。

注　释

1　从以后的记载中看，伊戈尔在这时出生很值得怀疑，而且由此又要怀疑到他是否是留里克的儿子。伊戈尔如果出生在 879 年，907 年和奥丽加结婚时 24 岁。他们的儿子斯维雅托斯拉夫出生时（943 年），伊戈尔已是 64 岁，奥丽加至少也在 50 岁以上。这是十分有疑问的记载。不过，或许斯维雅托斯拉夫为庶出。

第 四 卷

奥列格的征战

6388年（880年）

6389年（881年）

6390年（882年）

奥列格率领庞大的军队出发远征[1]。它由瓦良格人、楚德人、斯拉夫人、麦良人、维希人和克里维奇人组成。他和克里维奇人来到斯摩棱斯克，占领该城，委任自己的僚属加以统治。（奥列格）从这里顺流而下，夺取柳别奇[2]，同样委任以自己的僚属。他们进军到基辅山脚下。奥列格知道，这里是阿斯克里特和季尔的地盘[3]。他命令部分战士埋伏船舱，其余的军队留在后面，自己抱着婴孩伊戈尔直奔那座山。他乘船驶抵乌果尔山麓[4]，隐藏好战士，派使者去见阿斯克里特和季尔，对他们说："我们是商人，从奥列格和王子伊戈尔那里前去希腊，途经这里，请到我们这里来，到自己的同胞这里来吧。"当阿斯克里特和季尔到来时，埋伏的士兵全从船舱冲出。奥列格对阿斯克里特和季尔说："你们不是王公，连王族也不是，而我才是王族。"这时有人抱出伊戈尔，他又补充道："这就是留里克的儿子"。阿斯克里特和季尔被杀死后，尸体运回山头埋葬在那里。阿斯克里特葬在今乌果尔山头，奥利玛[5]邸宅所在

地。奥利玛在他的墓上建起圣尼古拉教堂。季尔的墓在圣伊丽娜教堂[6]的后面。

奥列格在基辅就任王公位。奥列格说：“这座城市是罗斯诸城市之母”[7]。他手下的瓦良格人、斯拉夫人，还有其他的人，一律称作“罗斯人”[8]。于是，奥列格开始建设城市，向斯拉夫人、克里维奇人和麦良人征收贡赋。他还规定，诺夫哥罗德每年交纳300格里夫纳[9]的贡赋，供给瓦良格人，以便维持社会安定。这笔供给瓦良格人的款，一直交纳到雅罗斯拉夫逝世[10]。

注　释

1　来自斯堪的纳维亚半岛的瓦良格人的势力，是沿着古老的“瓦希商路”，由北向南逐渐扩展的。这里的记载反映了这个事实。

2　柳别奇——切尔尼哥夫地区、第聂伯河左岸城市，在斯摩棱斯克下游的400公里，基辅上游约150公里处。该地战略地位很重要，是基辅城的北大门。

3　10世纪阿拉伯作家玛苏吉的著作里曾提到斯拉夫人王公季尔，却未曾提到阿斯克里特。据此可知，这两个人可能不是同一时期的王公。

4　乌果尔山——这里说的是基辅地区的一座山，在第聂伯河西岸的洞穴修道院以北，传说这里有季尔墓。

5　奥利玛——基辅贵族（波雅尔）。它的邸宅反映了他的显赫地位。

6　圣伊丽娜教堂——1040年左右，智者雅罗斯拉夫大公建筑的教堂，以其妻子的名字命名（见“1037年条”）。它距离雅罗斯拉夫城的盖奥尔基教堂很近，也就是在圣索非娅教堂西南附近。它的遗址已发掘。

7　这句话的意思是，奥列格宣布基辅是罗斯的首都。在希腊语里，首都是“各城市的母亲”的意思。

8　这句话在有的抄本里因略有不同，而或可译为“他手下的瓦良格人和斯拉夫人被其他人称作罗斯人”。这个记载标志着外来的瓦良格人和土著的东斯拉夫人开始融合为古罗斯民族。

9　格里夫纳——古代罗斯作为货币使用的银锭。最初，它的重量规定为一俄磅（409.54克）。后来，改为半俄磅（204.77克）。基辅的格里夫纳是长方形六面体形状。起初的每格里夫纳，折合20诺卡达；或者25库纳；或者50列查那。见“907年条”。

10　诺夫哥罗德是古代罗斯重要的工商业城市，是王公税收的重要来源地。这笔税收是用来作为瓦良格人雇佣军的军费开支。

6391年（883年）

奥列格对德列夫利安人展开军事行动，征服他们，（每户）征收一张紫貂（皮），作为贡赋。

6392年（884年）

奥列格用兵塞维里安人；战胜他们，向他们征收并不沉重的贡赋，禁止其继续向哈扎尔人交纳贡赋。（奥列格）说：“我视他们为敌人，你们没有必要再向他们支付贡赋。”

6393年（885年）

奥列格派使者去拉基米奇人那里询问对方：“你们向什么人纳贡？”他们回答：“哈扎尔人。”于是奥列格对拉基米奇人宣布：“你们不要向哈扎尔人纳贡，向我纳贡。”（拉基米奇人）把以前交纳给哈扎尔人的每户一希利亚格[1]的钱，转而给奥列格。

奥列格控制了波良人、德列夫利安人、塞维里安人和拉基米奇人，而与乌里奇人[2]和吉维尔人[3]之间，发生战事。

注　释

1　希利亚格——8世纪前，斯拉夫人在同法兰克人商业交易过程中，从西日耳曼语借用的词汇，指的是一种货币的名称。罗斯在弗拉基米尔大公铸造本国货币之前，曾广泛流通使用希利亚格。

2　乌里奇人——古罗斯时期，分布在德涅斯特河下游地区的一支居民。

3　吉维尔人——古罗斯时期，分布在布格河流域的一支居民。

6394年（886年）

6395年（887年）

瓦西里（一世）的儿子立奥即皇帝位，称立奥（六世）[1]，他的弟弟亚历山大（三世）[2]也（是皇帝）。他们二人共同执政26年。

注　释

1　立奥六世——关于瓦西里一世，见“868年条”。立奥六世（886—912年在位）是一位学者（哲学家）式的皇帝，被称为“智者”，即不免有些书生气。他在位期间，拜占廷不断遭到阿拉伯人和保加利亚人的进犯。立奥六世尽力避免军事冲突。力图通过外交途径解决问题。对内推行罗马法，实行行政机构改革，开展立法活动，编纂《帝国法典》（887—893年），内容大多是查士丁尼大帝（527—565年在位）以来的法令汇编。立奥个人的著作包括法律和宗教等方面的内容。

2　亚历山大三世——立奥六世的弟弟，仅践帝位一年（912—913年在位），实际上并没有执政。《往年纪事》的记载有误。

6396年　（888年）

6397年　（889年）

6398年　（890年）

6399年　（891年）

6400 年　(892 年)
6401 年　(893 年)
6402 年　(894 年)
6403 年　(895 年)
6404 年　(896 年)
6405 年　(897 年)

6406 年 (898 年)

乌果尔人穿过基辅郊外，现今称作乌果尔山的山麓，来到第聂伯河畔[1]，搭设穹庐[2]。他们过着如同现在的波洛夫齐人[3]一样的流动生活。他们自东方来，翻越〔称作乌果尔山[4]的〕高大山脉，继续前进，袭击住在那里的沃洛霍人[5]和斯拉夫人。这个地区原来生活着斯拉夫人，后来沃洛霍人抢占去斯拉夫人的土地。再接下去是乌果尔人驱赶走沃洛霍人，承继他们的土地，与斯拉夫人错居在一起。斯拉夫人归顺乌果尔人。从此出现"乌果尔人国家"。

乌果尔人发动对希腊人的战争，占领色雷斯地区和马其顿地区，直至谢鲁尼[6]；对莫拉瓦人[7]和捷克人的战争也开始。

注　释

1　乌果尔人大致在 835 年以后，陆续出现在南俄草原地区。但在半个世纪后，乌果尔人即离开这个地区，集体向中欧迁徙。参见第二卷："902 年条"。

2　穹庐——即毡制帐幕，北方游牧民族以此为住宅。《史记·匈奴列传》："匈奴父子乃同穹庐而卧。"

3　波洛夫齐人——见第二卷。

4 乌果尔山——即喀尔巴阡山。见第一卷；第二卷。

5 沃洛霍人——中古时期欧洲诺曼民族的一支。塞尔维亚人、保加利亚人和罗斯人的文献里，对他们都有记载。6—7世纪，斯拉夫人迁徙巴尔干半岛前，居住在该地区的伊利里亚人（见第一卷）和弗拉基亚人（见第一卷）称沃洛霍人。另外，达尔马提亚地区（见第一卷）的非斯拉夫人即诺曼人也被称作沃洛霍人。它也指居住在意大利半岛的瓦拉几亚人。

6 谢鲁尼——马其顿地区濒爱琴海的城市。

7 莫拉瓦人——居住在今捷克境内莫拉瓦河（多瑙河支流）流域的一支斯拉夫民族。

斯拉夫民族是个整体。它包括：居住在多瑙河畔、为乌果尔人征服的斯拉夫人、莫拉瓦人、捷克人，以及现在称作罗斯的波良人。对于他们来说，莫拉瓦人最早创造的字母称作斯拉夫文字[1]。罗斯人和多瑙河保加利亚人也使用这种文字。

当斯拉夫人已经接受洗礼且依此生活的时候，他们的王公罗斯季斯拉夫、斯维雅托波尔克和科柴尔，派遣使节觐见米哈依尔（三世）皇帝，对他说："我们的国家已经接受洗礼。可是，我们自己没有引导我们前进，启迪、教导我们，向我们宣讲《圣经》的牧师。因为我们即不懂得希腊语，又不懂得拉丁语。那些教导我们的人使用的语言文字，对我们来说，既不认识它们，更不理解它们的含意。因此，请求陛下给我们派遣，能够使用我们的语言宣读和讲解《圣经》的牧师。"[2] 听完使节的陈述，米哈依尔（三世）皇帝立即邀集所有的学者，向他们传达了斯拉夫王公的请求。学者们说："谢鲁尼地方有一位名叫列夫的人。他的儿子通晓斯拉夫语言。那两个儿子是德才兼备的

学者。”皇帝听到这个建议后，立即派遣使者前往谢鲁尼，对列夫传旨：“火速让你的儿子美弗迪和君士坦丁[3]，一刻不停地前来见我。”

列夫接到敕令后，立即打发儿子启程进京。他们见到皇帝后，皇帝对他们说：“是这么回事，斯拉夫人国家派使者前来向我请求，为他们寻觅阐释《圣经》的传教士。他们希望能够如愿以偿。”皇帝向他们讲述完情况，派他们前往斯拉夫人国家的罗斯季斯拉夫、斯维雅托波尔克和科柴尔那里去。这二兄弟到达目的地后，首先是创造斯拉夫字母[4]，翻译《使徒行传》[5]和《福音书》[6]。斯拉夫人用自己的语言听到颂扬上帝的伟大，感到欣喜万分。后来，他们又翻译《圣诗集》[7]、《八重唱赞美诗集》[8]，以及其他一些典籍。于是，有些人起而责斥斯拉夫人的《圣经》，抱怨说：“除了希伯来人、希腊人和拉丁人外，任何其他民族都不应该拥有自己的文字，彼拉多[9]在耶稣十字架上书写的也只是这几种文字[10]。”

罗马教皇[11]听到这些议论后，谴责那些怨恨斯拉夫文字经典的人：“《圣经》里的话兑现吧——‘让一切民族赞颂上帝’[12]；实现‘一切民族都赞美伟大的上帝’[13]，因为上帝赋予他们以圣灵。如若有人胆敢非难斯拉夫文字，必将革出教门，直止悔过。这些人的所作所为表明他们是狼而不是羊，必须时时提防[14]。你们，是上帝的孩子，要听从教诲，听从你们的导师美弗迪的教导，而不要拒绝教会的告诫。”

君士坦丁返回后，到保加利亚民族居住地区去布教

传道[15]。美弗迪去莫拉瓦地区。后来，王公科柴尔任命美弗迪为潘诺尼亚[16]的主教。他获得“圣安德罗尼克”的殊荣，成为圣徒保罗[17]的弟子——70使徒之一。

美弗迪委派两名长于书法的神甫，从3月到10月26日，用6个月的时间，将全部《圣经》从希腊文字译成斯拉夫文字。他在完成译经的任务后，荣获到自己应该享受到的上帝的褒奖，作为圣徒安德尼克继承人的美弗迪被上帝赐为主教。于是“圣徒安德罗尼克”成为斯拉夫民族的导师。他活动在莫拉瓦人中间。圣徒保罗也在那里传过教。圣徒保罗来到伊利里亚人地区，这里以前居住着斯拉夫人。因此，圣徒保罗也是斯拉夫民族的导师，而我们罗斯又出自斯拉夫人。所以，圣徒保罗又是我们罗斯的导师。正是因为这个原因，保罗教导斯拉夫民族，成为斯拉夫人的主教和安德罗尼克的继承人。

斯拉夫人和罗斯人本是一个民族，因出自瓦良格人而称为罗斯人，在以前就是斯拉夫人，如同波良人一词也指的是斯拉夫人。波良人所以获得这个称谓，是因为他们居住在平原地区。“斯拉夫人”一词是他们所有人的共同名称。

注　释

1　此处关于这种斯拉夫字母的记载，苏联学者利哈切夫等指出：这里为什么插入创造斯拉夫文字的故事？《往年纪事》作者的意图颇使人费解。这一年（898年），肯定也不会是《圣经》翻译成斯拉夫文字的年代。因为君士坦丁死于869年；美弗迪死于885年。最早的斯拉夫字母是他们创造的，参考《11—13世纪基辅罗斯的散文艺术》，莫斯科，1957年，第294页。关于斯拉夫字母产生的研究成果，参考文献有，科洛柳克编《斯拉夫字母起源的传

说》，莫斯科，1981 年。

2　这段记载似乎可以说完全没有任何史料的依据，是《往年纪事》作者的主观杜撰。派使臣到拜占廷皇帝米哈依尔三世那里去的王公也根本不是罗斯季斯拉夫、斯维雅托波尔克和科柴尔。例如，科柴尔只不过是德国的一个诸侯，根本无权同拜占廷独自谈判。862 年，莫拉瓦王公派遣罗斯季斯拉夫作为使臣，前往君士坦丁堡。这次出访是一次政治性的访问。在此之前，德意志传教士已经深入莫拉瓦传播基督教。罗斯季斯拉夫出访的目的是为了维护莫拉瓦人和捷克人，在文化方面和宗教方面保持独立性，而向拜占廷求援，寻求政治结盟。参考《11—13 世纪基辅罗斯的散文艺术》，第 294—295 页。

3　美弗迪和君士坦丁——美弗迪（815—885 年）和君士坦丁（827——869 年）是同胞兄弟，出生在马其顿谢鲁尼的一个拜占廷官吏的家庭。兄美弗迪原名米哈伊尔；弟君士坦丁即基里尔。基里尔在君士坦丁堡大学就读期间，受教于佛提乌（后担任东正教牧首），先后担任祭司、大学的哲学、神学教师。860 年，以皇帝使臣的身份，与修道士的哥哥，一起出使哈扎尔汗国。862 年，由于莫拉瓦王公罗斯季斯拉夫的邀请，米哈依尔三世派遣他和哥哥一起前往莫拉瓦，向那里的斯拉夫人传播基督教。基里尔在出发前，把《四福音书》和拜占廷和礼仪典章，翻译成以斯拉夫方言为基础的古代斯拉夫教会语。这是对基督教传播的重大贡献。他们兄弟二人曾应教皇哈德良二世的邀请，在罗马举行使用斯拉夫语言的弥撒仪式。基里尔因病早逝（869 年），终年 42 岁。

美弗迪在弟弟死后，由教皇哈德良二世任命为西米恩地方的大主教。后来，又担任莫拉瓦和潘诺尼亚地区的主教。基里尔和美弗迪的影响遍及罗斯的基辅和巴尔干的克罗地亚，以及波希米亚、波兰广大地区。他们兄弟二人的主要功绩在于把艰涩、难于理解的宗教经典，译为通俗、易懂的斯拉夫民族语言，并创造斯拉夫字母。

4　美弗迪（美多迪）和君士坦丁（基里尔）兄弟 9 世纪时创造的斯拉夫文字，被称作古教堂斯拉夫语。目前，残存下来的使用这种文字抄写的经典有 10 世纪末—12 世纪初的古文书。它们用“基里尔字母”和“格拉戈利字母”抄写。基里尔字母是由基里尔兄弟创制的，它以 9 世纪流行的希腊安色尔字体为基础产生的。最初为 43 个字母。它是现代俄文字母和其它斯拉夫系统字母的雏形。见第二卷。

5　《使徒行传》——《新约全书》的一卷，传说是路加编著。原文由希腊文撰写，共28章，分前、后两编。前编叙述彼得的事迹、耶路撒冷教会和安条克教会的活动；后编叙述保罗的传教活动。成书于1—2世纪间，文笔优美、典雅，是研究早期基督教教会活动的重要资料。

6　《福音书》——《新约全书》的第一部分，包括四卷（《马太福音》、《马可福音》、《路加福音》和《约翰福音》），介绍耶稣基督的生平和受难。这四卷据说分别由马太、马可、路加和约翰撰写，排在《新约》之首，占该书内容的一半篇幅。它们之中的任何一卷都可以单独称作《福音书》。

7　《圣诗集》——包括不同时期的圣诗150首，供基督教信徒在作礼拜和祈祷仪式时使用，它也属于《圣经》之一。

8　《八重唱赞美诗集》——东正教祈祷书之一，用于教徒礼拜和祈祷仪式，共由八个部分组成。

9　彼拉多——公元1世纪罗马帝国驻以色列、撒玛利亚和以土米亚地区的总督（第5任；公元26—36年在职）。他的性格残暴，刚愎自用，对百姓横征暴敛。他判处耶稣钉死在十字架上的刑罚。后因严重失职被召回罗马，为逃脱惩处而自杀。

10　这里说的"三种语言"，是中世纪特别是罗马教会使用的占统治地位的语言。《新约全书·约翰福音》第19章记载："……彼拉多又用牌子写了一个名号安在十字架上，写的是'犹太人的王、拿撒勒人的耶稣'。……并且用希伯来、罗马、希利尼（希腊）三样文字写成的。"

11　罗马教皇——指哈德良二世（867—872年在位）。罗马人。72岁高龄时以红衣大主教身份当选教皇。他在位期间力图维持东西方教会的合作。

12　见《旧约全书·诗篇》第117篇，第1节。

13　见《新约全书·使徒行传》第2章，第4节。

14　德意志教会谴责把《圣经》翻译成斯拉夫文字的行为是异端。不料，美弗迪和基里尔的事业得到即位不久的哈德良教皇的有力支持，把他们二人召到罗马，予以接见。哈德良教皇以个人的名义，把基里尔兄弟再次派遣到斯拉夫人地区，企图将斯拉夫人置于自己的统治之下，从而也保证了传教事业的成功。基里尔在罗马去世，美弗迪在获准用斯拉夫语言传教的权利后，返回莫拉瓦地区。不久，他应潘诺尼亚（今匈牙利境内多瑙河以西地区）王公斯维雅托波尔克的邀请担任主教。后来，由于德国人打败莫拉瓦公国。美弗

迪为德国人投入牢狱。斯维雅托波尔克击退德国人后，美弗迪才重获自由。参考《11—13世纪基辅罗斯的散文艺术》，第295—296页。

15 这里的记载不真实，君士坦丁（基里尔）在罗马已经死去，根本不可能去保加利亚。他的哥哥美弗迪作为教皇的特使，被派遣到斯拉夫人地区传教，担任西米恩大主教（869—870年）。

16 潘诺尼亚——今匈牙利境内，因居住着伊利里亚民族的潘诺尼亚人而得名。8世纪成为东罗马帝国的行省。

17 圣徒保罗——《新约全书》人物，原名扫罗，小亚细亚大数城人，大致与耶稣是同时代的人。受洗后转信基督教，在阿拉伯隐居三年，返回大马士革宣扬基督，赴各地传教，行迹至小亚细亚、马其顿、希腊和地中海东部诸岛。他建立多处教会。他被犹太人抓获押解罗马，被罗马皇帝尼禄处死。他所著《保罗全书》是基督教教义的重要来源和依据之一。保罗对基督教神学影响颇大。

6407年（899年）

6408年（900年）

6409年（901年）

6410年（902年）

立奥[1]皇帝雇佣乌果尔人[2]反对保加利亚人[3]。乌果尔人进攻并向保加利亚全境压来[4]。西蒙[5]得知这种情况后，要求乌果尔人撤兵。乌果尔人举兵向他发动进攻，打败保加利亚人。西蒙因此几乎亡命捷列斯特尔[6]。

注　释

1 立奥——拜占廷皇帝立奥六世。见“887年条。”

2 乌果尔人——原来居住在乌拉尔地区的一支游牧部落。后来，他们穿过南俄草原，越过喀尔巴阡山。于9世纪末—10世纪初，战胜大莫拉瓦王国，占领蒂萨河和多瑙河平原。10世纪上半期，多次对巴尔干半岛和西欧地区发

动破坏性进攻。见“898 年条”。

3 保加利亚人——多瑙河流域的保加利亚王国的居民。7 世纪中期，这个地区的居民以斯拉夫人为主；有 7 个斯拉夫人部落组成的联盟。7 世纪后半期，保加利亚人通过南俄草原地区，从东方侵入多瑙河右岸。不过，这时的保加利亚人仅只保存着名称，实质上已完全斯拉夫化。

保加利亚人的强大，引起拜占廷帝国的惊恐不安。为此，向它发动过进攻，但以失败告终。它们双方签订和约（679 年或 681 年）。拜占廷承认保加利亚王国，并向其纳贡。第一保加利亚王国出现（681—1018 年）后，再度与拜占廷帝国发生冲突，双方于 716 年缔约，划定国境线，建立通商贸易关系。

9 世纪初，保加利亚王国的疆域更进一步扩大，国王克鲁姆（803—814 年在位）占领阿瓦尔人的多瑙河左岸土地。由于保加利亚在南方与拜占廷接壤，受其影响较大，基督教很快在全境内得到普及。鲍里斯一世（852—889 年在位）在 864 年（或 865 年）接受洗礼，正式宣布基督教为国教（885 年），还有不少学者也来到这里，他们翻译大量希腊文著作。保加利亚王国在经济、政治和文化方面获得全面的进步，从而再次成为拜占廷的严重威胁，双方冲突不断。其中以自称“保加利亚和希腊皇帝”的西蒙国王统治时期（893—927 年）最为激烈。

4 这次战争的确切年代是发生在 895 年。前一年，拜占廷与保加利亚爆发冲突，拜占廷失败。于是，拜占廷联合住在普鲁特河流域的乌果尔人，从北面进攻保加利亚，企图形成南北夹击的形势。通过这次战役，保加利亚向巴尔干半岛西部和南部扩张领土，而且从乌果尔人手里夺走多瑙河北岸的土地。

5 西蒙——第一保加利亚王国国王（893—927 年在位），是该国第一个采用“沙皇”称号的统治者。他青少年时期，受业于君士坦丁堡，希腊文化的造诣很深，并将其移植保加利亚。西蒙统治时期，保加利亚王国的版图空前辽阔，不仅包括现今保加利亚全部领土，还占有几乎整个塞尔维亚和马其顿地区，以及多瑙河北岸大面积的土地。西蒙多次打败拜占廷帝国，兵临君士坦丁堡城下（913 年、914 年、917 年、924 年）。925 年，西蒙自称“保加利亚和希腊皇帝”。这个称号得到罗马教皇认可。

6 捷列斯特尔——保加利亚王国的北方重镇，在多瑙河畔，今名锡利斯

特拉。见“971年条”。

6411年（903年）

伊戈尔长大成人，跟随奥列格一起征收贡赋，仍听命于他。伊戈尔娶普斯科夫[1]的奥丽加[2]为妻。

注　释

1　普斯科夫——楚德湖南岸、韦利卡雅河（大河）畔城市。903年见于编年史记载。1348年后为普斯科夫共和国中心。

2　奥丽加——伊戈尔的妻子，斯维雅托斯拉夫的母亲，祖籍斯堪的纳维亚半岛，非贵族家庭出身。

6412年（904年）

6413年（905年）

6414年（906年）

6415年（907年）

奥列格让伊戈尔留守在基辅，自己前去进攻希腊人[2]。他率领大批瓦良格人、斯拉夫人、楚德人、克里维奇人、麦良人、德列夫利安人、拉基米奇人、波良人、塞维里安人、维亚吉奇人、霍尔瓦特人、杜列比人，还有担任译员[3]的吉维尔人。他们全部都被称为“大斯基泰人”[4]。奥列格率领所有这些人，或骑马或乘船出发。他们的船只是2000艘。奥列格抵达沙皇格勒[5]城下。希腊人封锁舒特湾[6]，紧闭城门。奥列格登陆上岸，〔下令军队把船只拖到岸上，〕在城郊展开军事行动，大批杀戮希腊人，毁掉许多宫殿，焚烧教堂。他们抓获的战俘，或砍杀，或酷刑折磨，或作

箭垛射杀，或抛入海涛。罗斯人对希腊人还犯下许许多多的罪行，正象通常对待敌人的所作所为那样。

注　释

1　《诺夫哥罗德第一编年史》记载，奥列格发动这次进攻的时间为6430年（922年）。

2　这次事件由于不见于拜占廷史料的记载。因此，有些学者对它是否发生过表示怀疑（《俄罗斯帝国的起源》，柏林，1930年，第95—99页）。

3　译员——吉维尔人是一支居住在德涅斯特河、普鲁特河和多瑙河流域的东斯拉夫人部落。他们接近希腊人，通晓对方语言。因此，奥列格远征希腊（拜占廷）时，利用他们担任翻译人员。见季霍米洛夫《苏联历史文选（从远古到15世纪末）》，莫斯科，1960年，第152页。

4　大斯基泰人——斯基泰人是一支伊朗语族的游牧民族，公元前7世纪到公元后，居住在黑海北岸地区。公元前4世纪建立斯基泰王国。后来，希腊人和罗马人把黑海沿岸地区的各民族，如哥特人、斯拉夫人、佩切涅格人，一律称为斯基泰人。希罗多德《历史》对斯基泰人有较详细的记载。见第一卷。

5　沙皇格勒——指君士坦丁堡，今伊斯坦布尔。

6　舒特湾——见第三卷。

奥列格下达命令，要求自己的战士制作车轮，把它们从原野上直进逼到城下。希腊人见到此情此景，大惊失色，急忙派遣使节向奥列格求和："请不要摧毁城池，我们按你的要求交纳贡物。"奥列格停止军事行动。（希腊人）给他送来食物和酒，可他不接受，因为它们里面投放有毒药。希腊人十分震惊："这不是奥列格，是上帝派给我们的圣底米特里[1]！"奥列格提出向他交纳的贡赋额如下：两千艘战船，每艘以40人计算，每人12格里夫纳[2]。

注　释

1　圣底米特里——罗马帝国皇帝戴克里先（284—305年在位）时期的著名殉教者、圣徒。斯拉夫各民族，尤其是罗斯人，自古以来，对底米特里十分崇敬。塞尔维亚人和保加利亚人尊他为斯拉夫民族的庇护神。他是最早出现在罗斯编年史里的圣徒。罗斯人始终热衷于收藏他的遗骨、服装、圣油、甚至坟墓的土。他的灵柩上绘有"大殉教者底米特里画像"，1197年，弗谢沃洛德大公把它由萨洛尼卡搬迁到弗拉基米尔，1380年又转到莫斯科乌斯宾斯基大教堂。罗斯王公的长子往往命名"底米特里"，表示敬仰和学习这位圣徒。

2　格里夫纳——罗斯表示货币单位和重量单位的白银铸块。每重量格里夫纳相当于96佐洛特尼克（золотник）；每佐洛特尼克等于4.26克。因此，一格里夫纳为408.96克，相当于1俄磅（409.54克）。货币格里夫纳称格里夫纳·库纳。12世纪以前，它表示96佐洛特尼克白银。12世纪将其重量减少一半，每银格里夫纳约相当于48佐洛特尼克（204.48克）。

此外，罗斯各地区还有自己铸造的格里夫纳。13世纪初的基辅格里夫纳是重量38佐洛特尼克的六角形白银铸块，相当于拜占廷升的一半，主要用于对拜占廷的贸易。13—14世纪，格里夫纳的重量继续有所下降。14世纪末，仅相当于184克。13世纪后半期出现相当于货币格里夫纳一半的银铸块，称作"卢布"。15世纪时，卢布完全取代货币格里夫纳。在罗斯，一匹良马的价格为2—3格里夫纳。《罗斯法典》规定，杀害自由人赔偿40格里夫纳；杀死王公的侍从赔偿80格里夫纳。

本文记载奥列格要求希腊人交纳的庞大贡赋数额显然是个夸张的数字。如若按一格里夫纳相当于96佐洛特尼克白银计算，这笔赔偿约相当白银392.6吨（12×40×2000×96×4.26克）；如若按一格里夫纳相当于38佐洛特尼克（基辅格里夫纳）白银计算，也相当于白银155.4吨（12×40×2000×38×4.26）。见"882年条"。

希腊人应诺这些条件，以求得和平，避免在希腊国土上作战。奥列格从首都稍加后撤，开始了同希腊皇帝立奥（六世）和亚历山大（二世）[1]的和平谈判。他派遣卡尔、法

尔拉弗、韦利穆德、鲁拉弗和斯捷米德[2]进入首都，提出："向我交纳贡赋！"希腊人回答："我们满足你的愿望，如数给你。"奥列格指示，按两千艘船，每支桨[3]12格里夫纳的标准发给士兵。然后，指示为罗斯各城市发放贡赋，首先是基辅，其次是切尔尼哥夫[4]、佩列雅斯拉夫利[5]、波洛茨克、罗斯托夫、柳别奇，以及其他城市。因为这些城市驻着拥戴奥列格的王公。

注　释

1　亚历山大(二世)是立奥(六世)的兄弟，他在位时间不到一年(912—913年)。《往年纪事》此处记载不准确。

2　这几个人的名字全是诺曼式的，分别为Karl，Farulf，Vermund，Hrollaf，Steinvitn。

3　当时每只船一般是两支桨。

4　切尔尼哥夫——捷斯纳河畔的一座港口城市，曾长期被立陶宛、波兰占领，1654年归还俄国。

5　佩列雅斯拉夫利——基辅东南方向的一座边境城市，位于第聂伯河左岸。11世纪后半期到1239年是佩列雅斯拉夫利公国的中心。今名佩列雅斯拉夫—赫梅尔尼茨基。

"罗斯人来到后，对于使节，按其需要供应口粮；对于商人，供应6个月的月粮：面包、酒、肉、鱼、水果。他们如若提出，还得安排沐浴。罗斯人离去，返回家园时，从皇帝那里可以得到旅途中所需要的食物、锚、缆绳、帆，以及其它需用品。"[1]

希腊人接受上述条件。两位皇帝和全体大贵族还宣布："如果罗斯人不是前来经营商业贸易，不能得到月粮。对于来到我们这里的罗斯人，王公必须亲自明令，禁止他

们在我国城乡作恶。凡到来的罗斯人必须住在圣母教堂[2]附近。对派遣到我们帝国来的使节，要让他们登记自己的姓名，以便领取各自的月粮。发放时，首先是来自基辅城的人，其次是切尔尼哥夫人、佩列雅斯拉夫利人，以及其他城市的人。他们要在皇帝的差官陪同下，经过同一座门进城，不得携带武器，每次限定为50人。他们可根据自己的需要从事贸易，不交纳任何税收。”

于是，皇帝立奥（六世）和亚历山大（二世）保证交纳贡赋，与奥列格缔结和约。他们相互宣誓：皇帝口吻十字架；奥列格和他的部将依照罗斯的习俗宣誓。他们以自己的武器、自己的神明别伦[3]和畜牧神沃洛斯[4]的名义宣誓，确定了和约[5]。

奥列格说：“为罗斯人缝制锦帆，为斯拉夫人缝制绸帆。”于是就这么办了。奥列格把自己的盾牌高悬在城门上[6]，作为胜利的象征。然后，离开沙皇格勒（君士坦丁堡）。罗斯人扬起锦帆；斯拉夫人挂的绸帆，却让风撕裂了。斯拉夫人说：“还是取出咱们自己的粗布帆吧，斯拉夫人不适宜用绸帆。”奥列格携带大量的黄金、丝绸、水果、酒和各种贵重物品，返回到基辅。人们称呼奥列格是“先知”[7]，因为他们是异教徒和愚昧无知的人。

注　释

1　引号里的内容，是罗斯向拜占廷提出的要求。

2　圣母教堂——君士坦丁堡北部的金角湾附近，弗拉赫尔城墙外的一座教堂。这里有一座称作库希洛波尔达的“木门”与城内相通。这里还有“圣母教堂港口”供船舶停泊。见“866年条”。

3 别伦——东斯拉夫民族的原始宗教主神。其地位相当于希腊的宙斯神。作为至高无尚的神，它受到广泛的膜拜。起初，别伦是雷神、闪电神和呼风唤雨的农神。随着国家的形成，别伦的地位也在发生变化。10 世纪时，它已经演变为王公统治者和扈从的庇护神，成了最受崇敬的雷神、战神和武器神。弗拉基米尔大公即位初（980 年）在基辅山冈设立六尊神像，别伦独具首尊。同年，多布雷尼亚也在诺夫哥罗德设立别伦偶像。别伦成为罗斯国家的保护神。基督教传入罗斯后，别伦的地位逐渐为雷神伊林取代。不过，别伦在俄国民间仍长期享有很高的地位。

4. 沃洛斯——和别伦同为多神教时期的神。它是“家畜神”。不过，在古代“家畜”一词还有财产、货币的意思。因此，“沃洛斯”由家畜神又引伸为“财神”、“商神”和“钱神”，受到广泛的崇拜。它的偶像出现在基辅的工商业区和商埠诺夫哥罗德。因此，沃洛斯又成为罗斯与拜占廷商业贸易时宣誓的对象。如果说，别伦是罗斯王公的庇护神，那么，沃洛斯就是罗斯商人的庇护神。

5 和约——历来对《907 年条约》是否存在，说法不一。还有人认为，它是《911 年条约》的预备性谈判。应该说，奥列格与拜占廷订立的这两个条约是存在的，至少可以说，《907 年条约》是《911 年条约》的预备性条约。见“912 年条”。

6 这是斯拉夫人的习俗，以此表示征服敌人，取得胜利的象征。例如，813 年保加利亚国王克鲁姆进攻君士坦丁堡，把自己的长枪悬挂在该城门上方。在古俄语中“掌握盾牌”（Взять на щит）表示“占领”和“攻取城市的意思。

7 原词是 Вещий。

6416 年（908 年）

6417 年（909 年）

6418 年（910 年）

6419 年（911 年）

西方天空出现长矛形状的星体[1]。

注　释

1　这里是对著名的哈雷彗星的记载。这次哈雷彗星的近日点是 912 年 7 月 19 日。《往年纪事》对下一次哈雷彗星的出现（989 年）未曾记载。不过，编年史对 1066（近日点为 3 月 27 日）和 1145 年（近日点为 4 月 29 日）等次出现的哈雷彗星都有所记载。

6420 年（912 年[1]）

奥列格派遣自己的部属，前去谋求希腊与罗斯之间的和平，缔结双方的又一项条约[2]（它的）内容如下[3]：

〔第一条[4]〕

于皇帝立奥（六世）和亚历山大（二世）统治时期，签订的条约文本。

我们是来自罗斯氏族的卡尔、伊涅盖尔特、法尔拉弗、韦利穆德、鲁拉弗、古底、鲁阿利德、卡伦、福列拉弗、鲁阿尔、阿科捷乌、特鲁安、里杜尔、弗斯特、斯捷米德[5]，承蒙罗斯大公[6]及其——荣耀的大公所隶属的大贵族（波雅尔）的派遣，代表他的麾下的所有罗斯人，遵照我们王公的意愿，维护基督徒[7]和罗斯人之间多年来保持的友好关系[8]，前来谒见你们——希腊皇帝、上帝所庇护的、伟大的专制君主立奥（六世）、亚历山大（二世）和君士坦丁（七世）[9]。我们的大公殿下高于一切的愿望，就在于巩固和加强为人们所皆知的，上帝加以庇护的，基督徒和罗斯人之间的友谊。我们这种不止一次存在过的友谊是根据公道和正义得出来的，它已不再是口头上的[10]，而是要用文字写下来，且要以自己的武器发出坚定的誓言，这种友谊还要以我们的信仰和法律，加以普遍的确

认。

注 释

1 关于奥列格与拜占廷缔结的这个条约的时间，是创世纪年6420年9月2日，相当于公元911年，而不是912年。因为创世纪年的岁首是9月1日或3月1日，而公元纪年的岁首是1月1日。

2 又一项条约——罗斯与拜占廷之间缔结的条约，包括907年，911年，944年（或945年）和971年等。它们是古代罗斯最早缔结的国际性条约。关于《907条约》是以《往年纪事》作者自己叙述的形式收录在“907年条”里的。见“907年条”。

3 下面叙述的是《911年条约》的内容。它与《907年条约》的表达方式不一样。《往年纪事》作者在“907年条”里涉及到条约事，似乎是在作为《911年条约》的前提记载的，因而既不详细，又没有专门列出来。

4 原文对这项条约并未分成条款。为了表述清楚，根据它们的不同内容，划分为15条。

5 他们的原名写为：Karl，Ingjald，Farulf，Vermund，Hrollaf，Gunnar，Harold，Karni，Frithleif，Hroarr，Angantyr，Throand，Leithulf，Fast，Steinrith。

6 大公——这个尊号实际上出现于12世纪下半期。在基辅，首先采用这个尊号的是留里克·罗斯季斯拉维奇（1063—1092年在位）；在东北罗斯，首次称大公的是弗谢沃洛德·犹利耶维奇（“大窝”；弗拉基米尔—苏兹达尔王公，1176—1212年在位）。因此，《往年纪事》的作者在这里使用“大公”一词，是一种对奥列格表示崇敬的称谓，而不是奥列格的尊号。

7 基督徒——这里用来指拜占廷国家的臣民。这是因为当时罗斯尚未接受基督教（东正教），仍信仰多神异教。

8 友好关系——这里可能是指866—867年罗斯和拜占廷缔结的条约，从而确立的双方友好关系。关于这个条约，拜占廷牧首佛提乌的著作里曾有提及。

9 君士坦丁七世——拜占廷皇帝（913—959年在位），立奥六世之子。911年其父指定他同为皇帝。明年，立奥死，其弟亚历山大二世继承帝位，不

及一年死去。7岁的君士坦丁嗣位，但由于大主教尼古拉摄政，919年，海军统帅罗曼努斯发动政变，称帝，与君士坦丁共同执政。君士坦丁勤奋好学，潜心著作。40岁以后才独自掌权(945年)。他极力保护国家的兵力来源——小自由农的利益，与伊斯兰势力作战，对北方的匈牙利和高加索采取外交上的守势。他在位时期，曾友好接待过北方邻邦奥丽加女王公的访问，为她改宗受洗。君士坦丁七世热衷于对古代各种文献的收集和整理。他的政治性论文流传至今。他的最有价值的著作是讲述外国政治的《帝国行政论》，其中记载了大量关于斯拉夫人和突厥人的情况。见“913年条”。

10 这里指的是《907年条约》。那个条约被看作是口头协定，而没有写成文字性的条款。

〔第二条〕

我们基于对上帝的信仰和友谊的责任，亲自缔结以下的条文。

我们的条约开门见山头一句话就是和你们希腊人实现和解，相互真心诚意地友爱相处，且是出自我们肺腑的好意[1]，而无论发生任何情况。这是因为我们是光芒万丈的王公的麾下，不允许我们有任何的虚假和背叛[2]。当与你们希腊人之间发表的宣言，签订的文书一旦宣誓，公布于众之后，我们将竭尽全力以赴。今后永远保持和你们的友好相处，决不发生动摇、半途而废。同样，你们希腊人对于我们罗斯的荣耀的诸王公，以及我们的荣耀的王公麾下的一切人，在今后永久的岁月里，必须保持永恒的，一成不变的友好。

注　释

1 这句话在另一抄本里为“由于我们双方的共同努力”。

2 这句话的另一抄本为“混乱和无礼”。

〔第三条〕

如果发生了有关行凶作恶的事，对于凶手[1]，我们双方商定如下处理：如若证据确凿，案情清楚[2]，对于这样的原告，应该予以信任。如若人们对案情从一开始就有所怀疑[3]，则要求被怀疑方面（的人）举行发誓[4]。如果按照自己的信仰举行过宣誓之后，还是证明他确实犯了罪，则应该受到惩罚。

注　释

1　凶手——原文直译为“头”。因此，有学者解释为“人头税”；还有学者提出这是“条约由希腊文译为古俄文时的谬误所致”。其实，在古俄语里，“头”往往还可以用来表示“死人”或“人数”，作为补助性名词使用。例如，详编《罗斯法典》第三条“被害人的头”即指被杀死的人。因此，本文里的“头”指得是抽象的“人”，即凶手。

2　这句话在另外的抄本中是“凡有明确、具体证据（物证）的控告，应予成立”；或“如有犯法行为的明确证据”。

3　另外的抄本为“当对告发（的凭证）发生争执的时候”。

4．另外的抄本为“没有准确的证据时应举行发誓”。

〔第四条〕

如若罗斯人杀死了基督徒；或者是基督徒杀死了罗斯人，那就在行凶现场处死凶手[1]。如若行凶者逃亡，他要是有财产的话，应该根据法律的规定，将其财产的一部分，赔偿给受害人的近亲[2]，而凶手的妻子则可以根据法律的规定保留一部分财产[3]。如果说，行凶杀人者没有财产，而且又逃亡了，在未抓获前暂不进行审判。抓获后，予以处死。

注　释

1　在行凶现场处死凶手——这种规定在当时比较普遍地存在。保加利亚王国的《审判法》(9世纪末和10纪初，西蒙大公为适应封建化的需要而编纂的法律汇编)规定，对于罪犯应在其犯罪地点处死。详编《罗斯法典》第40条规定："如果把盗贼打死在仓房或作案现场，犹如就地弄死只狗。"

2　1846年的版本为"根据法律，被杀害者应取得一定的分额。"此处应理解为"被杀害者的近亲"。

3　这种规定在《罗斯法典》里也有反映。详编《罗斯法典》第93条规定："丈夫生前给她（妻子）的财物，仍由她占有。"

〔第五条〕

如若用剑砍砸他人，或者使用某种器物打击他人。那么，根据罗斯的法律，对于砍砸或打击的行为，应该交纳白银5升[1]。

如若行凶者没有财产，那应尽其所有交出全部的东西，以致包括脱去他身上穿的衣服。另外，在没有其他人向行凶者提供任何资助的情况下，行凶者要根据自己的信仰举行发誓。那么，他所拖欠的部分不再予以索赔。

注　释

1　升——每基辅格里夫纳相当于$\frac{1}{2}$升，5升折合10基辅格里夫纳。《罗斯法典》规定，"如果某人用棍棒、竿子、手、食器、角状（饮酒）器，或者用剑背，殴打、砍砸他人，应赔偿十二格里夫纳。"（简编·第三条）它们之间有一定的关系。

〔第六条〕

如若罗斯人偷盗基督徒的财物，或者相反，基督徒偷盗罗斯人的财物，如果正在进行偷盗时，被受害人抓获，

盗贼为抗拒逮捕而被打死。那么，无论是基督徒，还是罗斯人，不应因打死窃贼而被交付审判。受害者还要取回自己被偷盗去的财物。如果盗贼伸出双手，俯手就擒。那么，他归还盗窃物时，必须以 3 倍的价值偿还。

〔第七条〕

如若罗斯人对基督徒，或者基督徒对罗斯人，向对方施以残酷的手段，加以掠夺，实行赤裸裸的暴行[1]，或者对朋友[2] 如此。那么，应予 3 倍的赔偿。

注　释

1　此句的另外一种译文是“使对方遭受痛苦，公开施行暴力。”

2　原文 дружна。根据《11—17 世纪俄语辞典》的解释是“朋友”、“友人”的意思。利哈乔夫等人解释为“其他人”。

〔第八条〕

船舶如遭遇到强烈风暴，漂泊到了外国。若让我们罗斯的任何人发现后，应为其船舶装载上自己的货物，再将它重新遣送回基督徒的国家。在该船舶行驶到安全海域之前，我们应引导它避开所有各种危险的地方。

如果这种船舶因风暴或岸边的障碍[1] 而受到毁坏，已经无法返回自己的家乡。假如这种事情发生在希腊国境内，要将遇难的船舶送返罗斯国，并允许那艘船舶（在希腊自由地）出售货物。同样，船舶假如在罗斯国附近发生了灾难，我们应该将那艘船舶拖到罗斯国，并且出售船舶装载的货物，凡可能卖出的应尽量卖出。我们罗斯人将为他们卸货。如果（我们罗斯的）船舶前往希腊，或是为了

商业贸易；或是作为派遣到你们皇帝那里去的使节。那么，（我们希腊人）要如数地归还他们船舶的商品的出售货款[2]。

如若在船舶上，发生了杀害我们罗斯人，或者被扣押，或者遭到某种抢劫的事件，对于肇事者来说，将受到上述的那种惩处。

注　释

1　障碍——意思是浅滩、暗礁。利哈乔夫现代俄语译为"逆风"。

2　在不少抄本里，此段文字，彼此差异很大，前后相互矛盾、抵牾，多有不一致的地方。这里的译文是根据几种抄本整理出来的。

〔第九条〕

今后[1]，如果双方国家扣留有对方的俘虏，将要予以出售，那么，无论是罗斯人，还是希腊人，而且确确实实证明他们是罗斯人或希腊人[2]，应该将出售者送回自己的国家[3]。买主如若已经支付了他的身价款，则应该得到相当于一个切良金[5]价格的钱[6]。

同样，如若他是在战场上被希腊人活捉去的，也应让他返回自己的国家。他的身价款根据上述条约的规定，予以支付。

注　释

1　今后——弗列普尼科夫抄本是"关于这些"，利哈乔夫的译文也是如此。可是克罗斯的英译文在这里把它作为时间副词对待。1926年出版的《往年纪事》也作为"从此以后"解释。

2　1962年版本《往年纪事》为"如果罗斯人或希腊人居住在那里"。

3　这句话的1846年版本与《拉德济维洛夫编年史》和《特罗伊茨编年史》的内容不同。这里的译文根据的是1926年版本。克罗斯的英文译本也如此。济明的译文是“出售时，允许出售者反回故乡”。

4　买主——济明把“买主”解释为“商人或俘虏的所有者”。

5　切良金——关于切良金（челядин）所属于的政治身份，按照传统的观点将它列入“奴隶”的范畴。实际上，切良金的身份并不是那么单纯。它至少包括完全的切良金和雇佣的切良金两大类，既有奴隶，也有非奴隶。近年来，有学者指出，切良金完全不是奴隶，而是指氏族社会和父权制大家庭里，社会地位低下的成员的称谓。他们完全依附于主人，是主人的财产，主人有权出售他们。但是，切良金却不属于俘虏。在11—13世纪的罗斯，切良金指的是与主人的领地结合在一起来的依附者阶层。切良金后来为赫洛普所取代。

6　对于这句话，《伊巴特编年史》、《科学院抄本》和《弗列普尼科夫抄本》的解释，彼此各不相同。济明解释为“切良金的出售价格应根据奴隶市场的价格加以计算”；他还指出：“与希腊人的条约和10世纪的编年史里，所说到买卖对象都是奴隶。”这里的切良金就其身份来说，相当于“商品”。

〔第十条〕

如若（贵国）需要招募士兵，而这些人也希望报效尽忠你们的皇帝[1]，愿意这么做，并且根据自己的愿望，想要留在你们皇帝的身边。对此应该予以满足。

注　释

1　这些人——指的是自愿为拜占廷皇帝当兵服役的“罗斯人”。所谓“报效尽忠”的方式是进行忠诚宣誓。

〔第十一条〕

关于被罗斯人捕获来的俘虏[1]。

（被俘的基督徒）往往要从那个国家来到罗斯土地，

再被出售到基督教国家。或者是基督徒的俘虏，往往也由那个国家来到罗斯国家。对于所有这些人应以 20 佐洛特尼克[2]的价格予以赎买[3]。然后，让他们返回希腊国家。

注　释

1　对于这句话在《伊巴特编年史》、《拉德济维洛夫编年史》和 1926 年的《往年纪事》版本里，各不相同。济明根据《伊巴特编年史》译为“关于被罗斯（人）俘虏来的（基督徒）”。他对全句的译文是“关于罗斯人抓获来的（基督徒），无论从哪个国家来到罗斯，即将被出卖到希腊，如果被俘的基督徒从该国来到罗斯，他们被以 20 佐洛特尼克的价格出售，则必须让他们返回希腊。”克罗斯的英译本将“返回希腊”一句，译为“返回自己的祖国”。

2　佐洛特尼克——原意为“黄金”。这里指的是拜占廷的金币。

3　赎买——原文是“出卖”。为使意义更明确，故译作“赎买”。

〔第十二条〕

如果罗斯的切良金被人偷盗，或者逃亡，或者被强制性出卖。罗斯人如若就此事提出控告，那个切良金应对此情况予以陈述。当取得证实后，那个切良金应归还罗斯人。如果商人们丢失了切良金，并提出控告，当主人搜寻并且找到自己的切良金，应当予以归还所有者[1]。如果有拒绝对此进行审判者，这个当事者[2]自己就是法律方面的败诉者[3]。

注　释

1　见《944 年条约》第三条。

2　当事者——指地方的差役。如果地方的差役对这种案件不进行审理，那将因此而获罪。

3　败诉——意思是“受到惩罚”。

〔第十三条〕

关于在希腊国为基督徒的皇帝[1]供职的罗斯人。

如果他们之中的某个人死亡，且未能留下处理自己财产的遗嘱[2]，而且（在希腊）又没有自己的亲属。那么，他的财产应该送回罗斯，归死者最近亲属中年纪最小的亲人所有[3]。如果（死者）留有遗嘱，那么，就根据死者的遗嘱，把财产给予他要给的人。

〔第十三条　A〕

关于行商的罗斯人[4]……

注　释

1　基督徒的皇帝——指拜占廷帝国的皇帝。

2　遗嘱——遗嘱（ряд）包括文字的和口头的两种。这说明在10世纪初，罗斯国家已经出现了书面遗嘱。目前发现的最古老的遗嘱是13世纪后半期，诺夫哥罗德人克利缅特的遗嘱。

3　最近亲属中年纪最小的亲人——具体指的是什么人？根据《罗斯法典》（详编）第92条规定，可以知道指的是死者的孩子。该条文规定："如果某人临终前，把财产分给了自己的孩子，那是有效的。如若临终前未留下遗嘱，那么，财产分给死者所有的孩子。"

4　后面的内容相当于《944年条约》的第二条的规定。

〔第十四条〕

关于前往希腊国的各种人，其中有拖欠债务的人所遗留的债务的继承问题[1]。

如果恶劣的商人[2]没有返回罗斯国家，那么，罗斯人应该向基督徒的帝国提出控告，对这样的人应予以逮捕，并且强制性地送回罗斯。

注　释

1 这句话的另一种译文为“关于拖欠债务却前往希腊的各种人”。

2 这句话的原意是“做了坏事的商人”，具体指拖欠债务不归还而躲到希腊国去的人。

〔第十五条〕

如果发生上述的各种事情，罗斯对于希腊同样应该照此办理[1]。

为了确认和保证你们基督徒和罗斯之间的和平，在你们[2]神圣的、不可分的三位一体和唯一的、真正的上帝的圣洁的十字架面前，伊凡[3]把条约书写在了两张羊皮纸上[4]。你们的皇帝亲手签署姓名后，把它们交给我们的使节。

我们将依据自己民族的信仰和习俗，且不破坏我国与其它国家之间订立的和平条约的内容和友谊，对你们的受命于创造万物的上帝的皇帝，举行发誓。我们双方这样的条约是永久性的，为得到贵帝国的确认，保证我们之间现在的和平得到承认和予以公布，特拟写这份文件。9月2日（星期日）。米兰敕令纪年[5]15（年）。创世纪纪年6420年（912年）[6]。

注　释

1 第十五条的内容实际是《911年条约》的后一部分。前一部分规定的是希腊（拜占廷）对罗斯的义务，后一部分规定的是罗斯对希腊的义务。条约的前一部分保存在罗斯人手里，后一部分保存在希腊人手里。因此，这里记载的只是前一部分，而仅在最后提了一下罗斯对希腊的义务。其实，它们双方承担的义务是相当的和对等的。

2 你们——原文是“我们”，《科学院抄本》是“你们”。关于这个问题见“945年条（一）”。

3 伊凡——人名。他的身份是录事和译员。

4 两张羊皮纸——指分别抄录在不同羊皮纸上的希腊文条约文本和斯拉夫文条约文本。但也有人认为，当时罗斯人尚没有文字。因此，这两张羊皮纸上抄录的是希腊文的《911年条约》的内容。

5 米兰敕令纪年——见“852年条”。

6 由于创世纪纪年是以9月1日为岁首。因此，6420年（912年）相当于公历的911年。所以奥列格与拜占廷缔结的这项条约，在历史上称《911年条约》。

皇帝立奥（六世）向罗斯使节馈赠大量的各种礼品——黄金、绫罗绸缎，及其珍贵的纺织品，且使他们享受到荣誉，指派自己的大臣带领他们去领略教堂的美景，欣赏黄金的宫殿，还有它们里面收藏的众多财宝——巨额的黄金、精美的织物和宝石，以及主（耶稣）蒙难的遗物——冠、钉和沾染血的衣袍，圣徒的尸骨，从而向他们传播自己的信仰，展示自己的合乎真理的信仰。这样，使节们满载盛誉，返回自己的国家。

奥列格派遣的诸使节返回到奥列格身边，向他禀告两位皇帝的全部谈话，希腊国家和罗斯国家之间怎样谋求到和平，缔结条约，无论希腊人，还是罗斯人，都决不违背双方缔结的誓约。于是，奥列格作为基辅的王公，同所有的国家保持着和平的局面。

秋天来了。奥列格想起自己的一匹马。他曾决定永远不乘骑它，却饲养着它。因为，他在以前询问过巫术师和占卜师：“我将会因什么事而死？”有位巫术师对他说：

“王公啊，你喜爱乘骑的那匹马，将置你于死地！”奥列格将这些话铭记到心头。他说：“我一辈子再不骑它，更不见到它。”但下令饲养着它，不许让它见到自己。奥列格去希腊之前，已经有好几年没见到那匹马。

奥列格返回基辅，在这里又渡过4年光景，到第五年头，奥列格想起巫术师曾预言过，将置其于死地的自己的那匹马。他召来马厩长问道：“我下令让喂养和好好照管的我的那匹马，现在在什么地方呢？”马厩长回禀：“已经死了。”奥列格冷笑着嘲弄、谴责那个巫术师：“这些占卜师们说的不准啊，全都是在扯谎。马已经死了，可我不是还活着吗？”他下令为自己整鞍备马：“我要去看看它的遗骸骷髅”。当奥列格来到那个地方，看到散在地上的马匹裸露的白骨和头颅壳，便从马上下来，笑着说：“就是这个脑壳要弄死我吗？”边说边用脚去踹那个头盖骨，猛地从那里面窜出一条蛇，咬伤奥列格的脚。奥列格因此病倒，死去了。所有的人无不悲痛欲绝，恸哭不已，将他的遗体搬运到谢科维扎山，安葬在那里。他的墓称作“奥列格陵”[1]。奥列格统治的全部时间是33年[2]。

注　释

1　关于奥列格死亡的故事，与北欧的民间传说很相似。因此，有学者指出从马的头盖骨里钻出蛇，咬死奥列格的故事，实际是根据由瑞典流传到罗斯的传说，演义而来。关于奥列格的死，还有其他的传说。例如，说他远征西里西亚，回师途中在荒原上为蛇咬伤死去；又如，说他自基辅去北方的诺夫哥罗德，又去拉多加，到大海里去游泳，被水蛇咬伤死去（922年），并且埋葬在拉多加。

2　根据“852年条”的记载统计，奥列格统治的第一年是占领基辅，杀

死阿斯克里特和季尔而即位，是年为6390年（882年），死于6420年（912年），在位期间为30年（按年头算为31年）。

通过施法术来实现妖术是难以想象的事情[1]。多密喜安[2]统治时期，有个名叫阿波罗尼奥斯（提亚纳的）[3]的巫术师，他遍游城市和乡村，到处施以妖魔般的奇迹。他从罗马来到拜占廷[4]。居住在当地的人恳切央求他施以奇术：从城里驱赶走为数众多的蛇、蝎，使它们不再荼毒生灵。贵族们云集而来的时候，他又驯服了狂奔不羁的马匹。当他来到安基奥黑亚[5]时，由于安基奥黑亚人饱尝蝎子和蚊虫的折磨，向他发去求救。阿波罗尼奥斯铸造一只铜蝎子，将其埋入地下，又在它上面竖起一根大理石制成的小柱子。他责令人们手持木棒，环城绕行疾走，挥舞棍棒，高声呐喊："城里不得有蚊子！"于是，蝎子和蚊子从城里消失得无影无踪。人们又乞求他，使城市免遭地震的威胁，他长叹息着在一块小木板上写道："呜呼，你这座不幸的城市，还要多次摇动，陷入烈火的包围。想起你呀，希奥里奇河[6]畔的人们也要哭泣[7]。

上帝之城[8]的伟大的阿纳斯塔修斯[9]评述这个阿波罗尼奥斯："神奇啊，阿波罗尼奥斯做的事情，在一些地方，至今仍发挥着作用[10]。例如，驱赶掉危害人们的四蹄动物和鸟类；堵塞不受河道约束，任意横流的洪水。另外，他又遏制了威胁人类生命，危极人身安全的灾难。须知，不仅在他活着的时候，恶魔通过他[11]搞那些神奇的事情，而且在他死后，恶魔经常还以他的名义，在他的墓旁干些恶作剧，诱惑可怜的人们。"

因此，具有魔力的阿波罗尼奥斯经常责备："对于实行魔术性诱惑的人们[12]有什么可说的呢？这样的人[13]搞起魔法来是很巧妙的，乞求的是自身蠢笨的，哲理性的智慧[14]。"他说："我应该干的只是人们已经想到了，但还没有做的事情。"

所有这些事情，都是一切神灵所允许的，是恶魔的所为。对于它们，我们的崇高的信仰是否是非常牢固的呢？我们有主的恩准，对于恶奴和仆人的幻想和奇迹，以及撒旦[15]的事业，不妨试试看，是否可以不受恶魔的诱惑？

还有象巴兰[16]、扫罗[17]、该亚法[18]那样的人们，受到以主的名字的神启，以及象犹大[19]和士基瓦[20]的儿子们那样，再次驱逐恶魔。

主是宽宏大量的，对凡是帮助他人者，总是赐以恩惠。这就是为什么巴兰在生活方面和信仰面全都并无缘份，尽管如此，但因他帮助别人，主仍对他加以恩宠。法拉奥也是这样的人，因此，主向他展示了未来。尼布甲尼撒[21]违背法律，在很多代以后，仍能在后辈身上反映出来。

因此，很多包藏祸心的人，为了诱惑不想行善的人，通过某种欺骗手段，但在基督圣像面前明显地暴露了出来[22]。占卜师西门[23]和米南德[24]等就是这类人。象这样的人确切地说："是不能施以奇术的[25]。"

注　释

1　这句话的英译本为"通过占卜术和妖术来实现的事情是足以令人吃惊的"。捷克语译本为"依靠占卜术来实现妖术是不可思议的事情"。

2　多密喜安——罗马皇帝（81—96年在位）。又译图密善。其父韦斯巴芗（69—79年在位）死后，传位长子第度（79—81年在位），引起他的极大不满。据说，多密喜安谋杀第度篡夺皇位。他生性暴虐，好大喜功，遭致罗马贵族反对。他对不列颠和日耳曼地区用兵一度取得成功。建设多瑙河至莱茵河的防线。为打击元老院势力，他大力提拔军人，制定“叛逆法”，严惩元老院议员，形成“罗马恐怖”。他奖励农业生产，却又大肆挥霍钱财，修建别墅和宫殿。多密喜安极力强化皇权，加强专制独裁，并神化自己。要人们同时膜拜神像和自己的像。皇后伦吉娜策划的宫廷政变结束掉他的生命。

3　阿波罗尼奥斯（提亚纳的）——公元1世纪人，新毕达哥拉斯学派代表之一。罗马帝国时期神话式英雄。他身体力行毕达哥拉斯的信条，过着严格的禁欲生活，遍游各地，先后到过巴比伦、意大利、西班牙，埃及和埃塞俄比亚，甚至远到印度。据说，他是企图抵制基督教对罗马文化的影响。关于他的传记大部分是虚构的，但仍受到极大的崇敬。

4　拜占廷——这里指的是君士坦丁堡城（沙皇格勒）的前身。

5　安基奥黑亚——即安条克，地中海东岸叙利亚沿海地区，阿西河畔。曾为叙利亚王国的首都（公元前300——前64年）。今土耳其的安塔基亚。

6　希奥里奇河——今名阿西河。自南向北流经叙利亚境内，注入地中海。希腊名奥伦吉河。

7　这句话的另一种译文是“即使在希奥里奇河畔的你也要为人们包围”。

8　上帝之城市——指耶路撒冷。

9　阿纳斯塔修斯——公元7世纪，西奈的圣凯瑟琳隐修院院长，基督教神学家，努力为捍卫正统教义和基督的位格而战斗。他的著作是早期基督教思想史的主要文献。他被人们誉为“新摩西”。个人身世不详。

10　原文为“阿纳斯塔修斯所施实的魔术，在一些地方至今仍保持着效果。”

11　希腊原文为“通过他”。

12　希腊原文为“对于尼禄（异本为曼内托）实行的魔法”。尼禄为罗马帝国著名的暴君（54—68年在位）；曼内托是埃及僧侣，生活在公元前3世纪，著有《埃及史》。

13　指尼禄或曼内托。

14　希腊语原文为“自己自身没有正确的哲理性经验”。

15　撒旦——专门与上帝为敌的魔鬼的名字。

16　巴兰——《旧约全书》人物。事迹见《民数记》第22章以下。公元前12世纪初，美索不达米亚的占卜师。摩押王以重金聘他诅咒以色列人。但是他遵从上帝的意旨，非旦不诅咒以色列人，反而向他们祝福，预言将战胜摩押。

17　扫罗——《旧约全书》人物。事迹见《撒母耳记》(上卷)。其父名基士。传说是以色列开国君主（前1020—前1000年左右在位）。由于他企图扩大世俗君主的权力，与古老传统宗教的代表撒母耳发生冲突。后与非利士人战于基利波山，遭到惨败，被迫自杀。

18　该亚法——《新约全书》人物。事迹见《福音书》。耶稣时期的大祭司（18—36年），为挽救国家免遭灭亡，力主牺牲耶稣一人，参与制定捕捉耶稣的方案，把耶稣交给罗马总督彼拉多。彼拉多的解释见“898年条”。

19　犹大——一名达太。耶稣十二使徒之一，其事见于《路加福音》和《使徒行传》，著《新约全书》最短的《犹大书》。此人非叛卖耶稣的加略人犹大。

20　士基瓦——《新约全书》人物。犹太人祭司长。他的7个儿子向擅自称耶稣名义的恶鬼进攻，企图驱走他们，反而为恶鬼所伤。

21　尼布甲尼撒——新巴比伦王国的著名君主（前604—前562年在位）。大破埃及军队，侵入巴勒斯坦，彻底摧毁耶路撒冷、席卷该城居民到巴比伦，是为“巴比伦之囚”。他的统治时期，巴比伦达到空前的繁荣。

22　希腊原文为“在基督面前干些不可思议的事情。”

23　西门——《新约全书》人物。撒马利亚的魔法师，能行法术，曾企图以重金收买“圣灵”，遭使徒彼得斥责。后世遂称买官鬻爵的行为是“西门式罪行”。他创立异端教派——西门派。西门在罗马为使徒彼得、保罗和尼禄皇帝表演空中飞翔魔术，悲惨地摔死。见“1071年条”。

24　米南德——公元1世纪人物。撒马利亚人，是西门的徒弟，继承和发展了其师的神话式的教导，主张由来自天界的至高无上的力量拯救世界。他对信徒实行魔术般的洗礼仪式，传授所谓长生不老术。

25　希腊原文是“对他们的话的真实性程度，应该予以验证。”

第 五 卷

伊戈尔远征希腊

6421 年（913 年）

伊戈尔在奥列格死后，继任王公。这时，立奥（六世）的儿子、罗曼努斯[1]的女婿——君士坦丁[2]加冕为皇帝。奥列格死后，由于伊戈尔的缘故[3]，德列夫利安人叛乱。

注　释

1　罗曼努斯（一世）——拜占廷帝国皇帝（920—944 年在位）。亚美尼亚莱卡佩努斯人。其父是农民，营救皇帝巴希尔（867—886 年在位）有功，获得官职。罗曼努斯早年加入海军，由此发迹。911 年自萨摩斯岛司令晋升海军司令。他和立奥六世情谊深厚。917 年，从多瑙河率舰队救援首都成功。919 年将女儿海伦娜嫁给年经的皇帝君士坦丁（七世）为妻。明年，被拥戴为皇帝，与女婿共同执政。为了挽救拜占廷帝国的危机，他承认西蒙对保加利亚王国的统治，以换取双方的和平。他还与高加索和亚美尼亚结盟，又从阿拉伯人手里夺回南意大利。944 年，罗曼努斯被儿子斯杰凡和君士坦丁推翻，幽禁普罗提岛，死于此地。

2　君士坦丁（七世）——立奥六世之子。他幼年即位，但其岳父罗曼努斯一世长期掌握实权。此间，他完成《历史百科》（53 卷）等大量著作，尤其是《帝国行政论》对从北方的诺夫哥罗德到君士坦丁堡的道路（“瓦希商路”）有详细的叙述。见第二卷：“912 年条”。

3　这句话的意思是指德列夫利安人在奥列格死后，利用伊戈尔一人统治的机会，起而叛乱。

6422 年（914 年）

伊戈尔出兵德列夫利安人，战胜他们，向其征收比奥列格时期还要重的贡赋[1]。是年，保加利亚的西蒙[2]进攻沙皇格勒[3]，与对方订立和约后，返回自己的国家。

注　释

1 见"883年条"。

2 西蒙——见"902年条"。

3 史料记载，是年8月，西蒙率领保加利亚和同盟者的军队，攻入拜占廷帝国，直逼君士坦丁堡西北角的弗拉赫宫和金角湾。

6423年（915年）

佩切涅格人[1]首次进攻罗斯国家，在与伊戈尔缔结和约后，向多瑙河方向行进。当时，西蒙正深入色雷斯地区。希腊人向佩切涅格人派遣使节求援。佩切涅格人前来。当他们双方聚集合兵，向西蒙发动进攻时，希腊将领却发生争执。佩切涅格人看到他们之间的相互纠纷，引军离去。保加利亚人同希腊人展开一场混战，歼灭大量希腊人。西蒙占领亚得里亚堡[2]。

这座城市最初的名字叫俄瑞斯忒斯城。阿伽门农[3]的儿子俄瑞斯忒斯曾在这里的三条河水中沐浴，治愈自己的疾病。因此，他以自己的名字为这座城市命名。后来，亚得里亚皇帝[4]重建复兴了它，以自己的名字称其为亚得里亚，我们也就因此称呼它为亚得里亚城。

注　释

1 佩切涅格人——见第二卷："968年条"。

2 亚得里亚堡——在君士坦丁堡西北240公里处，马里查河左岸，附近

有三条河流的汇合处，战略位置很重要。今土耳其埃迪尔内城。

3 阿伽门农——希腊神话里的英雄人物。远征特洛伊城的希腊城邦联军总司令。胜利凯旋后，为其妻子克吕泰涅斯特拉和情夫杀害。阿伽门农的儿子俄瑞斯忒斯为他复仇。

4 亚得里亚皇帝——罗马皇帝（117——138年在位）。出生在西班牙的意大利卡。幼年时在伯父（后为图拉真皇帝）家中渡过。15岁参军，随伯父征战各地，参加过两次达西亚战争（101—107年）。107年，担任驻潘诺尼亚军队司令，深得图拉真信任，收为养子。117年即皇帝位。他执政期间，主要精力用于巩固边疆，加强地方行省的统治，先后视察加里亚、不列颠、西班牙、亚细亚、亚加亚、希切里亚、北非、卡帕托里亚和埃及等行省。他在不列颠和日耳曼尼亚建成防御边界线，放弃罗马传统的扩张政策，转而采取战略收缩和防御的政策。他憧憬希腊文化，在诗歌、哲学和建筑方面颇有造诣。罗马城的皇帝庙和万神殿都是他的杰作。

6424年（916年）

6425年（917年）

6426年（918年）

6427年（919年）

6428年（920年）

罗曼努斯（一世）在希腊担任皇帝。伊戈尔发动反对佩切涅格人的军事行动。

6429年（921年）

6430年（922年）

6431年（923年）

6432年（924年）

6433年（925年）

6434年（926年）

6435年（927年）

6436年（928年）

6437年（929年）

西蒙进攻沙皇格勒。他在占领色雷斯[1]和马其顿[2]之后，率领人数众多的军队，耀武扬威地直扑沙皇格勒。西蒙在与罗曼皇帝缔结和约后，撤军返回自己的国家[3]。

注　释

1 色雷斯——爱琴海东北、达达尼尔海峡北部，多瑙河以南，黑海以西、马尔马拉海以北的广大地区，在古代称色雷斯。见第一卷。

2 马其顿——巴尔干半岛中央部分，包括今原南斯拉夫、保加利亚和希腊三国所在地。见第一卷。

3 这次事件实际发生在公元924年。

6438年（930年）

6439年（931年）

6440年（932年）

6441年（933年）

6442年（934年）

乌果尔人首次进攻沙皇格勒，但仅占领色雷斯全境[1]。罗曼努斯与乌果尔人缔结和约。

注　释

1 这次事件发生在是年4月。

6443 年（935 年）

6444 年（936 年）

6445 年（937 年）

6446 年（938 年）

6447 年（939 年）

6448 年（940 年）

6449 年（941 年）

伊戈尔远征希腊[1]。保加利亚人为皇帝递送情报[2]：一万艘罗斯舰船驶向沙皇格勒。罗斯人水陆并进，在维菲尼亚[3]地区发生战斗，沿本特海[4]直抵伊拉克里亚[5]和帕弗拉戈尼亚[6]，占领整个尼科米底亚[7]地区，放火焚烧舒特湾[8]。

（罗斯人）把抓获到的人们，或钉死在十字架上；或作为箭靶射杀；或反缚双臂，以铁钉楔入头顶。他们将许多的教堂、修道院和村落付之一炬。在舒特湾两岸抢劫走大量的财宝。后来，从东方赶来几支部队——潘菲尔的 4 万名近卫军；大贵族[9]弗卡率领的马其顿人；总督费多尔率领的色雷斯人，以及达官显贵波雅尔，他们共同团团包围罗斯军队。

罗斯人经过商计，决定武装反击希腊人。于是，双方之间发生激烈地战斗。希腊人勉强赢得个上手。傍晚，罗斯人向自己的扈从队集结，准备趁夜色掩护，登舟逃遁。费奥凡[10]率配备火器的船舰，迎击敌人，利用导管向罗斯船舰施放烈焰[11]，恐怖可怕的奇迹场面顷刻展现眼前。罗斯人看到燃起熊熊大火，争先恐后地纷纷跳入大海，妄图

活命。侥幸生存下来的人，返回本国。这些回到自己家园的人，无不向乡亲讲述个人的历险遭遇和喷火的船。“犹如天空的闪电，”他们说，“希腊人将自己拥有的这种东西，喷放出来，焚烧我们。因此，我们没有战胜他们。”另外，伊戈尔返回国内后，立即重整旗鼓，征集到大批军队，又派人到海外瓦良格人那里，邀请他们共同去希腊，准备再次发动希腊远征。

注　释

1　拜占廷史学家哈马托罗斯《编年史》记载了两场海战。初战在沙皇格勒附近展开（6月11日），罗斯军队为“希腊火”打败。罗斯舰队向小亚细亚撤退，在维菲尼亚发生另一场海战，罗斯再度失利。

2　向拜占廷政府报告这个消息的除保加利亚外，还有拜占廷驻赫尔松的总督。

3　维菲尼亚——小亚细亚西北部，黑海南岸地区，濒临黑海和马尔马拉海。见第一卷。罗斯舰队6月11日出现在博斯普鲁斯海峡，直到9月，一直停留在维菲尼亚沿岸。

4　本特海——黑海。

5　伊拉克里亚——同名城市有多座。这里指的是黑海南岸，维菲尼亚地区的城市，位于沙皇格勒（君士坦丁堡）以东约250公里。

6　帕弗拉戈尼亚——黑海南岸，在维菲尼亚和黑海之间。

7　尼科米底亚——小亚细亚西北、博斯普鲁斯海峡对面地区。公元前264年维菲尼亚王国的尼科米底亚一世（前279—前250年在位）建此城，作为首都。

8　舒特湾——沙皇格勒的金角湾。见“866年条”。

9　大贵族——原文 патриций。拜占廷政府授予高级官吏的终身爵位。

10　费奥凡——拜占廷大贵族。

11　这种火焰称作“希腊火”。据说，它是一位来自叙利亚的建筑师卡里尼科发明的火器，由安置在船头或侧舷的铜制导管向敌船喷射火焰。水不但

不能扑灭它，反而会增强火势。由于它作为拜占廷帝国的最高机密，严加封锁，不得外泄，因此它的配方未能流传，其确切成分至今不明。估计是由硫黄、生石灰、炭、树脂、石油、硝石等混合而成的一种燃烧剂。希腊火是拜占廷克敌制胜，保卫国家，尤其是保卫首都君士坦丁堡安全的王牌武器。

6450年（942年）

西蒙进攻霍尔瓦特人[1]。霍尔瓦特人打败了他。西蒙负伤后死去[2]。他的儿子彼得[3]承袭保加利亚人的王公位。〔是年，伊戈尔得子斯维雅托斯拉夫〕。

注　释

1　霍尔瓦特人——指白克罗地亚人。该地区包括达尔马提亚、伊斯特拉和斯拉沃尼亚。霍尔瓦特人6世纪由第聂伯河流域（今乌克兰境内）迁徙到该地区。7世纪后皈依基督教。

2　关于西蒙去世的时间和其子彼得继任大公的时间，此处记载有误。西蒙在位是893—927年；彼得在位是927—969年。《往年纪事》记载（942年）的错误是怎么造成的呢？西蒙去世的确切日期是927年5月27日。

但是，《往年纪事》的作者依据的是哈马托罗斯《编年史》的材料。《编年史》记载："米兰敕令纪年（印季克特）的2年9月，保加利亚王西蒙进攻君士坦丁堡。"这里将"12"误写成"2"。于是，哈马托罗斯以罗曼努斯一世即位的920年9月是"米兰敕令纪年"（印季克特）的8年为标准，推算下一个"印季克特"的2年是：920年＋〔（15－8）＋2〕＝929年。实际上，因为应该是"印季克特"的12年，所以西蒙进攻君士坦丁堡的年代是：920年＋（12－8）＝924年。哈马托罗斯又记载："印季克特的15年5月，保加利亚王西蒙去世。"如果929年是"印季克特"的2年的话，西蒙去世的时间则必须是：929年＋（15－2）＝942年。这就是哈马托罗斯认为西蒙死于6450年（942年）的"依据"。可是，西蒙进攻君士坦丁堡的正确时间是924年。是年为"印季克特"的12年。所以，西蒙去世的年代应该是：924年＋（15－12）＝927年。总之，由于把西蒙进攻君士坦丁堡的时间误记载为"印季克特的2年"，故将西蒙去世的时间后推了一个"印季克特"即15年，使927

年误为942年。

3 彼得——西蒙之子(927—969年在位)。他是一个对宗教信仰十分虔诚、心地善良、懦弱无能的君主。他即位后同拜占廷联姻，娶罗曼努斯皇帝的孙女为妻，以保持两国之间的和平。彼得统治时期，保加利亚国政治动乱，宗教冲突严重。马扎尔人和帕齐纳克人经常入侵，构成威胁。

6451年(943年)

乌果尔人再次进攻沙皇格勒，在与罗曼努斯(一世)缔结和约后，撤回自己的地盘[1]。

注　释

1 乌果尔人进犯巴尔干半岛地区的时间分别是934年和943年的春天。哈马托罗斯记载："印季克特的1年4月，突厥人再次大举来袭。"据"942年条"注释，可知942年为"印季克特"的15年。因此，下一个"印季克特"的1年即是943年。

6452年(944年)

伊戈尔从瓦良格人、罗斯人、波良人、斯拉夫人、克里维奇人和吉维尔人中，征发到众多的战士。他还雇佣佩切涅格人，并为此向他们索取人质。伊戈尔以船舰和马匹分路挺进希腊，为的是替自己报仇雪耻。赫尔松人得到这个情报后，派遣使者报告罗曼努斯(一世)："罗斯人来了，他们的船舰多得无数，蔽海遮天。"同时，保加利亚人也送来情报："罗斯人来袭击了，他们还为自己雇佣了佩切涅格人。"皇帝得知这些情况后，委派几位身份很高的显贵去恳求伊戈尔："请不要来吧。我们交纳贡赋，数量如同奥列格索取的那样，我还可以进一步增加贡赋的数额。"(皇帝)同时向佩切涅格人贿赠珍贵的丝织物和大量

的黄金。

这时，伊戈尔已经进军到多瑙河畔，他召集扈从队，发表谈话，把皇帝的请求告知众人。伊戈尔的扈从们说："如果真象皇帝说的那样，不战而可以赢得黄金、白银和珍贵的丝织物的话，我们还再有什么奢求呢？难道谁能未卜先知，预测胜负的是我们，还是他们？再说谁同大海有缘？我们不走陆路，就得跨涉深海——无一不意味着死亡（的危险）。"

伊戈尔听完扈从队的意见，命令佩切涅格人去袭击保加利亚境域，自己携带从希腊人那里得来的黄金和丝绸，率领全部人马向后撤退，返回到自己的基辅国家。

6453年（945年）上

为了恢复以前的和约，罗曼努斯（一世）、君士坦丁（七世）和斯杰凡[1]差派使节前往会见伊戈尔。伊戈尔与使节谈判关于缔结和约的事。同时，伊戈尔又派自己的臣僚到罗曼努斯（一世）那里去。罗曼努斯（一世）召来大贵族和达官显宦。于是，他们邀请罗斯的使节举行会谈，根据双方口头表述的内容，书写在羊皮纸上[2]：

虔诚信仰基督教的主宰者——罗曼努斯（一世）、君士坦丁（七世）和斯杰凡统治时期，签署了又一项条约[3]。

注　释

1　斯杰凡—罗曼努斯一世的儿子，在位时间是925—945年，与其父和君士坦丁七世共同执政。

2　伊戈尔和拜占廷帝国缔结的这项条约，没有注明确切的日期（与911

年奥列格的条约不同)。这项条约在基辅得到最后批准的时间,是在945年3月1日以后。可是,根据条约内容提到的三位拜占廷皇帝的名字,我们可以得知,它在君士坦丁堡谈判和草拟的时间,是在944年12月16日之前。罗曼努斯一世在925年12月立自己的儿子斯杰凡为皇帝,形成三个皇帝(罗曼努斯一世、君士坦丁七世和斯杰凡)共同执掌政权的局面。这种局面一直保持到罗曼努斯一世为自己的两个儿子斯杰凡和君士坦丁推翻(944年12月16日),流放普罗提岛为止。明年(945年)1月27日,君士坦丁(帝胄)七世又将斯杰凡和君士坦丁囚禁到普罗提岛。

3 条约文本是两份。一份由罗斯王公签名后交拜占廷;一份由拜占廷皇帝签名后交罗斯。这里的"又一项条约"指的是交由罗斯保存的希腊文书写的条约文本。

〔第一条〕

我们是来自罗斯氏族的使节和商人:罗斯大公伊戈尔的使节伊沃尔[1],以及普通使节:乌耶法斯特——伊戈尔的儿子斯维雅托斯拉夫的使节;伊斯古谢维——王公夫人奥丽加的使节;斯鲁德——伊戈尔(大公)的侄子(小)伊戈尔的使节;乌列普——沃洛季斯拉夫(王公)的使节;卡尼沙尔[2]——普列德斯拉娃(女王公)的使节;施赫别伦——乌列普(王公)的妻子斯凡德尔的使节[3];杜尔德(城)的(使节)普拉斯金[4];法斯持(城)的(使节)里比阿尔[5];斯菲尔科(城)的(使节)格里木;普拉斯金——伊戈尔的侄子阿昆(的使节);图德科(城)的(使节)卡雷;杜尔德(城)的(使节)卡尔谢夫[6];叶弗里斯克(城)的(使节)叶戈里[7];(来自)沃伊克(城)的(使节)〔沃伊斯特[8]〕;(来自)阿米诺德(城)的(使节)伊斯特尔;(来自)别尔恩(城)的(使节)普拉斯金;(来自)古纳尔(城)的(使节)雅弗加格;(来自)

阿尔丹(城)的(使节)希布里德[9];(来自)克列克(城)的(使节)科尔;(来自)叶顿(城)的(使节)斯杰盖[10];斯弗尔卡[11]……;(来自)古德(城)的(使节)阿尔瓦德;(来自)杜阿德(城)的(使节)富德里;(来自)乌达(城)的(使者)穆杜尔[12]。

商人:阿杜尼、阿杜尔布、伊吉弗拉德[13]、乌列普、弗鲁丹[14]、戈莫尔、古齐、叶米格、图罗比德、富罗斯金、布鲁内、罗阿尔德、古纳斯特尔、弗拉斯金、伊格尔德、图尔别伦、莫内、鲁阿利德、斯韦尼、斯季尔、阿尔丹、季林[15]、阿普比科萨里[16]、武兹列夫、辛科、博里奇[17]。

(上述就是)罗斯大公伊戈尔和诸王公[18],以及罗斯全体百姓[19]派遣的使节[20]。他们奉命恢复希腊和罗斯之间昔日的和约,消除双方多年来的仇恨和敌视的感情,确立希腊人和罗斯人之间的友谊[21]。

我们的大公、〔诸王公〕和他的贵族,以及所有的罗斯人,差遣我们前来会见罗曼努斯(一世)、君士坦丁(七世)和斯杰凡——希腊的大皇帝,同皇帝们、全体贵族和一切希腊人,缔结友好同盟,以便确立与日月同辉的永久性和平。

罗斯方面若有人试图破坏这种友好关系,他们要是施洗礼者,必将遭受到万能的上帝的惩罚、死后打入地狱,万劫不复[22];他们若是未受洗礼者,必将失去来自神祗和别伦[23]的庇佑,得不到自己盾牌的保护,丧命于自己的剑、矢和其他的武器,永生永世沦为奴隶[24]。

注　释

1　伊沃尔——原名 Ivar。据英译本作者的复原。下同。

2　乌耶法斯特、伊斯古谢维、斯鲁德、乌列普、卡尼沙尔的原名分别写为：Vefast，Isgaut，Slothi，Oleig，Kanitzar。

3　这句话可以有多种断句方法，意思也不一样。例如，1846 年的第一版原文为“施赫别伦、斯凡德尔、乌列普的妻子”。这是因为对斯堪的纳维亚的名字结构不清楚而造成的错误。1950 年的版本将这句话处理为“施赫别伦·斯凡德尔是乌列普妻子的使节”将两个人误为一个人。同样的错误还发生在将“普拉斯金——伊戈尔的侄子阿昆（的使节）”，误为“伊戈尔的侄子（的使节）普拉斯金·阿昆”。他们三人的原文写为：Sigbjorn，Oleif，Svanhild。

4　杜尔德的原文 Thorh；普拉斯金的原文 Freystein.

5　原文直译为“里比阿尔·法斯特”。

6　原文为：斯菲尔科（Sverki），格里木 Grim），普拉斯金（Freystein），阿昆（Haakon），图德科（Stoentning），卡雷（Kari），杜尔德（Thorth），卡尔谢夫（Karlsesni）。

7　原文直译“叶戈里·叶费里斯克”。此处据英译本“来自 Eglin 的 Hegri”。

8　《伊巴特编本史》为“沃伊斯特·乌依科夫”。《科学院抄本》为“乌依斯科夫·伊[illegible]夫”。这里是根据阿·普·济明的译文。

9　阿来诺德（Amund），伊斯特尔（Eistr），别尔恩（Bjorn），普拉斯金（Freystein），古纳尔（Gunnar），雅弗加格（Yagving），阿尔丹（Halfdan），希布里德（Sigfrid）。“来自阿尔丹的希布里德”的原文直译应该是“希布里德·阿尔丹”。

10　原文的“科尔、利列克，斯杰盖·叶顿”。英译本为“来自 Klakki 的 Kill，来自 Jotun 的 Steggi”。济明的译文为“来自克列克的科尔；来自叶顿的斯杰盖”。今据此。

11　斯弗尔卡（Srerki）。原文有脱漏。

12　古德（Guthi），阿尔瓦德（Hallvarth），杜阿德（Throand），富德里（Frothi），乌达（Ut），穆杜尔（Munthor）。

13　阿杜尼（Authun），阿杜尔布（Authulf），伊吉弗拉德（Ingivald）。

14　乌列普（Oleif），弗鲁丹（Frutan）。1946 年的版本将二人认作为一人，未作断开。

15　戈莫尔（Gamal），古齐（Kussl），叶米格（Heming），富罗斯金（Thorstein），布鲁内（Bruni），罗阿尔德（Hroald），古纳斯特尔（Gunnfast），弗拉斯金（Freystein）、伊格尔德（Ingjald）、杜尔别伦（Thorbjorn），莫内（Manni），鲁阿利德（Hroald），斯韦尼（Svein），斯季尔（Styr），阿尔丹（Halgdan），季林（Tirr）。

16　此人的名字诸抄本有不同。如《科学院抄本》作“阿普布卡里”。英译本认为应是Askbrad。

17　武兹列夫（Visleif），辛科（Sveinki），博里奇（Borich）。有的抄本将前二人，误为一人：武兹列夫·辛科。

18　大公和地方王公各自派遣自己的使节，参加对拜占廷的谈判，反映了古代罗斯国家在10世纪中期的政治状况。这时的基辅大公并未实现对整个国家的完全统治，除基辅以外，大公还不能对其他地方城市实行权力。地方城市有充分的权力，甚至保持对外谈判和贸易等重要的特权。因此，罗斯使节分别来自各个地方。

19　百姓——指的是罗斯国家的基层社会组织——农村公社（维尔福和米尔）的基本成员。他们是该国的基本居民——村社自由农民。

20　这些使节中包括斯拉夫人（辛科、博里奇等），斯堪的纳维亚人（斯鲁德、鲁阿利德等），捷克人（伊斯古谢维、卡尼沙尔等）。王公中的斯拉夫人占优势。

21　这句话的现代俄语译本互有不同。济明的译文是“消灭仇恨和敌视的感情，修订多年来遭到破坏的昔日和平条约”；季霍米洛夫的译文是“修订由于仇恨和敌视、已经破坏了多年的昔日和平条约。这里的“昔日和平条约”指《911年和平条约》。这句话直译的意思是“消灭多年来憎善爱恶的魔鬼”。

22　这句话还可以译为“遭到来自万能的上帝的万劫不复的报复”。

23　别伦——见“907年条”。

24　这里的几句话，是古代罗斯多神教信徒举行发誓仪式时的誓词。

〔第二条〕

（第一款）罗斯的大公及其贵族，差派到希腊国家，会

见希腊大皇帝的使节和商人乘坐的船舶数量，应根据要求提供。过去就是这样为他们规定的[1]。以前，通常是使节携带金印，商人携带银印，而今应携带你们王公差派（他们）前往我们国家和皇帝这里来的文牒。由他们差派的使节和客商[2]，应随身带来写有下列内容的文牒："我派去若干艘船舶"，便于我们通过这些文牒得知，他们是抱着和平的意图而来的。

如果他们没有携带文牒，一旦落入我们的手里，将被予以扣押和监护，直至得到你们王公的通知之前。如若他们拒绝伸出双手[3]，而是反抗的话，将杀死他们。对于他们的死亡，你们的王公不得予以追究。如果他们逃跑并返回罗斯，那么，我们将致书你们的王公，由他们依照自己的意愿去作处理。

（第二款）如果罗斯人没有携带货物而来[4]，他们不得领取月粮[5]。王公对于自己的使者和派到这里来的罗斯人，应明令禁止他们在乡村以及我们国家各地胡作非为。他们到来时应居住在圣母教堂[6]附近。我们帝国将派人登记你们的姓名，以便领取月粮。使节有使节的数额，而商人是月粮，（发放顺序）首先是来自基辅城的人，其次是切尔尼哥夫和佩列雅斯拉夫利的人，以及其他城市。

他们必须在皇帝的官员陪同下，通过一座城门进入城市，不得携带武器，每50人为一批。他们应在完成必要的商业贸易活动后离去。我们帝国的官吏将保护他们，当罗斯人或希腊人中有谁干了错事，将予以裁决。罗斯人进入城市后，〔不得受到伤害，〕也无权购买超过50佐洛

特尼克[7]的丝织品。如果有人购买了这些丝织品，[illegible]皇帝的官吏，让其加盖验章后再归还他们。罗斯人离开这里的时候，应按照以前规定的那样，从我们这里得到所需要的物品：途中的食物和必要的船舶，以便安全地返回自己的国家。他们没有在圣母教堂附近过冬的权利。

注　释

1　可能是指按照奥列格和拜占廷缔结的《911 年条约》的有关规定办理。

2　客商——在古俄语里，这个词既指"客人"，也指"商人"，实际上往往具有双重性，用来指那些往来于各地的"行商"。此处译作"客商"更为确切。

3　引申意义为"投降"。

4　济明和利哈切夫的译文为"不是为了通商贸易而来"。

5　月粮——罗斯商人停留沙皇格勒期间，每月可向拜占廷方面领取一定数量的口粮，为期 6 个月。

6　圣母大教堂的解释见"907 年条"。

7　这个数额颇大，约相当于 5—10 名奴隶的价格（见第七条）。这是对每一名罗斯商人所限定的购买额。关于佑洛特尼克的解释见"907 年条"。

〔第三条〕

进入我们[1]帝国，住在圣母教堂附近的罗斯人的切良金[2]。如若逃跑了，一旦被发现，应予以抓获。如果没有发现，是我们基督徒的罗斯人应按自己的信仰，而非基督徒的则根据自己的惯例，举行发誓[3]。然后，仍象以前规定的那样，他们从我们这里取走自己应该接受的代价——每个切良金 2 匹丝绸。

注　　释

1　《往年纪事》各种抄本关于条约的部分里，将“我们”、“你们”往往混用，很不一致。这是因为条约是在11世纪中期，才由“智者”雅罗斯拉夫大公的宫廷翻译组译成斯拉夫语的。翻译时已无现实意义，人称在有的地方改过来了，在有的地方没改过来。于是，产生了这种混乱现象。

2　这句的现代俄语还有一种译文为“如果罗斯切良金逃跑到我们国家，而且在圣母教堂附近发现了，就要抓获他。”可是，事实上逃亡的切良金是很难到达拜占廷境内的，况且也无这种必要。因此，这项规定应该理解为，这些切良金是罗斯使节或商人带到君士坦丁堡来(服待他们)。可是，切良金从这里逃跑了。

3　这里的发誓对象全是罗斯人——切良金的主人。他们的切良金逃跑后未被找回来。对此，拜占廷政府是要承担责任的，在证实(通过发誓)后，予以赔偿。

〔第四条〕

如果我们的切良金，从我们帝国的人们那里，或从我们的城市[1]，或从其他的城市，逃亡到你们那里[2]，如若什么物品也没有携带应该把他归还；如若携带物品，应如数一并归还。从他[3]那里应该得到2佐洛特尼克。

注　　释

1　这座城市指的是拜占廷的首都沙皇格勒(君士坦丁堡)。

2　根据上条的内容，这里同样应该理解为，是拜占廷人的切良金逃跑到住在圣母教堂附近的罗斯人那里，而不是逃亡到罗斯境内。

3　从他—有人理解为“从逃亡的切良金主人那里”得到2佐洛特尼克的酬谢，因归还了切良金和被盗的财物。有人理解为“从其中”，指从切良金携带的主人财物中拿出2佐洛特尼克。从根本上，这两种说法并无分歧，关键在于对他是理解为“人”还是“物”。

〔第五条〕

如果罗斯人企图对我们帝国的人们进行某种图谋不轨的行为，将应受到严重的惩罚。如若已经得手，应支付两倍的赔偿。如果是希腊人对罗斯人进行了同样的行为，将应受到如同他[1]那样的惩罚。

〔第六条〕

如果罗斯人偷盗希腊人，或者希腊人偷盗罗斯人，应当归还盗窃物，或是其折合的价款。如发现盗窃物已被出卖，那么，应按其价格的两倍归还[2]。在这种场合对偷盗者将按照希腊的习惯和罗斯的法律和习惯予以惩罚[3]。

〔第七条〕

对于罗斯人带来的被俘虏的我们的基督徒，无论数量多少，都应该赎取。如果是青年男子或年轻美貌的女子，每人 10 佐洛特尼克赎金，并应带回他们；如果是中年男子，每人 8 佐洛特尼克赎金，并应带回他们；如果是老人或小孩，每人应支付 5 佐洛特尼克赎金。

如果罗斯人被发现充当希腊人的奴隶。那么，他们若是俘虏，应当按每人 10 佐洛特尼克，予以赎取。如若发现他们是被希腊人购买去的，应让他[4]在十字架前宣誓，并取回自己购买奴隶所支付的价款。

注　释

1 他——指罗斯人。

2 根据罗斯的惯例，盗窃物归还失主，而罚款部分归王公所有。

3 法律的原文是 устав，指成文法；习惯的原文是 закон，指习惯法。从本条文规定反映，这时罗斯显然已经存在着成文法。此条文规定的意思是表

示，罗斯人在拜占廷犯了法，应受到本国根据罗斯的传统习惯法，制定的成文法的有关条文处理。

4 他——指奴隶的买主，还是卖主？对此，有不同的看法。大多数学者认为“他”应该是指购买奴隶的希腊人。但是，捷克文译本主张“由得到奴隶身价款的罗斯人（卖主）发誓。”

〔第八条〕

关于赫尔松国家。

罗斯王公[1]不拥有在这个国家的任何城市、任何地区，进行战争的权利，那个国家也不服从你们。另外，如果罗斯王公为了作战，向我们请求军队支援，我们将根据需要派给他。

注 释

1 罗斯王公——这里所提到的罗斯王公，指的是赫尔松附近地区，很可能是特穆托罗坎地区（亚述海东南）的地方王公或军事将领，而不是指基辅大公伊戈尔。

〔第九条〕

无论在任何地方的岸边，如若罗斯人发现了遇难的希腊船舶，不得加害于它。如若有人偷盗船上的财物，或将人沦为奴隶，或将对方杀死，将依据罗斯的和希腊的习惯法令予以治罪。

〔第十条〕

如果罗斯人在第聂伯河河口见到捕鱼的赫尔松人，不能对他们有任何的恶劣行为[1]。罗斯人无权在第聂伯河河口的别洛别列热[2]和圣叶尔菲里亚[3]附近过冬，必须在

秋季降临时返回自己的罗斯家乡。

〔第十一条〕

如果黑保加利亚人[4]来到赫尔松国，发动战争行动。那么，我们罗斯王公将发出命令[5]，不允许他们迫害那个国家。

注　释

1　第聂伯河河口是个丰富的渔场，赫尔松人和拜占廷人很早就来到这里捕鱼。但是，随着罗斯的强大和势力的扩展，在这个地区发生冲突已是势在必然。本条文的规定反映了这种现实，也表现了罗斯在这件事情上的让步。

2　别洛别列热——大致指第聂伯河和南布格河入海口的三角洲及其附近地区，或指利曼地区。这个名称的意义是"白岸"。

3　圣叶尔菲里亚——第聂伯河和南布格河河口的一座岛屿，今名别列查尼岛。10世纪时，这里是赫尔松的重要渔业基地，又是商业贸易路线的中转点，战略位置也很重要，拜占廷皇帝君士坦丁七世在《帝国行政论》一书第九章曾提到过它。见第二卷。

4　黑保加利亚人——具体指哪部分保加利亚人，不详。保加利亚人包括多瑙河保加利亚人，伏尔加保加利亚人和居住在亚述海北岸的保加利亚人。这里可能是指后一部分保加利亚人。

5　济明认为，这里还有"请"，"呼吁"的意思。但是，"命令"本身也反映了罗斯与黑保加利亚人之间的隶属关系。

〔第十二条〕

如果我们帝国权力管辖下的希腊人，犯了某种罪行，（罗斯人）无权利惩罚他们。但是，对于他们所犯的罪行，将根据我们帝国的命令给予惩罚[1]。

〔第十三条〕

如果基督徒杀死罗斯人，或者罗斯人杀死基督徒。那

么，被杀害者的近亲[2]应捕捉凶手。他们应该杀死他。

如果凶手逃亡并隐藏起来，如若他有财产，那么，被杀害者的近亲应拿走他的财产。如若凶手没有财产，却隐藏了起来，那么，在没有发现他之前，应找寻他。如若找到了他，应将他处死。

〔第十四条〕

如果罗斯人用剑、长枪或任何其他武器，打击了希腊人；或是希腊人（用它们）打击了罗斯人。对于这种犯法行为，应根据罗斯的习惯法，支付5升[3]白银。如果（他们）没有财产，那么就应要求他们倾其所有，甚至脱掉身上的衣服，将它们出售。若仍有不足的话，可让他们按照自己的信仰发誓，保证自己已再无任何财物。于是，应饶恕他们。

注　释

1　本条文规定是对《911年条约》规定的罗斯对希腊人的裁判权的否定。

2　近亲——近亲包括哪些亲属？简编《罗斯法典》第一条规定："如果某人杀害了他人，被害人的兄弟可以为他复仇；子也可以为其父；父也可以为其子；或者是侄子为其伯叔；外甥为其舅父，向凶手复仇。"这些关系就是所谓的近亲。

3　升——见第四卷。

〔第十五条〕

如果我们帝国希望你们的军队（帮助）反对我们的敌对者，将写信给你们的大公。他将给我们派遣所需要的军队。由此，使其他国家知道，希腊和罗斯之间保持着怎样

的友谊[1]。

注　释

1 拜占廷和基辅之间签订的这项军事协定，是以佩切涅格人和马扎尔人为假想敌人的。可是，以后的事实证明，这项协定并未起到实际效果。例如拜占廷的使节曾以重金邀请斯维雅托斯拉夫大公进攻保加利亚王国.但结果却是罗斯与保加利亚联合反对拜占廷。

〔第十六条〕

我们谈判的结果，全部书写在两张羊皮纸一张羊皮纸存放在我们帝国。它上面绘有十字架和我们签写的名字；另一张（羊皮纸）有你们的使节和你们的商人签写的名字。而我们帝国的使节和罗斯使节一同出发，把它送给罗斯大公伊戈尔和他的臣民。接受这张羊皮纸（的罗斯人），应该举行宣誓，表示对我们同意书写，并且签有我们名字的这张羊皮纸，抱有真心实意的忠诚。

我们和我们之中的受洗者，聚会在圣伊里亚教堂[1]，面对神圣的十字架和这张羊皮纸——其上写着应遵守和决不违背的内容，举行宣誓。如果我们方面有破坏它的人，不论是王公，还是其他什么人，是受洗者，还是未受洗者，都将得不到来自神祇的帮助，永生永世沦为奴隶，将为自己的武器所宰杀。

没有接受洗礼的罗斯人，搁置自己的盾牌，自己脱鞘的剑和自己的护腕[2]，以及其他的武器，由伊戈尔大公、全体贵族和罗斯方面的所有臣民，举行宣誓；在未来的岁月里，将永远恪守羊皮纸上所书写的一切内容。

如果王公、罗斯人，无论是基督徒，还是非基督徒，

凡有破坏羊皮纸上所书写的条款者，将得到死于自己武器的报应，因为他违背自己的誓言，受到神祇和别伦的诅咒。

如果伊戈尔王公发誓遵循这个条约，对它永葆情感，它必将在现在和未来都不会遭到破坏，与太阳照耀的世界同时永存。

注　释

1　圣伊里亚教堂——根据下文可知，有两座圣伊里亚教堂。一座在沙皇格勒的金角湾，是罗斯人的庇护教堂。另一座在基辅的罗切伊河畔的潘辛恰地区的一端，是基辅的中心教堂。

2　护腕——这个词有两个意义，一是装饰物——手镯；一是武器，属于甲胄的一部分，戴在手的腕部，起保护作用。

伊戈尔差派的使节和希腊使节，一同来到他那里，向他转告了罗曼努斯（一世）的全部讲话。伊戈尔召见希腊使节，询问他们："请告诉我，你们的皇帝作出哪些指示？"皇帝的使节回答："皇帝派遣我们来，是因为他热爱和平，希望与罗斯王公友好，缔结和约。你们的使节已经让我们的皇帝宣了誓。因此派遣我们来，是为了让你和你的臣僚宣誓。"

伊戈尔同意这样做。第二天清晨，伊戈尔邀请使节，登上建有别伦像的小山岗[1]，放置下自己的武器、盾牌和黄金，伊戈尔和他的信仰罗斯多神教的臣僚举行宣誓。另外，受过洗礼的罗斯人在潘辛恰地区和克扎里地区[2]，矗立于罗切伊河岸的圣伊里亚教堂宣誓。这里是中心大教堂，因为还有很多瓦良格基督徒[3]。

伊戈尔确认了与希腊的和平，送回使节，给他们赠送毛皮、切良金和蜂蜡[4]。使节们回来后，向皇帝转答伊戈尔说的话及其对希腊表示的友情[5]。

注　释

1　关于这座小山岗树立别伦像的情况，见卡尔盖尔《古代基辅》第一卷，莫斯科，1958年，第98页。

2　克扎里地区——基辅的一个地区名称，来源于当年波人向哈扎尔人交纳贡赋的原因。

3　这说明基辅在10世纪中期已经存在基督教。不过，信徒是来自北欧的瓦良格人。因此，他们可能不属于拜占廷东方教会，而是属于罗马教会。

4　蜂蜡——根据《罗斯法典》的有关条文规定（简编第32条；详编第71条；第72条；第75条；第76条）采集野蜜蜂巢的蜜和割取蜂蜡是古代罗斯经济生活的一项重要内容。它们是罗斯对外贸易的重要商品。蜂蜡是近代提炼天然石蜡之前，用来制作蜡烛的基本原料，而蜡烛是教堂祭祀和日常生活照明必不可缺少的物品。

5　伊戈尔《944年条约》和奥列格《911年条约》对照表：

条	文	条文内容
《911年条约》	《944年条约》	
1—2	1	使节的介绍和导言
3	12	关于诉讼程序
4	13	关于杀人
5	14	关于殴打和负伤
6	6	关于盗窃
7	5	关于抢劫
8	9	关于船舶遇难的救援
9和11	7	关于赎取俘虏
10	—	关于希腊人的罗斯军役者
12	3—4	关于掠夺和匿藏逃亡奴隶
13	—	关于继承
14	—	关于引渡罪犯
—	2	关于沙皇格勒的罗斯使节及其贸易权
		关于军事援助
—	15	关于赫尔松国
—	8	关于第聂伯河口和黑保加利亚人
—	10—11	缔约和宣誓
15	16	

伊戈尔开始在基辅称王公，进行统治，同时与所有的国家确立和平。

秋天来了。伊戈尔开始策划对德列夫利安人的出征，

以收取更多的贡赋[1]。

注 释

1 这种征收贡赋的形式称作“巡行索贡”。每年秋季，基辅大公和地方王公纷纷深入被征服的东斯拉夫各部落，向他们征收各种收获产品——毛皮、蜂蜜、蜂蜡、粮食等。巡行索贡往往要持续好几个月，直到来年4月，第聂伯河解冻时才返回驻地。这种索贡制度是“没有采邑的臣属关系或者只是纳贡的采邑”（马克思《十八世纪外交史内幕》）的反映。古罗斯建国初期，由于社会生产力落后，无法建立以土地为中心的剥削制度，只得采用这种劫掠式的剥削方式。见拙著《俄国前封建化问题探讨》，《兰州大学学报》（社会科学版），1989年，第1期。

6453年（945年）下

这一年，扈从队[1]对伊戈尔说：“斯韦涅利德的青年侍从[2]都有武器和服装[3]可我们却没有。王公啊，带领我们去征收贡赋吧。这样，你和我们都能够得到财物。”伊戈尔接受他们的建议，前往德列夫利安人地区，征收贡赋，又加重了以前的贡赋额。他的扈从对德列夫利安人施以横征暴敛。伊戈尔征完贡赋后，动身返回自己的城市。

归途中，伊戈尔经过认真地考虑后，向自己的扈从队宣布：“你们先带着贡赋回家去吧。我准备返回，再征收一次。”于是，伊戈尔让自己的扈从队回家，而自己带着少数想更多地得到一些财物的扈从队员重新折返。德列夫利安人听到（伊戈尔）又回来的消息，便和自己的王公马尔[4]商量：“狼如果经常到羊群里来，要不杀死它，会将羊只糟害光。事情就是这样：我们不杀死他，他就要毁灭我们。”（他们）派使者去见伊戈尔：“你怎么又回来了？全

部贡赋不是已经收走了吗？”伊戈尔不听他们的陈述。于是，德列夫利安人冲出伊斯科罗斯坦城[5]，杀死伊戈尔[6]和他的扈从，因为他们寡不抵众。伊戈尔被埋葬了。他的陵墓至今还在德列夫里安人地区的伊斯科罗斯坦城。

注　释

1　扈从队——原始社会末期，部落酋长为了对外掠夺，组织起来的一支绝对忠诚于自己的武装力量。它对外大肆劫掠，对内镇压本族下层的反抗，为瓦解氏族制度和国家的出现起到重要的作用。阶级社会早期，它仍作为重要的军事力量存在。罗斯王公的扈从队分为“成年”和“青少年”两支。

2　青年侍从——原文 отрок，本意为年青人，青少年。这里指王公扈从队的青少年成员。他们往往受王公委派，从事一些诸如征收命金、税赋、建筑桥梁，以及管理行政事务等工作。

3　斯韦涅利德的侍从们之所以有丰富的财物，是因为944年，他远征哈扎尔汗国和里海沿岸的阿拉伯人城市彼尔达亚，掠夺到大量的财富。《944年条约》未提到斯韦涅利德的名字，表明他这时不在基辅。斯韦涅利德是基辅城的军事长官。415世纪波兰编年史家说，杀死伊戈尔的是德列夫利安人的王公尼斯根。沙赫马托夫指示，这个尼斯根是斯韦涅利德的儿子姆斯季沙，而姆斯季沙是姆斯季斯拉夫的略称。

5　伊斯科罗斯坦城——9—10世纪，德列夫利安人的中心，在普里皮亚特河右岸支流乌希河畔。944年为奥丽加烧毁。今名科罗斯田。

6　关于伊戈尔的死，有记载说，他是被德列夫利安人捆绑在两棵树上裂尸而亡。奥丽加活埋德列夫利安人使者时，他们说：“我们比伊戈尔死得还惨”，可见情况确实如此。

奥丽加和自己年幼的儿子斯维雅托斯拉夫一同住在基辅。他的教养员[1]是阿斯穆德。军事长官是斯韦涅利德，他又是姆斯季沙[2]的父亲。

德列夫利安人说：“我们杀死了罗斯王公，让我们去

纳他的妻子奥丽加，给我们的王公马尔，再把斯维雅托斯拉夫也抓来，我们正想他呢。”德列夫利安人派出自己的20名达官显贵，乘船去见奥丽加。他们把船停靠在波里耶夫山坡下，因为那时河水由基辅山脚下流过，人们住在山上，还没住在博托尔[3]。基辅就在那里，现今戈尔佳塔邸宅和尼基弗尔邸宅所在地，而王公的邸宅在城里，在现今的沃罗季斯拉夫和丘金的邸宅处[4]。城郊有捕鸟场[5]。城郊还有另一座邸宅，在现今圣母什一大教堂[6]后面的乌斯达夫舍科邸宅所在地。山顶上是一座眺望楼式的邸宅[7]，它是石块结构[8]。

人们向奥丽加报告，德列夫利安人到来的消息。奥丽加说：“尊贵的客人到了。”下令带他们到自己这里来。德列夫利安人说：“大公夫人，我们来了。”奥丽加问他们：“说说吧，你们到这儿来要干什么？”

德列夫利安人回答：“德列夫利安国派遣我们前来，传达这样的口信：‘我们杀死了你的丈夫，因为你的丈夫象狼一样盗窃和抢掠我们。我们的王公十分出色，把德列夫利安国治理的井井有条。请嫁给我们的王公马尔吧[9]。’请记住他的名字——德列夫利安人的王公马尔。”

奥丽加告诉他们：“你们的话令我感到十分愉快。我已无法使我的丈夫复活。我想明天早上，在我的臣属面前向你们表示致意。此刻回到自己的船上，放心地睡在那里。明天早上，我去迎接你们。届时你们说：‘我们不骑马，也不步行，我们要乘船。’这样，他们就会用船把你们接来。”于是，请他们回到自己的船上。奥丽加下令，在

城外望楼邸宅挖掘一个很大、很深的坑。

第二天清晨，奥丽加坐在塔楼上，派人去请客人。人们来到他们那里，说："为了感谢你们给予的荣誉，奥丽加邀请你们。"他们回答："我们不骑马，不乘车，也不步行。我们要坐船。"基辅人说："没有办法，我们的王公让人杀了，而我们的王妃又想嫁给你们的王公。"于是，用船把他们请去。他们双手叉腰，胸前挂着很大的金属卡饰，神气十足地坐着。人们把他们运到奥丽加所在的邸宅，连人带船抛入坑内[10]。奥丽加弯腰爬在坑边，问他们："你们很自豪吧？"他们回答："我们比伊戈尔死得还惨！"奥丽加下令活埋他们。于是，人们埋掉了他们。

奥丽加差派使节到德列夫利安人那里，对他们说："如果你们确实真心地求我，那就请派遣地位最显赫的臣属来，以便让我极其荣耀地嫁给你们的王公。否则，基辅人不会答应我起程的。"德列夫利安人听到这些话后，选举出[11]治理德列夫利安人国家，且地位显赫的优秀人物，前去迎接奥丽加。德列夫利安人来到后，奥丽加下令点火烧洗澡水，对他们说："你们洗完澡就请到我这里来。"人们焚火热汤，德列夫利安人走进澡堂，开始沐浴，门立刻被关闭。奥丽加指示，从门口放火，把他们全部烧死在里面[12]。

奥丽加再派使节去德列夫利人那里，说："现在我就到你们那里去。请在杀死我丈夫的那座城市准备大量的蜂蜜酒[13]，我要在他的坟前哭泣，为他举行追荐亡魂的祭礼[14]。"他们听到这些，运去许许多多的蜂蜜，着手酿造蜜

酒。奥丽加率领人数不多的扈从队，轻装简从地来到自己丈夫的坟地，哭祭他。她命令自己的臣僚堆造大坟，又下令在造坟期间，举行祭祀活动[15]。

然后，德列夫利安人摆设酒宴，奥丽加指示自己的青年侍从去侍候他们。德列夫利安人询问奥丽加："我们的扈从队在哪里？我们派他们迎接你的。"她回答："在我的后面，同我丈夫的扈从队一起来。"当德列夫利安人喝醉后，她命令自己的青年侍从为他们的荣誉而饮，自己却暗中退出，指挥扈从队屠杀德列夫利人，一共歼灭对方5000人。

奥丽加返回基辅后，募集军队，准备对付剩余的德列夫利安人。

注　释

1 教养员——专门负责照顾、管教小封建主的男性家仆。他们个人身份属于奴隶（简编《罗斯法典》第27条）。但由于他们和封建主保持着一种特殊的关系，因此，实际地位很高。往往担任扈从队首领等职务。

2 姆斯季沙——古代罗斯民间传说里的勇士形象。

3 古代基辅城分为两部分：高区和低区。前者在山岗上，后者在山脚下河畔，即博托尔地区。后来，这里发展为基辅的手工业和商业区。

4 根据考古发掘证明，《往年纪事》对古代基辅城的叙述十分正确，详细而且具体。它的作者主要依据的是古老的传说。因此，对这些邸宅主人的具体情况知道的很少。

5 捕鸟场——张网捕鸟的地方。它可能在现今的科列希恰奇克地区，那里有个叫"捕鸟场"的地名。

6 这座教堂是弗拉基米尔大公接受基督教后，拿出自己的收入的 $\frac{1}{10}$ 建筑的。故名。

7 后来这里是斯维雅托斯拉夫的邸宅。这种建筑物上方有高塔，外形为

梭状或锥状。从塔上可看到邸宅内部，也是眺望远方的地方。

8　10—11世纪的罗斯还很少有石块结构和建筑物，因此编年史作者对它特别加以强调。

9　德列夫利安人王公（部落酋长）马尔要求娶伊戈尔的妻子奥丽加，这实际上是古老氏族社会风俗的反映。在原始社会里，杀死对方氏族首领之后，往往要占有死者的妻子。马尔的求婚和奥丽加的拒绝，也反映了德列夫利安人和波良人社会进步程度的差异。

10　用船埋葬死者，将死者放入船内焚烧掉，都是古代罗斯人的一种殡葬习俗。对此，已有不少考古发掘方面的证明。

11　这件事反映了德列夫利安人部落存在着决定重要事情的氏族大会。它不同于后来诺夫哥罗德的市民大会（谓彻）。

12　焚烧澡堂也是古代东斯拉夫人的一种殡葬仪式。将死者沐浴洁净后，连同浴具一同焚烧。

13　加水蜂蜜煮熟后，令其发酵，酿造成一种酒精饮料。这是古代罗斯的主要饮料之一，在欧洲享有声誉。

14　这是古代斯拉夫人祭奠死者的最后一场仪式，起源于原始时代的战争游戏，后来发展为举行宴会。特里兹纳原意是葬仪时牺牲动物。见第二卷。

15　奥丽加对德列夫利安人的三次报复，模仿的是古代斯拉夫人的三种殡葬仪式。前两次是两种处理死者的方式；后一次是举行特里兹纳。

第 六 卷

斯维雅托斯拉夫的武功

〔伊戈尔的儿子〕斯维雅托斯拉夫开始统治。

6454 年（946 年）

奥丽加和自己的儿子斯维雅托斯拉夫募集到众多的勇猛战士，向德列夫利安地区进军。德列夫利安人起而抵抗。两军的战斗打响，斯维雅托斯拉夫向德列夫利安人投掷第一枪[1]。枪从马的两耳间出去，碰在马腿上落地，斯维雅托斯拉夫毕竟还是个小孩子。斯韦涅利德和阿斯穆德高声呐喊："王公已经动手了，扈从队员们，跟随王公冲啊！"他们打败了德列夫利安人[2]。德列夫利安人败阵落荒而逃，紧紧关闭上自己的城门。

奥丽加和自己的儿子共同攻打伊斯科罗斯坦城。因为该城的居民杀死了她的丈夫。她和自己的儿子在城下布阵，而德列夫利安人坚守城池，双方战斗十分激烈。他们完全清楚，自己杀死了王公伊戈尔，为此，必然会要遭到报复。，奥丽加坚持了整整一个夏天，仍未能夺取城池。于是奥丽加冥思苦索，一计拥上心头，她向城里派去使者，告诉对方："你们究竟想坚持到什么时候呢？要知道，你们的其他城市都归顺了我，交纳贡赋后，已经在利用、耕种自己的田野和农田[3]。可是，你们却拒绝交纳贡赋，准

备饿死。”德列夫利安人回答：“我们是乐意交纳贡赋的，可你不是要为自己的丈夫复仇吗?”奥丽加对他们说：“在你们（使者）来基辅时，我已经两度复仇，而为自己丈夫举行特里兹纳时，又第三次复了仇。我已经为自己的丈夫雪了耻，消了恨。因此，我再不想复仇了。我希望的只是从你们这里多少收取一些贡赋，与你们缔结和约，然后班师回朝。”

德列夫利安人问：“你还想得到什么呢？我们十分乐意为你交纳蜂蜜和毛皮。”她说：“你们现在已经没有蜂蜜和毛皮了。我向你们征收的不多。每户给我3只鸽子和3只麻雀，我不想象我丈夫那样，向你们征收沉重的贡赋，只交纳这点吧。你们已经被包围得疲惫不堪，不再多要求什么了。”德列夫利安人很高兴，向每户征收到3只鸽子和3只麻雀，恭敬地献给奥丽加。奥丽加向他们说：“这表示你们已经投降了我和我的儿子。回城去吧。我明天早晨离去，返回自己的城市。”德列夫利安人高兴地回到城里，把这件事告诉给所有的人，城里人为此喜悦万分。

奥丽加把鸽子和麻雀一一分给士兵，指示给每只鸽子和麻雀绑扎上发火物‘。它装在小包内，用细绳捆好。黄昏时分，奥丽加命令士兵放飞鸽子和麻雀。鸽子和麻雀飞向自己的巢穴——鸽子进鸽巢，麻雀钻屋檐。这样一来，鸽巢、贮物室、棚子和干草堆燃烧起火，所有的房屋相继引燃，火势甚猛，以致无法扑灭。人们纷纷从城里拥出逃难，奥丽加下令军队活捉他们。奥丽加占领城市，将它夷为平地。她逮捕了城市显贵，至于其他的人，或者杀掉，

或者充作自己僚属的奴隶，其余的人支付交纳十分沉重的贡赋。贡赋的三分之二输往基辅；三分之一输往维什格勒德[5]。因为该地是奥丽加的城市。奥丽加带领自己的儿子和扈从队巡视德列夫利安地区，宣布贡赋和税收的固定数额[6]。至今，那里还有她的驻跸地[7]和猎场。奥丽加和自己的儿子斯维雅托斯拉夫返回自己的城市基辅，在那里待了一年。

注　释

1　这是斯拉夫民族的古老习俗。战争开始前由王公或军事将领向敌人投掷第一支枪，或射出第一羽箭，作为宣布战斗打响的信号。

2　从这里到奥丽加向德列夫利安人征收贡赋，是她的第四次复仇。这段记述，不见于作为《往年纪事》蓝本的《诺夫哥罗德第一编年史》，而是《往年纪事》的作者加进去的。

3　由此可以看出东斯拉夫人和古代罗斯的基本经济活动是农业。这里将土地分为"田野"和"农田"两部分，表明无固定耕地的原始"抛荒农业"，已经为有固定耕作地点的"犁耕农业"代替，反映了农业生产的进步和土地价值的提高。拜占廷皇帝莫里斯（582—602年在位）的著作记载过斯拉夫人的农业情况。10世纪的阿拉伯作家伊本·塔斯特的著作记述了斯拉夫人的"抛荒农业"。见拙著《俄国前封建化问题探讨》，《兰州大学学报》（社会科学版）1989年，第1期。

4　发火物究竟具体指的是什么物质说法不一，有人说是硫黄，有人说是取自白桦树上的干燥苔藓。后者似为是。

5　维什格勒——基辅以北15公里处第聂伯河右岸的城市。这里有基辅王公的郊外离宫。

6　奥丽加的这项措施反映古代罗斯赋税制度方面的改革和进步，表明对"巡行索贡"制度的废除。

7　驻跸地——本意为宿营地、暂时住地、栖息场所等。

6455年（947年）

奥丽加出巡诺夫哥罗德，在姆斯塔河[1]流域规定交纳贡赋的地点[2]和贡赋额；在卢加河[3]流域规定交纳地租（的地点）和地租额[4]。她的猎场遍及全国各地，到处还可以看到她的据点和纳贡地。她的雪橇至今保存在普斯科夫。第聂伯河沿岸有她的捕鸟场。她在捷斯纳河沿岸的奥利日奇村[5]，保存至今。一切整顿就绪后，奥丽加返回自己的儿子所在地基辅，在那里和他共享天伦之乐。

注　释

1　姆斯塔河——发源于姆斯奇诺湖，在诺夫哥罗德附近，由西北注入伊尔门湖。

2　起初指王公出巡时的临时宿营地，后来成为王公巡回征收贡赋的地点。

3　卢加河——发源于诺夫哥罗德，注入芬兰湾的一条河流。

4　关于赋税制度的变化，见拙著《俄国前封建化向题探讨》。

5　奥利日奇村——奥丽加于947年左右在捷斯纳河南岸，与切尔托雅河合流处建立的村子。

6456年（948年）

6457年（949年）

6458年（950年

6459年（951年）

6460年（952年）

6461年（953年）

6462年（954年）

6463年（955年）

奥丽加出访希腊国，抵达沙皇格勒[1]。当时的皇帝是约翰一世（齐米斯西斯）[2]。奥丽加来到他这里。皇帝见她长得异常地美丽和聪明，又为其智慧所折服，便对她说："你应该和我在这座城市里共同君临皇位。"她理会到这句话的含意，便回答皇帝："我是多神教信徒。如果你想让我接受洗礼的话，必须亲自为我洗礼，否则我不接受领洗。"皇帝和大牧首共同为她举行洗礼。受洗之后，奥丽加身心两个方面都感到十分地愉快。大牧牧为她讲解信仰："在罗斯妇女中，唯你受到祝福，因为你热爱光明，舍弃黑暗。罗斯后世在未来的你孙子们的时期，都要祝福你。"大牧首向她教诲关于教会的法规，关于祈祷、斋戒和施舍，以及沐浴净身的规则。她站在那里垂首屏息，注意地聆听，犹如吸水的海绵。奥丽加向大牧首鞠躬致谢："大牧首，托你的福，从魔鬼的罗网下拯救出我。"她的洗礼名字——海伦娜[3]，与古代的皇后、君士坦丁大帝[4]的母亲名字相同。大牧首祝福她，允许她离去。洗礼后，皇帝会见她，对她说："我想娶你为妻。"她回答："你为我洗了礼，称我为女儿，怎么又能娶我为妻呢？基督教徒是不允这么做的呀。这点你很清楚。"[5]皇帝对她说："你欺骗了我，奥丽加。"于是，皇帝送给她大量的礼物：黄金、白银和丝织品，以及各种器皿，称她为自己的女儿，让她离开。

奥丽加准备返回故乡，向大牧首辞行，请他为自己的旅途祝福，并对他说："我的臣民是多神教信徒，我的儿

子也是。请求上帝保佑我免遭罪孽。”大牧首说：“信仰虔诚的孩子，你已经以基督的名义受了洗礼，基督附了身，基督将保佑你。犹如远古时期，上帝保佑以诺[6]，后来保护挪亚在方舟里[7]，犹如上帝将亚伯拉罕从亚比米勒[8]，罗得[9]从所多玛人[10]，摩西从埃及[11]，大卫[12]从扫罗，三少年从窑火[13]中，但以理从野兽口中[14]，拯救出来一样，也会将你从魔鬼及其罗网里解救脱险。”大牧首祝福她，使她平静地上路回国，到达基辅。

所罗门[15]时期也有过同样的事情发生。埃塞俄比亚女王听说到所罗门的非凡智慧之后，来到他那里，目睹了这些智慧的见证。同样，这位受到祝福的奥丽加也找到了上帝的真正的智慧。不过，那个（埃塞俄比亚女王）只是向人，而这个（奥丽加）却是得到上帝的智慧，因为求得的智慧出现了。“智慧在街市上呼喊，在宽阔处发声，在热闹街头喊叫，在城门口、在城中发出言语，说你们愚昧的人喜爱愚昧。”[16]这位受到祝福的奥丽加，自幼便找寻这个世界上最优秀的智慧，终于寻觅到最昂贵的珠宝——基督。所罗门说：“侧耳听智慧，专心求聪明[17]；爱我的，我也爱他。恳切寻求我的，必寻得见。”[18]又说，主“所赐给我的人，……我总不丢弃他。”[19]

这位奥丽加返回基辅后，希腊皇帝差遣的使节向她转达：“我赠送了你许多礼物。你曾答应我：‘当我返回罗斯，将回赠你丰富的礼物：切良金、蜂蜡、毛皮，以及援军’。”奥丽加也通过使节回答：“如果你也站在我的波柴纳河[20]上，如同我在舒特湾那样，我将馈赠你。”说完这

些，奥丽加打发使节回国。奥丽加同自己的儿子斯维雅托斯拉夫生活在一起。母亲劝诱他接受洗礼。他不愿意，也听不进去这些，而且，一旦别人接受了洗礼，虽说并未妨碍他，他也要对那个人大加嘲笑。“因为十字架的道理，在那灭亡的人为愚拙”[21]，“你们仍不知道，也不明白，在黑暗中走来走去”[22]，不认识上帝的光荣。你们的心变得粗糙起来，“看见许多事情却不领会，耳朵开通却听不见。”[23]所罗门说：“与智慧人同行的，必得智慧，和愚蠢人作伴的，必受亏损”[24]；为什么“我呼唤，你们不肯听从？我伸手，无人理会，反轻弃我一切的劝戒，不肯受我的责备？”[25]“因为你们憎恶知识，不喜爱敬畏耶和华，不听我的劝戒，藐视我一切的责备。”[26]

奥丽加经常说：“我的儿子，我知道上帝，热爱上帝，如果你也知道上帝，热爱上帝，该有多好。”可是，他听不进去这些：“只我一个人接受外国的信仰，肯定会遭到我的扈从队的嘲笑。”她对他说：“如果你接受洗礼，其他的人也都会这样做的。”他仍不听从母亲的劝告，继续按多神教的方式生活。因为他不知道，不听母亲话的人将陷入灾祸，“凡咒骂父母的，总要治死他，他咒骂了父母，他的罪要归到他身上。”[27]斯维雅托斯拉夫同时也惹恼母亲。所罗门说：“指斥亵慢人的，必受辱骂。责备恶人的，必被玷污。不要责备亵慢人，恐怕他恨你。”[28]尽管如此，奥丽加因为爱自己的儿子斯维雅托斯拉夫，还是说：“上帝啊，你显灵吧，赐福给我的族人和罗斯民族。他们也同我一样，内心也是敬仰上帝的。”奥丽加这样说，也这样做，

日日夜夜为儿子，为所有的人，进行着祷告，教育自己的儿子在未成年以前变得出类拔萃。

注　释

1　关于奥丽加访问拜占廷，君士坦丁（帝胄）七世在《论典礼》里详细地论述到她在君士坦丁堡受到的接待。不过，《论典礼》记载的出访时间是 967 年 9 月 9 日，而不是《往年纪事》记载的 955 年。在查士丁尼大帝的豪华客厅里，奥丽加会见君士坦丁七世和皇后叶莲娜。《论典礼》未提到奥丽加接受基督教，接受洗礼的事。另有资料记载，奥丽加是在 959 年送奥托一世的使节时受洗入基督教的。关于这个问题参考〔苏〕《拜占廷学报》第 42 卷（1981 年）。

2　约翰一世·齐米斯西斯——拜占廷皇帝（969—976 年在位）。出身于亚美尼亚贵族家庭，与尼斯福鲁斯二世（福卡斯）有亲戚关系，因帮助其登位有功，委任东方战线最高指挥官。后与皇后勾结，杀害福卡斯即位。他是一位有作为的政治家，又明智地对教会让步，娶君士坦丁（帝胄）七世之女狄奥多拉为妻，从而有力地巩固了自己的政治地位。为了获得和平和安定的边境，加强帝国的地位。971 年，他打败保加利亚人的进犯，进而攻克其首都，俘其国王，强迫对方接受拜占廷宗主权。971 年，他击败罗斯大公斯维雅托斯拉夫的进犯，消除帝国来自北方的威胁。为了与神圣罗马帝国建立友好关系，将皇室宗女狄奥法诺嫁给皇储奥托二世。在东方，他继承和加强了尼斯福鲁斯二世（福卡斯）对巴勒斯坦地区的进攻，占领安条克和大马士革等叙利亚城市。

这里的问题是，约翰一世（齐米斯西斯）即位的时间是 969 年 12 月 11 日。因此，《往年纪事》记载奥丽加出访的时间（955 年），他尚未即位。对此，《往年纪事》的“科学院抄本”等记载为“当时的皇帝是立奥的儿子君士坦丁（913—959 年在位）”，以此改变《拉夫连季编年史》的错误。

3　海伦娜——罗马帝国皇后。生卒约 248—约 328 年。小亚多列帕努斯人。罗马皇帝君士坦丁（克洛勒斯）的妻子。因其夫与皇帝马克西米恩的养女狄奥多娜举行政治结婚而离异（292 年）。海伦娜的儿子君士坦丁（一世）大帝即位后，尊她为皇太后。她很早就是基督教虔诚信徒，并影响到自己的

儿子对该教采取宽容的政策。362 年，她到耶路冷巡礼，在该地建筑圣母教堂和升天教堂。传说她发现了钉死基督的刑具（十字架）。

4 君士坦丁（一世）大帝——罗马皇帝（306—337 年在位）。见“852 年条”。

5 根据基督教会的规定，洗礼的教父是不允许和自己实行洗礼的女孩子结婚的。奥丽加故意用请求拜占廷皇帝为自己洗礼的方式，巧妙地拒绝对方的求婚。

6 以诺——《旧约全书》人物。亚当第 7 代后裔，其父为雅列。以诺在世 365 年，“与上帝同行，上帝将他取去，他就不在世了。”（《创世纪》第 5 章）

7 挪亚方舟——《圣经》故事。上帝“洪水灭世”时，指示“义人”挪亚造方舟避难。因此，洪水泛滥后，挪亚全家及所收各类禽兽得以留存。见第一卷。

8 亚比米勒——《旧约全书·创世记》人物。基拉尔王。亚伯拉罕来到这里后，将妻子撒拉假作妹妹，嫁给亚比米勒。亚比米勒梦中受神谕而将撒拉退回，并给其许多财产。亚伯拉罕这么做，是为了使基拉尔人惧怕上帝。

9 罗得——《旧约全书·创世记》人物。亚伯拉罕的弟弟哈兰的儿子。他和伯父亚伯拉罕一起离开家乡，到达迦南地区。罗得与伯父分手，搬迁到肥沃的约旦低地，住在所多玛。后来，所多玛和蛾摩拉的人因获罪，为上帝消灭，罗得和两个女儿却得到拯救。罗得和大女儿生子摩押，是摩押人的始祖；与小女儿生子便亚，是亚扪人的始祖。

10 所多玛人——死海附近所多玛城的居民。所多玛是约旦低地的 5 座城市之一，相继为东方 5 个王攻占。该城居民因犯罪恶，上帝从天降火和硫黄将其毁灭。因此，所多玛和蛾摩拉成为因罪恶而受到上帝审判的例证。它们在死海东南端，现已没入海内。见“986 年条”。

11 摩西出埃及——摩西是古代犹太人的领袖，奉上帝之命，将在埃及受难的希伯来人带出来，过红海，抵西奈山，在西奈半岛流浪 40 年，却未能进入迦南地区。

12 见“852 年条”。

13 三少年——《旧约全书·但以理书》记载：巴比伦王尼不甲尼撒将沙得拉、米煞和亚伯尼歌三个不听从命令的人投入烈火的窑中，但因上帝的

庇护，他们并未受到丝毫的伤害。

14　但以理是《旧约全书》人物。他是个义人，却遭到他人谋害，借口他一日三次祈祷，而被抛入狮子坑中。但是，上帝差遣使者封住狮子口。但以理安然无恙地在坑中渡过一夜。

15　所罗门——见“852年条”。

16　《旧约全书·箴言》第1章20节。

17　《旧约全书·箴言》第2章2节。

18　《旧约全书·箴言》第8章17节。

19　《新约全书·约翰全书》第6章37节。

20　波柴纳河——第聂伯河右岸支流。发源于奥波洛尼的伊奥尔坦湖，流经波多里耶地区的东部，在库列希查奇克注入第聂伯河。

21　《新约全书·保罗达哥林多人前书》第1章18节。

22　《旧约全书·诗篇》第82篇5节。

23　《旧约全书·以赛亚书》第42章20节。

24　《旧约全书·箴言》第13章20节。

25　《旧约全书·箴言》第1章24——25节。

26　《旧约全书·箴言》第1章29—30节。

27　《旧约全书·利未记》第20章9节。

28　《旧约全书·箴言》第9章7—8节。

6464年（956年）

6465年（957年）

6466年（958年）

6467年（959年）

6468年（960年）

6469年（961年）

6470年（962年）

6471年（963年）

6472 年（964 年）

斯维雅托斯拉夫长大成人后，成长为一名杰出的男子，他周围聚集了众多的勇猛威武的战士。他在历次的战斗中，行军步履矫捷，轻如猎豹[1]。他自己的队伍后面，不配备辎重队，也不携带锅灶，不煮食肉类，只是把切成薄片的马肉、兽肉或牛肉，架放在火堆上炙烤而食。他夜宿不搭设帐幕，不铺鞍垫，枕马鞍，露天而眠[2]。他的战士同样如此。

他派人到其他国家："我想去你们那里。"他进军奥卡河和伏尔加河时，遇到维亚吉奇人[3]，问他们："你们向谁纳贡？"对方回答："向哈扎尔人，每拉洛[4]交一个谢良克[5]。"

注　释

1　猎豹——出产在东方地区和罗斯的一种食肉性动物，行动迅速，有持久力。中世纪宫廷经常饲养它，用于狩猎。例如，1159 年，斯维雅托斯拉夫·奥列格维奇王公将自己捕捉到的几只猎豹送给犹里·多尔戈鲁基王公。

2　关于斯维雅托斯拉夫的形象，拜占廷文献也有记载。10 世纪后半期史学家立奥·戴克努斯在《东罗马帝国史（959—975 年）》描述斯维雅托斯拉夫"热情奔放、大胆、易冲动，待人真诚，实践型的人物"。约翰一世·齐米斯西斯皇帝（见"955 年条"）与斯维雅托斯拉夫举行过谈判。他对这位罗斯大公的印象是"外表仪态适中，身材不高也不低。浓眉、浅蓝色双目、鼻子扁平，面颊没有留须，上唇髭浓密而长。头顶秃，两侧留着显示高贵出身的卷发。颈粗，肩膀宽，身体瘦削。看上去面色阴沉、粗野。一只耳朵佩戴金耳环，其上镶嵌着两颗带红宝石的珍珠。他身着白色服装，除整洁外，别无奇特处。"

3　这次并没有与维亚吉奇人发生冲突，只是偶然遇见了他们。维亚吉奇人生活在奥卡河流域。见拙文《斯维雅托斯拉夫东征的历史意义》，载《兰州

大学学报》(社会科学版) 1987年，第2期。

4 拉洛——古代俄国最原始的木犁，直到本世纪初期，乌克兰的贫困地区和北方落后地区仍在使用。它同时也是交纳赋税的单位。

5 谢良克——一种钱币的名称，具体情况不详。

6473年 (965年)

斯维雅托斯拉夫进军哈扎尔[1]。哈扎尔人得知后，在自己的王公卡甘汗率领下迎战和出击。两军展开战斗，斯维雅托斯拉夫打败哈扎尔人，占领他们的城市——白堡[2]。

他又战胜雅西人[3]和卡索克人[4]。

注　释

1 10世纪阿拉伯阿拔斯王朝的地理学家伊本·哈乌卡尔记载，斯维雅托斯拉夫进攻哈扎尔的时间是969年。这位作家还详细地叙述了这次东征的路线：斯维雅托斯拉夫越过维亚吉奇部落，到达伏尔加河的保加尔人和布尔达斯人地区，打败他们，摧毁城市后，向南进军，占领伏尔加河河口的伊梯尔(哈扎尔汗国首都，东西方贸易重要枢纽)，经海路到达里海西岸的达盖斯坦地区北部，占领谢明杰尔后，继续西进，深入雅西人和卡索克人地区，战胜他们，挺进到亚速海沿岸，占领特穆托罗坎。然后，溯顿河而上，摧毁哈扎尔汗国的要塞——白堡(萨尔克耳)。关于斯维雅托斯拉夫的这次进军哈扎尔人的重要历史地位，见拙文《斯维雅托斯拉夫东征的历史意义》。

2 白堡——又名萨尔克耳。白堡是哈扎尔语"萨尔克耳"的意译。该城位于哈扎尔西部边境，顿河岸边(今齐姆良水库所在地)，是哈扎尔人在9世纪建设的一座军事要塞。

3 雅西人——属于伊朗语支的萨尔马特人后裔。公元1世纪后，居住在亚速海沿岸和北高加索地区，其中一部分随同匈奴人加入民族大迁徙。雅西人也就阿兰人(《史记》称为奄蔡)，今奥塞梯人的祖先。

4 卡索克人——住在北高加索地区的阿迪盖族的总称。他们自称契尔克斯人(西方文献也如此称呼该民族)。原苏联境内的阿迪盖族、契尔克斯族和卡巴尔达族是它的后裔。卡索克人和雅西人在10世纪时，占据北高加索山

地，以抢劫东西方过往商旅为生。

6474年（966年）

斯维雅托斯拉夫打败维亚吉奇人，向他们征收贡赋。

6475年（967年）

斯维雅托斯拉夫向多瑙河的保加利亚人用兵[1]。两军交战，斯维雅托斯拉夫制胜保加利亚人，夺取多瑙河沿岸的80座城池[2]。他在佩列雅斯拉维茨[3]称起了王公，同时向希腊人索取贡赋。

注　释

1　斯维雅托斯拉夫首次对保加利亚人的入侵是968年。这次事件是拜占廷尼斯福鲁斯二世（福卡斯）皇帝（963—969年在位）挑唆的。

2　保加利亚人在多瑙河沿岸建有80座城市，并非是夸张。6世纪的拜占廷史学家凯撒里亚的普罗科匹厄斯记载，这个地区确实建筑有80座要塞。它们是东罗马皇帝查士丁尼的功绩。

3　佩列雅斯拉维茨——距离多瑙河口80公里处，右岸的一座城市。它与基辅的直线距离约600公里，距离沙皇格勒约450公里。今天的名字是布列斯拉夫村（罗马尼亚的土耳恰附近）。

6476年（968年）

佩切涅格人[1]初次前来进攻罗斯国，而斯维雅托斯拉夫此时还在佩列雅斯拉维茨。奥丽加同自己的孙子雅罗波尔克、奥列格和弗拉基米尔留守在基辅城。佩切涅格人大军包围了该城，不计其数的众多人马，团团聚集在城市四周，既无法出城，也无法向外递送消息。城内居民由于饥饿和干渴而疲惫羸弱。第聂伯河对岸的人集中一批船

只，停靠在岸边。可是，他们中的任何人也无法进入基辅；城里的人也无法到对岸的人们那里。城里居民变得悲哀失望起来。他们说：“谁能囚渡到对岸，告诉那边的人，明天早上要是还不能来救援的话，我们可就要投降佩切涅格人了。没有人能去吗？”[2] 一个青年扈从队成员挺身而出：“我偷渡过去。”大家同意了他：“去吧。”他手里提着一副马辔头走出城，跑入佩切涅格人群中，一边打问：“有谁见到一匹马了吗？”由于他说的是佩切涅格人的语言[3]，对方把他当作了自己人。他来到河边，脱去衣服，跳入第聂伯河，开始泅渡。佩切涅格人见到这种情景，向他奔过去，扯弓拉箭射他，但对他已经无可奈何了。

对岸的人们发现了这个青年扈从，驾船前来接他，迎到船上，送至扈从队。他对他们说：“如果你们明天还不能到城里去救援，那里的人可要投降佩切涅格人了。”他们的军事长官——普列季奇说：“明天我们驾船过去，把女王公和小王公们抢救到河岸这边来。如果我们不这么做，斯维雅托斯拉夫会处死我们的。”

第二天清晨，黎明时分，人们乘坐船只，猛烈地高声鸣吹喇叭，城里的人也喊起来，佩切涅格人以为是王公来了，纷纷从城下跑掉。奥丽加和孙子、僚属登上船只离去。佩切涅格人王公看到了发生的这一切，自己只身返回来，询问普列季奇：“这是谁来了？”他回答：“对岸的人们。”佩切涅格人王公又问：“你是王公么？”普列季奇回答：“我是他的部将，是他的先头部队。我后面还有无数的、大批的军队，他们同王公一齐前来。”他这么说是为了恐吓

佩切涅格人。

佩切涅格人王公对普列季奇说："请和我交个朋友吧。"他回答："行。"他们相互伸出手。佩切涅格王公向普列季奇赠送马匹、马刀和箭矢。（普列季奇）报以对方铠甲、盾牌和剑[4]。佩切涅格人从城下撤走。可是，城里的人仍不能饮马，因为佩切涅格人占据着雷别季[5]河畔。

基辅人向斯维雅托斯拉夫派遣去使节："王公啊，你总在谋求别人的土地，又在保卫它，却将自己的国土置于不顾。佩切涅格人差一点抓走你的母亲和你的孩子。如果你还不回来，还不来保护我们，他们又要来抓我们了。难道你就不可惜自己的祖国，不怜惜年迈的母亲和自己的孩子吗？"听完这一席话，斯维雅托斯拉夫率领扈从队，骑马星夜赶回基辅，向自己的母亲和孩子表示祝贺，又为他们遭遇到佩切涅格人的危害感到悲伤。他调集军队在旷野里驱赶走佩切涅格人。于是，和平降临了。

注　释

1　佩切涅格人——突厥系统的游牧民族。9—11世纪，自中亚地区陆续向黑海北岸草原迁徙。由于受到拜占廷压迫，多次进攻罗斯，基辅诸王公为此在草原地区建筑防御要塞。11世纪，佩切涅格人因受波洛夫齐人驱赶，向西转移，一部分进入罗斯境内，与罗斯人同化。《往年纪事》"915年条"曾提到佩切涅格人。其实，佩切涅格人早已与罗斯人有过接触。本条记载的"初次"，可以看作是佩切涅格人首次进攻基辅。见第二卷。

2　这里的记载，反映了基辅市民会议的情况。10世纪时，由于王公权力的加强，一般已不再召开市民大会，而为城市显贵、波雅尔（大贵族）和扈从队的会议所取代。这里可以看作是在非常时期，破例举行的一次市民会议。见"997年条"。

3　由此可见，罗斯人与佩切涅格人很早已有交往。

4 佩切涅格人王公和普列季奇相互交换的礼品，反映出他们各自的文化特征。佩切涅格人骑兵更多地是使用马刀（北方游牧民族的主要兵器．波洛夫齐人和突厥人墓中有大量马刀出土），罗斯人的代表性武器是剑。剑也是罗斯王公权力的象征。

5 雷别季——发源于现在的基辅市西区，流入第聂伯河的一条河流。以前它的水流较大，17 世纪时，河上曾装有水车。

6477 年（969 年）

斯维雅托斯拉夫对自己的母亲和波雅尔说："我不欣赏基辅，而想住在多瑙河畔的佩列雅斯拉维茨。那才是我的国家的中心，一切财富都集中到那里：来自希腊的黄金、丝绸品、美酒、以及各种水果；来自捷克和乌果尔的白银和马匹；来自罗斯的毛皮、蜂蜡、蜂蜜和切良金。"

奥丽加回答他："你看到了吗，我在患病，你想离开我到哪里去？"这时，她已经是病入膏肓。她接下去说："安葬了我，再去你想去的地方。"过了三天，奥丽加死了[1]。她的儿子、她的孙子们，以及全体百姓，为思念她而悲痛万分。人们将她的遗体运出来，埋葬在平地[2]。奥丽加留下遗嘱，不得为她举行特里兹纳仪式，因为她有自己的司祭。这位司祭主持安葬了至福的奥丽加。

这位奥丽加，她是这个基督徒国家[3]的先驱者，她犹如日出前的晨星，犹如黎明的霞光。这位奥丽加恰似夜空月亮的光辉，在那群不信仰上帝人中，迸发出泥土中的珍珠般的光芒，而人们为尘土玷污，不经过圣洁的洗礼，便无法洗涤罪恶。这位奥丽加就是被神圣的洗礼盆所洁净。脱掉了第一个人——亚当的罪孽之衣，附了基督新的亚当之体。

我们对她说："令人高兴啊，罗斯认识了上帝。从此我们和上帝开始了和解。"她是罗斯进入天国的第一个人。罗斯的子孙们把她作为首创者而祭祀，因为在身后，她仍在为罗斯而向上帝祈祷。遵循教规者的灵魂是不灭的。所罗门说："义人增多，民就喜乐。"[4]因为人们认识上帝的这种虔诚的思念是永存的。

所有的人都赞颂她那看得见的永不腐的肉体中的虔诚的心。预言家说："尊重我的，我必重看他。"[5]关于这样的人，大卫说："义人被记念，直到永远。他必不怕凶恶的信息。他心坚定，依靠耶和华。"[6]所罗门说："义人必将永生。他们有主的奖励和至高无上的庇护。因此，义人进入天国，从主的手里接受善的桂冠。主用右手覆盖他们，用力量庇护他们。"[7]上帝保佑这位至福的奥丽加不会受到来自敌人和强盗——魔鬼的伤害。

注　释

1　据记载，奥丽加去世的日子是在7月11日。

2　平地——奥丽加埋葬在弗鲁切城。由于是按照基督教的仪式入葬，而没有象异教徒那样堆起高大的陵墓。

3　基督教国家——指接受基督教为国教的罗斯。

4　《旧约全书·箴言》第29章2节。

5　《旧约全书·撒母耳记上》第2章30节。

6　《旧约全书·诗篇》第112篇6—7节。

7　《圣经外典·所罗门的智慧》第5章15—16节。见《圣经》（俄文版），1976年，莫斯科，第632页。

6478年（970年）

斯维雅托斯拉夫让雅罗波尔克驻守基辅，奥列格驻守德列夫利安人地区。这时，诺夫哥罗德人前来，为自己请求王公："如果你们不到我们这里来，我们自己就要寻找自己的王公了。"斯维雅托斯拉夫对他们说："可是，谁去你们那里呢？"雅罗波尔克和奥列格都拒绝了。多布雷尼亚[1]说："弗拉基米尔请求去。"弗拉基米尔是奥丽加掌钥匙女奴[2]——玛露莎所生。她是多布雷尼亚的妹妹。他们的父亲是柳别奇人马尔科。因此，多布雷尼亚是弗拉基米尔的舅舅。诺夫哥罗德人对斯维雅托斯拉夫说："请把弗拉基米尔给我们吧。"他答应了他们："好吧，他给你们（去当王公）。"诺夫哥罗德人接受弗拉基米尔为自己的王公。弗拉基米和自己的舅舅多布雷尼亚一同来到诺夫哥罗德。斯维雅托斯拉夫在佩列雅斯拉维茨（多瑙河畔）。

注　释

1　多布雷尼亚——弗拉基米尔的舅父，后担任军事将领。他的事迹见"980年条"和"985年条"。多布雷尼亚是古代罗斯民间口头文学《壮士歌》的主人公。

2　掌钥匙女奴——详编《罗斯法典》第110条规定："完全的霍洛普的来源有三：……第三类霍洛普如下：未订立契约而担任基温职务者，或未订立契约而自己系上钥匙者。若订立了契约，那么，按照契约的规定办。"（拙著《罗斯法典译注》第124页）。玛露莎就是属于这种自愿担任王公管家的女奴。这种人社会地位低，不是自由人，但担任重要的工作，是王公的贴身人。玛露沙当然不可能是斯维雅托斯拉夫的正室。因此，她生育的弗拉基米尔被看作是"奴产子"。见"980年条"；"1000年条"。

6479年（971年）

斯维雅托斯拉夫来到佩列雅斯拉维茨，保加利亚人

紧紧地关闭城门，而且以武力对抗斯维雅托斯拉夫[1]，双方战斗非常激烈，保加利亚人赢得了上风。斯维雅托斯拉夫激励自己的战士："我们誓将血战到底！英勇前进呀！弟兄们，扈从队们！"傍晚，斯维雅托斯拉夫转败为胜，发起冲锋，占据城市[2]。

他差遣使节去见希腊人："我想进攻你们，夺取你们的都城[3]，如同这座城市一样。"希腊人说："我们没有对抗你们的力量。因此，我们和我们所有的扈从请求交纳贡赋，请告知你们的人数，我们好按你们扈从队的人数交纳。"希腊人这么说是为了欺骗罗斯人，因为他们历来都是很狡猾的。斯维雅托斯拉夫对他们说："我们是两万人。"罗斯人实际上只有一万，他虚报了一倍。

希腊人并没有交纳贡赋，而是派出10万[4]大军对抗斯维雅托斯拉夫。斯维雅托斯拉夫向希腊进军，希腊人出兵迎击罗斯人。罗斯人看到对方强大的阵营，惊恐万分。斯维雅托斯拉夫说[5]："我们已经无处藏身，无论愿意，还是不愿意，都得不顾死活地拼杀一场！我们宁死不受辱，为了不玷污罗斯国名，可暴尸疆场。如若我们临阵脱逃，必将蒙羞耻辱。不要后撤，挺身投入激烈地战斗！我和你们一齐前进，如果我的脑袋掉了，也想想你们自己吧"。[6]战士们回答："你的脑袋落在什么地方，我们自己的脑袋也就落在什么地方！"

于是，罗斯人武装起来，激烈地、残酷地奋战搏斗。斯维雅托斯拉夫取得了胜利，希腊人撤退逃跑。斯维雅托斯拉夫一路战斗，一路破坏城镇，向首都挺进。那些城市

至今荒芜人烟。皇帝把自己的波雅尔召集到宫廷，对他们说："再也不能同这个人抗衡了，我们该怎么办呢？"贵族们对他说："给他馈赠礼品吧，不妨先试探一下，看他喜爱黄金，还是丝绸纺织物？"皇帝向那里送去黄金、丝绸和一名贤良聪明的大臣，对他说："观察他的眼神和面部表情，揣测他的内心所思。"这位大臣携带礼品，来到斯维雅托斯拉夫这里。人们向斯维雅托斯拉夫报告，希腊人前来致敬，他指示："带他到这里来。"希腊使节向他致以敬礼，在他面前献上黄金和丝绸纺织品。斯维雅托斯拉夫连正眼也不瞧一下，吩咐自己的青年侍从："收藏起来。"

希腊人返回向皇帝复命，皇帝召集波雅尔前来。被派去的使节们说："我们到达后，向他献上馈赠的礼物，可是，他看也不看就命令收下去。"有人说："再试探他一次，向他赠送武器。"他们接受了这个主张，派人给斯维雅托斯拉夫送去剑和其它武器。他接受了它们，马上赞赏，品玩起来，流露出爱慕之情，并向皇帝致以谢意。

希腊使节再次返回到皇帝身边，向他陈述了发生的一切。波雅尔们说："那是个孔武之士，对财宝不屑一顾，却收下了武器。向他交纳贡赋吧。"皇帝派去使臣，对斯维雅托斯拉夫说："请不要到首都来，你可以得到满意的贡赋。"这时，他已经迫近沙皇格勒。希腊人给他送去贡赋。另外，斯维雅托斯拉维还为阵亡者索取贡赋："为战死者的族人征收。"他得到了大量的财物，耀武扬威地凯旋佩列雅斯拉维茨。斯维雅托斯拉夫看到自己的扈从队人员减少，自言自语地说："希腊人是何等狡诈，但毕竟

未能消灭我的扈从队和我本人。”由于众多的部下倒在战场上，他说：“我得回到罗斯去，带来更多的扈从队。”

注　释

1　斯维雅托斯拉夫返回罗斯，为基辅解围期间，保加利亚再度占领佩列雅斯拉维茨。

2　战领了城市——原文直译为“用枪夺取了城市”。意思是通过对城市发起攻击而占领它，因为古代罗斯的突击部队使用的武器是长枪（矛）。《诺夫哥罗德第一编年史》这里还有一句：他说，“这座城池又属于我的了。”

3　都城——这里的“城”使用的是单数，意思是指拜占廷首都沙皇格勒。希腊人把君士坦丁堡简单地称作 poiis（城市国家）。据文献记载，969 年夏，斯维雅托斯拉夫已经深入到君士坦丁堡西北 150 公里的阿尔卡季堡（今卢累布尔加兹）。双方在此发生激战，罗斯军队受到很大损失，在取得贡赋后，撤回佩列雅斯拉维茨。

4　10 万——据拜占廷史料记载，希腊出动步兵 1. 5 万人，骑兵 1. 3 万人。

5　拜占廷史学家立奥·戴克努斯记录了斯维雅托斯拉夫的这次讲话。

6　这句话反映了古代罗斯扈从制度的习俗。王公一旦阵亡，扈从（斯麦尔德）经过抽签，决定一批殉葬者，勒死后固定在死马身上，作为“尸卫兵”，守卫在王公墓旁。因此，斯维雅托斯拉夫用这种话刺激、激发和威胁自己的扈从队，鼓励他们英勇作战。

他向捷列斯特尔[1]派出使节，对正在那里的皇帝建议：“我希望同你确立和平和牢固的友谊。”皇帝听后十分高兴，向他赠送了比上次还要丰盛的礼物。斯维雅托斯拉夫接受了礼物，旋即与自己的扈从谈起自己的想法。他说：“如果我们不同皇帝缔结和约，皇帝一旦得知我们兵少，他们就会来包围夺取我们的城市。可是，罗斯国家还很远，佩切涅格人又与我们敌对，有谁能援助我们呢？我

们只有同皇帝缔结和平条约。要知道，他们已经答应向我们交纳贡赋——让我们控制住了。如果他不再向我们纳贡，等我们从罗斯回来，再次征调众多的部队，进军沙皇格勒。”这个扈从欣然接受了他的意见。

于是，他们把自己身居要职的臣僚派遣到皇帝那里去。他们抵达捷列斯特尔后，向皇帝表明意图。第二天早晨，皇帝邀请接见他们："我想听听罗斯使节们怎么说。"于是，他们陈述："我们王公说，'我希望在今后的岁月里，永远与希腊皇帝保持完全的友好'。"皇帝非常高兴，指示司书将斯维雅托斯拉夫的话，如实地抄写在羊皮纸上。使节开始口述所有的话，司书动手抄录。斯维雅托斯拉夫这样说：

〔序言[2]〕

罗斯大公斯维雅托斯拉夫和希腊皇帝——称为齐米斯西斯的约翰（一世）缔结本条约。6479年（971年）"米兰敕令纪年"（印吉克特）14年7月于捷列斯特尔。斯韦涅利德和辛凯尔[3]狄奥斐鲁斯抄录。

〔第一条〕

我，罗斯大公，斯维雅托斯拉夫，宣誓如下：这项条约的条款已经由我自己的誓言确定。同我的所有罗斯臣民、贵族一起，与每一位伟大的希腊皇帝、瓦西里（二世）[4]、君士坦丁（八世）[5]，以及得到上帝启示的皇帝们，还包括臣属你们的所有人，保持牢固的和平和充分的友好。

〔第二条〕

因此，我决不对你们国家抱有企图，决不强兵压境；

决不觊觎你们的任何民族、你们的国家和希腊支配下的国家；决不凯觎赫尔松国和它的所有城市，也不觊觎保加利亚国。

〔第三条〕

如若有谁妄图反对你们国家，我也将与之敌对，同它作战。

〔第四条〕

我，以及我的贵族和全体罗斯人已经对希腊皇帝宣过誓：我们遵守以前的条约。如果我和我的某个人，以及我的部下不遵守这些以前的条文，我们会遭受信仰的神——别伦和畜牧神沃洛斯的咒诅，犹如击碎黄色的金板[6]，将丧命于我们自己个人的武器。我们相信你们现在书写在羊皮纸上，而且加盖了自己印鉴的事实对此，不表示怀疑。

注　释

1　捷尔斯特尔——多瑙河右岸城市。在佩列雅斯拉维茨上游约 200 公里处。见“902 年条”。

2　序言——内容非常含混不清，估计可能是古代翻译人员的水平所致。这里依据的是济明的现代俄语译文。关于这项条约缔结的具体时间，至今仍未解决。拜占廷史料记载，斯维雅托斯拉夫和齐米斯西斯交战的时间不是 971 年，而是 972 年。立奥·戴克努斯说，972 年 6 月 24 日的捷尔斯特尔战役的第二天，斯维雅托斯拉夫向对方（拜占廷）提出媾和条件。其内容为，罗斯人把捷尔斯特尔城归还“罗马人”（拜占廷人），送回俘虏，从保加利亚撤回本国。“罗马人”不得用火船攻击他们，让罗斯人乘自己的船，平安地回国，并运输走粮食。罗斯派到拜占廷的商人，仍按惯例行商。另一位史学家记载，皇帝对此予以认可，允许罗斯人平安返回，接受罗斯商人来访。可是，这些内容又与这项条约的条文对不上号。为此，产生了种种疑问。

3　辛觐尔——10世纪拜占廷高级宗教职务。原意为“大主教和主教生活的见证人，”即同房间的居住者”。他们地位很高，往往是大牧首和大主教的候补者。

4　瓦西里二世——拜占廷皇帝（963—1025年在位）。957年生于君士坦丁堡。其父为罗曼努斯二世（959—963年在位）。他和弟弟君士坦丁八世（1025—1028年在位）同时被父亲宣布为皇帝。但国家实权长期控制在尼斯福鲁斯二世（963—969年在位）和约翰一世·齐米斯西斯（969—976年在位）手里。976年以后，亲自掌握政权。瓦西里二世的妹妹安娜因嫁给罗斯大公弗拉基米尔（988年），引起罗斯基督教化。他曾同帝国最大的敌人保加利亚战斗20年，最终迫使对方投降。他因此获得“保加利亚人的刽子手”绰号。在东方他占领叙利亚，使拜占廷帝国版图达到空前广大。他在位的半个多世纪，是拜占廷帝国的强盛时期。

5　君士坦丁八世——拜占廷皇帝（1025—1028年在位）。其兄瓦西里二世死后，他掌握实权。但此前只是名义上的皇帝。因此，971年缔结条约时，拜占廷除掌握实权的约翰一世（齐米斯西斯）外，还有瓦西里二世和君士坦丁八世，共三位皇帝。

6　这句话意思不明，各种抄本也多不一致。有学者解释为“金子般的黄色”（利哈乔夫）。但根据上下文和有的抄本的意思可理解为破坏誓言，犹如打碎黄金板。

斯维雅托斯拉夫在与希腊人缔结和约后，乘船向险滩[1]进发。他父亲的军事长官斯韦涅利德对他说：“王公，骑马绕过石滩吧，佩切涅格人在那里设有埋伏。”斯维雅托斯拉夫没有接受他的建议，仍乘船走了。佩列雅斯拉维茨人派使者对佩切涅格人说：“注意，斯维雅托斯拉夫正要经过你们地盘返回罗斯。他率领一支人数不多的扈从队，携带着从希腊得来的大批财宝和无数的俘虏。”得知这个情报后，佩切涅格人占据了险滩，因为斯维雅托斯拉夫既然已动身向险滩走去，便再也不可能不通过那里。他

驻在别洛别列热[2]以渡过冬天。他们断了粮，以致一个马头的价格高达半格里夫纳，陷入严重的饥饿状态。斯维雅托斯拉夫在那里渡过了冬季。

注　　释

1　险滩——它也可以译为石滩。第聂伯河口下游距河约 300 公里处，有一段狭窄河床，多裸露险石和石滩，难于航行。拜占廷皇帝君士坦丁七世《帝国行政论》记述了著名的 7 处险滩（见第二卷）。罗斯商船队通过这里时，由于要下船，往往会遭到游牧民族的袭击。这一段航路被视作畏途。由于第聂伯河水电站的建设，这一段已淹没为水库。

2　别洛别列热——见“945 年（上）条”。

春天来临。

6480 年（972 年）

斯维雅托斯拉夫向险滩[1]进发。佩切涅格人的库良汗[2]，袭击斯维雅托斯拉夫，杀死了他。他们割下他的首级，用头盖骨制成杯子，镶以黄金，作为饮器[3]。斯韦涅利德回到基辅雅罗波尔克那里。斯维雅托斯拉夫就任王公在位 28 年[4]。

注　　释

1　险滩——即石滩。1933 年建设第聂伯河水电站施工中，曾从险滩河段水底挖出几把饰银柄的铁剑，估计是斯维雅托斯拉夫军队遗留下来的。

2　库良汗——直译为“王公”，但因游牧民族首领称汗，故译。

3　饮器——据后来的编年史记载，斯维雅托斯拉夫的颅骨被制成饰以黄金的饮器。将仇敌的头颅制成饮器是北方游牧民族的一种习俗。

4　斯维雅托斯拉夫生于 6450 年（942 年）终年 30 岁。

第　七　卷

雅罗波尔克之死

6481 年（973 年）

雅罗波尔克继任王公，开始了统治。

6482 年（974 年）

6483 年（975 年）

有一次，斯韦涅利德的儿子柳特去基辅郊外打猎，在森林里追赶野兽。奥列格看见他，问："此人是谁？"人们告诉他："斯韦涅利德的儿子。"奥列格下马杀死柳特，因为这里是他自己的狩猎地盘。雅罗波尔克和奥列格之间由此产生仇视。为给自己的儿子复仇，斯韦涅利德经常怂恿雅罗波尔克："对自己的兄弟用兵，占领他的地盘。"

6484 年（976 年）

6485 年（977 年）

雅罗波尔克向在德列夫利安地区的兄弟奥列格用兵。奥列对他予以迎击，双方相互对峙。雅罗波尔克通过战斗打败奥列格，获得胜利。奥列格和自己的军队争相逃入一座名为弗鲁奇[1]的城，通过架设在城壕上，进入城门

的吊桥时，由于相互拥挤而有人掉下桥，奥列格也从桥上跌落沟中。许多人落马坠沟，而马又压在人身上。雅罗波尔克进入奥列格的城市，夺取他的权力，派人寻找自己弟弟的下落。人们到处搜查却未见他的踪影。一个德列夫安人说："我看到了他，昨天有人把他从桥上推下去了。雅罗波尔克指示去找弟弟。人们从早晨直到中午，从沟里向上搬运死尸，这样才从尸体下面发现奥列格，把他运进城，停放在毯子上。

雅罗波尔克前来哭泣弟弟，对斯韦涅利德说："看见了吗？这就是你所希望的。"人们把奥列格埋葬在弗鲁奇城郊原野。至今他的墓仍在那里。他的权力落到雅罗波尔克的手中。雅罗波尔克娶了希腊妻子。她以前是个修女。她的父亲曾跟随斯维雅托斯拉夫。由于她的容貌美丽，斯维雅托斯拉夫要她嫁给雅罗波尔克。

弗拉基米尔听到雅罗波尔克杀死奥列格的消息后，十分惊恐，从诺夫哥罗德逃亡到海外。雅罗波尔克派遣自己的行政官前往诺夫哥罗德。这样，他一个人支配了整个罗斯国家。

注　释

1　弗鲁奇——德列夫利安地区的普里皮亚特河右岸支流乌希河畔的城市，位于该地区中心城市伊斯科罗斯坦以北。今为日托米尔地区的奥弗鲁奇。

6486 年（978 年）

6487 年（979 年）

6488年（980年）上。

弗拉基米尔与瓦良格人一起返回诺夫哥罗德[1]。他对雅罗波尔克的行政官说："你去我哥哥那里，对他说，'弗拉基米尔要向你进军了，准备同你展开一场拼杀'。"他坐镇诺夫哥罗德。

弗拉基米尔派人去波洛茨克，对罗格沃罗德说："我想娶你的女儿为妻。"于是，他问自己的女儿："愿意嫁给弗拉基米尔吗？"她回答："我可不想给女奴的儿子脱靴[2]。不过，我倒希望嫁给雅罗波尔克。"

这个罗格沃罗德来自海外，他在波洛茨克掌握政权[3]，而图雷在图罗弗[4]掌握政权，因此获得图罗弗齐人的称谓。弗拉基米尔的青年侍从归来后，向他如实地转达了罗格涅达——波洛茨克王公罗格沃洛德的女儿的话。弗拉基米尔邀集众多的军队——瓦良格人、斯拉夫人、楚德人和克里维奇人，向罗格沃罗德奔来。这时，人们正准备让罗格涅达嫁给雅罗波尔克。弗拉基米尔来到波洛茨克，杀死罗格沃罗德和他的两个儿子，纳他的女儿为妻子[5]。

注　释

1　弗拉基米尔和斯堪的纳维亚的关系相当密切。据北欧传说，挪威国王奥拉一世（995—1000年在位），曾于977—986年间，在弗拉基米尔的邸宅里居住。奥拉夫的叔父希古尔多曾在诺夫哥罗德担任弗拉基米尔的重要官员，见"1000年条"。

2　由于弗拉基米尔是斯维雅托斯拉夫和女奴生的儿子，被人称作"奴产子"。古罗斯习俗，为表示新娘驯从新郎，婚礼上要为新郎脱靴子。罗格沃罗德的女儿用这句话表示自己不愿意嫁给弗拉基米尔。

3　罗格沃罗德也是来自波罗的海的瓦良格人首领，在波洛茨克建立政

权。这件事也反映了诺曼人入侵的事实。

4 图鲁弗——普里皮亚特河南岸德列哥维奇人地区的城市。此处是首次见于历史记载。11—12世纪是图鲁弗—平斯克公国的中心地。

5 关于弗拉基米尔提出娶罗格涅达为妻，而罗格涅达却愿意嫁给雅罗波尔克的记载，反映了诺夫哥罗德和基辅对波罗茨克地区的争夺。波罗茨克地方统治王公与基辅王公没有血缘关系。这个地区处于宽阔、美丽的西德纳河流域，境内多茂密的森林和泥泞的沼泽，物产丰盈。它介于诺夫哥罗德和基辅之间，双方都想得以这个地区，为此发生争夺。

弗拉基米尔占领波罗茨克后，强娶罗格涅达为妻。后来，弗拉基米尔与拜占廷安娜公主结婚时，曾提出要罗格涅达改嫁某贵族。罗格涅达拒绝后出家，进入修道院。还传说她曾企图刺杀弗拉基米尔。她被放逐到波洛茨克附近一座小镇科拉斯拉夫。

弗拉基米尔向雅罗波尔克进军。他率领大批军队直扑基辅。雅罗波尔克无力抗击，只得与自己的众臣僚和布卢德紧闭基辅城门。弗拉基米尔在多罗戈日奇和卡皮奇[1]之间挖掘壕沟，它们至今仍保存着。弗拉基米尔派人去拉拢欺骗布卢德——雅罗波尔克的军事将领，对他说："请做我的朋友吧。如果杀死我的哥哥，你将会从我这里获得很多荣誉，并承继你父亲的地位。首先动手杀死弟兄的不是我，而是他。我害怕也遭到那种厄运，才来攻打他。"

布卢德派使者对弗拉基米尔说："我向你表示衷心地恭顺。"啊，真是人类邪恶的欺骗！正如大卫所说："食用我的面包的人，对我行骗。"这就是想使用阴险的骗局反对自己的王公。大卫又说："他们用自己的话语行骗。审判他们吧，上帝啊。他们违背了自己的思想，犯有许多渎神行为，遗弃他们吧。上帝啊，因为他们触怒了你。"大卫还说："凡是嗜杀成性和奸诈的人，他自己的半生也就

没有了。”这是对企图制造流血的邪恶的警告。那种从自己的王公或主人那里，获得荣誉和赏赐，却企图谋害自己王公生命的人，是残忍的、比魔鬼还要冷酷的家伙。正是这个布卢德从自己的王公那里得到许多荣誉，却又背叛了他，对于流血的发生，布卢德应该受到斥责。

布卢德和雅罗波尔克一同陷入包围之中，可布卢德经常背过他，派人和弗拉基米尔联系，要他做进攻城市的准备，自己趁有利的机会杀死雅罗波尔克，因为在城内众目睽睽下，根本不可能杀死他。布卢德自己绞尽脑汁也无法杀死他，便采用狡诈手段，挑唆雅罗波尔克从城内〔不要〕出击，展开战斗。布卢德欺骗雅罗波尔克："基辅人派使者到弗拉基米尔那里，对他说：'请向城里发动攻势吧，我们把雅罗波尔克交给你'。咱们从城里潜逃吧。"雅罗波尔克听从了他，从基辅撤退到罗斯河口的罗德尼亚城[2]，紧闭城门。弗拉基米尔进入基辅，并将雅罗波尔克包围在罗德尼亚。罗德尼亚发生严重的饥荒。至今还流行"罗德尼亚那样的灾祸"的谚语。

布卢德对雅罗波尔克说："你看到了吗？你的弟弟有那么多人马，咱们无法战胜他。和你的弟弟缔结和约吧。"他用这样的话句又一次欺哄雅罗波尔克。雅罗波尔克说："就这样吧。"布卢德派使者对弗拉基米尔说："你的计谋实现了。我陪同雅罗波尔克前往你那里，准备好杀死他。"弗拉基米尔听到这个情况后，同自己的扈从队和战士一起进入我们已经叙述过的[3]他父亲的眺望楼。布卢德对雅罗波尔克说："到自己的弟弟那里去吧，对他说，'你无论

怎样对待我，我都接受’。”雅罗波尔克即将动身，瓦里亚日科对他说：“王公啊，去不得，他们会杀死你的。咱们到佩切涅格人那里，招募一批军队来。”雅罗波尔克没有接受这个建议。他来到弗拉基米尔这里。当他进入门内时，两名瓦良格人把剑刺入他的胸膛[4]。布卢德紧闭大门，不许随行人员进入。雅罗波尔克就这样被杀死。看到这个场面，瓦里亚日科从望楼里逃出，直奔佩切涅格人那里。后来，他经常和佩切涅格人一起，与弗拉基米尔作战。弗拉基米尔两次对他发誓许诺，才勉强把他争取到自己这方面来。

注　释

1　多罗戈日奇和卡皮奇——多罗戈日奇在基辅以北，位于基辅和维什格勒德（距基辅导15公里）之间，更靠近基辅。

2　罗德尼亚——基辅以南120公里处，位于由西面注入第聂伯河的罗斯河河口地区的这一座城市。

3　见“6453年（945年）条下”。

4　雅罗波尔克被刺杀的日子是6月11日。但是，《弗拉基米尔赞》记载，雅罗波尔克死和弗拉基米尔即位基辅王公是6486年（公元978年）。

第　八　卷

弗拉基米尔的业绩

6488年（980年）下

弗拉基米尔纳娶哥哥的妻子——一个希腊女子。她怀有身孕，生育斯维雅托波尔克。罪恶之根，结出邪恶果实。这是因为，首先，他的母亲是修道女，其次，弗拉基米尔与她并未正式结婚，他是通奸而出世的私生子。因此，斯维雅托波尔克的父亲并不爱他。他有两个父亲：雅罗波尔克和弗拉基米尔。

后来，瓦良格人对弗拉基米尔说："这是我们的城市，是我们攻占的它，我们要向每个居民征收两格里夫纳的赎金。"弗拉基米尔告诉他们："请你们等一个月，以便为你们征收貂皮[1]。"他们等候了一个月。可是，弗拉基米尔并没有给他们赎金。瓦良格人说："他欺骗了咱们，咱们自己去希腊吧[2]。"弗拉基米尔对此的答复是："去吧。"弗拉基米尔从瓦良格人中，挑选出身高贵，长于韬略和勇敢的人，派往各城市，让剩下的其他人去希腊。弗拉基米尔在他们之前派遣使者通报皇帝："一群瓦良格人到你那里去了，千万别让他们留在京城。否则，会象在我这里一样，闹出乱子来。把他们遣散到各地，不要让一个人留在那里。"

弗拉基米尔成为王公，开始在基辅的统治。他在山岗

上的眺望楼旁边，树立偶像[3]：银头、金髭的木雕别伦，其次是霍尔斯、达日鲍格、斯特利博格、西马里格尔和莫科希[4]。人们供奉它们为神祇，祭祀牺牲，甚至献出自己的儿子和女儿。然而，这些却是呈送给恶魔的，人们用自己的供物玷辱大地。罗斯的平川和山丘为血污染。但是，至慈至善的上帝不愿意看着罪孽深重的人死掉。因此，那座山岗上，现在修建了圣瓦西里教堂[5]——后面将要说到它。

弗拉基米尔委派自己的舅舅多布雷尼亚镇守诺夫哥罗德。多布雷尼亚赴任诺夫哥罗德后，在沃尔霍夫河畔建立偶像[6]。诺夫哥罗德人为这个神供奉牺牲。

弗拉基米尔曾为情欲所促使，纳娶罗格涅达[7]。这时，却将她贬到雷别季[8]的普列茨拉维诺村（今名）。罗格涅达为他生育四个儿子——伊兹雅斯拉夫、姆斯季斯拉夫、雅罗斯拉夫和弗谢沃洛德，还有两个女儿。他的希腊妻子生了斯维雅托波尔克。捷克妻子生了维舍斯拉夫，而另一个（捷克）妻子生了斯维雅托斯拉夫和姆斯季斯拉夫[9]。保加利亚妻子生了博里斯和格列布。弗拉基米尔在维什格勒德有300名妾，在别尔格勒德有300名妾，在别列斯托沃（今名别列斯托沃依村）[10]有200名妾。他仍不满足于这些，还要对自己臣僚的妻子非礼，奸淫少女。他象所罗门那样贪恋女色，因为所罗门有700名妻子和300名妾。他（所罗门）是个英明的人物，但到头还是取得灭亡，而这个（弗拉基米尔）是异教徒，最终却获得永久性的拯救。

“我们的主为大，最有能力。他的智慧，无法测度。”[11]所罗门谈到淫荡的女人：“恶劣女子的话不要听，因为淫

妇的嘴滴下蜂蜜，她的口比油更滑，至终却苦似茵陈，快如两刃的刀。她的脚下入死地，她脚步踏住阴间，以致她找不着生命平坦的道。她的路变迁不定，自己还不知道。”[12]

关于贤良的妻子，他评论道：“才德的妇人，谁能得着呢，她的价值远胜过珍珠。他丈夫心里依靠她，必不可缺少利益。她一生使丈夫有益无损。她寻得羊绒和麻，甘心用手做工。她好像商船从远方运粮来，未到黎明她就起来，把食物分给家中的人，将当作的工分派婢女。她想得田地就买来，用手所得之利，栽种葡萄园。她以能力束腰，使膀臂有力。她觉得所经营的有利，她的灯终夜不灭。她手拿捻线竿，手把纺线车，她张手周济困苦人，伸手帮补穷乏人。她不因下雪为家里人担心，因为全家都穿着朱红衣服。她为自己制作绣花毯子。她的衣服是细麻和紫色布作的。她丈夫在城门口与本地的长老同坐，为众人所认识。她作细麻布衣裳出卖，又将腰带卖与商家。能力和威仪是她的衣服。她想到日后的景况就喜笑。她开口就发智慧。她舌上有仁慈的法则。她观察家务，并不吃闲饭。她的儿女起来称她有福。她的丈夫也称赞她，说：‘才德的女子很多，唯独你超过一切！’艳丽是虚假的，美容是虚浮的，唯敬畏耶和华的妇女，必得称赞。愿她享受操作所得的；愿她的工作，在城门口荣耀她。”[13]

注　释

1　貂皮——起初，以此为货币，后来，成为金属货币的单位库纳。10世纪时，库纳已成为金属货币的辅币，每格里夫纳相当于50库纳（或25库

纳)。见“882 年条”;“907 年条”。

2　这里的记载,反映了马克思在《十八世纪外交史内幕》第五章分析的瓦良格人“以须不断进行新的征服”的正确性和深刻性。

3　弗拉基米尔在基辅确立统治地位后,立即将许多不同民族和部落的众多神祇的偶像树立起来,顶礼拜膜,企图通过这种措施,加强和巩固罗斯国家的统一。这些神祇中包括斯拉夫人崇拜的别伦、霍尔斯和达日鲍格,还有继承和接受的东方民族的太阳神——霍尔斯,中东地区的西马里格尔、芬族女神莫科希等。列夫琴科认为,这里没有祭祀瓦良格人的神祇,因此主张罗斯人和瓦良格人在当时是不同的民族。

4　别伦、霍尔斯、达日鲍格、斯特利博格、西马里格尔和莫科希——别伦是东斯拉夫人的主神。公元 6 世纪,拜占廷历史学家普罗科匹厄斯指出,别伦是安特人(拜占廷对东斯拉夫人的称谓)的民族神。它是闪电和雷神,在信仰的诸神中占第一位,受到统治阶级的崇拜。见“907 年条”。基辅城最早崇拜别伦的地方,在著名的洞穴修道院内一座小丘的树的树林里。沃洛斯见“907 年条”。弗拉基米尔在基辅未祀此神。霍尔斯和达日鲍格是太阳神,平安和顺利之源。斯特利博格是风神,《伊戈尔王子远征记》称风是“斯特利博格之孙”。西马里格尔神的性质不清。这个词源于波斯语。

弗拉基米尔将罗斯各部落的神祇集中起来,加以祭祀,且由别伦神占据主导地位,反映了在政治统一的国家里,要求实现宗教统一的倾向。但是,这种人为地将地方上不同的神祇,强行结合在一起的办法是行不通的。为了维护和加强政治统一,为了提高基辅大公的地位和权威,罗斯的基督教(东正教)化是必然的。

5　圣瓦西里教堂——一座木制教堂,毁于 1017 年的大火。设在弗拉基米尔城堡里。

6　据《伊巴特编年史》和其他编年史记载,这个偶像是别伦。

7　罗格涅达——见“980 年条上”。

8　雷别季——见“968 年条”。

9　弗拉基米尔的儿子中有两个姆斯季斯拉夫。对此,《科学院抄本》将后一个“姆斯季斯拉夫”省略了,显然是为了表示只有一个姆斯季斯拉夫。《索菲娅第一编年史》将后一个“姆斯季斯拉夫”以“斯坦尼斯拉夫”代替。可是,这个斯坦尼斯拉夫的生殁年代和生平事迹都不见于记载。或许是编年

史作家为了美化弗拉基米尔有意识地将他的子女的数目记载为“圣数”即12人（10个儿子和2个女儿）。

10 维什格勒德、别尔格勒德、别列斯托沃——维什格勒德在基辅以北约15公里的第聂伯河畔。这座城市的遗址至今还存在。别尔格勒德（今别尔格勒特卡）在基辅西南约25公里的伊尔彼尼河畔。编年史记载，弗拉基米尔在991年建设此城，也暗示这里在此之前已存在村庄。弗拉基米尔将它扩建为防御佩切涅格人的前哨阵地。1187年，留里克在这里建设了两座石砌结构的教堂。

别列斯托沃在目前的基辅市区内，位于洞穴修道院正北，第聂伯河河岸断崖上。这里发掘出弗拉斯米尔的宫殿，以及12世纪初的别列斯托沃救世主教堂遗址。见“1096年条”。

11 《旧约全书·诗篇》第147篇5节。

12 《旧约全书·箴言》第5章3—6节。

13 《旧约全书·箴言》第31章10—32节。

6489年（981年）

弗拉基米尔征讨良霍人[1]，占领他们的城市——佩列梅什利、切尔文和其他一些城市[2]。它们现今都已在罗斯的控制下。这一年，他又战胜维亚吉奇人[3]，向他们征收贡赋。仍依照他父亲的惯例，按犁的数目征收。

注　释

1 良霍人——也就是波兰人。见第二卷。

2 佩列梅什利、切尔文——佩列梅什利在维斯瓦河上游右岸支流桑河畔，在原苏联和波兰边界地区。切尔文在佩列梅什利东北100公里处，今波兰境内。它们距基辅约500公里。这个地区的其他城市，如布基斯库、别里兹、沃尔姆，都在西布格河沿岸。上述这些城市在1018年以前处在基辅的统治之下。弗拉基米尔死后，罗斯统治集团内讧，它们遂为波兰国王勇敢者（赫罗布雷）博列斯拉夫（992—1025年在位）占领。

3 维亚吉奇人——10世纪时，最东北的斯拉夫人部落，居住在今莫斯

科南、奥卡河上游地区。965年斯维雅托斯拉夫征服了他们，向他们课以贡赋。见第二卷。

6490年（982年）

弗拉基米尔同维亚吉奇人展开战斗，向他们进军，又一次地战胜他们。

6491年（983年）

弗拉基米尔对雅特维亚格人[1]用兵，战胜他们，夺取其土地。返回基辅后，他和自己的臣僚一起向神祇的偶像供奉牺牲。长老和贵族们说："我们抛签挑选出男孩和女孩，谁中了签，就杀死他，作为牺牲供奉神祇。"一名瓦良格人被选中。他的住宅在现今弗拉基米尔建筑的圣母教堂[2]所在地。这个瓦良格人来自希腊，信仰基督教。他的儿子长得英俊，心灵美好。由于魔鬼的妒忌，这个孩子被选去充当牺牲。

魔鬼不能容忍一切拥有权力的人，这件事更犹如魔鬼心头的荆棘，极欲唆使人们除掉。派去通知这个瓦良格的人对他说："你的儿子中了签，神祇为自己挑选他充当牺牲。因此，我们要用他祭祀神祇。"瓦良格人说："那根本就不是什么神祇，而是一般的木头，今天树在那儿，明天就会朽烂掉。它们不吃、不喝也不会说话，是人用木头雕刻出来的。神确实是有一位，那就是希腊人供奉和膜拜的上帝。上帝创造天和地，星辰和月亮，以及太阳和人类，并指定他们住在地上。可是，这些神祇干了些什么？只制造了自己的本身。我决不把自己的儿子交给魔鬼。"那些

人走了，将情况告诉众人。他们手持武器，来到瓦良格人那里，要打他，捣毁他的住宅。瓦良格人和自己的儿子站立在二层楼房的长廊[3]上。人们对他说：交出你的儿子，用他祭祀神祇。”他答复道：“即然是神祇要我的儿子，那么就让它们差遣一个神来就行了，为什么还要你们出面呢？”于是，人们狂喊着砍倒楼房的支柱，杀死这父子二人。他们被埋葬到何处？谁也不知道，因为那些人是无知的异教徒。魔鬼喜欢搞这些事，却并不知道自己已经濒临死亡。它妄图消灭基督教徒可是自己却被光荣的十字架驱逐到其他地区。魔鬼在那里想通过诅咒获得自己的地盘，因为那里没有得到使徒的教导，预言家也没有进行预言。

预言家说：“本非我民的，我必对他说，你是我的民。”[4]魔鬼不知道这点。使徒们说：“他的量带通遍天下，他的言语传到地极。”[5]即便使徒自己未亲自到那里，可是他们的教导，犹如喇叭在世界各地教堂里回响——指示他们战胜魔鬼敌人，再踏在脚下。正如这父子二人践踏魔鬼，与神圣的殉教者和遵守教规者一同接受齐天冠。

注　释

1　雅特维亚格人——古立陶宛民族的一支，分布在今立陶宛、白俄罗斯、波兰的交界地区，10世纪时，他们居住在普里皮亚特河、西布格河下游和涅曼河上游地区。由于他们的分布与布格河的斯拉夫人毗邻，弗拉基米尔为保证与西部城市的联系，有必要征服雅特维亚格人。同样，1031年雅罗斯拉夫占领布格河流域的城市后，于1038年再度对雅特维亚格人用兵。

2　圣母教堂——又称作“什一教堂”，它是弗拉基米尔在989—996年间，建筑的最古老的石砌建筑物。1240年蒙古军队进攻基辅时遭到破坏。见

"989年条";"1039年条"。

3 长廊——它是基辅罗斯时期，二层楼房屋檐下的长廊，由柱子支撑。它比较宽敞，王公往往用来召开会议或接见来访者。见"1097年条"。

4 《旧约全书·何西阿书》第2章23节。

5 《旧约全书·诗篇》第19篇4章。

6492年（984年）

弗拉基米尔用兵拉基米奇人。他手下一名军事长官名字叫沃尔奇·赫沃斯特。弗拉基米尔派遣沃尔奇·赫沃斯特在自己之前出发。这支军队在皮夏尼河[1]畔与拉基米奇人遭遇，战胜他们。因此，罗斯人讥笑拉基米奇人："长狼尾巴的皮夏尼人溜掉了。"拉斯米奇人属于良霍民族的一支，迁徙并定居到这里。他们向罗斯交纳贡赋，至今承担着这种义务[2]。

注　释

1 皮夏尼河——拉基米奇地区的河流，发源于莫吉廖夫，向东流入索日河。

2 这种义务——指的是向王公指定的固定的纳税点，履行交纳贡赋的义务。

6493年（985年）

弗拉基米尔和自己的舅舅多布雷尼亚一同率领船队，进攻保加利亚人[1]。托尔克人[2]的骑兵沿着岸边行军。他们战胜保加利亚人。多布雷尼亚对弗拉基米尔说："看看这些俘虏，全都穿的是皮靴。我们是不能向这种人征收贡赋的。走吧，去寻找穿树皮靴的人[3]。"弗拉基米尔与保加利亚人缔结和约，相互举行宣誓。保加利亚人说："只

有当石头漂起，律草[4]下沉时，我们之间才没有和平。”弗拉基米尔返回基辅。

注　释

1　弗拉基米尔这次出征的对象，究竟是伏尔加河的保加利亚人，还是多瑙河的保加利亚人？是个令人不解的问题。古老的《弗拉基米尔赞》提到“银”保加利亚人，就是伏尔加保加利亚人。可是，编年史提到船和马并进，只能是指多瑙河保加利亚人，因不能用船去进攻伏尔加保加利业人。见“902年条”。

2　托尔克人——他们是一支操突厥语的游牧民族。11世纪中期，托尔克人首次出现在南俄草原。他们与罗斯的关系十分密切，往往作为同盟者出现在政治舞台上。但是，与弗拉基米尔一同进攻保加利亚人的显然是佩切涅格人，而不可能是托尔克人。出生在11世纪后期的编年史作家使用了当时很活跃的“托尔克人”的名字。见“1055年条”。

3　穿皮靴的人指游牧民族；穿树皮靴的人指定居的农业民族。控制游牧民，向他们征收贡赋是很困难的。相反，向农业居民征收贡赋是比较容易的。

4　律草——一年或多年生植物，茎蔓生，叶子对称而生，掌状分裂，花淡绿色，果穗略呈球形。俗称啤酒花。

6494年（986年）

穆罕默德的信仰者保加利亚人[1]来到这里，对弗拉基米尔说：“你是位贤德聪慧的王公，却不懂得教规。请接受我们的教规，膜拜穆罕默德吧。”弗拉基米尔询问：“你们信仰什么？”他们回答：“我们信仰真主。穆罕默德教导我们：‘实行割礼；不得食用猪肉；不得饮酒。……[2]弗拉基米尔听到这些话后，感到十分欣慰，因为他自己喜好那些淫乱的行为。可是，对于行割礼，不吃猪肉，完全不得饮酒，他又不能接受，说：“罗斯人以饮酒为乐事，我们

不能没有它。”

后来，德国人[3]从罗马来了。他们说：“我们是教皇差遣来的。”他们向弗拉基米尔说：“教皇让转告你，‘你的国家虽与我们的一样，可你们的信仰与我们的信仰却不相同。因为我们的信仰光明，我们崇敬的是创造了天、地、星、月，以及所有万物的上帝，而你们的神祇只是些木头’。”弗拉基米尔问他们：“你们有哪些戒律？”他们回答：“量力斋戒。如同我们的导师保罗所说，‘如果谁饮或食，那全是上帝的光荣’。”弗拉基米尔对德国人说：“回去吧，我们的父老们不接受这些。”

得知这种情况后，哈扎尔的犹太人前来说教：“我们听说，保加利亚人和基督教徒都来过，教导你接受他们各自的信仰。基督教徒崇拜的是我们钉死在十字架上的那个人，而我们信仰的亚伯拉罕[4]、以撒[5]和雅各[6]是唯一的神。”弗拉基米尔询问：“你们的教规如何？”他们回答：“行割礼，不吃猪肉和兔子肉，守安息日。”[7]他又问：“你们的国家在哪里？”“在耶路撒冷”他们答。他追问：“他现在在什么地方？”他们告诉：“神恼怒了我们的父辈，因我们的罪孽，将我们分散到各个地方，而我们的土地留给了基督教徒。”弗拉基米尔针锋相对：“那你们怎么还能教导其他人呢？自己都被神摈弃和驱散了。如若神喜欢你们和你们的教规，那就不会将你们驱散了。想让我们也得到你们那样的下场吗？”

注　释

1　这里提到的保加利亚人应该是指伏尔加河保加利亚人，而不是多瑙

河保加利亚人。因为后者早已接受了基督教洗礼见“869年条”。

2 这里删节掉的几句是对穆罕默德带有严重侮辱性质的内容。

3 德国人——原意为“说得不清楚、听不懂”；“说着听不懂的语言的外国人”。这里指的是属于罗马教会的加特力派教徒。

4 亚伯拉罕——见“852年条”。

5 以撒——《旧约全书》人物。亚伯拉罕和妻子撒拉的儿子。在他们分别为100岁和90岁时，上帝赐福给他们以撒。以撒幼年时，其父曾准备将他燔祭上帝。他40岁时娶父亲故乡的女子利百加为妻。60岁时得双胞胎以扫和雅各。见《旧约全书·创世记》。

6 雅各——《旧约全书》人物。以撒和利百加的双生子中的弟弟，后改名以色列（意为与神角力的胜利者），犹太人三世祖。他出生时，手抓以扫脚跟。青年时与兄换得长子名分。以扫欲杀他。雅各逃至舅父拉班家，娶舅父二女利亚和拉结为妻，生12子，分别为犹太12个部族的祖先。20年后返回迦南，与兄以扫和解。

7 安息日——原意为“休息”。据《创世记》记载，上帝在6天内创万物，第7天休息。犹太教规定这一天不工作，不举烟火，专敬拜上帝，称“守安息”。犹太人以日落作为一天的开始，“第7日”指星期5日落到星期6日落。

随后，希腊派哲学家来开导弗拉基米尔：“我们听说，保加利亚人曾经到你们这里来说教，希望接受他们的信仰。可他们的信仰是玷污天地的，比所有的人都更为可恶，就如同遭到上帝降灼热的石块和发洪水淹没惩罚的所多玛人和蛾摩拉人[1]一样。这些人也是在等待上帝为了消灭一切违法和下流的人，前来审判世界，处死他们的那一天的到来。……”弗拉基米尔听完，向地上吐唾沫：“真是肮脏。”哲学家继续说道：“我们还听说，有从罗马来的人劝导说教你们接受他们的信仰。他们信仰和我们没有什么不同：他们用无酵饼即圣饼[2]祝圣，可上帝却不

是那样教导的，他遗训用面包祝圣。上帝拿起面包，告诉使徒：'这是我的身体，为你们舍的'[3]；又拿起杯子，说：'这杯是用我血所立的新约'[4]。他们讲到的那些是不存在的。信仰是不正确的。"

弗拉基米尔说："来我这里的犹太人说，'德国人和希腊人所信仰的是我们钉死在十字架上的那个人'。"哲学家说："确实是这样。我们信仰的就是这个人。预言家们预言，上帝将诞生，而另一位预言家则预言，上帝将被钉死在十字架上，安葬后第三天复活和升天。他们（犹太人）将一些预言家逐一杀害，对另一些（预言家）横加迫害。当这些预言实现的时候，上帝降生在大地，被钉死在十字架，复活和升天。上帝等待他们忏悔，等待了 46 年。他们仍不忏悔，于是，将罗马人派遣到他们那里。罗马人摧毁他们的城市，把他们驱逐到各个国家，在那里成为奴隶。"

注　释

1　所多玛人和蛾摩拉人——所多玛和蛾摩拉是巴勒斯坦的约旦谷地的五座城市中的两座主要城市。在亚伯拉罕时代，所多玛是王的首都，但这里充满邪恶，义人很少，不足 10 人，多为恶人。于是，"当时，耶和华将硫黄与火，从天上耶和华那里，降与所多玛和蛾摩拉，把那些城和全平原并城里所有的居民，连地上生长的都毁灭了。"（《创世记》第 19 章 24—25 节）见"955 年条"。

2　圣饼——指加特力教会在祝圣时使用的无发酵粉制作成的面饼。

3　《新约全书·路加福音》第 22 章 19 节。

4　《新约全书·路加福音》第 22 章 20 节。

弗拉基米尔询问："即然这样，上帝为什么还要降临大地，蒙受那样的苦难呢？"哲学家回答："如若你想听的话，那么我就自上帝为什么降临大地，从头讲给你听吧。"弗拉基米尔说："我很高兴听。"于是，哲学家开始述说：

"首先，上帝创造天地是头一日[1]。第二天在水中间创造了天空，同一日又将水分为上下，一半在天空上，一半在天空下。第三日创造了海、河流、泉水和种子。第四日创造了太阳、月亮和众星，装饰了天空。

"天使中的第一位——长天使看到上述这一切，心想：'我降临到地面上去吧，夺取大地。这样一来，我将与上帝并驾齐驱，且能在北方的云端安排自己的御座。'上帝立即将它从天上驱赶下地，沦落为第十位天使。这个上帝的敌对者的名字叫撒旦。上帝将其最高位置安排了米迦勒[2]。撒旦不仅未能使企图得逞，而且丧失掉最初的光荣，被称为上帝的敌对者。

"此后，第五日上帝创造了大鱼（鲸）、水中动物和地上的雀鸟。第六日上帝创造了野兽、牲畜和地上的动物，也创造了人。第七日上帝歇了自己的工作，定为安息日[3]。

注　释

1　参考《旧约全书·创世记》第一章1—19节。不过，这里的记载与《旧约全书》多有出入。因为《往年纪事》依据的材料多是哈马托罗斯《编年史》和其他一些稗史，故有不同。

2　米迦勒——见《旧约全书·但以理书》第10章13节等。《圣经》里的一个天使长(大君)，是与魔鬼撒旦争论和斗争的守护天使。又译米哈依尔。

3　安息日——《旧约全书·创世记》第2章3节："神赐福给第七日，定为圣日，因为在这日神歇了他一切创造的工，就安息了。"

“上帝在东方的伊甸建造一座乐园，把所造的人类安置到那里[1]，又使各种树长出来，其果实可供食用，只是有一棵树即分辨善恶树上的果子不可食——上帝这样告诫他[2]。亚当在乐园里见到上帝，赞颂、尊敬他，并诸天使。上帝安置亚当沉睡，亚当便睡着了。上帝于是取下他的一条肋骨，为他创造出一个女人，把她领到乐园亚当那里。亚当说，‘这是我骨中的骨，肉中的肉，可以称她为女人[3]。’亚当给一切牲畜和空中飞鸟、地上走兽都起了名[4]。天使为他们两人也命了名字。上帝命令野兽和家畜都要服从亚当。于是，亚当支配了一切，而一切的活物也都听他的话。魔鬼见到上帝尊敬亚当，便嫉恨他，化作蛇来到夏娃面前，对她说，‘你们二人为什么不吃园中那棵树上的果子呢？’女人对蛇说，‘上帝曾说，你们不可吃，如果吃了就会死。’蛇对女人说，‘你们不一定死，因为上帝知道，你们吃后，那天眼睛就明亮了，便如上帝能知道善恶。’女人见那树上的果子着实好看，便采摘食用，又给自己的丈夫，两个人全吃了。于是，他们的眼睛便明亮起来，知道自己是赤身露体，即拿无花果树叶编作裙子[5]。上帝说，‘大地必为你的缘故受诅咒，你必终身劳苦，才能从地里得吃的。’[6]

“耶和华上帝说，‘恐怕你们二人伸手又会摘生命树的果子吃，就永远活着。’耶和华上帝便把他们从伊甸园打发出来[7]。他们哭泣，耕种着土地，向往着乐园。撒旦乐于干咒诅大地的事情。这样，由于我们最初的堕落，尝受到严酷的报复，丧失掉天使的生活。

注　释

1　《旧约全书·创世记》第2章8节。

2　《旧约全书·创世记》第2章16—17节。

3　《旧约全书·创世记》第2章21—23节。

4　《旧约全书·创世记》第2章20节。

5　《旧约全书·创世记》第3章1—7节。

6　《旧约全书·创世记》第3章17节。

7　《旧约全书·创世记》第3章22—23节。

“亚当生了该隐[1]和亚伯[2]。该隐是农夫；亚伯牧羊。该隐拿地里的出产物供奉给上帝，可是上帝看不上他的供物。亚伯拿来羊群中头生的上供，上帝接受了亚伯的供物。撒旦潜入该隐心中，唆使该隐杀死亚伯。该隐对亚伯说，‘咱们到田野里去。’亚伯听了他的话。他们来到田野时，该隐想杀害亚伯，却不知道怎么动手。于是撒旦对他说，‘拿石块砸死他。’该隐用石块打死亚伯。上帝对该隐说，‘你兄弟在哪里呢？’他回答：‘我岂是看守我兄弟的吗？’上帝说，‘你兄弟的血向我哀告，你终生将痛苦呻吟和颤抖。’[3]亚当和夏娃[4]哭泣。可是魔鬼兴高采烈，说‘我就是要使上帝赞美的人离开上帝，现在他该痛哭流涕了吧。’他们二人为思念亚伯流泪30年。亚伯的尸骨没有腐坏，但不知二老将他葬身在何处。当时，上帝指示飞来两只鸟，其中一只死了，另一只挖掘坑穴，埋葬死鸟。亚当和夏娃见此景，便也掘坑，放入亚伯，淌着泪安葬了亚伯。

注　释

1　该隐——《旧约全书》人物。其事见《创世记》第4章1—16节。他是亚当和夏娃的长子，是种地的。上帝对他献的供物不喜欢，而喜欢他的弟

弟亚伯的供物。该隐在野外田间杀死亚伯，因此惹得上帝恼怒，将他逐赶出家门，流离飘荡，住到伊甸东边的挪得地方。上帝给该隐立一个标记，免得人们见到他就要杀他。该隐在《新约全书》里是坏人的原型。

2 亚伯——《旧约全书》人物。其事见《创世记》第4章1—16节。亚当和夏娃的二子，该隐的弟弟。他是牧人，向耶和华献上“羊群中头生的和羊的脂油”，得到耶和华的青睐。因此，遭其兄该隐的嫉妒而将他杀死。《新约全书》以亚伯为义人的代表。该隐和亚伯的故事，反映出游牧民的信仰比农民的信仰更为虔诚和笃厚。

3 《旧约全书·创世记》第4章1—12节。

4 夏娃——《旧约全书》人物。其事见《创世记》第2章18节以下部分。最早的女人，亚当的妻子。上帝创造亚当后，为了给他一个般配的助手，使用亚当的肋骨创造出夏娃。后因受蛇的蛊惑偷食禁果，并给了丈夫吃，双双受罚，被逐出伊甸乐园。她生了该隐、亚伯和塞特三个儿子。

“亚当230岁时，生了塞特[1]和两个女儿，其中一个嫁给了该隐，另一个嫁给了塞特。从这时起人类开始在大地上增殖。人们不知道自己的身世，一味地淫荡，秽行充斥，杀戮和忌妒公行，如同畜牲般地生活。在当时的世人中有一个义人挪亚。他有三个儿子：闪、含、雅弗[2]。上帝说，‘我要将所造的人和走兽并昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭，因为我造他们后悔了。’[3] 可是，耶和华上帝对挪亚说，‘方舟的造法乃是这样，要长300肘[4]、宽50肘、高30肘。’埃及人将沙尺[5]称肘。挪亚花去百年时光造成方舟，他将洪水泛滥的消息告诉人们，却遭到嘲笑。

“挪亚建成方舟后，上帝对他说，‘你和你的家人都要进入方舟，因为在这世代中，我见你在我面前是义人。凡洁净的畜类，你要带七公七母；不洁净的畜类，你要带一公一母。空中的飞鸟，也要带七公七母，可以留种。’[6] 挪

亚照上帝指教的办了。上帝造了洪水泛滥在地上，淹没了所有的生灵[7]，但方舟却在水面上漂来漂去[8]。洪水消退，挪亚和他的儿子'妻子都出来了[9]。他们在所有的地区繁衍起来[10]。

注　释

1　塞特——《旧约全书》人物。见《创世记》第5章3节。他是亚当的儿子，长相酷似其父。

2　挪亚父子——《旧约全书·创世记》第6章8—10节。见第一卷。

3　《旧约全书·创世记》第6章7节。

4　肘——即肘尺。

5　沙尺——意为俄丈或沙绳。相当于2.134米。

6　《旧约全书·创世记》第7章1节。可是，《往年纪事》在这里的原话是：上帝对挪亚说，"你和你的妻子，你的儿子，以及儿子的妻子进入方舟，将每样家畜、每样鸟类和每样动物，各一对，一并带上。"

7　《旧约全书·创世记》第7章10—24节。

8　《旧约全书·创世记》第7章18节。

9　《旧约全书·创世记》第8章18节。

10　《旧约全书·创世记》第9章19节。

"人口数量增多了，口音言语都是一样[1]。人们彼此商量：'我们要造一座通天塔。'[2]他们着手施工。其中，有一个叫宁录[3]的长老。上帝说，'看哪，人类的数量在增多。可是，要让他们的念头落空。'于是，上帝下凡人间，把他们的语言分为72种[4]。只是亚当的语言没有与亚伯分开。在所有的人中间，有一人未曾参与那件愚蠢的事。他说，'如果上帝指示建造通天塔，那他自己会颁发命令的，正如创造天、地、海洋、以及一切可以看见的和看不见的

东西一样。’因此，他的语言没有改变。这个人的后裔就是犹太人。人类分化出71个民族，散居到各个地区，各自分别形成自己的习俗。有些人因受到魔鬼的蛊惑，向森林、水井和河流奉献活的牺牲[5]。他们不知道真正的上帝的存在。

注　释

1　《旧约全书·创世记》第11章1节。

2　《旧约全书·创世记》第11章4节。

3　宁录——《旧约全书·创世记》第10章8—11节记载着他的事迹，是最初的权力者，英勇的猎户。他或许是亚述国王图库尔蒂尼努尔塔一世（公元前1245——前1209年），统治整个巴比伦地区的第一个亚述国王；也许是埃及法老威严的阿米诺菲斯二世（约公元前1417—前1379年）。实际上，宁录是历史上的传说人物，据说他建设了巴比伦城和亚述诸城市。

4　《旧约全书·创世记》第11章7—9节。

5　这里可能是指多神崇拜时期的罗斯宗教。《诺夫哥罗德第一编年史》“基伊、塞克和霍里夫条”记载：“（他们）是异教徒。同其他的异教徒一样，向湖泊、水井和森林供祀牺牲。”

“亚当到大激流是2242年。自大激流到民族分化是529年。此后，魔鬼更进一步加紧对人类的诱惑，他们着手制造偶像：有木雕的、铜铸的，还有大理石刻的，有些是黄金和白银浇注而成。他们对这些偶像顶礼膜拜，祭献自己的儿子和女儿为牺牲，供祀它们，从而使大地遭受到玷污。

最早建造偶像的人是西鹿[1]。他为了纪念那些死者：某些昔日的帝王，以及勇敢的人，甚至为巫师和淫荡的女子也树立偶像。西鹿生他拉[2]。他拉有三个儿子：亚伯拉罕、

拿鹤[3]和哈兰。他拉仿效自己的父亲也建造偶像。

亚伯拉罕开始领悟到真理，他抬头仰望天空，凝视群星和苍穹。“真不愧是上帝创造了天和大地，”他说，“可我父亲却是在欺骗人。”亚伯拉罕说：“上帝是在考验我的父亲。”于是，他转向父亲：“你为什么要制造那些木头偶像用来哄骗人们？创造苍穹和大地的是上帝啊！”亚伯拉罕取来火种，点燃神殿里的那些偶像。

哈兰——亚伯拉罕的弟弟见到后，很为偶像们担心，企图救出它们。不料，自己却葬身火海，在父亲之前死掉。儿子先于父亲死去，在此以前是没有先例的，总是父亲死在儿子前面，而在这之后才出现儿子在父亲之前死亡的例子。

注　释

1　西鹿——《旧约全书·创世记》人物。拉吴之子，拿鹤之父。耶稣先祖。

2　他拉——《旧约全书》人物。其事见《创世记》第11章24—32节。据《圣经》记载，他拉的父亲是拿鹤而不是西鹿。他应是西鹿的孙子。他拉有三个儿子——亚伯兰（亚伯拉罕）、拿鹤、哈兰。他拉的故乡在巴比伦（迦勒底）地区南部的吾珥，后与其子亚伯拉罕、子媳撒莱（撒拉）和哈兰的儿子罗得一同离开故乡，迁徙到迦南地区的哈兰城。205岁时去世。吾珥和哈兰是月神的祭祀中心。

3　拿鹤——《旧约全书》人物。其事见《创世记》第11章26—29节。亚伯拉罕的弟弟，他拉的儿子，与其祖父同名。传说拿鹤是北方闪米特人(Semites）的祖先，亚伯拉罕是南方闪米特人的祖先。

“上帝因此特别地钟爱亚伯拉罕，对他道：‘你要离开父家，往我所要指示你的地去。我必叫你成为大国，叫子

孙后代为你祝福。' 亚伯拉罕照上帝的吩咐办了[1]。亚伯拉罕带去自己的侄子罗得。罗得是他的侄子，又是内弟，因为亚伯拉罕娶了自己的弟弟哈兰的女儿撒拉[2]。亚伯拉罕来到迦南[3]地方，那里生长着高大的橡树[4]。上帝对亚伯拉罕说："这就是给你子孙后代的地方。"[5] 亚伯拉罕对上帝膜拜致敬。

"亚伯拉罕自哈兰[6]出走的时候是 75 岁[7]。撒拉患有不孕症，未生育孩子。撒拉对亚伯拉罕说："把我的女奴收房吧。" 撒拉将夏甲[8]配给自己的丈夫。于是，亚伯拉罕纳夏甲为妾。

"夏甲身怀六甲，生产一子。亚伯拉罕给他起名叫以实玛利[9]。以实玛利出世时，亚伯拉罕 86 岁[10]。后来，撒拉怀孕生了个儿子，起名以撒。上帝指示亚伯拉罕为儿子施行割礼。以撒第 8 天时接受割礼[11]。

"上帝尤其钟爱亚伯拉罕和他的民族[12]，在自己的众多民族里，独称他们为 '我的民'，以示区别其他民族。以撒长大成人后，亚伯拉罕气绝而死，享年 175 岁。人们安葬了他。[13]

注　释

1　《旧约全书·创世记》第 12 章 1—2 节。

2　撒拉——《旧约全书》人物。事见《创世记》第 11 章 29 节以下。亚伯兰（亚伯拉罕）的妻子和异母妹。原名撒莱。她随丈夫自迦勒底的吾珥迁住迦南的哈兰。当她 90 岁，亚伯拉罕 100 岁时，他们得子以撒。她曾因嫉妒，将夏甲（亚伯拉罕的妾）和以实玛利（夏甲子）驱逐出家门。撒拉 127 岁时，死于迦南地的基列亚巴（希伯仑），葬在该地麦比拉田间的洞里。

3　迦南——古代巴勒斯坦的西部，约旦河与地中海之间的地区。

4 《旧约全书·创世记》第13章18节："亚伯兰就搬了帐棚来到希伯仑幔利的橡树那里居住。"

5 《旧约全书·创世记》第13章15节："凡你所看见的一切地，我都要赐给你和你的后裔，直到永远。"

6 哈兰——美索不达米亚平原的幼发拉底河支流伯利克河畔的城市。

7 《旧约全书·创世记》第12章4节"亚伯兰出哈兰的时候年75岁。"

8 夏甲——《旧约全书》人物。其事见《创世记》第16章1节以后。埃及人。亚伯拉罕妻子撒拉的使女。撒拉因自己不生育，以夏甲给丈夫为妾，因不堪撒拉的苦待曾外逃。后生子以实玛利，以实玛利长大后，撒拉自己生了儿子以撒。因此对夏甲母子感到不安，让丈夫将他们赶走。夏甲和以实玛利住在了巴兰的旷野。

9 以实玛利——《旧约全书》人物。亚伯拉罕和侍女夏甲生的孩子。他和母亲住在巴兰旷野，成长为弓箭手。他的后代子孙是游牧民以实玛利，又称米甸人。他们曾统治以色列人7年，对那里造成严重的破坏。大能的勇士、士师基甸率领以色列人战胜以实玛利人。《旧约全书》还记载，以色列人在摩西率领下，离开埃及，进入迦南地区前，与米甸人发生过战争："以色列人掳了米甸人的妇女孩子，并将他们的牲畜、羊群和所有的财物都夺了来，当作掳物，又用火焚烧他们所住的城邑和所有的营寨。把一切所夺的、所掳的，连人带牲畜都带了去。"（《民数记》第31章9—11节）。

10 《旧约全书·创世记》第16章16节："夏甲给亚伯兰生以实玛玛的时候，亚伯兰年86岁。"

11 《旧约全书·创世记》第21章4节："以撒生下来第八日，亚伯拉罕照着上帝所吩咐的给以撒行了割礼。"

12 《旧约全书·创世记》第23章17—18节："论福，我必赐大福给你；论子孙，我必叫你的子孙多起来，如同天上的星，海边的沙，……地上万国都必因你的后裔得福。"

13 《旧约全书·创世记》第25章7—8节："亚伯拉罕一生的年日是175岁。亚伯拉罕寿高年迈，气绝而死，归到他列祖那里。"

"以撒60岁时，他得到二个儿子：以扫[1]和雅各[2]。以

扫狡诈，雅各正派[3]。雅各为得到自己舅父的小女儿，为他服务 7 年。可是，他的舅父——拉班[4] 并没有将小女儿许配他，而是对雅各说："娶我的大女儿。" 让长女利亚[5] 嫁给他。还说，为了得到那一个，要再服务 7 年。雅各替舅父又服务 7 年[6]，才得到拉结[7]。于是，雅各娶了两姐妹。他们为他养育 8 个儿子：流便[8]、西缅[9]、利未[10]、犹大[11]、以萨迦[12]、西布伦[13]、约瑟[14]、便雅悯[15]。雅各的两个使女生了但[16]、拿弗他利[17]、迦得[18] 和亚设[19]。

注　释

1　以扫——《旧约全书》人物。其事见《创世记》第 25 章 19 节以下。其父以撒（亚伯拉罕之子），母利百加（亚兰人）。以扫和雅各是双胞胎，他为兄。出生时身体发红，如同皮衣，故命名以扫，即"有毛"的意思。以扫善于打猎，是以图美亚人的祖先。他与其弟在母腹内即有相斗，出生后性格与生活方式都和雅各相反。以扫性格好冲动，轻浮，曾为一碗红豆汤和一块饼将长子的名分卖给雅各。后来又因父亲的祝福与雅各发生冲突，20 年后兄弟和解。

2　雅各——见前。

3　《旧约全书·创世记》第 26 章 27 节："雅各[illegible]人安静。"

4　拉班——《旧约全书》人物。事见《创世记》第 24 章 28 节以下和第 27 章 43 节以下。其父是彼土利。他是以撒（亚伯拉罕之子）的妻子利百加的哥哥。住在亚伯拉罕的故乡哈兰附近的拿鹤城。以撒和利百加的儿子雅各为逃避兄长以扫的报复而逃到舅父拉班家，为其劳动 14 年，娶拉班二女利亚和拉结为妻。

5　利亚——《旧约全书》人物。事见《创世记》第 29 章 16 节以下。拉班长女，嫁雅各。她生了 6 个儿子——流便、西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦和一个女儿——底拿。她和雅各一同返回巴勒斯坦，死在那里。

6　《旧约全书·创世记》第 29 章 20—30 节。

7　拉结——《旧约全书》人物。事见《创世记》第 29 章 16 节以下。她

是拉班的小女儿，后面她嫁给雅各。她生得美貌俊秀，深受雅各所爱。她是约瑟和便雅悯的母亲。她在生育便雅悯时难产而死，葬于以法他（伯利恒）。

8　流便——《旧约全书》人物。事见《创世记》第29章22节以下。雅各的长子，利亚所生。流便的意思是“有儿子”。他反对其他弟兄杀害异母弟约瑟的企图。雅各（以色列）临终时对流便说：“你是我的长子，是我力量强壮的时候生的，本当大有尊荣，权力超众。但你放纵情欲，滚沸如水，必不得居首位。”（《创世记》第49章3节），他的后裔是以色列12部族之一的流便族。

9　西缅——《旧约全书》人物。事见《创世记》第29章33节以下。雅各和利亚的二子，西缅是“听见”的意思。以色列12部族的祖先之一，他的族居住在巴勒斯坦最南部。雅各临终指责他生性残忍，趁怒杀害人命，性格暴烈。（《创世记》第49章5—7书）

10　利未——《旧约全书》人物。事见《创世记》第29章34节。雅各和利亚的三子。利未是“联合”的意思。《出埃及记》记载，后来，百姓在西奈山建造牛犊时，摩西见百姓放肆，便召集利未的子孙杀死3000百姓（第32章25—29节）。利未的品质与西缅一样。

11　犹大——《旧约全书》人物。事见《创世记》第29章35节。雅各四子，利亚生。犹大是“赞美”的意思。以色列12部族之一——犹大族的祖先。他和长兄流便一同反对兄弟们杀害约瑟的企图。雅各临终时对他说：“犹大啊，你弟兄们必赞美你。你手必掐住仇敌的颈项。你父亲的儿子们必向你下拜。”（《创世记》第49章8节）

12　以萨迦——《旧约全书》人物。事见《创世记》第30章18节。雅各的第九子，利亚的第五胎。以萨迦是“价值”的意思。他是以色列人以萨迦族的祖先。雅各临终说：“以萨迦是个强壮的驴，卧在羊圈之中。他以安静为佳，以肥地为美，便低肩背重，成为服苦的仆人。”（《创世记》第49章15节）

13　西布伦——《旧约全书》人物。事见《创世记》第30章20节。他是雅各的第十子，利亚的第六胎。西布伦是“同住”的意思。他是以色列人西布伦族的祖先。雅各临终说：“西布伦必住在海口，必成为停船的海口。他的境界必延到西顿。”（《创世记》第49章13节）

14　约瑟——《旧约全书》人物。事见《创世记》第30章22节以下。雅

各和拉结的儿子，在兄弟12人中排行11，尤受雅各的宠爱，遭兄长嫉妒。约瑟是“增添”的意思。曾被被卖到埃及为奴隶。后来被埃及法老发现其才干，升为宰相。有一年灾荒，其兄长自巴勒斯坦赴埃及买粮，相认。将父雅各接至埃及供养。雅各临终时，为约瑟祝福。他是以色列人一个部族的祖先，有二子——玛拿西和以法莲。约瑟110岁死，葬埃及。

15 便雅悯——《旧约全书》人物。事见《创世记》第35章16节以下。他是雅各的末子，拉结所生，与约瑟是同胞亲兄弟。他出生在父母返回巴勒斯坦的途中。雅各临终时说他是“撕掠的狼，早晨要吃他所抓的，晚上要分他所夺的。”（《创世记》第49章27节）

16 但——《旧约全书》人物。事见《创世记》第30章1—6节。雅各与拉结的使女辟拉所生。但是“申冤”的意思他是以色列人但族的祖先。

17 拿弗他利——《旧约全书》人物。事见《创世记》第30章7—8节。他是但的亲弟兄，也是辟拉所生。拿弗他利是“相争”的意思。他是雅各的第六个儿子。以色列人拿弗他利族人是他的后代。

18 迦得——《旧约全书》人物。事见《创世记》第30章9—11节。其母是利亚的使女悉帕，雅各的第七子。迦得的意思是“万幸”。他是以色列人迦得族的祖先。

19 亚设——《旧约全书》人物。事见《创世记》第30章12—13节。悉帕所生，雅各的第八子。亚设是“有福”的意思。他是以色列人亚设族的祖先，雅各临终说：“亚设之地必出肥美的粮食，且出君王的美味。”（《创世记》第49章20节）

“这样，犹太人口的数量增多了。雅各130岁那年[1]，率家人65口前往埃及[2]。他在埃及过活17年后去世[3]。他的后代在埃及沦为奴隶400载。经过这么长的时期之后，犹太人强大起来，数量也增多，可埃及人仍强迫他们为奴隶[4]。

“这时，摩西在犹太人中间诞生。星相家们对埃及法老说：‘犹太人中间出生了一个孩子。他将会灭亡埃及。’

法老当即传布敕令，所有刚诞生的犹太人婴儿一律投入河中[5]。摩西的母亲慑于这种恐怖，遂将婴儿盛入筐篮里，放到河湾[6]。这时，法老的女儿费尔姆非前来沐浴，发现啼哭的婴儿，出自怜悯，收养了他，取名摩西，抚养长大[7]。这个孩子长得十分俊美。他4岁时，法老的女儿领他去见自己的父亲。法老见到摩西，极其钟爱这孩子。摩西搂着法老的脖子，把王冠碰到地上，又踩了上去。占卜师见到这个场面，对法老说：'啊，法老！请杀掉这孩子，如不干掉他，他将会灭亡整个埃及。'法老不但没有听从，反而下令不许杀害犹太孩子。

"摩西在法老家长大，成为一名伟男子。新继位的法老和大贵族们开始嫉妒摩西。摩西杀死一个殴打希伯来人的埃及人[8]，逃出埃及，来到米甸地方[9]，穿越荒漠时，从天使加百列[10]那里知道了关于世界的出现；最初的人类；随之而来的大激流以后的情况；语言的混乱；谁活了多大年纪；星辰的运行和它们的数量；土地的测量，等等，各种知识。

注　释

1　《旧约全书·创世记》第47章9节："雅各对法老说，我寄居在世的年日是130岁。"

2　《旧约全书·创世记》第46章26节："与雅各同到埃及的除了他儿妇之外，凡从他所生的共66人。"

3　《旧约全书·创世记》第47章28节："雅各住在埃及地17年。雅各平生的年日是147年。"

4　《旧约全书·出埃及记》第1章7节："以色列人生养众多，并且繁茂，极为强盛，满了那地"；11节："于是埃及人派督工的辖制他们，加重担

苦害他们。”

5 《旧约全书·出埃及记》第1章22节：“法老吩咐他的众民说：以色列人所生的男孩，你们都要丢在河里，一切的女孩，你们要存留她的性命。”

6 《旧约全书·出埃及记》第2章3节：“后来不能再藏，就取了一个蒲草箱，抹上石漆和石油，将孩子放在里头，把箱子搁在河边的芦荻中。”

7 《旧约全书·出埃及记》第2章5—10节：“法老的女儿来到河边洗澡，……她看见箱子在芦荻中，就打发一个婢女拿来。她打开箱子看见那孩子。孩子哭了。她就可怜他，说，‘这是希伯来人的一个孩子’。……孩子渐长，……她给孩子起名叫摩西，意思说，因我把他从水里拉出来。”

8 《旧约全书·出埃及记》第2章11—12节：“后来，摩西长大。他出去……见一个埃及人打希伯来人的一个兄弟。他左右观看，见没有人，就把埃及人打死了，藏在沙土里。”

9 米甸地方——阿拉伯半岛的西北部。《旧约全书·出埃及记》第2章15节：“法老听见这事，就想杀摩西，但摩西躲避法老逃往米甸地居住。”

10 加百利——《圣经》里的长天使之一。加百利在希伯来语里是“神人”的意思。他是上帝的使者和启示者，向但以理解释和说明，他见到的“异象”的意义（《旧约全书·但以理书》第8章）。加百利还告知撒迦利亚，他的妻子以利沙白将生育一个儿子——约翰；还告知童女马利亚“要怀孕生子，可以给他起名叫耶稣。他要为大，称为至高者的儿子。”（《新约全书·路加福音》第1章27—32节）在犹太教里，加百利同其他6位天使占居天使的首位。

“后来，上帝在燃烧的荆棘丛里向摩西显现[1]，对他说：‘我看见了我的百姓在埃及遭受磨难，我降临大地，就是要把他们从埃及人的手中解脱[2]。你到埃及国王法老那里去，对他说，请给以色列人三天的时间，让他们去祭祀上帝[3]。如果埃及国王不听你的话，我将动用一切神奇的手段制服他[4]。’当摩西去后，法老不接受他的要求，上帝便对法老采取了10项措施：（一）血河；（二）癞蛤蟆；（三）

老鼠；（四）狗蝇；（五）家畜死亡；（六）脓疱；（七）冰雹；（八）蝗虫；（九）三昼夜的黑暗；（十）大瘟疫。由于他们在10个月内仍溺死犹太人孩子，因此，上帝实行了十项惩罚[5]。

"当埃及爆发瘟疫时，法老对摩西和他的兄长亚伦[6]说：'赶快离开！'[7]于是，摩西集合犹太人自埃及出发[8]。主引导他们穿越原野，向红海走去[9]，黑夜，在他们的前方点燃火柱；白天升起云柱[10]。法老听说人们逃亡了，紧紧追赶他们，把他们逼向大海[11]。犹太人见到自己这样的处境，对着摩西狂喊乱叫：'你为什么把我们带上绝路？'[12]摩西向上帝发出呼救。主说，'你为什么向我求援？去用杖击大海。'[13]

"摩西如此做了，海水分开为两部分，以色列的子民们走入大海，法老见到后，追赶他们。以色列的子民从干处通过了海洋，他们刚刚迈上海岸，海水马上合闭，把法老和他的军队困在其中[14]。由于上帝尤其珍爱以色列人，他们走出海洋后，在荒原里行进三天，抵达玛拉[15]。这里的水苦涩，人们向上帝呼求，倾诉不满，主向他们指示了一棵树。摩西把它掷入水中，水变甜了[16]。

"后来，人们又向摩西和亚伦发泄怨言：'在埃及我们还要更好，我们吃肉，葱和面包，吃得饱饱的。'[17]。主对摩西说，'我听到了以色列子民们的戚戚哀哀'[18]，将给他们食物——吗哪[19]。

"接着，上帝在西奈山[20]上，向百姓颁布律典[21]。摩西登上山顶，来到上帝的面前。他们浇铸牛犊头，对它象对

上帝一样顶礼膜拜[22]。摩西砍杀 3000 名百姓[23]。

"人们又一次向摩西和亚伦发难，因为没有水喝。主指示摩西，'用杖敲砸石块！'[24] 摩西反问道，'如果这里不出水呢？' 由于摩西未向主赞美，主勃然大怒于他，加上百姓的偶偶私怨，遂不让他们进入乐土福地[25]，而引导摩西登上尼波山[26]，并说这就是神赐予的地方。摩西死在这座山上[27]。

注　释

1　《旧约全书·出埃及记》第 3 章 2 节："耶和华的使者从荆棘里火焰中向摩西显现。"

2　《旧约全书·出埃及记》第 3 章 7—8 节："耶和华说，我的百姓在埃及所受的困苦，我实在看见了……。我下来是要救他们脱离埃及人的手，领他们出了那地，到美好宽阔、流奶与蜜之地。"

3　《旧约全书·出埃及记》第 3 章 18 节："你和以色列的长老要去见埃及王，对他说，耶和华，希伯来人的上帝遇见了我们。现在求你容我们往旷野里去，走三天的路程，为要祭祀耶和华——我们的上帝。"

4　《旧约全书·出埃及记》第 3 章 19—20 节："我知道虽用大能的手，埃及王也不容你们去。我必伸手在埃及中间，施行我一切的奇事，攻击那地。然后，他才容你们去。"

5　《旧约全书·出埃及记》第 7—11 章。

6　亚伦——《旧约全书》人物。事见《出埃及记》第 4 章 14 节以下。亚伦是摩西的兄长，长 3 岁。他协助摩西共同完成救助以色列人走出埃及，摆脱奴隶地位。但是，他在途中铸金牛犊，作为神像祭祀，激怒上帝，受到惩罚，进入西奈山，在荒原里徘徊 40 年。亚伦死于这里的何珥山。

7　《旧约全书·出埃及记》第 12 章 31 节："夜间，法老召了摩西、亚伦来说，起来，连你们带以色列人，从我民中出去，依你们所说的，去侍奉耶和华吧！"

8　《旧约全书·出埃及记》第 12 章 40—41 节："以色列人住在埃及共

430年。正满了430年的那一天，耶和华的军队都从埃及地出来了。”传说出走的以色列人是200万，实际仅1.5万人。

9 《旧约全书·出埃及记》第13章18—21节：“上帝领百姓绕道而行，走红海旷野的路。”但是，以色列人实际穿过的是纸莎草海。它是埃及东北部就的淡水浅滩。

10 《旧约全书·出埃及记》第13章21—22节：“日间耶和华在柱中领他们的路；夜间在火柱中照他们，使他们日夜都可以行走。日间云柱，夜间火柱，总不离开百姓的面前。”

11 《旧约全书·出埃及记》第14章8—9节：“……（埃及王法老）追赶以色列人……法老一切的马匹、车辆、马兵与军兵，就在海边上靠近比哈希录对着巴力洗分，在他们安营的地方追上了。”

12 《旧约全书·出埃及记》第14章11节：“他们对摩西说，难道在埃及没有坟地？你把我们带来死在旷野吗？你为什么这样待我们，将我们领出埃及来呢？”

13 《旧约全书·出埃及记》第14章15—16节：“耶和华对摩西说，你为什么向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走，你举手向海伸仗，把水分开，以色列人要下海中走干地。”

14 《旧约全书·出埃及记》第14章21—28节：“摩西向海伸杖，……以色列人下海中走干地，……埃及人追赶他们……，都跟着下到海中。……到了天一亮，海水仍旧复原，埃及人避水逃跑的时候，耶和华把他们推翻在海中，……那些跟着以色列人下海法老的全军，连一个也没有剩下。”

15 玛拉——西奈山麓书珥旷野的一眼泉，“因为水苦，所以那地名叫玛拉。”（《旧约全书·出埃及记》第15章23节）

16 《旧约全书·出埃及记》第15章25节：“摩西呼求耶和华。耶和华指示他一棵树，他把树丢在水里，水就变甜了。”

17 《旧约全书·出埃及记》第16章2—3节：“以色列全会众在旷野向摩西、亚伦发怨言说，巴不得我们早死在埃及地耶和华的手下。那时，我们坐在肉锅旁边，吃得饱足。”

18 《旧约全书·出埃及记》第16章11—12节：“耶和华晓谕摩西说，我已经听见以色列人的怨言。”

19 吗哪——以色列人在荒野上徘徊萦回的40年间，上帝从天上降食

物给他们。"这食物，以色列家叫吗哪，样子像芫荽子，颜色是白的，滋味如同搀蜜的薄饼。"（《旧约全书·出埃及记》第16章31节）

20　西奈山——《旧约全书·出埃及记》作"西乃山"。在西奈半岛中部，又名霍莱布山。摩西在此山传授《十诫》。

21　《旧约全书·出埃及记》第19—31章。关于《十诫》的内容在第20章1—17节。

22　《旧约全书·出埃及记》第32章4节："亚伦……铸了一只牛犊，……他们就说，以色列啊，这是领你出埃及地的神。"

23　《旧约全书·出埃及记》第32章25—28节："摩西见百姓放肆。……（对利未人说）你们各人把刀跨在腰间，……那一天百姓中被杀的约有三千。"

24　《旧约全书·民数记》第20章2—9节："会众没有水喝，就聚集攻击摩西、亚伦。……耶和华晓谕摩西说，你拿着杖去，和你的哥亚伦招聚会众，在他们眼前吩咐磐石发出水来，水就从磐石流出给会众和他们的牲畜喝。……"

25　《旧约全书·民数记》第20章12节："耶和华对摩西，亚伦说，因为你们不信我，不在以色列人眼前尊我为圣，所以你们必不得领这会众进我所赐给他们的地去。"

26　《旧约全书·申命记》第34章1节："摩西从摩押平原登尼波山，上了那与耶利哥相对的毗斯迦山顶。"

27　尼波山——在摩押平原，死海北端。又名亚巴琳山。（《旧约全书·申命记》第32章49节）

"此后，嫩的儿子约书亚[1]取得权力。这个人越过旷野来到上帝赐予的地方，杀光迦南（亚衲）族人[2]，以色列人的儿子们占据了他们的地盘[3]。约书亚死后，接替他的犹大担任士师[4]，而另外还有14个士师。他们的那个时代，犹太人忘记了引导他们脱离埃及的上帝，转而侍奉魔鬼。上帝为之震怒，听任异族对他们的肆意掠夺[5]。当他们开始忏悔，上帝饶恕了他们。可是，上帝着手拯救他们时，他们

却又去祭祀、膜拜魔鬼[6]。

“后来，祭司以利[7]作了士师。接着，撒母耳[8]成为预言家。百姓对撒母耳说，‘为我们立个国王吧’[9]，主因此恼怒了以色列人，并且立扫罗为他们的王[10]。可是，扫罗却不愿意受制于主的律令[11]。主便又挑选大卫，放到以色列国王的位置上[12]，大卫顺应上帝的意志。上帝答应这个大卫，他的家族必出自上帝[13]。他成为第一个体现上帝意志的化身。上帝说，‘我要叫你在晨星之前自娘胎出生[14]。’

注　释

1　约书亚——《旧约全书》人物。事见《民数记》13章1节以下。出身以色列人的以法莲支派，嫩的儿子。原名何西阿。摩西为其易名约书亚。摩西率以色列人离开埃及，进入巴兰荒野后，他从12个支派中各选出一个，去探寻上帝赐给以色列人的迦南地。其中有约书亚。40天后，他们回来复命，对摩西说：“我们到了你所打发我们去的那地，果然是流奶与蜜之地……。然而，住在那地的民强壮，城邑也坚固宽大。”（《旧约全书·民数记》第13章27—28节）大多数人主张不要去占领那块土地。但是，约西亚和迦勒说：“我们立刻上去得那地罢，我们足能得胜。”以色列百姓未采纳他二人的建议，却接受了其他10个人的看法，因此恼怒了上帝，不再允许他们进迦南，而要他们在荒野流浪40年，除约书亚和迦勒外，以色列人的老一代全部死绝后，才允许下一代的以色列人进入迦南。这时，嫩的儿子约书亚作为摩西的继承人，率领以色列人攻入迦南地，占领了它。《旧约全书·何西阿书》记载了约书亚占领迦南的情况。

2　迦南族人——以色列人到达迦南（亚衲）之前，居住在这个地区的民族。

3　《旧约全书·约书亚记》第11章21—23节：“当时约书亚来到……（将）所有的亚衲族人剪除了……夺了那全地。”

4　士师——所谓士师，原意是“审判官”。这是士师平时的职责。遇到战争发生时，士师又是军事统帅。因此，士师可以说是以色列国家建立前夕

的部落联盟首领，其地位相当于酋长。士师存在的时间大致是在以色列人进入迦南地区，到撒母耳担任以色列第一任国王为止的150年间。据《旧约全书·士师记》记载，此间共有12个士师先后统治以色列。他们抵抗了来自两河流域的入侵。但是，对于犹大这位士师的事迹却不见于《圣经》。

5 《旧约全书·士师记》第2章11—14节："以色列人行耶和华眼中看为恶的事，去侍奉巴力。离弃了领他们出埃及地的耶和华，他们列祖的上帝，去叩拜别神，就是四周列国的神，惹耶和华发怒。……就把他们交抢夺他们的人手中，又将他们付与四围仇敌的手中，甚至他们在仇敌面前不能站立得住。"

6 《旧约全书·士师记》第2章16—17节："耶和华兴起士师。士师就拯救他们脱离抢夺他们人的手。他们却不听从士师，竟随从叩拜别神，……偏离他们列祖所行的道……。"18—19节："他们因受欺压扰害，就哀声叹气，所以耶和华后悔了。及至士师死后，他们就转去行恶，比他们列祖更甚，去侍奉叩拜别神，总不断绝顽梗的恶行。"

7 祭司以利——《旧约全书》人物。事见《撒母耳记》上·第1章1节一第4章18节。士师时代末期，以利在当时以色列人的圣地——示罗，担任祭司，先后达40年之久，裁决、审理以色列人的案件、纠纷。由于自己的儿子们行为不端，以利决定挑选以利加拿和哈拿的儿子撒母耳为继承人。撒母耳结束了以色列人的士师时期。

8 撒母耳——《旧约全书》人物。事见《撒母耳记》上。撒母耳是以色列由士师时期向王国时期转变阶段的领导人，担任祭司、士师和军事首领。其父以利加拿，其母哈拿，祈祷上帝（耶和华）得之。父母携他到示罗耶和华殿朝拜和祭礼，"使他（撒母耳）终身归于耶和华"。因此，他儿时接受祭司以利的教育和训练，认识到为了抗击外部敌人非利士人的入侵，有必要建立国家组织。他先后立扫罗和大卫为以色列王，成为古代以色列历史上，摩西和大卫之间，承前启后的关键性人物。在以色列王国建立的过程中，撒母耳曾发挥过重要的作用。

9 《旧约全书·撒母耳记》上第8章4—5节："以色列的长老都聚集来到拉玛见撒母耳，对他说，你年纪老迈了，你儿子不行你的道。现在求你为我们立一个王治理我们，象列国一样。"

10 《旧约全书·撒母耳记》(上) 第13章1节："扫罗登基年40岁，作

以色列王……。"

11 《旧约全书·撒母耳记》(上)第13章2—15节；第15章1—31节第28章1—19节。

12 《旧约全书·撒母耳记》(下)第5章3—4节："于是，以色列的长老都来到希伯仑见大卫王。大卫在希伯仑耶和华面前与他们立约，他们就膏大卫作以色列的王。大卫登基的时候年30年，在位40年。"

13 《旧约全书·撒母耳记》(下)第7章11—12节："我耶和华应许你，必为你建立家室。你寿数满足……，我必使你的后裔接续你的位，我也必坚定他的国。"

14 《旧约全书·诗篇》第110篇："你的民多如清晨的甘露"或"你少年时光耀如清晨的甘露。"

"大卫传布上帝的启示40载而去世。大卫的儿子所罗门继承父亲成为预言家，他建筑神殿，称其为圣徒的圣堂。所罗门是个智慧的人，可是到头来还是触犯了教规。他在位40年去世。继承所罗门王位[1]的是他的儿子罗波安[2]。在他统治时期，以色列王国分裂为两个：耶路撒冷的犹太（王国）；另一个是撒玛利亚[3]的（犹太王国）。在撒马利亚担任国王的耶罗波安[4]是所罗门的奴隶。他铸造了两头金牛犊：一头放伯特利山丘上；一头放在但[5]。他说，"以色列人，这就是你们的神[6]，人祭祀它们，而忘掉了上帝。

"这样，以色列人离弃了上帝，开始供奉偶像——巴力，即战争神阿瑞斯[7]，而忘却了自己祖辈的神[8]。上帝为他们差派去预言家。预言家谴责他们无法无天，揭露他们崇拜偶像[9]。可是，以色列人却动手杀害非难他们的预言家，上帝对此极为愤怒：'你们自己拒我而远之，我将去

为那些信仰我的人祝福。即便他们有违背教规和犯法行为，也不予追究。’他又差派预言家告诫以色列人：‘我们预言：上帝将摈弃犹太人，为其他各民族祝福。’[10]

注　释

1　《旧约全书·列王纪》（上）第11章42节："所罗门在耶路撒冷作以色列众人的王共40年。……他儿子罗波安接续他作王。"

2　罗波安——《旧约全书》人物。事见《列王纪》（上）第11章43节以下。所罗门长子。其父所罗门（公元前961—前922年在位），死后，继任统一的以色列王国第4代国王。但因北以色列地方的10支部落拒绝承认他的统治，引起王国分裂。他率领犹太族和便雅悯族建立南犹太王国，成为该国首任国王（公元前932—前916年在位），建都耶路撒冷。耶罗波安一世率领其他10支部落以撒玛利亚为中心，成立北色列王国。这种南北对峙局面，一直维持到公元前772年，亚述国王萨刚二世（公元前722—前705年在位），灭亡北以色列王国，俘虏2万余人。南犹太王国也隶属于亚述，不过保持了名义上的独立。

巴比伦国王尼布甲尼撒于公元前598年进攻犹太王国，杀死叛乱的第18代国王约雅敬。前597年，尼布甲尼撒占领耶路撒冷，俘虏犹太王国第19代国王约雅斤（在位仅3个月）和大批臣民到巴比伦，是为第一次"巴比伦之囚"。前586年，尼布甲尼撒第二次攻占耶路撒冷，彻底摧毁以色列，掳掠其民至巴比伦，是为第二次"巴比伦之囚"。

3　撒玛利亚——地处巴勒斯坦，为北以色列王国的首都，公元前880年左右建设。公元前1世纪，犹太国王阿提库斯（前74年左右—前4年；前40—前4前年在位）将其改名为塞帕斯坦。该城曾为亚述摧毁（公元前722—前721年），也曾为罗马占领。它又是希腊化时期的文化中心。

4　耶罗波安——《旧约全书》人物。北以色列王国的开国君主（公元前932—前912年在位）。其父尼八是所罗万的臣仆。耶罗波安"是大有才能的人。所罗门见这少年人殷勤，就派他监管约瑟家的一切工程。"（《旧约全书·列王纪（上）》第11章28节）后因反对国王失败，被迫逃亡埃及，直到所罗门死后才回国。耶罗波安拒绝服从罗波安的统治，在撒玛利亚建立北以色

列王国。他为了对抗耶路撒冷的圣殿，分别在伯特利和但各铸造了一头“金牛犊”。他与罗波安之间因领土问题，不断发生战争。

5　伯特利在耶路撒冷北部山地。但是以色列王国北部城市，在赫尔蒙山麓。

6　《旧约全书·列王纪（上）》第12章28—30节：“耶罗波安王就……铸造了两个金牛犊，对民众说，以色列人哪，你们上耶路撒冷去实在难，这就是领你们出埃及地的神。”

7　阿瑞斯——希腊神话里的战神。阿瑞斯相当于罗马的玛斯，但不同的是阿瑞斯在希腊从不受欢迎。他代表残酷的战争和屠杀，是野蛮斗争精神的权力化象征。崇拜他的地区主要在希腊北部。他是宙斯和赫拉之子。

8　关于以色列人崇拜巴力神的记载，见《旧约全书·列王纪（下）》第17章7—20节：“以色列人得罪……耶和华——他们的上帝，去敬畏别神”；“以色列人暗中行不正的事，……立柱像和木偶。……且侍奉偶像”；“离弃耶和华……为自己铸了两个牛犊的像，立了亚舍拉，敬拜天上的万象，侍奉巴力。”《列王纪（上）》第16章29—33节：“亚哈登基作了以色列王……行耶和华眼中看为恶的事，……去侍奉敬拜巴力，在撒马利亚建造巴力的庙在庙里为巴力筑坛。”《列王纪（下）》第3章2节记载亚哈的儿子约兰，“除掉他父亲所造巴力的柱像”。

关于南犹太王国（建都耶路撒冷）诸王敬仰巴力的记载见于《旧约全书·历代志（下）》第27章7节：“（女王）亚他利雅的众子曾拆毁上帝的殿，又用耶和华殿中分别为圣的物，供奉巴力。”“亚哈斯……却行以色列诸王的道，又铸造巴力的像。”（同上，第28章2节）另外，《列王纪（下）》第21章3节和《历代志》（下）第33章3节等都有记载。

9　《旧约全书·列王纪（下）》第17章13节：“耶和华借众先知、先见，劝戒以色列人和犹太人说，当离开你们的恶行，谨守我的诫命律例，遵行我吩咐你们列祖并借我仆人众先知所传给你们的律法。”

10　《旧约全书·列王纪（下）》第21章10—15节。

“最初开始的是何西阿[1]的预言：‘我要终止以色列人的统治，折断以色列的弓。我将再不饶恕以色列人，抛弃

和绝决他们。[2] 主说，'他们将漂泊流离在各民族之间。'[3] 耶利米[4] 道，'虽然摩西和撒母耳出现在我面前……我也不怜悯他们。'[5] 耶利米进而又说，'主耶和华说，看啊，我以我的伟大名字起誓，今后我的名字将不再由犹太人的口中说出。'[6]

"以西结[7] 道，'主如此说：我将把你们剩下的，全部驱散到四面八方(风)[8]。因为你们的一切卑鄙龌龊行径，已经玷污了我的圣所。我将抛弃你，不再宽宥你。'[9]

"玛拉基[10] 道，'主如此说：我对你们已不再青睐……。因为从东方到西方，各民族中都赞颂着我的名字，在所有的地方，都对我的名字烧香和供奉洁净的祭品，因为我的名字在各民族中是伟大的[11]。为此，我要让你们在各民族中遭受辱骂和鄙视。'[12]

"伟大的以赛亚[13] 道，'主如此说：我要用手附在你的身上，使你腐朽，使你分散，使你再不能聚集。'[14] 预言家还说，'我憎恶你们的节日和新月。我不接受你们的安息日。'[15]

"预言家阿摩司[16] 道，'请听主的讲话：我为你们制作哀歌。以色列家倒下将再不起来。'[17]

"玛拉基道，'主如此说：我为你们送去咒诅，咒诅你们的祝福仪式……破坏它，使你们得不到它，'[18]。预言家们还有大量相互排斥的预言。

"上帝命令这些预言家们预言，号召其他民族取代他们的地位。以赛亚首先呼吁他说道，'律法出自我，我的裁决对百姓将成为光。我的真理将接近和出生。……我的

肌肉是百姓的信赖。’[19]

“耶利米道，‘主如此说：我要与犹太家缔结新的契约，给予他们理解的法律，写在他们的心上。我要成为他们的上帝，他们要成为我的民。’[20]

“以赛亚道，‘从前的过去了，我要告诉你们新的。告诉之前先向你们把它显示。要向上帝唱新歌。[21]‘我的仆人将得到新的名字，它将在所有的土地上得到祝福。’[22]‘我的家称作所有的人祈祷的家。’[23]这个预言家以赛亚又说道，‘主在所有百姓的眼前，显露出神圣的臂膀，大地的每个角落都看到我们上帝的拯救了。’[24]大卫道，‘所有的民啊，赞美主吧，所有的人都颂扬他。’[25]

“上帝如此地厚爱新民，向他们阐明，自己降临到他们中间，作为有肉体的人类显现，赎取因亚当的罪孽而造成的痛苦。于是，出现了关于上帝的化身（肉化）的预言。首先是大卫道，‘上帝对我的主人说，坐在我的右侧，让我把你的敌人作为你的脚践踏的台登。’[26]又道，‘上帝对我说，你是我的儿子，我今天生你。’[27]

“以赛亚道，‘即使没有使者，没有天使，上帝也将亲临拯救我们。’[28]又道，‘因婴儿为我们而生，他的双肩承担权力，他的名字命名为大的光明天使……。他的权力是伟大的，他的和平是无限的。’[29]还道，‘看啊，还有童女怀胎生育，为她命名以马内利。’[30]

“弥迦[31]道，‘你，伯利恒[32]——以法他家难道你在数千计的犹太（城）中没有地位吗？要知道，应成为以色列主宰的将从你那里诞生。他出自亘古。因此，直至在她生

育产子到来时刻之前，她的兄弟们的多余者应回归为以色列人的儿子。’[33]

“耶利米道，‘这个上帝是我们的，任何其他的神无法同他比较。上帝找到了智慧的全部道路，将其赋予了他自己的使者雅各……。此后，上帝出现在大地上，生活在人世间。’[34] 他又道，‘他是人。谁又知道他是上帝？因为他同人类一样，也会死去。’[35] 撒迦利亚[36] 道，‘人们没有听我儿子的话，因此我也不听他们的话。上帝如此说。’[37] 何西阿道，‘上帝这样说：我的肉体离开他们。’[38]

“（预言家们）预言到他的受难。譬如，以赛亚道，‘他们的灵魂是祸害！因为他们进行恶意的言谈，相约捆绑遵守教规的人。’[39] 同一预言家又道，‘上帝如此说，……我不反抗也不持异议。我献出我的背，凭人击打；我的双颊任抽掴；羞辱我，用吐沫唾我，我不会扭过脸去。’[40] 耶利米道，‘来呀，我们把树放到他的食物中，把他的生命从地上清除。’[41]

“摩西谈到关于他被钉上十字架：‘（你们）看见你们的生命在你们的眼前悬吊。’[42] 大卫道，‘众百姓为何骚乱？’[43] 以赛亚道，‘他象羊一样，作了牺牲品。’[44] 以斯拉[45] 道，‘上帝受到祝福，伸开自己的双臂，拯救耶路撒冷。’

“大卫谈论到复活：‘上帝啊，请你起来，审判大地，因为你将得到所有的百姓。’[46] 又说道，‘主犹如同睡醒那样，’[47] ‘上帝复活，驱散他的敌人。’[48] 进而说道，‘主啊，我们的上帝，复活吧，请举起你的手。’[49] 以赛亚说，‘你们在走向死荫之地的时候，得到光亮照耀，’[50] 撒迦利亚

也说，'你为了你的遗言的血，将自己的囚人从无水的坑中解救出来。'[51] 关于他的大量预言，全部得以实现。"

注　释

1　何西阿——《旧约全书》人物。事见《何西阿书》。公元前8世纪40年代到20年代，即北以色列王国灭亡前夕，自耶罗波安二世统治（约公元前780—前746年）后期，开始在该国活动，讲说预言，历时约20多年，直到北以色列亡国（前721年）。他的预言汇集在《十二小先知书》的首卷（讹误颇多）。当时以色列王国内乱迭起，暗杀风行，王位更换频频，统治集团（政治家、祭司和预言者）腐败，祭祀仪式堕落。何西阿对这些现象加以批判，劝说人们悔改，回归对上帝的崇拜。何西阿的家庭是悲剧式的。其妻歌篾是个瑶荡的妇女，女儿名罗路哈玛（意为不受怜悯者），次子名罗阿米（意为不是我的民）。后来，其妻私奔，又遭遗弃，卖为奴隶。何西阿赎回其妻。

2　《旧约全书·何西阿书》第1章4—6节："……我必在耶斯列平原折断以色列的弓。……我必不再怜悯以色列家，决不赦免他们。"

3　《旧约全书·何西阿书》第9章17节："我的上帝必弃绝他们，因为他们不听从他。他们也必飘流在列国中。"

4　耶米利——《旧约全书》人物。事见《耶米利书》。南犹太王国末期，约西亚、约雅敬、约雅斤等统治时期（公元前638—前587年），在耶路撒冷活动的预言家。他预言了两次"巴比伦之囚"和以色列民族的灭亡及其复兴。

5　《旧约全书·耶利米书》第15章1节："耶和华对我说，虽有摩西和撒母耳站在我面前代求，我的心也不顾及这百姓。你将他们从我眼前赶出，叫他们去罢。"

6　《旧约全书·耶利米书》第44章26节："……耶和华说，我指着我的大名起誓，在埃及全地，我的名不再被犹大一个人的口称呼。"

7　以西结——《旧约全书》人物。事见《以西结书》。他是《旧约》中三大预言家（先知）之一，着名的祭司。他的活动时间在公元前6世纪的最初30年间，地点是耶路撒冷和巴比伦。以西结的时代是以色列民族陷入痛苦的时代。公元前597年，巴比伦国王尼布甲尼撒首次陷落耶路撒冷，以西结与国王约雅斤及耶路撒冷的上层统治者被裹胁到巴比伦，生活在幼发拉底河

下游运河迦巴鲁河畔的提勒亚毕城。他预言过耶路撒冷城将被毁灭，也预言到该城将光复的希望。他认为南犹太国的灭亡是由于对上帝不忠不贞的报应，但上帝必将救以色列人出苦难，并会使所有的人都蒙受到他的恩泽。

8 “方”在原文中作“风”。

9 《旧约全书·以西结书》第5章8—12节：“……我必向你施行审判，我必将你所剩下的分散四方。……我眼必不顾惜你，也不怜你……。”

10 玛拉基——《旧约全书》人物。事见《玛拉基书》。他是公元前5世纪中期的预言家。这时，被俘的犹太人自巴比伦返回祖国，他在耶路撒冷发表预言，号召人们严格遵守礼仪，力戒与外族通婚等。玛拉基的希伯来语意为“我的使者”。因此，很多人主张这不是一个人名，从而也就否认了这个人物的存在。

11 《旧约全书·玛拉基书》第1章10—11节：“…从日出之地，到日落之处，我的名在外邦中，必尊为大。在各处人必奉我的名烧香，献洁净的供物。”

12 《旧约全书·玛拉基书》第2章9节：“我使你们被众人藐视，视为下贱，因你们不守我的道……。”

13 以赛亚——《旧约全书》人物。事见《以赛亚书》。《旧约》里的三大预言家（先知）之一。他活动的时期大致在公元前8世纪后期，也就是南犹太王国乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家诸国王统治时期。活动地点在耶路撒冷。以赛亚目睹当时社会腐败，预言犹太王国必将灭亡。因为以色列人违背了上帝耶和华（雅赫维）的教导，必会受到惩罚。但他又预言由于以色列人与上帝关系非同一般，只要能认真悔改，遵行上帝的律法，仍会得到上帝的眷顾。他的预言更多的是后一部分。以赛亚还预言耶稣的出世。

14 《旧约全书·以赛亚书》第1章25节：“我必反手加在你身上，炼尽你的渣滓，除净你的杂质。”

15 《旧约全书·以赛亚书》第1章13—14节：“……香品是我所憎恶的……。月朔和安息日并召开的大会也是我所憎恶的……。你们的月朔和节期，我心里恨恶，我都以为麻烦。”

16 阿摩司——《旧约全书》人物。事见《阿摩司书》。公元前8世纪前期即耶罗波安二世（公元前783—748年）统治时期，犹太人的预言家，也是最早的预言家（先知）。他出身社会下层，在耶路撒冷南郊从事农业（种植桑、

无花果）和牧业。他针对以色列人的腐败，预言到以色列王国、犹太王国即将灭亡。他反对统治者对穷人的压迫，预言统治者会受到上帝的审判，他还维护下层民众的权利和利益。

17 《旧约全书·阿摩司书》第5章1—2节："以色列家啊，要听我为你们所作的哀歌。以色列民跌倒，不得再起，躺在地上，无人搀扶。"

18 《旧约全书·玛拉基书》第2章2节："万军之耶和华说，你们若不听从，也不放在心上，将荣耀归与我的名。我就使咒诅临到你们，使你们的福分，变为咒诅，因为你们不把诫命放在心上，我已经咒诅你们了。"

19 《旧约全书·经赛亚书》第51章4—5节："……训诲必从我而出，我必坚定我的公理为万民之光。我的公义临近，我的救恩发出，我的膀臂要审判万民。海岛都要等候我，依赖我的膀臂。"

20 《旧约全书·耶利米书》第31章31—33节："我要与以色列家和犹大家另立新约。……我虽作他们的丈夫，他们却背了我的约。……我与以色列家所立的约，乃是这样，我要将我的律法放在他们里面，写在他们的心上，我要作他们的上帝，他们要作我的子民。"

21 《旧约全书·以赛亚书》第42章9—10节："先前的事已经成就，现在我将新事说明……。航海的和海中所有的海岛和其上的居民，都当向耶和华唱新歌，从地极赞美他。"

22 《旧约全书·以赛亚书》第62章2节："列国必见你的公义，列王必见你的荣耀。你必得新名的称呼，是耶和华亲口所起的。"

23 《旧约全书·以赛亚书》第56章5—7节："我必使他们在我殿中，在我墙内，有记念，有名号……，我必领他们到我的圣山，使他们在祷告我的殿中喜乐，……因我的殿必称为万民祷告的殿。"

24 《旧约全书·以赛亚书》第52章10节："耶和华在万国眼前露出圣臂，地极的人都看见我们上帝的救恩了。"

25 《旧约全书·诗篇》第117篇1节："万国啊，你们都当赞美耶和华。万民啊，你们都当颂赞他。"

26 《旧约全书·诗篇》第110篇1节："耶和华对我主说，你坐在我的右边，等我使你的仇敌作你的脚凳。"

27 《旧约全书·诗篇》第2篇7节："……耶和华曾对我说，你是我的儿子，我今日生你。"

28　《旧约全书·以赛亚书》第63章9节。但目前的《旧约全书》此处没有这句话．七十子希腊文本《圣经》该处为："没有长老和天使，但出自对他们的爱，对他们的关切，上帝将亲自拯救他们。"

29　《旧约全书·以赛亚书》第9章6节："因有一婴孩为我们而生，有一子赐给我们，政权必担在他的肩头上。他名称为奇妙策士、全能的神、永在的父、和平的君。"

30　《旧约全书·以赛亚书》第7章14节："因此，主自己要给你们一个兆头，必有童女怀孕生子，给她起名叫以马内利。"以马内利意为"上帝与我们同在"。

31　弥迦——《旧约全书》人物。事见《弥迦书》。活跃于公元前736—前693年左右（相当于约坦，亚哈斯和希西家统治时期）的犹太预言家。他的预言集中在《弥迦书》里。他出身于耶路撒冷西摩利沙村一户贫苦农民家庭。他对剥削农村穷人的城市统治者批判十分强烈，对迎合这种现象的祭司和预言家也进行了批判。

32　伯利恒——耶路撒冷以南的南巴勒斯坦地区的城市．耶稣诞生在该地。

33　《旧约全书·弥迦书》第5章2—3节："伯利恒以法他啊，你在犹太诸城中为小。将来必有一位从你那里出来，在以色列中为我作掌权的。他的根源从亘古，从太初就有。耶和华必将以色列交付敌人，直等那生产的妇人生下子来。那时掌权者其余的弟兄必归到以色列人那里。"

34　这里的引文可能出自十分忠实于原著的七十子希腊文本《圣经》。《巴录书》第3章36—38节："这是我们的上帝。其他的神无法同他相比。他寻找到智慧的全部道路，把它们赏赐给自己的使者雅各和他喜爱的以色列。此后，他环顾大地，居住在了人间。"巴录据说是耶利米的秘书和朋友。

35　《旧约全书（天主教）·巴录书》第3章36—38节。

36　撒迦利亚——《旧约全书》人物。事见《撒迦利亚书》。公元前539年，波斯帝国皇帝居鲁士（公元前550—前530年在位）占领巴比伦，释放被俘的以色列人，允许他们回国。但仍有大量以色列人因处居其他民族之间，生活也相当艰难。撒迦利亚生活在这一时期。他在波斯皇帝大流士一世（公元前521—前486年在位）统治下的以色列积极活动（前520—前518年），预言重建以色列神殿，并获得成功。《撒迦利亚书》的前半部分叙述他的活动。

37　《旧约全书·撒迦利亚书》第7章13节："万军之耶和华说，我曾呼唤他们，他们不听。将来他们呼唤我，我也不听。"

38　《旧约全书·何西阿书》第9章12节："……我离弃他们，他们就有祸了。"此处译文来自七十子希腊文本《圣经》："我的肉体离开他们时，他们会因此遭祸。"

39　《旧约全书·以赛亚书》第3章9—10节："……他们述说自己的罪恶，并不隐瞒，……他们有祸了，因为作恶自害。你们要论义人说，他必享福乐，因为要吃自己行为所结的果子。"

40　《旧约全书·以赛亚书》第50章5—6节："主耶和华开通我的耳朵，我并没有违背，也没有退后。人打我的背，我任他打；人拔我面颊的胡须，我由他拔；人辱我，吐我，我并不掩面。"

41　现代《圣经》此处为："我们把树连果子都灭了吧，将他从活人之地剪除，使他的名不再被纪念。"（《旧约全书·耶利米书》第12章19节）七十子译希腊文本《圣经》："来呀，而且将树掷入他的食物中，让他自生灵界灭绝吧。"《往年纪事》的作者这里依据的是希腊文译本。

42　《旧约全书·申命记》第28章66节："你的生命必悬悬无定，你昼夜恐惧，自料性命难保。"此处依据的是七十子希腊文本。

43　《旧约全书·诗篇》第2篇1节："外邦为什么争闹？万民为什么谋算虚妄的事？"

44　《旧约全书·以赛亚书》第53章7节："……他象羊羔被牵到宰杀之地。"

45　以斯拉——《旧约全书》人物。事见《以斯拉记》，他初为"巴比伦之囚"中的祭司，精通律法。公元前5世纪末，他从巴比伦返回波斯统治的耶路撒冷。这时，以色列境内的犹太人宗教信仰淡薄，无视律法，人心浮动，与外族的通婚造成被同化的危险。以斯拉奉波斯皇帝阿尔塔薛西斯二世的谕旨，到达耶路撒冷，颁布法令，说服犹太人不再与异族人通婚，严守安息日，交纳什一税，遵守律法。这样，由于以斯拉的努力，以律法为中心的犹太教形成。这样，犹太人虽分散各国，但因遵守律法而使宗教和民族特点得以保存。以斯拉在这方面的贡献重大。

46　《旧约全书·诗篇》第82篇8节："上帝啊，求你起来，审判世界，因为你要得万邦为业。"

47 《旧约全书·诗篇》第78篇65节："那时主象世人睡醒，象勇士饮酒呼喊。"

48 《旧约全书·诗篇》第68篇1节："愿上帝兴起，使他的仇敌四散，叫那恨他的人，从他面前逃跑。"

49 《旧约全书·诗篇》第10篇12节："耶和华啊，求你起来，上帝啊，求你举手，不要忘记困苦人。"

50 《旧约全书·以赛亚书》第9章2节："在黑暗中行走的百姓，看见了大光；住在死荫荫地的人，有光照耀他们。"

51 《旧约全书·撒迦利亚书》第9章11节："锡安哪，我因与你立约的血，将你中间被掳而囚的人，从无水的坑中释放出来。"

弗拉基米尔询问："发生的这些事情，当时全部都实现了吗？或者是现在才实现的呢？"哲学家回答他：

"上帝降临的时候，所有这些全部都实现了。正如同我在前面说过的那样，犹太人杀害预言家，他们的国王又触犯律法，因此，他们要遭受到劫掠。由于他们的罪，被俘虏到亚述[1]，在那里沦为70年的奴隶。然后，返回自己的国土。他们不再有国王，在统治他们的异民族的希罗德[2]之前，一直由司祭统治他们。

"这个最后的统治是5500年，加百列被差遣到拿撒勒城[3]，对大卫家族的童女马利亚说'高兴吧，恭喜你，主和你在一起了。'[4]由于这些言语——上帝的话，她怀有身孕，生出一个儿子，为他起名耶稣。于是，占卜师从东方而来，说'那诞生的犹太王在什么地方？因为我们在东方看见了他的星，前来向他致敬[5]。国王希罗德（西律王）听到这些，感到十分不安，所有以色列人也和他一样。希罗德邀集学者和长老，询问他们：'基督诞生在哪里？'他们

回答他，'犹太人伯利恒。'[6]希罗德听罢，指示派出使者，'两岁以下的孩子全部杀掉'。他们前往那里，杀光了小孩[7]。马利亚惊恐万分，把男孩藏匿起来。后来，约瑟领着马利亚，抱着婴孩，逃到埃及，直到希罗德死去[8]。天使显现在埃及，对约瑟说，'起来，带着孩子和他的母亲去以色列地方吧。'她返回故乡，定居在拿撒勒[9]。耶稣活到30岁时，开始表现出奇迹，他进行关于天国的说教，挑选出12个人，宣布他们为自己的门徒[10]。同时，他开始施行惊人的奇迹——让死者复活；洁净麻风病人；治愈瘫痪；使盲人重见光明——还有许许多多其他的了不起的奇迹[11]。

"正如同预言家们对他的预言：'他医治我们的疾病，他承担我们的病痛[12]。'他在约旦河接受约翰的洗礼，表现成为悔改了的新人[13]。他刚刚受完洗，天空洞开，圣灵象鸽子般降到他身上，一个声音说，'这就是我的爱子，我喜欢他[14]。'于是，（耶稣）差送自己的众门徒，对他们讲述了天国的情况，说到为了免罪而改悔。他考虑到要履行预言，并着手布道：'作为人子应该受到苦难，钉上十字架，并在第三天复活。'

"他在教堂里宣讲布道，引起司祭长们和众学者的极大妒忌，他们谋划杀害他。他们逮捕了他，押送给总督彼拉多[15]。彼拉多知道他并没有犯罪的行为，想释放他[16]。他们对他喊：'如果你释放了这个人，就不是凯撒（皇帝）的朋友。[17]'于是，彼拉多下令钉他在十字架上。他们押解耶稣赴刑场，在那里钉他上十字架。自6点到9点，整个大地陷入黑暗，耶稣9点钟气绝[18]。圣殿的幔帐裂为两半，许

多死者活过来，（上帝）下令将他们送上天堂[19]。

“犹太人将耶稣从十字架上取下，葬入坟墓，又在墓上作了封记，派卫兵站岗把守，说，‘要不然的话，他的门徒会盗尸的。’[20] 他在第三天复活了[21]。（基督）从死亡中苏醒，他出现在自己的门徒面前，对他们说，‘到所有的民众中去，教导他们，以父子和圣灵的名义，去为所有的民众施洗。’[22]（耶稣）在自己复活之后，出现在他们中间，与他们一起待了 40 天。[23] 当 40 天结束时，他受命到橄榄山[24] 去，并在那里显现，祝福他们，对他们说，‘不要离开耶路撒冷，以等候我父亲给你们的许诺。’[25] 说完，（基督）升天而去。他们敬拜他，返回耶路撒冷，经常聚集在一起。50 天以后，圣灵降临到使徒身上[26]。当他们接受了圣灵的应诺，便分散到世界各地，传经布道，用水施行受洗。”

注　释

1　亚述——以亚述城（今伊拉克的谢尔卡特）为中心的美索不达米亚平原北部丘陵地区的名称。该地区早在公元前 2000 年左右已经强大起来，几经盛衰，直到公元前 7 世纪初，它统一了包括埃及在内的西亚地区，形成著名的亚述大帝国。

2　希罗德——犹太国王（公元前 40—前 4 年），为一世，称作大王。他是埃及人，故称其为“异民族”。希罗德由罗马元老院任命为国王，夺取耶路撒冷，实行专制政治制度，着手再建耶路撒冷神殿，还建设许多城市。他的儿子希罗德二世统治时期（公元前 4—公元 39 年），耶稣被钉死在十字架上。

3　拿撒勒——巴勒斯坦东北地方的一座城市。

4　《新约全书·路加福音》第 1 章 26—28 节：“天使加百列奉上帝的差遣，往加利利的一座城去，这城名叫拿撒勒，到一个童女那里，……童女的名字叫马利亚。天使进去对她说，蒙大恩的女子，我问你安，主和你同在了。”

5 《新约全书·马太福音》第2章1—2节："当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。有几个博士从东方来到耶路撒冷说，那生下来作犹太人之王的在那里？我们在东方看见他的星，特来拜他。"

6 《新约全书·马太福音》第2章3—5节："希律王听见了就心里不安，耶路撒冷合城的人也都不安。他就召集了祭司长和民间的文士，问他们说，基督当生在何处？他们回答说，在犹太的伯利恒。"

7 《新书全约马太福音》第2章第16节："……（希律）差人将伯利恒城里并四境所有的男孩，……凡两岁以内的都杀尽了。"

8 《新约全书·马太福音》第2章14—15节："约瑟就起来，带着小孩子和他母亲往埃及去，住在那里直到希律死了。"

9 《新约全书·马太福音》第2章19—23节："希律死了以后。有主的使者在埃及向约瑟梦中显现，说，'起来，带着小孩子和他母亲往以色列地去。'……又在梦中被主指示，便往加利利境内去了。到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那里。"

10 耶稣的十二门徒是：西门（又名彼得）、安得烈、雅各（西庇太之子）、约翰、腓力、巴多罗买、多马、马太（税吏）、雅各（亚勒腓之子）、达太、西门（奋锐党）和犹大（加略人）。

11 《新约全书·马太福音》第10章1—8节："……医治病人，叫死人复活，叫长大麻疯的洁净，……"；第11章5节："……就是瞎子看见，瘸子行走，长大麻风的洁净，聋子听见，死人复活……。"

12 《新约全书·马太福音》第8章17节："这是要应验先知以赛亚的话，说：'他代替我们的软弱，担当我们的疾病'。"

13 《新约全书·马太福音》第3章13—16节："耶稣从加利利来到约旦河，见了约翰，要受他的洗。约翰想要拦住他说，'我当受你的洗，……'耶稣回答说，'你暂许我，因为我们理当这样尽诸般的义。'于是，约翰许了他。耶稣受了洗，随即从水里上来。"

14 《新约全书·马太福音》第3章16—17节："……天忽然为他开了，他就看见上帝的灵仿佛鸽子降下，落在他身上。从天上有声音说，'这就是我的爱子，我所喜悦的'。"

15 《新约全书·马太福音》第27章1—2节："到了早晨，众祭司长和民间的长老，大家商议，要治死耶稣，就把他捆绑，解去交给巡抚彼拉多。"

16　《新约全书·路加福音》第23章13—16节："……（彼拉多）就对他们说，……并没有查出他什么罪来……。故此，我要责打他，把他释放了。"

17　《新约全书·约翰福音》第19章12节："彼拉多想释放耶稣。无奈犹太人喊着说，你若释放这个人，就不是该撒的忠臣（原文作"朋友"）。"

18　《新约全书·马太福音》第27章45—50节："从午正到申初，遍地都黑暗了。约在申初，耶稣大声喊着说，'我的上帝，我的上帝，为什么离弃我。'……耶稣又大声喊叫，气就断了。"

19　《新约全书·马太福章》第28章51—52节："忽然殿里的幔子从上到下裂为两半……，坟墓也开了，已睡圣徒的身体，多有起来的。"

20　《新约全书·马太福音》第27章59—66节："……（门徒约瑟取了耶稣）安放在自己的新坟里，就是他凿在磐石里的……他们（祭司长和法利赛人）就带着看守的兵同去，封了石头，将坟墓把守妥当。"

21　《新约全书·马太福音》第28章6节："他不在这里，照他所说的，已经复活了。"

22　《新约全书·马太福音》第28章19节："你们要去，使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗。"

23　《新约全书·使徒行传》第1章3节："他受害之后，因许多的凭据将自己活活地显给使徒看，40天之久向他们显现，讲说上帝国的事。"

24　橄榄山——耶路撒冷城东的一座山岗。

25　《新约全书·使徒行传》第1章4节："耶稣和他们聚集的时候，嘱咐他们说，不要离开耶路撒冷，要等候父所应许的……。"

26　《新约全书·使徒行传》第1章12节："有一座山叫橄榄山，离耶路撒冷不远……，当下门徒从那里回耶路撒冷去"；"他们就都被圣灵充满……。"

弗拉基米尔询问道："为什么他由女人而生，又钉死在木十字架上，还要用水施洗呢？"哲学家回答他：

"道理是这样的，人类在太初洪荒时代因女人而堕落，魔鬼通过夏娃诱惑亚当，失去了乐园。因此，上帝要向魔鬼复仇——通过女人取得对魔鬼的首次胜利，因为

最初是由于女人才使亚当被赶出乐园。于是，上帝再通过女人肉体的体现，指示信仰虔诚者进入乐园。他钉死在木十字架上是因为，亚当偷食树上的果实，从乐园驱赶出来。主在木架上承受痛苦，是为了用木战胜魔鬼，拯救虔诚者的生命，通过水来实现再生，是因为挪亚时代，由于人类罪恶的增加，上帝在大地发洪水，用水淹没的人类。为此，上帝说，'我曾因人类的罪孽用水消灭他们，而现在我要再次用水洗涤人类的罪孽，使他们重生。'犹太人在大海里冲刷掉了得自埃及人的恶劣的习惯。水从远古时代已经被使用。须知，'上帝的灵运行在水面上'[1]。因此，现今都是用圣灵和水进行洗礼[2]。

"首先发生的改观也是通过水进行的。基甸[3]就是这样改观的。当天使来到他面前，指示他去米甸的时候[4]，他为了证验，对上帝说，'我把羊毛团放到打谷场上，如若事情是这样，那就所有地方全有露水，而羊毛是干的。'[5]结果果然如此。还出现过下面的预兆：从前，所有其他的国家没有甘露，而犹太人有羊毛团。后来，其他国家都普降甘露，以便施行圣洁的洗礼，而犹太人的地面却是干的。因此，预言家们预言，通过水实现再生。

"使徒们在世界各地劝导人们信仰上帝，我们希腊人接受了他们的教诲，而全世界也都相信他们的主张。上帝规定好了具体的时期，届时他将从天界降临人间，对生者和死者进行审判，根据每个人的行为，予以报应：信仰虔诚的义人将进入美不胜收，无可言状的天国，尽享无穷的欢乐，长生不老；罪孽的人将遭遇烈火的苦痛，承受不眠

的蛆虫永无休止的日夜骚乱。凡不信仰主——我们的耶稣·基督的人，都会蒙受到这样的痛苦；没有施洗者将在烈炎里炙烧。”

哲学家说着，向弗拉基米尔展示出一幅幔帐，上面绘着主审判的场面[6]。弗拉基米尔的右手方面是正在喜洋洋地进入乐园的信仰虔诚的义人；左手方面是走向苦难的罪孽人。弗拉基米尔长叹一口气说：“右手方面的人是幸运者，而左手方面的人是不幸者。”哲学家说：“你如果想同右边那些信仰虔诚的义人站在一起的话，就请接受洗礼。”弗拉基米尔对这个劝告记在心头，却说“还要暂时先等等看”。他还要对所有的信仰进行考察。弗拉基米尔赏赐哲学家许多礼品物，使他极其荣耀地载誉而归。

注　释

1.《旧约全书·创世记》第1章2节。

2　《新约全书·约翰福音》第3章5节：“耶稣说，我实实在在地告诉你，人若不是从水和圣灵生的，就不能进上帝的国。”

3　基甸——《旧约全书》人物。事见《士师记》第6章以下。他是以色列的士师和勇士，是玛拿西支派的亚比以谢族人，住在俄弗拉。他号召以色列人抗击来自东方沙漠的米甸人的侵略，率领300精兵奇袭米甸人，获得大胜。因此，基甸受到以色列人拥护，但他谢绝了要他担任君王的请求。

4　《旧约全书·士师记》第6章14节：“耶和华观看基甸说，你靠着你这能力，去米甸人手里拯救以色列人。”

5　《旧约全书·士师记》第6章37—40节：“（基甸）把一团羊毛放在禾场上……。这夜，上帝也如此行，独羊毛上是干的，别的地方都在露水。”

6　据沙赫马托夫研究，这段记载来源于保加利亚。它与保加利亚国王鲍里斯看到著名宗教画家、僧侣美多迪乌斯的壁画后，皈依基督教的说法十分相似。见沙赫马托夫《俄国最古老的编年史研究》第152—153页。

6495年（987年）

弗拉基米尔邀集自己的贵族和城市长老，告诉他们说："情况是这样。先是保加利亚人来对我讲：'请接受我们的信仰'。接着，德国人来了，极力赞誉他们自己的信仰。继他们之后，犹太人来了。最后来的希腊人诋毁所有人的信仰，而颂扬自己的（信仰），为此侃侃陈词，由世界的起源说到整个世界的创造。他们的故事深邃奥妙，凡听到者无不震惊。无论什么人听到他们的讲述都会喜爱它。他们介绍了彼岸世界的情况。他们说，'如果谁接受了我们的信仰，死后将得以复活，永不再死。如果接受了其他的观念，在那个世界里将遭到烈火猛烧。'对这些你们有什么样的想法？准备怎么回答？"

贵族和长老们说："王公啊，你该知道吧，谁也不会说自己的坏话，而只会夸耀自己。如果你想弄清楚实际情况，何不利用自己的臣僚，派遣他们分别调查这些人怎么样行礼拜，祭祀的又是什么神祗。"王公和其他人对这样的发言都表示赞同。于是挑选出10名出身高贵、睿智的臣僚，指示他们："首先去保加利亚，考察他们的信仰。"这些人动身到达目的地，目堵到丑恶的事情和清真寺的礼拜，返回自己的国家。弗拉基米尔又向他们说："这次去德国，作同样的考察，再从那里动身去希腊。"

他们到达德国，考察了对方教堂的祭祀活动。然后启程驶抵沙皇格勒，进入皇宫。皇帝询问他们："前来有何公干？"他们向皇帝陈述了一切。皇帝听后十分高兴，当天立即给予了他们特殊的荣誉。第二天，皇帝到大牧首[1]

那里，对他说："罗斯人前来考察我们的信仰来了。要装饰教堂，准备教堂唱诗班，你自己要身着神圣的袈裟，以便让他们亲眼见识一下我们上帝的荣耀。"大牧首听后，下令组建唱诗班。他们遵循惯例，举办仪式，焚燃香炉，唱歌和合唱。（皇帝）陪同罗斯人进入教堂，引导他们参观各处，展示教堂的富丽堂皇，欣赏歌唱和司祭长的祭祀，以及陪祭。为他们讲述向自己的上帝的礼拜。罗斯人对这一切表示赞叹和惊讶。

两位皇帝——瓦西里（二世）和君士坦丁（八世）[2]接见罗斯人，对他们说："返回你们的国家吧。"他们携带大量的，馈赠礼物，满载荣誉启程。他们回到自己的国家后，王公弗拉基米尔召集自己的贵族和长老，对他们说："我们差派出去的使臣已经回来了，听听他们说些什么吧。"他又转而对使节们说："向扈从队说说吧。"

他们说："我们到了保加利亚，观看他们在神堂——清真寺举行的祭祀活动，人们作礼拜不束腰带坐在那里急切不安地左顾右盼，在他们那里没有欢愉可言，却有悲怆和极难闻的气味。他们没有什么好的信仰。我们到了德国，参观了很多教堂里举行的礼拜仪式，但没有发现什么优美动人的地方。于是，我们又到了希腊，立刻被领到他们祭祀自己的神的场所，我们一下子弄不清是置身于天上还是地下，因为地面上从没有这样的景色和美丽的地方，甚至连故事里也不可能想象的到。我们只知道在那里人和神浑然融合为一体，他们的祭祀礼拜仪式独占鳌头，绝非任何一个国家可以比拟的。我们无法忘却那里的美

妙，正如一个品尝过甜食的人，以后就再不会愿意吃苦食品了。我们这里不可能达到如此高的水平。”

贵族们回答[3]：“如果希腊人的信仰不好的话，你的那位智慧超群，绝顶聪明的祖母奥丽加也就不会接受它了。”弗拉基米尔询问：“我们在什么地方受洗合适？”他们道：“在你认为理想的地方。”

这样，过了一年。

注　释

1 大牧首——可能指的是君士坦丁堡大牧首波留乌科图斯（956—970年在职）。

2 当时拜占廷的皇帝是瓦西里二世和君士坦丁八世。见“971年条”。

3 从上面紧接着的地方看，没有“问”的意思。这里，贵族们的“回答”，是针对前面弗拉基米尔的问话：“你们有什么样的想法？准备怎么回答？”沙赫马托夫认为，自986年弗拉基米尔与希腊哲学家谈话到988年远征赫尔松，全部是编年史作家插入进去的内容。这里关于派遣使节考察三国宗教信仰的记载，当然也是属于插入部分。

9496年（988年）

弗拉基米尔统率军队进攻[1]希腊人的城市赫尔松[2]。赫尔松人闭门坚守。弗拉基米尔在与城市隔水相望的对岸码头旁布设阵地[3]，这里距离城墙的远近为一箭之地[4]。（赫尔松人）自城里顽强抵抗，弗拉基米尔包围了城市。守卫者日渐力不从心，弗拉基米尔向他们宣布：“你们要是不降伏，我就在这里待上三年。”对方不怕他的威胁。弗拉基米尔于是调备自己的部队，命令他们向城墙运土堆

积。在他们堆积的同时，赫尔松人从城墙下面挖掘，盗走堆积的土，把它们运回自己的城里，聚积到城市中间。弗拉基米尔继续围困，士兵更多地堆土不止。

这时，有一个名叫阿纳斯塔斯[5]的赫尔松人射箭投书[6]，上面写道："去截断和占据水源。在你后方的东侧有一条从井里汲水的管道。"弗拉基米尔听到这一情报后，仰天发誓："如若一旦实现了这点，我将接受洗礼！"他当即下令切断输水管道，拦截住水的去路。赫尔松人因干渴而疲惫不堪，只得投降。弗拉基米尔率领自己的扈从队进入城内。他差派使者去会见皇帝瓦西里（二世）和君士坦丁（八世），对他们说："看到了吧，我已经夺取了你们光荣的城市。我听说你们有位待字闺中的妹妹[7]，如若不把她嫁给我，我将会象占领这座城池一样，夺取你们的首都。"皇帝听到这些话，颇感觉棘手为难。他们派人向他传达："基督徒是不允许嫁给多神教异教徒的。如果你接受了洗礼，便可以得到她，还要承认天国，和我们的信仰取得一致。如果你不这么办，我们就不能把自己的妹妹许配给你。"

弗拉基米尔听完陈述，对皇帝派来的使臣说："去告诉你们的皇帝：我将接受洗礼因为还在这之前，我已经考察过了你们的习俗 。你们的信仰和祭祀令我感到赏心悦目。我们派去的臣属对我讲过了这方面的事。"皇帝们得知这种情况后，很是喜悦，征得自己的妹妹安娜的同意后，派出使者去对弗拉基米尔说："请施洗吧，届时我们将会把自己的妹妹送到你那里。"弗拉基米尔回答："同你

们的妹妹一起来吧，届时我将施以洗礼。”

皇帝听到禀告后，遂派遣自己的妹妹同几名大官和神父前往。她不想动身，说：“象俘虏一样的前去，还不如死在这里为好。”兄长们劝她：“上帝差遣你去使罗斯忏悔，同时，你又将希腊从一场可怕的战争中拯救出来。罗斯给希腊人带来了多少灾祸，你不是也看到了吗？现在你要是不去的话，他们将把对付赫尔松人的那一套用到我们头上。”最后，总算使她答应了。

安娜登船，辞别自己的亲人，哭泣着泛海航行，驶抵赫尔松。在那里，赫尔松人出城接待，欢迎她的到来，向她致敬，护送她进城，请入宫殿下榻。

根据上帝的意志，此时，弗拉基米尔正在患眼疾，什么也看不见了，痛苦万状。因此，他并不知道发生了些什么事。公主遣人去对他讲：“如果你想从这种疾病里解脱出来，那就赶快接受洗礼，要是不施洗的话，就无法从自己的病痛里逃离。”弗拉基米尔听后，说：“要是真的能够这样的话，基督教的神也就确实伟大了不起。”他指示为自己举行洗礼仪式。赫尔松的主教和公主的神父们一起主持为弗拉基米尔施洗。当（主教）为他摩顶时，弗拉基米尔的双眼顿时重见光明。弗拉基米尔为自己如此神速地病愈，不由地赞美起上帝：“直到现在我才算见到了真正的神！”他的扈从队里的许多成员目睹这件事后，也纷纷接受洗礼。弗拉基米尔在圣瓦西里教堂[8]施洗。这座教堂在赫尔松城的中央，（现在）赫尔松人在那个地方经商，至今在教堂的附近还矗立着弗拉基米乐的宫殿，其中紧

挨着圣堂[9]的那部分属公主所有。弗拉基米尔受洗后，和公主举行了婚礼。由于不知道实情，有人说弗拉基米尔在基辅受的洗；又有人说是在瓦西里耶夫[10]，还有其他的种种说法。

注　释

1　关于弗拉基米尔进攻赫尔松的准确时间应为989年夏天，而不是988年。对此，拜占廷和阿拉伯史料都有确切的记载。拜占廷史学家立奥·狄阿克努斯记述是年天空出现彗星；可以连续看到水星和君士坦丁堡发生地震，是对罗斯人占领赫尔松事件的警告。这些自然现象发生的具体时间，阿拉伯天文学家伊本·赛义德有准确的记载：在开罗，看到哈雷彗星的日期是989年4月7日。水星的大距（水星同太阳的角距离最大时称大距，可以用肉眼在黎明前和黄昏后一段短时间内看到水星）是在989年6月27日以后的20天内。关于地震发生的时间，记载为989年10月25日。由此可以推算强拉基米尔进攻和占领赫尔松的时间。

伊雅科夫《弗拉基米尔赞》记载，弗拉基米尔是在受洗三年后占领赫尔松城的。同时，它还谈到弗拉基米尔受基督教与远征赫尔松的直接关系。弗拉基米尔占领赫尔松的经过情况，大致如下：拜占廷皇帝瓦西里二世（963—1025年在位）因军事将领巴尔德斯·福克斯发动叛乱，危及政权，呼吁罗斯给予援助。弗拉基米尔提出娶拜占廷公主安娜为妻，作为出兵的交换条件，拜占廷方面以罗斯接受基督教为条件，答应了这桩婚事。于是，弗拉基米尔派出6000名军队，打败福克斯。可是，瓦西里二世在渡过危机之后，竟然食言，不再承认以前的许诺。弗拉基米尔因此出兵进攻地处克里米半岛南端的拜占廷城市赫尔松。

从上述可以得知，弗拉基米尔与瓦西里和君士坦丁的谈判是在987—988年的冬天，以与安娜成婚为条件，接受基督教和派兵援助君士坦丁堡的时间是988年的春天。由于拜占廷皇帝拒绝履行协议，弗拉基米尔遂于989年春进攻赫尔松。同年秋天，拜占廷被迫答应履行协议。弗拉基米尔应是在989年或990年接受基督教洗礼。

2　赫尔松——克里木半岛城市，在距离塞瓦斯托波尔以西约3公里处。

公元前4世纪左右出现的希腊殖民城市。中世纪时期，该城市是拜占廷与哈扎尔汗国和罗斯，以及内陆游牧民族进行商业贸易的重要城市。见第二卷（第　页）。

3　弗拉基米尔远征赫松尔利用的是水路，还是陆路，在古俄语原文中不详。不过，一般认为是水路。弗拉基米尔登陆地点在今天的卡尔基尼特湾附近的港口，发动进攻的地点可能选择在城市的北侧。

4　弓箭的射程远近不一，一般平均在60—70米之间。

5　阿纳斯塔斯——据《弗拉基米尔传》记载，射箭者是一个名叫日奇别伦的瓦良格人（980年自基辅前来该地）。弗拉基米尔攻下赫尔松后，曾奖赏此人。阿纳斯塔斯是个神职人员，是他派遣日奇别伦在城墙上射的箭。因此，两处的记载关不矛盾。

6　用射箭的方法传送书信，在古代是很流行的一种通讯方式。例如，关于瓦西里·布斯拉耶夫的《壮士歌》中写道：

他动手削制利箭，/在箭杆上，签署大名，/再写下：/"你要想饱餐痛饮一顿，/那就去把它送到瓦西里府邸！"这样一段话。（吉利费尔金格《奥涅加的壮士歌》，1949年，第1卷，第404页）

7. 指的是罗曼努斯二世（959—963年在位）皇帝的女儿安娜（963—1011年）。

8　关于弗拉基米尔受洗的教堂名称有不同的说法：伊巴特抄本《往年纪事》为"索菲娅教堂"；《诺夫哥罗德第一编年史》为"圣瓦西里斯卡教堂"；《拉德济维尔编年史》为"圣母教堂"；另外几部《编年史》为"伊阿科夫教堂"。10世纪时，赫尔松的教堂大多数是巴西利卡式即古罗马的长方形大厅式建筑，大部分为木质结构。

9　教堂里由"圣障"隔开的东面那部分，称"圣堂"。

10　瓦西里耶夫——距基辅西南25公里的一座城市，今名瓦西里科夫。

弗拉基米尔接受施洗后，（主教们）向他宣教基督教的信仰，这样告诉他：无论哪个异教徒诱惑你，你都要坚信和恪守如下信仰——"我坚信全能的父，天和地的创造者是唯一的神——这是永恒信仰的标志。我还坚信不是

由人生的父——唯一的上帝和由人生的唯一的子，以及从父出来的唯一圣灵：三位是完全的、精神的，由本质的数所分开，而神的数是不可能分的，因为它不是混合的，而是统一的，无法分开。父，即父神永远居于父位，因为他不是由人生，没有开端，一切都是原初的，只要不是由人生的，那就要比子和圣灵更为古老。在所有的时代之前，他（父）生了子；圣灵在时间和肉体之内发生。父子、圣灵在一起。

“子和父是一样的，区别只在于他是由父和圣灵产生。灵是至胜的，与父、子是一样的，他们永远共同存在。因为父在父位，子在子位，产生出圣灵。父不犯子或圣灵，子不犯父或圣灵，圣灵不犯子或父，因为它们各自的属性不变。不是三个神而是一个神，因为诸神的唯一神性体现在三个位里。父和灵希望拯救自己的创造物，神不离开父的怀而降临，保持童女的贞洁和播下神种，得到灵化、语言和智慧，从未有过的肉体，形成肉化的神，诞生不可名状的道路，永远保持圣母的童贞，无论是融合、混合，还是变化，都不受影响，仍保持着原状，得到不是虚幻的，而是实在的奴隶形态，除了罪恶之外，在一切方面都和我们相似。

“（基督）因自己的意志而生，因自己的意志而感觉饥饿，因自己的意志而感觉干渴，因自己的意志而悲哀，因自己的意志而恐怖，因自己的意志而死——是确实的而不是虚幻的死。这一切都是必然的，不应该受到非难的人类的受难。（基督）被无辜地钉上十字架，领略到死。但

自己的肉体得以复活，不曾腐败，升入天堂，坐在父的右侧。(基督）再次光荣地降临，审判生者和死者。如同光荣的肉体升天那样从天而降。这样，由我告知使用水和灵进行唯一的洗礼，接受洁净的圣餐，确切地相信肉和血，接受教会的教导，礼拜圣像，礼拜圣树，所有的十字架、圣体和圣器[1]。

“我坚信父的七次公会议[2]。其中，最早的一次在尼西亚[3]举行，318名人的圣父诅咒阿里乌[4]，宣布无罪的和正确的信仰。第二次公会议由150名圣父在君士坦丁堡举行，诅咒否定圣灵的马其顿尼[5]，宣布三位一体是唯一的。第三次公会议在以弗所[6]举行，200名圣父反对聂斯脱利[7]，诅咒他，宣布了圣母的地位。第四次公会议在卡尔西顿举行[8]，630名圣父反对优迪克[9]和狄奥斯科鲁斯[10]。圣父们诅咒他们二人，宣布我们耶稣·基督是主，是完全的神，是完全的人。第五次公会议在沙皇格勒举行，165名圣父反对奥立金[11]的学说和埃瓦格里乌斯[12]。圣父们诅咒这两个人。第六次公会议在沙皇格勒举行，170名圣父反对塞尔吉乌斯(一世)[13]和居鲁士[14]。他们遭到圣父们的诅咒。第七次公会议在尼西亚由350名圣父举行，诅咒了不礼拜圣像者。

“不承认拉丁国家[15]的教义。他们的教义离经叛道——进入教堂不跪拜圣像，站立着礼拜。礼拜时，亲吻画在地面的十字架，而站立起来时又用脚踏在它的上面。这样，他们爬下用嘴亲吻它，站立着又把它踏在脚下[16]。这些都不是使徒们所教导的。使徒们教导吻竖立的十字架

和尊崇圣像。因为《福音书》编述者路加[17]最早绘画圣像并送往罗马[18]。据巴西利奥斯[19]说，那幅圣像与本来的面貌很相似[20]。更有很多人称大地为母亲[21]，如果大地对他们来说是母亲，那么天对他们来说就是父——混沌洪荒之初，上帝创造了天，同时创造了地。人们说：'我们的父在天啊"' 如果按照他们的观点，大地是母亲，那么为什么又要在自己母亲的身上吐唾？还要亲吻她？玷辱、亵渎她？

"以前，罗马人不是这样做的，而是召集罗马和所有教区的公会议，作出正确的决议。首次公会议在尼西亚召开，反对阿里乌，罗马（教皇）西尔维斯特（一世）[22]派来主教和司祭，由亚历山大[23]来了亚大纳西[24]；由君士坦丁堡来了梅特罗法内斯[25]，他们自己还派来了主教。这样，人们就纠正了信仰。

"第二次公会议自罗马来了达马苏斯（一世）[26]；自亚历山大来了提谟修斯[27]；自安条克来了梅里特奥斯[28]。耶路撒冷的西里尔[29]和神学家格列高利[30]（也参加了会议）。

"第三次公会议（出席者）有罗马的切莱斯廷（一世）[31]、亚历山大的西里尔[32]和耶路撒冷的朱韦纳尔[33]。

"第四次公会议（出席者）有罗马的立奥（一世）[34]、君士坦丁堡的阿纳托利奥斯[35]和耶路撒冷的朱韦纳尔。

"第五次公会议（出席者）有罗马的维吉里、君士坦丁堡的优迪克奥斯[37]、亚历山大的阿波利那里奥斯[38]和安条克的汤姆努斯[39]，而第六次公会议，自罗马来了阿迦同[40]，君士坦丁堡的是格奥尔格[41]，自安条克来的是提奥法

内斯[42]，自亚历山大来了修道士彼得[43]。

“第七次公会议，参加者自罗马来的是哈德良努斯(一世)[44]，来自君士坦丁堡的是达拉希奥斯[45]，来自亚历山大的是波利特阿努斯[46]，安条克的是特奥多罗斯[47]，耶路撒冷的是埃利亚[48]。

“上述所有的人全都带着自己的主教一同出席了会议，目的在于坚定信仰。

“这次公会议之后，口吃的彼得[49]同其他的人一起赴罗马，夺取教皇的宝座，歪曲信仰，断绝了同耶路撒冷、亚历山大、君士坦丁堡和安条克诸教区牧首的关系。他们传布自己的教导，引起整个意大利的混乱。由于有一个神职人员娶了妻子，而另一个便娶了七个妻子，但仍在从事神职。对这些人的教悔必须提防[50]。他们因捐赠礼物而赦免掉罪孽[51]，然而这是无与伦比的大恶。上帝对你的所作所为心中有数。”

注　释

1　从“我……礼拜圣像”是不完全地引用的《尼西亚信经》的内容。最后一句（“礼拜圣树……”）引自9世纪修道士米哈依尔·修凯罗斯的《正教读本》。

2　七大公会议——基督教会召开的打击异端的宗教会议，参加者包括罗马、亚历山大里亚、安条克、君士坦丁堡和耶路撒冷的五大主教代表。七次公会议召开的时间，分别为325年（尼西亚公会）、381年（君士坦丁堡公会议）、431年（以弗所公会议）、451年（卡尔西顿公会议）、553年（君士坦丁堡第二次公会议）680—681年（君士坦丁堡第三次公会议）和787年（尼西亚第二次公会议）。东派和西派教会都承认这七次公会议是普世性主教会议。

3　尼西亚——小亚西北部的城市，今名伊兹尼科。

4　阿里乌——亚历山大里亚基督教司铎，约250—336年（生卒年代）。阿里乌派创始人，反对三位一体的教义，认为圣子不是上帝，与圣父不是同性、同体，从属于圣父，是受造物，认为圣灵比圣子更低一级。他的主张引起基督教内部的严重分歧。325年的尼西亚公会议上，阿里乌被认定为异端，遭受流放。

5　马其顿尼——君士坦丁堡主教（342—346年；351—360年在职，死于约370年）。支持半阿里乌派观点。他否认圣灵的完全神性，创立马其顿尼派。该派在4世纪60年代兴起于埃及，70—80年代在小亚地区十分流行。

6　以弗所——小亚细西海岸的古老城市。公元前1000年左右由爱奥尼亚人建设，前7—6世纪成为繁荣的工商业城市，先后为吕底亚王国和波斯帝国占领，成为大流士修筑的著名"御道"（驿道）的西部终点。它是罗马帝国亚洲行省的重要城市。当地古迹很多。

7　聂斯脱利——古代基督教神学家。出生在叙利亚境内幼发拉底河畔的日耳曼尼亚。428年由东罗马帝国皇帝狄奥多西二世任命为君士坦丁堡主教（428—431年在职），积极支持正统信仰，反对异端。他猛烈抨击阿里乌派的上帝"一位论"学说，主张圣子通过人格表现自己，人格包括在他的扩充位格之中，因而圣子是单一的表现体。他不同意基督的神性与人性结合为一个统一的"本体"，而认为是神性本体附于人性本体之上，从而又提出马利亚是基督之母而不是上帝之母。他的这些观点在431年召开的以弗所公会议上遭到谴责，受绝罚（"断绝来往"）处分，贬回安条克隐修院。因受到皇帝的保护，435年才被革职，著作宣布为异端，本人被流放埃及内地，死于此。他的信徒被迫逃往东方，以波斯为中心形成"聂斯脱利派"。该派在唐朝传入中国，称"景教"。

8　卡尔西顿——小亚细亚西北部城市，隔博斯普鲁斯海峡与君士坦丁堡相对。

9　优迪克——生卒于375/378—454年。君士坦丁堡大隐修院院长、东方教会修士长，极端"基督一性论"异端优迪克派的创始人。他认为，基督的人性经过神化，两性融为一体。因此，基督成为肉身后只有神性，不再有人性。优迪克的"基督一性论"观点在卡尔西顿公会议（451年）上再次被确认为异端，遭到正统派教会的严厉批判。在此之前，他虽受到过谴责，但因得到亚历山大牧首狄奥斯科鲁斯的支持，在以弗所公会议上被平复。这次

则被流放埃及，死于该地。

10　狄奥斯科鲁斯——亚历山大牧首（444—451年在职），东方教会首领。他积极支持优迪克的“基督一性论”观点，在以弗所公会议上为优迪克恢复名誉和职务，判处反对优迪克派的教皇利奥一世以绝罚，撤换反对“基督一性论”的君士坦丁堡牧首圣弗莱芬。但因支持他的东罗马皇帝狄奥多西二世死亡，使他在卡尔西顿公会议遭到打击，被免职流放。埃及教会因此发生分裂，多数派支持他的观点，一直流传到今天，形成信仰“基督一性论”的科普特教会、叙利亚教会和亚美尼亚教会。

11　奥立金——生卒约185—约254年。早期希腊教会最有影响的神学家和《圣经》学者。希腊教父、亚历山大学派主要代表人物。出生在埃及亚历山大信仰虔诚的家庭，就学著名教父克雷门。他天资聪颖，18岁继承师业。他还向新柏拉图哲学创始人阿摩尼乌·萨卡斯学习哲学。在该撒利亚受神职担任长老。250年为罗马皇帝逮捕，备受折磨。击狱后不久，死于推罗或该撒利亚。奥立金一生主要从事校勘希腊文《旧约全书》和注释全部《圣经》。

12　埃瓦格里乌斯——生卒345/346—399年。小亚细亚基督教神秘主义者，著述家，东方的隐修士，长期隐修耶路撒冷和埃及旷野，从理论和实践上探讨验证自己提出的奥秘神学。他曾出席381年君士坦丁堡公会议但在第二次君士坦丁堡公会议（553年），因他的主张具有奥立金派的倾向而遭到批判。埃瓦格里乌斯的哲学观点被认为是基督教内的禅宗。

13　塞尔吉乌斯（一世）——希腊正教神学家，君士坦丁堡牧首（610—638年在职）。他是“基督一能论”的创始人和代表人物。他出生在叙利亚。塞尔吉乌斯曾从财力和精神方面大力支持拜占廷皇帝赫拉克利乌斯（610—641年在位）抗击西罗马、波斯和阿瓦尔人的入侵，皇帝出征时，他曾代理政务（622—628年）。在宗教理论方面，他努力调和“基督一性论”与卡尔西顿公会议通过的正统教义——“神人二性论”，提出基督虽有神人二性，但却只有一种功能的理论。这种“基督一能论”观点在680—681年的君士坦丁堡公会议上受到罗马教会和希腊正教会的批驳。

14　居鲁士——7世纪埃及的基督教牧首。

15　拉丁国家——说拉丁语的国家。在中古时期的俄国，这一概念泛指信仰罗马公教的国家。

16　关于对罗马和特力教会不尊崇圣像，在地面绘十字架的批判，在君

士坦丁堡大牧首佛提乌（9世纪）、基辅都主教立奥（11世纪）和尼加塔斯·斯特达托斯（11世纪）等早期争论家的著作里并未出现。这里指出的指责，主要依据有下面几点：其一，君士坦丁堡大牧首米哈依尔·卡尔拉里乌斯致安条克牧首彼得洛斯的信（1054）里提到“他们不祭祀圣体，不礼拜圣像”；其二，基辅洞穴修道院院长费奥多西关于瓦良格人的信仰的讲话（1068年前）：“不亲吻圣像和圣体，亲吻绘在地面的十字架，站起来后踏在脚下”；其三，《僧院法规》：“他们的教堂里不绘画圣人的像……”；其四，都主教格奥尔基奥斯与拉丁人的辩论（1079年前）：“他们不礼拜圣体，不礼拜圣像，他们是……异端，诅咒和焚烧圣像”，等等。

17　路加——《新约全书》人物。他的生平仅见于《保罗书信》提到的三处，据说生于安条克，可能是希腊人，以行医为业，据说《路加福音》和《使徒行传》为其撰写。

18　格奥尔基·哈马托罗斯（9世纪拜占廷史学家）记载：“使徒保罗绘画了生动逼真的圣母像，将这幅圣像献给罗马的狄奥斐卢斯，同时献上的还有《福音书》和《使徒行传》。这些至今仍行奇迹。”弗拉基米尔的圣母画像被认为是路加的作品，但实际上出自11世纪拜占廷画家之手。

19　巴西利奥斯——生卒约330—379年。“卡帕多西亚三教父”之一，圣人。先后就学卡帕多西亚地区的开塞利、君士坦丁堡和雅典等地。返乡后讲授修辞学。后游历埃及、巴勒斯坦、叙利亚和美索不达米亚等地区，在开塞利附近建设隐修院，进行隐修生活。370年继任开塞利主教，卷入“阿里乌派斗争”和否定圣灵神格的斗争漩涡之中，竭力调和阿里乌派和《尼西亚信经》之间的分岐。他的隐修生活一坚持到死。他死后不久召开的君士坦丁堡公会议与他生前的努力分不开。

20　这里依据的是圣巴西列伊奥斯主教（约336—364年在职）的话：“以崇敬的心情绘画圣像，十分逼真象人（耶稣）。”

21　这里的记述显然是取材于罗斯民间。东斯拉夫人多神教信仰认为大地是母亲。这在《壮士歌》和民间故事里多有反映。

22　西尔维斯特（一世）——罗马教皇（314—335年在位）、圣人。他设法劝化君士坦丁大帝加入基督教，为其施洗，使之成为第一代信奉基督教的罗马皇帝。在处理阿里乌案件时，他受到皇帝的特别重视。他本人未出席尼西亚会议，仅派去两名代表，在会上受到欢迎。他曾试图加强和提高罗马

教皇的地位。

23 亚历山大——公元前332年，亚历山大帝在埃及地中海岸，尼罗河入海口西面建设的城市，是东西方经济、贸易和文化交流的重要中心。

24 亚大纳西——亚历山大大主教(328—373年).4世纪埃及基督教神学家、教士、政治家和民族领袖。他终生坚决反对阿里乌派，坚持《尼西亚信经》关于圣子与圣父同体的教义，他主张上帝通过圣子即永恒之道创造世界，圣子降世成为肉身，引导人们与上帝重归于好。325年他作为亚历山大大主教亚历山大的秘书（助祭）出席尼西亚公会议，评击阿里乌派。因此在他的46年大主教生涯中，先后遭到亲阿里乌派的君士坦丁一世和君士坦丁二世的迫害，自337被流放到莱茵兰开始，17年间，先后5次遭到流放和被迫逃亡。361年重新返回大主教座。明年，召集亚历山大会议，要求信仰相同但用词不相同的各派求同存异，为日后“三位一体”教义的确立准备了前提。

25 梅特罗法内斯——君士坦丁堡大牧首（304—314年在职）。

26 达马苏斯（一世）——罗马教皇（366—384年在位）、圣人。祖籍西班牙，生于罗马（304年）。他当选教皇后，不停顿地攻击反对派，积极取缔异端，巩固罗马教会的地位。他先后召开两次会议（368年和369年），谴责君士坦丁堡马其顿尼主教的学说。380年西罗马和东罗马同时宣布基督教为罗马帝国国教。382年达马苏斯一世在罗马召开宗教会议，正式宣布罗马教会是各教会之首，确定罗马主教的“使徒座”地位，坚持《尼西亚信经》和“三位一体”教理。

27 提谟修斯——亚历山大的大主教（380—385年在职）。

28 梅里特奥斯——4世纪教会政治家、思想家.360年由罗马境内亚美尼亚的塞瓦斯特主教改任安条克主教。坚持《尼西亚信经》。多次被流放和复位。378年复位后，积极参与安条克宗教会议（379年）和君士坦丁堡公会议（381年）。

29 西里尔——耶路撒冷主教、神学家、教义师。350年或351年任职，357年因反对阿里乌派遭到流放。359年塞留西会议得以平复，重新担任主教。此后，又曾两度被流放。379年的安条克宗教会议确认了耶路撒冷教会的信条，从而巩固了他的地位。381年，西里尔参加君士坦丁堡公会议，对会议后半段发挥指导性作用，宣读耶路撒冷教会的《信仰书》，强调耶路撒冷

教会为“全基督教会之母”，鼓吹该城应成为朝圣中心。

30 格列高利——基督教教父，生卒约330—394年。小亚东部卡帕多西亚地区三大教父之首，著名辩论家。他少年时代就学该撒利亚、亚历山大和雅典，对古代文化和宗教知识皆有相当造诣。返回故乡后入隐修院修行。371年出任主教职务。曾因反对阿里乌派被皇帝瓦伦斯驱逐。378年瓦伦斯死后复职。他成为小亚地区尼西亚派的主要代表人物，在君士坦丁主持该派教务。在第一次君士坦丁堡公会议（381年）上，他作为正统派的支柱，发挥重大作用。394年参加君士坦丁堡教会会议后，不久去世。他坚持三位一体教义，精通《圣经》。他的主张被写入《尼西亚信经》。

31 切莱斯廷一世——罗马教皇（422—432年在位）。继承前任卜尼法斯一世教皇（418—422年在位）的神学主张，反对贝拉基主义和聂斯脱利主义。430年在罗马教会会议上公开谴责聂斯脱利。431年，派大主教西里尔（亚历山大的）参加以弗所会议，撤消聂斯脱利的神职，处以绝罚，驱逐出境。由此引起教会分裂。

32 西里尔——亚历山大教区牧首（412—444年在职），基督教神学家、圣人。前半生生涯情况不明。403年随叔父、亚历山大牧首狄奥菲鲁斯赴君士坦丁堡，参加“橡树会议”。继任牧首职务后，展开反对犹太教徒和各派异端的运动，树立神学正统派，尤视聂斯脱利派为异端，领导了大规模反对该教派的活动。

33 朱韦纳尔——耶路撒冷主教（约422—458年），后期为牧首（451—458年）。他为了提高耶路撒冷的地位，积极活动，终于在卡尔西顿会议上得到结果，耶路撒冷升为教长辖区，摆脱该撒利亚的控制。他站在正统派方面，反对异端派，攻击聂斯脱利。但他的主张和行为遭到巴勒斯坦地区的“一性论”修道士们的反对，被驱逐在外。后凭借东罗马皇帝马尔申的武力，重返耶路撒冷（453年）。朱韦纳尔因此担任全巴勒斯坦地区牧首。

34 立奥（一世）——罗马教皇（440—461年在位）。他与格列高利一世同称“大教皇”，因此有“大立奥”之称。他作为彼得的继承人，首次使用“教皇”称号。他坚持罗马主教作为上帝的代理人，对于其他教会拥有“首位权”，并确立教皇的地位和权力。他反对尤迪克关于基督“一性说”和基督的人性融于神性之中的主张，坚持基督拥有神人二性，是道成二身的观点。利奥的这种看法被卡尔西顿公会议宣布为最终真理。

35 阿纳托利奥斯——君士坦丁堡牧首（450—458年在职）。生于亚历山大，师承亚历山大教区牧首西里尔。在反“一性说”的东罗马皇帝马尔申的压力下，接受了立奥教皇的“教书”，主持卡尔西顿公会议（451年）。

36 维吉里——罗马教皇（537—555年在位）。原为罗马教会助祭，作为教皇特使在君士坦丁堡停留8年。536年拜占廷将军贝里撒留攻入罗马，废除教皇西尔维里乌斯，扶植维吉里就任教皇。他应查士丁尼之邀到君士坦丁堡，但未按要求谴责基督教一性派反对的“三章”，并与查士丁尼断交，他逃往卡尔西顿，发布谕令谴责支持查士丁尼的高级教士。他对东方教会的一系列不友好活动，导致东西方教会的加速分裂。

37 优迪克奥斯——君士坦丁堡牧首（552—565年在职）。

38 阿波利那里奥斯——亚历山大牧首（551—568年在职）。

39 汤姆努斯——安条克牧首（546—561年在职）。

40 阿迦同——罗马教皇（678—681年在位）。原为西西里的隐修士，后当选为教皇。他支持第三次君士坦丁堡公会议，反对基督教一性论。他努力加强西方教会，支持君士坦丁四世皇帝关于统一东西方教会的政策，主张东西方教会采取共同的信仰——基督两性论。

41 格奥尔格——君士坦丁牧首（679—686年在职）。

44 提奥法内斯——安条克牧首（681—687年在职）。

43 修道士彼得——亚历山大牧首（654—690年在职）。

44 哈德良努斯（一世）——罗马教皇（772—795年在位）。出身罗马贵族，因获得民众支持当选为教皇，在伦巴德人占领罗马（772—773年）的危机中，他以教皇的名义向法兰克查理大帝求救，击退伦巴德军队。他希望东西方教会统一，承认第二次尼西亚公会议（787年）的决议。

45 达拉希奥斯——君士坦丁堡牧首（784—806年在职），圣像崇拜拥护者、圣人。他在787年尼西亚公会议上宣布发表“破坏圣像宣言”的教会会议（754年）的一切决议无效，斥责破坏圣像运动为异端，恢复对圣像的崇拜。795年他又宣布君士坦丁六世的再婚无效，对主婚的主教予以绝罚。

46 波利特阿努斯——亚历山大牧首（787—801年在职）。

47 特奥多罗斯——安条克牧首（757—797年在职）。

48 埃利亚——耶路撒冷牧首（770—790年在职）。

49 口吃的彼得——杜撰的人物。据关于著名巫术师西门的传说，口吃

的彼得这个人物是在基督教东西方教会分裂后，东方教会为谴责背叛使徒教导的拉丁人即罗马加特教徒所坚持的异端言行而捏造出来的人物。

50 针对君士坦丁堡宗主教佛提乌在著作里提到允许教士结婚一事，基辅洞 穴修道院院长费奥多西发表谈话指出，“他们的教士可以结婚，不受到非难，且继续从事神职。”另外，《教堂法类编》一书也指出，被任命为主教，祭司等职务的神职人员，非但不同原有的妻子脱离关系，反而在妻子死后还要续娶，甚至第三次结婚，完全不敬畏上帝。

51 关于这句话的根据在于基辅洞穴修道院院长费奥多西《关于瓦良格人的信仰的讲话》里提到：“（瓦良格人）犯了罪，不去乞求上帝赦免，而是通过向教士赠送礼物，得到赦免。”

此后，弗拉基米尔娶纳皇女。他们和阿纳斯塔斯，以及赫尔松的众神甫一起，携带着圣克雷芒和他的弟子菲弗的圣体[1]，还有教堂的器物、圣像，前去为自己祝福。弗拉基米尔在赫尔松城中心堆积起来的土丘上，建筑教堂。它一直保持到今天。他在离开的时候，带走两尊青铜像和四匹青铜马。它们现在放在圣母教堂（什一教堂）的后面，那些无知的人还以为它们是大理石的。弗拉基米尔让那些护送公主前来赫尔松成婚的希腊人回国，自己返回基辅。他回来后，下令推倒那些偶像，或者砸碎，或者焚烧掉。他还下令将别伦的偶像绑在马尾上，从山上沿着波利耶夫斜坡[2]，一直拖到鲁奇耶河，并派去12名臣僚用权杖敲击它。

这并不是报复，因为木头本身是没有感觉的。这样做为的是凌辱魔鬼，它以这种方式来欺惑人们，以便从中获得报偿。“主啊，你是伟大的，你的业绩是奥妙而不可名状！昨天还受到人们崇敬的魔鬼，一夜间变得遭受唾骂。”

当别伦的偶像沿鲁奇耶河流入第聂伯河的时候，异教徒们痛哭流涕哀悼它，因为这些人还没有接受洗礼。人们拖拽着，把别伦投入第聂伯河。弗拉基米尔把这些人找来，对他们说：“如果别伦漂到了岸边，那要把它推开。它要漂到石滩，那就让留在那里。”他们执行了这个命令。当他们放掉别伦，它漂到石滩时，风将它吹到浅滩上。于是，人们把那里称为“别伦浅滩”。至今还是这个名字。接着，弗拉基米尔派人到全城各处传达指示：“明天，谁要胆敢不到河边去，无论你是富人或穷人，还是乞丐、奴隶，一律将是我的敌人！”

听到这些，人们欢欣鼓舞地纷纷前往，他们喜悦地说：“如果这不是件好事情，我们的王公和贵族们也不会这么做。”翌日，弗拉基米尔率领公主的和赫尔松的神甫来到第聂伯河，无数的人们聚集到那里。人们走入水中站着，有的没到脖子，有的没到胸部，年幼者立在岸边浸泡到胸部的水里；有的人抱着孩子，而成人们来回走动。神甫们站在岸上，举行祈祷仪式。人们得知用这种仪式是在拯救灵魂，喜悦情绪充满天地，而魔鬼却在痛楚地呻吟：“唉，我万分悲哀，让人们把我驱赶掉！可我想在这里寻觅到栖身之所，因为这里听不到使徒的教导，这里还有不知道上帝的人们，我很乐意他们那样殷勤地侍奉我。正如同发生过的那样，我不是让使徒和殉教者，而是让无知无识的人们赶走的，我已经再也不能统治这些国家了。”

人们接受了洗礼后，各自回家。弗拉基米尔对于自己和臣民百姓认识了上帝这件事，内心充满喜悦和欣慰，他

仰天长啸："创造了天地的上帝啊，请关注这些新的子民，赐福他们吧，主啊，他们知道你是真正的神，就象所有的基督教国家一样。他们坚定地树立了正确的和坚贞不渝的信仰。主啊，请帮助我反对魔鬼，战胜它的诡计，凭借着你和你的力量。"说完，他下令在以前竖立偶像的地方，建造木结构的教堂。圣瓦西里教堂出现在山岗上。这里以前是安置王公和百姓，用牺牲供奉的别伦等偶像的所在地。其他城市也开始建设教堂，并为它们委派去神甫。所有的城市和乡村的人们开始施行洗礼。

弗拉基米尔派遣使者带领召募来的贵族子弟，学习经书。这些孩子们的母亲由于信仰还不够忠贞，因思念他们而流泪，就象是在哀悼死者那样痛哭流涕。由于这些人学习经书，在罗斯实现了这样的预言："那一天，聋子听见了书上的话；口齿不清者的言辞变得简洁清楚。"[3]他们以前从不曾听过圣书上的话，可是，由于上帝是仁慈的，以自己的宽宏大量赦免了他们，正如同预言家所说："我赦免我想赦免的人。"[4]按照上帝的意旨，通过圣洁的洗礼和精神的苏醒，赦免了我们，而并不是根据我们的所做所为。由于神圣的洗礼，罗斯国家受到宠爱和沐浴，得到来自主耶稣·基督的祝福。

因此，我们崇奉他，说："主耶稣·基督啊，我们是罪人，对于你给予的一切，我们将如何报偿呢？我们不知道对你的赐予以何种方式酬谢。'因为你是伟大的，你的事业美妙神奇，你的伟大无边无际。人们会一代又一代地颂扬你的业绩。'[5]让我们和大卫一同赞颂：'来吧，我们为

主高兴，为上帝和我们的救世主欢呼，我们站立在他的面前忏悔。'[6]'赞美他，他是幸福的，他的仁慈是永远的'，因为'他将我们从我们的敌人——多神教偶像手下拯救'。让我们再度和大卫一同赞颂：'为主唱新歌。所有地区都要为赞美主而歌唱，祝福他的名字。每天为他的拯救而祝福。在各个民族中传颂他的光荣，向所有的人传颂他的神奇。因为主是伟大的，受到极大的赞扬，他的伟大是无限的'[7]。"

多么令人高兴，拯救的不是一个人、两个人。主说："对每一个悔改的罪人在天上也是喜欢的。"[8] 这里，不是一二个人，而是多得不计其数的人，通过接受圣洁的洗礼，来到上帝身旁。预言家这样地说："我将用清洁的水泼洒你们，使你们从你们的偶像和你们的罪孽中解脱，得以洁净。"[9] 同时，另一位预言家也说："有哪个神象你那样，赦免罪恶，饶恕犯罪？因你的慈悲深远，转变我们，对我们生怜悯之心，将我们的罪恶投入海一样的深渊。"[10] 使徒保罗说："弟兄们，我们大家接受洗礼进入耶稣·基督，接受洗 礼进入他的死。这样，我们通过洗礼死去，同他埋葬在一起，以便像基督那样，利用父亲的光荣以死里复活。于是，我们也步入新的生命。"[11] 又说："旧的东西过去了，现在全是新的。"[12] "此刻，拯救临近我们。黑夜将过去，白昼即将降临。"[13] 我们通过他获得了信仰，进入这种神赐的恩惠，夸耀他吧，我们因他而存在。"[14] "如今，你们从罪孽中得到解脱，成为上帝的奴仆，你们就将获得至圣的果实。"[15] 因此，我们要侍奉上帝，得到他的欣喜。

因为大卫说："要以敬畏之心侍奉主，以慌恐战兢之心取悦他。"[16] 我们向我们的主——上帝呼喊："赞美主，没有把我们作为猎物交给他们的牙齿！……网破了，我们得以脱逃。"[17]——从魔鬼的骗局里。

魔鬼的记忆从喧嚣声中消失，主却是永世长在。罗斯的儿子们赞颂主，颂扬三位一体。魔鬼遭到信仰笃厚的男子和信念坚定的妇女的诅咒。他们的罪孽因受洗而得到赦免，成为悔过的人。通过上帝的选择，他们做了基督教的新民。

注　释

1　圣克雷芒和他的弟子菲弗的圣体——据《潘诺尼亚传》记载，860年冬天，君士坦丁在赫尔松发现了被流放到克里木，并在此殉教的圣克雷芒的遗体。这是很有疑问的记载。圣克雷芒一世是圣彼得之后的第三位教皇(88—97在位)，据说是他被绑上铁锚投入大海而殉教。遗体怎么会出现在克里木？再说，当时（罗马皇帝图拉真统治时期［98—117年］）克里木并不属于罗马帝国。关于克雷芒的弟子菲弗的事迹不详。

2　波利耶夫斜坡——它是基辅城的中心区（在山顶）与平川的博托尔区之间的山坡。见"945年条"（下）。

3　《旧约全书·以赛亚书》第29章18节："那时，聋子必听见这书上的话，瞎子的眼必从迷蒙黑暗中得以看见。"第32章3—4节："那能看的人，眼不再昏迷，能听的人耳必得听闻，冒失人的心必明白知识，结巴人的舌必说话痛快。"这里是对这几段话的摘引。

4　《旧约全书·出埃及记》第33章19节："耶和华说，我要显我一切的恩慈，在你面前经过，宣告我的名．我要恩待谁就恩待谁，要怜悯谁就怜悯谁。"

5　《旧约全书·诗篇》第145篇3—4节："耶和华本为大，该受大赞美，其大无法测度。这代要对那代颂赞你的作为，也要传扬你的大能。"

6　《旧约全书·诗篇》第95篇1—2节："来啊，我们要向耶和华歌唱，

向拯救我们的磐石欢呼。我们要感谢他，用诗歌向他欢呼。”

7 《旧约全书·诗篇》第96篇1—4节：“你们要向耶和华唱新歌，全地都要向耶和华歌唱。要向耶和华歌唱，称颂他的名，天天传扬他的救恩，在列邦中述说他的荣耀，在万民中述说他的奇事。因耶和华为大，当受极大的赞美，他在万神之上当受敬畏。”第95篇3节：“因为耶和华为大神，为大王，超乎万神之上。”

8 《新约全书·路加福音》第15章10节：“我告诉你们，一个罪人悔改，在上帝的使者面前也是这样为他喜欢。”

9 《旧约全书·以西结书》第36章25节：“我必用清水洒在你们身上，你们就洁净了。我要洁净你们，使你们脱离一切的污秽，弃掉一切的偶像。”

10 《旧约全书·弥迦书》第7章18—19节：“上帝啊，有何神象你，赦免罪孽，饶恕你产业之余民的罪过，不永远怀怒，喜爱施恩？必再怜悯我们，将我们的罪孽踏在脚下，又将我们的一切罪投于深海。”

11 《新约全书·保罗达罗马人书》第6章3—4节：“岂不知我们这受洗归入基督耶稣的人，是受洗归入他的死么。所以我们借着洗礼归入死，和他一同埋葬。原是叫我们一举一动有新生的式样，象基督借着父的荣耀，从死里复活一样。”

12 《新约全书·歌林多后书》第5章17节：“若有人在基督里，他就是新造的人。旧事已过，都变成新的了。”

13 《新约全书·保罗达罗马人书》第13章11—12节：“你们晓得现今就是该趁早睡醒的时候，因为我们得救，现今比初信的时候更近了。黑夜已深，白昼将近。我们就当脱去暗昧的行为，带上光明的兵器。”

14 《新约全书·保罗达罗马人书》第5章2节：“我们又借着他，因信得进入现在所站的这恩典中，并且欢欢喜喜盼望上帝的荣耀。”

15 《新约全书·保罗达罗马人书》第6章22节：“但现今你们即从罪里得了释放，作了上帝的奴仆，就有成圣的果子，那结局就是永生。”

16.《旧约全书·诗篇》第2篇11节：“当存畏惧侍奉耶和华，又当存战兢而快乐。”

17.《旧约全书·诗篇》第124篇6—7节：“耶和华是应当称颂的，他没有把我们当野食交给他们吞吃。我们好象雀鸟从捕鸟人的网罗里逃脱，网罗破裂，我们逃脱了。”

弗拉基米尔自己接受了洗礼，他的儿子们也在他的国家受洗。他有 12 个儿子：维舍斯拉夫、伊兹雅斯拉夫、雅罗斯拉夫、斯维雅托波尔克、弗谢沃洛德、斯维雅托斯拉夫、姆斯季斯拉夫、博里斯、格列布、斯塔尼斯拉夫、波兹维兹德、苏季斯拉夫。

弗拉基米尔委派[1]维舍斯拉夫驻守诺夫哥罗德；委派伊兹雅斯拉夫驻守波洛茨克；委派斯维雅托波尔克驻守图罗弗；委派雅罗斯拉夫驻守罗斯托夫。当长子维舍斯拉夫死在诺夫哥罗德后，雅罗斯拉夫被派到那里，而委派博里斯驻守罗斯托夫。他又委派格列布驻守穆罗姆；委派斯维雅托斯拉夫驻守德列夫利安地区；委派弗谢沃洛德驻守弗拉基米尔[2]；委派姆斯季斯拉夫驻守特穆托罗坎[3]。

弗拉基米尔说："基辅周围的城少了不好。"于是，沿着捷斯纳河、奥谢特尔河[4]、特鲁别日河[5]、舒拉河、斯图格纳河[6]，建设了一批城市[7]，从斯拉夫人、克里维奇人、楚德人和维亚吉奇人中，迁徙一批贵族去这些城市定居，因为那里遭到佩切涅格人的进攻。他们同佩切涅格人作战，并且战胜对方。

注　释

1　弗拉基米尔把自己的儿子们派遣到各地驻防，是一种加强基辅统治的措施。对于罗斯来说，北方的诺夫哥罗德是重要的政治、军事和经济中心。通过斯维雅托斯拉夫的东征，基辅已经控制了伏尔加河上游地区，驻防罗斯托夫和穆罗姆是为了进一步巩固对这里的统治。同样，驻防弗拉基米尔（南）是为了巩固对沃伦地区的征服成果。波洛茨克的瓦良格人建立的公国，早在 980 年已被征服，但仍有进一步加强控制的必要。

2　弗拉基米尔——西布格河支流卢戈河右岸城市，在沃伦地区。

3　特穆托罗坎——关于这个地点很值得怀疑，因为这时的史料见不到占领东部克里木地区的记载。特穆托罗坎的解释见“1022年条”。

4　奥谢特尔河——捷斯纳河左岸支流，在切尔尼哥夫地区。

5　特鲁别日河——第聂伯河左岸支流。

6　斯图格纳河——第聂伯河在基辅以南的第一条支流。

7　这些未提到名字的城市，实际上是建设在边境地区的军事要塞。它们对首都基辅起到屏藩保卫的作用。目前，斯图格纳河流域仍残存有弗拉基米尔时期的土堡遗址。“智者”雅罗斯拉夫大公也在边境地区建设过要塞。见“1093年条”。

6497年（989年）

此后，弗拉基米尔遵照基督教的教规生活，并且想建造一座圣母教堂[1]。于是，他派遣使者从希腊招募匠人，开始教堂的建设。工程完工后，委托赫尔松人阿纳斯塔斯装饰圣像。教堂的神职人员也都任命的是赫尔松的神甫。圣像、器皿和十字架也全都是由阿纳斯塔斯从赫尔松拿来的。

注　释

1　圣母教堂——又名“什一教堂”，是弗拉基米尔拿出自己收入的十分之一捐赠修建的教堂。该教堂焚于1017年大火，1039年重建。1240年被蒙古军队破坏。它的遗址在1938—1939年间已全部发掘出土。这是一座石彻结构建筑物，建筑风格是古罗马的巴西利卡式即长方形教堂。见“983年条”；“1039年条”。

6499年（991年）

弗拉基米尔建设别尔格勒德，[1]，并且从其他城市搬迁许多人定居到这里来，因为他很喜爱这座城市。

注　释

1　别尔格勒德——见“980年条”。

6500年（992年）

弗拉基米尔用兵霍尔瓦特人[1]。当他同霍尔瓦特人作战结束返回时[2]，佩切涅格人来到舒拉河的对岸。弗拉基米尔向他们挺进，在特鲁别日河的渡口（今佩列雅斯拉夫利）与对方遭遇。弗拉基米尔在河这边，而佩切涅格人在河流对岸布置阵地。我们的军队不能渡过河去，敌人也到不了这边。这时，佩切涅格人王公骑马来到河岸，呼喊弗拉基米尔，对他说：“你派出一名自己的壮士，我也派出自己的（一名壮士）让他们拼杀。如果你的壮士把我的（壮士）打倒在地，那么，我们就三年不同你们打仗；如果我们的壮士把你的（壮士）打倒在地，那么，我们将骚扰你们三年。”说完，双方各自离去。弗拉基米尔返回自己的营盘，派传令官沿阵地宣告：“没有哪一个壮士敢于同佩切涅格人去拼斗吗？”可是，全军没有一个人出面应战。

第二天清晨，佩切涅格人骑马前来，同时带来自己的壮士，而我们的（壮士）却没有出现。弗拉基米尔为此颇感忧愁，也向自己的每一支队伍差派了人。于是，一位年老的臣僚来到王公这里，对他说：“王公，我的家里还有一个小儿子[3]。我同四个（儿子）一同出征了，他留在了家里。他还是孩童时，就已经没有人能把他摔到在地了。有一次，他正在鞣制皮革，我骂了他。他一怒之下，用手撕碎了皮子。”弗拉基米尔听后十分高兴，派人把他召来。人

们把他领到王公面前，王公向他讲述情况。他回答："王爷啊，我也不知道自己能不能同对方较量。请先试试我吧，看我能不能战胜一头大而强健的公牛。"人们牵来一头大而强健的公牛。弗拉基米尔指示设法激怒它，人们用炙热的铁块灼烫公牛，并把它放开。公牛奔跑到他的身旁，他伸手抓住牛的胸腹，连皮带肉撕扯下来，而且只用一只手。弗拉基米尔对他说："你可以去同对方较量。"

第二天清晨，佩切涅格人又来挑战，高声叫喊："有没有壮士呀？看哪，我们的（壮士）已经准备好啦！"夜间，弗拉基米尔已经下令战士全副武装，逼进敌军阵地。佩切涅格人自己的壮士走出阵营，他是个身材十分高大、孔武有力的可怕的人物。弗拉基米尔的壮士出阵了，佩切涅格人见到他哈哈大笑，原来他只是个中等身材的人。人们测量了两军之间的距离。他们相向接近，开始紧紧地贴在一起，拼命撕杀起来，他仅用一只手便将佩切涅格人牢牢地掐住，动弹不得，又把他打翻在地上。人们高喊狂叫，佩切格人溃逃了。罗斯人在后面紧紧追赶，歼灭他们，穷追不舍。弗拉基米尔高兴万分，在渡口附近建设了一座城，命名佩列雅斯拉夫利[4]。因为那个年青人赢得了光荣[5]。弗拉基米尔赞扬那个英勇的壮士和他的父亲。他以胜利者的姿态，极其荣耀地返回基辅。

注　释

1　关于这次远征霍尔瓦特人，1229年《伊巴特编年史》记载，大弗拉基米尔对良霍人用兵，因为对方尚未接受基督教洗礼。在另一部编年史里还记载，是年，波兰国王勇敢者博列斯拉夫未曾出兵援助德意志皇帝鄂图三世，

因为他同罗斯正在进行大规模的战争。

2　以下的这段叙述，似乎是《往年纪事》作者自己补充进去的内容。最初的编年史（1093 年编纂）里没有这段记载。它的叙述有着浓厚的民间故事的色彩。《往年记事》作者的意图，似乎是通过这个故事说明佩列雅斯拉夫利城的起源。

3　小儿子——据《尼科诺夫编年史》和《皇室系谱》记载，这个年青人的名字是扬·乌斯莫什维茨（鞣革者）。

4　佩列雅斯拉夫利城——该城的名字在 907 年和 945 年的记事中已经出现。因此，它的建设早于弗拉基米尔。可是，到 12 世纪初（《往年纪事》的编纂时期），关于佩列雅斯拉夫利城的建设的传说，已经同弗拉基米尔大公的名字结合在一起。当时，许多民间传说都汇集在“红太阳”弗拉基米尔大公的名下。

5　“佩列雅斯拉夫利”的意思是“夺取了光荣”。古俄语里，“佩列雅”是“夺取”、“占领”的意思；“斯拉夫利”是“光荣”的意思。

6502 年（994 年）。

6503 年（995 年）。

6504 年（996 年）

弗拉基米尔看到教堂竣工[1]，便进去向上帝祈祷：“主啊，上帝！你从上天环顾洞察大地，探访自己的果园，保卫你用右手耕种的成果”——这些新民。你使他们转变，认识了你——真正的上帝的真理。“请欣赏一下你的教堂吧，这是我——你的一个不相称的奴仆建筑的，用生育你的母亲——永恒的处女‘圣母’的名字为教堂命了名。如果谁在这座教堂里为圣洁的圣母祈祷，你听到的他的祈祷将代替对你的祈祷。”而且他又向上帝祈祷：“这座圣洁的圣母教堂，是从我的财产和我的城市（贡税收入）中取

出十分之一[2]捐赠建设的。”他在这座教堂里写下如下的誓言：“如果谁破坏了它，必将遭受诅咒。”他还付给赫尔公的阿纳斯塔斯十分之一（的收入）。这一天，他为贵族和城市长老们举办了盛大的祭典活动，又分给穷人许多财富。

注　释

1　关于这座教堂（圣母教堂）的竣工时间，根据古罗斯教会编纂的《训诫集》记载，应为5月12日。这天是《训诫集》里提到的俄国历史上最早的一个节日。另外，《训诫集》说，教堂是在5月12日竣工，而到星期日才举行庆典仪式。实际上，这天就是星期日。因此，应该是竣工的当天即举行了庆祝典礼。

2　关于王公向教会交纳什一税，在拜占廷并无此规定。因此，弗拉基米尔只是为了建筑教堂才捐出自己的财产，而不是宗教法律上规定的，一般教徒按时向教会交纳的那种“什一税”。

接着，佩切涅格人前来进攻瓦西里耶夫。弗拉基米尔率领一支人数不多的扈从队伍前去迎击御敌，他们双方展开混战，弗拉基米尔坚持不住，败阵逃跑，躲到一座桥下，总算避开了敌人。于是，弗拉基米尔许愿在瓦西里耶夫修建圣“主显圣容节”教堂。因为发生战斗的那一天正好是主显圣容的日子[1]。弗拉基米尔因逃脱厄运，大难不死，决定修建教堂[2]，并举行盛大的仪典活动，熬蜂蜜300普罗瓦尔[3]，邀集自己的贵族、地方行政官和各个城市的长老，以及许许多多的人，向贫穷的人共散发300格里夫纳。王公进行8天的庆典后，于圣母升天节[4]那天，返回基辅。在首都又一次举行盛大的庆祝活动，邀请数不清的

民众参加。

注　释

1　主显圣容日——基督教节日。据《新约全书·马太福音》第17章1—3节记载："过了六天，耶稣带着彼得、雅各和雅各的兄弟约翰，暗暗地上了高山，就在他们面前变了形像，脸上明亮如日头，衣裳洁白如光。忽然有摩西、以利亚向他们显现，同耶稣说话。"教会规定8月6日为主显圣容日(节)。

2　这座教堂完成后，举行了八天的庆祝活动后是8月16日的圣母升天节。可见教堂在6日或7日即完成了。因此，弗拉基米尔修建的是"一日教堂"。14世纪前，曾流行因某种特殊原因而需要发誓等，便迅速地建成简易的教堂。这种教堂称"一日教堂"。

3　普罗瓦尔——古代罗斯的容量单位，具体容积不详。

4　圣母升天节——又称"圣母安息节"或"圣母升天瞻礼"，基督教节日，为纪念"圣母荣召升天"而设立。规定在8月15日。

弗拉基米尔看到自己的臣民成为基督教徒，身心皆感到由衷地欢畅。于是，他经常地这样做。弗拉基米尔喜爱宗教经典，经常听人诵读《福音书》："富有慈悲心的人是幸福的，因为他也被人怜悯。"[1]"变卖你的财产施舍乞丐。"[2]"在地上不要为自己积畜财宝，有虫子咬噬，有盗贼挖洞偷窃。要把财宝积蓄在天上，那里没有虫子咬它们，也没有盗贼挖洞偷窃。"[3]他还听到大卫的话："宽容和借贷的人是有福气的人。"[4]他同时又听到所罗门的话："可怜穷人的就是借贷给上帝。"[5]

听到上述这些教诲后，弗拉基米尔让那所有的乞讨者和贫穷的人来到王公邸宅，下令准备各种生活必需用品和饮食物品，还从帑藏里取出库纳[6]。当它们准备齐全

后，弗拉基米尔说："没有力气的人和有病的人，用不着到我的邸宅里来。"他指示准备车辆，装载面包、肉类、鱼类、各种果实、大桶的蜂蜜，以及盛入另外一些桶内的克瓦斯，在城内各处打听："无法行动的病人和乞丐在什么地方?"分给他们需要的物品。

对于自己的其他人，弗拉基米尔还更多地做了一些事情：他决定每逢星期日在自己宫殿的客厅[7]里，举办大型宴会，款待前来的贵族、侍从[8]、百人长和十人长，以及重要的臣僚、失位的王公。宴席上摆设着大量的家畜肉和野味、各种菜肴十分丰富。这些人酒醉后向王公吐诉不满："我们痛苦不堪，让我们用木勺进餐，而不给银勺。"弗拉基米尔听到这些话，下令为扈从队制造进餐用的银勺。他说："扈从队自己得不到白银和黄金。但我却通过他们获得了白银和黄金，正如同我的祖父和我的父亲那样，依靠扈从队获得到白银和黄金。"由于弗拉基米尔很珍爱扈从队，总是和他们商讨国家的制度、战争和国家的法律。他同周边的王公——良霍的博列斯拉夫[9]、乌果尔的斯杰凡[10]和捷克的安德里赫[11]：友好相处。他们之间保持着和平和亲善。

弗拉基米尔生活在对上帝的敬畏之中。这时，盗贼增多。于是，主教们对弗拉基米尔说："请看，盗贼增多起来了，你为什么不惩处他们?"他回答："我害怕违犯教规。"他们对他说："你应遵循上帝的教导，惩罚恶人就是施惠善人。你必须惩处盗贼，当然是在通过侦破之后。"于是，弗拉基米尔废除命金[12]，着手惩处盗贼。可是，主教

和长老们却说："我们要经常打仗，如果我们有命金收入，可用它得到武器和马匹。"弗拉基米尔表示赞同："是那么回事儿。"因此，弗拉基米尔按照自己的父亲和祖父的遗训生活[13]。

注　释

1　《新约全书·马太福音》第5章7节："怜恤人的人是有福了，因为他们必蒙怜恤。"

2　《新约全书·马太福音》第19章21节："耶稣说，你若愿意作完全的人，可去变卖你所有的，分给穷人，就必有财宝在天上，你还要来跟从我。"

3　《新约全书·马太福音》第6章19—20节："不要为自己积攒财宝在地上，地上有虫子咬，能锈坏，也有贼挖窟窿来偷；只要积攒财宝在天上，天上没有虫子咬，不能锈坏，也没有贼挖窟窿来偷。"

4　《旧约全书·诗篇》第112篇5节："施恩与人，借贷与人的，这人事情顺利。他被审判的时候，要诉明自己的冤。"

5　《旧约全书·箴言》第19章17节："怜悯贫穷的，就是借给耶和华。他的善行，耶和华必偿还。"

6　库纳——原文为 куна，指貂皮，为古罗斯货币。后成为货币单位。这里泛指货币。

7　客厅——古罗斯大公的扈从队室，往往用来接待宾客和摆设筵席，作为客厅使用。

8　侍从——古代罗斯王公的扈从队分为"成年"和"青年"两支。侍从属于后者。他们在政治上和经济上依附王公，担任王公的卫士，有时受王公的委托，代表王公处理一些日常性工作。

9　良霸的博列斯拉夫——即波兰国王博列斯拉夫一世（992—1025年在位），绰号"勇敢者"（赫罗布雷）。大公米埃什科一世之子。他即位后，积极从事国家的建设，加强军事力量，旨在统一西斯拉夫人，他先后占领东波美拉尼亚，西里西亚、摩拉维亚和克拉科夫等地。他还乘奥托三世死后，德国混乱之机，占领迈森和卢塞舍。1025年，博列斯拉夫自立为波兰国王。

10　乌果尔的斯杰凡——即匈牙利国王圣斯杰凡一世（997—1038年在

位)。他是阿尔帕德王朝最伟大的君主，匈牙利的第一位国王，其父为马扎尔人大酋长盖佐。他原系异教徒，受洗加入基督教，并且镇压了国内异教徒的叛乱。公元1000年的圣诞节，他正式即王位。斯杰凡在国内政策方面，积极鼓励农业和商业，加强边防制度，保护私有财产。在宗教方面，他邀请罗马教士到国内布道，设立主教区，建设隐修院和教堂，向教会大量授与土地。

11 捷克的安德里赫——捷克王公，1012—1034年在位。

12 命金——原文 вира。古罗斯对杀人凶手判处的赔偿金，归王公所有。

13 本段记载说明，根据罗斯的习惯法，对杀人者不判处死刑，而是向凶手征收“命金”。可是，拜占廷法律是要对杀人凶手判处死刑的。当时的主教是希腊人(拜占廷人)，他们要求按拜占廷法律处死杀人者。弗拉基米尔一度接受了这个建议。但是，由于废除了“命金”制度，国家收入减少。为了保证战马和武器的供应，罗斯长老和主教又要求恢复罗斯古老的征收命金的制度。弗拉基米尔又接受了这个建议，恢复了自己祖辈的教导(制度)。

6505年(997年)

为了对抗佩切涅格人，弗拉基米尔前往诺夫哥罗德，到上游地区[1]去招募军队。因为这个时候，大规模的战争连续不断。佩切涅格人得知王公不在，便来到别尔格勒德城下[2]布阵，不许人们从城里出来，引起城内的严重饥荒。可是，弗拉基米尔却未能前来援助，因为他没有军队，而佩切涅格人却是非常得多。城市的长期遭受围困，造成极度的饥渴灾难。于是，人们在城里召开市民大会[3]。他们说：“我们已经快饿死了，可是却不见王公前来援救。难道没有比死更好的办法了吗？我们投降佩切涅格人吧，由他们决定，让我们谁留下来，还是死去。反正我们已经要饿死了。”他们在市民大会上这样讨论着。有一个长老未出席市民大会，他询问：“召开市民大会要干什么？”人们告诉他，明天就要向佩切涅格人交械投降。听完这些，他派人

去请其他城市长老，对他们讲："我听说，你们想投降佩切涅格人？"他们回答："人们已无法忍受饥饿。"他对人们说："请听我说，再坚持三天不要投降，我求你们能做到这点。"大家很痛快地接受了这个建议。他对大伙说："你们去找点小麦、燕麦，或者是麸子，每样一把。"他们高高兴兴地找来这些东西。他让妇女们用水调和它们，再煮成面糊糊[4]，又派人挖井，里面放上一只桶，将面糊糊倒入桶里。他指示人们再去挖一口井，里面同样也放上一只桶。他下令寻找蜂蜜，人们拿来一鲁克诺[5]的蜜，那是王公贮藏的。他让人将其调制成非常甜的蜜水，注入另一口井内的桶里。

第二天清晨，他下令派使者到佩切涅格人那里。城里的人见到佩切涅格人后对他们说："请接受我们的人质抵押，你们可派10名以内的人到城里去，看看我们城里在干些什么。"佩切涅格人很高兴，以为对方要投降了。他们收下人质，从自己的氏族里选出能干的人，派到城里去，以便察访城里的情况。佩切涅格人进入城后，人们对他们说："你们为什么要自取灭亡？难道你们能够对付得了我们吗？即使围困上十年，你们也奈何不了我们，因为我们是从大地直接取得食物。你们要是不相信的话，可以去亲眼看一看。"人们把佩切涅格人领到装有调和好的面糊糊的那口井旁，用桶从井里提取出来一些，倒入锅[6]里。当人们把面糊糊煮熟后，拿着它，同佩切涅格人一起来到另一口井旁，从中提取蜜水，自己先吃起来，然后又让佩切涅格人食用。他们大为吃惊："要不是我们亲口品尝到

这些，我们的王公是不会相信的。”于是，人们把面糊糊和蜜水，装入瓦罐[7]，交给佩切涅格人。他们回去后，介绍了所见到的一切。佩切涅格人诸王公吃过煮熟的食品后，感到非常惊奇，便取回自己的人质，放回别尔格勒德的人质，撤离城市，班师返回。

注　释

1　上游地区——古代罗斯习惯上称诺夫哥罗德、斯摩棱斯克等北方地区为“上游地区”相应地称基辅地区为下游地区。这个称呼来自古老的“瓦希大水路”，同时也因为三条重要的河流——第聂伯河、伏尔加河和西德维纳河都发源于该地区。《伊巴特编年史》1148年条记载：伊兹雅斯拉夫·姆斯季斯拉维奇对兄弟说：“兄弟，上帝把上游地区给了你……，那里的斯摩棱斯科人和诺夫哥罗德人归属于你。”

2　以下这段内容是《往年纪事》的作者根据民间口头传说补充到编年史里的。

3　市民大会——它起源于东斯拉夫人的原始氏族成员大会。此处的记载是10世纪罗斯存在市民大会的唯一例证。不过，“968年条”的记载也反映了这种情况，但那次是王公不在时召开的。关于市民大会，苏联史学家格列科夫有如下分析：第一，它渊源于氏族制度；第二，国家的出现使它丧失掉自己生存的基础；第三，因此，市民大会只是在非常特殊的情况下，例如，在王公外出时，遇到了困难自发召开的。10世纪时，由于基辅国家权力的强大，几乎不再召开市民大会；第四，11世纪后半期，因罗斯国家分裂，市民大会得到恢复，主要出现在城市；第五，市民大会长期存在于基辅罗斯的西北地区，诺夫哥罗德、普斯科夫和波洛茨克等城市（《基辅罗斯》，莫斯科—列宁格勒，1949年，第364页）。这次市民大会应视作是在特殊情况下自发召开的。

4　面糊糊——《尼科诺夫编年史》“999年条”记载：用水调和的面糊糊没有煮熟，而是生的。

5　鲁克诺——古代罗斯的容量单位。它相当于后来装饲料的桶或筐，也可能就是俄斗，其容量在1—2个切特维里克（每切特维里克合26.24升）之

间。

6 锅——用粘土烧制而成，用于煮食物，旁边有一对提手。

7 瓦罐——用粘土烧制成的大容器，有一个或两个提手，多用以贮藏酒类。

6506年（998年）

6507年（999年）

6508年（1000年）

玛尔芙列季[1]去世。同年，雅罗斯拉夫的母亲罗格涅达[2]也去世。

注　释

1 玛尔芙列季（玛尔芙丽达）——此人可能与弗拉基米尔的生母、女王公奥丽加的女奴——玛露莎是同一人。关于玛露莎见“970年条”。

2 罗格涅达——见“980年（上）条”。

6509年（1001年）

布拉齐斯拉夫的父亲、弗拉基米尔的儿子——伊兹雅斯拉夫去世。

6510（1002年）

6511（1003年）

伊兹雅斯拉夫的儿子、弗拉基米尔的孙子——弗谢斯拉夫去世。

6512年（1004年）

6513年（1005年）

6514年（1006年）

6515年（1007年）

圣徒们[1]被迁葬圣母教堂。

注　释

1　圣徒们——此处是指女王公奥丽加的遗体被迁移安葬到圣母教堂（什一教堂）。据“969年条”记载，她死后丧事从简。

6516年（1008年）

6517年（1009年）

6518年（1010年）

6519年（1011年）

弗拉基米尔的妻子安娜公主去世。

6520年（1012年）

6521年（1013年）

6522年（1014年）

雅罗斯拉夫在诺夫哥罗德时[1]，按照规定每年向基辅交纳2000格里夫纳，而1000格里夫纳分给诺夫哥罗德的扈从队。诺夫哥罗德的地方行政官向雅罗斯拉夫提供了一切，而他却不把这些交给自己在基辅的父亲。于是，弗

拉基米尔下令："清理道路，架设桥梁。"因为他想向自己的儿子雅罗斯拉夫用兵动武。可是，他病倒了。

注　释

1　弗拉基米尔大公以前的古代罗斯社会，基辅大公的权力纯粹是家长式的。通过向边境地区派遣王公的措施，加强中央集权。这种情况，随着封建经济的发展而发生变化。雅罗斯拉夫的叛逆是地方分裂倾向的最初信号。

6523年（1015年）上

当弗拉基米尔准备进攻雅罗斯拉夫时，雅罗斯拉夫由于害怕自己的父亲，派遣使者到海外去请瓦良格人。可是，上帝不会允许魔鬼高兴。弗拉基米尔患病期间，博里斯在他身旁。这时，佩切涅格人入侵罗斯，弗拉基米尔派博里斯前去御敌，而他自己的病情更加严重，终于在7月15日结束了生命的历程。他死在别列斯托沃，但人们秘不发丧[1]，因为斯维雅托波尔克在基辅。深夜，人们拆掉两座贮藏室之间搭设的木板台，用绳子将毯子包裹起来的遗体系到地面。然后，人们把遗体安放到橇上[2]。运送到弗拉基米尔生前建立的圣母教堂停灵。听到这个丧讯后，数不清的人聚集起来为他痛哭流涕。贵族们为他是国家的捍卫者而哭泣；穷人们为他是庇护人和抚养人而哭泣，人们用大理石棺入殓遗体，流着眼泪安葬了这位幸福至极的王公。

弗拉基米尔的所作所为，同那个使自己和自己的臣民接受了洗礼的伟大罗马的新的君士坦丁大帝一样。如果说他以前沉溺于下流的情欲之中，然而，后来他遵循使

徒的话："只是罪在那里显多，恩典就更显多了，"[3] 十分热衷于忏悔。

"我以前无知无识，不明事理时犯的罪，后来通过忏悔而得到了赦免。"[4]，正如"我看到你的时候要审判你"[5]一样，预言家说："主耶和华说，我指着我的永生起誓，我断不喜悦恶人死亡，惟喜悦恶人转离所行的道而活。"[6] 许多义人因行义而生，可临终时又背叛了义道而被消灭；相反，恶人临终时改过自新，他们则因很好的悔悟而清除了罪孽。预言家说："义人的义在犯罪之日不能救他……。我对义人说，'你必定存活'。他若依靠他的义而作罪孽，他所行的义都不被纪念。他必因所作的罪孽死亡。再者，我对恶人说，'你必定死亡'。他若转离他的罪，行正直与合理的事，还人的当头和所抢夺的……。他所犯的一切罪，必不被记念。他行了正直与合理的事，必定存活……。以色列家啊，我必按你们各人所行的审判你们。"[7] 这些人经过悔悟，经过施舍，在忏悔中死去，消除了自己的罪孽。主说："我喜爱怜悯，不喜爱祭祀。"[8] 天使对哥尼流说："你的祈祷已蒙垂听。"[9] 周济能够到达天上的上帝面前比什么都好，因为是从高处教导人们。[10]

确实令人吃惊，通过罗斯国家的受洗，弗拉基米尔施了多少善行啊。我们基督徒对他的种种事业却并不表示出感激的心情。如若不是他给我们施以洗礼，我们至今仍会象我们的祖辈那样，还生活在魔鬼的迷惑之中。如果我们充满激情，为他的死亡之日向上帝祈祷，上帝看到了我们对他的热情，将赞美他。我们必须为他向上帝祷告，因

为我们是通过他才认识了上帝。主满足了你的愿望，实现了你关于天国的全部要求。主把天国赐予给了你和所有的义人，与亚伯拉罕和其他的大牧首们，共同享受乐园食物的喜悦。所罗门说："义人死了希望不灭。"[11]

因此，罗斯人的记忆里铭刻着对弗拉基米尔的崇敬，每当想起圣洁的洗礼，用祷告、唱歌和赞美诗称颂上帝，通过圣灵的照耀成为新人，对伟大的上帝和我们的救世主耶稣·基督抱有希望。每个基督徒都可以根据自己的努力程度，得到相应的报酬，获得无可名状的喜悦。

注　释

1　这里的记载与后面公开举行葬礼的事实不符，相互矛盾。很可能是斯维雅托波尔克为了自己夺取大公位，巩固自己在基辅的地位而暂不发丧，但是人们违反了斯维雅托波尔克的意愿，公开为弗拉基米尔举行葬礼。

2　用橇载运遗体，把死者送入墓穴里安葬是古代罗斯的殡葬风俗。见"1074年条"。

3　《新约全书·保罗达罗马人书》第5章20节。

4　《新约全书·保罗达提摩太前书》第1章13节："我从前是亵渎上帝的，逼迫人的，侮慢人的。然而我还蒙了怜悯，因为是不明不白的时候而作的。"

5　《圣经外典·所罗门智慧》第11章7节。

6　《旧约全书·以西结书》第33章11节。

7　《旧约全书·以西结书》第33章12—16节；20节。

8　《新约全书·马太福音》第9章13节。

9　《新约全书·使徒行传》第10章31节。

10　本段是从其他抄本里补充的。

11　《旧约全书·箴言》第11章7—8节："恶人一死他的指望必灭绝，罪人的盼望也必灭没。义人得脱离患难，有恶人来代替他。"

第 九 卷

斯维雅托波尔克的暴政

6523 年（1015 年）下

博里斯之死[1]。

斯维雅托波尔克在自己的父亲死后，坐镇基辅[2]。他召集基辅人前来，分赠他们财物。这些人接受财物，但内心却并不倾向于他，而是同他们的兄弟博里斯在一起。博里斯未能找到佩切涅格人，率领军队返回。这时，传来音信："你的父亲去世了。"他为哀悼父亲而大恸，因为他比任何人都更爱父亲。他回师途中驻扎在阿利塔河[3]畔。父亲的扈从队对他说："你手里有父亲的扈从队和军队，赶快行动，去继承你父亲的王位。"他却回答："我不能对自己的哥哥动手。如果我的父亲死了，对我来说，他将代替父亲的地位。"听他这么一说，战士们纷纷离开他而去。博里斯和自己的青年侍从们留在原地。与此同时，斯维雅托波尔克却在构思着非法的行径，决定采取该隐的作法，他派遣使者去对博里斯说："我想同你保持友好，增加你从父亲那里得到的领地。"可他这是在欺骗弟弟，为的是想个办法杀死对方。

夜间，斯维雅托波尔克来到维什格勒德，秘密召来普季沙和维什格勒德城的贵族，问他们："你们是否绝对效忠我？"普季沙和维什格勒德城的贵族答复："为了你，我

们可以抛弃头颅。”于是，他告诉他们：“不要向任何人泄露，去干掉我的弟弟博里斯。”他们毫不迟疑地答应他去执行这项任务。所罗门这样说：“他们急忙使人流血……不义。因为他们参加流血并为自己招致不幸。这样的道路完全是非法的，因为罪恶吞噬自己的灵魂。”[4] 派去的人们深夜来到里托，当他们偷偷接近时，听到至福的博里斯正在做晨祷。因为他已经得到情报，知道有人准备刺杀他。他站在那里，开口唱颂：“主啊，我的敌人为何许多！那么多的人都反对我。”[5] 他又唱颂道：“因为你的箭射中我[6]。因为我准备受难，我的痛苦在我面前。”他还唱颂：“主啊，请听我的祈祷，请不要审判你的奴仆，由于任何活物在你的面前都不能表白自己无罪，因此敌人攻击我的灵魂。”[7]

由于博里斯知道已派人刺杀他，诵读完六首赞美诗篇[8]后，又歌唱《诗篇》：“一群雄健的牛围着我[9]，……，一群恶棍包围着我[10]。主啊，我的上帝，我仰仗于你，请拯救我，把我从一切追逼者下解救出来[11]。”然后，他吟咏圣书。晨祷结束后。博里斯望着主的圣像祈祷：“主啊，耶稣·基督！你以这样的姿态显现在大地上，为的是拯救我们，以自己的意愿让自己的双手钉在十字架上，为解脱我们的罪孽而蒙受苦难，同样，也降受苦难给我。我没有遭受到来自敌人的痛苦，却来自自己的兄长，主啊，我不归咎于他，这是我的罪孽。”博里斯向上帝祈祷结束后，上床躺卧。

于是，潜藏在他周围的那些野兽般的人冲到幕帐的

四周，用枪戳破幕帐，刺中博里斯，同时中枪刺的还有他的侍从。这个侍从用自己的身体掩护着他。因为侍从非常爱戴博里斯。这个青年侍从是乌果尔人，名字叫格奥尔吉[12]。博里斯也十分喜欢他，赏赐给他许多黄金项圈[13]，酬劳他的服侍。博里斯的许多青年侍从也遭到他们的杀害。这伙人由于不能一下子从格奥尔吉的脖子上摘下首饰，竟剁下他的头颅，以便抢走首饰。格奥尔吉的首级被抛弃到一边。因此，在后来收尸时未能找出他的遗体。那些罪大恶极的家伙用帐幕包裹住博里斯，放到车上。这时，博里斯尚未断气。罄竹难书的斯维雅托波尔克听说博里斯还没有死[14]，随即派了两名瓦良格人去结果他。当他们赶到时，看见博里斯仍旧活着，其中一人抽出剑，扎进他的心房。

注　释

1　关于博里斯之死的记载，最早见于《罗斯早期基督教传播的故事》。后来，被收录在《往年纪事》里。

2　斯维雅托波尔克是波兰国王"勇敢者"博列斯拉夫一世（992——1025年在位）的女婿。他的妻子带着主教来到罗斯，继续信仰罗马教。于是，弗拉基米尔把他们投入监狱。当弗拉基米尔死后，斯维雅托波尔克从狱中逃出，只身投奔波兰。《往年纪事》的记载与此相互矛盾。

3　阿利塔河——流入第聂伯河的特尔别奇河的支流，在基辅下游。它又名里托河和奥尔塔河。

4　《旧约全书·箴言》第1章16—19节："因为他们的脚奔跑行恶，他们急速流人的血，好象飞鸟，网罗设在眼前仍不躲避。这些人埋伏，是为自流己血，蹲伏是为自害己命。凡贪恋财利的所行之路，都是如此。这贪恋之心乃夺去得财者之命。"《旧约全书·以赛亚书》第59章7节："他们的脚奔跑行恶，他们急速流无 辜人的血，意念都是罪孽，所经过的路都荒凉毁灭。"

5 《旧约全书·诗篇》第3篇1节："耶和华啊，我的敌人何其加增？有许多人起来攻击我。"

6 《旧约全书·诗篇》第38篇2节："因为你的箭射入我身，你的手压住我。"

7 《旧约全书·诗篇》第143篇1—3节："耶和华啊，求你听我的祷告，留心听我的恳求，凭你的信实和公议应允我。求你不要审问仆人，因为在你面前凡活着的人，没有一个是义的。原来仇敌逼迫我，将我打倒在地，使我住在幽暗之处，象死了许久的人一样。"

8 指晨祷时诵读的6首诗篇。

9 《旧约全书·诗篇》第22篇12节："有许多公牛围绕我，巴珊大力的公牛四面困我"。

10 《旧约全书·诗篇》第22篇16节："犬类围着我，恶党环绕我。他们扎了我的手、我的脚。"

11 《旧约全书·诗篇》第7篇1节："耶和华，我的上帝啊，我投靠你，求你救我脱离一切追赶我的人，将我救拔出来。"

12 格奥尔吉——《洞穴修道院圣徒传》详细地讲述了这个乌果尔人莫依谢亚的兄弟的情况，介绍了他的崇高豪迈的行动。

13 项圈——佩戴在脖子上的黄金饰物。罗斯妇女用来作为装饰品；对于男子来说，它是社会地位高贵显赫的标志，起着功勋章的作用。

14 关于博里斯遇刺的地点，据沙赫马托夫说是先后在两个地方，两次遇刺后身亡。前一次在阿利塔河畔博里斯的幕帐里，身负重伤却未死去。第二次是他被运到多罗戈日奇后，在该地的基里尔修道院遭到瓦良格刺客的杀害。多罗戈日奇在基辅和维什格勒德之间，12世纪末，该地建成博里斯和格列布（也死于该地）修道院。

这样，至福的博里斯结束了人生，同其他的义人一起去共享来自上帝的、基督的永恒生活的颠峰，列入预言家和使徒的行列，为殉教者增添了席位，憩息在亚伯拉罕的怀抱，目睹到难于言表的欢畅，与天使一同赞颂，体验圣者的欣慰和快乐。博里斯的遗体由人们秘密地运送到维

什格勒德，停放在圣瓦西里教堂[1]。那些罪大恶极的杀人犯回到斯维雅托波尔克那里，并得到那些犯上作乱者的赞扬。这些犯法者的名字是：普季沙、塔列茨、耶洛维特、利亚什科。他们的父亲是魔鬼撒旦。因为这件事的挑唆者是魔鬼。魔鬼就是为作恶行凶而受到派遣；天使则是为施善送吉而受到派遣。天使从不为人类作坏事，总是为他们的幸福着想，尤其是帮助基督免遭来自敌对的魔鬼的伤害。可是，魔鬼居心叵测地凝视着人类，忌妒他们。因为他看到人类得到来自上帝的尊重，由此妒火大生，时时诱惑人类走斜路恶道。他们忌妒人类，喜好行恶事。〔上帝说："谁去引诱亚哈？"于是，魔鬼说："我去。"[2]〕热衷于干坏事的恶人比魔鬼还坏，因为魔鬼还畏惧上帝，而恶人连上帝也不怕，完全没有廉耻。魔鬼尚且知道恐惧主的十字架，而恶人连十字架也不放到眼里。〔因此，大卫说："确实，你们真的讲义，公平地审判人子吗？你们内心妄想作恶，手在地上施暴。恶人一出母胎即已背叛，自出生便步入岐途，说谎话。他们的毒犹如蛇一样。"[3]〕

注　释

1　圣瓦西里教堂——见"980年条"下。

2　《旧约全书·历代志（下）》第18章19—20节："耶和华说，'谁去引诱以色列王亚哈上基列的拉末去阵亡呢？'这个就这样说，那个就那样说。随后有一个神灵出来，站在耶和华面前说，'我去引诱他'。"

3　《旧约全书·诗篇》第58篇1—4节："世人啊，你们默然不语，真合公义么？施行审判，岂按正直么？不然。你们是心中作恶，你们在地上称出你们手所行的强暴，恶人一出母胎就与上帝疏远，一离母腹便走错路，说谎话。他们的毒气，好象蛇的毒气，他们好象塞耳的聋虺。"

罄竹难书的斯维雅托波尔克又开始动脑筋："我已经杀死了博里斯，现在该考虑怎会干掉格列布。"他决定采用该隐的手段。于是，他派使者去见格列布，欺骗他说："请赶快来，父亲叫你。他身患重病。"格列布立刻带着不多的扈从骑马赶来，因为他很恭顺父亲。当他来到伏尔加河畔时，坐骑在原野奔驰，失足跌入坑内，格列布的脚受了点伤。他到达斯摩棱斯克后，稍事歇息，又动身出发，登上斯米亚季诺河[1]的渡船。这时，从普列德斯拉瓦传来雅罗斯拉夫告知的父亲去世的消息。雅罗斯拉夫派人对格列布说："不要前去，你的父亲去世了，而你的哥哥已为斯维雅托波尔克杀害。"听到这些，格列布大哭大嚎，泪流满面，他思念父亲，更思念兄长而痛哭，遂垂泪祷告："唉，主啊，与其让我活在这个世上，不如让我同哥哥一起死去还更要好些。我的兄长，如果让我看到你天使的容貌，就让我与你一同死掉吧，可是为什么现今只剩下我一个？你说给我的话在什么地方？我亲爱的哥哥。现在我再也不能聆听你耐心的教诲。如果你向上帝祷告，请为我祈求，以便让我也接受同样的痛苦的死亡。让我和你共同待在天国里，比活在这充满虚伪、奸诈的世界上要强得多。"

正当格列布这样痛哭流涕地祷告的时候，突然出现了斯维雅托波尔克派来刺杀他的人。刺客们一下子扣住格列布的航船，拔出利刃。格列布的青年侍从们见此状大惊失色。可恶的戈里拉谢尔——凶手之一，当即下令干掉格列布。格列布的厨师托尔钦举刀斩杀了他，如同屠宰无辜的羔羊。这样，格列布成为供奉上帝的祭品，取代了芬

芳的神香，他接受了天国的桂冠，进入天上教堂，见到自己思念的兄长，同他一起尽情享受不可名状的欢悦，因为得到了自己兄弟的情爱[2]。罪大恶极的人们返回原地。正如大卫所言："罪人都必须返回到地狱。"[3]〔又，"罪人们已经剑拔弩张，要打倒贫穷的人和困乏的人，要杀死正直的人。他们的刀必刺入自己的胸膛，弓必折断。作恶者将灭亡，如灰飞烟消。"[4]〕

他们一回来就向斯维雅托波尔克禀报："我们执行了你的命令。"他听后，变得更加骄横。因为他不知道大卫的话："勇士啊，你为何以作恶自夸？你的舌头终日阴谋捣乱。〔它锋利如剃刀行恶伤人。你好恶胜过爱善，好说谎言胜过说真话。因此，上帝要求永远毁灭你，将你从幕帐中取出，从活人的地方将你绝根。"[5] 所罗门说："我笑你们的毁灭，见到你们濒临灭亡而欣喜。因此，你们必自食其果，饱尝自己的不信仰之苦。"[6]〕

注　释

1　斯米亚季诺河——第聂伯河支流，在斯摩棱斯克附近。

2　《旧约全书·诗篇》第 133 篇 1 节："看哪，弟兄和睦同居，是何等的善，何等的美。"

3　《旧约全书·诗篇》第 9 篇 17 节："恶人就是忘记上帝的外帮人，都必归到阴间。"

4　《旧约全书·诗篇》第 38 篇 14—15 节："恶人已经弓上弦，刀出鞘，要打倒困苦穷乏的人，要杀害行动正直的人。他们的刀必刺入自己的心，他们的弓必被折断。"20 节："恶人却要灭亡，耶和华的仇敌，要象羊羔的脂油，他们要消灭，要如烟消灭。"这几句是根据《伊巴特编年史》补充的。

5　《旧约全书·诗篇》第 51 篇 1—5 节："勇士啊，你为何以作恶自夸？上帝的慈爱是常存的。你的舌头邪恶诡诈，好象剃刀快利伤人。你爱恶胜似

爱善，又爱说谎，不爱说公义，诡诈的舌头啊，你爱说一切毁灭的话。上帝也要毁灭你，直到永远。他要把你拿去，从你的帐棚中抽出，从活人之地将你拔出。”

6 《旧约全书·箴言》第1章26节、31节：“你们遭灾难，我就发笑。惊恐临到你们，我必嗤笑。”“所以必吃自结的果子，充满自设的阴谋。”

格列布被杀害后，尸体抛在岸边两根大木桩之间。后来，人们把他的遗体运走，安放到圣瓦西里教堂，同他的哥哥博里斯并列相葬。他们两人不仅肉体，而且灵魂也相互结合，永远存在于一切帝王主宰者的无穷无尽地喜悦和无与伦比的光亮之中，是赠与罗斯国家治愈病痛的良方，是赠与来自其他国家虔诚朝拜者治病痛的良方——瘫子走路，盲人复明，病患者康复，戴镣铐者得以解脱，走出牢狱，悲伤忧愁的人得到慰藉，不幸者获得拯救。他们是罗斯国家的庇护者，是自己民众向主宰者上帝祈祷的永不息灭的明灯。因此，我们确实应该充分赞美这些基督的殉教者，为他们热情真挚地祈祷：

“欢乐吧，基督的殉教者，罗斯国家的庇护者，你们治愈了信仰坚定和充满情爱来到你们身边的人。欢乐吧，天国的居民。你们有天使的身体，是上帝的忠实的奴仆，是同形的一对人，与圣徒志同道合者。因此，你们能医好一切患病的人。欢乐吧，上帝赐予智慧的博里斯和格列布，你们犹如自井中流出来的两股生命之水的水流，它可以使所有信仰虔诚和笃厚的患者康复。欢乐吧，请你们践踏奸诈的蛇。你们犹如明灯，放射出光芒，辉映罗斯大地，永远地驱散黑暗，出现了永恒不改变的信念。欢乐吧，永

不疲倦的双眸。你们是在自己心中实现了上帝神圣的诫条，朝着自己灵魂的至福者。欢乐吧，你们是居住于光明和天村之中。通过自身的价值，共同获得无尚光荣的兄弟。欢乐吧，你们被上帝的光芒照亮，巡视世界大地，驱逐魔鬼，治愈病患者，是宝贵的明灯，是同上帝在一起的热情庇护者，是上帝的光芒永远照耀的、勇敢的殉难者，是具有辉煌灵魂的信仰笃厚的人。光明的天堂之爱提高了你们。因此，你们继承到天堂生活中全部美妙的东西，尽享光荣、乐园佳肴、理性之光和极大的喜悦。

“欢乐吧，你们湿润全部的心，驱赶走痛苦和疾病，平息掉罪恶的情欲，用自己神圣的血滴染红自己的紫朱袍；你们是光荣者，身着美服，与基督一同共享王位，为新的基督徒和自己的亲属祈祷。罗斯大地因你们的血得到祝福，而且你们的遗体停放教堂，得到了上帝圣光的照耀。你们在那里同其他蒙难者一起共同作为殉教者而为自己的民众祈祷。

“〔欢乐吧，获得光辉太阳的教堂。你们二人是在痛苦中光荣的殉教者，永远享受太阳的光辉。〕你们是黎明时分两颗明亮的星。欢乐吧，你们是两名虔诚信仰基督的受难者，我们的庇护者。你们使异教徒匍伏在我们王公的脚下。你们为了人们生活在和平、团结和健康的气氛中，向我们的主宰者上帝祈祷，使他们免遭内乱和魔鬼的诱惑。人们敬祝你们的光荣的庆典，从而永久地得到恩惠。”

罄竹难书和邪恶的斯维雅托波尔克又杀害了斯维雅

托斯拉夫。当时，斯维雅托斯拉夫已经潜逃到乌果尔，斯维雅托波尔克仍派人在乌果尔山刺杀了他。这时，斯维雅托波尔克考虑："干掉所有的兄弟，我一个人统治罗斯国家。"他如此狂妄地想着。孰不知，上帝只把权力给予自己希望的人。最高者决定皇帝和王公时，仅选看中的人。如果某个国家热爱上帝，那么，上帝一定会为它安排遵守教规、公正裁判和正义的皇帝或王公，任命统治者和司法审判官。如果哪个国家的王公公正，那么，它的许多罪孽将得到宽恕；如若是奸诈、虚伪，上帝将向该国倾注更多的灾祸。因为王公是该国的首领。正如同以赛亚说的："从头到脚都犯了罪。"[1] 这就是指从皇帝到普通百姓。

年轻的王公是城市的祸根，他喜好同青年谋士聚在一起，弹奏古斯里琴[2]，饮酒作乐。因此，上帝必将降罪这伙人，使他们失去年老者和贤德的人。以赛亚说："上帝从耶路撒冷除掉强大者、巨人、勇敢的人、审判官、预言家、谦和的长老、高明的谋士、聪明的巧匠、智慧者，以及顺从的人。给他们青少年的王公和欺压者，去统治他们。"[3]

罄竹难书的斯维雅托波尔克在基辅就任王公位。他为自己募集人员，分别赏赐他们披风和貂皮，以及大批的财产。

注　释

1 《旧约全书·以赛亚书》第1章6节："从脚掌到头顶没有一处完全的，尽是伤口、青肿与新打的伤痕……。"

2 古斯里琴——古代俄国的一种多弦弹拨乐器，放在双膝上，用两手演

奏。类似中国的古筝。

3 《旧约全书·以赛亚书》第3章1—4节："主——万军之耶和华从耶路撒冷和犹大除掉众人所依靠的、所依赖的，就是所依靠的粮，所仗赖的水，除掉勇士和战士、审判官和先知、占卜的和长老、五十夫长和尊贵人、谋士和有巧艺的，以及妙行法术的。主说，'我必使孩童作他们的首领，使婴孩辖管他们'。"

雅罗斯拉夫还不知道自己父亲已经去世的消息时，他手下有大批瓦良格人。他们对诺夫哥罗德人及其妻女施以种种暴行。诺夫哥罗德人起而抗击，在波罗莫尼邸宅[1]杀死不少瓦良格人[2]。对此，雅罗斯拉夫勃然大怒，他来到拉科莫村的邸宅，派人对诺夫哥罗德人说："我已经不能让那些人复活了。"他要那些杀死瓦良格人的高级臣属来见自己，骗他们上勾后，全部处死。不料，当天夜间，他的妹妹普列德斯拉娃从基辅送来消息："你的父亲死了。斯维雅托波尔克控制了你的基辅。他杀害了博里斯，又派人去刺杀格列布。你务必要戒备他。"听后，雅罗斯拉夫为父亲、兄弟和扈从们感到十分悲伤。第二天，雅罗斯拉夫召集其余的诺夫哥罗德人。他说："唉，我的亲爱的扈从队，我昨天杀了他们，可今天却发现需要这些人。"他抹着泪水，在市民大会上对他们说："我的父亲死了，可斯维雅托斯拉夫却在基辅即位，并杀死自己的兄弟。"诺夫哥罗德人说："王公，我们的兄弟虽然遭到杀害，我们还是要为你而战！"雅罗斯拉夫征集到1000名瓦良格人和4万名战士[3]，讨伐斯维雅托波尔克。他呼唤着上帝——自己正义行动的见证人的名字，说："首先动手杀害我的兄弟的是他而不是我。上帝将是我兄弟喋血的复仇者，因

为他流了虔诚的博里斯和格列布无罪之血。他对我也将下毒手。主啊，请你准许我按照正义的要求，去结束那起作恶多端的暴行。”他向斯雅维托波尔克进军。斯维雅托波尔克听说雅罗斯拉夫来了，调集不计其数的军队。他们由罗斯和佩切涅格人组成。他向第聂伯河对岸的柳别奇出击，而雅罗斯拉夫已在这里。

注　释

1　波罗莫尼邸宅——可能是指已经废弃不用的一座“海外商人会馆”。北欧的瑞典商人很早以前就进入了诺夫哥罗德地区。他们在这里建立了自治商会组织。

2　这些瓦格人是雅罗斯拉夫为对抗弗拉基米尔，招募的雇用兵。他们不交纳赋税，纪律又很松弛，激怒诺夫哥罗德市民。《诺夫哥罗德第一编年史》强调这次暴动发生在黑夜间。

3　这里记载的数字显然是夸大的。据《诺夫哥罗德第一编年史》：“招募到 4000 名战士：瓦良格雇佣军 1000 名，诺夫哥罗德人 3000 名。

第十卷
“智者”雅罗斯拉夫

雅罗斯拉夫开始在基辅的统治。

6524年（1016年）

雅罗斯拉夫向斯维雅托波尔克逼近。他们在第聂伯河两边隔岸对峙，彼此双方都没有出击，相互坚持三月之久。斯维雅托波尔克的一名将领骑着马在河岸边来回奔驰，口吐恶语，谩骂诺夫哥罗德人：“你们跟着那个坏蛋、瘸子来干什么？你们不是些木匠吗？我们命令你们去给我们盖房子！”[1] 听到这些话，诺夫哥罗德人对雅罗斯拉夫说：“让我们明天打过去，要是有人不想这么干，咱们先宰了他。”这时，河流[2]已经开始结冰。斯维雅托波尔克扎营两座湖[3]之间，彻夜与自己的扈从队饮宴。雅罗斯拉夫的扈从队已连夜做好战斗的准备，黎明时分冲杀过去。他们上岸后，推开船只，发动进攻，双方展开混战。战斗进行地相当激烈。由于是湖泊地区，佩切涅格人无法前来救援。斯维雅托波尔克和他的扈从队被压迫到湖边，他们撤到湖面的冰上，冰块破裂，纷纷落水。雅罗斯拉夫赢得优势。看到大势已去，斯维雅托波尔克匆匆落荒而逃[4]。雅罗斯拉夫胜利了。斯维雅托波尔克跑到良霍[5]。雅罗斯拉夫在基辅继承父辈和祖辈的王位。这时是雅罗斯拉夫去诺夫

哥罗德（担任王公）的第28年[6]。

注　释

1　据《诺夫哥罗德第一编年史》记载，这个将军是斯维雅托波尔克的军事长官沃尔奇·赫沃斯特，与弗拉基米尔的一名军事长官同名（见“984年条”）。该文献又说，这两个人是父子。诺夫哥罗德城市居民多是手工业者，其中不少人从事木匠职业。因此，赫沃斯特用这样的话讥讽他们。雅罗斯拉夫腿部残疾，所以赫沃斯特那样称呼他。

2　河流——据《诺夫哥罗德第一编年史》记载，指的是第聂伯河。

3　柳别奇附近的第聂伯河东岸有两座湖泊——多洛比斯克湖和波多柳布斯克湖。

4　据《诺夫哥罗德第一编年史》记载：斯维雅托波尔克一个部下叛变了他，向雅罗斯拉夫告密。于是，雅罗斯拉夫趁夜色渡过第聂伯河，通过夜战袭击，打败斯维雅托波尔克军队，天亮前结束了战斗。斯维雅托波尔克逃亡到佩切涅格人那里，而不是去了波兰。

5　良霍——即波兰。波兰国名渊源于此。见第1卷。

6　如果说1016年的时候，雅罗斯拉夫已经担任了诺夫哥罗德王公28年，这似乎不太可能，因为1054年雅罗斯拉夫去世时是76岁。那么，他出生应是在978年。这样，他在10岁（988年）即已出任诺夫哥罗德王公。《伊巴特编年史》为“第18年”。

6525年（1017年）

雅罗斯拉夫进入基辅[1]，烧毁教堂[2]。

注　释

1　雅罗斯拉夫进入基辅的时间为什么成了第二年（1017年）？这是因为《往年纪事》采用的纪年是以3月为新年的开始，雅罗斯拉夫是在这一年的3月1日以后进入基辅。因此，他和斯维雅托波尔克的战斗时间可能是2月末即前一年的年底。还有一种可能则是雅罗斯夫胜战斯维雅托波尔后，先返回诺夫哥罗德，到第二年才进入基辅。

2 关于雅罗斯拉夫焚烧的教堂数量，由于《拉夫连季编年史》使用的是单数，可知烧掉的仅是一座教堂，即圣索菲娅教堂。《伊巴特编年史》等使用的是复数，表示烧毁的不止是一座教堂。

6526年（1018年）

博列斯拉夫（一世）和斯维雅托波尔克，率领良霍人进攻雅罗斯拉夫[1]。雅罗斯拉夫征召罗斯人、瓦良格人和斯洛维涅人[2]，前去迎击博列斯拉夫（一世）和斯维雅托波尔克。他们的军队在沃伦地区[3]隔布格河两岸相望。雅罗斯拉夫的保育员[4]兼军事将领布德阵前辱骂博列斯拉夫（一世）："等着瞧，我们要用尖木棒戳穿你的大肚皮。"这是由于博列斯拉夫（一世）长得身材高大，膀阔腰圆，以致不能骑马的缘故。不过，他却是个富有韬略的人物。博列斯拉夫（一世）对自己的扈从队宣布："你们要是对这种侮辱无动衷于的话，我只好一个人前去拼命。"他策马跃入河中，战士们紧随其后。雅罗斯拉夫来不及部署部队，让博列斯拉夫（一世）打败[5]。雅罗斯拉夫带着4名臣属逃到诺夫哥罗德。博列斯拉夫（一世）和斯维雅托波尔克占领基辅[6]。博列斯拉夫（一世）下令："我的扈从队分散到各个城市去就食。"他们这样执行了。

雅罗斯拉夫亡命诺夫哥罗德后，还想继续逃到海外。这时，地方行政长官君士坦丁·多布雷宁[7]带领诺夫哥罗德民众，动手砸毁雅罗斯拉夫的船只，向他声明："我们还要与博列斯拉夫（一世）和斯维雅托波尔克决一雌雄！"他们着手聚积金钱——每个臣僚出4库纳；每个长老出10格里夫纳；每个贵族出18格里夫纳。这样，招募来了

瓦良格人[8]，付给他们金钱。于是，雅罗斯拉夫组织起一支人数众多的军队。

博列斯拉夫（一世）在基辅。罄竹难书的斯维雅托波尔克下令："杀光各城市的良霍人。"人们杀了良霍人。博列斯拉夫（一世）携带抢夺的雅罗斯拉夫的财宝，裹胁他的贵族和姐妹，逃离基辅。他任命十夫长纳斯塔管理这些财宝，此人骗取到他的信任。这样，博列斯拉夫（一世）率领自己的众多人马，占领切尔文城，再返回自己的国家。斯维雅托波尔克在基辅担任王公。雅罗斯拉夫进攻斯维雅托波尔克。斯维雅托波尔克亡命到佩切涅格人那里。

注　释

1　斯维雅托波尔克是波兰国王博列斯拉夫一世的女婿。因此他们联合反击雅罗斯拉夫。在此之前，波兰与德意志（神圣罗马帝国）长期交恶，发生频繁的战争。1017年夏，德皇亨利二世率兵侵入西里西亚地区。为了对抗德国的入侵，博列斯拉夫一世进军波希米亚地区。雅罗斯拉夫则乘虚进攻布列斯特和利托夫地区，包抄博列斯拉夫一世的后路，迫使他急忙与亨利二世缔结《布齐申和约》（1018年1月30日），并借兵300名，同进入波兰境内的雅罗斯拉夫作战。

2　斯洛雅涅人——这里指的是诺夫哥罗德地区的斯拉夫人。

3　沃伦地区——9—18世纪，对西布格河和普里皮亚特河南岸支流地区的称谓。该地区最古老的居民是杜列比人、布扎人和沃伦人。10世纪以后它属于基辅罗斯，12世纪末属于加利奇·沃伦公国．自14世纪后半期，由立陶宛和波兰占领。

4　保育员——专门负责照顾、教育小封建主的男性家仆．他们的个人身份虽属于奴隶，但因其所在的地位，使他们与封建主有一种特殊的关系。根据《罗斯法典》的规定，可以得知他们的命金数额是12格里夫纳，大大高于一般的封建依附者。（见拙著《罗斯法典译注》，第28页）

5　这次战争发生在1018年7月22日。战争中，雅罗斯拉夫的部队由于

对地形不熟悉，不了解西布格河的浅滩情况，未能采取统一行动。相反，博列斯拉夫一世的军队以前在这里渡过河，对地形熟悉。因此，取得战斗的胜利。

6 博列斯拉夫一世率领的波兰军队是8月14日进入基辅城的。战斗中得到佩切涅格人的有力支持。不过，进入基辅后，博列斯拉夫一世听从斯维雅托斯拉夫的建议将300名德国人，500名乌果尔人和1000名佩切涅格人遣返回国。

7 君士坦丁·多布雷宁——其父多布雷宁是弗拉基米尔的舅父。因此，君士坦丁·多布雷宁是雅罗斯拉夫的表叔。

8 雅罗斯拉夫为了夺回基辅，同瑞典国王奥拉夫三世建立同盟，并娶奥拉夫三世的女儿英格爱尔达为妻。英格爱尔德的罗斯名字是伊丽娜。1050年去世。

6527年（1019年）

斯维雅托波尔克带领着一支庞大的佩切涅格人队伍前来。雅罗斯拉夫征集到数量众多的军队，出发迎敌。两支军队在里托河畔遭遇。雅罗斯拉夫在博里斯被刺杀的地方扎营，他举起双臂伸向苍穹，高声呐喊：“我弟弟的血向你呼叫，主啊！请为这个义人的血复仇吧，正象你为亚伯的血，而使该隐痛楚呻吟和战栗[1]，也这样去惩罚这个人吧。”雅罗斯拉夫祈祷：“我的兄弟呀，你的肉体无论到什么地方，我都要祈求你帮助我反对这个敌人——杀人犯和狂妄之徒。”他祈祷完毕，双方军队展开混战，众多的人马遮盖住里托原野。那天时逢是星期五，旭日东升的时候，两支军队陷入拼杀，战斗的激烈、残酷，为罗斯有史以来之仅见。他们赤手搏斗，相互砍杀，一连三度交锋，鲜血洒满各地。鏖战持续到黄昏，雅罗斯拉夫赢得这场战斗的胜利，斯维雅托波尔克狼狈逃窜。

途中，斯维雅托波尔克受到魔鬼的缠挠，双膝软弱无力，不能乘马，只得躺在担架上。部下抬着他，一直跑到别列斯季耶[2]。他不停地叫喊："快抬着我跑呀，后面有人追我们！"他派出自己的青年侍从去侦察："看看谁在追我们啊。"可实际上他们后面根本没有追兵。部下带着斯维雅托波尔克继续逃跑。他病倒了，支撑起身子乱喊："啊，有人追我们，哎哟，追上来啦，快点跑呀！"斯维雅托波尔克不能有一分钟的安静，上帝的愤怒驱使他穿过良霍人的领土，一直流窜到良霍和捷克之间的荒凉原野[3]，在那里结束了自己卑劣的一生。正义的审判必降临到他的头上，死后将为种种的痛苦所笼罩，上帝施予他的毁灭性打击明白显现，他死于致命的痛苦之中，并遭到可怕的抛弃。死后，他陷入永远的苦难境地。斯维雅托波尔克的坟墓至今在那荒无人迹的原野上，从它旁边经过便可闻到散发出的令人窒息的恶臭。

这是上帝向罗斯诸王公昭示教训。如果〔听到这件事〕的那些人，却还是行之若素，不仅要受到同样的惩罚，而且还要超过那个程度，因为他们已经知道有过这类邪恶的杀人事件。该隐杀死亚伯受到 7 倍的惩罚，而拉麦却是 70 倍。这就是因为该隐不知道会遭到来自上帝的报复，而拉麦却是在知道施给自己先辈的惩罚之后，仍杀了人。拉麦对自己的两个妻子说："我因我的受伤而杀了人，又为我的伤杀了个少年。""我为这事我要受到 70 倍的报复，因为我已经知道那件事，可我还是这么干了。"[5] 拉麦杀害以诺[6] 兄弟，让他们的妻子抓获。这个斯维雅托波尔

克是新的亚比米勒[7]。此人是基甸的儿子，杀害自己的众兄弟。斯维雅托波尔克也是个同样的家伙。

雅罗斯拉夫和自己的扈从队共同付出心血，夺取到胜利，建立了伟大的功勋，得以在基辅称王公。

注　释

1　该隐和亚伯是亚当和夏娃的长子、次子。《旧约全书·创世纪》第4章2—12节："亚伯是牧羊的，该隐是种地的。有一日该隐拿地里的出产为供物献给耶和华；亚伯也将他羊群中头生的和羊的脂油献上。耶和华看中了亚伯和他的供物，只是看不中该隐和他的供物。该隐就大大的发怒，变了脸色。……该隐与他兄弟亚伯说话，二人正在田间，该隐起来打他兄弟亚伯，把他杀了。……耶和华说：'你作了什么事呢？……现在你必从这地受咒诅。你种地，地不再给你效力，你必流离飘荡在地上'。"

2　别到斯季耶——西布格河流域，今布列斯特和利沃夫地区。

3　荒凉原野——可能是指波希米亚地方的荒野。

4　《旧约全书·创世纪》第4章23节："拉麦对他两个妻子说："亚大、洗拉听我的声音；拉麦的妻子细听我的话语，壮年人伤我，我把他杀了，少年人损我，我把他害了。"

5　《旧约全书·创世纪》第4章24节："若杀该隐遭报7倍，杀拉麦必遭报七十七倍。"

6　以诺——《旧约全书·创世纪》第5章18节："雅列活到一百六十二岁，生了以诺。"

7　亚比米勒——《旧约全书·士师记》第9章1—5节："耶路巴力的儿子亚比米勒到了示剑见到他的众母舅，对他们和他外祖全家的人说，请你们向示剑的众人说，是耶路巴力的众子七十人都管理你们好呢？还是一个人管理你们好呢？……他的众母舅便将这一切话为他说给示剑人听。示剑人的心就归向亚比米勒。他们说，他原是我们的弟兄，就从巴力比利土的庙中取了七十舍客勒银子给亚比米勒。亚比米勒用以雇了些匪徒跟随他。他往俄弗拉到他父亲的家，将他弟兄耶路巴力的众子七十人都杀在一块磐石上。"

亚比米勒统治以色列人三年。后来，他进攻提备斯城。"亚比米勒到了楼

前攻打，挨近楼门，要用火焚烧。有一个妇人把一块上磨石抛到亚比米勒的头上，打破了他的脑骨。……这样，上帝报应亚比米勒向他父亲所行的恶，就是杀了弟兄七十个人的恶。示剑人的一切恶，上帝也都报应在他头上。”（《旧约全书·士师记》第9章52—57节）

6528年（1020年）

雅罗斯拉夫得子。他为儿子起名弗拉基米尔。

6529年（1021年）

伊兹雅斯拉夫的儿子、弗拉基米尔的孙子——布拉奇斯拉夫，进攻诺夫哥罗德，占领诺夫哥罗德，逮捕抓走诺夫哥罗德人，没收他们的财产。然后，返回波洛茨克。当他走到苏多米里河[1]畔时，7天前，从基辅赶来的雅罗斯拉夫也到了这里。，雅罗斯拉夫战胜布拉奇斯拉夫，让诺夫哥罗德人返回诺哥罗德。布拉奇斯拉夫逃回波洛茨克。

注　释

1　苏多米里河——诺夫哥罗德西南的一条小河。它是谢洛尼河（发源于普斯科夫东，向东注入伊尔门湖）的支流。

6530年（1022年）

雅罗斯拉夫进逼布拉奇斯拉夫。这时，统治特穆托罗坎[1]的姆斯季斯拉夫进攻卡索克人[2]。听到这一消息，卡索克王公（汗）列杰佳前来迎击。他们双方的军队相互对峙时，列杰佳对姆斯季斯拉夫说：“我们为什么要让扈从队相互拼杀？咱们亲自决斗场吧，如果你胜利了，就拿走我的财富、我的妻子和我的孩子，以及我的土地。如果我胜

利了，我将得到你的一切。”姆斯季斯拉夫回答：“就这么办。”列杰佳又对姆斯季斯拉夫说：“我们不使用武器，赤手搏斗。”于是，他们两人激烈地扭打在一起，双方坚持了很长时间。起初，姆斯季斯拉夫打得很吃力，因列杰佳身材高大，很有力量。姆斯季斯拉夫祈祷：“圣洁的圣母啊，如果我战胜了他，将以你的名字修建教堂。”他嘴里这么念着，手上就将列杰佳打翻在地。他抽出刀结果了列杰佳。姆斯季斯拉夫进入对方的领土，获得了列杰佳的全部财产、他妻子和他的孩子，向卡索克人征收贡赋。姆斯季斯拉夫返回特穆托罗坎后，先为圣母教堂奠基，再建成它。这座教堂至今保存在特穆托罗坎。

注　释

1　特穆托罗坎——亚速海的克尔奇海峡以东，直到塔马尼湾的南岸地区。11世纪初成为罗斯的殖民地。见“988年条”。

2　卡索克人——见“965年条”。

6531年（1023年）

姆斯季斯拉夫率领哈扎尔人和卡索克人进攻雅罗斯拉夫。

6532年（1024年）

雅罗斯拉夫在诺夫哥罗德时，姆斯季斯拉夫自特穆托罗坎来到基辅。但是基辅人不接受他。他转而到了切尔尼哥夫、在那里称王公。因为这时雅罗斯拉夫在诺夫哥罗德。这一年，多神教术士在苏兹达尔闹事[1]。由于魔鬼的阴

谋和恶魔的挑唆，人们起来杀死富人并且说："他们藏着大量的东西。"当时，那个地区发生了大规模的暴乱和饥荒。所有的人都沿着伏尔加河向保加尔地区行动，去搬运粮食。人们活了下来。

雅罗斯拉夫得到多神教术士闹事的消息后，赶到苏兹达尔。他逮捕多神教术士，或者放逐，或者处死。雅罗斯拉夫说："上帝为了惩罚罪恶，使所有的地区，或饥荒，或瘟疫，或干旱，或是其他的灾祸。不过，人们只是什么也不知道罢了。"

雅罗斯拉夫离开苏兹达尔返回诺夫哥罗德，他向海外派遣使者，招募瓦良格人。亚昆带着瓦良格人来了。他是个盲人，身着一件黄金丝编织成的披风。亚昆来到雅罗斯拉夫这里。他们向姆斯季斯拉夫进军，姆斯季斯拉夫得知这一情况后，前往利斯特文[2]迎击他们。姆斯季斯拉夫连夜武装扈从队，并让塞维里安人在正面对抗瓦良格人，而自己带领扈从队在两翼布阵。夜间，阴云密布，电闪雷鸣，大雨倾盆。姆斯季斯拉夫对自己的扈从队说："向他们发起进攻！"姆斯季斯拉夫开始行动，雅罗斯拉夫迎面遇上他。先头部队塞维里安人和瓦良格人遭遇，瓦良格人奋力战斗，杀死许多塞维里安人。可是，姆斯季斯拉夫率领自己的扈从队随后赶来，投入战斗，开始击杀瓦良格人。战斗进行地紧张激烈，闪电之光照亮兵器，雷声震耳欲聋，真是一场残酷、可怕的厮杀。

雅罗斯拉夫看到败势已成定局，便同瓦良格人王公亚昆一起逃跑。这时，亚昆的金丝披风也在亡命中丢失。

雅罗斯拉夫返回诺夫哥罗德，而亚昆则去了海外。翌日清晨，姆斯季斯拉夫看着倒在地上的自己的塞维里安人和雅罗斯拉夫的瓦良格人，说“有谁对此不高兴呢？这里躺着塞维里安人，那里是瓦良格人，可我自己的扈从队却没有损失。”姆斯季斯拉夫派人对雅罗斯拉夫说：“到自己的基辅去吧，你是哥哥，至于我只要这块地方。”可是，在和解之前，雅罗斯拉夫还是不敢到基辅。这样，姆斯季斯拉夫统辖切尔尼哥夫，雅罗斯拉夫统辖诺夫哥罗德，基辅则由雅罗斯拉夫的臣僚们管理着。这一年，雅罗斯拉夫又得了一个儿子，起名伊兹雅斯拉夫。

注　释

1　苏兹达尔是罗斯托夫地方的城市。后来这里出现罗斯托夫—苏兹达尔公国。1024年，当地发生饥荒，民间多神教术士、巫师鼓动民众造反，扬言“妇女体内藏有粮食”，杀死富人，掀起一场暴动。

2　利斯特文——切尔尼车夫以北，距今戈罗多尼亚约8公里，是捷斯纳河左岸支流奥斯乔尔河的左岸支流里达河畔的一个村子。

6534年（1026年）

雅罗斯拉夫率领征召到的大量军队，来到基辅，与自己的弟弟姆斯季斯拉夫在戈罗杰茨[1]附近缔结和约。他们沿着第聂伯河分领了罗斯国家的土地：雅罗斯拉夫得到这边，姆斯季斯拉夫是那边（左岸）。他们开始在和平和兄弟友爱中生活，混战和叛乱结束了，国内处在相当稳定的环境中。

注　释

1 戈罗杰茨——基辅和佩列雅斯拉夫利之间的城市．在第聂伯河与东岸支流捷斯纳河的汇合处，佩列雅斯拉夫利城的西北．

6535年（1027年）

雅罗斯拉夫得了第三个儿子，给他起名斯维雅托斯拉夫。

6535年（1028年）

天空出现蛇形征兆，到处都可以看见。

6537年（1029年）

和平。

6538年（1030年）

雅罗斯拉夫占领别尔兹[1]。雅罗斯拉夫得了第四个儿子，起名弗谢沃洛德。是年，雅罗斯拉夫对楚德人用兵，战胜他们[2]，建设犹利耶夫城[3]。这时，良霍人的伟大的博列斯拉夫去世，良霍人国家发生叛乱，起义的人们杀死主教、牧师和自己的贵族。而且在这些人中也出现了叛乱[4]。

注　释

1 别尔兹——西布格河上游切尔文地区城市之一，位于索罗克河畔。在沃伦地区西南，接近加里奇地区．今在波兰境内．又名别里兹．

2 楚德人居住在诺夫哥罗德的北部和西部，与东斯拉夫人关系密切，保持友好。但是由于他们恰好占据了诺夫哥罗德通往芬兰湾和里加湾的交通线（水路），对诺夫哥德地区构成一种潜在的威胁，尤其不利于诺夫哥罗德上层统治者扩张的野心．于是，发生了雅罗斯拉夫的这次用兵．

3　犹利耶夫城——以雅罗斯拉夫的教名犹利（格奥尔基）命名。在楚德湖以西，奥恩博扎河（埃姆巴赫河）畔。后改名杰尔普特（1224—1893年），也曾使用塔尔图城的名称（1030—1224年；1893—1919年）。另一座犹利耶夫城在南方，在第聂伯河支流罗斯河畔，也是雅罗斯拉夫建设的。

4　波兰国王博列斯拉夫一世在经过长达34年的统治之后，1025年4月3日去世。他死后继位的梅什科二世（1025—1034年）是个软弱的君主。国家由博列斯拉夫一世诸子瓜分，并由此酿成无休无止的王朝内部纷争。国家的混乱造成外国的入侵。博列斯拉夫一世终生扩张的版图大部分丧失。斯洛伐克地区给了匈牙利（1027年）；摩拉维亚地区让于波希米亚（1031年）；波美拉尼亚地区成为丹麦的领土（1031年）；罗斯的"智者"雅罗斯拉夫兼并了鲁西尼亚地区（1031年）。内忧外患，动荡不安的国内形势，激起了波兰历史上最早的农民起义。1030—1031年起义，曾迫使国王梅什科二世逃亡外地。1034年发生另一次起义。波兰最早的历史文献《加尔编年史》记载："人们叛乱，反对主教和神职人员，有的死于乱剑，有的亡命于飞石。"

6539年（1031年）

雅罗斯拉夫和姆斯季斯拉夫率领人数众多的军队，进攻良霍，再度占领切尔文城，深入良霍国境内作战，俘虏大批良霍人，由他们两人占有。雅罗斯拉夫把自己的俘虏安置在罗斯河[1]畔。他们至今生活在那个地区。

注　释

1　罗斯河——第聂伯河下游西岸（右岸）的支流，距离基辅以南约96公里。

6540年（1032年）

雅罗斯拉夫着手在罗斯河畔建设一批城市[1]。

注　释

1　据编年史记载，11世纪下半期罗斯河畔出现下列城市：犹利耶夫城（1095年），拉斯托韦茨（1071年），亚京（涅亚京；1071年）和托尔切斯克（1093年）。它们分布在草原边界线上，对罗斯国家边境的安全具有重要作用，故有“铁门”之称。

6541年（1033年）

耶弗斯菲·姆斯季斯拉维奇去世。

6542年（1034年）

6543年（1035年）

6544年（1036年）

姆斯季斯拉夫在狩猎时猝然病倒去世。他被安厝在自己奠基的圣救世主教堂[1]。它的墙壁的高度只有站在马背上才能伸手摸着。姆斯季斯拉夫身材高大，面色红润，配着一双大眼睛。他骁勇善战，仁慈宽厚，对扈从队十分体恤，不吝惜自己的钱财，不沾酒，不挑饮食。此后，雅罗斯拉夫接管了他的全部权力[2]，成为罗斯国家的专制君主。雅罗斯拉夫离开诺夫哥罗德，由儿子弗拉基米尔留守诺夫哥罗德，任命日佳塔[3]为主教。这时，雅罗斯拉夫又得了儿子，命名维雅切斯拉夫。

在雅罗斯拉夫已得到全部权力，却尚在诺夫哥罗德的时候，佩切涅格人包围了基辅。雅罗斯拉夫征集众多的军队——瓦良格人和斯洛维涅人，来到基辅，并且进入自己的城市。可是佩切涅格人多得不计其数。雅罗斯拉夫率

军队出城，部署武装扈从队和瓦良格人在中央，基辅人在右翼，诺夫哥罗德人在左翼。他们列阵在城前。佩切涅格人发动凶猛的攻势，双方的军队逐渐靠近，终于在现在的圣索菲娅教堂——罗斯都主教驻地展开战斗[4]。当时，这里还是城市荒郊。鏖战相当地残酷激烈，直到将近傍晚，雅罗斯拉夫才勉强占了上风。

佩切涅格人向四面逃窜，却又迷失了方向，不知该向何处去，有的人落入谢托姆利河[5]，有的人淹溺在其他河流，其余的人终夜盲目乱窜，直至天亮。是年，雅罗斯拉夫将自己的弟弟苏季斯拉夫[6]投入普斯科牢狱，因为他诋毁雅罗斯拉夫。

注 释

1 圣救世主教堂——在切尔尼哥夫。约1034年由姆斯季斯拉夫动工兴建，直到雅罗斯拉夫的儿子斯维雅托斯拉夫担任切尔尼哥夫王公时才竣工。它有王座圆形拱顶，三间正厅和后堂。这种建筑风格在罗斯11世纪上半期为仅见。

2 姆斯基斯拉夫没有继承人。他的儿子耶弗斯菲已于三年前（1033年）去世。

3 日佳塔——诺夫哥罗德第二任主教。该城首任主教是伊奥阿基姆，死于1030年。他任命弟子耶弗列继任主教。可是，雅罗斯拉夫对此不予承认，1036年任命卢卡·日佳塔为诺夫哥罗德主教。此后，他担任主教职务19年之久。1055年，雅罗斯拉夫去世后，日佳塔被都主教耶弗列姆召到基辅，投入监狱。三年后，耶弗列姆去世，才得以释放，恢复职务。1059年（1061年或1062年）10月15日死于赴任途中。日佳塔是中世纪俄国劝谕文学的代表作家，主要著作为《致僧团的教谕》。

4 据《诺夫哥罗德第一编年史》"1017年条"记载：圣索菲娅教堂奠基于这一年。不过，这时尚未完工。

5 谢托姆利河——基辅近郊的一条小河，注入波恰伊纳河。
6 苏季斯拉夫直到1059年才出狱，1063年死。

6545年（1037年）

雅罗斯拉夫奠定了一座大城市的基础[1]。它有现今存在的黄金门[2]和包括都主教所在地的圣索菲娅教堂[3]，以及后来出现在黄金门上面的圣母告知教堂，还有圣格奥尔吉修道院和圣伊丽娜修道院[4]。这个时代，基督教的信仰日渐深入、充实和普及，修道士的人数不断地增多，修道院出现了。雅罗斯拉夫重视教会法规，关心教士，尤其是修道士。他热衷于《圣经》，往往是不分昼夜，夜以继日地诵读。他安排许多录事，将《圣经》由希腊文译成斯拉夫文字，还抄录了大量典籍。这些信仰虔诚的人们通过学习它们，充分地领略和接受了上帝的教诲。恰似有的人犁耕土地，有的人播种，而其他的人收获，并且得到十分丰盛的食物。这位王公就是这样。他的父亲弗拉基米尔耕耘和耙松了土地，即通过接受洗礼而启蒙。这位王公以《圣经》的言语在信仰笃厚者的心田撒种，而我们接受《圣经》的教导便是收获。《圣经》的教导作用非常重大，它启迪和指教我们忏悔的途经，它的言语使我们获得智慧和谨慎。《圣经》是充满宇宙的大河，是智慧的源泉，高深莫测，我们悲哀时可从中得到慰籍。它还是束缚心猿意马的缰绳。智慧是伟大的。正如所罗门称颂的那样："我，非凡的智慧，光亮和理知，我汇聚理性。我呼吁敬畏主，我的光，我的智慧，我的信念。我的坚定性。由于我，帝王们成为皇帝，坚强者书写法律；由于我，高贵者成为高

贵的人，磨难者支配大地。我热爱我的人们，向我寻求智慧的人们，一定能达到目的。”[5] 如果你热衷于向《圣经》寻找智慧，会对自己的灵魂带来极大的利益。谁经常诵读《圣经》，就能够同上帝和圣徒交谈。通过对预言家的言辞、福音书的教导、使徒教诲和圣徒传的阅读，我们的灵魂会受益非浅。

诚如我们述说的那样，雅罗斯拉夫衷心倾慕《圣经》，抄写了大量书籍。它们被他供奉在自己建筑的圣索菲娅教堂内。他用黄金、白银和教堂的器皿装饰它们。人们在预定的时间进入教堂，歌唱规定的歌，向上帝祈祷。雅罗斯拉夫还在其它的城市和地方建设教堂，安置教士，从自己的财产里为他们支付俸禄。他命令这些由上帝挑选的人去教导民众，并且常常访问教堂。这样一来，神父和教徒数量增加了。雅罗斯拉夫看到有众多的教堂和教徒，十分高兴。可是，魔鬼由于被新的基督徒打败而悲哀。

注　释

1　雅罗斯拉夫建设的新城称“雅罗斯拉夫城”。它是在原有的奥丽加和弗拉基米尔时期的旧城堡基础上扩建的，较“弗拉基米尔城”扩大好几倍。它在原有城堡的西南方向。

2　黄金门——雅罗斯拉夫扩建基辅时建设的主要城门，在该城的南面，是坚固的石砌结构建筑物。19 世纪 30 年代，考古发掘出它的遗址。它的高度 12 米，宽度 7. 5 米，深度 25 米。它与索菲娅教堂之间是宽阔的阅兵场。

3　圣索菲娅教堂——基辅原有一座木结构的圣索菲娅教堂，1017 年烧毁。这次是在旧教堂的基础上重新建设的石砌结构教堂。圣索菲娅教堂是“雅罗斯拉夫城”的中心，作为首都的坚固要塞和宗教中心——基辅都主教驻地而建成的。它保存至今，堪称俄国建筑史上的伟大杰作。该教堂外表呈近正方形，共有 5 间正厅和后堂，上端呈拱形，冠以 13 座穹隆顶，四周环绕走

廊。教堂内部装饰着大理石半壁浅浮雕、镶嵌壁画和彩色图画。其中一幅社会风俗彩画是11世纪欧洲唯一的世俗写生。目前的教堂是经过17世纪末和18世纪初（1707年）两次翻修后保存下来的，并增添了一些内容。因此，使教堂的外形呈现为17世纪的乌克兰·巴罗克式建筑风格。

4 圣格奥尔吉修道院和圣伊丽娜修道院——这是以雅罗斯拉夫和他妻子的教名命名的修道院。后者是修女院。它们在圣索非娅教堂以南的雅罗斯拉夫的城堡内。目前，尚有个别残迹存在。

5 《旧约全书·箴言》第8章12—17节："我智慧以灵明为居所，又寻得知识和谋略。敬畏耶和华，……我有谋略和真知识，我乃聪明，我有能力。帝王借我坐国位，君王借我定公平。王子和首领、世上一切的审判官都是借我掌权。爱我的，我也爱他，恳切寻求我的必寻得见。"

6546年（1038年）

雅罗斯拉夫向雅特维亚格人[1]用兵。

注 释

1 雅特维亚格人——见"983年条"。

6547年（1039年）

雅罗斯拉夫的父亲弗拉基米尔建设的圣母教堂[1]，由于费奥佩姆普特担任都主教[2]而被圣洁化。

注 释

1 圣母教堂——即"什一教堂"。989年由弗拉基米尔建设。它于1017年毁于大火。现在由雅罗斯拉夫重新修建。

2 费奥佩姆普特都主教——据"1037年条"记载，雅罗斯拉夫的都主教驻地设在圣索非娅教堂，与此不符。

6548年（1040年）

雅罗斯拉夫出兵立陶宛[1]。

注　释

1　这次远征立陶宛，实际是出兵雅特维亚格人（1038 年）的继续。目的显然是为了保证罗斯与西方国家和地区之间的贸易。据《尼科诺夫编年史》记载，1044 年，雅罗斯拉夫又一次对立陶宛发动远征。

6549（1041 年）

雅罗斯拉夫以水路出兵马佐夫沙人[1]。

注　释

1　马佐夫沙人——居住在波兰东北部，维斯瓦河和布格河汇合处（今华沙省）的一支西斯拉夫人。当时，他们与周边地区不断发生战争。见第二卷。

6550 年（1042 年）

弗拉基米尔·雅罗斯拉维奇出兵雅米人[1]，战胜他们。弗拉基米尔军队的马匹大批倒毙。当病马尚未咽气时，便动手剥它的皮。这是由于战马普遍传染瘟疫。

注　释

1　雅米人——11 世纪居住在拉多加湖和北德维纳河之间的一支芬兰人。他们因受到斯拉夫人的压迫而迁移到这个地区。见第一卷。

6551 年（1043 年）

雅罗斯拉夫派遣自己的儿子弗拉基米尔前往希腊，交给他一支庞大的军队，任命扬的父亲维沙塔任军事指挥将领[1]。弗拉基米乘船出发，到达多瑙河，再由这里向沙皇格勒挺进。途中，遭遇猛烈风暴，罗斯船队损失沉重，

王公的船也被风暴摧毁。雅罗斯拉夫的军事长官伊凡·特沃里米里奇在自己的船上接待了王公。弗拉基米尔的其他部队，共6000人被迫上岸。他们想取旱路返回罗斯，可是没有一个王公的扈从队员同他们一起行动。这时，维沙塔说："我同他们一起走。"他从船上下来到他们那里，并且表示："如果我想活下去，就和他们在一起；如果我想死就和扈从队在一起。"他们急切地希望动身返回罗斯。罗斯人在海上遭到打击的消息送到希腊后，摩诺马赫皇帝[2]派出14艘大船去驱逐罗斯人。弗拉基米尔同自己的扈从队发现追兵后，返回头去歼灭了希腊舰船，又乘坐自己的船驶返罗斯。逃命上岸的希腊军队俘虏了维沙塔一行，押解到沙皇格勒。在那里，许多罗斯人被弄瞎双眼。三年后，由于双方缔结了和约，维沙塔才得以返回到罗斯，见到雅罗斯拉夫。

与此同时，雅罗斯拉夫把自己的妹妹许配给卡齐米日。卡齐米日回赠给雅罗斯拉夫的"聘礼"是遣返800名罗斯俘虏。他们是在博列斯拉夫打败雅罗斯拉夫时被俘的。

注　释

1　关于这次远征的记载，也保存在拜占史学家的著作中。格奥尔吉奥斯·凯德列乌斯（11世纪后期到12世纪初的拜占廷史学家）的《历史摘抄》提到，是年6月君士坦丁堡出现罗斯远征军，他们前来是因为罗斯在该地的商人与拜占廷贵族发生冲突，一名罗斯商人被杀死。不过，另一名拜占廷史学家普塞洛斯（1018——1078年）《编年记事》（记述976—1078年间的拜占廷历史）中提出了这次远征更有说服力的原因——罗斯要报复多年的仇恨。以前，在巴西尔二世在位时期（976—1025年），由于国力强大，对罗斯多有非

礼之处。他死后，国力日益衰落，尤其是米哈依尔四世和五世统治时期（1034—1042 年），拜占廷帝国的地位急剧下降。这时，雅罗斯拉夫的国力却与日俱增，于是，他发动了对拜占廷的军事行动。

对于罗斯远征，拜占廷皇帝君士坦丁九世与对方曾举行两次谈判，都以失败告终。但是在交战中，拜占廷凭借自己的大型舰船，特别是秘密武器——“希腊火”，取得了巨大的胜利。失败的罗斯军队沿海岸线向多瑙河撤退。途中，罗斯人成功地突然袭击了前来追赶的拜占廷船队（24 艘大型舰船），俘获 4 艘，其中包括对方的旗舰。罗斯船队在继续回国途中，停泊瓦尔纳港，遭到敌人的攻击，损失严重，约 800 人被俘押送到拜占廷。维沙塔可能就是在这场战斗中被生擒。关于这次海上战争发生的时间，历来说法不一。不过，1043 年 7 月 16—17 日的说法可信。

2 摩诺马赫皇帝——指拜占廷帝国皇帝君士坦丁九世（1042—1055 年在位）。摩诺马赫是他的绰号，意为“决斗者”，因为在他统治的晚年，最终实现了基督教东西方教会的彻底决裂（1054 年）。

3 卡齐米日——波兰国王（1034—1058 年在位），他统治时期，波兰国内封建关系的发展，导致封建分裂势力的强大，1037 年曾被驱出国，流亡匈牙利，1039 年重返国家。为了巩固自己的王位，卡齐米日与罗斯大公雅罗斯拉夫联盟，娶其妹玛丽娅·多布萝涅嘉。后来，雅罗斯拉夫的儿子伊兹雅斯拉夫又与卡齐米日的妹妹格尔德尔多结婚。

6552 年（1044 年）

人们为斯维雅托斯拉夫的两个儿子——雅罗波尔克王公和奥列格王公举行迁葬仪式，为他们的骸骨洗礼，安放在圣母教堂。是年，布拉奇斯拉夫——伊兹雅斯拉夫的儿子、弗拉基米尔的孙子、弗谢斯拉夫的父亲——死了。他的儿子弗谢斯拉夫继承了王公位[1]。弗谢斯拉夫的母亲生育他的时候，靠了魔法的帮助。他的头上带有羊膜。巫女们对他的母亲说：“看，羊膜，要让他终生携带着它。”弗谢斯拉夫一直把它佩带在身上[2]。因此，他嗜好流血屠

杀。

注　释

1　弗谢斯拉夫世袭他父亲的波洛茨克王公位。

2　保存出生时的羊膜，作为“护身符”，随身携带。这是欧洲许多国家在接受基督教以前的古老风俗。同时，还认为出生时身上带着羊膜的胎儿，长大后具有魔力。

6553年（1045年）

弗拉基米尔在诺夫哥罗德奠定圣索菲娅教堂的基础[1]。

注　释

1　诺夫哥罗德最早的教堂是一座有13个圆形屋顶的木结构建筑物。它在1045年被焚。诺夫哥罗德地方王公弗拉基米尔·雅罗斯拉维奇决定在旧址上重新修建一座石结构的大教堂——圣索菲娅教堂。它于1045年破土动工，1050年完成。圣索菲娅教堂是十字形五正厅式建筑物，有三间后堂，上方有五座穹隆顶，西南有一圆顶塔楼。教堂以庄严、质朴和雄伟为特征，内部镶嵌富丽堂皇的装饰物和丰富多彩的壁画。该教堂在后世多次被改造，目前仍是诺夫哥罗德城市的建筑群中心。

6554年（1046年）

6555年（1047年）

雅罗斯拉夫进攻马佐夫沙人，打败他们，杀死了他们的王公莫伊斯拉夫，使其归顺卡齐米日。

6556年（1048年）

6557 年（1049 年）

6558 年（1050 年）

雅罗斯拉夫的妻子——王公夫人亡故[1]。

注　释

1　这位王公夫人是瑞典国王奥拉夫三世的女儿英格爱尔达（伊丽娜）。见“1018 年格”。

6559 年（1051 年）

雅罗斯拉夫委派罗斯人伊拉里翁[1]担任都主教，驻圣索菲娅教堂。为此，他将主教们召集起来宣布此事。

现在，我们讲讲“洞穴修道院”[2]的称呼是怎么来的吧。敬爱上帝的王公雅罗斯拉夫很喜爱别列斯托沃村，建在那里的教堂内，收养着一大批教士，其中一名叫作伊拉里翁的神父，是受人敬重、学识渊博的苦行僧。伊拉里翁自别列斯托沃村来到第聂伯河畔的一座小山冈——现在的旧洞穴修道院所在地，举行祈祷。由于那里遍地是茂密的森林，他便挖成一座两沙绳[3]见方的洞穴，由别列斯托沃村搬迁到此，修行和向上帝默默祷告。后来，上帝启示王公的心灵，任命他担任圣索菲娅教堂的都主教，那个洞穴一直残留在那里。不久，有个柳别奇城的居士想根据上帝的启示漫游各地。当他登上圣山[4]，看到这里有两个修道院。参观后，非常羡慕修道士的教规，便进入其中一座修道院，恳切请求修道院长接受自己为修道士。他的请求得到批准，遂举行剃度礼，赐名安东尼[5]。院长对他进行训诲，

讲述修道士的道德规范，并且指示他："返回罗斯去，你将得到圣山的祝福，因为经过你将出现众多人修道士。"院长为他送行和祝福："祝你一路顺风"。

安东尼来到基辅。他考虑自己住在什么地方好呢？挑选了各修道院后，无一处令他满意，因为上帝不想让他那样。于是，他开始沿着茂密的丛林和山冈漫游，要寻觅到一块上帝指示的地方。当他来到伊拉里翁挖掘洞穴的山冈时，一下子爱上这个地方，他住了进去，淌着泪向上帝祈祷："主啊，安排我住在这个地方吧，为我剃度的修道院长曾祝福的圣山，就在这里"。

他住在这里，祈祷上帝，每日仅食干面包，控制饮水，挖掘洞穴，日夜不停地劳作，不使自己得到片刻地宁静，处在苦行和彻夜的祈祷中。后来，善行的人们知道了这件事，纷纷到他的身边，为他带来必需的物品。他遂以"伟大的安东尼"之名而被传颂。人们来到他这里，请求得以祝福。当大公雅罗斯拉夫去世，他的儿子伊兹雅斯拉夫掌握权力，称王基辅时，安东尼在罗斯国家已相当驰名。伊兹雅斯拉夫得知他的生活情况后，带领自己的扈从队前来，请求得到祝福和祈祷。

伟大的安东尼成了家喻户晓、任人皆知的人物，受到普遍的尊重。他的周围慢慢地聚集了一批弟兄。安东尼接受并为他们剃度，在自己的身边收留12名弟兄[6]。他们挖掘大的洞穴、教堂和修道房。它们就是至今保存在旧的修道院下方的那些洞穴。当弟兄们集合在一起的时候，安东尼对他们说："看到了吧，是上帝安排你们兄弟到一起的，

你们在这里要祝福圣山，正是它的修道院长为我剃度，我才为你们剃度。你们举行祝福吧，首先是为上帝，其次是为圣山。”安东尼又对自己的弟兄们说：“你们自己生活吧，我为你们任命一名修道院院长。我准备自己单独到一座山上去，我已经习惯了那种离群索居的生活。”

于是，安东尼任命瓦尔拉姆担任他们的修道院院长，自己到山上去挖掘洞穴，它在现在新的修道院的下方。他终生在那里过着高尚德行的生活，40年间未曾走出洞穴到其他地方去，他的遗骸至今躺在里面。那些弟兄们也与修道院院长一起住在自己的“洞穴”里。可是，当弟兄们的数量增多，洞穴无法容纳的时候，他们便想在洞穴外面建筑修道院。修道院院长和弟兄们来到安东尼那里说：“父亲，弟兄们增多了，我们的洞穴里再也挤不下。请根据上帝的安排和你的祈祷，让我们在洞穴外面建立教堂吧。”安东尼当即指示他们去这么做。

他们向安东尼鞠躬致谢，动手在洞穴上方建筑了一座小规模的教堂——圣母升天教堂。由于圣母的祈祷，上帝允许修道士的数量逐渐增多。因此，为了扩建修道院，弟兄们决定与修道院院长商谈。弟兄们又来到安东尼那里说：“父亲，弟兄们又增加了。我们想扩建修道院”。安东尼颇为高兴：“上帝祝福一切。圣母和圣山的父亲们将同你们共同祈祷。”他这么说，同时派众弟兄中的一名到王公伊兹雅斯拉夫那里请示：“我的王公，上帝让弟兄们的数量增加了，可是我们的地盘狭小，请你把洞穴上面那座山头给我们吧。”伊兹雅斯拉夫听完，十分爽快地派自

己的臣僚去把那座山头赐给了他们。修道院院长和弟兄们奠定了一座大教堂的基础，用栅栏围圈上修道院，盖起许多修道房，又完成教堂的建筑，装饰上圣像。

从这个时候起，洞穴修道院出现了。因为以前修道士们曾住在洞穴里，所以称作“洞穴修道院”[7]。洞穴修道院是由于圣山的祝福才出现的。修道院竣工后，瓦尔拉姆担任院长时，伊兹雅斯拉夫建成另一座修道院——圣底米特里修道院[8]，让瓦尔拉姆改任圣底米特里修道院院长，他想要凭着自己的财富，使这座修道院的规格超过洞穴修道院。大量的修道院都是依靠皇帝和贵族，以及财富建成，而不是通过泪水、斋戒和彻夜的祈祷建成。安东尼一无黄金，二无白银，而是如上所述，通过泪水和斋戒，实现了自己的目的。

瓦尔拉姆赴任圣底米特里修道院后，弟兄们经过商议，前去晋见长老安东尼：“请为我们指定个修道院院长吧。”他问他们：“你们认为谁合适呢？”他们回答：“上帝和你希望的那个人。”于是，安东尼对他们说：“你们当中的最优秀者是谁？譬如象费奥多西[9]那样驯服、柔和、恭驯的人。这样的人就可以担任你们的修道院院长。”弟兄们欣喜地向长老鞠躬行礼，决定由费奥多西担任为数20名弟兄的修道院院长职务。费奥多西接管修道院后，着手实行节制、严格的斋戒和垂泪祈祷。众多的修道士聚合到这座修道院，弟兄们的数量达到百人。

费奥多西希望能得到修道士的规则制度。这时，斯图季修道院[10]的修道士米哈依尔出现了。他和都主教格奥

尔吉[11]一同来自希腊国家。费奥多西决定从米哈依尔那里寻到斯图季修道院的教规，并请他亲笔撰写成文，在自己的修道院实施——修道院歌怎么唱，礼拜如何进行，圣典怎样诵读，教堂祈祷、教堂各种秩序、餐厅座位的排定，以及不同日子的进食等，该怎么办，一切全部根据教规进行。费奥多西将这些教规在自己的修道院加以昭示。其他各修道院的法规全都是由这座修道院引进的。因此，洞穴修道院各种最古老的东西受人们的敬仰。费奥多西住在修道院里，过着充满善行的生活，坚守修道院法规，接受投到他门下的任何人。我[12]——一个出身低微、不才的奴仆，在17岁那年也来到他门下，并被收纳。这就是我关于洞穴修道院开始于何年，以及为什么称为“洞穴”所撰写和记载的。至于费奥多西的生活情况，后面还将记叙。

注　释

1　伊拉里翁——基辅的都主教。他出身富裕家庭，学识丰富。1015年，雅罗斯拉夫任命他为基辅的首任罗斯人都主教。他有一些著作传世，其中以《论教规与恩宠的讲话》最为著名。

2　洞穴修道院——音译为“彼舍拉修道院”。

3　沙绳——俄国的旧长度单位，又称“俄丈”，相当于2.134米或3俄尺，每俄尺合0.71米，1沙绳也等于1立方俄丈。

4　圣山——指阿托斯山。该山的阿丰修道院是拜占廷希腊正教修道院的主要中心，在哈尔基东半岛的东岬。这里自962年出现第一座修道院——大拉乌拉修道院以后，陆续出现不少修道院。值得注意的是，还在11世纪上半期这里已经出现了罗斯人的修道院——树雕修道院，30年代已经颇有名气。大量的罗斯修道士在“圣山”各修道院修行。自1169年起，罗斯人在“圣山”已经控制了潘捷列依蒙修道院。哈尔基东半岛布满了修道院，不仅禁止女性进入，甚至不允许有雌性动物存在。

5　安东尼——基辅洞穴修道院创始人和第一任院长（生卒约 983—1073 年），柳别奇人。年轻时漫游巴尔干，到过“圣山”，在那里进入修道院。1028 年左右返回罗斯，在基辅第聂伯河畔山上挖掘洞穴修行，不久发展为罗斯最早的修道院。

6　洞穴修道院最初的修道士是 12 人的说法，可能是源于耶稣的 12 门徒，也可能是因为弗拉基米尔大公有 12 个儿子。另外，古罗斯认为“十二”是个“圣数”。例如，《罗斯法典》规定“如果某人告发他人拖欠自己的债务，必须向法庭提供十二名现场目击者。”（简编·第十五条）诺夫哥罗德与国人签订的条约（约 1195 年）也规定：“如果瓦良格人告罗斯人拖欠债务，或者罗斯人告发瓦良格人拖欠债务，都应该提供十二名证人。”（季霍米洛夫《罗斯法典》，莫斯科，1953 年，第 130—131 页）

7　洞穴的原文是 пещера。

8　圣底米特里修道院——基辅的另一座修道院。

9　费奥多西——古代罗斯的修道士和作家。出生在基辅附近的瓦西里耶夫（今名瓦西里科夫）。不顾母亲的激烈反对，于 1032 年左右进入洞穴修道院。1057 年继安东尼之后担任该修道院院长。他由君士坦丁堡的斯图季修道院引进教规，要求修道士严格执行。这些教规后来在罗斯得到普及。

10　斯图季修道院——君士坦丁堡的著名修道院。据说建成于 463 年。后发展成为东方教会修道院制度的中心，同时也是著名的文化教育中心。它曾在第四次十字军占领君士坦丁堡和 1453 年土耳其人攻陷该城时，遭到过严重破坏。目前作为伊斯兰教清真寺继续存在。

11　都主教格奥尔吉——他是伊拉里翁的后继者，担任都主教的时间不详。1072 年时他尚在基辅，1073 年前往拜占廷。

12　我——指《往年纪事》的作者涅斯托尔。

6560 年（1052 年）

雅罗斯拉夫的长子——弗拉基米尔[1]在诺夫哥罗德去世。他的遗体安放在自己建筑的圣索菲娅教堂内。

注　释

1 弗拉基米生于1020年。他是雅罗斯拉夫第二次结婚后的长子。

6561年（1053年）

弗谢沃洛德的妻子——希腊人、皇帝的女儿[1]生了儿子。他的父亲给他起名弗拉基米尔。

注 释

1 弗谢沃洛德的妻子是拜占廷皇帝君士坦丁·摩诺马赫九世的女儿，拜占廷皇室一般不与西欧国家的王室联姻，但和罗斯王公之间的婚姻联盟却是很普遍。

6562年（1054年）

罗斯大公雅罗斯拉夫去世[1]。他在生命一息尚在的时刻，告诫自己的儿子们，对他们说："我的儿子们，看见了吧，我即将离开这个世界。因此，你们所有的兄弟要和睦相待，你们是同父母的同胞手足。你们如果在相互友爱中生活，上帝将同你们在一起，帮助你们制服你们的敌人，使你们在和平中生活。如果你们陷入仇恨、纷争和内讧，那将是自取灭亡，使自己的父辈和祖辈缔造的国家毁于一旦。那可是他们付出自己巨大的心血换取到的。兄弟之间要相互协商，才会生活得和睦。此刻，我指定我的长子、你们的哥哥伊兹雅斯拉夫，继承我在基辅的王公位。由他来接替我，你们要象听从我那样，听他的话。另外，我将切尔尼哥夫给斯维雅托斯拉夫，佩列雅斯拉夫利给弗谢沃洛德，弗拉基米尔[2]给伊戈尔，斯摩棱斯克给维雅切斯拉夫。"[3]

这样，雅罗斯拉夫把城市分给了他们，禁止他们侵凌

兄弟的疆域和相互驱赶篡夺，又对伊兹雅斯拉夫说："如果谁想欺侮自己的兄弟，你就要帮助弱者。"他就是这样教育自己的儿子们要在友爱、和睦的气氛下生活。雅罗斯拉夫染疾后，来到维什格勒德，已是病入膏肓。这时，伊兹雅斯拉夫在诺夫哥罗德，斯维雅托斯拉夫在弗拉基米尔，而弗谢沃洛德在父亲的侧旁，因为他比其他兄弟更敬爱父亲，父亲总要让他留在身边。雅罗斯拉夫的生命走到尽头，在费多尔斋戒期的头一个星期六将自己的灵魂交给了上帝。弗谢沃洛德为自己父亲的遗体入殓，装上橇车，运送到基辅，教士们沿途高唱安葬赞颂曲。众百姓因哀悼他而流涕，护送他到圣索菲娅教堂，安放在大理石的灵柩里。弗谢沃洛德和所有的人为他大放悲声。雅罗斯拉夫的一生整整度过 76 年[4]。

注　释

1　雅罗斯拉夫去世后，传位给最年长的儿子伊兹雅斯拉夫（长子弗拉基米尔已死）。伊兹雅斯拉夫在 1068 年被废，第二年复位，1073 年再度下台，1077 年又复位。1078 年 10 月 3 日在切尔尼哥夫附近被杀。

2　指南方的弗拉基米尔。

3　基辅罗斯时期的王公继承制度与领土分封的结合并不十分牢固，它禁止将罗斯领土割裂，而是要求根据长幼顺序确立关系，建立以基辅大公国为首，各公国之间保持着军事和商业等方面的密切联系。当然，这种制度并未能得到执行。不过，各公国的王公继承还是要求以长幼顺序为基础。雅罗斯拉夫和妻子伊丽娜生育 6 个儿子：弗拉基米尔（1020——1052 年）、伊兹雅斯拉夫（1024——1078 年）、斯维雅托斯拉夫（1027——1076 年）、弗谢沃洛德（1030——1093 年）、维雅切斯拉夫（1036——1057 年）和伊戈尔（1036 年以后出生，死于 1060 年）。伊戈尔或许年长于维雅切斯拉夫。

4　据《伊巴特编年史》记载，雅罗斯拉夫死于 1054 年 2 月 20 日。

第十一卷
伊兹雅斯拉夫的统治

伊兹雅斯拉夫开始了在基辅的统治

6563年（1055年）

伊兹雅斯拉夫来到基辅执政[1]。斯维雅托斯拉夫在切尔尼哥夫，弗谢沃洛德在佩列雅斯拉夫利，伊戈尔在弗拉基米尔，维雅切斯拉夫在斯摩棱斯克，担任各自的王公。是年，弗谢沃洛德进攻托尔克人，在冬季逼近沃伊尼[2]，并且战胜托尔克人[3]。是年，博卢什率领波洛夫齐人来到罗斯[4]。弗谢沃洛德与他们缔结和约，波洛夫齐人返回原来的住地。

注　释

1　在此之前，伊兹雅斯拉夫担任诺夫哥罗德和楚德地区的地方王公。

2　沃伊尼——佩列雅斯拉夫利以南，与草原地区接壤的边界城市，在第聂伯河东岸舒拉河附近。

3　托尔克人——10—13世纪出现在南俄草原地区的一支来自中亚的游牧部落，属于突厥民族。见“985年条”。

4　这是波洛夫齐人首次侵扰罗斯南方地区。波洛夫齐人来到南俄草原地区后，迅速地征服了佩切涅格人和托尔克人，占领东起雅依克河（乌拉尔河）西至多瑙河的广大地区。11世纪的阿拉伯作家称这个地区为基普恰克草原（波洛夫齐草原）。见第二卷。

6564（1056年）

6564（1057年）

维雅切斯拉夫·雅罗斯拉维奇在斯摩棱斯克去世。伊戈尔由自己的弗拉基米尔被派到斯摩棱斯克。

6566年（1058年）

伊兹雅斯拉夫打败戈利亚季人[1]。

注　释

1　戈利亚季人——公元第1千年纪到第2千年纪初，生活在维亚吉奇人和克里维奇人之间的普罗特瓦河流域，斯摩棱斯克附近的一支人数不多的部落。

6567年（1059年）

伊兹雅斯拉夫、斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德从牢狱释放自己的叔父苏季斯拉夫[1]。他坐牢长达24年[2]。他举行吻十字架宣誓后，出家去做修道士。

注　释

1　苏季斯拉夫因抵毁雅罗斯拉夫被关押在普斯科夫牢狱。

2　苏季斯拉夫是在1036年入狱。

6568年（1060年）

伊戈尔·雅罗斯拉维奇去世。是年，伊兹雅斯拉夫、斯维雅托斯拉夫、弗谢沃洛德和弗谢斯拉夫集合不计其数的军队，分头骑马和乘船出发远征托尔克人。托尔克人

闻讯惊慌地作鸟兽散，辗转死亡逃命途中。由于上帝发怒驱赶他们，使他们或死于酷寒，或死于饥饿，或死于罹病和上帝的审判。这样，上帝拯救基督徒脱离异教徒的迫害。

6569年（1061年）

波洛夫齐人首次侵入罗斯国土作战，2月2日[1]，弗谢沃洛德前去迎击他们。战斗中，波洛夫齐人战胜弗谢沃洛德。战斗结束后，他们离去。这是不知道上帝存在的异教徒敌人为我们制造的首次灾祸。他们的王公是依思喀尔[2]。

注　释

1　这个日期是《往年纪事》关于世俗事件记载的第一个确切的日子。

2　依思喀尔——波洛夫齐人汗。《伊巴特编年史》为索喀尔。

6570年（1062年）

6571年（1063年）

苏季斯拉夫——雅罗斯拉夫的弟弟去世。他被埋葬在圣格奥尔吉教堂。是年，诺夫哥罗德的沃尔霍夫河一连出现5天倒流的现象[1]。这不是好的征兆，因为在第四年的时候，弗谢沃洛德烧毁了城市。

注　释

1　造成这种自然现象的原因是由于干旱年份，伊尔门湖的水位下降，因此有时沃尔霍夫河的河水发生逆流。诺夫哥罗德“编年史”多次记载过沃尔霍夫河的倒流现象（1176年、1373年、1376年和1525年等）。

6572年（1064年）[1]

罗斯季斯拉夫·弗拉基米罗维奇——雅罗斯拉夫的孙子，逃亡到特穆托罗坎[2]。同他一起逃跑的还有波列伊和维沙塔[3]——诺夫哥罗德军事将领奥斯特罗米尔的儿子。罗斯季斯拉夫到达特穆托罗坎后，从那里驱逐格列布，自己取代他的地位。

斯维雅托斯拉夫进军特穆托罗坎，讨伐罗斯季斯拉夫[4]。罗斯季斯拉夫自城市撤退，这不是因为害怕对方，而是不愿意同自己的叔叔动干戈。斯维雅托斯拉夫来到特穆托罗坎，将它重新交到自己儿子的手里，随后返回。罗斯季斯拉夫又一次前来驱逐格列布。格列布投奔自己的父亲。罗斯季斯拉夫占据特穆托罗坎[5]。是年，弗谢沃洛德掀起内战。

这时。

注　释

1　1926年出版的以《拉夫连季编年史》为依据的《往年纪事》，由于抄本中丢失了下列部分："自己取代了他的地位………6573年"。这里依据《伊巴特编年史》加以补充。

2　罗斯季斯拉夫等人的出逃地点说法不一，或谓诺夫哥罗德，或谓沃伦，或谓切尔尼哥夫。

3　波列依和维沙塔——波列依是基辅的军事将领。"1078年条"提到他和另外几名基辅人在与波洛夫齐人的战斗中死亡。维沙塔是1043年弗拉基米尔·雅罗斯拉维奇远征拜占廷时的军事将领，战争中为敌人俘虏，三年后释放回国。"编年史"记述了维沙塔的家谱。他的父亲是诺夫哥罗德的行政长官奥斯特罗米尔，祖父是行政长官君士坦丁，曾祖父是弗拉基米尔·斯维雅托斯拉斯维奇的舅父多布雷尼亚，高祖父是姆斯季沙·斯维涅利季奇，五世祖父是伊戈尔的军事将领斯维涅利德。

4　1950年据《拉夫连季编年史》(1377年)出版的《往年纪事》，以此为6573年(1065年)的开端。

5　罗斯季斯拉夫虽然是雅罗斯拉夫的孙子、弗拉基米尔的儿子，即长子和长孙，但仍被从遗产继承制度里排除。这时，罗斯国家的全部疆域由伊兹雅斯拉夫、斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德几兄弟控制。因此，维雅切斯拉夫在1075年去世后，斯摩棱斯克归入伊戈尔，而不是由维雅切斯拉夫的儿子继承。由此可见，罗斯季斯拉夫没有继承到领土，于是夺取特穆托罗坎，公开反对自己的叔叔。

6573年(1065年)[1]

是年，出现征兆——西方显现一颗巨星[2]，放射着血一般的光。黄昏，夕阳西下后，它悬在天空，一连持续7天。这可不是件吉祥的事。此后，内乱频仍，异教徒不断地袭击罗斯领土。因为这颗血红色的星预示着流血。这时，一个孩子被抛弃到谢托姆利河[3]，却让渔夫的鱼网捞上来。我们仔细观察了他，傍晚又将他投入水里。因他是个这样的孩子：脸上长着阴部的器官，其他情况更耻于启齿。鉴于这种情况，太阳发生变异，失去光辉，象月亮一样[4]。面对这样的太阳，无知的人们说，它被吃掉了[5]。发生这种预兆总不是好事情，正象古代安条克[6]时期，耶路撒冷出现的情况：

突然，各城市上空，一连40天出现跃马奔腾的骑士，全副武装，身着黄金衣，还出现手执各种武器的军团——这预示着安条克将袭击耶路撒冷。后来，在皇帝尼禄[7]时期，耶路撒冷同样出现过长枪状的星，悬挂城市上空发光——这预示着罗马军队的进攻。同样的事情在查士丁尼[8]时期也发生过，明亮的星在西方显现，闪耀着光辉，人们

呼之“明灯”，前后共存在20天，接着天空便是彻夜的陨石雨，以致使人们联想到星辰的陨落，而且太阳又一次失掉光辉——这些意味着暴乱和可怕的瘟疫，将导致大批人口的死亡。皇帝莫里斯[9]时期有过这样的事：一个妇女生了个孩子，无眼、无手，腰以下长着条鱼尾巴；还有一只6条腿的狗崽出世；在非洲[10]出生了两个婴儿，一个有4只脚，另一个是双头。后来，立奥[11]的儿子、破坏圣像者君士坦丁[12]统治时期，天空出现陨石雨，星宿相继散落大地，目睹者无不以为末日将临。当时天气十分酷热。

在叙利亚发生强烈地震，地面出现了波普里谢[13]的断裂，且伴有怪诞不经之事——冒出一头骡子，嘴吐人声，预告异教徒的入侵——萨拉森人[14]袭击巴勒斯坦地区[15]。大凡天空以星宿、太阳、鸟类，或其他任何东西显现出征兆，皆非善事。这些征兆预示着恶行：或战乱，或饥荒，或死亡。

注　释

1　1926年出版的《拉夫连季编年史》以此为6573年(1065年)的开端。

2　这是关于哈雷彗星的一次记载。《诺夫哥罗德第一编年史》记载它出现在1066年。根据天文学家的计算，这次哈雷彗星出现在1066年3—4月份(近日点为3月27日)。它在晚上出现的时间开始于4月24日。《往年纪事》的记载有误。见“911年条”。

3　谢托姆利河——见“1036年条”。

4　1064年4月19日16时在东欧平原今天的圣彼得堡、诺夫哥罗德地区和伏尔加河流域发生了一次日全食。这里是对日全食的记载。但时间有误。

5　许多民族迷信地认为发生日食是由于太阳被黑暗势力吞吃掉。

6　安条克——指塞琉西国王安条克四世（公元前175年—前164年在位）．安条克三世的三子。前190年，安条克三世被罗马人战败，他作为人质

扣押在罗马（前189—185年）。前175年在其兄塞琉古四世死于非命后，继任王位。他曾占领埃及，后在罗马压力下撤出。面对罗马咄咄逼人的攻势，极力保全领土完整。安条克四世崇尚希腊文化，建立希腊式城市。为此，与犹太人发生冲突。他镇压犹太教，占领耶路撒冷，强迫该城希腊化，在犹太圣殿里建立宙斯祭坛，激起犹太人强烈的反抗，多次打败安条克军队。前166年，他远征东方，前164年在波斯塔巴耶死去。《旧约全书·但以理书》记载有安条克迫害犹太人的事。

7　尼禄——罗马皇帝（54—68年在位）。罗马历史上著名的暴君。17岁即位，初期实行仁政，减少税收，废除死刑，建设公共设施。但是，在处死母亲和妻子后，暴露出越来越多的凶残性格，残酷迫害基督徒。他统治晚期，各地普遍发生叛乱，元老院宣布他为公敌。尼禄被迫自杀身亡。

8　查士丁尼——拜占廷帝国皇帝（527—565年在位）。他出身托莱索的农民家庭，投靠叔父查士丁（高级将领），受到良好教育。查士丁成为皇帝后，收其为养子。527年临君位。他在东西方地区广泛发动攻势，打败汪达尔人、东、西哥特人和波斯，占领北非和意大利等地区，力图恢复昔日罗马帝国。他努力发展工商业，增加税收，加强专制主义政治，尤其重视法律研究，编纂《查士丁尼法典》。这是集罗马法的大成，对后世影响重大。他在君士坦丁堡建设的圣索菲娅大教堂，至今屹立，是不朽的建筑成就。他关闭雅典的新柏拉图学院，迫害异教徒。他的专制统治引起民众的反抗，爆发了“尼卡起义”。晚年潜心研究神学，不再过问朝政。

9　莫里斯——拜占廷皇帝（582—602年在位）。他是一位战功显赫的将军和杰出的皇帝，将衰亡的东罗马帝国转变为封建主义的中世纪拜占廷帝国。即位后，首先进攻东方的波斯，进而解决北方的斯拉夫人和阿瓦尔人的入侵问题，在西方和北非建立总督制。602年因多瑙河驻军叛乱被迫退位。

10　非洲——指北非地中海沿岸地区，另有版本作“色雷斯”。

11　立奥——指拜占廷帝国皇帝立奥三世（717—741年在位）。他是一名杰出的军事将领和拜占廷伊索里亚王朝的创始人。立奥出生在叙利亚的杰马尼亚（今土耳其马拉什），通过安纳托利亚军区司令官的途径，废黜无能的狄奥多西三世。他即位后旋即领导长达一年之久的反阿拉伯人围攻君士坦丁堡的战役，获得辉煌的胜利，不仅挽救了国家，而且使其更加强大。他对基督教实行强硬政策，下令破坏圣像，与罗马教皇对立。行政方面他实现行省

体制，颁布土地法，保护自由民和小业主，立奥最大的政绩在于颁布一部简明的法典，对财产和婚姻权利有详细的规定。

12　君士坦丁——指拜占廷皇帝君士坦丁五世（741—775年在位）。他是立奥三世之子，专制、刚愎、暴戾、却颇精明和强悍。他多次反击阿拉伯人，远征亚美尼亚。他先后9次进攻保加利亚，迫使对方缔结和约（764年）。772年又一次战胜保加利亚人。国内政策方面，他继承父亲的反对圣像运动，关闭修道院，没收其财产，进一步与罗马教皇对立。

13　波普里谢——长度单位。有三种不同的解释：①相当于三分之二俄里（每俄里合1.06公里）；②相当于1.5俄里；③相当于一昼夜步行的距离。利哈乔夫的解释为：长度单位，约相当于700米。

14　萨拉森人——欧洲人对阿拉伯人的称谓。

15　巴勒斯坦——地中海东岸的南部地区。名称源于公元前12世纪定居于该地区的腓尼基人，希腊化时代普遍流传开。

6574年（1066年）

罗斯季斯拉夫统治特穆托罗坎，向卡索克人和其它民族征收贡赋。为此，引起希腊人的惊恐不安，向特穆托罗坎派遣去伪装成将军[1]的使者。此人到达特穆托罗坎后，颇为受到罗斯季斯拉夫的垂青和信赖，并向他表示敬意。有一次，罗斯季斯拉夫和自己的扈从队在一起饮酒，那位将军对他说：“王公，我想为你的健康而饮。他答应道：“饮。”将军把自己喝剩下的一半酒，敬给王公，自己的手指浸入到酒里。他的指甲下面藏着致命的毒药。王公饮后7天死去。将军在罗斯季斯拉夫饮酒后返回赫尔松，宣称罗斯季斯拉夫将在某一天死亡，届时果然兑现。赫尔松人用石块砸死这个将军[2]。罗斯季斯拉夫是个英勇的男子汉，崇尚武功，体魄健美，长相颇英俊，深切同情贫穷的人。他死于2月3日，安放在特穆托罗坎的圣母教堂。

注　释

1　将军——原文 котопан，源于中古时期的希腊文。意为首领、领导人。希腊人暗害罗斯季斯拉夫是担心他在高加索和南克里木半岛地区的扩张。

2　大多数研究者认为，赫尔松人用乱石击死希腊“将军”是为了替中毒身亡的罗斯季斯拉夫复仇。

6567 年（1067 年）

弗谢斯拉夫·布里亚奇斯拉维奇在波洛茨克挑起内战烽火，占领诺夫哥里德。雅罗斯拉夫的三个儿子——伊兹雅斯拉夫、斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德聚集大量的军队，向弗谢斯拉夫进军。当时天气出奇的寒冷。他们来到明斯克[1]城时，明斯克人紧闭城门。三兄弟攻占明斯克，屠杀掉全部成年的男子，而将妇女和儿童作为自己的战利品。他们进军到涅米加河[2]时，弗谢斯拉夫的军队也来到这里迎击。3 月 3 日，他们双方在涅米加河遭遇，部队在漫天飞雪下展开激烈地战斗。残酷拼杀中，大批战士倒下，伊兹雅斯拉夫、斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德赢得胜利，弗谢斯拉夫败逃。

后来，在 7 月 10 日，伊兹雅斯拉夫、斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德口吻圣十字架向弗谢斯拉夫保证，并对他说：“到我们这里来，我们不会对你行凶。”他相信对方对十字架的亲吻，乘船渡过第聂伯河，到他们这边来。伊兹雅斯拉夫走在前面，领弗谢斯拉夫进入自己的帐幕，人们立刻逮捕弗谢斯拉夫，背弃十字架的誓言，这件事发生在斯摩棱斯克附近的勒沙[3]。伊兹雅斯拉夫把弗谢斯拉夫押解到基辅，投入监牢，同时入狱的还有他的两个儿子。

注　释

1　明斯克——在波洛茨克地区，位于别列济纳河右岸支流斯维斯洛奇河畔。1067年开始见于“编年史”。14世纪后成为立陶宛和波兰的领土。1793年后成为俄国领土。

2　涅米加河——明斯克的斯维斯洛奇河的支流，今名佩列索赫尔河。

3　勒沙——斯摩棱斯克附近第聂伯河畔的村镇（或许是条小河），属波洛茨克公国所有，1116年归入斯摩棱斯克。

6576（1068年）

异民族——人数众多的波洛夫齐人大举进犯罗斯国土。伊兹雅斯拉夫、斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德前往里托河畔迎击敌人。夜间，敌我双方相互展开拼杀。上帝因我们的罪恶而令异教徒进攻我们。罗斯王公落荒逃跑，波洛夫齐人获胜。

这是由于上帝自己的愤怒，引导异民族来到这个国家。只有让它的居民们在这种灾难里生活一阵子，才会思念起上帝。魔鬼挑唆人们掀起内讧混战。上帝希望人们幸福，而不是灾祸；魔鬼喜好的却是充满邪恶敌意的厮杀和流血成河，激起相互的敌视和忌妒，挑唆兄弟之间的憎恨和诬蔑。无论任何国家发生犯罪，上帝就要让我们的生活陷入死亡、饥饿、异教徒入侵，以及旱灾、虫害，或其它的怪异之中，以促使我们忏悔[1]。他通过预言家对我们说：“你们要尽全心全意斋戒和哭泣，倾向于我。”[2] 如果我们这么做，我们的全部罪恶将得到赦免。如果我们坚持罪恶，就会象猪那样，永远地污秽在罪孽的肮脏之中，万劫不复。

上帝通过预言家对我们说：“我知道你的顽冥，你的

颈象铁一般。”[3] 因此，“我不为你们降雨，雨只降在一处，其它的地方不降，令之干涸”；“我要以酷热和种种惩罚处治你们，因你们不肯倾向我。”“因此，我剪灭你们的花圃，你们的无花果，葡萄田和你们的橡树林。主说，可我不能消灭掉你们的邪恶。”“我为你们送去种种凶虐的罹病和死亡，惩罚家畜。可你们仍不倾向我，且说，我们不屈从”。[4]“你们任何时候都不会满足你们的暴戾。你们避开我们的道路，以及许多人的诱惑。”——主说。因此，“我将速作见证，斥责敌对者、通奸者、冒用我的名义发誓者，不支付雇佣人报酬者，虐待孤儿和寡妇者，以及偏袒无理者。”[5]“你们为什么不放弃你们的罪恶？你们为什么曲解我的法律，不遵循它们？”主说，“倾向我，我也倾向你们。”[6] 如若要这样，“我将为你们打开天窗，消释对你们的愤怒。你们的一切将充裕，你们的园圃和耕地不会荒芜。可是，你们却用你们的言语亵渎于我：侍奉上帝是徒劳之举。”[7]。因此，“你们用言语敬重我，而内心却远远离开我。”[8] 所以，我们无法获得到上帝的祝愿。“你们呼叫我，我也听不见你们的话。你们在苦痛中寻救我，也找不到我。”[9]“不愿意走我的道路的人，天将其关闭，或猛烈地炸裂，以雹霰替代雨水，或因寒冷冻坏果实，或因炎暑使大地懒散[10]。这些皆因我们的恶迹。我们若要悔改掉自己的恶习，那么，上帝待我们会如同自己的孩子，饶恕我们的一切，为我们普降及时雨。你们的谷仓由小麦充盈；榨酒机和榨油机日夜不歇息。我给予你们，是为了补偿蝗虫、甲虫和青虫累年带给你们的损害。我的力量是伟大的，我用它惩治

你们[11]。"——主，主宰者这么说。听到这些，我们要转向善行，求诸公正的裁决，为屈辱者鸣怨。我们要悔悟。我们不以恶报恶，不以诽谤还诽谤，却要爱主——我们的上帝。我们需通过斋戒，垂泪和嚎啕大哭洗涤全部的罪孽。否则，就是口头上的基督教徒，而实际上却是道地的异教徒。

我们如果承认"相逢"[12]，难道其中没有异教徒？须知，如果谁遇见了修士，那么，回家同时又遇见了隐士或邋遢的人，难道这不是异教徒式的人？这是魔鬼破坏表现出来的预兆，而另一些人相信，打喷嚏有益于头脑健康。魔鬼设下种种的骗局和圈套，以及诡诈的手段，还通过喇叭、流浪艺人[13]、古斯里琴[14]和人鱼节[15]，极力诱惑我们离开上帝。我们看见象踏实的游戏场地那样，众多的人在它上面相互拥挤、碰撞，显现出魔鬼思考方式的景象。可是，教堂却闲置着。祈祷的时候，出现在教堂里的人数稀少。因此，我们承受着来自上帝的各种惩罚和敌人的袭击。由于我们的罪恶，将按照上帝的意志，接受惩罚。

注　释

1　1068年罗斯王公大败于波洛夫齐人，引起罗斯社会各阶层的极度不满。他们谴责罗斯各王公军队之间的混战和异民族的侵犯。这里出现的："告诫"，实际是罗斯社会真实情况的反映。

2　《旧约全书·约珥书》第2章12节："耶和华说，虽然如此，你们应当禁食、哭泣、悲哀，一心归向我。"

3　《旧约全书·以赛亚书》第48章4节："因为我素来知道你是顽梗的，你的颈项是铁的，你的额是铜的。"

4　《旧约全书·阿摩司书》第4章7—10节："在收割的前三月，我使

雨停止，不降在你们那里。我降雨在这城，不降雨在那城。这块地有雨，那块地无雨，无雨就枯干了。这样，两三城的人凑到一城去找水，却喝不足。你们仍不归向我。这是耶和华说的。我以旱风、霉烂攻击你们。你们园中许多菜蔬、葡萄树、无花果树、橄榄树都被剪虫所吃。你们仍不归向我。这是耶和华说的。我降瘟疫在你们中间，象在埃及一样。用刀杀戮你们的少年人，使你们的马匹被掳掠，营中尸首的臭气扑鼻。你们仍不归向我。这是耶和华说的。"

5　《旧约全书·玛拉基书》第 3 章 5 节："万军之耶和华说，我必临近你们，施行审判。我必速速作见证，警戒行邪术的、犯奸淫的、起假誓的、亏负人之工价的、欺压寡妇孤儿的、屈枉寄居的和不敬畏我的。"

6　《旧约全书·玛拉基书》第 3 章 7 节："万军之耶和华说，从你们列祖的日子以来，你们常偏离我的典章而不遵守。现在你们要转向我，我就转向你们。"

7　《旧约全书·玛拉基书》第 3 章 10—14 节："万军之耶和华说，你们要将当纳的十分之一全然送入仓库，使我家有粮，从此试试我是否为你们敞开天上的窗户，倾福于你们，甚至无处可容。万军之耶和华说，我必为你们斥责蝗虫，不容它毁坏你们的土产。你们田间的葡萄树在未熟之先也不掉果子。万军之耶和华说，万国必称你们为有福的，因你们的地必成为喜乐之地。耶和华说，你们用话顶撞了我。你们还说，我们用什么话顶撞了你呢？你们说侍奉上帝是徒然的。遵守上帝所吩咐的，在万军耶和华之前苦苦斋戒，有什么益处呢？"

8　《旧约全书·以赛亚书》第 29 章 13 节："主说，因为这百姓亲近我，用嘴唇尊敬我，心却远离我。他们敬畏我，不过是领受人的吩咐。"

9　《旧约全书·箴言》第 1 章 28 节："那时，你们必呼求我，我却不答应，恳切地寻找我，却寻不见。"

10　《旧约全书·申命记》第 11 章 16—17 节："你们要谨慎，免得心中受迷惑，就偏离正路去侍奉敬拜别神。耶和华的怒气向你们发作，就使天闭塞不下雨，地也不出产，使你们在耶和华所赐给你们的美地上速速灭亡。"

11　《旧约全书·约珥书》第 2 章 23—25 节："你们要快乐，为耶和华你们的上帝欢喜，因他赐给你们合宜的秋雨，为你们降下甘霖，就是秋雨、春雨，和先前一样。禾场必满了麦子，酒榨与油榨必有新酒和油盈溢。我打发

到你们中间的大军队就是蝗虫、蛹子、蚂蚱、剪虫、那些年所吃的，我要补还你们。”

12 相逢——占卜的一种形式，以路上相逢的人或物来判断命运。

13 流浪艺人——古代罗斯活跃于民间，人们喜闻乐见的艺人。在异教徒里发展起来的民众艺术形式，包括唱歌、舞蹈、曲艺、耍狗熊等。接受基督教后，民众的生活方式往往仍受着原始异教的影响，而教会也通过它传播宗教。圣索菲娅教堂关于流浪艺人的壁画，价值颇为重大。

14 古斯里琴——见“1015年（下）条”。

15 人鱼节——古代斯拉夫人祭祀死者的仪式，可能同水妖（美人鱼）有关。传说年轻姑娘溺死后变为水妖，人身鱼尾，将河岸上的人诱入水中。冬季，水妖待在阴暗冰凉的水中。天暖后，水妖躲到树上。

我们言归正传吧。伊兹雅斯拉夫和弗谢沃洛德逃回基辅；斯维雅托斯拉夫逃回切尔尼哥夫。逃回到基辅的该城居民在市场上召开市民会议，向王公提出要求：“请看，波洛夫齐人漫山遍野，王公啊，给我们武器和马匹，我们还要同他们再次拼杀一场。”伊兹雅斯拉夫不答应这么办。于是，人们开始中伤诋毁军事将领科斯尼亚奇克[1]，他们从会场直接上山，来到科斯尼亚奇克的邸宅，却扑了空。他们聚集在布拉奇斯拉夫[2]的邸宅旁，说：“走啊，让我们从牢狱里解放自己的扈从队。”他们分成两部分：一半人奔向监狱；一半人向桥进发，来到王公的邸宅。

这时，伊兹雅斯拉夫同自己的扈从队待在二楼长廊[3]，人们站在楼下，与王公唇枪舌剑地相争。王公从窗户观察外界情况时，站在他侧旁的扈从丘金的兄弟图科，对伊兹雅斯拉夫说：“王公，请看，人们动乱起来，赶快派人监视弗谢斯拉夫。”就在他说这话的时候，另一半人已经来

到监狱，释放出弗谢斯拉夫。一个扈从对王公说："大事不妙，快点派人到弗谢斯拉夫那里，诱骗他来到窗户旁，用长剑刺死他。"王公没接受这个建议。人们呼喊着奔向关押弗谢斯拉夫的监牢。伊兹雅斯拉夫见到形势如此，遂同弗谢沃洛德一起从邸宅内逃出。9月15日，人们营救弗谢斯拉夫出狱，人们把他拥戴在王公邸宅中。王公邸宅遭到抢劫，那里有不尽其数的金币、银币和金锭、银锭。伊兹雅斯拉夫亡命良霍[4]。

此后，波洛夫齐人侵入罗斯境内，当他们攻战到切尔尼哥夫附近时，这里的斯维雅托斯拉夫率领一支扈从队向斯诺维斯克[5]进军，迎击波洛夫齐人。波洛夫齐人发现敌军逼近，立即投入战斗准备。斯维雅托斯拉夫看到对方人多势众，对自己的扈从队说："前进吧，我们已经无处可藏身。"于是，他们扬鞭催马冲上去。斯维雅托斯拉夫以3000人打败了波洛夫齐人的1.2万人。敌人的一部分喋血疆场，另一部分淹死在斯诺维河[6]。11月1日，人们抓获他们的王公，斯维雅托斯拉夫凯旋自己的城市。

这时，弗谢斯拉夫统治基辅。此乃上帝借十字架显示的威力，因为伊兹雅斯拉夫亲吻十字架，仍逮捕弗谢斯拉夫。因此，上帝召来异教徒，以神圣的十字架公然地拯救弗谢斯拉夫。这是由于在十字架祭日（9月14日）那天，弗谢斯拉夫感伤地叹息："啊，圣洁的十字架！我相信你，请你拯救我脱离这个深渊。"

上帝为着告诫罗斯国家不得破坏口吻神圣十字架所发出的誓言，以显示出十字架的威严。谁胆敢破坏誓言，

必即刻受到惩罚，来世也将永远吃苦。因为十字架具有无比威力：它可战胜魔鬼的力量；它在战场上支援王公；它保卫信仰者在战斗中取胜敌人；它迅速地拯救虔诚呼救者摆脱危机。十字架在身不必惧怕任何魔鬼。如果有人遭到来自魔鬼的迷幻，在面部画十字架便可驱邪。弗谢斯拉夫在基辅掌权 7 个月。

注　释

1　科斯尼亚奇克——基辅军事长官。市民们烧毁他的邸宅恐怕同与波洛夫齐人作战失利有关，对他的指挥无能的愤怒。此人曾参与《雅罗斯拉维奇法典》的制定。

2　布拉奇斯拉夫——指波洛茨克王公布拉奇斯拉夫·伊兹雅斯拉夫维奇（约 997—1044 年）他是伊兹雅斯拉夫·弗拉基米罗维奇的儿子。

3　长廊——见“983 年条”。

4　这时的波兰（良霍）国王是博列斯拉夫二世（1058—1079 年在位）。他的母亲玛丽娅·多布萝涅嘉是智者雅罗斯拉夫的妹妹、伊兹雅斯拉夫的姑母。因此，博列斯拉夫二世和伊兹雅斯拉夫是姑表兄弟。伊兹雅斯拉夫又娶卡齐米日一世的妹妹格尔托尔多为妻。博列斯拉夫的妻子是切尔尼哥夫王公斯维雅托斯拉夫的妹妹维谢斯拉娃。见“1085 年条”。

5　斯诺维斯克——又名斯诺弗斯克。在切尔尼哥夫地区，斯诺维河注入捷斯纳河交汇处附近的城市。今名谢德涅夫。这里曾是塞维里安人的部落中心。

6　斯诺维河——切尔尼哥夫地区的捷斯纳河右岸支流。今名斯诺夫河。

6577 年（1069 年）

伊兹雅斯拉夫和博列斯拉夫联合反扑弗谢斯拉夫。弗谢斯拉夫率兵迎战，来到别尔格勒德。夜间，弗谢斯拉夫丢下基辅人偷偷地离开别尔格勒德，逃回波洛茨克。清

晨，基辅人发现王公潜逃失踪，便返回基辅，召开市民会议。他们派人去向斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德陈述："我们这里发生了不好的事情，赶走了自己的王公，可是眼下他领着良霍人重新返回来对付我们。请你们回到自己父亲的城市吧。要是你们不打算这么做，我们只得焚烧掉自己的城市，迁徙到希腊国土上去[1]。"斯维雅托斯拉夫告诉来人："我派使节到自己兄弟那里，如果他率领良霍人前来攻打你们，企图歼灭你们。那么，我们将同他作战，不允许毁灭自己父亲的城市。如果是打算和解，他可以带少数扈从队前来。"于是，基辅人得以安心。斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德派使节去见伊兹雅斯拉夫，说："弗谢斯拉夫逃跑了，不要再带良霍人到基辅，这里没有你的敌人。要是你胸怀怒火存心消灭城市，那你可要清楚，我们会吝惜父亲的王公位。"听完后，伊兹雅斯拉夫留下良霍人，自己和博列斯拉夫带着少量的良霍人继续前进，并派自己的儿子姆斯季斯拉夫先行进入基辅。姆斯季斯拉夫到达基辅后，处死70名释放弗谢斯拉夫出狱的基辅人，另一些人被剜去双目，还有一批无辜者没有经过调查便遭到杀害[2]。当伊兹雅斯拉夫到城郊时，基辅人出来隆重欢迎，拥戴他为自己的王公。5月2日，伊兹雅斯拉夫践位。他遣散良霍人到各地就食，人们趁此机会暗中谋杀良霍人。博列斯拉夫返回自己的国家[3]。伊兹雅斯拉夫把市场搬迁到山冈上[4]。他将弗谢斯拉夫逐出波洛茨克，让自己的儿子姆斯季斯拉夫驻扎波洛茨克。不久，他死在那里。伊兹雅斯拉夫派姆斯季斯拉夫的兄弟斯维雅托波尔克去接替

他，因为弗谢斯拉夫已逃跑[5]。

注 释

1 这里的记载仍反映出罗斯人不断南下的意图。主张迁徙的人主要是同希腊关系密切的富有者和商人（其中包括来自拜占廷的商人）。

2 这里是对伊兹雅斯拉夫镇压1068年基辅起义者的记载。

3 博列斯拉夫二世介入对罗斯国内的政治事件的干涉。

4 伊兹雅斯拉夫搬迁市场（也是召开市民会议的地方）的目的在于防范市民的反抗行动，同是也是为了把市民会议控制在自己的影响之下。因此，他下令把市场搬迁到自己的邸宅的附近。

5 弗谢斯拉夫先是前往诺夫哥罗德，但被拒绝，遂亡命到海外瓦良格人那里。

6578年（1070年）

弗谢沃洛德的儿子出世，他为儿子命名罗斯季斯拉夫。是年，在弗谢沃洛德的修道院[1]里，为圣米哈依尔教堂奠基。

注 释

1 据《伊巴特编所史》记载，修道院名“维杜比茨”，又称“圣米哈依尔修道院”。它在第聂伯河西岸，洞穴修道院以南2.5公里处。1088年正式开放。见“1088年条”。

6579年（1071年）

波洛夫齐人进犯到拉斯托韦茨和涅亚京[1]附近地区。是年，弗谢斯拉夫将斯维雅托波尔克（伊兹雅斯拉维奇）由波洛茨克驱逐。是年，雅罗波尔克（伊兹雅斯拉维奇）在戈洛季切斯克[2]附近打败弗谢斯拉夫。

这时，出现了受魔鬼迷惑的巫术师。他来到基辅向人们散布："到第五个年头，第聂伯河水要倒流；大地要发生更换；希腊国家占据罗斯国家的位置。其他的国家也都要改变自己的位置状况。"[3] 无知无识的人相信了他的话，而信仰笃厚的人对此予以嘲笑："魔鬼在愚弄你，咒你死掉。"这件事果然应验：一天夜间他失踪了，魔鬼教唆他向人施恶行，然后用那样的话加以嘲笑，致使他陷入死亡的深渊。

注　释

1　斯托韦茨和涅亚京——基辅西南的两座城市。斯托韦茨在第聂伯河合流处。涅亚京在南犹利耶夫城西，罗斯特维茨河畔。

2　戈洛季切斯克——波洛茨克地区的城市，确切位置不详。可能在波洛茨克和切尔尼哥夫之间。

3　这个"预言"很可能同1069年基辅人在市民会议上向斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德宣布的话有关连。他们说："我们要焚烧掉自己的城市，迁徙到希腊国土上去。"因此，这一段的开始，使用的是"这时"，而不是"是年"，表示"预言"出现在1069年。

现在，我们讲一讲魔鬼的教唆和活动的情况[1]。

有一次，罗斯托夫地区发生歉收的时候[2]，两名巫术师出现在雅罗斯拉夫利[3]，说"我们知道谁藏匿有粮食。"他们沿伏尔加河岸走着，每来到一处贡赋交纳点[4]，即指着富裕的妇女说："这个藏有麦子，这个藏有蜂蜜，这个藏有鱼，这个藏有毛皮。"人们于是带自己的姐妹，自己的母亲和自己的妻子，到那两个人这里来。巫术师施以魔法，切开她们的肩膀，从里面或取出麦粒，或取出鱼[6]。这样，

众多妇女遭到杀害，她们的财物被瓜分。他们进行到白湖时，跟随者达到 300 人。

恰好在这个时候，扬·维沙季奇[7]为王公斯维雅托斯拉夫征收贡赋来到（白湖）。白湖人告诉他：两个巫术师沿伏尔加河和舍克斯纳河[8]行动，已经杀死很多妇女，并且来到当地。扬打听出这两个巫师是谁的斯麦尔德，知道了斯麦尔德自己的王公之后，派人去找他们的追随者，对这些人说："把那两个巫术师交到我这里来。因为他们是我和我的王公的斯麦尔德。"对方不听扬的话。于是，他要赤手空拳不带武器前往，他的青年侍从对他说："没有武器不要前去，他们会凌辱你的。"他下令青年侍从携带武器，跟随他的青年侍从共 12 人，一起去对方所在的森林。对方也准备好以武力相争。扬手提战斧[9]迫临他们，人群里站出三个人走向扬，对他说："你也不看看自己，正迈向死亡，还是别来的好。"扬下令杀死他们，继续朝人群前进。对方扑过来，其中一人抡起斧头劈扬，扬挡住斧头，反手用斧背击倒他，命令青年侍从动手消灭敌人。这伙人转身逃入森林，在那里杀死扬的教士。

扬也返回城，对白湖人表示："不抓住这些巫术师，宁可待上一年也不离开你们这里！"白湖市民派员去找那伙人，逮住两个巫术师，交给扬。他审问他们："你们凭什么杀死那么多的人？"对方回答："那些人藏匿着粮食，如果宰掉他们将会得到丰收。要是想看的话，我们可以在你的眼前，取出麦粒、鱼，或其他什么东西。"扬道："这完全是胡扯！上帝用泥土造人，人以骨骼和血肉为生，它们

里面并无多余的东西。人们什么也不明白；只有上帝才通晓一切。”他们却说：“我们知道人是怎样创造出来的。”“怎样?”他追问道。他们回答“神在澡盆沐浴，流出汗水，用浴巾揩拭，把它从天上扔到地面。魔鬼与神发生争执；究竟谁从中创造出人?魔鬼创造了人体，而神为其赋予了灵魂。因此，人死后肉体留在地上活动，灵魂返回神那里。”扬对他们说道：“你们真真是受了魔鬼的欺哄。你们相信哪个神?”对方答：“反基督的!”

扬又问他们：“他在什么地方?”他们道：“待在地狱。”扬道：“置身地狱算哪门子神，那是魔鬼。上帝在天堂，坐在自己的御座上，受着众天使的赞美。他们诚惶诚恐地站在他的面前，却不能目睹他。你们称作‘反基督的’，是众天使之一，他因自己的傲慢被从天堂贬出，现在待在地狱里，正象你们说的。上帝从天堂降临，用锁链捆绑这个反基督的家伙，将其羁押在地狱里。与此同时，还等待着抓获他的跟随者及其信仰者。你们活着要因我而受到折磨，死后到那里[10]也是一样。”两名巫术师说：“诸神告诉我们，你并不能奈何得了我们什么!”他对他们说：“诸神在骗你们。”他们道：“我们应该出现在斯维雅托斯拉夫的面前，而你并不能做什么[11]。”扬下令殴打他们，拔掉他们的胡须[12]。在殴打和拔须的时候，扬向他们：“诸神对你们说些什么?”他们答道：“我们应站在斯维雅托斯拉夫面前。”于是，扬下令在他们嘴里窒以木丸，拴在船的桅杆上，让载他们的船在他面前顺流而下，自己跟在后面。当驶到舍克斯纳河口时，人和船停下来，扬向两名巫术师：

“诸神对你们又说什么了?”答道:“诸神对我们这样说,我们不能活过你的手。”扬说:“他们这才是给 你们说的真话。”两名巫术师说:“可是,若为我们留条命,你会得到许多好处;若弄死我们,你将遭受许多悲哀和灾祸。”扬对他们说:“我要是赦免你们,将受到上帝的惩罚;要是杀掉你们,将受到褒奖。”

扬问桨手们:“你们谁的亲属让他们杀害了?”他们答道:“我的母亲,他的姐妹,还有的人的女儿。”[13]他向他们宣布:“为自己的亲人复仇吧!”[14]人们抓住巫术师,处死他们,悬吊在橡树上——得到来自上帝的正义惩罚。此后,扬启程回家。次日夜间,熊爬上橡树,撕碎吞食掉他。这样,由于魔鬼的唆使导致这几个人的死亡,因为他们只预示到别人的死亡,而未预示到自己的死亡。如果两名巫术师认识到这点,便不会到被抓获的地方来,而且抓获后,当扬已决定处死他们的时候,仍说:“我们不会死。”总之,这是魔鬼的唆使所致,因为诸魔鬼并不知道人的思想,不了解人的内心隐秘,而试图将意志强加于人。唯有上帝才洞察人的思想,而魔鬼并不知道什么,他们既无威力,且丑陋不堪。

注　释

1　下面叙述的关于白湖地区的两名巫术师,以及诺夫哥罗德的魔法师和格列布时期诺夫哥罗德的巫术师的情况,并不发生在这一年,而是由编年史作家汇集在“1071 年条”加以叙述。编年史家这么做的目的不明。

2　这里记载的是继 1024 年之后,又一次因饥荒引起的全国性起义,仍由巫术师(多神教)领导,杀死贮藏粮食的富裕大户。

3　雅罗斯拉夫利——此处是始见于编年史记载,据说建设于 1010 年。

该城位于伏尔加河上游右岸支流科托罗斯利河河口附近。

4　贡赋交纳点——见“947年条”。

5. 这次大规模暴动的原因与1024年的暴动的原因很接近，皆因灾荒所引起。当时，伏尔加河流域的商业贸易日益活跃，村社手工业迅速发展，村社内部富裕者阶层出现，导致村社的社会矛盾急剧尖锐化。根据村社古老传统，它储存有一定的公共积累（粮食），用于集体的祭祀活动和渡荒。这部分粮食逐渐落入村社上层手中，由他们加以控制。具体保管则由这些人的妻女（即“最优秀的妇女”）负责。因此，她们很自然地成为起义者（饥民）的攻击对象。暴动的领导者——巫术师则是企图利用这次机会，恢复村社制度的“黄金时代”——父权制氏族社会。

6　莫尔多瓦人庆祝收获节的宗教仪式的描述，十分有助于我们对此处内容的理解。仪式举行前，妇女们要事先缝制出一些麻布口袋，钉上带子或线绳。袋内分别装入几俄磅（每俄磅合409. 5克）面粉、甜菜、蜂蜜、油脂、鸡蛋等。然后把它们摆在铺有麻布的餐桌上。村长打开住户的门，点燃灶台前的蜡烛，把这些大小不等的袋子聚拢在一起。然后退出房子。这时，家庭主妇背朝门站立，上身裸露。当村长和麦芽饮料的酿造者走近房子时，停在门口，一人手执皮衣，另一人手执宰杀祭祀物的刀，口中高歌祈祷词。于是，主妇抓着装有小麦等物品的口袋带子，甩到肩上，退着走到门口。麦芽饮料酿造者在她背后摆上一只大桶；村长口念祈祷词，一手抓住口袋，一手用刀在主妇肩头和背部轻轻划五次，割断带子，口袋落入木桶。主妇不回头地再走向餐桌取袋子，倒退着到门口。如此反复，直到拿完所有的口袋。这实际是交纳贡赋的一种仪式。

7　此人是斯维雅托波尔克的千人队长。

8　舍克斯纳河——伏尔加河上游支流，发源于白湖，流经诺夫哥罗德地区，在库边斯克城附近注入伏尔加河。

9　战斧是古代罗斯常用的一武器，斯麦尔德和民军在战斗中往往使用它。例如利皮齐战役。另一方面，统治者如扬·维沙季奇和格列布也使用战斧。

10　指地狱。

11　巫术师说这句话的意思是指扬·维沙季奇无权审判他们。他们应由斯维雅托斯拉夫审判。斯维雅托斯拉夫是雅罗斯拉夫的次子。生于1027年。

此时担任切尔尼哥夫地方王公（1037—1076年为基辅大公）。他可能是那两名巫术师的主人。根据《罗斯法典》的有关规定："如果某人未奉王公的指令，擅自拘禁刑讯斯麦尔德，处以三格里夫纳的罚金。"（简编《罗斯法典》第33条）

12　古代罗斯认为拔掉或剪掉胡子是对人身的极大陵辱。因为人们认为，人体的灵魂凝聚在胡须部位，丧失胡须者身败名裂。因此，《罗斯法典》规定，"拔掉他人的胡须，支付12格里夫纳。"（简编《罗斯法典》第8条）这是砍断他人手指赔偿的4倍。《伊巴特编年史》1174年条记载：姆斯季斯拉夫·伊兹雅斯拉维奇为侮辱安德列·博戈柳布斯基，将他派来的使者米赫纳（审判执行官）的胡须拔掉。

13　这里是对古代罗斯血亲复仇的记载。血亲复仇是起源氏族制度的古老习俗。简编《罗斯法典》第一条明确规定了血亲复仇的范围："如果某人杀害了他人，被害人的兄弟可以为他复仇；子也可以为其父；父也可以为妻子；或者是侄子为其伯叔；外甥为其舅父，向凶手复仇。"目的是在于缩小复仇的范围。为此，还规定"如果没有复仇者，凶手应赔偿被害人40格里夫纳。"945年罗斯和拜占廷签订的条约对血亲复仇也规定："如果基督徒杀死罗斯人，或者罗斯人杀死基督徒。那么，被杀害者的近亲应捕捉凶手。他们应该杀死他。"（第13条）

14　这里记载的血亲复仇已是要经过审判之后再由王公或代理人下令执行。第二年（1072年），雅罗斯拉维奇三王公即决定废除血亲复仇。详编《罗斯法典》第2条规定："雅罗斯拉夫之后，他的诸子——伊兹雅斯拉夫、斯维雅托斯拉夫、弗谢沃洛德及其臣僚——科斯尼亚奇克、别列涅科、尼基弗尔，再次聚会，决定废除血亲复仇，可是代之以金钱赎罪，……"

现在，我们叙述诸魔鬼的外形和谬误。这时，也就是同一年，有个诺夫哥罗德人偶然有机会去楚德地区，他到一个魔法师那里，请为自己占卜。魔法师仍按照自己的一贯做法，在室内吁请起魔鬼来。诺夫哥罗德人坐在一边，却很快受到魔鬼的警告。魔法师跳起来对诺夫哥罗德人喊："诸神不能显现，他们惧怕你身上的什么东西。"诺夫

哥罗德人想到随身佩带的十字架，于是走出房门，摘下十字架放在屋外。魔法师重新开始吁请魔鬼，魔鬼附身二人，问诺夫哥罗德人为何事前来。后来，诺夫哥罗德人问魔法师："魔鬼们为什么害怕我们佩带的十字架?"他答道："这是天上的神的标志，因此我们的诸神害怕它。"诺夫哥罗德人又问："那么你们的诸神什么样，住在哪里?"魔法师回答："住在地狱里。外貌上，他们长着黑色的翅膀和尾巴，升到接近天堂的地方，听你们的神说的话，因为你们的众天使在天堂。你们的人要死了，升入天堂，我们的人要是死了，会进入我们诸神所在的地狱。"确实是这样。罪孽深重的人待在地狱里永久受苦，而信仰虔诚者和天使在一起，永远享乐天堂。

因此，魔鬼的力量华而不实且虚弱不堪。于是，魔鬼只显现在信仰不坚定的人中间，或在梦境，或在幻觉中，以幻影形式，诱惑这种人，根据魔鬼的唆使行妖术。魔鬼的妖术更多地是通过妇女施行，因为在远古洪荒时代，魔鬼引妇女以诱惑男子。所以现今，妇女也运用魔法、毒剂和其他的魔鬼之术，施以妖行。不过，信仰不笃厚的男子也会受到魔鬼的蛊惑。例如，昔日的使徒时期，魔法师西门[1]施魔法让狗吐人言，自己时而变老人，时而变青年，时而又变化成其他人的模样，赋予人的幻觉之中，正如雅尼和佯庇[2]做的那样：通过魔法制造奇迹对抗摩西，但很快便不起任何作用。库农也施以魔鬼的幻术，仿佛在水上行走，或用其他的幻象手段，使人接受魔鬼的骗局，但只能导致自己和他人的灭亡。

王公格列布时期[3]，诺夫哥罗德也出现巫术师。他装扮成神的样子同人们讲话，欺骗众多的人，几乎使全城的人上当，自诩“无所不知”，诋毁基督教，扬言“在你们面前涉过沃尔霍夫河”。整座城市闹得喧扰不已，人们全部相信他，聚合起来企图杀死主教[4]。主教手持十字架，身着法衣，挺身而出：“相信巫术师的人去和他站在一起，要是笃信真理的话，就站到十字架下面来。”于是，人群分为两部分；王公格列布和他的扈从队走过来，站到主教周围，但市民全都跟随着巫术师。他们之间发生了严重的骚乱。格列布在披风下藏着斧头，走向巫术师，对他说：“你知道早晨发生什么，傍晚又要发生什么事吗？”巫术师答：“我预知万事。”格列布追问：“那你知道今天你会怎样？”“我将施以巨大的奇迹。”他答道。格列布抽出战斧挥向巫术师，他应声倒下，人群一哄而散。巫术师将自己交给魔鬼，换得的却是灵魂和肉体双双俱灭。

注　释

1　西门——《新约全书·使徒行传》第8章9—11节：“有一个人叫西门，向来在那城里行邪术，妄自尊大，使撒玛利亚的百姓惊奇，无论大小都听从他，说这人就是那称为上帝的大能者。他们听从他，因他久用邪术，使他们惊奇。”见“912年条”。

2　雅尼和佯庇——《新约全书·保罗达提摩太后书》第3章8节：“从前雅尼和佯庇怎样敌挡摩西，这等人也怎样敌挡真道。他们的心地坏了，在真道上是可废弃的。”关于埃及的魔法师（“行法术的”）对抗摩西的事，见《旧约全书·出埃及记》第7—9章。

3　据《诺夫哥罗德第一编年史》记载，格列布在诺夫哥罗德的时间是1069年。1064年，格列布被驱逐出特穆托罗坎。1067年，统治诺夫哥罗德的是姆斯季斯拉夫。因此，格列布担任诺夫哥罗德王公的时间是在1068年或

1069 年。1069 年，姆斯季斯拉夫在基辅。

4 此时，诺夫哥罗德的主教是费多尔。

6580 年（1072 年）

圣殉教者博里斯和格列布迁葬[1]。诸雅罗斯拉维奇——伊兹雅斯拉夫、斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德[2]，以及当时的都主教格奥尔吉、佩列雅斯拉夫利的主教彼得、犹利耶夫的主教米哈依尔[3]，洞穴修道院院长费奥多西、圣米哈依尔修道院院长索弗罗尼、圣救世主修道院院长格尔曼[4]、佩列雅斯拉夫利修道院[5]院长尼古拉，还有其他各修道院院长，集 合在一起，举行祭祀，肃穆地纪念，将二人迁葬新教堂[6]。它是伊兹雅斯拉夫修建的，存在至今。首先，伊兹雅斯拉夫、斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德抬起博里斯的木制灵柩，放在肩头。双手持蜡烛的众修道士为先导，后面是奉香炉的助祭们，接下去的是神父。他们之后是都主教和各主教。王公抬着灵柩随后缓行。来到新教堂后，打开装尸的灵柩，教堂立即弥漫芳香，在场的人无不为此而赞颂上帝。都主教感到极大的惊恐不安，因为他自己比起这两位死去的虔诚信徒来说，信仰并不是那么坚定，于是急忙跪下叩头，请求饶恕。人们亲吻博里斯的干尸遗体，殓入石棺。然后，搬迁装入石棺内的格列布，将它安置在橇上，拴好两条粗绳牵拽，当灵柩已经进门，却再也拉不动。于是下令众人高唱："主啊，怜悯我们吧。"它又启动了。他们是在 5 月 2 日迁葬的[7]。举行弥沙仪式后，兄弟们和各自的贵族欢聚一堂，在洋溢着深情厚谊的气氛里，共同进餐。这时，丘金管辖维什格勒德，拉扎里

负责教会。事情结束后，大家各自踏上归途。

注　释

1　《诺夫哥罗德第一编年史》记载，博里斯和格列布的灵柩原来葬在里托（阿利塔）地方。这时，迁葬维什格勒德。

2　苏联史学家季霍米洛夫认为，这次迁葬的宗教仪式，是同解决政治问题联系在一起的。雅罗斯拉维奇诸兄弟利用这次会晤的机会，制定了《雅罗斯拉维奇法典》。（《罗斯法典研究》，莫斯科—列宁格勒，1941 年，第 64—65 页）

3　据 15 世纪 30 年代的文献记载，11 世纪 70 年代基辅的都主教是格奥尔吉，切尔尼哥夫的主教是涅奥菲特，佩列雅斯拉夫利的主教是彼得，白湖城的主教是尼基塔，犹利耶夫的主教是米哈依尔。

4　可能是指基辅的别列斯托沃修道院。见“1096 年条”。

5　佩列雅斯拉夫利修道院——即圣伊奥安修道院。

6　新教堂——指维什格勒德的博里斯—格列布教堂。这是为了纪念他们二人，安葬他们的遗体，新建立的木结构的教堂。1115 年改建为石砌结构的教堂，保存至今。

7　据《伊巴特编年史》记载，博里斯和格列布的迁葬仪式是 1072 年 5 月 20 日（星期日）举行。《拉夫连季编年史》将“20”抄写为“2”，有误。

6581 年（1073 年）

魔鬼诱使雅罗斯拉维奇几兄弟之间阋于墙。他们彼此的争斗中，斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德联合一致，反对伊兹雅斯拉夫，并将其驱逐出基辅。3 月 22 日，斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德进入基辅，违背先父的遗愿，在别列斯托沃[1]践祚。这样，斯维雅托斯拉夫开创了为谋求更大的权力而驱逐兄长的先例。他欺骗弗谢沃洛德：“伊兹雅斯拉夫暗中串通弗谢斯拉夫[2]蓄意反对咱们。如果咱们不先下手对付他，势必要为他驱逐掉。”于是，他挑起弗

谢沃洛德反对伊兹雅斯拉夫[3]。伊兹雅斯拉夫携带大量财富逃命良霍[4]。"我用它们招募军队。"他说；可是，良霍人夺取财富后，将他赶走。斯维雅托斯拉夫驱逐自己的兄长，违背父亲的遗愿，更触犯上帝的所有教诲，尽管称王基辅。须知，违背父亲的遗愿是极大的犯罪行为，因为当初含的儿子们侵入塞特的地盘，400年后才遭到上帝的报应；出自塞特部落的犹太人灭亡了迦南部落，恢复了自己的地盘和自己的国家[5]。同样，以扫违背自己父亲的遗愿而被杀戮[6]。侵犯他人的领域不是好事[7]。这一年，修道院院长费奥多西和主教米哈依尔为洞穴教堂[8]奠基。此时，都主教格奥尔吉在希腊国家。斯维雅托斯拉夫在基辅就任王公。

注　释

1　别列斯托沃——弗拉基米尔的宫殿所在地。见"980条"。

2　指弗谢斯拉夫·布拉齐斯拉维奇，波洛茨克王公，曾一度任基辅大公（1068—1069年）。

3　伊兹雅斯拉夫虽为基辅大公，却并不得人心。1069年，他靠波兰人的支持重返基辅后，大量残酷迫害弗谢斯拉夫的支持者。因此，当斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德联合反对他时，得不到支持，不得不再次亡命波兰。

4　伊兹雅斯拉夫在良霍（波兰）的具体行动路线不明。不过，1075年初，他已住在德意志国王、神圣罗马帝国皇帝亨利四世（1056—1106年在位）的美因兹王宫里。伊兹雅斯拉夫大约是在1074年夏到达波兰首都，波兰国王博列斯拉夫二世将他从基辅携带去的财宝劫走。对此，教皇格列高利七世在1075年4月20日写信给博列斯拉夫，要求他退还这些财宝。

5　塞特是亚当的儿子，他的后代之一挪亚有三个儿子——闪、含和雅弗（见第一卷）。洪水灭世后，含的儿子迦南繁衍为迦南人；闪的后代形成以色列人的12个部落（支派）。其中，雅各和儿子约瑟时代，以色列人因饥荒就

食埃及，沦为奴隶。后来，在摩西率领下，以色列人逃离埃及，进入迦南地方，经过激烈战斗，占领该地。所谓400年的说法，见《旧约全书·出埃及记》第12章40节："以色列人住在埃及共430年。"关于违背父亲的遗愿，指的是迦南的父亲含看见父亲挪亚的赤身。挪亚说："迦南当受咒诅，必给他弟兄作奴仆的奴仆。"（《旧约全书·创世纪》第9章25节）

6 《旧约全书》里并没有以扫违背父亲（以撒）的遗愿而遭杀戮的记载。以扫和孪生弟弟雅各曾发生冲突，后又和好。事见《旧约全书·创世纪》第25—26章。

7 这句话反映出基辅洞穴修道院对斯维雅托斯拉夫篡权的敌视。该修道院对伊兹雅斯拉夫是忠诚的。1073年，斯维雅托斯拉夫就任基辅大公时，洞穴修道院院长费奥多西拒绝大公的召见，写信谴责他："你兄长的血在疾声呼喊上帝。"

8 这座教堂于1089年竣工。它由拜占廷匠人建设，式样简朴，有一座圆形屋顶，成为东北罗斯地区建筑教堂的样板。毁于1482年和1718年的两场大火。18世纪20年代重建，加上了乌克兰·巴罗克式风格的装饰。

6582年（1074年）

洞穴修道院院长费奥多西去世。我们简略地说说有关他逝世的事。费奥多西有个习惯，当斋戒期临近，在谢肉节周的星期日晚间，照例要亲吻自己的修道士弟兄，教导他们怎样夜以继日地祈祷，渡过大斋期，怎样克服卑劣的欲念和魔鬼的诱惑，以保持贞洁。他说："众魔鬼怂恿修道士生恶欲、邪念，幻觉炽烈，破坏他们祈祷的成果。对于那些来自十字架标志的信念应该予以捍卫。必须说：'主，耶稣基督，我们的上帝，请饶恕我们吧，阿门！'此外，要限制过多的饮食，因为饱食终日，饮用无节度，会滋生淫欲，而滋生淫欲就是犯罪。""因此，"他又说："魔鬼的作用及其欺诈的手段虎视眈眈地站立你们面前，要

提防懒惰和贪睡，精力充沛地唱颂教堂歌，领会父的教导，朗读《圣经》。修道士应作到大卫《诗篇》不离口，以此驱逐魔鬼制造的沮丧。他们尤其要抚爱幼小者，驯从和聆听长者，为此倾注一片诚心。长者对幼者要表现出爱，予以教诲，并在克己、彻夜祈祷、勤劳和谦逊者方面，树立楷模。如是教导幼者，慰藉他们。通过这些活动渡过斋戒期。”

他还说：“上帝赋予我们40天光阴，以便洗涤洁净灵魂。这就是要我们拿出每年的十分之一奉献上帝。一年365天，要将其中的第十天给予上帝，尤如什一税——这就是40天的斋戒期。此期间，沐浴灵魂，肃穆地祝愿基督的复活，欣忭于上帝。因为斋戒期可以纯净人的智慧。节制饮食是自古已有的榜样：当初，亚当就不摘食某一颗树上的果实[1]；摩西斋戒的40天，在西奈山得以被传授律法，目睹上帝的荣光[2]；撒母耳的母亲由于斋戒而生育他[3]；尼尼微[4]人通过斋戒得到上帝的宽宥；但以理以斋戒梦见硕大无朋的异象[5]；以利亚[6]的斋戒使他升入天空，享受天堂的欢愉；三位少年[7]因斋戒消失了火的威力；主亲自斋戒40天，为我们确定斋戒期限[8]；使徒们依靠斋戒根绝魔鬼的教义，由于我们的师父们的斋戒，光明得以显现大地，即使死后仍旧生辉，为伟大的事业和克制欲念树立楷模。例如，伟大的安东尼[9]、耶弗费米[10]、撒巴斯[11]和其他的师父，弟兄们啊，我们务必要恭恭敬敬地以他们为学习榜样。”

费奥多西这样谆谆教导众修道士弟兄，呼着他们的

名字，逐个亲吻。然后，离开修道院，仅带很少的食物和水，进入洞穴，关闭洞门，用土堵塞，任何人也无法同他讲话。只有在星期六或星期天，才能透过小洞同他交谈一些必要的事。其余的时间，他全用于斋戒和祈祷，严格地克制着自己。他通常是在星期五、拉撒路[12]日的前夜返回修道院，因为开始于费多尔周[13]第一个星期一，结束于拉撒路的星期五，为期40天的大斋戒日，到这一天终止[14]。为了纪念主的受难，规定了受难周的斋戒。弗奥多西回来后，照例要亲吻修道士弟兄，向他们致以复活节前夕的祝贺。复活节到来时，他总要亲自严肃地主持。然而，节后他病倒了。在患病第五天傍晚，他不顾病体，让修道士弟兄把自己抬到院子里，放在橇[15]上，与教堂相向而坐。他指示全体修道士弟兄到自己身边来。大家听到敲板声，前来集合。

费奥多西对他们说："我的诸位弟兄、父老和孩子，我将离开你们而去。还在斋戒时，在洞穴里，主已经启示我，必须离开这个世界。你们考虑过没有，由谁担任自己修道院的院长？以便我祝福他。"他们告诉他："你是我们大家的父亲，你自己希望谁担任我们的父亲和院长，我们会象服从你一样服从他。"我们的父亲费奥多西说："起来，到别处去商议一下，除过尼古拉和伊格纳特[16]，还想推荐什么人？在其他人中，从最年长者到最年幼者，提出你们的中意者。"

他们遵照费奥多西的话，来到一处小教堂，经过讨论，派出两名修道士弟兄到他那里："上帝和你们虔诚祈

祷选中的人，你器重和指定人是谁？请告诉我们。”费奥多西对他们说：“你们想从我这里得到修道院院长，这也不是我个人的想法，而是根据上帝意志安排的。”他为他们指定了雅科夫神父。众修道士弟兄却不予认可，说：“他没有在这里行剃度礼。”因为雅科夫和自己的兄弟帕韦尔来自列季茨[17]。修道士弟兄们希望指定的人是费奥多西的以前弟子，赞美诗合唱指挥斯杰凡，说“此人是在你手下成长起来，服侍过你的人，请为我们指定他吧。”费奥多西对他们说：“我是按照上帝的意志指定雅科夫的。不过，你们可以根据自己的想法去办。”他接受大伙的意见，为他们指定斯杰凡为修道院院长。费奥多西祝福斯杰凡，嘱咐他：“我的儿子，我把修道院托付给你了，务必小心谨慎地维护它，坚持我规定的各种仪式，不得变更修道院的传统和制度，一切事情都要遵守修道院的法律和秩序。”

然后，修道士弟兄抬起费奥多西，送入修道室，安歇在床上。第六天，他已经是奄奄一息，王公斯维雅托斯拉夫和自己的儿子格列布一起来看望他，。他们坐在他身旁，费奥多西对他（王公）说：“我就要告别这个世界，如果修道院出现什么混乱时，我委托你保护它。我已经任命斯杰凡担任修道院院长职务[18]，请你不要难为他。”王公亲吻他，答应保护修道院，告辞离去。

第七天，处在弥留之际的费奥多西招呼修道士弟兄，“我死后如果符合上帝的心意，上帝将接纳我。届时修道院虽然没有我，仍将很顺利，人员增添。那样，你们就会

知道是上帝接纳了我：如果我死后，修道院走向衰落，修道士减少，香火匮乏，你们就会知道我不符合上帝的心意。”他说完之后，修道士弟兄哭泣道：“父亲啊，请为我们向上帝祈祷吧，我们知道上帝从不会忽视你的勤苦。”当天夜间，全体修道士弟兄陪伴在他身边，当进入第八天，即复活节后的第二个星期六，午后两点钟，费奥多西把灵魂交给上帝，那天是米兰敕令纪年[19]11年的5月3日。修道士弟兄们为悼念他流泪哭泣。费奥多西在他进行了许多劳苦的洞穴内留下遗嘱：“在深夜安葬我的遗体。”人们这样做了，夜幕降临后，众修道士弟兄抬起他的遗体，唱着歌、手持蜡烛，虔诚地赞颂着我们的上帝和耶稣·基督，把他安葬在洞穴里。

注　释

1　《旧约全书·创世纪》第2章16—17节：“耶和华上帝吩咐他说，园中各样树上的果子，你可以随着吃，只是分别善恶树上的果子，你不可吃，因为你吃的日子必定死。”

2　《旧约全书·出埃及记》第19章16—17节：“摩西率百姓出营迎接上帝，都站在山下，西乃全山冒烟，因为耶和华在火中降于山上，山的烟气上腾，如烧窑一般，遍山大大的震动。”

3　撒母耳的母亲无子，“心里愁苦，就痛痛哭泣，祈祷耶和华，许愿说，万军之耶和华啊，你若垂顾婢女的苦情，眷念不忘婢女，赐我一个儿子，我必使他终身归于耶和华，不用剃头刀剃他的头。”（《旧约全书·撒母耳记》上·第1章10—11节）

4　尼尼微——古亚述帝国首都，在底格里斯河左岸，自公元前12世纪到前612年帝国灭亡，繁荣500年。《旧约全书·约拿书》记载，上帝指示约拿告诉尼尼微人，该城要倾覆。于是，他们诚心忏悔，乞求上帝。上帝便不再降灾祸与他们。

5　但以理是公元前6世纪以色列的预言家，被巴比伦国王尼布甲尼撒挟裹到巴比伦。他在被俘期间仍坚持斋戒（见《旧约全书·但以理书》第1章8—16节；第10章2—3节）。关于但以理梦见大异象（梦幻）的事见第7—12章。

6　以利亚——《旧约全书》人物。公元前9世纪以色列预言家（先知）。其事见《列王记》上17—19章、21章；《列王记》下1—2章。

7　三位少年——见“955年条”。

8　关于基督斋戒40天的事，见《新约全书·马太福音》第4章1—2节：“当时，耶稣被圣灵引到旷野，受魔鬼的试探。他禁食四十个昼夜，……”《马太福音》第1章12—13节：“……圣灵就把耶稣催到旷野里去，他在旷野四十天受撒旦的试探，……”《路加福音》第4章1节：“……圣灵将他引到旷野，四十天受魔鬼的试探。”

9　伟大的安东尼——埃及的隐修士、圣人（约251—约355年），被誉为“修道生活之父”。他出生在中埃及的孟斐斯附近，父母双亡后，将财产施舍穷人，过起修道生活。他20岁开始禁欲修行。285年左右渡尼罗河，到东部沙漠中，住在遗弃的皮斯皮尔（今戴尔梅蒙）城堡，祈祷和思索。305年他重返社会，制定修道规则，指导修道生活，奠定基督教修道生活的基础。“米兰敕令”（313年）颁布后，他在尼罗河和红海之间创立马利安东尼隐修修院。他反对阿里乌派关于圣子与圣父不同体的观点。

10　耶弗费米——巴勒斯坦隐修士、修道会创始人（377—473年）。亚美尼亚人。30岁左右游历各地，喜好孤独，栖身山洞。不久，聚集一批弟子形成修道团体。自己终身过着孤独祈祷生活，成为东方教会修道生活的典范。

11　撒巴斯——出生在小亚东部卡帕多西亚的姆塔拉斯卡。他8岁入修道院，18岁赴巴勒斯坦，拜见耶弗费米，入修道院，后为隐道士。483年在耶路撒冷附近创立大乌拉修道院。493年成为巴勒斯坦地区修道士领导人。

12　拉撒路——《新约全书》人物，是马利亚和姐姐马大的兄弟，住在伯大尼村，患病死后4天，由耶稣复活。（《新约全书·约翰福音》第11章）

13　费多尔周——费多尔指306年殉教的狄奥多尔。费多尔周是大斋节的第一周。

14　根据拜占廷历法的规定，复活节的斋戒要持续到复活节前的星期

日，共40天。

15 橇——根据古罗斯的风俗，死者要用橇运到墓地安葬。见“1015年条（上）”。

16 尼古拉和伊格纳特——据《洞穴修道院使徒传》记载，尼古拉偷盗过钱箱子。伊格纳特的情况不明。

17 列季茨——在佩列雅斯拉夫利附近的阿利塔（里托）河畔。弗拉基米尔的儿子博里斯可能被杀于此。见“1015年条”（下）。

18 斯杰凡继任修道院院长职务后，由于未能得到修道士的普遍支持，在斯维雅托斯拉夫死后，离开该修道院，曾创建新的修道院，后来，担任弗拉基米尔城的主教，1094年去世。

19 米兰敕令纪年——见“852年条”。

斯杰凡主持修道院，领导费奥多西邀聚的至福的众人。这些修道士的光芒照亮整个罗斯。他们或是坚定的斋戒者；或是持之以恒的彻夜祈祷者；或是只食面包和水者；或是煮食青菜者；或是食生菜者。他们生活在友谊中，年少者遵从长者，在他们面前不敢言语，总是俯首帖耳和唯唯诺诺。这样，长者对年少者充满爱，教导他们，安慰他们，视之诺钟爱的儿子。如果有个弟兄堕入某种罪恶，大家慰勉他；当一人受到惩罚，三人或四人为其分担，表现出极深切的爱。这些修道士弟兄之间充满着这种爱和严格的自戒。要是有一个弟兄自修道院出走，众修道士弟兄莫不为此而陷入极度悲伤，寻找他，劝他返回修道院。大家到院长那里，低头恳求，并且高高兴兴地欢迎那个弟兄重新回到修道院。仁悌者、克己者、斋戒者就是这样。在此，我介绍几位优秀的人物吧。

首先是杰米扬神父。他是一位终生只靠面包和水，不

进食任何其他食物的斋戒者和克己者。如果有人抱着生病的孩子来到修道院，或者一个患某种疾病的成年人来到修道院，投靠至福的费奥多西。这时，他总是指派这个杰米扬为病人祈祷。杰米扬一刻也不耽误地马上祷告、涂抹圣油，为前来求医者治疗疾病。当杰米扬身染沉疴、卧床不起的弥留时刻，天使以费奥多西的形象来到他面前，因他的功绩赏赐进入天国。接着，费奥多西带着修道士弟兄前来，围坐在杰米扬身旁，而他业已疲惫不堪，环顾修道院院长，说“院长，请不要忘记许诺我的事”。伟大的费奥多西察觉到他看见了异象。于是对他说：“杰米扬兄弟，我答应过你的，一定兑现。”这样，他闭上双眼，灵魂交到上帝手里。修道院院长和修道士弟兄安葬了杰米扬的遗体。

其次的一位修道士弟兄是耶列米亚。我记得他是在罗斯受的洗礼。上帝赐予他天赋的才能：预示未来。如若发现谁产生恶念，他会当面劝告其摆脱魔鬼的诱惑；如若哪个修道士弟兄萌生离开修道院的企图，耶列米亚预感到后，马上来到他的身边指责这种念头，安慰这位弟兄。无论这位长者对什么人说了好话或坏话，他的预言都能应验。

还有一位长者叫马特韦伊，富有洞察一切的本领。有一次，他站在教堂自己的座位旁，举目环顾排列在两侧唱诗班席位上唱诗的修道士弟兄。他发现魔鬼装扮成良霍人的样子，身披下摆绣着牛蒡花纹的斗篷，在他们之间窜来窜去。它一边游荡，一边从怀里取出牛蒡花籽，投向他

人。如果哪个唱诗的修道士弟兄粘上花籽，站不了多久就要头昏眼花，找个借口离开教堂，返回修道室沉睡，直到礼仪结束也不返回教堂。如果让魔鬼投了花籽，却没有粘上，那么他就会直直地站在那里唱诗，直到晨祷仪式完结，再回自己的修道室。这位长者把看到的情景，讲述给自己的修道士弟兄。

还有一次，这位长者见到如下的情景：象通常那样，黎明前结束晨祷后，他总要在修道士弟兄各自回到修道室，再最后离开教堂。路上，他坐在敲板下小憩，因他的修道室离教堂远。这时，他看见一群人从大门里出来，定睛细看是一个人骑在猪身上，其他的人簇拥在他周围。马特韦伊问他们："你们去哪里？"骑猪的魔鬼道："去米哈利·托利别科维奇那里。"长者凭依自己十字架符的保佑，回到了自己的修道室。天亮后，他领悟出刚才发生的事情的寓意，便对身边的侍从说："去米哈利的修道房问问。"人们告诉侍从："刚才晨祷后，他翻越围墙逃跑了。"于是，马特韦伊把见到 的情况讲述给修道院院长和修道士弟兄，马特韦伊在费奥多西去世，斯杰凡担任修道院院长，继斯杰凡之后的尼孔时期，仍还活在世上。一次晨祷仪式时，他独自站在那里，抬头想看尼孔修道院院长，却见一头驴立在院长的座位上，他明白院长还没起床。同样，这个长者还见到过许多异象。他的寿命很长，终老在这座修道院。

另一位修道士弟兄是伊萨基。当他还过世俗生活时，是托罗佩茨城的富裕商人。他想成为修道士，把自己的财

产分给贫困者和修道院，来到大安东尼的洞穴，请求剃度为修道士。安东尼接纳了他，为他穿上修道士服装，命名伊萨基。他的原名称切尔尼。这个伊萨基过着严酷的生活：赤身穿粗毛长服——他让人为自己购买山羊，剥下它的毛皮，穿上这块干硬的生皮桶子。于是，他闭门独居山洞。这是一座只有一个出入口，4肘尺大小的修道室。他在里面流泪祈祷，每天的食物仅是一块圣饼，饮适量的水。食物由大安东尼为他送来，通过只能伸进一只手的小窗口递进去，使他得到食物。他在洞里生活了7年，不曾走出来。洞里无法躺下，他只有坐着，而且很少睡眠。按照习惯，伊萨基自黄昏开始礼拜、唱赞美诗，直至子夜时分，每次都是坐在固定的位子上苦苦修行。有一次，他仍象往常那样坐着，蜡烛熄灭了。突然，一股犹如太阳般的光照射在洞穴，令人眼花目眩。两个俊美的青年向他走来。他们脸上焕发着太阳的光辉，对他说："伊萨基啊，我们是天使。基督要降临你这里，赶快跪下向他膜拜。"他不知道这是魔鬼耍弄的圈套，又忘记佩带十字架，便起而膜拜"基督"。这实际上却是魔鬼的勾当。魔鬼高喊："你，伊萨基，已经是我们的了！"众魔鬼把他拥入修道室，占据他的席位，让他站着，环绕在他的四周，修道室和洞穴通道挤满魔鬼。其中那个僭称基督的魔鬼说："吹起笛，擂起鼓，奏起古斯里琴，让我们为伊萨基跳舞吧！"魔鬼们骤然间吹笛、擂鼓、奏琴，开始戏弄伊萨基。他们把他弄得精疲力尽，处于半死不活的状态，才骂骂咧咧地离去。第二天，天亮后，到该给伊萨基送食物的时候，安东尼来

了，象往常一样，走近小窗口呼唤：“主啊，祝福你，伊萨基父亲！”但是没有回答。安东尼说：“看来他是去世了。”他差人去修道院叫费奥多西和修道士弟兄。他们掘开堵塞的洞口，进去抬起伊萨基，以为他已经咽气，搬出来放在洞穴前。这时，人们发现他还活着。修道院院长费奥多西说：“发生这种事是魔鬼的恶作剧。”人们把伊萨基躺放在睡床上，由安东尼照料他。

这时，伊兹雅斯拉夫王公自良霍（波兰）返回。他因弗谢斯拉夫而气愤安东尼。斯维雅托斯拉夫派人在夜间抓走安东尼，遣送到切尔尼哥夫。安东尼到切尔尼哥夫后，为自己选中博尔达山[1]，挖掘洞穴住在里面。至今，那座博尔达山上还有圣母修道院。费奥多西得知安东尼去了切尔尼哥夫，就同修道士弟兄一起将伊萨基接到自己的修道室，以便照料他。这时，伊萨基的身体已十分衰弱，自己不能下地、坐起，甚至无法翻身，只能一侧躺卧，任大小便自流，腿下蛆虫蠕动。费奥多西亲自为他洗涤、换衣服，一直坚持两年。真是惊人的奇迹。这个伊萨基在两年期间，粒米未进，滴水未饮，也没有吃蔬菜和任何其他的食物，不能吐字发音，也听不见，一直躺卧两年。费奥多西为他向上帝祷告。直到第三年，伊萨基恢复了语言和听力，能象婴孩一样地站立，但在开始学步之前，仍在他身边昼夜不停地祈祷。由于伊萨基长时期没能去教堂，人们强制地把他带入教堂，逐渐地教会他去那里。接着，又教会他去公共餐厅，让他离开修道士弟兄，单独坐在一处。人们拿给他面包，放在面前。可是，他自己不会取，

非得搁到他手里不可。费奥多西说：“把面包放在他面前，不要搁到手里，让他自己吃。”这样，他一星期也没吃。他环顾四周，慢慢地开始能吃一点面包。于是，伊萨基学会了吃饭，费奥多西用这种方式，使他摆脱魔鬼的伎俩。

伊萨基又重新恢复严酷的克己节制生活。这时，费奥多西已经去世，斯杰凡接替他的职务。伊萨基说：“魔鬼呀，在我孤独一人单处时，你已经戏耍过我，可我现在不再关在山洞里，而是留在修道院，我要战胜你！”他给自己穿上用粗糙纺织物制作成的粗毛长衣，变得狂热、痴信，以致疯癫。伊萨基开始帮助火夫为修道士弟兄做饭。晨祷仪式他比任何人都到得早，直挺挺地站在那里，纹丝不动。当冬季降临，严寒侵凌的时刻，由于他穿着一双磨破底的鞋，脚掌冻在石板地面上，以致晨祷结束，无法挪动。晨祷后，伊萨基去伙房，生火、打水、劈柴，直到修道士弟兄里的其它火夫到来。另一火夫也叫伊萨基。一次，他笑着对伊萨基说：“那边落着只黑乌鸦，快去抓。”伊萨基向他叩首，跑过去抓住乌鸦，当着所有火夫的面拿给他。对此，大家感到惶恐不安，向修道院院长和修道士弟兄作了汇报，众人对他颇为敬重。伊萨基不想求得人世间的荣誉，装作疯疯癫癫，开始危害修道院院长、修道士弟兄和世俗人，以便招引他人的殴打。他四处游荡，继续装疯卖痴。他迁回从前居住过的洞穴。当安东尼刚刚去世，伊萨基召集年轻人到自己身边，让他们穿上修道服，或是召来这些孩子的父亲，或是修道院院长尼孔，接受他们的殴打。他忍耐着一切，承受挨打，日夜赤身裸体，领

略风寒。一次夜间，他点燃洞穴旁边木头小屋里的炉子，火焰猛烈燃烧起来，因炉子破损，从缝隙窜出。由于找不到东西堵塞，他便伸出赤裸的双脚，放到火苗上，直到炉子熄灭才取下来。关于他的故事还有许多，其中有些是我亲自目睹的。

这样，伊萨基战胜了魔鬼。他对于来自魔鬼的，犹如苍蝇般地威胁和迷惑，全然不顾。他告诉魔鬼："虽然当初在洞穴里，你们迷惑了我，那是因为我不知道你们的诡诈伎俩和手段，而现在我得到来自主耶稣·基督和我的上帝，以及我的师父费奥多西的祈祷，我依靠基督的支持，将战胜你们。"魔鬼多少次地对他恶作剧，还说："你是我们的，已经向我们的头目和我们膜拜过。"他回答："你们的头目反基督，你们是魔鬼！"又把十字架标志举在自己的面前，魔鬼消失了。有时候魔鬼在夜间来骚扰他，通过幻觉恐吓他。譬如仿佛很多人拿着锄头、铁锹叫喊："挖开这座山洞，埋掉里面的那个家伙。"另一些则劝说："快逃跑吧，伊萨基，他们要埋掉你。"他回答对方："如果你们是人类的话，那就白天来吧，而你们是黑暗，在夜幕中来，为黑暗所淹没。"于是，对他们举起十字架，他们匿迹了。

另外，魔鬼为了恐吓他，变化为熊、猛兽，或公牛、或蛇、或癞哈蟆、老鼠和形形色色的爬虫爬到他面前。可是，完全奈何不得他。魔鬼对他说："伊萨基，你战胜了我们。"他说："头一回合你们战胜了我，可那是靠装扮成耶稣·基督和天使，是不体面的。现在，你们恰如其分地

以野兽、家畜、蛇和爬虫的姿态出现，你们本来就是这种下流和可恶的形象。”这样一来，魔鬼从他那里消失了，从此再没来捣乱，正如同伊萨基自己说的那样：“我同它们打了三年仗。”

此后，伊萨基开始生活在坚定的信念里，进行克己节制、斋戒和彻夜的祷告。这样的生活，一直持续到他生涯的终结。他病倒在洞穴里，人们把生病的他抬到修道院。一周后，伊萨基在虔诚中去世。修道院院长伊奥安和修道士弟兄将他的遗体收殓下葬。

这就是费奥多西修道院的修道士。他们在身后仍放射着光彩，仍为修道士弟兄，世俗弟兄和修道院的捐献人，向上帝祈祷。至今这座修道院的全体人员在齐心协力、各尽职守、祷告和恭顺的状态下，赞颂全能的上帝，坚持费奥多西的祈祷，过着高尚情操的生活。这座修道院永世光荣。阿门！

注　释

1　博尔达山——切尔尼哥夫城西的一座山冈，上面建有圣母修道院。

6583 年（1075 年）

洞穴修道院是修道院院长斯杰凡在原有基础上开始兴建的，是在费奥多西奠定的基础上由斯杰凡动工建设并且在第三年的 7 月 11 日竣工。是年，德国使节前来拜访斯维雅托斯拉夫[1]。斯维雅托斯拉夫极傲慢地向他们炫耀自己的财宝，让他们参观数不清的金、银和精美、珍贵的纺织品，告诉他们：“躺在这里的这些死玩意儿值不了

什么钱，武士[2]们手里的比它们更有价值，他们能得到更多的财宝。”[3]犹太国王希西家[4]在亚述王[5]的使者面前也是如此傲慢地自诩，而结果是他的财产全部被席卷到巴比伦。同样，这个人死后全部财产也将云消雾散。

注　释

1　据拉姆别尔特《德意志历史资料》记载，神圣罗马皇帝亨利四世(1056—1106年在位)在接见伊兹雅斯拉夫后，派遣斯维雅托斯拉夫的内兄弟布尔哈德（教士）前往基辅，会见斯维雅托斯拉夫。这次出使的目的在于谴责斯维雅托斯拉夫非法夺取其兄长伊兹雅斯拉夫的政权，敦促他迅速交出权利。否则，很快将会受到条顿（德意志）王国的权威和武力的打击。布尔哈尔德带着斯维雅托斯拉夫赠送的大量礼物，于1075年6月返回。这时，亨利四世受到萨克森诸公国叛乱的威胁，已无法出面干涉罗斯。在布尔哈尔德返回之前，伊兹雅斯拉夫已派儿子雅罗波尔克前往罗马，谋求教皇格列高利七世的支持。见“1078年条”。

2　武士——指那些武艺高强的战士、臣僚和壮士。

3　11—12世纪的古代罗斯是封建分裂和扈从队成员封建贵族化时期。这时，金、银等财宝对王公有特殊的意义。他们获得财宝的手段主要有两条途径，一是向村社成员和各种封建依附者榨取（贡赋和罚金等），一是同扈从队共同瓜分获得的财宝，或向扈从队收购。

4　希西家——南犹太王国第13代国王(前715年—前687年在位)。继承其父埃哈兹王位后，积极开展宗教和政治改革。《旧约全书·列王纪（下）》第18章以后记载有他的事迹。

5　这里的记述有误，不是亚述王，而是巴比伦王。《旧约全书·列王记》第20章12—19世记载：“那时，巴比伦王巴拉但的儿子比罗达·巴拉但听见希西家病而痊愈，就送书信和礼物给他。希西家听从使者的话，就把他宝库的金子、银子、香料、贵重的膏油和他武库的一切军器并他所有的财宝，都献给他看。他家中和他全国之内，希西家没有一样不给他们看的。于是，先知以赛亚来见希西家王，………以赛亚对希西家说，……凡你家所有的，并你列祖积蓄到如今的，都要被掳到巴比伦去，不留下一样。………”

6584年（1076年）

弗拉基米尔·弗谢沃洛多维奇和奥列格·斯维雅托斯拉维奇帮助良霍人，出兵攻打捷克人[1]。这一年的12月27日，斯维雅托斯拉夫·雅罗斯拉夫维奇因切割肿瘤[2]去世，安放在切尔尼哥夫的圣救世主教堂。弗谢沃洛德继任他的王位，时为1月［1日。是年，弗拉基米尔的儿子姆斯季斯拉夫诞生，他是弗谢沃洛德的孙子］[3]。

注　释

1　弗拉基米尔·弗谢沃洛多维奇即摩诺马赫。他们于这一年4月出兵捷克。这时，神圣罗马帝国皇帝亨利四世和罗马教皇格列高利七世的斗争进入白热化程度。波兰国王博列斯拉夫二世联合叛乱的萨克森王公，反对亨利四世。亨利四世与捷克王公弗拉季斯拉夫（1061—1085年在位）组成联盟反对波兰。摩诺马赫和奥列格率领军队出征，进入捷克境内。不久，捷克王公弗拉季斯拉夫和波兰国王博列斯拉夫二世缔结和约，捷克向波兰交纳1000格里夫纳的白银。于是，博列斯拉夫二世建议摩诺马赫和奥列格撤军。可是，罗斯军队继续留在捷克境内，直到弗拉季斯拉夫交给他们1000格里夫纳的白银和大批财物后才撤军回国。

2　肿瘤——据《11—17世纪俄语辞典》解释为肉瘤，肿块、硬物等。

3　［　　］的内容是根据《伊巴特编年史》补充的。该编年史有关于弗拉基米尔·摩诺马赫和他的儿子姆斯季斯拉夫的记载。

6585年（1077年）

伊兹雅斯拉夫率领良霍人的军队返回（罗斯），弗谢

沃洛德出兵前去迎击[1]。5月4日，博里斯[2]占领切尔尼哥夫，仅称王公8天便弃城逃往特穆托罗坎，投奔罗曼[3]。弗谢沃洛德为抵抗兄长伊兹雅斯拉夫，进军沃伦[4]。他们二人在这里缔约讲和。伊兹雅斯拉夫重新返回基辅，7月15日复辟王公位。奥列格——斯维雅托斯拉夫的儿子所据有的切尔尼哥夫，落入弗谢沃洛德手中。

注　释

1　斯维雅托斯拉夫生前与波兰保持友好关系，曾联合进攻捷克。可是，斯维雅托斯拉夫死后，波兰国王博列斯拉夫转而支持伊兹雅斯拉夫，与弗谢沃洛德为敌。

2　指博里斯·维雅切斯拉维奇（约1056—1078年），是维雅切斯拉夫·雅罗斯拉维奇（斯摩棱斯克王公）的儿子。博里斯是被弗拉基米尔·摩诺马赫驱逐出切尔尼哥夫城的。

3　罗曼——特穆托罗坎王公（约1050—1079年）斯维雅托斯拉夫·雅罗斯拉维奇的儿子。

4　沃伦——沃伦城在古奇瓦河的交汇处。见“1018年条”。

6586年（1078年）

奥列格·斯维雅托斯拉维奇在4月10日，自弗谢沃洛德手下逃亡到特穆托罗坎。是年，格列布·斯维雅托斯拉维奇在外沃罗奇耶[1]被杀。格列布对贫穷乞讨的人慷慨施舍，款待朝拜的香客，关心、热衷教堂事务，信仰笃厚，性格温驯，容貌清秀。7月23日，他的遗体安放在切尔尼哥夫的救世主教堂。接替格列布统治诺夫哥罗德的是斯维雅托波尔克·伊兹雅斯拉维奇。雅罗波尔克·伊兹雅斯拉维奇[2]统治维什格勒德，而弗拉基米尔统治斯摩棱斯

克的时候，奥列格和博里斯带领异教徒进入罗斯土地，他们和波洛夫齐人联合进攻弗谢沃洛德。弗谢沃洛德为迎击这两个人，出兵索日察[3]。波洛夫齐人击溃罗斯军队，杀死我们的很多人——伊凡·日罗斯拉维奇、图科（丘金的兄弟）、波列伊，等等，都在8月25日这天惨遭杀戮。奥列格和博里斯占领切尔尼哥夫后，还想夺取最后的胜利。可是，他们在罗斯土地上干了许多的坏事，杀害大批基督徒。上帝是在假他们的手，赎取罗斯人的血。不过，他们必须为这些基督徒灵魂的毁灭承受谴责。

弗谢沃洛德逃亡到基辅自己的兄长伊兹雅斯拉夫那里。他们相互拥抱亲吻。落座后，弗谢沃洛德述说自己的全部遭遇。伊兹雅斯拉夫开导他："弟弟呀，切莫悲伤，你不是看到我的情况了吗？起初，我不是让人赶走，抢夺了我的财产吗？再说，第二回我又犯了什么罪呢？我还不是让你们——自己的弟弟驱逐了吗？不得不流浪异国，丧失所有财宝，可我并没有做什么坏事呀？弟弟，此刻我们不必伤心，如果我们能占有罗斯国家的领土，那将属于咱们两人的；如果丢失了，那也是咱们俩人的事。为了你，我会不吝惜生命。"他用这样的话安慰弗谢沃洛德。伊兹雅斯拉夫下令不论年龄大小，所有男子一律从军远征。

伊兹雅斯拉夫和弗谢沃洛德分别率领自己的儿子雅罗波尔克和弗拉基米尔出发。他们逼临切尔尼哥夫城下时，切尔尼哥夫人龟缩城内，而奥列格和博里斯不在那里。由于切尔尼哥夫人不打开城门，二王公包围该城。弗拉基米尔从斯特热尼河[4]方向，进攻东门，破坏占领外郭

要塞，放火焚烧掉它，人们纷纷避难内城。伊兹雅斯拉夫和弗谢沃洛德获悉奥列格和博里斯前来对抗他们，抢先离城前去堵击奥列格。奥列格和博里斯说：“我们再不要前进了，我们没有力量抵御四个王公，派使节去向咱们的叔叔求和吧。”博里斯却对他说：“看吧，我已经准备妥当了，足以对付得了他们那伙子人！”他是在自我夸耀，岂不知上帝敌视傲慢的人，而对于不吹嘘自己力量的强者却予以恩泽。他们继续进军，双方的大军在涅扎季纳田野[5]的一个村庄附近相遇，彼此间展开一场残酷的拼杀。战斗伊始，狂妄自大的博里斯·维雅切斯拉维奇即遭击杀[6]；伊兹雅斯拉夫翻身下马，站在步兵群中。突然，对方一名骑兵冲过来，举枪刺中他的肩头。这样，伊兹雅斯拉夫·雅罗斯拉维奇阵亡。鏖战仍在进行，奥列格带着残余的扈从，侥幸存活，奔往特穆托罗坎。伊兹雅斯拉夫王公是在10月3日被杀，他的遗体用船只运载到戈罗杰茨[7]。当伊兹雅斯拉夫的遗体用橇拉到基辅时，全体居民倾城出动，前去迎接他的灵柩。神父和修道士唱着哀歌护送他入城，嚎啕和声嘶力竭的呼喊，淹没了哀歌声，整个基辅城沉浸在对伊兹雅斯拉夫的哀悼中。雅罗波尔克扑向父亲的遗体，同自己的扈从队一起哭诉：“父亲啊，我的父亲，你在这个世界上一生遭受到多少悲苦？承受了多少来自外人和自己弟弟们的打击？你没有亡命弟弟之手，却为自己的弟弟舍弃了生命。”伊兹雅斯拉夫的遗体装殓在大理石棺内，安放在圣母教堂[8]。

伊兹雅斯拉夫是一位仪表俊美、身材颀长的男子，他

秉性质朴敦厚，疾恶如仇，热爱真理，痛恨阴险毒辣，为人胸襟坦白，以德报怨。须知基辅人对他行了多少恶，把他赶走，抄他的家，可他并没有以怨报怨，如有人建议他："杀掉那些战士"。他却没那么做，那样干的是他的儿子。再如，他的两兄弟驱逐了他，使他飘泊流落在异国土地，而当他重新恢复自己的地位后，弗谢沃洛德遭到失败投靠他的门下时，伊兹雅斯拉夫并没有说："我得到你们的是些什么呢？"而是以德报怨，安慰他："你既是我的弟弟，表现了对我的爱戴，投在我的丹墀下，尊我为长兄，我也就不念你以前的罪过。你是我的弟弟，我是你的哥哥。为了你，我可以抛头颅，洒热血，在所不惜。"这样的事果然不幸发生了。伊兹雅斯拉夫并没有对弗谢沃洛德说："你们对我施了多少恶，现在可该对你以眼还眼了。"他也没有说："这事与我无关。"他承受了弟弟的悲哀，表现出极大的爱抚，实现了使徒的话："宽慰那些悲哀愁苦的人们吧。"[9]

诚然，在这个世界上，伊兹雅斯拉夫即使犯过某些罪，也将得到赦宥，因为他为自己的弟弟献出自己的生命，也不奢望获得更多的领地，聚敛大量的财富，却为替弟弟雪耻而舍身。关于这样的人，主说："他们是为自己的朋友，不惜抛弃自己生命的人。"[10]所罗门说："兄弟们在不幸中应相互帮助。"[11]因为爱是至高至尊的。约翰这样说："上帝就是爱，永恒的爱，爱住在上帝那里，上帝也在爱里。这就实现了爱。我们在这个世界上象他一样地活着，可以在审判的那天，因在爱中而不必惧怕，真正的爱

可以祛除恐惧因为惧怕伴随痛苦，恐惧者的爱是不完全的。如果说。'我爱上帝，却憎恶自己的兄弟，'这就是扯谎。因为不爱自己能看见的弟兄的人，又怎能去爱没能看见的上帝呢？我们从上帝那里得到这样的诫条，为了爱上帝，也就得爱自己的弟兄。"[12]

当我们在爱中实现了一切，便会因爱而使罪孽消失，为了爱，主降临人间，为罪恶深重的我们承受灾难，被钉死在十字架上，又将自己的十字架交给我们，以便驱赶魔鬼的仇恨。为了爱，殉教者们洒了自己的血。同样是因为爱，这位王公为自己的弟弟流尽了自己的鲜血，以履行主的教诲。[13]

注　释

1　外沃罗奇耶——意为"外水陆连运地区"。11—14世纪，诺夫哥罗德东北地区有一条沟通奥涅加湖、白湖和舍克斯纳河的水上交通运输线，其中包括"水陆连运"地段。"外水陆连运地区"指这条交通运输线东北方向的奥涅加河和北德维纳河流域。这里生活着楚德人(称"外沃罗奇耶楚德人")。见第1卷。

2　雅罗波尔克·伊兹雅斯拉维奇——伊兹雅斯拉夫长子，曾奉父命去见教皇格列高利七世（"1075年条"）。他在基辅建筑圣彼得教堂。

3　索日察——切尔尼哥夫城西北方向的河流名称。奥列格和博里斯绕道北侧，进攻切尔尼哥夫，而且取得成功，占领切尔尼哥夫，弗谢沃洛德只好亡命基辅。

4　斯特列热尼河——切尔尼哥夫北方，捷斯纳河右岸的一条支流。

5　涅扎季纳田野——在切尔尼哥夫附近，可能是现在捷斯纳河左岸支流奥斯捷尔河畔的涅任城。关于这场战斗，著名史诗《伊戈尔远征记》有所描述。

6　关于这个狂妄自大的博里斯·维雅切斯拉维奇的死，《伊戈尔远征

记》的描述如下："狂言将博里斯·维雅切斯拉维奇送上审判台，又因对奥列格的非礼，为勇敢且年轻的王公，在卡尼纳河上撤下绿色的丧罩。"

7 戈罗杰茨——见"1026 年条"。

8 《索菲娅第一编年史》和《伊戈尔远征记》的记载与此处不相同。它们认为伊兹雅斯拉夫的遗体不是安放圣母教堂，而是圣索菲娅教堂。

9 《新约全书·保罗达帖撒罗尼迦人前书》第 4 章 18 节："所以你们当用这些话彼此劝慰。"

10 《新约全书·约翰福音》第 15 章 13 节："人为朋友舍命，人的爱心没有比这个大的。"

11 《旧约全书·箴言》第 17 章第 17 节："朋友乃时常亲爱，弟兄为患难而生。"

12 《新约全书·约翰一书》第 4 章 16—21 节："上帝爱我们的心，我们也知道也信。上帝就是爱，住在爱里面的，就是住在上帝里面，上帝也住在它里面。这样，爱在我们里面得以完全，我们就可以在审判的日子坦然无惧。因为它如何，我们在这个世上也如何。爱里没惧怕，爱既完全就把惧怕除去，……我们爱，因为上帝先爱我们。人若说，我爱上帝，却恨他的弟兄，就是说谎话的，不爱他所看见的弟兄，就不能爱他没有看见的上帝，爱上帝的也当爱弟兄，这是我们从上帝所受的命令。"

13 洞穴修道院曾一度支持波洛茨克王公弗谢斯拉夫，而反对伊兹雅斯拉夫，后来转而支持他。但是，它对斯维雅托斯拉夫采取疏远态度。尼孔担任该修道院院长后，与伊兹雅斯拉夫关系更为密切。这里大段记述的对伊兹雅斯拉夫的赞美之词，很有可能是转录自尼孔在他的葬礼上的致词。

第 十 二 卷

弗谢沃洛德统治时期

〔弗谢沃洛德在基辅开始王公统治。〕

弗谢沃洛德继承自己的父亲和哥哥在基辅执政，整个罗斯的全部版图尽归其所有。于是，他将自己的儿子弗拉基米尔委派到切尔尼哥夫；委派雅罗波尔克[1]在弗拉基米尔[2]，兼领图罗弗。

注　释

1　雅罗波尔克——伊兹雅斯拉夫的儿子，弗谢沃洛德的侄子（约1045年—1086年）。沃伦地区的弗拉基米尔城王公。

2　弗拉基米尔——这里指布格河流域沃伦地区的弗拉基米尔城，即南弗拉基米尔城。

6587 年（1079 年）

罗曼[1]伙同波洛夫齐人逼近沃伊尼[2]。弗谢沃洛德驻军佩列雅斯拉夫利近郊，与波洛夫齐人缔结和约。因此，罗曼和波洛夫齐人撤兵。8 月 2 日，波洛夫齐人杀死罗曼。这个斯维雅托斯拉夫的儿子，雅罗斯拉夫的孙子——罗曼的遗骸至今还埋葬在那里。

哈扎尔人逮捕奥列格[3]，将其驱逐到海外的沙皇格勒。弗谢沃洛德委任拉季博尔[4]担任特穆托罗坎的行政长官。

注　释

1　罗曼——罗曼·斯维雅托斯拉维奇(约1050—1079年)，特穆托罗坎地方王公。

2　沃伊尼——见“1055年条”。

3　奥列格——奥列格·斯维雅托斯拉维奇(约1056—1115年)，切尔尼哥夫王公。修道院院长达尼尔在1106—1108年间，访问巴勒斯坦后完成的漫游记(《12世纪初修道院院长达尼尔“圣地”旅行记》)里，记述奥列格(《伊戈尔远征记》称其为奥列格·“戈里斯拉维奇”)自君士坦丁堡又被流放到罗多斯岛，在该岛渡过“两个夏季和两个冬季”。拜占廷这么做的目的不仅在于拉笼哈扎尔人，还在于取悦弗谢沃洛德。1083年，奥列格返回罗斯。在国外，奥列格又娶了希腊妻子——弗奥法尼娅·穆扎隆。

4　拉季博尔——1872年在雅尼卡列附近发现正面刻着圣尼古拉肖像、背面刻有11世纪字体的“拉季博尔”名字的铅铸图章，表明他对第聂伯河、克里木沿海和特穆托罗坎地区实行着有效的行政管理。1081年，拉季博尔在特穆托罗坎被达维德·伊戈列维奇和沃洛达里·罗斯季斯拉维奇逮捕。《往年纪事》还记载他后来的一些活动片断——1095年打败波洛夫齐人；1100年完成弗拉基米尔的外交使命；1113年参与制定《摩诺马赫法规》。他的儿子是奥列别格·拉季博里奇，见“1095年条”。

6588年（1080年）

佩列雅斯拉夫利的托尔克人[1]举兵进犯罗斯，弗谢沃洛德派遣自己的儿子弗拉基米尔前去对付他们。弗拉基米尔前往迎击，打败托尔克人。

注　释

1　1060年，雅罗斯拉夫的三个儿子——伊兹雅斯拉夫、斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德进攻托尔克人。大多数托尔克人被驱赶到多瑙河流域和巴尔干半岛。在那里，他们又遭受到保加利亚人和佩切涅格人的袭击，残余部分定居在马其顿地区。后来，一部分托尔克人又返回第聂伯河下游草原地区居住。见“985年条”；“1055年条”。

6589年（1081年）

5月18日，达维德·伊戈列维奇和沃洛达里潜逃。他们来到特穆托罗坎，逮捕拉季博尔，统治特穆托罗坎。

6590年（1082年）

波洛夫齐人王公奥谢尼去世。

6591年（1083年）

奥列格自希腊国来到特穆罗坎，逮捕达维德和沃洛达里·罗斯季斯拉维奇，统治特穆托罗坎。他杀死参与谋害他的弟兄，并企图反对他本人的哈扎尔人，却又释放达维德和沃洛达里。

6592年（1084年）

复活节时，雅罗波尔克·伊兹雅斯拉维奇来到弗谢沃洛德这里。此时，罗斯季斯拉夫的两个儿子自雅罗波尔克手下逃跑，又返回来[1]赶走雅罗波尔克。弗谢沃洛德派自己的儿子弗拉基米尔，驱逐罗斯季斯拉维奇兄弟，委派雅罗波尔克统治弗拉基米尔。是年，达维德在奥列希耶[2]拘捕希腊人[3]，没收他们的钱物。弗谢沃洛德派遣使者到他（达维德）那里，将多罗戈布日[4]给他。

注　释

1　罗斯季斯拉维奇兄弟返回南弗拉基米尔城。

2　奥列希耶——第聂伯河河口地区，濒临黑海的重要商业贸易枢纽。今名阿廖秀基。

3　希腊人——有的抄本为"与希腊进行贸易的商人"。这件事表明当时黑海沿岸地区同拜占廷帝国之间，进行着频繁的商业交往。

4　多罗戈布日——沃伦地区的城市。在普里皮亚特河的右岸支流戈置尼河上游地区。见"1097年条"。

6593年（1085年）

雅罗波尔克接受一个居心叵测的谋士的建议，企图起兵反对弗谢沃洛德。得知情报后，弗谢沃洛德派遣自己的儿子弗拉基米尔前去迎敌。雅罗波尔克将自己的母亲和扈从队扔在卢切斯克[1]，只身逃亡到良霍[2]。当弗拉基米尔抵达卢切斯克时，卢切斯克人投降。弗拉基米尔任命达维德取代雅罗波尔克，管辖弗拉基米尔城，而将雅罗波尔克的母亲和他的妻子[3]，以及他的扈从队押解到基辅，没收他的财产。

注　释

1　卢切斯克——沃伦地区斯特里河畔的城市，今名卢茨克，位于弗拉基米尔和罗弗诺之间。

2　雅罗波尔克的母亲是波兰国王卡齐米日一世（1034—1058年在位）的妹妹格尔托尔多。这时，卡齐米日的小儿子瓦迪斯拉夫一世（1079—1102年在位）为波兰君主。雅罗波尔克和瓦迪斯拉夫是姑表兄弟。见"1068年条"。

3　雅罗波尔克的妻子是德意志迈森伯爵奥托的女儿库尼昆杰士。

6594年（1086年）

圣伊奥安担任都主教时，弗谢沃洛德奠定了圣安德烈教堂的基础，又在教堂附近建造修道院[2]，他的女儿扬卡[3]削发入院 。扬卡召聚很多修道女，根据修道院的教规

生活]。[4]

注　释

1　圣伊凡都主教——自"1073年条"记载都主教格奥尔吉在希腊之后，再未提到都主教。根据1077—1078年罗斯托夫和诺夫哥罗德任命大主教的资料记载，可以推知，伊奥安担任都主教的时间是在1077年以前。

2　这座修道院具体地址不详，破坏于1240年蒙古军队的进攻。利哈切夫认为，它就是圣底米特里修道院。

3　扬卡——又名安娜。她曾许配给拜占廷帝国皇帝哈依尔（迈克尔）七世（1071—1078年在位）的弟弟君士坦丁·图卡斯。但由于米哈伊尔被推翻而未能成婚。扬卡遂落发出家，进入她父亲为她建筑的修道院。1089年，扬卡曾访问拜占廷首都，受到隆重接待。

4　此处是根据《伊巴特编年史》补充的内容。《拉夫连季编年史》将这段记载放入"6597年（1089年）条"。

6594年（1086年）

雅罗波尔克自良霍（波兰）返回，与弗拉基米尔缔结和约，弗拉基米尔撤军回到切尔尼哥夫。雅罗波尔克仍统治弗拉基米尔城。数日后，雅罗波尔克前往兹韦尼格罗德[1]。他还没有进城，由于魔鬼和邪恶者的唆使，罪该万劫的涅拉杰茨行刺了他[2]。当时，雅罗波尔克正躺在一辆辎重车上，涅拉杰茨骑着马举起马刀向他猛刺过去。这天是11月22日。雅罗波尔克抬起身，从自己的腰间拔出马刀，扯开嗓门呐喊一声："哎哟，这个敌人暗算了我！"可恶的涅拉杰茨投到佩列梅什利的留里克[3]麾下。雅罗波尔克的青年侍从拉德科、沃伊基纳等人，将他的遗体载在马上，走在自己的队伍前面，返回弗拉基米尔，再从那里运往基辅。信仰笃厚的王公弗谢沃洛德率领自己的儿子——弗

拉基米尔、罗斯季斯拉夫和全体大贵族；至福的伊奥安（一世）率领修道士和神父，出迎雅罗波尔克。全体基辅人为悼念他而失声痛哭，高诵赞美诗和祈祷文，将他送入圣底米特里教堂[4]。雅罗波尔克的遗体已被整容和淋浴，极荣耀地入殓大理石灵柩，安置在使徒圣彼得教堂[5]。这座教堂是他自己生前着手建设的，这一天是 12 月 5 日。

雅罗波尔克的一生，蒙受过诸多的不幸，无辜为自己的兄弟驱逐，遭凌辱，被劫掠，终于悲惨地死去，却得以享受永恒的生命和安静。这位至福的王公温良、谦逊，对兄弟仁慈喜爱。他捐出自己每年全部收入的十分之一，奉献给圣母教堂，频频地祷告上帝："主啊，我的上帝，请接受我的祈祷，让我象我的两个兄弟博里斯和格列布那样，假他人之手而丧命黄泉，以自己的鲜血洗涤我的全部罪孽，从这个尘世的浮华、叛逆，以及魔鬼的网罗中，得到解脱。"仁慈的上帝没有拒绝他的乞求——雅罗波尔克得到了眼睛看不见，耳朵听不见，人的内心无法揣测的祝福。这是上帝为热爱他的人准备的[6]〔是年，弗谢沃洛德去佩列梅什利。〕[7]

注　释

1　兹韦尼格罗德——同名城市有几座，分别在加里奇地区、基辅附近和罗斯托夫—苏兹达尔公国。这里指的是南方的加里奇地区的兹韦尼格罗德。它位于谢列特河和兹布鲁奇河两河口之间，这两条河分别注入德涅斯特河。

2　涅拉杰茨——这个刺客是谁差派的不详，很有可能是罗斯季斯拉夫的诸子。

3　留里克——指留里克·罗斯季斯拉维奇（？—1092），佩列梅利王公。

4　圣底米特里教堂——这是基辅的一座修道院教堂，由雅罗波尔克的

父亲伊兹雅斯拉夫建筑。见“1051年条”。

5 使徒圣彼得教堂——圣底米特里修道院里的又一座教堂，由雅罗波尔克建筑。

6 雅罗波尔克得到洞穴修道院修道士、编年史作家的如此赞颂，是因为他、妻子和女儿（死于1158年）对该修道院的慷慨布施。《伊巴特编年史》1158年条记载，雅罗波尔克的女儿同父亲竞相向该修道院捐献。她将自己的全部世袭领地——基辅附近的涅布利斯克乡、捷里维斯科乡和卢切斯克乡献给洞穴修道院。

7 〔 〕是根据《伊巴特编年史》和《弗列普尼科夫抄本》补充的。

6595（1087年）

6596年（1088年）

弗谢沃洛德的修道院[1]里的圣米哈依尔教堂，由都主教伊奥安（一世）〔以及主教卢卡、以萨亚、伊凡〕祝圣。这时，该修道院的院长是拉〔扎里〕[2]。〔是年，斯维雅托波尔克[3]自诺夫哥罗德到图罗弗[4]居住。是年，洞穴修道院院长尼孔去世[5]。是年，保加尔人占领穆罗姆[6]。〕[7]

注 释

1 这所修道院名为“圣米哈依尔—维杜比茨”，是摩诺马赫的父亲弗谢沃洛德建筑的。见“1070年条”。

2 〔 〕内是据《拉德济维洛夫抄本》和《科学院抄本》补充。

3 斯维雅托波尔克——指斯维雅托波尔克·伊兹雅斯拉维奇（1050—1113年），基辅大公（1093—1113年）。

4 图罗弗——该城本是雅罗波尔克的领地。1085年，雅罗波尔克叛乱后，弗拉基米尔将该城给予伊戈尔的儿子达维德。这时，它又转入斯维雅托波尔克的手里，表明对雅罗波尔克领地的进一步瓜分。

5 尼孔的继任者是伊奥安。1108年又由费奥克季斯特继任洞穴修道院

院长职务。

6 穆罗姆——奥卡河畔城市。这里有斯堪的那维亚人的墓，表明它是瓦良格人的殖民城市。

7 〔 〕内是据《拉德济维洛夫编年史》和《科学院抄本》补充的内容。

6597年（1089年）

都主教伊奥安（一世）、别尔格勒德主教卢卡、罗斯托夫主教以萨亚、切尔尼哥夫主教伊奥安、吉里戈夫的安东尼[1]为费奥多西修道院里的洞穴圣母教堂[2]祝圣。这时，尊贵的弗谢沃洛德与他的孩子——弗拉基米尔和罗斯季斯拉夫治理统治着罗斯国家，扬担任基辅的千夫长，伊奥安担任修道院院长职务。是年，都主教伊奥安（一世）去世。伊奥安（一世）是一位饱学《圣经》和学识丰富的优秀人物，他深切怜悯贫穷乞讨者和寡妇，爱抚一切富人和穷人，谦虚、温顺，讷于言，但以《圣经》安慰忧愁者的时候却又是口若悬河。这样的人物在罗斯可谓是前无古人后无来者，空前绝后的。

如前所述[3]，这一年，弗谢沃洛德的〔女儿〕扬卡，前往〔希腊〕。扬卡由都主教伊奥安（二世）陪同访问。这是个去势者。因此，人们见到他就喊："快看啊，死人来啦。"过了一年，他死掉了。此人虽无多少学问，却是个聪慧、质朴，说话简洁的人。

是年，佩列维斯拉夫利的圣米哈依尔教堂的都主教耶弗列姆[4]为该教堂祝圣。他建设的这座教堂的规模很大。因为佩列雅斯拉夫利以前是有都主教的[5]。他为教堂配

备了很大的附属建筑物，饰以各式各样的装饰，陈列琳琅满目的教堂器物。耶弗列姆是个身材高大的去势者。当时，他完成了大量的建筑物，在圣米哈依尔教堂竣工的同时，又在城门上奠定以殉教者圣费奥多尔命名的教堂的基础，而在此后完成的圣安德列教堂[6]大门附近，修建了石材结构的浴池，这在罗斯当属创举。耶弗列姆在殉教者圣费奥多尔教堂旁，确立石砌城墙[7]的基础，又以教会建筑物和世俗建筑物装饰美化佩列雅斯拉夫利城。

注　释

1　古里戈夫的安东尼——《伊巴特编年史》此处为“古里戈夫修道院院长安东尼”。

2　圣母教堂——见“1073年条”。

3　关于扬卡（安娜·弗谢沃洛多芙娜），《伊巴特编年史》“1086年条”有所记载，而《拉夫连季编年史》此处首次提到她。“如前所述”这句话，表明《拉夫连季编年史》的“1086年条”有所删节。

4　都主教耶弗列姆——在佩列雅斯拉夫利城的历任主教里，唯有耶弗列姆在此称过一次“都主教”。

5　11世纪后半期，佩列雅斯拉夫利和切尔尼哥夫一样，一度曾设立都主教。据文献记载，耶弗列姆在君士坦丁去势后，生活在当地的修道院里。后来，到了罗斯，被任命为佩列雅斯拉夫利城的都主教。他担任都主教的时间，可能是在1072年5月20日以后，到斯维雅托斯拉夫去世（1076年12月27日）之前；或许是在1077年7月15日到1078年10月3日之间。耶弗列姆死后，佩列雅斯拉夫利城再不曾设有都主教职位。

6　圣安德烈教堂——佩列雅斯拉夫利的一座教堂。

7　原文“石头城”，即要塞工事。

6599年（1091年）

修道院院长和修道士们磋商[1]：“我们的师父费奥多西

躺在自己的修道院和教堂的外面，总不是件好事吧，因为他亲手创建教堂，邀集来修道士。”经过讨论选定（人们）修整安置停放他的遗体的场所。修道院院长指示，三天后即圣母升天节来临那天，搬迁他——我们的师父费奥多西的遗体到指定的地点。

由于院长的指示，罪孽深重的我成为最早的见证人。让我讲述一下这件事情的原委吧，这不是听说来的，因为我自己就是这件事的经办人。

修道院院长来到我这里，对我说：“咱们到费奥多西的洞穴去。”我和院长在谁也不知道的情况下，前来确定发掘地点，在入口旁标出发掘记号。院长同我讲道：“不许告诉任何一个修道士兄弟，谁也不许知道。不过，你可以找个可靠的人来做你的帮手。”我用7天时间[2]准备好挖掘的铁锹。于是，星期二的［傍晚］，在黄昏中，我和两名修道士弟兄偷偷地来到洞内，唱完赞美诗后，我们开始发掘，当挖累了，由另一个修道士弟兄接替。我们一直挖掘到半夜，再也干不动了。我开始为挖掘进度感到发愁，拿起铁锹拼命地挖[3]，而我的朋友躺在洞穴前休息，对我说：“已经打敲板了”。这时，我已经挖掘到费奥多西的遗体。当他对我说，“已经打敲板了”的时候，我告诉他：“已经挖掘到了。”在我挖到遗体时，突然感到极度的恐惧，大声地呼叫：“主啊，请饶恕我吧。”这时，院长还没有表示，他将同谁来转移他的这个秘密，那两个修道士兄弟正待在修道院里，注视着洞穴这个方向。敲板响起时，他们看见三根明亮映辉，犹如彩虹一样的柱子，移动停在

即将安放费奥多西的遗体的教堂上方。

后来接替费奥多西修道院院长职务、现在已经是主教的斯杰凡，在自己的修道院里，通过原野看见洞穴上空大放异彩。他想，这是在搬运费奥多西，因为他在前一天已经得知这一音信，且为自己没有搬迁他而深以为憾。斯杰凡邀上后来接替他担任修道院院长的克利缅特，急忙骑马赶来。途中，两人始终能看到灿烂耀眼的光辉。接近目的地时，只见洞穴上许多烛光闪动。可是，到达洞穴后，却什么也没有发现。他们钻进深深的洞穴时，我们正坐在费奥多西的遗体旁。

在我挖掘到底时，曾遣人去禀报院长："请来，我们已经把他起出来了。"修道院院长带着两名修道士兄弟赶来。我挖掘的场面很宽敞。我们下到里面，见到费奥多西的遗体，肢体完整，没有散乱，头发紧贴头顶，身着长袍[4]。我们抬起他，放在肩头，搬运到洞穴前。

第二天，佩列雅斯拉夫利的耶弗列姆、弗拉基米尔的斯杰凡、切尔尼哥夫的伊奥安、〔犹利耶夫的马林〕等应邀前来的主教、修道院院长和全体修道士，以及信仰笃厚虔诚的人，共同奉香秉烛，驾抬费奥多西的遗体，迁至他自己的教堂，安放在右侧门廊。时"米兰敕令纪年"（印吉克特）14 年 8 月 14 日，星期四，正午 1 时。人们隆重地纪念这个日子。

这里，我要多少讲一讲费奥多西的预言应验的故事[5]。还在费奥多西生前，担任修道院院长职务时，根据上帝的安排，管理着一伙修道士。他不仅关心照顾这些人，而且

对于拯救世俗人的灵魂，尤其是自己的灵魂之子，更是倾注全付心血。对于前来的人，他给予安慰和教导。有时，他还亲自登门，祝福他们。有一次，他去扬的家，拜访扬和他的妻子玛丽娅——他们的生活恪守上帝的诫条、相互亲爱。因此，费奥多西十分喜爱他们。他到二人家中，要他们始终不渝地怜悯贫穷者，告诫他们，人在死后，信仰虔诚的义人将升入天国，罪人将遭受苦难。他在说到二人身后灵柩安放位置时，扬的妻子问他："谁知道我将安葬在哪儿?"费奥多西告诉她："你一定将会安放在我躺的那个地方。"这句话得到应验。费奥多西先她而亡，在第18年应验了此话。这一年的8月16日，扬的妻子玛丽亚去世，修道士前来依照惯例为她唱赞歌，将她的遗体运到圣母教堂，安放在费奥多西灵柩的对面即左侧。费奥多西是14日迁葬于此处的，而她是16日被安放的。这样，我们至福的师父，慈详的牧者——费奥多西的预言得到了应验。

他性情柔和温顺，牧着会说话的羊，注视和关心他们。为自己教导的一群羊和基督徒，为罗斯国家，彻夜不眠地祷告。在你离开这个世界时，仍在为笃厚虔诚的信仰者和自己的弟子祷告。他们凝视你的灵柩，追忆你的教诲和你的克己节制，赞颂上帝。罪孽深重的我，作为你的奴仆和弟子，诚惶诚恐不知该如何颂扬你的仁慈的一生和克己节制的情操。

可是，我还得说几句话："请你能够喜欢，我的父亲和导师，你舍弃尘世的喧嚣，追求沉默，在寂静中，在修

道生活中，侍奉上帝，使自己得到上帝的所有恩惠。你通过斋戒升华自身，憎恶肉欲和诱惑，抛掉艳丽和愿望，严守诫条，留心学习高雅智慧的师父们的沉默，从而提高和美化自身，谦卑地欣喜圣经的言辞。请你能够喜欢。通过希望坚定信念，接受永恒的幸福，抑制无法之源的肉体淫欲和反叛之心的高僧啊、师父啊，你避开魔鬼的诱惑和网罗，以自己的辛苦劳动，赢得酬报。作为师父们的继承人，遵守他们的教导，他的秉性和他们的节制，而且恪守他们的规则，同品德优秀的人居住一室。”

尤其要仿效伟大的狄奥多西[6]的品德修养和生活方式，作为自己的榜样，学习他的克己节制，遵循他的习惯，力争在每件事情上能做得更出色，按照规定每日向上帝膜拜祈祷，而不是供奉飘散浓郁气味的祈祷香炉和馥馥神香。你战胜了尘世间的淫欲和世俗世界的统治者——王公，作为胜利者，你以十字架为武器，粉碎了敌对者魔鬼及其诱惑，依靠牢不可破的信仰和上帝的帮助，针锋相对地抗击魔鬼的令人憎恶的箭和傲慢的狂念。尊敬的师父啊，请为我祈祷，以挣脱魔鬼的罗网，而且由于你的祈祷，保佑我不受敌对魔鬼的伤害。

注　释

1　本条记载包括几种不同形式。以沙赫马托夫为首的大多数学者认为，《往年纪事》的本条记载出自作者（涅斯托尔）本人的手。但也有学者认为，它出自不认识涅斯托尔的作者。

2　此句在《弗列普尼科夫抄本》为“当天”。

3　此句在《沃斯克列先编年史》里为“当时，撰写本编年史的，罪孽深重的我，拿起铁锹。”

4　长袍——修道士穿的无袖长袍，由很厚的材料制成的外衣。

5　沙赫马托夫认为，此处用第一人称叙述，表示是作者（涅斯托尔）个人的观点。费奥多西遗体的搬迁是在都主教伊奥安一世去世，而后继者尚未到任，即没有希腊人都主教的时候进行的。这件事反映洞穴修道院存在着强烈的民族主义倾向。费奥多西被俄国信徒尊为圣人。

6　狄奥多西——巴勒斯坦修道院院长（约 423—529 年）。小亚东部卡帕多西亚地区梅里索斯人。30 岁左右时，他脱离世俗生活，创立小型修道团体。后来，他在巴勒斯坦地区建立规模很大的修道院。该院修道士在苦苦修练的同时，还从事工艺活动和社会福利事业。他抵制东方教会和东罗马皇帝，坚决反对基督一性论。因此，一度遭东罗马皇帝阿纳斯塔修斯一世放逐（517—518 年）。他的寿命高达 105 岁。他被尊为巴勒斯坦修道士之祖。

这一年，太阳 [显示] 征兆仿佛要消失了一样，只剩下很少的一部分，犹如月芽一般。这天是 5 月 21 日的白昼 2 点[1]。是年，弗谢沃洛德在维什格勒德郊外狩猎。当（人们）刚架好网，高声吆喝喊叫时，一条巨蛇自天而降[2]人人皆惊恐不安。此刻，大地轰鸣作响，很多人都亲耳所闻。是年，罗斯托夫出现了个巫术师，但很快就死了。

注　释

1　这是对发生在 1091 年 5 月 21 日早晨的日食记载。是日早晨出现日环食。不过，2 点钟时太阳已复原。

2　这是对一次陨石降落的记载。古代罗斯的人们通常将陨石理解为“火蛇”。

6600 年（1092 年）

波洛茨克发生令人非常吃惊的怪诞事。夜间，可以听见同人的脚步声一样的魔鬼的走路声，沿街响遍。如果有人走出家门，还顾不上看便一下子受到魔鬼的伤害，且因

此而死亡，致使家家闭门，足不出户。后来，(魔鬼) 竟然骑马出没光天化日之下，却又看不见它们的真面貌，只能目睹所乘马匹的四蹄。这样，它们在波洛茨克城及其地区肆虐荼毒生灵。因此，人们说："鬼魂在索讨波洛昌人的命。"这种征兆始于德鲁茨克[2]。

这时，天空也出现征兆——硕大无朋的光环高悬穹苍。

是年，旱魃为虐，大地赤日炎炎，大片的森林和沼泽自然发火燃烧[3]。在其他各地也都出现许多的征兆。波洛夫齐人到处挑起大规模的战争，占据三座城池——索琴[4]、佩列沃洛卡[5]、[普里卢克[6]]，洗劫两岸[7]的众多村庄。是年，波洛夫齐人联合瓦西里科·罗斯季斯拉维奇，共同进攻良霍人。

是年，留里克·罗斯季斯拉维奇去世[8]。

这时，大批的人罹难各种疾病，棺材铺老板说："从腓利日[9]到谢肉节[10]，我们卖出7000口棺材。"这是由于我们的罪过，是因为我们的罪孽和不义与日俱增。这是上帝降给我们的，命令我们忏悔和节制，克服罪孽，忌妒和其他魔鬼般的恶迹。

注　释

1 鬼魂——意思是死人的灵魂。

2 德鲁茨克——德鲁季河上游城市，在明斯克附近。

3 东斯拉夫人迷信邪恶灵魂对人的严重威胁，认为疾病的发生，尤其是传染病的流行与此关系极大。

4 别索琴——佩列雅斯拉夫利地区舒拉河畔的城市。

5 佩列沃洛卡——佩列雅斯拉夫利地区沃尔斯克拉河与第聂伯河汇合

处附近的城市。

6 普里卢克——佩列雅斯拉夫利地区舒拉河右岸支流乌达伊河畔的城市。

7 两岸——指第聂伯河两岸。

8 留里克·罗斯季斯拉维奇——加里奇地方的佩列梅什利城王公。

9 腓利日——据拜占廷历法，十二使徒之一的腓利的节日是 11 月 14 日。

10 谢肉节——复活节前的大斋戒期前一周。

6601 年（1093 年）

“米兰敕令纪年”第一年。弗拉基米尔的孙子、雅罗斯拉夫的儿子弗谢沃洛德大公，于 4 月 13 日逝世，14 日入葬[1]。当时逢受难周和星期四，他的灵柩安放在圣索非娅大教堂[2]。这位信仰笃厚的弗谢沃洛德王公，自童年时期起，敬爱上帝，热爱真理，施舍穷人，敬重主教和神父，尤其喜爱修道士，向他们馈赠所需。他终身酒不沾唇，克制情欲。为此，受到父亲的钟爱。父亲对他说：“我的儿子，你是幸福的。我聆听过你的温柔和喜悦，是你使我的晚年充满慰藉。如果上帝允许你在自己的兄长之后，正当地而非暴力地继承我的权利，那么，在上帝引导你离开世界时，你可以躺在我的灵柩旁。因为在你的几兄弟中，我更喜爱你。”

他的父亲的话得到实现，在所有的兄弟之后，在自己的兄弟死后，他继承自己父亲的位子。他在基辅担任王公时期，蒙受了比担任佩列雅斯拉夫利王公更多，更为巨大的痛苦。他统治基辅时期，他的侄子们给他造成诸多的痛心疾首的事。这个人要求这块领地，那个人又要求那块领

地，〔而他为了满足他们，给他们分封了领地。〕因此，他心境悲伤，忧郁成疾，加速老境的迫临。他欣赏年轻人的睿智，同他们交谈。而他们却从中离间，为的是使他亵慢自己从前的扈从队，使人们无法接受王公的裁决。这些年轻人[3]着手劫掠，加重税赋的征收，而王公的病症在不知不觉中变得沉重。弗谢沃洛德病入膏肓之际，派人去切尔尼哥夫自己的儿子弗拉基米尔那里。弗拉基米尔前来探望，见到父亲的病已经相当严重，流下眼泪。弗拉基米尔和自己的小儿子罗斯季斯拉夫守候在他的身旁。临终时刻，弗谢沃洛德平静地、安祥地故去，加入到列祖列宗的行列。他在基辅担任王公15年，在佩列雅斯拉夫利和切尔尼哥夫统治各一年半。弗拉基米尔和自己的弟弟罗斯季斯拉夫为父亲流涕哭泣，整理他的遗体，准备下葬。主教、修道院院长、修道士、神父和大贵族，以及平民百姓，全都来了，抬着他的遗体，唱着规定的颂歌，将他安置在圣索菲娅教堂，情况已如前述。

注　释

1　弗谢沃洛德·雅罗斯拉维奇生于1030年。终年63岁。他的儿子弗拉基米尔·摩诺马赫在《训戒》中，说自己的父亲虽未出过国，但仍通晓五种外国语，由此也可以看出弗谢沃洛德是个有一定教养的人物。

2　除过雅罗斯拉夫之外，当时的王公身后都没有进入圣索菲娅大教堂安葬。弗谢沃洛德尽管并不很得人心，却享受到这种殊荣。这是因为在他统治时期，虽然与游牧民族不断作战，但由于取得了胜利，加之与拜占廷关系友好，以及支持洞穴修道院的缘故。

3　《伊巴特抄本》此处是"基温"，1926年《往年纪事》版本为"年轻人"。

第十三卷

斯维雅托波尔克时期的内忧外患

弗拉基米尔沉思："如若我继承自己父亲的王公位，一定会同斯维雅托波尔克发生战争，以前王公的座子是属于他父亲的[1]。于是，他决定派遣使者去图罗弗，迎请斯维雅托波尔克，而自己前往切尔尼哥夫，罗斯季斯拉夫去佩列雅斯拉夫利。复活节周过去了，在复活节后的第一个星期日——4 月 24 日，斯维雅托斯拉夫来到基辅。基辅人出城欢迎他，向他致敬，欣喜时接受了他。斯维雅托斯拉夫继承自己父亲的地位，坐上自己父亲的宝座。

注 释

1 斯维雅托波尔克曾是诺夫哥罗德王公。不过，弗谢沃洛德去世时，他在图罗弗。斯维雅托波尔克是弗谢沃洛德的哥哥伊兹雅斯拉夫的儿子，出生在 1050 年。弗拉基米尔·摩诺马赫出生在 1024 年。弗拉基米尔让位给斯维雅托波尔克并非因为自己年长，而是为了避免发生争夺大公地位的内战。

这时，波洛夫齐人进犯罗斯国家。他们听说弗谢沃洛德去世，派来使者建议和平谈判。斯维雅托波尔克不曾与父亲的和自己父辈的成年扈从协商，便直接同来使谈判，并将他们逮捕关押在小木屋里。波洛夫齐人得知这一情

况后，发动了战争。人数众多的波洛夫齐人蜂拥而至，团团围困托尔切斯克城[1]。斯维雅托波尔克为了谋求和平，释放波洛夫齐人使者，而波洛夫齐人并不希望停战，边战斗边向前推进。斯维雅托波尔克于是调集军队，以便抵御波洛夫齐人。一些深谋远虑的人警告他："你不要试图对抗他们，因为你自己并没有多少军队。"他说："我有 800 名青年侍从[2]，足以抗击他们。"而那些草率行事的人却鼓动他："王公啊，快点行动吧。"深谋远虑的人再次进言："即便你准备了 8000 人[3]，也不算多。我们的国家已经让战争和罚金[4]折腾的疲惫不堪。你莫诺派使者求诸自己的兄弟弗拉基米尔，让他帮助你。"斯维雅托波尔克接受他们的建议，派出使者去见弗拉基米尔，寻求帮助自己。弗拉基米尔集结自己的军队，同时派人去佩列雅斯拉夫利，要求自己的弟弟罗斯季斯拉夫也支援斯维雅托波尔克。弗拉基米尔到达基辅，他们二人在圣米哈依尔教堂[5]会晤，先是彼此相互敌视，争吵不休，既而和解，共同亲吻十字架。由于波洛夫齐人在继续摧残破坏国土，深谋远虑的臣僚告诫王公们："你们还相互争吵什么？异教徒已经在灭亡罗斯国家了。赶快协商和解后，出发抵御异教徒，或是缔结和约，或是战斗。"对此，弗拉基米尔主张谋求和解，而斯维雅托波尔克希望战斗。于是，斯维雅托波尔克，弗拉基米尔和罗斯季斯拉夫向特列波利[6]进发，当他们到达斯图格纳河[7]畔，斯维雅托波尔克、弗拉基米尔和罗斯季斯拉夫在打算渡河时，分别召集自己的扈从队开会，展开讨论。

注 释

1 托尔切斯克城又名托尔齐斯克。这个名字表明该地曾是托尔克人的居住地。它的确切位置不详。考察弗拉基米尔·摩诺马赫追击波洛夫齐人的路线——首先是托尔斯克，其次是犹利耶夫，最终在克拉斯纳亚河击溃敌人。由此可知，托尔切斯克在犹利耶夫以南。1093 年，波洛夫齐人包围托尔切斯克城时，罗斯王公自基辅出兵，进攻他们，首先渡过斯图格纳河，经过特列波利城，攻破土堡。波洛夫齐人败走，自斯图格纳河向特列波利方向撤退，“又返回托尔切斯克”。因此，托尔切斯克应比图格纳河和特列波利城更向南。

2 关于这个数字，有不同的说法。《伊巴特编年史》、《拉德济维洛夫抄本》和《科学院抄本》的数字是 800 名；《尼科诺夫编年史》（16 世纪）的数字是 700 名和 20000 名。

3 这个数字在《尼科诺夫编年史》“1094 年条”为 80000 名，已经接近了 16 世纪全国军队的规模。

4 罚金原文指通过法庭交纳给王公的款项（除过命金）。它首先出现在雅《罗斯拉维奇法典》（1072 年左右）。此处的记载，准确地反映了这种罚金制度颁布初期的执行情况。《详编罗斯法典》规定，征收罚金和命金的过程中，仅征收者就可以提取 20%。但在此之前，恐怕是由征收者自己任意决定。因此，罚金的征收给民间带来极为严重的负担。

5 圣米哈依尔教堂——基辅近郊维多比奇修道院里的教堂。

6 特列波利——第聂伯河右岸支流斯图格纳河河口附近的城市，具有重要的军事意义。

7 斯图格纳河——见“988 年条”。

弗拉基米尔说：“鉴于眼下的这种威胁，应在河流的掩护下布置阵地，同他们缔结和约。”那些深谋远虑的人、扬和另外一些人，支持这个建议。基辅人却不接受这个建议，他们说：“我们要作战，让我们渡河到对岸去。”这种意见占据上风。于是，（罗斯人）渡过斯图格纳河。此时，河水暴涨。斯维雅托波尔克、弗拉基米尔和罗斯季斯拉夫

率领扈从队出发。斯维雅托波尔克在右翼，弗拉基米尔在左翼，罗斯季斯拉夫居中，向前推进。他们迂回特列波利，刚刚穿过土堡[1]，波洛夫齐人已迎面而来，他们队伍前面排列的是弓箭手。我们停在对方和土堡之间，竖起自己的旗帜，弓箭手从土堡出动。波洛夫齐人向土堡发起进攻，也竖起自己的旗帜，紧逼处在第一线的斯维雅托波尔，击溃他的部队。斯维雅托波尔克还在苦苦坚持，可是，他的部众却抵挡不住敌人的冲击而溃逃。接着，斯维雅托波尔克本人也后撤退却。

波洛夫齐人又对弗拉基米尔发动猛烈攻击，残酷地战斗场面展开。弗拉基米尔和罗斯季斯拉夫败阵而逃，他的部队也溃奔斯图格纳河。弗拉基米尔和罗斯季斯拉夫跳入河水，罗斯季斯拉夫在弗拉基米尔面前淹没水中，弗拉基基米尔想营救自己的弟弟，可本身也处在死亡边缘。这样，弗谢沃洛德的儿子罗斯季斯拉夫溺水而亡[2]。弗拉基米尔仅和残余扈从队泗渡过河。他的部队中的许多人倒毙了，他的贵族们也躺在那边。（弗拉基米尔）渡到第聂伯河对岸，为思念自己的弟弟和自己的扈从队而痛哭，在极度的忧伤里到达切尔尼哥夫。斯维雅托波尔克逃入特列波利，紧闭城门，一直躲于傍晚，才利用夜幕掩护回到基辅。

注 释

1 土堡——指基辅罗斯在南方边境地区建筑的防御性要塞。在斯图格纳河流域有三处要塞遗址，一处在北岸，一处在南岸，最远的一处在克拉斯纳河北岸。后来，随着罗斯疆域向南方的扩展，土堡也向前推进。

2　关于罗斯季斯拉夫的死，《伊戈尔远征记》这样描述："斯图格纳河……虽只有一股浅浅的细流，但它吞没了别的小溪和大船，泛滥到河口，于是把年轻的王公罗斯季斯拉夫幽闭于自己的洪流中。"斯图格纳河在发洪水时很难泅渡。

波洛夫齐人看到自己的胜利，一部分人在（罗斯）国土上劫掠，另一部分人返回托尔切斯克。这次灾难发生在我们的主耶稣·基督升天的日子——5月26日。人们在河水中打捞出罗斯季斯拉夫，把他运回基辅。他的母亲为他号啕哭泣[1]，所有的人都为他年轻夭折而扼腕叹息。主教、神父和修道聚集起来，为他唱规定的赞歌，将他安葬在圣索菲娅教堂，陪伴在他父亲的身旁。

注　释

1　《伊戈尔远征记》有这样的诗句："罗斯季斯拉夫的母亲在第聂伯河的黑黝的岸上哭泣着年轻的王公罗斯季斯拉夫。"罗斯季斯拉夫终年23岁（1070—1093年）。

波洛夫齐人包围托尔切斯克。托尔克人起而抵抗，自城中顽强战斗，杀伤众多的敌人。波洛夫齐人加紧压迫（该城），截引水源，城里居民因干渴和饥饿而疲惫羸顿。托尔克人派人求救斯维雅托波尔克："要是不送来食物，我们只好投降。"斯维雅托斯拉夫给他们送去了，却无法进入城里，因敌人太多。（波洛夫齐人）围城大约9个星期。然后，兵分两路：一路仍留在城下，继续作战；另一

路向基辅进发，在基辅和维什格勒德之间发动袭击。斯维雅托波尔克出兵热拉尼[1]。双方军队在此接触、交火，发生激烈地战斗。我方的队伍在异民族的压迫下纷纷后撤，或负伤倒在敌人面前，死亡人数众多，超特列波利战役。斯维雅托波尔克回到基辅时，仅剩下 3 人。波洛夫齐人也返回托尔切斯克。这次灾难发生在 7 月 23 日。第二天，24 日是殉教者博里斯和格列布的神圣日子，可整个城市陷入〔极度的〕悲切境地，毫无欢乐可言。由于我们的严重罪孽和说谎，使我们的违法行径大为增多。

注 释

1 热拉尼——位于基辅和别尔格勒德之间的一条河流，及其河畔的村庄名。热拉尼河是斯图格纳河左岸支流。

须知，上帝让异教徒侵凌我们，绝非施惠于他们，而为的是惩处我们，令我们从恶行中自拔。上帝就是这样通过异教徒的袭击，惩罚我们。这是上帝之鞭，为的是使我们脱离自己的愚蠢道路。为此，上帝在节日里施悲伤于我们。例如，这一年发生在特列波利的首场灾祸是主的升天日，而第二场灾祸发生在罗斯国家的新节日——博里斯和格列布的节日。对此，预言家说："要使你们的节日变为悲哀，你们的歌化着哭泣。"[1] 我们的国土〔陷入极大的悲哀〕，我们的村落，我们的城市，疮痍满目，一派荒芜。我们在敌人面前溃不成军。诚如预言家所说："你们要被敌人杀死。憎恶你们的人要压迫你，在无人追赶的情况下，你们要逃跑。我要粉碎你们蛮横无理的自我吹嘘，你

们的力量将是徒劳枉然。外来的剑要杀掉你们。你们的土地必颗粒无收，你们的庭院可罗雀。由于你们恶劣和奸诈，我也带着奸诈的盛怒，走向你们。”[2] 以色列人的主——上帝这样说，是因为以色列的邪恶的儿子们焚烧村庄和粮仓，以及很多教堂付之一炬。“众多罪孽之处，必有各种惩处场面的存在。”可是，对此却无人为之惊讶。因此，全世界叛变了；因此，愤怒充斥；因此，民族蒙受苦难——或沦为俘虏，或遭到杀戮，〔或由于报复〕悲惨地丧生；或目睹被杀者而胆战心惊；或殒命饥饿和干渴。一个是危险，一个是惩罚，我们负了许多伤，承受种种的悲伤和可怕的苦痛，或遭捆绑，被脚踢，饱尝冬季的严寒和精神折磨。基督教教徒中还存在着更惊奇、可怕的事情，那就是普遍存在着的恐怖、动摇和痛苦。我们坚持这样的信仰：承受加给我们的公平、正义和恰如其分的惩罚。如果我们应当得到，假整个大地上最无法无天的外民族敌人之手，带来的惩罚。我们将高声呼喊：“主啊，你是公正的，你的裁决也是公正的。”[3] 我们会如同那个盗贼所说的那样：“这是我们所作所为应得到的。”[4] 还有约伯所说的“发生的一切，都是主的所愿，将永远赞颂主的名字”[5]。对于异教徒的入寇，以及由些酿成的灾难，如若我们表示气愤，上帝是一清二楚的。我们称誉上帝，还是不称誉上帝；敬仰上帝，还是不敬仰上帝；接受上帝的教育，还是不懂得这点；受雇于上帝，还是不为上帝工作；虽然降生了，却又不尊上帝为父。我们所犯的这些罪，要得到惩罚。由于我们的所为将接受苦难：所有的城市荒芜，村庄也荒

芜。走遍昔日牧放马群、牛、羊的原野，一无所见，昔日的农田杂草丛生，藏禽卧兽。然而，我们祈求得到上帝的慈悲，因为至福的上帝降给我们以善意的惩罚，“未因我们的不义而待我们，未因我们的罪而报复我们。”[6] 至福的主必因我们大量的罪孽而惩罚我们。主赐予我们如下的东西——他创造我们；使倒下者站起来；饶恕亚当的罪；给予不朽的润泽；为我们洒自己的血。（主）洞察到我们的不义生活，引导我们陷入战斗和悲痛，尽管谁也不希望这样。在来世生活中，无论何种场合都会得到慈悲。因此，现世受到惩罚的灵魂，来世也将寻觅到宽宥，自痛苦中解脱。因为主绝不会为同一件事再施报复。啊，无法溢于言表的人类之爱！他（上帝）在注视着我们，我们不得不归在他的旗下。啊，他倾注我们无限的爱！由于我们随心所欲地逃避他的戒律，现在我们已经无可避免地、不以自己的意志为转移地要遭受到惩罚。我们何曾被感化过？而此刻却眼泪洗面。我们何曾叹息过？而此刻却因被无法无天者杀戮，哭泣声不绝于道。

注 释

1 《旧约全书·阿摩司书》第 8 章 10 节：“我必使你们的节期变为悲哀，歌曲变为哀歌。众人腰束麻布，头上光秃，使这场悲哀如丧独生子，至终如痛苦的日子一样。”

2 《旧约全书·利未记》第 26 章 17—33 节：“……你们要败在敌人面前。恨恶你们的，必辖管你们。无人追赶，你们却要逃跑……我必断绝你们因势力而有的骄傲，……你们要白白地劳力，因为你们的地不出土产，其上的树木也不结果子……。我又要使刀剑临到你们，报复你们背约的仇。……我要使地成为荒场，住在其上的仇敌就因此诧异。我要把你们散在列帮中，我

也要拔刀追赶你们。你们的地检成为荒场，你们的城邑要变为荒凉。”

3 《旧约全书·诗篇》第119篇137节：“耶和华啊，你是公义的，你的判语也是正直的。”

4 这句话出自与耶稣同上十字架受戮的两个罪犯之中的一人之口。《新约全书·路加福音》第23章41节：“我们是应该的，因我们所受的与我们所作的相称，但这个人没有作过一件不好的事。”

5 《旧约全书·约伯记》第1章21节：“……赏赐的是耶和华，收取的也是耶和华；耶和华的名是应当称颂的。”

6 《旧约全书·诗篇》第103篇10节：“他没有按我们的罪过待我们，也没有照我们的罪孽报应我们。”

波洛夫齐人大量进行战争后，返回托尔切斯克。疲惫不堪的城内居民因饥饿向敌人投降。波洛夫齐人占领该城，放火焚烧房舍。他们将居民加以分配，带入个人家庭和自己亲属的帐幕里。

人数众多的受洗礼者，蒙受苦难，痛苦悲切，忧愁绝望，精疲力竭，不堪忍受的严寒，陷入饥饿、干渴和不幸之中，面颊瘦削，遍体黎黑，口舌赤肿，跣足裸腿，陷身异国。他们流着泪，相互倾谈：“我住在哪座城市。”另一个说：“我来自哪座村庄。”他们就是这样哭泣着彼此询向，诉说自己的出身，唏嘘叹息，目光转向苍天，凝视洞察世间秘密的最高主宰者。

可是，谁也没胆量说，我们憎恨上帝。不能做这样的事。因为上帝爱谁，能象他爱我们？他尊敬谁，能象对我们那样赞美和施荣誉？没有任何人！[1]（上帝）将自己的愤怒比任何人都要多地降临在我们的头上，因为我们比任何人都受到敬重，而且比任何人犯的罪恶都要严重。我们

蒙受的光明超过任何人，了解主的意志，却又轻蔑它，因此要受到比其他人更严重的惩罚，罪孽深重的我，经常地和大量地触怒上帝，而且每天都在随时犯罪！

注 释

1 《往年纪事》作者通过描述罗斯遭受波洛夫齐人入侵，以及造成的深重的苦难，目的在于呼唤罗斯的民族意识，增强爱国主义信念。作者将罗斯民族放在世界上的特殊地位，认为虽然暂时失败了，但决不会因此影响它的伟大和光荣，以此鼓舞罗斯民族，重振民族精神。

是年，10 月 1 日，罗斯季斯拉夫去世。此人是姆斯季斯拉夫的儿子，伊兹雅斯拉夫的孙子。11 月 16 日安葬在“什一”圣母教堂[1]。

注 释

1 “什一”圣母教堂——见“989 年条”。

〔6602 年（1094 年）

斯维雅托波尔克与波洛夫齐人缔结和约，纳娶波洛夫齐人王公图戈尔坎[1]的女儿为自己的妻子。〕是年，奥列格自特穆托罗坎伙同波洛夫齐人来到切尔尼哥夫。弗拉基米尔坚守城池，奥列格逼临城下，在城郊四处放火，焚烧修道院。弗拉基米尔与奥列格缔结和约，放弃该城，前往自己父亲的佩列雅斯拉夫利任王公，而奥列格进入自己父亲的城市[2]。波洛夫齐人在切尔尼哥夫附近大肆劫掠。奥列格无法制止他们，因为是他下令让波洛夫齐人这么

干的。这已经是他第三次勾引异教徒进入罗斯国土，而上帝仍赦免了他的罪恶。他的行动导致大批基督教教徒的灭绝，另外一些人被掳掠，流落到异国的土地。

这一年8月26日，蝗虫飞入罗斯境内，吞噬光所有的青草和大量的庄稼。我们亲眼目睹到这场罗斯国家闻所未闻的灾祸。这是由于我们的罪孽。

这一年4月27日，夜间6点钟，弗拉基米尔主教、前洞穴修道院院长斯杰凡逝世。

注 释

1 图戈尔坎——拜占廷皇帝阿历克塞一世康尼奴斯统治时期（1081—1118年），保加利亚的鲍格米勒派异端，在佩切涅格人的援助下，1091年包围君士坦丁堡，严重威胁帝国的安全。康尼奴斯向图戈尔坎乞求支援，图戈尔坎率波洛夫齐人前来，4月29日，大破佩切涅格人。拜占廷史学家称图戈尔坎是帝国的救星。

2 奥列格的父亲是切尔尼哥夫王公斯维雅托斯拉夫（1027—1076年；1073—1076年担任基辅大公）。1083年，奥列格自拜占廷返回特穆托罗坎。弗拉基米尔将切尔尼哥夫交给奥列格，是考虑到该城原属于奥列格的父亲，而斯维雅托斯拉夫又是自己的伯父。

6603年（1095年）

波洛夫齐人和杰弗格涅维奇[1]一同入侵希腊，在希腊境内作战。皇帝[2]俘虏杰弗格涅维奇，下令盲其双目。

是年，波洛夫齐人（汗）伊特拉里和克坦前来全见弗拉基米尔，谋求和平。伊特拉里来到佩列雅斯拉夫利城，而克坦率领军队在两座土堡之间列阵。弗拉基米尔以自己的儿子斯维雅托斯拉夫作为人质，交给克坦，而伊特拉

里带着精锐的扈从队进入城内。这时，斯拉维雅塔为一些事情，自基辅的斯维雅托波尔克那里，来到弗拉基米尔这里。拉季博尔[3]的扈从队找弗拉基米尔王公商量如何消灭伊特拉里的扈从队，可弗拉基米尔不同意这么办。“我已经同他们有了盟誓，怎么还能这么做呢?”[4]扈从队答复弗拉基米尔：“王公啊，你即使如此干了也算不上罪过，他们一方面同你盟誓，同时却又在洗劫罗斯国土，不断地杀戮基督教教徒。”弗拉基米尔接受他们的建议。当天夜间，他派斯拉维雅塔带着几名扈从和托尔克人，潜入土堡附近，先是盗出斯维雅托斯拉夫，然后杀死克坦，歼灭了他的扈从队。

那是星期六的晚上。是夜，伊特拉里和自己的扈从队睡在拉季博尔的邸宅里，不知道克坦那边发生的情况。第二天是星期日，进行晨祷时，拉季博尔命令武装的青年侍从为他们准备暖和的小屋。弗拉基米尔指派自己的青年侍从布扬久克到伊特拉里的扈从队。布扬久克告诉伊特拉里：“弗拉基米尔王公邀请你们。他说，‘请穿上鞋子到拉季博尔的暖屋里用早餐。然后，请到我这里来’。”伊特拉里表示：“好吧。”当他们走进小屋，门马上关闭了。(人们）攀上屋脊，在上面挖开个洞。奥利别格·拉季博里奇取弓搭箭，射中伊特拉里的心窝，他的扈从们消灭了其他的人。这样，伊特拉里丧失了自己的性命。那是2月24日，谢肉节的星期日，中午1点钟。

斯维雅托波尔克和弗拉基米尔派遣使者去见奥列格，命令他同他们一起向波洛夫齐人进军。奥列格同意与

他们共同出兵，但却没有和他们走同一条道路。斯维雅托波尔克和弗拉基米尔袭击（敌人的）穹庐，占据它们，夺取畜群、马匹和骆驼，以及切良金，将它们押送到自己的国家。他们对奥列格产生不满，因为他没有和他们共同向异教徒用兵。

斯维雅托波尔克和弗拉基米尔派使者告诉奥列格："你没有和我们联合向劫掠罗斯国家的异教徒出击，而且你还收留着伊特拉里的儿子——伊特拉列维奇。或是杀掉他，或是把他交给我们。他是我们和罗斯国家的敌人。"奥列格予以拒绝。于是，他们之间滋生仇视的情绪。

注 释

1 杰弗格涅维奇——据拜占廷皇帝阿列克塞·科穆宁一世（阿历克塞一世康尼奴斯）的女儿安娜·科穆尼娜的记载，立奥·杰弗格涅维奇（又称季奥格诺维奇）是罗曼努斯·狄奥格内斯皇帝的儿子，1073年被杀。后来，出现了假冒的立奥，要求继承王位。伪立奥被关押在赫尔松，却又越狱潜逃。1095年，他联合波洛夫齐人进攻拜占廷。当他包围亚得里亚堡时，中计被活捉，刺瞎双眼。俄国史学家对此记载很早就产生怀疑。因为立奥是弗拉基米尔·摩诺马赫的女婿或妹夫。他不可能将女儿（或妹妹）许配给僭冒者。

2 皇帝——指拜占廷皇帝阿列克塞·科穆宁一世（阿历克塞一世康尼奴斯），1081——1118年在位。科穆宁王朝的创始人。他击退托尔克人、诺曼人和佩切涅格人的进攻，重建帝国，在对内政策方面，他与土地贵族妥协，实行监领地制度，最终确立拜占廷的封建主义关系。

3 拉季博尔——见"1079年条"。

4 关于这个盟誓，见《训诫》。

这一年，波洛夫齐人来到犹利耶夫[1]附近，驻扎一年之久，似乎至今还控制着它。斯维雅托波尔克降服了他

们。波洛夫齐人虽没有渡过罗斯河，但犹利耶夫人却逃向基辅。斯维雅托波尔克下令在维季切夫山冈[2]建设城市，并以自己的名字命名为斯维雅托波尔奇城[3]，指示马林主教等犹利耶夫人、外萨科夫[4]人和来自其他一些城市的人，迁移到这里居住。波洛夫齐人烧毁的犹利耶夫城变得荒芜人烟。这一年的年底，达维德·斯维雅托斯拉维奇自诺夫哥罗德到斯摩棱斯克[5]。诺夫哥罗德人去罗斯托夫，邀请姆斯季斯拉夫·弗拉基米罗维奇[6]，前来统治诺夫哥罗德[7]。可是，达维德表示："不要到我们这里来。"达维德又返回斯摩棱斯克，坐镇该城，而姆斯季斯拉夫坐镇诺夫哥罗德。这时，伊兹雅斯拉夫·弗拉基米罗维奇自库尔斯克[8]到穆罗姆。穆罗姆人对他表示欢迎，他逮捕奥列格委派的行政官。

是年，〔8月〕28日，蝗虫漫天飞来，覆盖大地，看到这一情景，令人不寒而栗。它们吃光青草和黍子，又向北方地区飞去。

注 释

1 犹利耶夫——大致在基辅地区的罗斯河北岸，该河与卢切河汇合处附近的城市。雅罗斯拉夫建设。见"1030年条"。

2 维奇切夫山冈——在第聂伯河西岸支流斯图格纳河畔。

3 斯维雅托波尔奇城——建设在基辅第聂伯河西岸的维奇切夫山冈上的城市。在11—13世纪，这里成为对拜占廷贸易的商船出发地。1100年的王公会议在此召开。这里高出第聂伯河岸约70米。该城遗址已被发掘。

4 外萨科夫——指佩列雅斯拉夫利地区，特列波利城和基辅之间，第聂伯河西岸的城市。

5 《诺夫哥罗德编年史》"1095年条"同样也记载了达维德占据诺夫哥

罗德的情况。

6. 姆斯季斯拉夫·弗拉基米罗维奇——1076年出生，其母是1066年死于著名的哈斯丁斯战役的盎格罗·萨克逊国王哈罗德的女儿吉塔·加拉利（哈罗德）多芙娜。

7.《诺夫哥罗德第一编年史》“989年条”保存了关于姆斯季斯拉夫在诺夫哥罗德就任王公的重要史料。据记载：“弗谢沃洛德把自己的孙子、弗拉基米尔的儿子姆斯季斯拉夫派到诺夫哥罗德。他在此担任5年王公后，去罗斯托夫。达维德来到诺夫哥罗德担任王公，两年后被驱赶。姆斯季斯拉夫再次返回，在诺夫哥罗德又担任20年的王公。据《往年纪事》“1095年条”，姆斯季斯拉夫在诺夫哥罗德第二次担任王公，一直到1117年。他第一次担任诺夫哥罗德王公是在1088年（1095年—7年＝1088年）。《往年纪事》“1088年条”记载：“是年，斯维雅托波尔克自诺夫哥罗德到图罗弗居住。”可是，15世纪在罗斯托夫编纂的几部编年史，在记述斯维雅托波尔克离开诺夫哥罗德之后，马上接着说：“达维德·斯维雅托斯拉维奇来到诺夫哥罗德。”这些编年史家犯了一个错误，显然是不知道姆斯季斯拉夫以前曾在诺夫哥罗德担任过5年王公的事实。

8 库尔斯克——切尔尼哥夫以东，捷斯纳河支流塞伊姆河上游城市。1032年作为基辅罗斯的要塞首次见入史册。14世纪为立陶宛征服。1508年归入俄国。

6604年（1096年）

斯维雅托波尔克和弗拉基米尔派遣使者对奥列格说：“请你到基辅来，在主教面前、修道院院长面前、我们父亲的臣僚面关，以及市民面前，同我们缔结关于罗斯国家的和平条约，保卫罗斯国土不受异教徒侵犯。”奥列格由于完全丧失理智，出言不逊：“主教、修道院院长、斯麦尔德[1]不配裁决我。”他接受了可恶的幕僚们的建议，决定不到自己的两个兄弟这里来。斯维雅托波尔克和弗拉基米尔谴责他：“你在后来根本没对异教徒用兵，又不来

出席我们的会议，你是在阴谋反对我们，并企图得到异教徒的支持。让上帝为我们作出裁决吧。”[2] 斯维雅托波尔克和弗拉基米尔前往奥列格所在地——切尔尼哥夫。5月3日（星期六），奥列格自切尔尼哥夫出逃。

斯维雅托波尔克和弗拉基米尔〔随后追击他。奥列格逃入斯塔罗杜布[3]，坚守不出。斯维雅托波尔克和弗拉基米尔〕将他围困在城内。（奥列格的部队）自城里坚持猛烈地抵抗，对方逼近到城下，双方的负伤者数量众多。他们展开残酷地激战。该城被团团包围了33天，城内的人们疲惫已极。于是，奥列格走出城门，乞求讲和。（斯维雅托波尔克和弗拉基米尔）答应他和平，说：“到你兄弟达维德那里，再一起来我们父辈和祖辈称王公位的基辅。因为在我们国家中最古的城市就是基辅。我们聚会在那里，缔结条约。”奥列格答应这么办，于是大家亲吻十字架宣誓。

注　释

1　斯麦尔德——这是古代罗斯一个人数众多的特殊的社会阶层。这一术语来源于王公的侍卫和扈从。后来，斯麦尔德用来泛指王公领地上的农业生产者——农民，但仍有不少斯麦尔德以自己的特长服务于王公，充当低级家臣。总之，该术语内涵复杂，一般地说，广义指除教会人员和王公官吏以外的所有人；狭义指农民。后来，斯麦尔德进一步沦为农奴。

2　《往年纪事》作者这么记述是站在基辅立场（正统）。事实上，早在弗谢沃洛德担任大公时就对奥列格不友好；弗拉基米尔的儿子伊兹雅斯拉夫还抢占了奥列格的库尔斯克和穆罗姆。因此，奥列格拒绝去基辅是出自个人安全的考虑。

3　斯塔罗杜布——切尔尼哥夫东北约160公里后座城市。

这时，博尼亚克率领波洛夫齐人逼临基辅。星期日的晚上，他们抢劫基辅郊区，放火焚烧别列斯托沃[1]的王公邸宅。同时，库良率领波洛夫齐人在佩列雅斯拉夫利附近劫掠，5月24日焚烧乌斯季耶[2]。奥列格离开斯塔罗杜布，来到斯摩棱斯克，可斯摩棱斯克人拒绝接受他，他只好前往梁赞[3]。斯维雅托波尔克和弗拉基米尔返回大本营。同月（5月）30日[4]，斯维雅托波尔克的岳父图戈尔坎〔前来佩列雅斯拉夫利〕，屯兵城郊，佩列雅斯拉夫利人坚守城池。

斯维雅托波尔克和弗拉基米尔向图戈尔坎所在的第聂伯河彼（右）岸挺进，来到扎鲁布[5]，在这里涉水过河。由于上帝的庇护，波洛夫齐人没有发现他们。二人全副武装地走向城市。城里的居民见此况，喜出望外，热烈迎接他们。波洛夫齐人也在特鲁日河的对岸布置阵地，准备作战。斯维雅托波尔克和弗拉基米尔涉过特鲁别日河，接近波洛夫齐人。弗拉基米尔准备整顿和列阵，众人却不听这一套，跃马扬鞭冲向敌人。波洛夫齐人见此阵势，纷纷逃遁，我方尾其后追杀歼敌。是日，主给予我们极大的拯救——7月19日，取得对异民族的胜利。他们的王公图戈尔坎，他的儿子和其他一些王公全部阵亡，我们的大量敌人倒下去了。第二天早晨，找到图戈尔坎的尸体，斯维雅托波尔克视其为自己的岳父和敌人，收殓了他，运往基辅，埋葬在别列斯托沃村，即通向该村的一条道路和通向修道院的另一条道路之间。下葬日期是当月20日（星期五）的〔中午1时〕。

注 释

1 别列斯托沃——基辅大公在基辅郊区的村子，建有王公的邸宅。见“980年条”。

2 乌斯季耶——在佩列雅斯拉夫利以西特鲁日河和第聂伯河合流处附近。此处有浅滩。

3 梁赞——《特维尔编年史》为“穆罗姆”，现在，奥卡河畔有旧梁赞城堡。目前的梁赞在1778年前称“梁赞的佩列雅斯拉夫利”。

4 5月30日——《伊巴特编年史》和《沃斯克列先编年史》此处为“5月31日”。

5 扎鲁布——第聂伯河右岸城市，在特鲁别日河河口下方。

不敬畏上帝、遍体生癞、贪婪残暴的博尼亚克，再一次偷偷地潜入，突然出现在基辅[1]。波洛夫齐人差一点闯入城里，在城下低地放火烧杀，又返回修道院所在地，焚掉斯杰凡修道院[2]和格尔曼修道院的村庄[3]。然后，他们奔向洞穴修道院。当时，我们做完晨祷后，在修道室内小寝。他们在修道院附近高呼乱喊，并在修道院大门前扎下两面大旗，而我们——或躲到修道院后面；或逃到教堂二层的敞廊。不敬畏上帝的以实玛利的儿子们捣破修道院的大门，劈开房门，闯入修道室，抢光室内的东西。然后，他们烧毁我们圣母教堂的圣母殿堂，又来到教堂，焚烧向南开的门和向北开的第二座门，进入停放费奥多西灵柩旁边的拜廊，抢夺圣像，烧门，辱骂我们的上帝和我们的戒律。

上帝继续忍耐着，因为他们的罪恶和他们的无法无天的行径还未到尽头。所以，他们说：“他们的上帝在哪里？让他去帮助他们，拯救他们吧。”另一方面，詈骂的污言秽语冲着神圣的圣像，肆意嘲弄。这是因为人们并不

知道，恰如他们在炉火中冶炼黄金一样，上帝通过战争的罹祸灾难，考验自己的奴仆：基督教信徒经受大量的悲痛和众多的劫难，从而升入天国，而这些异教徒和辱骂者，尽管在现今世界上享受欢愉和安逸，但是在彼岸世界却要和魔鬼一起遭受苦难，为永远的烈焰炙烧。

这时，信仰虔诚的弗谢沃洛德王公建筑在维多比奇山丘[4]上的“红宅”[5]被烧毁。这也是该诅咒的波洛夫齐人放的火。因此，我们也仿效预言家大卫：“主啊，我的上帝！犹如在车轮下，犹如燃烧的橡树林在风吹的烈火前，让他们在你的狂岚下彻底灭亡，面颜永远蒙羞[6]。因为他们玷辱和焚烧了你的神圣的教堂、你的圣母修道院和你的奴仆的遗体。”我们为此而悲痛哭泣。不敬畏上帝的以实玛利的儿子们还用凶器格杀了几名我们的修道士弟兄。他们是为了惩罚基督教徒而被选出来的。

注　释

1　博尼亚科偷袭基辅，致使许多罗斯人被劫掠。这些人被波洛夫齐人押到赫尔松出卖。

2　斯杰凡修道院——基辅近郊克洛夫山冈上的修道院，距离洞穴修道院和别列斯托沃村的圣救世主修道院不远。

3　格尔曼修道院的村庄——“格尔曼指的是修道院，还是村庄，由于对原文的不同断句，可有不同的理解。有学者认为这座修道院就是别列斯托沃——圣救世主修道院，因为该修道院的院长名字是格尔曼（见“1072 年条”；诚如斯杰凡修道院一样（见“1074 年条”。另外，在罗斯南方地区的文献里，“村庄”多用 село，而很少象此处用 деревня，因此，后者可能还有森林、树木、木构建筑物等意思。

4　维多比奇——基辅南的一座山丘。

5.“红宅”——王公的邸宅、宫殿往往以此命名，“红”不仅表示颜色，

还喻其建筑风格美丽，以及周围环境的优雅。这样的“红宅”在基辅郊外和切尔尼哥夫等地都有。

6.《旧约全书·诗篇》第83篇第14—17节：“火怎样焚烧森林，火焰怎样烧着山岭，求你也照样用狂风追赶他们，用暴雨恐吓他们。愿你使他们面满羞耻，好叫他们寻求你耶和华的名。愿他们永远羞愧惊惶，愿他们惭愧灭亡。”

这些家伙在东面和北面之间的耶特里弗荒野[1]，分为4支：托尔克梅人、佩切涅格人、托尔克人，波洛夫齐人。美弗迪[2]是这样叙述他们的：基甸屠杀他们时，有8支逃跑到荒野，其中4支被基甸消灭[3]。据另一些人说，他们是亚扪的儿子们，但情况不是这样。须知，摩亚的儿子们是霍瓦里斯人，亚扪的儿子们是保加尔人，而出自以实玛利的萨拉森人认为自己是撒拉的后裔，说“我们是撒拉的子孙，”自称为是撒（萨）拉森人。这样，霍瓦里斯人和保加尔人出自受孕于自己父亲的罗得的女儿，因此他们是不洁净的民族[4]。另外，以实玛利生有12个儿子[5]。他们繁衍出托尔克梅人、佩切涅格人和库曼人即自出荒野的波洛夫齐人。这8支人后来让马其顿的亚历山大作为不洁净的人封锁在山间，却在这个世纪末被释放出来。

现在，我想讲述4年前，从诺夫哥罗德人久里亚塔·罗戈维奇那里听来的故事[6]。他说：

我派遣自己的青年侍从去佩切拉，征收向诺夫哥罗德人交纳的贡赋。我的青年侍从到达他们的地区，又由那里进入尤果尔地区[7]。尤果尔人是一支听不懂其语言的民族，他们和萨莫亚季人[8]毗邻，同住在北方地区。我的青年侍从说到尤果尔人：“我们发现了不可思议的怪事，是

从来闻所未闻的。它在三年前已经出现。在蜿蜒到海湾，高耸入云的山峦中，传送出高声的叫喊和说话声，人们削劈山壁，企图发现他们。人们在山上掘成一个小洞，从里面传出说话声，不过谁也不懂他们的话。他们指铁，打手势，要求给他们铁。如果有人给他们刀子或斧头[9]，他们便回报以毛皮[10]。但是，由于悬崖、积雪和森林，没有通往深山里的道路。因此，我们从未到过他们那里。他们在遥远的北方地区。”我对久里亚塔说：“这些人一定是让马其顿的亚历山大大帝封锁起来的人。”[11] 关于他们的情况，帕塔尔的美弗迪[12] 说：“〔马其顿的亚历山大大帝〕[13] 前往称为‘太阳升起的地方’——东方国度，直抵海边。他在那里见到出自雅弗民族的不洁净的人们。我也目睹到他们的肮脏习俗：他们吃所有污秽东西——蚊虫、苍蝇、猫和蛇，不埋葬死者，而是吃掉，甚至吃妇女的流产儿和各种不洁净的家畜。亚历山大见到这种情况，害怕〔他们人数增多〕[14]，玷污大地，便将他们〔驱逐到〕北方地区的高山里。根据上帝的意旨，将他们封闭于〔高大的群山〕[15]，山不仅在 12 肘尺之上，且铸造了铜门，涂以孙克利特[16]。谁也不可能打开它，既不能用火销毁它，又不能用铁攻破它。在这个世代末，根据上帝的意旨，将这些人的后代中的 8 支从耶特里弗荒野释放出来，北山中的这些不洁净民族也被释放。

注　释

1　耶特里弗荒野——编年史作家用“东面和北面之间”即东北方向，说明耶特里弗荒野的位置，大概是因为波洛夫齐人是从这个方向入侵基辅的，

以此来确定荒野的位置。

2 美弗迪——3世纪教会作家(？—311年)。小亚利基亚地区帕塔尔城主教。在宗教思想方面，以反对同时代的希腊神学家奥利金的异端教义和哲学家波菲利的异教哲学而著名。

3 这里的记述取自美弗迪《天启》(伪书)。它出现在7世纪的叙利亚，被译成希腊文和斯拉夫文字。该书说基甸将8支部落从居住地区驱赶到耶特里弗荒野。《旧约全书·士师记》有关于基甸率领以色列人反抗米甸人的故事。

4 《旧约全书·创世纪》第19章说，上帝毁灭所多玛和蛾摩拉两城时，仅留下义人罗得和他的两个女儿。他们恐怕自己的家世断绝，便将父亲用酒灌醉，与其同寝，从而受孕生子。“大女儿生了儿子，给他起名叫摩押，就是现今摩押人的始祖；小女儿也生了儿子，给他起名叫便亚米，就是现今亚扪人的始祖。”

5 《旧约全书·创世记》第25章13—16节：“以实玛利儿子们的名字，……长子是尼拜约，又有基达、亚德别、米比衫、米施玛、度玛、玛撒、哈大、提玛、伊突、拿非施、基底玛。这是以实玛利众子的名字，照着他们的村庄、营寨、作了十二族的族长。”

6 编年史作家想用这句话来表示，自己编纂这部编年史已经用了4年的时间。

7 尤果尔——这是一支被突厥人驱赶到北方地区的民族，分布在白海和叶尼塞河之间的北冰洋沿岸地区。他们的语言属于乌拉尔·阿尔泰语族。尤果尔人即乌果尔人。见第一卷。

8 萨莫亚季人——指居住在欧俄北部和西伯利亚的几支民族。

9 其他抄本为“铁、刀子、斧头”。

10 指紫貂、黑貂和松鼠的毛皮。

11 这句话来自伪托的美弗迪《天启》一书。但内容由编年史作家加以概括和简化。

12 帕塔尔的美弗迪——见注释2。

13 此处据《拉德济维洛夫抄本》。

14 此处据《拉德济维洛夫抄本》。

15 此处据《拉德济维洛夫抄本》。

16 孙克利特——一种传说的混合剂，可以用来防御火和铁器的破坏。

让我们再回到前面叙述的话题上。奥列格虽然答应去自己的哥哥达维德所在的斯摩棱斯克，然后和自己的哥哥一起到基辅，缔结和平条约。可是，奥列格实际上并没有这么做，而是在抵达斯摩棱斯克后，招募军队，前往穆罗姆[1]。这时，该城在伊兹雅斯拉夫·弗拉基米罗维奇的手里。奥列格进军穆罗姆的情报送到伊兹雅斯拉夫这里，他立即派使者去苏兹达尔[2]，请求援兵，又派使者去罗斯托夫向白湖人[3]求援，从而集中了一支人数众多的军队。

奥列格派遣自己的使者告诉伊兹雅斯拉夫："我要到自己父亲的领地罗斯托夫去。那是我父亲的地盘。因此我想与你父亲缔结和约，坐镇那里。要知道，是他将我从我父亲的城市里驱赶走的。换句话说，你在这里不该把我的粮食给我吗？"[4] 可是，伊兹雅斯拉夫倚仗拥有优势军队，根本听不进去这些话。奥列格凭着正义在自己这边，因为在这件事情上，奥列格是占理的。他率领军队向城市进发。伊兹雅斯拉夫在城外开阔地上布阵准备战斗。奥列格的部队向他逼近，双方接触，发生激烈地战斗。9月6日，伊兹雅斯拉夫——弗谢沃洛德的孙子，弗拉基米尔的儿子阵亡。他的残余部队或窜过森林，或逃回城里。奥列格占领城市，城里居民接受了他的统治[5]。（人们）收殓伊兹雅斯拉夫，安置在圣救世主修道院[6]，后又从那里搬迁到诺夫哥罗德，将其安置在圣索菲娅教堂的左侧。奥列格控制城市后，逮捕罗斯托夫人、白湖人和苏兹达尔人，〔披枷戴镣〕[7]。他又转而注意苏兹达尔，派军队前往那里，苏兹

达尔人投降。奥列格逮捕一批人，驱逐一批人，没收了他们的财产，平定了城市。他又率军队去罗斯托夫。罗斯托夫人投降。奥列格占领整个穆罗姆地区和罗斯托夫地区，往各城市派遣行政官，收征贡赋。

姆斯季斯拉夫[8]自诺夫哥罗德派遣自己的使者去对奥列格说："请你撤离苏兹达尔，回到穆罗姆吧[9]，不要占据他人的地盘。我和自己的扈从队已派使者去请求我父亲，你和我父亲和解吧。如果说你杀死了我的弟弟，那也不是什么值得大惊小怪的事，自古有多少皇帝和勇士倒卧在疆场上。"奥列格根本不想〔听到这些〕[10]。他还在谋算夺取诺夫哥罗德。于是，奥列格以自己的弟弟雅罗斯拉夫[11]为先遣部队，自己则在罗斯托夫附近原野布置阵地。姆斯季斯夫和诺夫哥罗德人商量，决定派多布雷尼亚·拉古伊洛维奇为先遣部队，走在自己的前面。多布雷尼亚首先抓获几名贡赋征收者[12]。雅罗斯拉夫得知这一情况后，马上停止前进，派出斥候，在梅德韦季察河[13]畔布置阵地。一名被捕的贡赋征收者趁深夜逃跑，回到奥列格身边，向他报告姆斯季斯拉夫迫近，斥候被抓的情报。（奥列格）前往罗斯托夫。姆斯季斯拉夫到达伏尔加河，（人们）对他说，奥列格回到了罗斯托夫。姆斯季斯拉夫出兵追击他。奥列格跑到苏兹达尔，得知姆斯季斯拉夫在他后面尾随而来，遂下令烧毁苏兹达尔城，只有洞穴修道院（所属的）修道院建筑和教堂幸免于难。现在，这座圣底米特里教堂和耶弗列姆的修道院共同受到村庄的供奉[14]。

奥列格逃向穆罗姆。姆斯季斯拉夫进入苏兹达尔，驻

扎该城，向奥列格派去使者，提出讲和："我比你年少。我已派人去我父亲那里。同时，释放被抓到的你的扈从。我想听到你的看法。"奥列格向他派出使者，假意希望和平。姆斯季斯拉夫相信这种谎言，让扈从队分散到各个村庄。这时，费多尔斋戒周[15]开始了。在费多尔星期六那天，姆斯季斯拉夫就餐时，得到奥列格已暗暗接近，来到克利亚济玛河[16]的情报。由于姆斯季斯拉夫信任奥列格，没有派出斥候侦察。可是，上帝知道怎样把自己虔诚的儿子从虚假中解救出来。奥列格扎营克利亚济玛河，为的是〔防止他〕[17]——姆斯季斯拉夫逃跑。当天，姆斯季斯拉夫的扈从队全部返回集中，而第二天，诺夫哥罗德人、罗斯托夫人和白湖人也投到他的麾下。姆斯季斯拉夫在城前部署扈从队，准备战斗，可奥列格并没有向姆斯季斯拉夫行动，姆斯季斯拉夫同样也未对奥列格采取行动——他们相互对峙了四天。这时，姆斯季斯拉夫得到如下情报："父亲派兄弟维雅切斯拉夫[18]率波洛夫齐人（支援）你。"维雅切斯拉夫在斋戒日、费多尔周后的星期四到达。

星期五，奥列格准备向城市发动攻击，姆斯季斯拉夫率领诺夫哥罗德人和罗斯托夫人起而迎战。姆斯季斯拉夫将弗拉基米尔的旗帜[19]交到名叫库努伊的波洛夫齐人手里，由他指挥步兵，充当右翼。于是，库努伊挥舞弗拉基米尔的旗帜，统率着步兵。奥列格见到弗拉基米尔的旗帜大为吃惊，恐怖情绪立刻笼罩着他和他的部队。两支军队相互接触，展开战斗：奥列格对付姆斯季斯拉夫；雅罗斯拉夫向维雅切斯拉夫进攻。姆斯季斯拉夫率领诺夫罗

德人穿过火场，〔诺夫哥罗人纷纷下马〕[20]，徒步前进，双方在库拉奇察河[21]遭遇，展开激烈艰苦地战斗。姆斯季斯拉夫开始掌握主动权。这时，奥列格又发现弗拉基米尔的旗帜从背后向自己冲过来，惊恐万状，落荒而逃。姆斯季斯拉夫赢得胜利。奥列格奔向穆罗姆，可由于雅罗斯拉夫关闭了穆罗姆（城门），只好逃向梁赞。姆斯季斯拉夫来到穆罗姆，〔同穆罗姆人〕缔结和约，率自己的部下、罗斯托夫人和苏兹达尔人，沿伏尔加河向梁赞进军。奥列格自梁赞逃跑，姆斯季斯拉夫占领该城，与梁赞人缔结和约，并且将奥列格监禁的人收编为自己的部下。（姆斯季斯拉夫）派使者去见奥列格，说"再不要往任何地方跑了。我们会向自己的兄弟们求情，不把你从罗斯国土上消灭，我也派人为你向父亲求情。"奥列格同意这么办。姆斯季斯拉夫撤回苏兹达尔，又根据主教圣尼基塔[22]的请求，返回自己的城市——诺夫哥罗德。这时是6604年岁末，米兰敕令纪年（印吉克特）4年半。

注 释

1 穆罗姆——伊兹雅斯拉夫在1096年占领库尔斯克城后，此地即由他所有。见"862年条"。

2 苏兹达尔——见"1024年条"。

3 白湖——见第二卷；见"862年条"。

4 这句话的意思是说，穆罗姆是属于奥列格的领地。

5 弗拉基米尔·摩诺马赫就自己的儿子伊兹雅斯拉夫的死，写给奥列格的信也说到奥列格"凭借自己的正义"，表明穆罗姆是伊兹雅斯拉夫（坐镇库尔斯克）非法占领的奥列格的领地。可是，奥列格战胜伊兹雅斯拉夫后，又进而占领了属于对方的领地——罗斯托夫和苏兹达尔。

6　圣救世主修道院——穆罗姆的一座修道院。

7　此处据《拉德济维洛夫抄本》。

8　姆斯季斯拉夫——弗拉基米尔·摩诺马赫的长子。1076年出生。父亲死后继任基辅大公（1125—1132年）他曾长期担任诺夫哥罗德王公。

9　《拉德济维洛夫抄本》此处是"再返回穆罗姆去吧"。

10　此处据《拉德济维洛夫抄本》。

11　雅罗斯拉夫——斯维雅托斯拉夫·雅罗斯拉维奇之子，约出生于1070年，死于1129年，自1097起年担任穆罗姆王公。

12　贡赋征收者——指奥列格派到地方上征收贡赋的武装人员。他们的身份是扈从队员。

13　梅德韦季察河——伏尔加河的支流，是苏兹达尔和诺夫哥罗德两个地区的分界线。

14　基辅的洞穴修道院势力很大，苏兹达尔有它的保护领地。这座附属于它的修道院在13世纪初发展为独立的修道院。圣底米特里教堂是座木结构教堂。苏兹达尔的最早石结构教堂是1222—1225由年摩诺马赫建筑的。耶弗列姆原来是基辅洞穴修道院的修道士，1090—1119年担任罗斯托夫主教。

15　费多尔斋戒周——复活节前为时40天的大斋戒期的第一周。

16　克利亚济玛河——发源于莫斯科以东，向东流去，在下诺夫哥罗德附近注入奥卡河。

17　此处据《拉德济维洛夫抄本》。原意是"恐怕他"。

18　维雅切斯拉夫——弗拉基米尔·摩诺马赫的儿子。生于1083年。1139年，1150年，1151—1154年担任基辅大公。

19　持弗拉基米尔·摩诺马赫战旗的恐怕是维雅切斯拉夫，而不会是波洛夫齐人库努伊。这样做的目的是为了制造摩诺马赫亲临战场的假象，以此恫吓奥列格。

20　此处据《拉德济维洛夫抄本》。后来，1216年的利皮察河战役中，诺夫哥罗德人对王公姆斯季斯拉夫·姆斯季斯拉维奇·乌达洛伊说："王公啊，我们不希望损失过多的马匹，因为我们的父辈在库拉奇察河也是徒步作战的。"

21　库拉奇察河——大概是指科洛克沙河。在苏兹达尔城附近。这次战斗发生在苏兹达尔以西。

22 尼基塔——原来是洞穴修道院的修道士。1096年担任诺夫哥罗德主教。1108年死。

摩诺马赫的训诫[1]

我，一个微不足道的人物，洗礼名瓦西里，罗斯名弗拉基米尔[2]。它们是由我的祖父、至福的、光荣的雅罗斯拉夫[3]起的；亲爱的父亲和自己的母亲称呼我——摩诺马赫[4]。……对于基督教徒的每一个人，只要通过自己和父亲的祈祷[5]，便可以由种种不幸之中解脱。由于死期的濒临[6]，我在自己的灵魂深处思念和赞美，迄今[7]还在庇护着我的上帝。我的孩子们，或是其他的任何人[8]，听到这份《训诫》时，切勿发笑。我的某个孩子如果能对其予以深思，铭记心间，必可不致怠惰而是勤勉。

首先，为了上帝和自己的灵魂，必须发自内心，由衷地对上帝怀有敬畏之情。要知道，这是万善之始。如果有什么人不喜欢这份《训诫》，也不要嘲讽它，而希望能说：在人生未来的旅途中，它追求的全是不足取的空洞之物。

我的兄弟们[9]的使节迎接我去伏尔加[10]，对我说：赶快加入到我们行列，因为我们要驱赶罗斯季斯拉维奇兄弟，要夺取他们的领地[11]，如果你不和我们共同举兵，我们自己将这么做，而你照自己的去办吧。”[12]可是，我的答复是：“即使你们生气，我也不能同你们为伍，不能破坏盟誓。”

我让他们（使者）离去之后，忧伤地取过《诗篇》[13]，打开它，我读了下面几处："心啊，为什么忧愁？我为什么不安？"[14] 等等。然后，我挑选出这一类优美的精彩句子，按其顺序依次抄写[15]。如果你们不喜欢后一部分，就取前一部分[16]。

"我的心哪，你为何忧闷？为何在我里面烦躁？应当仰望上帝，因我还要称赞他。"[17]"不要为作恶的心怀不平，也不要向那行不义的生出嫉妒。""因为作恶的必被剪除，唯有等耶和华的必承受地土。还有片时，恶人要归于无有。你就是细察他的住处，也要归于无有。但谦卑人必承受地土，以丰盛的平安为乐。恶人设谋害义人，又向他咬牙。主要笑他，因见他受罚的日子将要来到。恶人已经弓上弦，刀出鞘，要打倒困苦穷乏的人，要杀害行动正直的人。他们的刀必刺入自己的心，他们的弓必被折断。一个义人所有的虽少，强过许多恶人的富余。因为恶人的膀臂必折断，但耶和华是扶持义人，耶和华知道完全人的日子，他们的产业要存到永远。他们在急难的时候不至羞愧，在饥荒的日子必得饱足。恶人却要灭亡。耶和华的仇敌要象羊羔的脂油，他们要消灭，要如烟消灭。……蒙耶和华赐福的，必承受地土；被他咒诅的，必被剪除。义人的脚步被耶和华立定；他的道路，耶和华也喜爱。他虽失脚，也不至全身仆倒，因为耶和华用手搀扶他。我从前年幼，现在年老，却从未见过义人被弃，也未见过他的后裔讨饭。……你当离恶行善，就可以永远安居。"[18]

"若不是耶和华帮助我们，当人起来攻击我们，向我

们发怒的时候，就把我们活活地吞了。那时，波涛必漫过我们，河水必淹没我们[19]。上帝啊，求你怜悯我，因为人要把我吞了，因逞骄傲攻击我的人甚多[20]。义人见仇敌遭报就欢喜，要在恶人的血中洗脚。因此，人必说，'义人诚然有善报，在地上果有施行判断的上帝。'[21] 我的上帝啊，求你救我脱离仇敌，得脱那些起来攻击我的人；求你救我脱离作孽的人和喜爱流血的人。因为他们要害我的命[22]。主的怒气不过是转眼之间，他的恩典乃是一生之久。一宿虽有哭泣，早晨便必欢呼[23]。因为你的慈爱比我的生命更好，我的嘴唇要颂赞你。我还活的时候要这样称颂你，我要奉你的名，举起我的双手[24]。求你把我隐藏，使我脱离作恶之人的暗谋和作孽之人的扰乱[25]。义人啊，你们应当欢乐。我要时时称颂耶和华，赞美他的话必常在我口中[26]。"等等。

瓦西里[27]约集那些心灵洁净、无瑕疵，身体健壮的年轻人，使用温柔的语气，挑选确切的主的话语，告诫他们："饮食的时候，不要发出大的音响；年长者在场时要沉默不语，耳闻心记才是聪明人；要服从年长者；友爱同辈人和幼小者；交谈时不要萌生邪恶的念头，而应更多地深思熟虑；不得说谎；谈话时不要谴责人；不要无缘无故地发笑；眼睛向下看，灵魂要高尚；躲开坏女人；规避和不要恼怒易于激动的人；不要贪图权力。如果你们之中有人能干出有利于他人的事业，必将得到上帝的报偿，享受永恒的幸福。"啊，圣母玛丽娅！请你从我那枯竭的心中驱逐傲慢和狂妄，因为在我们这个毫无价值的空虚人生，我毫

无值得夸口之处。

向信仰笃厚的人、行为虔诚的人学习。根据《福音书》的言辞，正视听、慎于言、虚心思考、节制肉欲、制怒、保持思想纯洁，以及为了主，向积极善行的人学习。被掠夺而不报复，受憎恶和迫害也忍耐，遭詈骂而祈祷，以消灭罪恶。营救被侮辱者，仲裁孤儿，体恤、救济寡妇。主说："来吧，我们展开辩论。"又说："你们的罪恶是血红色的，我要冲洗得它们象白雪一样。"[23] 等等。斋戒的春天和悔悟的花朵迸发出光芒。兄弟啊，以肉体的和精神的全部血液，洗净自己。我们向赐予光明的人呼喊："有博爱之心的人啊，光荣属于你们！"

确实的，我的孩子们，仁爱人类的上帝是何等地深切慈悲你们啊！我们人类的罪孽死有余辜，如果再有谁对我们干坏事，我们想立即将其奉作牺牲，流他的血。我们的主虽然拥有生杀予夺大权，却对于我们的无穷无尽的罪孽，予以忍耐。在我们的一生中，上帝对待我们，犹如父亲爱自己的儿子，既责打他，又把他搂抱到怀里。

这样，我们的主教导我们怎样战胜敌人，如何通过三件善行——忏悔、眼泪和施舍，脱离魔鬼，并且打败它们。我的孩子们，通过三件事的实行，将会使你们从自己的罪孽中拯救而不失去天国。这是上帝的教悔，不是苛刻的戒条。因此，对于上帝不得怠惰，恳求你们切莫忘记上述三件事，因为它们并不是棘手的难题，既不是隐行修道，也不是出家为僧，更不是禁食，而是另一种合乎美德的考验，只要能稍加实行即可赢得上帝的怜悯。

“人算什么，你竟顾念他？”[29] 主啊，你是伟大的。你的事业是令人惊羡的；你的神奇的事业是任何人的智慧所无法描述的。我们又说：“主啊，你是伟大的。你的事业是令人惊羡的。你的名字传遍整个大地，永远受到祝福和赞颂。这个世界上，对于你的力量，你的伟大的神奇和慈善，无不褒扬，无不赞誉。主啊，由于你的神意，创造了多么美妙的天空，还有太阳、月亮、星辰、黑暗和光明，且将大地置于水上；主啊，由于你的神意的雕饰，出现了千姿百态的野兽、飞禽和鱼类。”

我们为这些奇迹而吃惊。上帝怎样用泥土创造人类？人们的面孔为什么各不相同？如果将所有的人聚集在一起，由于上帝的睿智，他们的相貌互不相同，各有自己的容颜。尤其令我们惊讶的是，天空的鸟[30] 自乐园飞出，首先落到我们的手里[31]，且并不定居在一个国度。根据上帝的意志，猛禽和弱鸟迁徙到所有的国家，遍及森林和原野。这毕竟是上帝为了满足人类，作为食物，作为消遣所赐予的。主啊，你对我们的仁慈是伟大的，因为你施以的这些幸福是为了罪孽深重的人类。主啊，天空飞翔的鸟，由于你赋予的智慧，由于你的命令而婉转歌喉，喜悦人类。可是，当你不对它们施发命令时，它们虽有嗓音却沉默不语。

主啊，你受到祝福，受到极大的赞颂！主啊，由于你的种种奇迹和施行的诸多善行，凡不肯赞誉你，不信仰以父、子和圣灵名义的全心和全灵的人，必将受到诅咒！

我的孩子们，颂读这些神圣的话句，颂赞赐慈悲给我

们的上帝吧。这就是出自我的不足挂齿的低下智慧的教导。请倾听我的话吧，即使不是全部，至少也要听一半。如果上帝使你们的心柔和，你们将因追忆自己的罪恶而洒热泪，且说："请象怜悯荡妇、盗贼和收税人一样，怜悯罪孽深重的我们吧。"无论在教堂，还是睡眠都要一样，一夜也不允许犯罪[32]。鞠躬时要尽可能地深，即使你们在患病也要进行三次。切莫忘记这件事，千万勿懒惰，因为只有通过夜间的礼拜和祷告，人们才能战胜魔鬼和白日间的犯罪，从而得到拯救。如果骑马则不得驰心旁骛，口中不断默默地念着："主啊，请怜悯我！"而不能再有其他的祷告，因为这比骑在马上想任何无聊的事情都要好。

不要忘记那些赤贫者，尽可能地给以食物，施舍孤儿，保护寡妇，不允许强横者凌虐他人[33]。无论是无辜者，还是罪犯，都不要杀，也不要下命令杀人[34]，即使确实该处死的罪恶。因为任何基督徒的灵魂都是不灭的。在谈话中，无论是好事，还是坏事，都不要向上帝发誓和画十字。因为对你没有任何必要。如果你准备向兄弟或其他人举行盟誓，先要在自己内心反复衡量能否履行，然后再行盟誓。一旦盟誓则必须坚持，不能因破坏它而毁灭自己的灵魂。尊敬、爱戴主教、神父和修道院院长，接受他们的祝福，切勿疏远他们，竭尽全力地去爱和关心他们，以便通过他们得到上帝的祈祷。我们内心和头脑里尤其不能存有骄傲，反而要说，"我们理应死去，今天活着，明天也许躺在棺材里。所有这一切都是你给予我们的，不属于我们而属于你。这只是你在短暂的时间里托付给我们的。"

在地上不要贮藏（财宝），它对于我们是极大的犯罪。尊敬老年人如父亲；友爱年幼者如兄弟。

居家不得怠惰。诸事应亲自过目，勿依靠基温[35]和侍从，以免招致你们的客人、前来拜访你们家的人，以及你们宴请吃饭的宾朋的耻笑，出征作战不得怠惰，勿依靠将领，切莫贪恋杯中物，戒暴食和贪睡。要亲自指派警戒岗哨，然后方可安歇，而却要早起。不要随便摘下武器，不要心不在焉地四处张望。否则，会因疏忽而遭到他人意想不到的暗算。严禁说谎、酗酒无度和淫乱放荡。它们会摧残你的灵魂和身体。你们去自己的地盘时[36]，一定不要让自己的或他人的侍从干出遭害民舍，破坏播种之类的事[37]，以免让（人们）咒骂我们。无论到哪里，还是驻在什么地方，都要为乞讨者和香客提供饮食；更应尊重客人，而不论他是来自何方，是平民还是显贵，或是使节。即使不能馈赠礼品，也要招待食物和饮料，以示敬意。因为他们走遍天涯，到处广为传播，或述说他人的美德善行，或述说他人的恶行劣迹。

对病人要慰问；对死者要吊唁。因为我们自己全都会有那么一天。问候从身旁经过的每一个人，向他致意，赠以善言。亲爱自己的妻子，但勿将自己的权力交给她们。敬畏上帝高于一切——你们全部事业的基础。

如果你们会忘记这些，那就经常读一读。对此，我不会感到为难，可对你们却很受益。切莫忘记已经掌握的本领，而还不会的则要学习。要象我父亲那样，在国内通晓五种语言[38]，从而赢得他国的尊敬。懒惰是万（恶）之母：

忘掉已知的；不知者也不再去学。你们从事善行时，无论如何不应疏忽的善行，首先是与教堂的关系。不要让太阳访问床上的你们。我的至福的父亲和一切善良的人都是这么做的。晨祷时要赞誉上帝。然后，当太阳升起，应仰视它，满怀喜悦地颂扬上帝："上帝基督啊，请打开我的双眼吧，你把自己美丽的光芒赐予给了我。"还应说："主啊，你年复一年地恩待我，为的是等待我悔改尚余的罪恶，端正自己的生活。"我这样地赞美上帝。当你们与扈从队坐而相商[39]、或审判他人[40]，或骑马狩猎、或征收贡赋、或睡眠时，都可以这么办。白昼寝眠是由上帝规定的，这时野兽、飞鸟和人都要休息。

注 释

1 训诫——原文 поучение，弗拉基米尔·摩诺马赫的《训诫》仅见于《拉夫连季抄本》，而不见于其他的抄本，如《伊巴特抄本》、《拉德济维洛夫抄本》等。它记载在《拉夫连季抄本》"1096 年条"后，其内容除对儿子们的训诫之外，还包括摩诺马赫本人自 1073 年到 1117 年的远征、冒险等活动的日记。因此，就其本质而言，《训诫》与编年史并无什么必然的联系，很可能是混淆在一起的。不过，弗拉基米尔·摩诺马赫的半个世纪的政治生涯很是复杂，将这些断断续续的事情记入编年史是困难的。但是，通过《训诫》却巧妙地解决了这个难题。摩诺马赫通过《训诫》，从个人生活经验和 11 世纪末—12 世纪初罗斯历史的现实出发，叙述个人的生活，目的在于教导自己的儿子们如何对待未来，进而告诫人们要为祖国的利益效劳。《训诫》的价值首先在于它是关于 11 世纪末—12 世纪初，罗斯社会现实和摩诺马赫个人政治活动的最为重要的资料。同时，它也是古代罗斯文学的优秀遗产。

2 11—13 世纪的罗斯王公通常有两个名字，一是"基督教名"即受洗礼名；另一个是"俗名"、"罗斯名"或"王公名"。例如，摩诺马赫的曾祖父的两个名字分别是瓦西里（洗礼名）和弗拉基米尔（罗斯名）；他的祖父也有

两个名字——格奥尔吉（洗礼名）和雅罗斯拉夫（罗斯名）。双名并不仅限于王公。例如，诺夫哥罗德行政长官奥斯特罗米尔的另一个名字叫约瑟夫（洗礼名）。有时候，如果孩子的母亲是外国人，还会出现第三个名字——母亲民族的名字。例如，摩诺马赫和他的第一个妻子吉塔——盎格鲁撒克逊国王加拉利德（哈罗德）的女儿所生的儿子就有三个名字——姆斯季斯拉夫（罗斯名），格奥吉尔（洗礼名）和加拉利德（盎格鲁—撒克逊名、母亲名）。安德烈·博戈柳布斯基的母亲是波洛夫齐人，故又有一个波夫齐人名——基塔伊。著名史学家塔季谢夫认为，摩诺马赫的洗礼名是费奥多尔。

3　雅罗斯拉夫——指"智者"雅罗斯夫大公（1019—1054年在位）。

4　摩诺马赫——这个名字出自对其曾外祖父——拜占廷皇帝君士坦丁（九世）·摩诺马赫的尊敬。弗拉基米尔·摩诺马赫的母亲安娜是君士坦丁九世的孙女。她嫁给弗谢沃洛德，1053年生子，命名摩诺马赫（母方的名字）。但此名只是别名。见"1115年条"。

5　这是一种半多神教的"祖先祷告"。多见于12—13世纪的编年史里。这种方式反映出基督教的内容与罗斯传统风俗的巧妙结合和融和。14—15世纪，逐渐改变了这种非经典的祈祷方式。

6　摩诺马赫在这里依照古代罗斯的习俗，仍使用"乘橇"，表示自己年老、濒临死亡。他是将《训诫》作为自己的遗嘱对待的。因此，不仅说到自己的狩猎和军事征战活动，还总结了自己的人生体会和王公统治经验。关于利用橇搬运死者和临终的人，参见"1015年条"；"1078年条"等项记载..

7　迄今——这反映了摩诺马赫认为自己已步入"老年"，将《训诫》视作最后的"遗嘱"。

8　这句话反映出，摩诺马赫明确规定自己的《训诫》不仅针对自己的儿子，还同时针对各级封建主，具有广泛的社会意义。

9　我的兄弟们——指摩诺马赫的从兄弟——伊兹雅斯拉夫的儿子斯维雅托波尔克（1050—1113年；1093—1113年担任基辅大公）和达维德·斯维雅托斯拉维奇的儿子——斯维雅托斯拉夫（斯维雅托沙）·达维多维奇（约1080—1143年，切尔尼哥夫王公）。后者是摩诺马赫的侄子。

10　此处有脱落。

11　罗斯季斯拉夫·弗拉基米尔罗维奇（约1045—1067年，特穆托罗坎王公）有三个儿子——留里克（？—1092年，佩列梅什利王公）、沃洛达里

（约1065—1124年，佩列梅什利王公）和瓦西里科（约1067—1124年，捷列博弗利王公）。由于留里克早死，此时仅有两个儿子——沃洛达里和瓦西里科。1099年，他们二人被斯维雅托波尔克从领地驱逐。在此之前，斯维雅托波尔派使者邀请摩诺马赫采取联合行动。

12　这句话一般用来表示拒绝结盟。

13　《诗篇》——这表示《旧约全书》的《诗篇》在古代罗斯已得到广泛的利用，往往带有"预言"的性质。

14　见《旧约全书·诗篇》第42篇11节；第43篇5节。

15　摩诺马赫的《训诫》是从引用"上帝的话"开始的。这里大量引用《诗篇》的意图不明。一般说来，在古代罗斯颂读《诗篇》是在大斋戒的前一天或最初的一星期，在教堂里进行。

16　摩诺马赫的《训诫》前一部分是他摘抄的"上帝的话"，后一部分则是他个人的一些生活经历和经验。因此，他希望人们即使不接受后一部分内容，也应该认真地接受和身体力行前一部分内容——"上帝的教导"。

17　见《旧约全书·诗篇》第43篇5节。

18　见《旧约全书·诗篇》第37篇1、9—20、22—27节。

19　见《旧约全书·诗篇》第124篇2—4节。

20　见《旧约全书·诗篇》第56篇1—2节。

21　见《旧约全书·诗篇》第58篇10—11节。

22　见《旧约全书·诗篇》第59篇1—4节。

23　见《旧约全书·诗篇》第30篇5节。

24　见《旧约全书·诗篇》第63篇3—4节。

25　见《旧约全书·诗篇》第64篇2节。

26　见《旧约全书·诗篇》第33篇1节，第34篇1节。

27　瓦西里——即巴西利奥斯。见"988年条"。他撰写的《教诲》被译成俄语，在古代罗斯广泛流传，收入1076年的《斯维雅托斯拉夫文集》。

28　《旧约全书·以赛亚书》第17—18节："学习行善，寻求公平，解救受欺压的，给孤儿伸冤，为寡妇辨屈。耶和华说：'你们来，我们彼此辩论。你们的罪虽象朱红，必变成白雪；虽红如丹颜，必白如羊毛。"

29　《旧约全书·诗篇》第8篇4节："人算什么，你竟顾念他？世人算什么，你竟眷顾他？"

30　天空的鸟——根据斯拉夫民间传说，鸟类在冬季飞往“乐园”——神奇的国度，那里没有冬天。春季到来，它们又飞回自己的故乡。

31　首先落到我们的手里——这句话可以理解为：根据中世纪的观念，“乐园”在东方，而在诸基督教国家中，罗斯在最东方。因此，鸟类春天自乐园启程，首先飞入罗斯人“手里”，但并不停留在这里，而是“迁徙到所有的国家，遍及森林和原野。”

32　摩诺马赫这句话的意思是“一夜也不能中止祷告”。

33　与此相关的记载还有。例如，《拉夫连季编年史》“1212年条”记载，弗谢沃洛德·犹利耶维奇（大窝）的性格如下：“对于自己那些制造祸乱、欺凌贫穷者和孤儿的大贵族（波雅尔），予以公正地、准确地和毫不犹豫地审判。”再如，《雅罗斯拉维奇法典》第33第规定：“如果某人未奉王公的指令，擅自拘禁刑讯斯麦尔德，处以三格里夫纳的罚金；拘禁刑讯的对象是总管、基温或审判执行官，处以十二格里夫纳的罚金。”

34　这里说的不是关于执行死刑审判的问题，因为在当时的罗斯法律里不存在死刑。这几句话针对的是封建主的独断专横。例如，洞穴修道院的《圣徒传》记载，1093年，摩诺马赫的弟弟罗斯季斯拉夫在远征波洛夫齐人之前，率领扈从队前往该修道院祝福和祈祷。他们在第聂伯河岸边遇到前去汲水的修道士格列高利，对他们加以嘲笑。格列高利讥咒他们：“你们这伙人和你们的王公一起让水淹死！”罗斯季斯拉夫听到这话后，十分生气，不令逮捕格列高利，捆住他的手脚，脖子上吊以石块，投入水里淹死。后来，格利高利的预言得以兑现，罗斯季斯拉夫果然淹死在图格纳河。

35　基温——意为“仆人、侍役”。它是管理王公和贵族封建经济的仆役集团，享有特权，往往由非自由人担任。

36　这句话的表面意思是“走路”，但又具有更深一层的意思——“征收贡赋”。摩诺马赫在这里指的显然是关于征收贡赋的事。

37　《训诫》里的这几句话反映了摩诺马赫对斯麦尔德经济的关心。在其他一些场合，他也有这方面的表示。这些都说明，保护斯麦尔德的经济利益是摩诺马赫的特别重要的政策。

38　通晓五种语言——摩诺马赫的父亲弗谢沃洛德·雅罗斯拉维奇掌握了哪五种语言？研究者认为，首先是希腊语，因为他的妻子是拜占廷人。其次，他掌握的语言，可能是拉丁语、德语、匈牙利语、波洛夫齐语、伏尔加

保加利亚语、立陶宛语、托尔克语、奥别兹语和斯堪的纳维亚语等。在11世纪的欧洲，通晓五种语言并非很突出的事。

39 关于王公和扈从队的这种协商讨论是经常进行的。每遇到重大事件往往要这么做。例如，1103年和1111年征讨波洛夫齐人之前就举行过这种讨论。1113年，斯维雅托波尔克死后，摩诺马赫召集自己的高级军职人员——扈从队将领：基辅千人团总拉季博尔、别尔格勒德千人团总普洛科比、佩列雅斯拉夫利千人团总斯塔尼斯拉夫，以及纳日尔、米罗斯拉夫，还有奥列格（切尔尼哥夫王公、死于1115年）的幕僚伊凡克·丘金诺维奇在别列斯托沃召开的会议就是就属于这类性质的会议。

40 这里的"审判"就是恢复"正义、公理"的意思。见945年的《伊戈尔条约》。

我的孩子们，现在，我给你们讲讲自己从13岁[1]开始，在历次出征和狩猎活动里，经受的辛劳。最早一次是我经过维亚吉奇人[2]地区，前往[3]罗斯托夫[4]。这是我的父亲派遣我去的[5]，而他自己去了库尔斯克[6]。下一次是我和斯塔弗科·戈尔加季奇[7]前往斯摩棱斯克[8]。（途中）他又与伊兹雅斯拉夫[9]一起转赴别列斯季耶[10]，而派我一人去斯摩棱斯克。我自斯摩棱斯克前往弗拉基米尔[11]。这年冬季，两兄弟[12]派我去被良霍人[13]烧毁的别列斯季耶遗迹，我在那里平安地守住该城[14]。然后，我到了佩列雅斯拉夫利[15]父亲那里，复活节后，我由佩列雅斯拉夫利去弗拉基米尔，以便在苏捷伊斯克与良霍人缔结和约[16]。夏天，我又从那里返回弗拉基米尔。

后来，斯维雅托斯拉夫派遣我去良霍[17]。我越过格拉戈瓦，抵达切什森林[18]，在他们的国度徘徊四个月之久[19]。这一年，我的长子在诺夫哥罗德出世[20]。我从那里到了图

罗弗[21]，而开春去佩列雅斯拉夫利。接着，又返回图罗弗。

由于斯维雅托斯拉夫（雅罗斯拉维奇）的死亡[22]，我再一次赴斯摩棱斯克，是年冬季，又从这里去诺夫哥罗德。开春后，我动身援助格列布[23]。夏天，我和父亲一起到波洛茨克附近。第二年的冬季[24]，我同斯维雅托波尔克（伊兹雅斯拉维奇）又去波洛茨克郊区。我们放火焚烧了波洛茨克。斯维雅托波尔克前去诺夫哥罗德[25]，而我同波洛夫齐人联合进攻奥得列斯克[26]，从那里边走边作战，直向切尔尼哥夫进军。于是，我又一次自斯摩棱斯克到了切尔尼哥夫的父亲那里。由于奥列格从弗拉基米尔被驱逐出来，也在这里。我和父亲邀请他在切尔尼哥夫的红宅[27]共同进餐[28]。我给父亲300格里夫纳的黄金[29]。我再一次从斯摩棱斯克（归来），穿过波洛夫齐人的防线，边作战边向佩列雅斯拉夫利前进，在那里与远征归来的父亲相逢[30]。是年，我们与博里斯作战，我与父亲和伊兹雅斯拉夫进攻切尔尼哥夫，战胜博里斯和奥列格[31]。我们又去佩列雅斯拉夫利，驻扎在奥布罗夫[32]。

由于弗谢斯拉夫（布拉奇斯拉维奇）焚烧了斯摩棱斯克[33]，我率领切尔尼哥夫人，每人备双马，轮换乘骑，星夜赶去。可是，在斯摩棱斯克并未能同（敌人）遭遇。在追击弗谢斯拉夫的途中，我放火烧他的领地，一直攻占到卢科姆利和洛戈日斯克[34]。接着，又进攻到德留茨克[35]。然后，从那里（返回）切尔尼哥夫。

是年冬季[36]，波洛夫齐人的战火破坏了整个斯塔罗杜布[37]，我率领切尔尼哥夫人和（另一支）波洛夫齐人进行

迎击，在捷斯纳河活捉阿萨杜克王公（汗）和萨乌克王公（汗）[38]，击溃他们的扈从队。翌日清晨，我们在新城[39]郊外，歼灭别尔卡特金[40]的劲旅，缴获全部剑和俘虏[41]。

在维亚吉奇人地区，我们用了两个冬天[42]，进攻霍多塔和他的儿子。头一个冬季，我攻打科里德诺[43]。接着，我们又追击伊兹雅斯拉夫的儿子们[44]，越过米库林[45]，却未能抓获到他们。那年春天，我们在布罗德城[46]与雅罗波尔克和解。

这一年，我们渡过霍罗尔河，追逐波洛夫齐人，占领戈罗申城[47]。是年秋季，我们和切尔尼哥夫人、波洛夫齐人，以及奇捷耶维奇人[48]联合进攻明斯克[49]。我们占领了该城，没有留下一名切良金和一头家畜。冬季，我们去布罗德，以便与雅罗波尔克和解[50]，彼此确立了牢固的友谊。春季[51]，父亲在诸兄弟之前，首先，委派我占据佩列雅斯拉夫利[52]。我们渡过苏波伊河[53]。进军途中，在普里卢克城[54]，遭到波洛夫齐人王公部队8000人的突然袭击，放在辎重车上的武器，首先丢失[55]。不过，我们进入城内。他们只抓住一名"谢姆察"[56]和几名斯麦尔德，而我方歼灭和俘虏大批敌人。波洛夫齐人不敢骑马，利用夜色徒步逃向舒拉河[57]。第二天是圣母日[58]，我们进军到白堡[59]。感谢上帝和圣母对我们的帮助，使我们歼灭900名波洛夫齐人，俘虏巴古巴尔斯的兄弟——奥谢尼和萨克济两名王公，只有两个人漏网逃跑。

接着，我们追赶波洛夫齐人直至斯维雅托斯拉夫利[60]。此后，我们到了托尔切斯克城[61]，从那里继续追赶波

洛夫齐人，抵达犹利耶夫[62]。最后，又在（第聂伯河）此岸的克拉森[63]附近，我们战胜了波洛夫齐人[64]。接着，我和罗斯季斯拉夫夺取瓦林[65]附近的穹庐。然后，我前往弗拉基米尔。雅罗波尔克又一度占领该城，可是雅罗波尔克死了[66]。

父亲死后[67]，斯维雅托波尔克时期[68]，我们在哈列普[69]附近的斯图格纳河畔，与波洛夫齐人再次鏖战至黄昏[70]，然后，同图戈尔坎和其他波洛夫齐人王公缔结了和约[71]，从格列布的人那里夺回自己全部扈从队[72]。

后来，奥列格带领全部波洛夫齐人前来进攻切尔尼哥夫的我[73]。我的扈从队据守小的土堡，与敌人战斗8天，阻止他们闯入要塞。我怜悯基督教徒的灵魂、焚烧的村落和修道院[74]，说道："不要象异教徒自我吹嘘的那样。"我将兄弟[75]（奥列格）父亲的领地（切尔尼哥夫）交给了他，而自己前往父亲的领地佩列雅斯拉夫利。圣博里斯节[76]那天，我们自切尔尼哥夫启程，包括妻子和孩子在内，共计约百人，从波洛夫齐人的军队中穿过。待在渡口[77]和山冈[78]上的波洛夫齐人，如同狼一样贪婪地盯着我们，多亏上帝和圣博里斯，我们没有成为敌人的战利品，平安无事地抵达佩列雅斯拉夫利[79]。我和自己的扈从队在佩列雅斯拉夫利待了三个寒暑[80]，经历了诸多的灾祸——战争和饥饿。我们攻击进犯里莫弗[81]的波洛夫齐人军队，承蒙上帝的恩典，我们歼灭了他们，还俘虏一批敌人。我们还消灭了伊特拉里[82]的部队，越过戈尔塔弗[83]，夺取他们的穹庐。

我们进军斯塔罗杜布，攻打奥列格[84]，因为他投靠、勾

结波洛夫齐人。我们进军布格[85]，与斯维雅托波尔克渡过罗斯河[86]攻击博尼亚克[87]。我们前往斯摩棱斯克，与达维德缔结和约[88]。同时，我们再一次去沃罗尼察[89]。恰好在这时，托尔克人[90]伙同波洛夫齐人和奇捷耶维奇人，前来袭击我。我们出发迎击敌人，双方在舒拉河接触。

然后，在冬季我们再一次动身赴罗斯托夫，一连三个冬天我们去斯摩棱斯克。但是，此刻我从斯摩棱斯克到达罗斯托夫[91]。我们和斯维雅托波尔克又一次追击博尼亚克，可是，……杀死了[92]，未能追捕上他们。冬季，我前去斯摩棱斯克，一直待到复活节[93]后，我才离开。犹利的母亲[94]去世。

夏天，我返回佩列雅斯拉夫利，聚会诸兄弟[95]博尼亚克和所有的波洛夫齐人前来袭击克斯尼亚京[96]，我们由佩列雅斯拉夫利出发，渡过舒拉河，追击他们。由于上帝帮助我们，使我们歼灭了他们的军队，俘虏一批身分高贵的王公。圣诞节后，我们与阿耶帕（奥谢涅夫）[97]缔结和约，旋即得到他的女儿[98]。我们前往斯摩棱斯克[99]，我又从那里动身赴罗斯托夫。

自罗斯托夫返回后，我和斯维雅托波尔克再次联合进攻波洛夫齐人（汗）乌鲁布[100]。上帝帮助了我们。然后，为了攻打博尼亚克，我们又一次进军卢比恩[101]。上帝帮助了我们。此后，我们和斯维雅托波尔克共同去沃伊尼[102]。我们和斯维雅托波尔克、达维德，再次进军顿河[103]。上帝帮助了我们。阿耶帕（奥谢涅夫）和博尼亚克进攻维里[104]，企图占领它[105]。我与梁列格及儿子们前往罗缅[106]，准备进

攻他们。敌人得知这一消息后逃遁。接着，由于格列布（弗谢斯拉维奇）抓去我方人员，我们进军明斯克袭击他们[107]。上帝帮助我们达到预期的目的，后来，我们出发去弗拉基米尔，进攻雅罗斯拉夫（斯维雅托波尔科维奇）[108]。因为他的恶劣行迹已经令人无法容忍。

我自切尔尼哥夫紧急[109]奔赴基辅[110]，来到父亲身旁。清晨出发，晚祷[111]前到达。我总共进行过大规模出征 83 次[112]，其余小规模的出征已记不清次数。

父亲生前和父亲死后，我同波洛夫齐人王公缔结过 19 次和约，给予他们大量的家畜和许多衣物[113]。我还释放过一批出身显贵的波洛夫齐人王公——沙鲁坎[114]的两兄弟、巴古巴尔斯的三个人[115]、奥谢尼的四兄弟[116]，以及其他出身显贵的王公百名[117]。上帝将（下列）王公（汗）交到我的手里——科克苏西父子、阿克兰、布尔切维奇，以及塔列弗斯克[118]的王公阿兹克卢伊及其 15 名年轻的勇士[119]。我生擒了这些人，并将他们处死，投入萨利尼亚小河[120]，那时，我先后大约消灭掉 200 名出身显贵的人。

注 释

1 根据古代罗斯的习俗，小王公的成年礼和骑马仪式，一般在 12—14 岁之间举行。此后，被视为成年。因此，摩诺马赫从这时起介绍自己的征战活动。

2 维亚吉奇人——居住在奥卡河和捷斯纳河沿岸地区的居民。

3 前往——摩诺马赫前往罗斯托夫的路线，不是利用捷斯纳河和伏尔加河上游的水路，而是直接穿过维亚吉奇森林，这在 11 世纪还是大胆的冒险行动。

4 罗斯托夫——862 年始见于文献。据《诺夫哥罗德第一编年史》记载，

988年，雅罗斯拉夫将该地给予弗谢沃洛德，同时给予的还有苏兹达尔、白湖和波沃尔日耶。不过，《往年纪事》记载，弗谢沃洛德仅得到佩列雅斯拉夫利一地。如果弗谢沃洛德确实领有罗斯托夫，那么，摩诺马赫前往该地则不是远征，而是去自己的公国。

5　这句话证明上面的说法是正确的，摩诺马赫被父亲派往领地罗斯托夫担任王公。这一年是1068年。此事发生在伊兹雅斯拉夫和弗谢沃洛德自基辅出逃（9月15日）之后。

6　库尔斯克在切尔尼哥夫以东，捷斯纳河左岸支流塞伊姆河畔（见"1095年条"）。摩诺马赫的父亲弗谢沃洛德不是出征库尔斯克，而是去担任王公。11世纪的库尔斯克属于佩列雅斯拉夫利，是弗谢沃洛德的领地。他前往该地，又派遣儿子摩诺马赫去罗斯托夫，是因为在这一年（1068年），基辅城里的市民暴动，驱逐了王公。伊兹雅斯拉夫投奔波兰，而弗谢沃洛德的动向不见于编年史。不过，很有可能是他自己前往库尔斯克，将儿子摩诺马赫派往罗斯托夫。摩诺马赫没有利用水路，是因为第聂伯河水道被敌对的辅基人控制，不得不冒险走陆路。

7　斯塔弗科·戈尔加季奇——估计很可能是当时一位著名的人物，但他的名字仅见于此。其父为戈尔加达，见"945年条"。

8　弗拉基米尔·摩诺马赫前往斯摩棱斯克担任王公的时间，大概也是1068年。他的随行者斯塔弗科在途中又跟随经过别列斯季耶，前往波兰的伊兹雅斯拉夫走了。半个世纪前，另一名政治逃亡者——斯维雅托波尔克·弗拉基米罗维奇也是经由别列斯季耶流亡波兰的。索洛维约夫认为这就是摩诺马赫远征斯摩棱斯克的历史背景。可是，伊瓦金认为，这次远征发生在稍晚的1069—1070年间。此时，伊兹雅斯拉夫已经从波兰返回，并且开始与弗谢斯拉夫发生冲突。

9　伊兹雅斯拉夫先后两次流亡波兰。第一次是1068年；第二次是1073年。

10　别列斯季耶——西布格河畔城市。今名布列斯特。见"1019年条"。

11　弗拉基米尔——指沃伦地区的弗拉基米尔米尔城（"988年条"）。关于摩诺马赫前往弗拉基米尔一事，伊瓦金认为，当时（1073年3月22日以后），罗斯只有两个雅罗斯拉维奇——斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德，而伊兹雅斯拉夫被驱逐到波兰。斯维雅托斯拉夫取代他控制基辅政权。继任大公位

的斯维雅托斯拉夫很自然地会给儿子们分封更好的领地。他的长子格列布早在伊兹雅斯拉夫统治时的1069年春季或夏季，已经从特穆托罗坎转封诺夫哥罗德。二子罗曼看来是接替格列布去了特穆托罗坎。根据长幼顺序，三子达维德应该得到斯摩棱斯克。可是，斯维雅托斯拉夫是怎么将摩诺马赫转到弗拉基米尔去的呢？1073年冬，斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德派遣摩诺马赫到别列斯季耶。第二年复活节后，摩诺马赫动身到父亲所在的佩列雅斯拉夫利，再由此返回弗拉基米尔。这里距离波兰最近，便委托他与波兰人缔结和约。同时，派遣摩诺马赫去弗拉基米尔的目的还在于对付流亡到波兰的伊兹雅斯拉夫和波兰国王"勇敢者"博列斯拉夫二世的威胁。斯维雅托斯拉夫的另一个儿子奥列格被封到弗拉基米尔（可能是1073年）。因此，斯维雅托斯拉夫统治时期，摩诺马赫的领地究竟在什么地方？不得而知。

12　两兄弟——指摩诺马赫的伯父和父亲，即斯维雅托斯拉夫和弗谢沃洛德。

13　良霍人——波兰人的古老称谓。

14　波兰人为什么烧毁别列斯季耶城？此时是1075年1月。这时，1073年亡命波兰的伊兹雅斯拉夫已成为美因兹的德国皇帝亨利四世的座上客。这位皇帝与波兰国王博列斯拉夫二世的关系恶化。可能由此导致波兰人烧毁罗斯的城市别列斯季耶。

15　指南佩列雅斯拉夫利，弗谢沃洛德的公国。见"907年条"；"992年条"。

16　这次和约的缔结时间是1074年。苏捷伊斯克的具体地点不详。

17　摩诺马赫的这次远征的目的在于帮助波兰反对捷克。见"1076年条"。

18　切什森林——分布在波希米亚和莫拉维亚之间的埃格尔以南地区，相当于多瑙河和弗列塔瓦河的分水岭所在地。或许是指西里西亚—莫拉瓦山脉的森林。格拉戈瓦即奥得河畔的格洛加乌。

19　具体时间是1076的夏季。它可由摩诺马赫的长子出世记载证明。

20　弗拉基米尔·摩诺马赫的长子姆斯季斯拉夫于1076年出生在诺夫哥罗德。1088—1093年；1095—1117年两度担任诺夫哥罗德王公。见"1095年条"。

21　图罗弗——该城在1076—1077年间，可能是属于弗拉基米尔·摩

诺马赫的城市。见“980年条”。

22 斯维雅托斯拉夫·雅罗斯拉维奇于1076年12月27日死亡。他死后，罗斯王公之间又出现领地的重新分配。摩诺马赫得到斯摩棱斯克。

23 摩诺马赫在1077年春天，出兵援助诺夫哥罗德的格列布·斯维雅斯拉维奇，反对波洛茨克的弗谢斯拉夫·布拉齐斯拉维奇。格列布是摩诺马赫的从兄弟。弗谢斯拉夫与格列布一贯为敌。

24 第二年的冬季——指1077年或1078年的冬季。

25 斯维雅托波尔克·伊兹雅斯拉维奇接任诺夫哥罗德王公的时间，是格列布在外沃罗奇耶被害（1078年5月30日）之后。

26 奥德列斯克的具体位置不详。很有可能是在波洛茨克地区。

27 红宅——红色的王公邸宅。在基辅、切尔尼哥夫、佩列梅什利和南佩列雅斯拉夫利等地都有这类建筑物。它们建筑在城市郊外。

28 摩诺马赫设宴款待奥列格·斯维雅托斯拉维奇，只能是1078年4月10日以前。奥列格在这一天逃奔特穆托罗坎（见“1078年条”）。这次宴席的时间是复活节（4月8日）那天。席间，奥列格和弗谢沃洛德发生冲突。因而，节后第三天，奥列格即出逃。

29 摩诺马赫的父亲弗谢沃洛德在1076年斯维雅托斯拉夫死后，继任基辅王公。伊兹雅斯拉夫得知这一消息后，从波兰返回。双方在沃伦达成协议：伊兹雅斯拉夫就任基辅王公；弗谢沃洛德前往切尔尼哥夫，并将斯摩棱斯克分给摩诺马赫。这300格里夫纳黄金是摩诺马赫交给来到切尔尼哥夫的父亲的。它们可能是摩诺马赫在斯摩棱斯克征收的赋税。这笔款项可折合为3000格里夫纳的白银。它相当于①1150年，斯摩棱斯克公国的全年总收入；②1137年，诺夫哥罗德人为反对弗谢沃洛德·姆斯季斯拉维奇（？—1138年），远征普斯科夫，耗费1500格里夫纳；③1144年，基辅王公弗谢沃洛德·奥列格维奇与加利奇王公弗拉基米尔科发生争执。战争未发生前，双方和解。弗拉基米尔科赔偿弗谢沃洛德“劳务费”，总计1400格里夫纳；④明斯克王公格列布·弗谢斯拉维奇向基辅洞穴修道院捐赠1100格里夫纳。他死后（1119年），其妻又向该修道院捐赠600格里夫纳。

30 1078年8月25日，波洛夫齐人在索日察打败弗谢沃洛德，侵入罗斯国土。摩诺马赫前往南佩列雅斯拉夫利，在这里见到战败归来的父亲弗谢沃洛德。

31 这场战役发生在1078年10月8日，切尔尼哥夫附近的涅扎季纳·尼瓦。摩诺马赫和他的父亲弗谢沃洛德，以及伊兹雅斯拉夫，共同战胜博里斯和奥列格.伊兹雅斯拉夫和博里斯死于是役.弗谢沃罗德继任基辅大公.摩诺马赫占有切尔尼哥夫，可能仍保有斯摩棱斯克。因此，有关于他和切尔尼哥夫人追击弗谢斯拉夫的记载。

32 奥布罗夫——具体位置不详。在佩列雅斯拉夫利公国境内。可能是佩列雅斯拉夫利附近的一座"土堡"。

33 指1078年冬，摩诺马赫远征波洛茨克王公弗谢拉夫·布拉奇斯拉维奇。

34 卢科姆利和洛戈日斯克——波洛茨克公国的城市，属于波洛茨克王公弗谢斯拉夫。

35 德留茨克——在波洛茨克地区，斯摩棱斯克和明斯克之间，第聂伯河右岸支流德鲁季河上游的城市。见"1092年条"。

36 指1078年冬季。

37 斯塔罗杜布——切尔尼哥夫地区的城市。见"1096年条"。

38 阿萨杜克和萨乌克王公——阿萨杜克汗可能是奥列格·斯维雅托斯拉维奇的岳父。萨乌克汗的情况不明。

39 新城——切尔尼哥夫地区捷斯纳河右岸的诺夫哥罗德·谢韦尔斯克城。

40 别尔卡特金——详情不明。

41 这次战役可能是1079年罗曼·斯维雅托斯拉维奇（约1050—1079年）勾结波洛夫齐人的进犯；或许是1080年佩列雅斯拉夫利的托尔克人对罗斯的进攻。关于"剑"，原文为 семечи。对此有不同的解释，如，谢米（семи）河畔的居民；所有的帐幕；"看啊，剑！"，等等。

42 两个冬天——指1080和1081两年的冬季。

43 科里德诺——此城仅见于《训诫》。具体地点不详。"1080年条"记载摩诺马赫打退托尔克人的进犯。可是，《训诫》里却未提及此事，更未指出远征的具体地点。或许，摩诺马赫忘记了自己那次胜利的出征。

44 《拉夫连季编年史》记载为"伊兹雅斯拉夫的儿子们"，但实际上却并不是他们（雅罗波尔克和斯维雅托波尔克）。根据《往年纪事》"1084年条"记载，应是罗斯季斯拉夫的儿子——佩列梅什利王公沃洛达里和捷列博

弗利王公瓦西里科。这次事件发生在1084年春天。

45　米库林——加利奇地区的城市，在德涅斯特河左岸支流谢列特河畔。

46　1084年春季，双方在沃伦地区，罗斯与波兰边界城市布罗德达成和解协议。

47　霍罗尔河和戈罗申城——佩列雅斯拉夫利地区第聂伯河左岸支流普谢尔河的支流。戈罗申城在舒拉河和博里奇卡河沿岸，距霍罗尔河西南约40公里。

48　奇捷耶维奇人——估计是一支民族。具体情况不明。

49　明斯克——波洛茨克地区的城市。

50　此次和解事件发生在1084年冬季。上次是“春季”。摩诺马赫两次记载与雅罗波尔克的和解，表明他对此事的重视。摩诺马赫《训诫》记述的出征并不都是依照时间顺序。而且有些事件也不曾收入。例如，1085年，摩诺马赫远征卢茨克城，雅罗波尔克丢下自己的母亲和扈从队，只身逃亡波兰，在《训诫》里就没有反映。

51　春季——指1086年春季。

52　摩诺马赫在此时已经领有切尔尼哥夫。12世纪时，领有佩列雅斯拉夫利的地方王公，在基辅王公死后，往往成为继承人。这里又是基辅的“南大门”，战略地位十分重要。因此，弗谢沃洛德任命长子摩诺马赫为佩列雅斯拉夫利王公是有着双重意义的。

53　苏波伊河——第聂伯河左岸支流。它在南佩列雅斯拉夫利注入第聂伯河下游。苏波伊河以下，就是第聂伯河左岸大支流舒拉河。苏波伊河和舒拉河构成罗斯与波洛夫齐草原的边防线。

54　普里卢克城——佩列雅斯拉夫利公国的城市，在舒拉河右岸支流乌达伊河畔。又名佩列沃洛奇纳。见“1092年条”。

55　部队行军时，并不随身携带武器和甲胄，而是在战斗前一刻才迅速武装起来。因此，在遭到突然袭击时，它们还放在辎重车上，未来得及取下而丢失。

56　谢姆察——具体意义不详。索博列夫斯基主张，它指的是“年轻的家人，仆役”。

57　舒拉河——佩列雅斯拉夫利地区的第聂伯河左岸支流。

58　圣母日——指圣母升天节（8月15日）或圣母诞辰日（9月3日）。

59　白堡——在切尔尼哥夫以西，捷斯纳河左岸支流奥谢特尔城，它不是顿河上的白堡（萨耳克尔）。

60　斯维雅托斯拉夫利——基辅地区的城市。这次事件发生在1086年。

61　托尔切斯克城——基辅地区的城市。见“1093年条”。

62　犹利耶夫——基辅地区罗斯河北岸城市。见“1030年条”。

63　克拉森——特里波利附近第聂伯河支流克拉斯纳河畔的城市。

64　这次战役发生在1087年夏季。

65　瓦林——佩列雅斯拉夫利地区的城市，具体地点不详。

66　雅罗波尔克·伊兹雅斯拉维奇于1086年11月22日被杀害（见“1086年条”。）他担任弗拉基米尔（沃伦地区）的王公仅“不多几天”。因此，摩诺马赫于同年担任该城王公。

67　摩诺马赫的父亲弗谢沃洛德·雅罗斯拉维奇于1093年4月13日去世。

68　斯维雅托波尔克时期——《拉夫连季编年史》误为“斯维雅托波尔克以后”。实际上，这次事件发生在斯维雅托波尔克统治时期。

69　哈列普——在斯图格纳河附近，距特里波利约1公里。

70　这里指的是发生在1093年5月26日，斯维雅托波尔克、摩诺马赫和罗斯季斯拉夫的联军在斯图格纳河惨遭失败，罗斯斯季拉夫溺水身亡的那场战斗。

71　《往年纪事》“1094年条”记载：“斯维雅托波尔克与波洛夫齐人缔结和约，纳娶波洛夫齐人王公图戈尔坎的女儿为自己的妻子。”。

72　这是很有意义的记载。一些有高贵身分的波洛夫齐人起罗斯式的名字，如“格列布”等。这反映了罗斯文化对波洛夫齐人的影响。这个记载还表明，摩诺马赫的扈从队不仅“阵亡”严重，也有被敌人俘虏的。

73　奥列格伙同波列夫齐人进攻切尔尼哥夫的事件发生在1094年7月。对此，《往年纪事》有详细的记述。二者一致。

74　切尔尼哥夫郊区有两座修道院。一座是1069年安东尼建筑在博尔达山上的圣伊利亚修道院。他还建筑了圣海伦娜修道院。

75　摩诺马赫与奥列格是从兄弟。

76　圣博里斯节——博里斯·弗拉基米罗维奇的节日是7月24日。这

个节日在罗斯极为重要。它是被奉为俄国圣人的第一个节日。

77 渡口——指为渡过捷斯纳河，设在该河右岸的切尔尼哥夫的渡口。摩诺马赫一行前往南佩列雅斯拉夫利，必须通过它。

78 山冈——指切尔尼哥夫近郊的博尔达山。见“1074年条”。

79. 此事参见“1094年条”。

80 摩诺马赫担任佩列雅斯拉夫利王公的时间不是3年，而是18年（1095—1113年）。这里说的3年，是指对他说来，最困难的岁月。

81 里莫弗——与草原交界的舒拉河畔城市。远征里莫弗的时间不详。但应是在消灭伊特拉里的军队（1095年2月24日）以前。

82 伊特拉里——波洛夫齐人汗。1095年2月24日被杀死。

83 戈尔塔弗——第聂伯河左岸支流普谢尔河和戈尔特瓦河畔”的城市。

84 斯塔罗杜布是切尔尼哥夫地区的城市.摩诺马赫和斯维雅托波尔克远征奥列格·斯维雅托斯拉维奇的事件发生在1096年。此次事件是由奥列格拒绝与摩诺马赫和斯维雅托波尔克联合进攻波洛夫齐人而引起的.奥列格自切尔尼哥夫逃跑（1096年5月3日），躲入斯塔罗杜布，被围困33天。

85 布格——这里指的是河流，还是城市（博古斯拉夫利）。不详。

86 罗斯河——第聂伯河右岸支流，在基辅南。

87 博尼亚克——波洛夫齐人汗。1096年6月20日，进犯基辅。

88 达维德·斯维雅托斯拉夫与摩诺马赫之间，围绕斯摩棱斯克的统治权，发生冲突。1097年柳别奇会议缔结的和约规定，将斯摩棱斯克的所有权归属摩诺马赫。

89 沃罗尼察——具体地点不详。

90 托尔克人——11世纪中期，居住在南俄草原的一支游牧民族，经常袭击罗斯和拜占廷。见“985年条”；“1055年条”。

91 摩诺马赫前往罗斯托夫的时间是1099年冬季。那么，他去斯摩棱斯克的时间应是1100年、1101年、1102年。《伊巴特编年史》记载，摩诺马赫于1101年在斯摩棱斯克为石砌圣母教堂奠基。

92 此处有严重的脱漏。

93 复活节——1107年复活节在4月14日。

94 犹利的母亲是摩诺马赫的妻子.她是盎格鲁·撒克逊国王加拉利德

（哈罗德）的女儿吉塔．1074年或1075年，她嫁给摩诺马赫。1090—1095年间，她生犹利（长臂"）。吉塔死于1107年5月7日。

95　这次聚会在1107年。出席者：弗拉基米尔·摩诺马赫、斯维雅托波尔克·伊兹雅斯拉维奇、奥列格·斯维雅托斯拉维奇，此外还有，摩诺马赫的儿子——斯维雅托斯拉夫、维雅切斯拉夫和雅罗波尔克，以及伊戈尔·雅罗斯拉维奇的孙子——姆斯季斯拉夫（父名不详）。

96　克斯尼亚京——佩列雅斯拉夫地区，舒拉河右岸城市。

97　阿耶帕（奥谢涅夫）——波洛夫齐人汗。

98　关于与阿耶帕的谈判，以及摩诺马赫的儿子"长臂"犹利娶阿耶帕的女儿为妻的记载，见"1107年条"。他们结婚的日子为1月12日。

99　摩诺马赫此次去斯摩棱斯克的时间是1107年1月的后半月。

100　摩诺马赫出征乌鲁布汗是1107—1109年。但不见于编年史的记载。《往年纪事》有关于1103年出征乌鲁索巴汗的记载。

101　关于这次远征博尼亚克的记载，不见于编年史。1107年，弗拉基米尔和其他王公联合攻击博尼亚克见前．卢比恩是佩列雅斯拉夫利地区舒拉河右岸城市。

102　这句话在《拉夫连季编年史》误为"和斯维雅托波尔克一起去作战"。它将"沃伊尼"不是看作专有名词（地名），而是分解为前置词和普通名词。据其他抄本更正。沃伊尼是舒拉河注入第聂伯河河口附近的城市。参加这场远征的是弗拉基米尔·摩诺马赫，斯维雅托波尔克·伊兹雅斯拉维奇和达维德·斯维雅托斯拉维奇．见"1110年条"。

103　这次远征顿河发生在1111年3月24日，以罗斯的胜利为结束。见《伊巴特编年史》。

104　维里——塞伊姆河左岸支流维里河畔的城市．见"1113年条"。

105　关于波洛夫齐人的这次进犯的情况，见《伊巴特编年史》"1113年条"。斯维雅托波尔克于1113年4月16日死亡，摩诺马赫于4月22日赶到基辅。波洛夫齐人得知斯维雅托波尔克去世，立即发动进攻。

106　罗缅——佩列雅斯拉夫利地区舒拉河右岸支流罗姆纳河口附近的城市。

107　关于摩诺马赫进攻明斯克的格列布·弗谢斯拉维奇（约1070—1119年）的记载，见《拉夫连季编年史》"1115年条"；《伊巴特编年史》"1116

年条”有更详细的记载。

108　摩诺马赫出兵攻击雅罗斯拉夫(雅罗斯拉韦茨)·斯维雅托波尔科维奇的记载，见《拉夫连季编年史》“1118 年条”；《伊巴特编年史》“1117 年条”。雅罗斯拉韦茨是卑称，因为他是“庶出”，其母是斯维雅托波尔克·伊兹雅斯拉维奇的外室。

109　原文为“约百次”。

110　切尔尼哥夫距离基辅约 130 公里。

111　晚祷——在古代罗斯，晚祷的时间大致相当于现在的下午 3 时左右，最迟要在太阳落山前进行。

112　《训诫》里，摩诺马赫叙述的大规模出征共 69 次。小规模的出征估计有数百次。后世对摩诺马赫战胜波洛夫齐人的评价很高。

113　俄国统治者（王公和沙皇）向草原游牧民族的首领（汗），赠送服装的传统，一直保持到 17 世纪。

114　沙鲁坎——波洛夫齐人汗沙鲁坎在 1107 年被摩诺马赫杀死。《伊戈尔远征记》提到为他复仇的事：“瞧啊，哥达族美丽的少女/在蓝色大海的岸边歌唱：/罗斯的黄金正在清脆地鸣响，/她们歌颂鲍兹时代，/她们满怀着替沙鲁坎复仇的幻想。”

115　巴古巴尔斯的三个人——前面提到远征白堡时，摩诺马赫抓获巴古巴尔斯的两兄弟——奥谢尼（阿西尼）和萨克济。可是，巴古巴尔斯的第三个兄弟的情况，不详。

116　《拉夫连季编年史》记载为“奥弗奇纳的四兄弟”，显然是错误的。

117　这里指摩诺马赫杀戮、活捉和释放的敌人头目的数量。《训诫》是摩诺马赫在 1103 年，1107 年和 1111 年几次胜利后写成的。

118　塔列弗斯克——具体地址不详。

119　勇士——原文 кметь。在斯拉夫语里，它表示较一般人地位稍高的“自由人”。

120　萨利尼亚小河——具体地点不详。1111 年，摩诺马赫在此取得重大胜利。

下面，我再叙述自己在切尔尼哥夫期间，操劳工作和

狩猎的情况。我走出切尔尼哥夫城，同父亲一起猎取各种野兽。在此以前，我在弗罗弗城外，还轻而易举地进行过上百次，没有统计在内的围追、捕捉野兽的打猎活动。

且看我在切尔尼哥夫的作为：我徒手将野马捆在一块，其中有10匹、20匹野性十足的烈马。此外，我还骑着马沿罗斯河[1]奔跑，同样是徒手抓获野马。两头野牛[2]用角将我连人带马挑举起来。一只鹿抵我，而还有两只大鹿，一只用蹄子踏踩我；另一只以角触撞我。一头野猪扯掉我佩挂在腰间的剑。熊咬掉过我护在膝盖上的毡垫。猛兽[3]蹦窜到我的腰部，将我连同坐骑扑翻在地。托福上帝的保佑，使我幸免于难。我曾多次堕马，头部两次跌坏，手足也受过损。年轻时，不顾惜个人的生死，忽视保护头颅，以致身体受到伤害。

无论在战场上，还是狩猎场，无论深夜，还是白昼，无论酷暑，还是严寒，凡是要求青年侍从做的，自己一定身体力行地办到，不让自己安闲。勿依赖地方行政长官和宣诏官，必要的事情要躬亲，一切家务也要亲自过问指点。对狩猎长和马厩长要自己指挥。饲养和施放鹞、鹰[5]的各项程序，我无不一一操作。同时，我坚决制止强暴者凌辱可怜的斯麦尔德和贫穷的寡妇，遵守教会的规则和礼拜仪式。

我的孩子们，以及其他读（到它）的人，请不要嘲笑我。因为我决不是在吹嘘自己的勇敢，由于赞颂上帝，多少年来，即使在濒临死亡的时刻，也虔诚地乞求庇护罪孽深重且愚顽、蠢笨的我，称誉上帝慈悲地创造了勤于人间

一切事务的我。你们阅读到这份材料时，要赞美上帝和上帝的神圣，要立志施行各种善行。孩子们，勿要畏惧死亡、战争和野兽，上帝赐与你们孔武有力的勇士天职。如果战争、猛兽、水[6]，以及坠马，都未能奈何得了我。那么，你们中间的任何人也不会受伤或丧生。上帝不允许这么做。不过，若是上帝要谁死亡，无论父母，还是兄弟，都会无能为力。对于应该予以保护的，上帝会比人更尽力心尽地加以庇护。

注 释

1 《拉夫连季编年史》此处是"沿草原"。

2 野牛——原文тура。古代罗斯的野牛包括两类。一类是原始的、真正的野牛（Bos Primogenius Bojan），家畜牛即由它驯化而来；一类称（Bson bonasus），为另一种野牛。在西乌克兰和加利奇地区，对家畜牛还保留有тура称谓，表明了二者的关系。后者在编年史里不曾提及。因此，在罗斯对这两种野牛并未加以区别。例如，1154年，拜占庭皇储安德罗尼克·科穆宁访问加利奇王公雅罗斯拉夫·奥斯莫梅斯尔时，雅罗斯拉夫和基辅大公以及其他诸王公，共同为客人举行狩猎野牛（тура）活动。可是，拜占庭史学家记载："安德罗尼克在罗斯杀死了'野牛'——大型的野兽……其形态较熊和豹为大。"真正的野牛（тура）在基辅罗斯早已灭绝，但这种称谓一直保持到17世纪初。古代罗斯常常用"野牛"一词作为勇敢与力量的象征，多形容王公。

3 猛兽——这里具体指何种"凶猛的野兽"，不详。有些研究者认为是狼。可是狼窜不了那么高，且又是十分胆怯的动物。有人认为是豹。可是，基辅罗斯的豹是已经调顺的狩猎工具——猎豹，并无野生的，文献也不见于豹袭击人的记载。基辅索菲娅教堂有一幅壁画，绘着野兽袭击骑马猎人的场面。从画面看，似是狼或熊。窜跳的高度也齐骑马人的腰部。因此，袭击摩诺马赫的猛兽似乎应是狼。

4 这里的记载并不夸张。基辅都主教、希腊人尼基弗尔（1104—1121年

在职）评价摩诺马赫："……卧睡在潮湿的土地上，燕居于家，不穿华丽的外衣，穿行森林时，身着褴褛的乞丐服装，只是在到城里去，因需要才用统治者的衣服装扮起来。……你摆设丰盛的宴席，款待各种人，为的是公国和权力。当他人饭饱酒足安歇之后，你仅以不多的食物和水为满足……"。

5 鹞、鹰——古代罗斯统治者的狩猎工具，价格很昂贵。因此，偷窃他人的鹞、鹰要处以三格里夫纳的罚金（《罗斯法典》，简编本第37条；详编本第81条）。见"1097年条"。

6 水——指水难。可能是指1093年摩诺马赫在斯图格拉河水里，亲眼目睹自己的弟弟罗斯季斯拉夫溺水而死，自己的生命也岌岌可危的那场灾难。

摩诺马赫的书信[1]

噢，我饱经苦难沧桑、生活充满忧患。灵魂啊，你与心进行激烈地角逐，战胜了我的心。因此，我认为，当我们临终弥留之时，不必要相互忏悔、彼此和解，应如实地出现在末日审判者的面前。

"有人说；'我爱上帝'，却不爱自己的兄弟，那是虚假的。"[2] 又说："如果不宽恕兄弟的罪，那么，你们的天父也将不宽恕你们。"[3] 预言家说："不要对行凶作恶者恼怒在心；不要对不义者心怀忌妒。"[4]"还有什么能比兄弟们和睦相处更为美好、欢乐"[5]。所有的一切都渊源于魔鬼的挑唆！我们睿智的祖父们的时代，我们慈祥、至福的父辈的时代，爆发的历次战争，皆缘由于此[6]。魔鬼不希望人类善良，诱惑我们发生争执。

我致函给你，是因为你的儿子[7]——由你受洗、在你身旁[8]的他，派自己的臣属送信给我[9]，告诉我："我们相互谈判，彼此和好吧。（让上帝）仲裁我们诸兄弟吧。我们

两人对他来说，不是复仇者[10]，一切都依赖上帝，当他们（伊兹雅斯拉夫和奥列格）站在上帝面前时。罗斯国家不应灭亡[11]。”由此，我洞察到自己儿子的谦逊和心底的善良，以及对上帝的敬畏。我认为“他尽管年轻[12]，不够深思熟虑，却能如此地顺从上帝，而我是比任何人都要罪孽深重的人”。

在听完自己儿子的陈述后，我致函给你：你是真心实意地接受它，还是嘲讽它？我会从你的复信里看到。我通过信中的话语警告你，我期待你通过谦卑和忏悔，使上帝〔饶恕赦免〕你自己昔日的罪恶。我们的主非人类，是全宇宙的上帝。上帝能够在刹那间创造出自己希望的一切，自己却忍受着责难、凌辱和打击，献出自己的生命，以支配生与死的权力。而我们是怎样的罪孽深重和恶贯满盈的人呢？今日活在人间，而明日或将死去；今日尽享荣耀和尊严，而明日或将躺入懵然混沌的灵柩，任人瓜分我们的财富积蓄。

兄弟啊，请看看我们两人的父亲吧。他们得些到什么？或者说，他们通过条约规定又得到些什么？他们（得到的）仅仅不过是自己的灵魂而已。兄弟啊，本应该是由你首先向我派遣使者，带来这些话，对我发出警告。当我的和你的儿子[13]遭到杀害，你目睹他的血和尸体，犹如刚刚开放的鲜花枯萎凋谢；犹如被宰杀的羔羊。你站立在他的旁边，凝视自己灵魂的思索，应该说：“我真不幸，我干的是些什么！我利用了他的无知，由于这一虚幻世界的不公正，我咎由自取地获得罪恶，使之父亲和母亲[14]流

泪！”

你应该象大卫那样说：“我知道，我的罪恶站在自己的面前·”[15] 注了上帝的油的大卫，不是因为流血，而是由于淫乱，当时深深地低下头，痛苦地哭泣，上帝（因此）饶恕了他的罪恶。你应该向上帝忏悔，给我写慰藉性的信函，把我儿子的妻子[16] 送到我这里来，因为她既没有作恶，也没有施善。我要拥抱她，哀悼她的丈夫，替代婚礼上的唱歌。因为我未能出席他们的婚宴，未能目睹他们首次的喜悦[17]。这皆是我的罪过。为了上帝，请让她随着第一位使者[18] 迅速地到我这里来，我的眼泪要同她那无法制止的泪水流在一起。她坐在那里，犹如栖息枯枝的斑鸠那样，发出哀鸣[19]，而我自己因思念上帝而内心得到宽慰。我们的父亲和孩子，走上这样的一条道路，完全取决于上帝对他（伊兹雅斯拉夫）的仲裁和安排，而并不是由于你。

如果当初你自己想得到穆罗姆，而不是占领罗斯托夫[20]，并差遣使者到我这里来，那么，我们将会在这里达成和解。不过，你自己想想，是我应该向你派使者，还是你应该向我派使者呢？如果你告诉我的儿子：“请（你的）父亲派遣使节来。”即便是十次，我也会派遣去的[21]。

勇士在战斗中倒下，难道还值得大惊小怪么？一切优秀人物和我们的先辈就是这样死去的。你不应觊觎他人的东西，不应使我蒙受耻辱，遭受悲哀。仆役们为了达到某些个人的私利，去挑唆他人。他们是罪魁祸首。如果你开始在上帝面前忏悔，且以善良的心对待我，那么就请派遣使节或主教前来，写出（和平）诺言的信。这样的话，

你将得到（我的）诚意和领地，我们两人[22]的心将联合一致，我们的情谊将比以前更为增加——我既不是你的敌人，也不是你的复仇者。我并不希望在斯塔罗杜布见到你的血[23]。如果不是那样的话，上帝会通过你的手，你的或某个兄弟的命令，不使我见到血。假若我是在撒谎，上帝和诚实的十字架肯定会知道的[24]。因异教徒的事，我讨伐你，向切尔尼哥夫进军[25]。或许我在这件事上犯了罪。对此，我颇为懊悔。我已经不止一次地向自己的兄弟们表示过遗憾，这件事已在兄弟之间传布开。我毕竟还是人。

如果这对于你是好事，那就好。如果这对于你是坏事，那你就完全可以将曾受你洗礼的儿子及其自己幼小的弟弟[26]，所食用的祖父的面包[27]，取而代之。请你还是待在自己的（领地[28]）为好。关于这件事可由你自己斟酌处置。如果你想杀死他们，他们都在你手下，不过，我不想作恶，希望兄弟间和罗斯国家出现和睦。

你若是想依强势得到些什么，那么，我们两人出自对你的爱，将把你的世袭领地——斯塔罗杜布给你。上帝将亲自作证，我们要同你的兄弟就此事举行谈判，如若他不同意，只得作罢[29]。我们两人将不作任何坏事，也不说："在我们没有与兄弟们和解之前，不举行谈判。"如果你们中有人不希望基督教徒的亲善与和平，他将不能看见上帝赐与这个世界的和平灵魂。我不会强制你，也不通过上帝施任何的灾祸，你自己去领悟吧。对我来说，自己的灵魂比整个世界还要高贵。来日审判时，我将既没有审判者，也没有告发者，等等[30]。

注 释

1 弗拉基米尔·摩诺马赫的这封公开信是写给自己的从兄弟奥列格·斯维雅托斯拉维奇（《伊戈尔远征记》称奥列格·戈里斯拉维奇）的，写于1098年。当时，摩诺马赫的小儿子伊兹雅斯拉夫在与奥列格的内讧中阵亡(1096年9月6日)。摩诺马赫为了谋求与奥列格的和解，给他写了这封信。

2 《新约全书·约翰一书》第4章20节："人若说，'我爱上帝'，却恨他的弟兄，就是说谎话的；不爱他所看见的弟兄，就不能爱没有看见的上帝。"

3 《新约全书·马太福音》第6章15节："你们不饶恕人的过犯，你们的天父也必不饶恕你们的过犯。"

4 《旧约全书·诗篇》第37篇1节："不要为作恶的心怀不平，也不要向那行不义的生出嫉妒。"

5 《旧约全书·诗篇》第133篇1节："看啊，弟兄和睦同居，是何等地善，何等地美！"

6 罗斯王公祖先们的爱国主义典范，在"编年史"里，通常是经由王公或其他人的口叙述出来。例如，1097年，摩诺马赫得知捷列博弗利王公瓦西里科·罗斯季斯拉维奇被盲目后，说"这样的事情，如此的劣迹，无论是在我们的祖父时期，还是在我们的父亲时期，在罗斯国家都不曾发生过。"同年，基辅民众对摩诺马赫说："王公啊，我们恳求你和你的兄弟们不要毁灭罗斯国家。如若爆发内讧，异教徒会欢欣鼓舞，趁势占领我们的国家。你们的父辈和你们的祖辈付出极大的心血和勇敢，为罗斯国家而夺取的我们的土地，将归并入他人的疆域。你们的所做所为是在企图灭亡罗斯国家！"

7 摩诺马赫在这里指的是自己的长子姆斯季斯拉夫。他接受的是奥列格·斯维雅托斯拉维奇的洗礼。

8 由于奥列格是姆斯季斯拉夫的"教父"，摩诺马赫故用"你的"一词，实际是"我的"。

9 1096年9月6日，奥列格打败伊兹雅斯拉夫（战斗中阵亡），占领穆罗姆和罗斯托夫地区。姆斯季斯拉夫由诺夫哥罗德起兵，驱逐奥列格。同时，派使节前去向奥列格表示停战和平的愿望。显然，姆斯季斯拉夫在圣诞节和大斋戒期间，占领了苏兹达尔。

10 复仇者——原词 мостник。见奥列格的《911年条约》。

11 这里反映出姆斯季斯拉夫对罗斯国家的关心和担心。他的父亲摩诺

马赫也不止一次地发出这种感慨。

12 姆斯季斯拉夫出生在1076年。1096年时，他是20—21岁。

13 指战死的伊兹雅斯拉夫。他是摩诺马赫的小儿子，奥列格同样是他的教父。

14 父亲和母亲——这里的“父亲”指摩诺马赫本人；“母亲”是指摩诺马赫的第一个妻子，伊兹雅斯拉夫的母亲吉塔·加拉利多芙娜。

15 《旧约全书·诗篇》第51第3节：“因为我知道我的过犯，我的罪常在我面前。”

16 摩诺马赫的儿媳（伊兹雅斯拉夫的妻子）情况不详。

17 这里的记述表明，伊兹雅斯拉夫是在死前不久结的婚。摩诺马赫未能出席婚礼。当时，摩诺马赫和斯维雅托波尔克正在远征奥列格·斯维雅托斯拉维奇。

18 原文是“语言”，今改正。

19 这里，摩诺马赫引用了民歌里的诗句：“不幸的我在窗下悲忧/犹如湿林里不幸的斑鸠/栖息枯枝，/我待在柔嫩的白杨枝条。”

20 罗斯托夫是摩诺马赫的领地，他将该地分给伊兹雅斯拉夫。因此，奥列格无权对罗斯托夫提出要求。

21 摩诺马赫信中说的与“编年史”记载并不完全一致。摩诺马赫谴责奥列格不采用外交途径，而“编年史”记载奥列格曾派使节与伊兹雅斯拉夫谈判收回罗斯托夫。

22 我们两人——指摩诺马赫和奥列格。

23 1096年，斯维雅托波尔克和摩诺马赫将奥列格·斯维雅拉斯托维奇包围在斯塔罗杜布。包围33天后离去。

24 这句话还可译为：“如果我说谎，上帝和神圣的十字架将审判我。”

25 摩诺马赫在1094年把切尔尼哥夫给了奥列格。两年后，斯维雅托波尔克和摩诺马赫又借口奥列格拒绝联合进攻波洛夫齐人，进军切尔尼哥夫。奥列格被迫逃亡斯塔罗杜布。三人后来达成协议。可是，奥列格违反协议，自斯摩棱斯克前往穆罗姆，进攻伊兹雅斯拉夫·弗拉基米罗维奇。

26 指摩诺马赫的儿子姆斯季斯拉夫和他的弟弟犹利（“长臂”）。

27 这是一种习惯用法，意味着直接继承祖辈和父辈的世袭领地。这里指是姆斯季斯拉夫原来的世袭领地罗斯托夫·苏兹达尔地区。

28 指梁赞地区的穆罗姆。

29 这里指的是 1096 年摩诺马赫和斯维雅托波尔克·伊兹雅斯拉维奇与奥列格的兄弟达维德·斯维雅托斯拉维奇的协定。

30 摩诺马赫致奥列格的信函到此结束。接下去是他的祈祷文。

摩诺马赫的祈祷文[1]

睿智的导师，理性的捐献人，愚昧的启蒙者，安贫乐道者！主啊，请让智慧在我的心扎下根！父亲啊，请你赐予我口才，不致因我的嘴妨碍向你的倾诉。宽容慈悲的人啊，请怜悯潦倒落魄的人！

上帝——我的希望；基督——我的庇护所；圣灵——我的保卫者。希望啊，我的保卫者啊，请勿鄙夷我。受到祝福的人啊！当我悲哀时，当我患病时，为了消弭种种灾祸，赞誉你，我的援救者。受到称颂的人啊！审视心灵、洞察思想、裁决行为、惩罚罪恶，为孤儿、贫穷者和乞丐主持公正的上帝，我理解你，认识你，我的灵魂啊！请站立起来。

你们思考自己实行中的事业，请将它们拿到自己的眼前，滴入自己的一颗泪珠。向基督坦率地倾诉自己全部行为和思想时，务请净身。诚实的安德烈[2]、至福的父亲、克里特[3]的牧师！为了我们对你的尊敬，请勿停顿祈祷。我们要信念虔诚地尊敬你的思想之果，以避免愤怒、悲哀、腐朽、罪恶和灾祸。

纯洁的处女圣母啊，依靠你诚实的统治，捍卫自己的城市。我们通过你变得巩固坚强。由于你的援助，我们在战场上无往不胜，驱逐敌人，令他们归顺。

受赞誉、战胜一切、生育圣言[4]的圣母啊，请接受此刻的供奉，以便从未来的种种灾祸和苦难中，拯救呼唤你的人吧。你的奴隶向你祈祷，我们的心向你下跪。圣母啊，请你倾听，拯救沦陷于永久悲叹之中的我们吧！圣母啊，从被所有敌人俘虏的危险下保卫你的城市吧！

上帝啊，请保卫你的继承者，赦免我们的一切罪恶。现在，我们在地上向你祈祷，向你在人世间的形象——童贞生育你的（圣母）和赐大地慈悲的基督祈祷。

救世主啊，请保卫我！生育者啊，生育了你，并在出世后不朽地保卫者啊，当你在席位上仲裁我的事业时，作为上帝和慈悲人类者，请对纯洁无帮的我多发慈悲。圣洁的、不曾婚配未受玷污的圣母啊，上帝喜爱的（圣母）啊，信仰虔诚者的导师啊，请拯救濒死的我。你的儿子在呼救：请怜悯我，主啊，请怜悯我！你审判的时候，请勿判决我下火海，切莫因愤怒非难我。基督啊，生育你的圣母、众多的天使和殉教者阵营在向你祈祷。当之无愧享以赞誉和光荣的耶稣、基督，父、子和圣灵，永远，现今，时刻永存！

注 释

1 由于前面的《训诫》和信函是摩诺马赫的，由此推测，这篇“祈祷文”也是他的。它的内容有一部分来自克里特岛的大主教安德烈的“忏悔范文”。不过，其中较多地提到基辅城的庇护神——圣母。

2 安德烈——约 600—740 年。克里特岛大主教、神学家、赞美诗作者。他曾出席 680 年在君士坦丁堡召开的宗教会议。

3 克里特——爱琴海南部大岛。

4 圣言——指耶稣·基督。

6605年（1097年）

斯维雅托波尔克[1]、弗拉基米尔[2]、达维德·伊戈列维奇[3]、瓦西里科·罗斯季斯拉维奇[4]、达维德·斯维雅托斯拉维奇[5]，以及他的兄弟奥列格[6]前来，会盟柳别奇[7]，以便确立和平。他们相互协议："我们凭什么要相互挑起纷争，毁灭罗斯国家呢？波洛夫齐人为了劫掠我们的土地，非常乐于惹起和见到我们之间的战乱。从现在开始，我们要齐心协力地保卫罗斯国家，各自保卫自己的世袭领地——斯维雅托波尔克是伊兹雅斯拉夫的（世袭领地）基辅；弗拉基米尔是弗谢沃洛德的（世袭领地）；达维德、奥列格和雅罗斯拉夫是斯维雅托斯拉夫的（世袭领地）。"弗谢沃洛德昔日的城市被瓜分：达维德得到弗拉基米尔（南）；罗斯季斯拉夫的两个儿子——沃洛达里得到佩列梅什利；瓦西里科得到捷列博弗利[8]。他们口吻十字架宣誓："今后，如若有谁对他人图谋不轨，我们和正义的十字架将一致诛伐他。"大伙儿说："〔正义的十字架〕和整个罗斯国家都将反对他！"大家相互告别，各自返回[9]。

注 释

1 斯维雅托波尔克——基辅大公。

2 弗拉基米尔——当时的佩列雅斯拉夫利王公。

3 达维德·伊戈列维奇——1084年为多罗戈布日王公；1086—1097年为沃伦的弗拉基米尔王公。

4 瓦西里科·罗斯季斯拉维奇——加利奇的捷列博弗利王公。

5 达维德·斯维雅托斯拉维奇——1095—1097年为斯摩棱斯克王公。

6 奥列格——原为特穆托罗坎王公（1083年）。1096年，自弗拉基米尔·摩诺马赫的儿子姆斯季斯拉夫手里抢占穆罗姆和梁赞为自己的领地。

7 柳别奇会议的中心议题有两个，一是力图使王公们对外联合起来，齐心协力地对抗波洛夫齐人的进犯；一是明确宣布、确认已经形成的新的政治秩序："今后，如若有谁对他人图谋不轨，我们和正义的十字架将一致诛伐他。"这次会议对于已经发生的政治分裂局面的既成事实表示认可（格列科夫《基辅罗斯》，莫斯科，1949年，第494页）。在新的形势下，柳别奇会议完违背了雅罗斯拉夫临终（1054年）的遗言。它虽然也规定要保护"受欺凌者"，但是并没有能制止分裂和流血事件的发生。此后曾多次召开王公会议——戈罗杰茨会议（1097年），乌韦季奇会议（1100年）、基辅郊区佐洛季恰会议（1101年）、多罗布湖会议（1103年）。可是，"这些王公会议同封建领主的利益发生了不可调和的矛盾，他们之间继续存在着强权统治，封建分裂已是显而易见的事实，连绵不绝的封建战争在所难免。罗斯历史的基辅时期一去不复反。"（同上，第495页）

8 捷列博弗利——加利奇和沃伦地区边界线上，谢列特河畔的城市。今名捷列博弗利亚。

9 柳别奇会议谈判的结果，是与会诸王公承认了现状：斯维雅托波尔克作为基辅大公统治图罗弗和戈雷尼河流域；弗拉基米尔·摩诺马赫继续领有他父亲弗谢沃洛德的领地——佩列雅斯拉夫利、罗斯托夫·苏兹达尔、斯摩棱斯克、诺夫哥罗德；以前斯维雅托斯拉夫的领地——切尔尼哥夫地区，分给了他的几个儿子：达维德取得切尔尼哥夫城；奥列格得到诺夫哥罗德·谢韦尔斯克（切尔尼哥夫以东，捷斯纳河畔城市）；末子雅罗斯拉夫得到穆罗姆·梁赞。另外，以前雅罗波尔克领地中的弗拉基米尔分给达维德·伊戈列维奇；捷列博弗利和佩列梅什利分别给瓦西里克·罗斯季斯拉维奇和沃洛达里·罗斯季斯拉维奇。这样，基辅罗斯传统的按年龄长幼分配领地的原则，为新的家庭世袭领地分配原则所取代。

斯维雅托波尔克和达维德（伊戈列维奇）来到基辅，所有的人为之雀跃欢呼，唯有魔鬼对这种和睦的友善感到悲哀。撒旦将其渗入一些勇士的心间。他们向达维德·伊戈列维奇造谣："弗拉基米尔联合瓦西里科，准备反对

斯维雅托波尔克和你。”达维德相信了这种谎言，也开始在斯维雅托波尔克面前诽谤瓦西里科：“是谁杀死了你的兄长雅罗波尔克？而此刻他又在伙同弗拉基米尔，蓄意反对我和你。可要小心自己的脑袋哟。”斯维雅托波尔克陷入疑惑：“我弄不清楚，这究竟是真的，还是假的？”斯维雅托波尔克对达维德说：“如若你讲的是真话，上帝将为你作证；如若你是出自妒忌之言，上帝要审判你。”斯维雅托波尔克怜悯起自己的兄弟，内心考虑这种情况是否真实，但倾向于相信达维德。这样，达维德就蒙哄住了斯维雅托波尔克[1]他们开始议论瓦西里科。可是，无论瓦西里科，还是弗拉基米尔全都蒙在鼓里。

达维德首先开口：“如果咱们不逮捕瓦西里科，你将无法在基辅称王公，我也不能在弗拉基米尔待下去。”斯维雅托波尔克倾听他的议论。11月4日，瓦西里科渡过（第聂伯）河，来到维多比奇，前往修道院[2]的圣米哈依尔（教堂）做礼拜。他在那里进晚餐，而将自己的辎重运往鲁季察[3]。傍晚，自己动身到辎重所在地。

明日清晨，斯维雅托波尔克的使者对瓦西里科说：“我要庆祝自己名字的节日[4]，请不要走吧。”瓦西里科表示婉言谢绝：“我不能再待了，说不定家里来了敌人呢？”达维德也派使者告诉他：“请不要走吧，兄弟，听哥哥的话。”可是，瓦西里科没有接受这些劝告。于是，达维德向斯维雅托波尔克说：“你知道了吧？他不准备服从你，更不想落入你的手中。如果让他回到自己的领地，你会看到，他将夺取你的城市——图罗弗[5]、平斯克[6]和其他城市。那

时，你会想起我（这些话）的。你要是不希望这样，此刻就指示基辅人去逮捕他，把他交给我”。斯维雅托波尔克接受了他的建议，派使者到瓦西里科那里说：“要是你不想留到庆祝我名字的节日，就请现在前来，同还留在这里的达维德一起共同祝贺我吧。”瓦西里科并不知道这是达维德设下对付他的计谋圈套，欣然前往。瓦西里科乘马出发，恰好碰见自己的一个青年侍从，劝告他：“请不要去，王公，他们准备抓你。”瓦西里科想：“他们企图逮捕我？不久前不是才吻过十字架发誓：谁若是对他人图谋不轨十字架和我们大伙儿将一致反对他吗？”因此，他没有采纳这个建议，画着十字架说：“听从上帝的意志吧。”

他带着不多的扈从人员，来到王公的邸宅。斯维雅托波尔克出来迎接他。他们进入建筑物。达维德来到后，他们落座。斯维雅托波尔克说：“请留到节日那天[7]。”瓦西里科回答：“不能留，兄弟，我已经命令辎重队出发了。”达维德坐着，没有说话。斯维雅托波尔克说：“那就请进早餐吧，兄弟。”瓦西里科答应留下吃早饭。斯维雅托波尔克说：“：你们坐在这里，我去安排一下。”他走了出去，达维德和瓦西里科等着。瓦西里科同达维德说话，可达维德既没有作声，更没有听进去。因为他心怀叵测，忐忑不安。过了一会儿，达维德问：“兄弟在什么地方？”他们回答他：“（斯维雅托波尔克）站在长廊[8]上”。于是，达维德起身，对瓦西里科说：“我到那儿去一下，兄弟，你请待在这儿，”说完就走了出去。达维德刚一走，人们便把瓦西里科锁在房内。这天是 11 月 5 日。人们给他戴上两

套枷锁，夜间，看守在他的身旁。

第二天清晨，斯维雅托波尔克召集贵族和基辅人，告诉他们，达维德对他说：“（瓦西里科）杀死了你的兄弟，又勾结弗拉基米尔图谋反对你，想杀死你，夺取你的城市。”贵族和市民们说：“王公啊，你务必可要保任住自己的脑袋，如果达维德说的是真实情况，瓦西里科就应该受到惩处；如果达维德说的不是真实情况，他将受到上帝的报复，让他在上帝面前承担责任吧。”修道院院长知道这件事后，向斯维雅托波尔克询问瓦西里科的情况[9]。斯维雅托波尔克告诉他们：“这是达维德干的。”得知这种情况后，达维德挑唆（斯维雅托波尔克）弄瞎（瓦西里科的）眼睛，说：“如果你不那么干，而是放掉他，你和我都会失去王公的地位。”斯维雅托波尔克想释放瓦西里科，可达维德不希望这样，他害怕瓦西里科。

于是，那天深夜，人们将瓦西里科押送到距离基辅约10俄里[10]的别尔格勒德[11]。披枷戴镣的瓦西里科被装到木板马车上运来，又从车上下来，押进小木房里。瓦西里科刚坐下，就发现一个托尔克人正在磨刀。他意识到这伙人要剜自己的眼睛，立即乞求上帝，泪流满面，悲声哀叫。他们是斯维雅托波尔克和达维德差派来的，有斯维雅托波尔克的马夫斯诺维德·伊泽切维奇和达维德的马夫德米特尔。他们打开毯子铺好，抓住瓦西里科，想撂倒他。瓦西里科猛烈地反抗这伙人，使对方无法将他摔倒。于是，又进来几个人把他摁倒捆绑起来，又摘下炉子上的木板，压到他的胸脯上，斯诺维德·伊泽切维奇和德米特尔

分别坐在板子两端。由于他们两人还镇不住他，另外两人进来，从炉子上又摘是一块木板，压在肩上，也坐到上面，瓦西里科的胸部发出碎裂的声音。斯维雅托波尔克的羊倌——托尔克人别连季拿着刀子过来，准备剜他的眼睛，可旧失手割伤了他的面部。瓦西里科的脸上至今还留着疤痕。接着，（别连季）刺入他的一只眼睛，剜出一颗眼珠；又刺入另一只眼睛，剜出另一颗眼珠[12]。

这时，瓦西里科昏死过去。他们用毯子裹起他，象抬死尸似的将他扔到木板马车上，准备运送到弗拉基米尔去。途中，他们来到兹维日坚[13]桥的市场上，停歇在那里，脱下瓦西里科被血染了的内衣，交给牧师的妻子洗涤。她洗净内衣，趁他们吃饭的时候，给他穿在身上。牧师妻子以为他死了而哭泣。瓦西里科听到哭声，问“我这是在哪儿？”他们告诉他：“在兹维日坚城”。他要水喝，他们给他拿来。瓦西里科喝过水，灵魂又飘返躯壳，他苏醒了。瓦西里科抚摸内衣说：“你们为什么给我脱掉了？让我带着血染的内衣死去，这样出现在上帝的面前会更好得多。”人们给他喂过饭，马上抬到车上动身，继续赶路。道路是凹凸不平的“排骨”路，因当时是“格鲁杰尼”[14]月，即11月。他的“护送”着他，第6天赶到弗拉基米尔。达维德带着他，犹如抓获到的一头猎物，一同到达。人们把瓦西里科安置在瓦克伊的邸宅里，由30个人和两名王公的青年侍从——乌兰和科尔奇科监视着他。

注 释

1 斯维雅托波尔克怀疑瓦西里科的依据是，弗拉基米尔占有了诺夫哥

罗德，而此地区原是斯维雅托波尔克的父亲伊兹雅斯拉夫的领地。同时，弗拉基米尔为觊觎基辅，将图罗弗等地给了瓦西里科，以换取对他的支持。这些事情使斯维雅托波尔克对瓦西里科产生怀疑。

2 指基辅郊区的维多比奇修道院。

3 鲁季察——具体地点不明。

4 自己名字的节日——指与自己的洗礼名相同的那位圣徒的节日。

5 图罗弗——基辅西北，普里皮亚特河与其支流戈雷尼河交汇处的城市，见“980年条”。

6 平斯克——图罗弗西北，普里皮亚特河左岸支流皮纳河河畔城市。

7 米哈依尔的节日是11月8日。

8 长廊——原文 сень，意为覆盖、荫庇，起源于希腊语。在古代罗斯，它用来指住宅、屋顶或覆盖的部分，特指王公邸宅二层屋檐下的空间部分，下面由柱子支撑住。它较为宽敞，经常作为宴席和会议的场所。见“983年条”。

9 斯维雅托波尔克召开“谓彻”(市民会议)，目的在于取得贵族和市民的支持。可是，修道院院长们却支持瓦西里科。这反映了基辅存在着支持弗拉基米尔·摩诺马赫的势力。

10 俄里——原文 верста。一俄里相当于1．06公里。

11 别尔格勒德——《伊巴特编年史》误为兹韦尼格勒德。

12 关于这种残酷的刑罚，在11—12世纪的罗斯尚十分罕见。但在拜占庭，它被广泛地应用于对付叛乱者。

13 兹维日坚——在基辅西北兹德维扎河畔。被盲目的瓦西里科自基辅经由此地，押送到达维德·伊戈列维奇的领地——沃伦的弗拉基米尔。

14 格鲁杰尼——原文 груденъ 意为块、堆，指道路因冻结而变得高低不平，坑坑凹凹。作为月份时，在古斯拉夫语和古俄语里用来指11月。

弗拉基米尔获悉瓦西里科被捕和盲目后，异常吃惊，痛苦不已，说：“这样的事情，如此的劣迹，无论在我们的祖父时期，还是在我们的父亲时期，在罗斯国家都不曾

发生过。”弗拉基米尔立即向达维德·斯维雅托斯拉维奇和奥列格·斯维雅托斯拉维奇[1]派去使节：“请到戈罗杰茨来，以便克服在罗斯国家和我们兄弟之间发生的丑恶行为。他已经向我们投掷了匕首，如若我不能制止它，我们之间会导致更大的祸乱，兄弟残杀兄弟，罗斯国家将会毁灭，我们的敌人波洛夫齐人就要前来占领罗斯国家。”达维德和奥列格听到这个消息，哭嚎流涕着说：“这样的事情，我们的家族里从不曾发生过！”他们立即率领军队，前来弗拉基米尔所在地。

弗拉基米尔统率军队在松林里部署阵地。弗拉基米尔、达维德和奥列格各自派遣自己的臣僚，前去会见斯维雅托波尔克：“你怎么能容忍在罗斯土地上发生如此的恶劣行经？向我们投掷匕首？你凭什么剜去自己兄弟的双眼？如果他犯有某种罪，你可以在我们面前揭发、昭彰他的罪状。那对他来说，是咎由自取。可是，目前你对他却干下这样的事情，以此昭示其罪吗？”

斯维雅托波尔克说：“达维德·伊戈列维奇告诉我：‘瓦西里科杀死了你的兄长雅罗波尔克，而且还想杀死你，夺取你的领地图罗弗、平斯克、别列斯季耶和波戈里纳[2]，而且还与弗拉基米尔结盟，由弗拉基米尔控制基辅；瓦西里科控制弗拉基米尔。’我必须保卫自己的生命！我没有弄瞎他的眼睛，是达维德那么干的，又将他弄到自己的地盘去。”弗拉基米尔、达维德和奥列格的臣僚们说：“不要寻求借口，似乎是达维德弄瞎的他。瓦西里科不是在达维德的城市被逮捕和被剜眼的，而是在你的城市被

抓和盲目的。”说完，他们离去。

第二天清晨，王公们准备渡过第聂伯河进攻斯维雅托波尔克。斯维雅托波尔克企图放弃基辅逃跑。可是，基辅人阻止住他。弗谢沃洛德的遗孀、都主教尼古拉[3]派人对弗拉基米尔说：“王公啊，我们恳求你和你的兄弟们不要毁灭罗斯国家。如若爆发内讧，异教徒会欢欣鼓舞，趁势占领我们的国家。你们的父辈和你们的祖辈付出极大的心血和勇敢，为罗斯国家而夺取的我们的土地，将归并入他人的疆域。你们的所作所为是在企图灭亡罗斯国家！”

弗谢沃洛德的遗孀和都主教亲自前来会见弗拉基米尔，向他求情，转诉基辅居民的肺腑乞求——缔结和约，为保卫罗斯国家同异教徒作斗争。听完陈述，弗拉基米尔垂泪叹息：“确实如此啊，我们的父辈和我们祖辈捍卫罗斯国家，可我们却在毁灭（她）啊！”面对王妃的请求，他低下了头。他因自己父亲的缘故，尊敬她如同母亲。弗拉基米尔非常敬爱自己的父亲，无论是在父亲生前，还是死后，任何事情上都不曾违背过父亲的意志。因此，他接受了犹如母亲般的她的请求，也同意了都主教的要求。因为他同样尊敬圣职，不愿意违背他的愿望。弗拉基米尔为情爱所俘虏，他敬爱都主教、主教和修道院院长，尤其敬爱修道士，也敬爱修女。恰如母亲对待自己的孩子一样，凡来看望他的人都能得到食物和饮料。他发现谁妄图捣乱或干了可耻的事情，不是责难，而是充满爱怜的劝慰。

注 释

1 此时，达维德是切尔尼哥夫王公；奥列格是诺夫哥罗德·谢维尔斯克王公。

2 别列斯季耶和波戈里纳——别列斯季耶在西布格河畔。波戈里纳是沃伦地区东部普里皮亚特河右岸支流戈雷尼河沿岸、基辅公国最西的部分。该地区的主要城市有戈雷尼河畔的多罗戈布日，该河右岸支流斯图佩利河畔的别列家布尼家，以及戈雷尼河与维里亚河汇合处的奥斯特罗格。

3 都主教尼古拉——1096年左右来基辅任职。1104年去职。

我们言归正传：王妃来过弗拉基米尔处后，(返回)基辅，向斯维雅托波尔克〔和基辅居民讲述了〕全部情况，〔(谈到)准备缔结和约。于是，双方相互派遣臣僚作为使节互访，彼此重归于好。他们对斯维雅托波尔克说〕"这是达维德的阴谋。斯维雅托波尔克啊，你去进攻达维德，逮捕他，或者驱逐他。"斯维雅托波尔克同意这么干，于是，双方亲吻十字架宣誓缔结和约。

如前所述，瓦西里科在弗拉基米尔。大斋戒前不久，我也在弗拉基米尔。一天夜间，达维德王公差人来叫我。我到了他的住处，看见他周围坐满扈从队。他让我坐下，对我说："是这么回事，今天夜里，瓦西里科对乌兰和科尔奇科说，'据说，弗拉基米尔和斯维雅托波尔克前来攻打达雅德。要是达维德接受我的建议的话，我可以派遣自己的臣属去见弗拉基米尔，请求他撤兵。因为我知道对他说什么，〔可以使他不再继续前进。'〕因此，瓦西里啊，我派你和两名青年侍从一起去同名的瓦西里科[1]那里，告诉他'如果你派自己的臣属能让弗拉基米尔退兵，我将把你希望得到的任何城市，或是弗谢沃洛日[2]，或是舍波利[3]，或是佩列米利[4]给你'。"

我到瓦西里科那里，将达维德的话和盘托出给他。瓦西里科说："我不谈那样的事。但我相信上帝。我派人找弗拉基米尔是为了人们不要因我而流血。可是，达维德却要把自己的城市给我，对我来说是太出乎意料，而我的捷列博弗利，无论现在还是以后，都是我的领地。"不久，他获得了自己的领地。他告诉我："你去对达维德说，'让库利梅依到我这儿来，我派他去见弗拉基米尔'。"可是，达维德不接受他（的建议），再次派我去对他说："不同意库利梅依去。"瓦西里科对我说："请稍坐一会儿。"他命令自己的仆从离开，坐到我的面前，开始向我述说：

"我听说，达维德想把我引渡给良霍（波兰）人。如果他对于我的血尚不十分满足的话，还希望得到更大的满足，可以将我交给良霍人。为了替罗斯国家复仇，我在良霍制造了许许多多的灾祸。如果他把我引渡给良霍人，我并不怕死，可我要告诉你，上帝因我的傲慢，将（这样的事情）交给了我，我内心得知：'别连季奇人[5]、佩切涅格人和托尔克人要进攻我'。如果别连季奇人、佩切涅格人和托尔克人前来攻击我，那么，我会对自己的兄长沃洛达里和达维德说，'你们把自己的扈从队调拨给我一些，而自己饮酒作乐去吧。"而且我还准备，在冬天进攻良霍国家，到夏天占领它，为罗斯国家复仇。我还想去抓获多瑙河的保加利亚人，征服他们，自己定居在那里。然后，我邀请斯维雅托波尔克和弗拉基米尔打击波洛夫齐人——为了自己的荣誉，或者为了罗斯国家的光荣，我将舍弃自己的头颅而在所不惜。我的内心还有另一个念头，即

既不反对斯维雅托波尔克，也不反对达维德。我以上帝和上帝再次降临的名义起誓，无论在任何事情上，我都不会企图对自己的兄弟们下毒手。但是，由于我的高傲，别连季奇人进攻了我；由于我的内心的放荡和我的头脑的沾沾自喜，上帝打倒和制服了我。”

在此之后，复活节前夕，达维德动身去夺取瓦西里科的领地。瓦西里科的哥哥沃洛达里在布日斯克[6]附近迎击他。达维德不敢拉开战场同瓦西里科的哥哥沃洛达里较量，躲在布日斯克。沃洛达里将他围困在城内。于是，沃洛达里指责他："你为什么行恶，还不忏悔吗？想想吧，你以前干过多少坏事！”达维德开始非难起斯维雅托波尔克："难道那是我干的吗？难道那是在我的城市里吗？我自己也害怕他们逮捕我，对我干出同样的事。我是迫不得已才附和了他们的密谋，并且一致行动。”沃洛达里说："上帝会作证人。此刻立即释放我的弟弟。这样，我同你缔结和约。”对此，达维德感到十分地高兴，派人去把瓦西里科接来，交给沃洛里达，双方缔结了和约，各自离去。瓦西里科统辖列捷博弗利，而达维德返回弗拉基米尔。

春天，沃洛达里和瓦西里科向弗谢沃洛日进军，攻击达维德，而达维德本人，躲在弗拉基米尔。他们在弗谢沃洛日四周布置阵地，以武力强攻占领城市，放火烧毁它，人们纷纷从烈焰里逃生。瓦西里科下令对这些人格杀勿论。向无罪的人复仇，淌了无辜者的血。接着，（沃洛达里和瓦西里科）来到弗拉基米尔，由于达维德坚守弗拉基米尔，于是，他们将该城团团围困，还向弗拉基米尔人派

去使节，告诉他们："我们并不是前来夺取你们的城市，（也不是前来攻打）你们。我们（攻打）的敌人是图里亚克、拉扎里和瓦西里，因为他们挑唆达维德，而达维德听了他们的谗言，做出坏事。如果他们想为这些人作战的话，我们准备（奉陪而战）。否则，还是请将我们的敌人交出来为好。"城市居民们得知这种情况后，召开市民大会，人们告诉达维德："请把这几个臣属交出去吧，我们可以为你而战斗，却不愿意为他们卖命。否则的话，我们将打开城市。你考虑自己该怎么办吧。"形势逼迫他不得不交出他们。不过达维德表示："他们不在这里。"他已派他们赴卢切斯克。这时，图里亚克亡命基辅；拉扎里和瓦西里返回图里斯克[7]。人们听说他们在图里斯克，便向达维德呼吁："把对方想得到的人交出！否则，我们投降。"这样，达维德差遣使节，押着拉扎里和瓦西里，引渡给对方。于是，他们双方在星期日缔结和约。翌日清晨，瓦西里科的儿子们将拉扎里和瓦西里悬吊起来，搭弓射穿他们的身体。然后，撤离城市。这是瓦西里科的第二次复仇。但这是不应该的。因为上帝确认的复仇者，必须是他自己委托的复仇。预言者说："我向敌人复仇，我报复憎恨我的人。"[8]（上帝）为自己儿子的血复仇，（还要进一步）复仇，而且向敌人和恨自己的人复仇[9]。当那些人撤离城市后，人们把他们取下来埋葬。

注　释

1　瓦西里科是瓦西里的小名（爱称），二者实际是一个名字，故有"同名"的说法。

2 弗谢沃洛日——沃伦和加里奇边界城市，具体位置不明，可能在捷列博弗利附近。

3 舍波利——《尼科诺夫抄本》误为捷列博弗利；《沃斯克列先抄本》误为奥波利。舍波利在沃伦地区斯特里河的右岸支流斯塔瓦河畔城市，距卢茨克不远。今名舍佩利。

4 佩列米利——沃伦地区斯特里河畔城市，今名佩列梅列。

5 别连季奇人——11—12世纪，出现在基辅和佩列雅斯拉夫利地区南部边界草原上的一支突厥游牧民族。此处是他们首次出现在编年史里。

6 布日斯克——沃伦地区东部，西布格河上游地区一座规模不大的边界城市。今名布斯克。

7 图里斯克——沃伦地区图里亚河畔城市。

8 《旧约全书·申命记》第32章41节："我若磨我闪亮的刀，手掌审判之权，就必报复我的敌人，报应恨我的人。"

节："你们外邦人，当与主的百姓一同欢呼，因他要伸他仆人流血的冤，报应他的敌人，洗净他的地，救赎他的百姓。"

斯维雅托波尔克同意驱逐达维德，自别列斯季耶到良霍（波兰）。得知这一情况后，达维德前往波兰，向弗拉季斯拉夫[1]乞求援助。良霍人答应帮助他，给他50格里夫纳黄金，并且对他说："同我们一起去别列斯季耶，因为斯维雅托波尔克正好邀我们前去会盟。在那里，我们让你与斯维雅托波尔克和好。"于是，达维德接受了对方的建议，同弗拉季斯拉夫一起前往别列斯季耶。斯维雅托波尔克驻扎城市，而良霍人屯兵布格河畔。斯维雅托波尔克和良霍人谈判，馈赠对方珍贵礼品，以便同达维德敌对。这样，弗拉季斯拉夫对达维德说："斯维雅托波尔克不接受我的建议，你还是回去吧。"达维德返回弗拉基米尔。斯维雅托波尔克与良霍人谈判后，前去平斯克，派人调集军

队，又赴多罗戈布日[2]，在那里等候自己的军队，向城市进军，攻击达维德。达维德紧闭城门，期待着良霍人的救援，因为对方告诉他："如果罗斯诸王公攻打你，我们支持你。"其实，这是在欺骗他，（良霍人）为的是既从达维德这里，又从斯维雅托波尔克那里获得黄金。斯维雅托波尔克围困了城市，在城外屯兵达7周之久。达维德开始恳求："请让我从城里出来。"斯维雅托波尔克表示同意他的请求，两人相互亲吻十字架。〔达维德〕自城里撤退，前往切尔文[3]。复活节前一周的星期六，斯维雅托波尔克进入弗拉基米尔。达维德亡命良霍。

斯维雅托波尔克驱赶走达维德后，开始考虑进攻沃洛达里和瓦西里科，说："这是我的父亲和兄弟的领地。"他对他们发起进攻。得知这一情况后，沃洛达里和瓦西里科携带十字架，出发迎击。那座十字架（曾经是斯维雅托波尔克）亲吻过，并亲口对他们许愿："我是为打击达维德前来，而与你们想保持和平和友好。"可是，斯维雅托波尔克却凭恃自己众多的军队，背叛了十字架。他们双方军队在罗日涅原野[4]遭遇。瓦西里科高举十字架说："这是你亲吻过的十字架。昨天你夺走我双眼的视力；今天又想来索取我的灵魂。可是，在我们之间有这座十字架！"他们向前逼进，投入战斗，军队相互展开拼杀。许多信仰虔诚笃厚的士兵，看见了瓦西里科军队上方高高悬挂的十字架。战斗激烈地进行着，两军中的许多人纷纷倒下。斯维雅托波尔克目睹会战的炽热激烈场面，脱逃出身来，奔向弗拉基米尔。沃洛达里和瓦西里科赢得战役的胜利，却

未追击，〔他们说〕“我们应该限制在自己的地盘里。”因此，再未到任何地方去。斯维雅托波尔克逃到弗拉基米尔，与他在一起的还有他的两个儿子、雅罗波尔克的两个儿子和达维德·斯维雅托斯拉维奇的儿子斯维雅沙，以及自己的扈从队。斯维雅托波尔克让自己和妾生的儿子姆斯季斯拉夫驻守弗拉基米尔，派遣雅罗斯拉夫[5]去乌果尔（匈牙利），挑拨乌果尔人进攻沃洛达里，而自己返回基辅。

雅罗斯拉夫·斯维雅托波尔科维奇和科洛曼[6]国王、两名主教，一同去乌果尔。他们沿瓦格尔河[7]，停留在佩列梅什利附近，而沃洛达里紧闭城门。因为此时达维德已自良霍返回，将自己的妻子托付沃洛达里照顾，本人动身去了波洛夫齐人那里。博尼亚克接见了达维德。达维德返回，他们联合进犯乌果尔。进军途中，晚上（部队）宿营。半夜，博尼亚克起身，（骑马）离开营地，开始模仿狼嗥。先是一头狼答应他而吼叫，接着许多狼嗥叫起来。博尼亚克回到（营地），告诉达维德：“明天我们将战胜乌果尔人。”清晨，博尼亚克着手装备自己的部队，他有300名（士兵），而达维德有100名（士兵）。博尼亚克将他们分为三支队伍，向乌果尔进军。他让阿尔图诺帕率领50人发起冲锋。另一方面，他又将达维德安置在战旗下，把自己的军队分为两部分，每支50人。乌果尔人的军队组成密集形阵营，他们的人数是10万。阿尔图诺接近对方先头部队时，受飞镝威逼，自乌果尔人面前败下阵来。乌果尔尾追其后。他们逃跑时，从博尼亚克（阵）旁通过。于

是，博尼亚克从（乌果尔人）背后追赶击杀过来，而阿尔图帕也返身杀回马枪。可是，乌果尔人后退无路，乌合之众的他们，大量被歼灭。博尼亚克将自己的部队分作三路，冲击得乌果尔人纷纷作鸟兽散，恰如雄鹰追杀寒鸦。

乌果尔人逃跑亡命，大批人马落入维亚格尔河，另一些人马溺死桑河[8]，〔他们在水里相互冲撞，挣扎爬上岸，向山里奔命。〕（博尼亚克）在后面穷追，歼灭他们整整两天，杀死了乌果尔人的主教库潘和许多贵族。据说，乌果尔人死掉4万人。

注 释

1 弗拉季斯拉夫——即瓦迪斯瓦夫一世（1079—1102年在位），波兰国王，继承其兄鲍莱斯瓦夫二世的王位。

2 多罗戈布日——在利沃夫东北，戈雷尼河畔。不是斯摩棱斯克东的多罗戈布日。见"1084年条"。

3 切尔文——加利奇地区的城市。

4 罗日涅原野——西布格河上游捷列博弗利和兹韦尼格勒德（今利沃夫附近）之间的地区。

5 雅罗斯拉夫——指雅罗斯拉夫·斯维雅托波尔科维奇（约1076—1123年），沃伦地区的弗拉基米尔王公。

6 科洛曼——匈牙利国王（1095—1114年在位），他统治时期，对内加强王权，对外扩张版图。

7 瓦格尔河——东加利奇地区佩列梅利什附近，注入桑河的一条河流。

8 桑河——加利奇地区维斯瓦河右岸支流。

雅罗斯拉夫逃亡良霍，来到别列斯季耶；达维德占领苏捷伊斯克和切尔文，又出其不意地前来抓获弗拉基米

尔人。姆斯季斯拉夫与守卫部队坚守城市，这支守卫部队由别列斯季耶人、平斯克人和维戈舍弗人[1]组成。达维德围困城市，布列阵地，正时地发起进攻。（达维德的部队）一度逼近城墙垛楼下，该城（居民）在城头抵抗，彼此施放箭矢，飞矢犹如雨脚般地落下，姆斯季斯扩夫正瞄准射击时，突然胸部中箭。当时他正在城墙上，为自木板孔眼（飞进来的流矢击中）。（人们）把他从那里运走。夜间，他去世了。对于他（的死），被隐瞒了三天，而在第四天召开市民大会（谓彻）。会上，人们说："王公去世了。我们如果投降，斯维雅托波尔克会将我们全杀光。"于是，他们派遣使者报告斯维雅托波尔克："你的儿子被杀死了。我们饥饿不堪。如若你不来解救我们，在饥饿的威胁下，人们准备投降。"斯维雅托波尔克调遣自己的将领普佳塔，率领军队前去卢切斯克的斯维雅托沙·达维多维奇那里。斯维雅托沙处有达维德的臣僚，因为斯维雅托沙曾向达维德保证："斯维雅托波尔克要是进攻你，我会向你报告。"可是，斯维雅托沙并未履行诺言，反而逮捕达维德的臣属，亲自出兵进攻达维德。

当达维德的军队包围城市时，8 月 5 日那天，斯维雅托沙和普佳京趁达维德中午睡眠时，发起攻击，双方展开拼杀。城里居民从市内冲出，也配合歼灭达维德的士兵。达维德和他的侄子姆斯季斯拉夫落荒而逃。斯维雅托沙和普佳京占领了城市，委任瓦西里为斯维雅托波尔克的行政长官。然后，斯维雅托沙返回卢切斯克，而普佳京返回基辅。达维德逃命波洛夫齐人那里，博尼亚克接待了

他。达维德和博尼亚克进攻卢切斯克的斯维雅托沙，围困斯维雅托沙在城内，双方缔结和约。斯维雅托沙放弃城市，前往自己父亲的切尔尼哥夫。达维德占领了卢切斯克，又从这里进军弗拉基米尔，（该城）行政长官瓦西里弃城逃跑，达维德夺取弗拉基米尔，坐镇这里。明年，斯维雅托波尔克、弗拉基米尔、达维德和奥列格（斯维雅托斯拉维奇）约来达维德（伊戈列维奇），宣布不许他占领弗拉基米尔，而让他去多罗戈布日。他死在那里。另外，斯维雅托波尔克夺取弗拉基米尔，派自己的儿子雅罗斯拉夫驻守该城市。

注 释

1 维戈舍弗人——维戈舍弗城的居民，该城在布列斯特和平斯克附近。

6606年（1098年）

弗拉基米尔、达维德和奥列格联合进攻斯维雅托波尔克。在戈罗杰茨[1]城郊部署阵地。双方缔结和约，就同我在上一年（纪事里）叙述的那样。〔是年，弗拉基米尔在佩列雅斯拉夫利的王公邸宅内，为石砌结构的圣母教堂奠基。同年，弗拉基米尔·摩诺马赫在沃斯特里河畔开始建设城市。〕[2]

注 释

1 戈罗杰茨——基辅和佩列雅斯拉夫利两地区交界处城市。见"1026年条"。

2 〔 〕里的内容据《伊巴特抄本》和《弗列普尼科夫抄本》。

6607年（1099年）

斯维雅托波尔克进军弗拉基米尔，攻击达维德，将达维德驱逐到良霍。这一年。乌果尔人在佩列梅什利附近被杀。

是年6月12日，姆斯季斯拉夫·斯维雅托波尔克维奇在弗拉基尔被杀。

6608年（1100年）

6月10日，姆斯季斯拉夫驱逐达维德到海上。是年，8月10日[1]，斯维雅托波尔克、弗托基米尔、达维德、奥列格诸兄弟，彼此间在乌韦季奇[2]缔结和约。当月30日，在同一地方，所有的兄弟——斯维雅托波尔克、弗拉基米尔、达维德、奥列格〔聚会〕。达维德·伊戈列维奇来到他们这里，质问他们："你们因什么事把我叫来？我已在这里，谁要控诉我？"对此，弗拉基米尔回答他："你自己派使者对我们说，'兄弟们啊，我想到你们那里去，倾诉自己蒙受到的侮辱。[3]此刻，你来了，与自己的兄弟们坐在同一张地毯上，不想诉说些什么吗？你准备控诉我们中间的哪个人呢？"可是，达维德张口结舌，什么话也说不出来。众兄弟骑上马匹。斯维雅托波尔克和自己的扈从队在一起，而达维德和奥列格也各自同自己的扈从队单独行动。可是，达维德·伊戈列维奇仍坐在席位上。他们不让他接近自己，继续商讨关于达维德的问题。

协商结束，他们向达维德差遣去各自的臣僚——斯

维雅托波尔克派的是普佳塔；弗拉基米尔派的是奥罗戈斯季和拉季博尔；达维德和奥列格派的是托尔钦。这些人前往达维德那里通知他："你的兄弟们说，'我们不能让你留在弗拉基米尔，因为你对我们施放过明枪暗箭。否则的话，罗斯斯国家会毁灭。不过，我们也不准备逮捕你，做出对你不利的事。相反，还要给你（领地），让你去布日斯克城堡[3]。而且斯维雅托波尔克准备将杜边[4]和恰尔托雷伊斯克[5]给你；弗拉基米尔准备给你200格里夫纳；达维德和奥列格也准备给你200格里夫纳。"

同时，他们向沃洛达里和瓦西里科派去自己的使者，（对沃洛达里）说："请你照顾自己的兄弟瓦西里科，若同意的话，将给你们一块领地——佩列梅什利。那样，你们（二人）就待在那里。要是不同意，我们就把瓦西里科接到这里来照顾，分给他我们的赫洛普和斯麦尔德。"可是，无论沃洛达里，还是瓦西 里科对此都表示不接受。另外，达维德（伊戈列维奇）坐镇布日斯克。接着，斯维雅托波尔克把多罗戈布日给达维德。他死在了这里。他（斯维雅托波尔克）将弗拉基米尔分封给自己的儿子雅罗斯拉夫。

注 释

1 《伊巴特编年史》此处为8月14日。

2 乌韦季奇——在基辅西南，距瓦西里耶夫（今名瓦西里科夫）不远。

3 布日斯克城堡——见"1097年条"。

4 杜边——沃伦地区的城市。

5 恰尔托雷伊斯克——沃伦地区的斯特里河畔的城市。

6609年（1101年）

波洛茨克王公弗谢斯拉夫在4月14日（星期三）上午9时逝世。这一年，雅罗斯拉夫·雅罗波尔科维奇在别列斯季耶[1]发动战乱。斯维雅托波尔克对他用兵，在城市里碰到他，将其逮捕。都主教和修道院院长为他乞求活命，他们说服斯维雅托波尔克，将他带到圣博里斯和格列布的灵柩旁发誓。摘掉他的枷锁，给予自由。

同年，所有的兄弟——斯维雅托波尔克、弗拉基米尔，达维德和奥列格，以及他们的弟弟雅罗斯拉夫，在佐洛季恰[2]聚会。这时，波洛夫齐人诸王公（汗）向众兄弟们派遣来使节，谋求和平。罗斯诸王公告诉他们："若要希望和平，我们在萨科夫[3]近郊集会吧。"为此，他们还向波洛夫齐人派去使节，9月15日，在萨科夫近郊聚会，同波洛夫齐人缔结和约，彼此交换了人员，各自离去。〔是年，弗拉基米尔在斯摩棱斯克附近，为有主教的、石结构的圣母教堂奠定基础。〕[4]。

注 释

1 别列斯季耶——西布格河畔城市，今名布列斯特。

2 佐洛季恰——第聂伯河支流之一，在基辅对面。

3 萨科夫——佩列雅斯拉夫利地区，第聂伯河左岸城市。

4 〔 〕里的内容是据《伊巴特编年史》和《弗列普尼科夫抄本》补充的。《尼科诺夫抄本》确切地指出是在"5月2日，下午3点钟"。

6610年（1102年）

10月1日，雅罗斯拉夫·雅罗波尔科维奇自斯辅潜逃。月底，雅罗斯拉夫·斯维雅托波尔科维奇欺骗雅罗斯拉夫·雅罗波尔科维奇将他在努拉[1]抓获，押解到自己的

父亲斯维雅托波尔克这里来，为他戴上镣铐。

是年12月20日，姆斯季斯拉夫·弗拉基米罗维奇率领诺夫哥罗德人到达（基辅）。为此斯维雅托波尔克与弗拉基米尔缔结如下和约：诺夫哥罗德属斯维雅托波尔克，交由他的儿子（担任王公）统辖；弗拉基米尔自己的儿子应该统辖弗拉基米尔。姆斯季斯拉夫进入基辅，坐在邸宅内。弗拉基米尔的臣僚们（对斯维雅托波尔克）说："弗拉基米尔已经送来了自己的儿子。诺夫哥罗德人也坐在这里。（让我们）带你的儿子（斯维雅托波尔克维奇）前往诺夫哥罗德吧，也请允许姆季斯拉夫去弗拉基米尔。"可是，诺夫哥罗德人对斯维雅托波尔克说："王公啊，我们被差派到你这里来时，（人们）对我们这样表示，我们不欢迎斯维雅托波尔克，也不欢迎他的儿子。如果你的儿子有两个脑袋[2]就请派他来吧。这个（姆斯季斯拉无）是弗谢沃洛德（雅罗斯拉维奇）派给我们的，是我们（把他）培养成自己的王公的。可是，你却要（让他）离开我们。"于是，斯维雅托波尔克与他们发生激烈争论，可他们不希望要（雅罗斯拉夫），而拥戴着姆斯季斯拉夫返回诺夫哥罗德[3]。

注 释

1 努拉——西布格河的支流。

2 意思为"如果不怕死的话"。

3 1088年，基辅大公弗谢沃洛德任命自己的孙子姆斯季斯拉夫为诺夫哥罗德王公。这时，姆斯季斯拉夫年仅12岁，无力管理诺夫哥罗德的事务。弗谢沃洛德为了保住孙子的王公位，与诺夫哥罗德人妥协，允许由诺夫哥罗德贵族担任该城行政长官，而不再由基辅贵族担任。于是，诺夫哥罗德人人

通过拥戴姆斯季斯拉夫为自己的王公，以巩固政治地位和势力。斯维雅托波尔克继任基辅大公后，企图通过委派自己的儿子雅罗斯拉夫担任诺夫哥罗德王公，加强对该地区的控制。诺夫哥罗德贵族为了保持自己的政治地位，对斯维雅托波尔克的措施表示反对，并取得成功。

这一年的1月29日，天空出现征兆，连续三天。东、西、南、北四个方向的天空充满火一般的霞光，终夜如十五的月亮，熠熠发光。同年，2月5日，月亮出现征兆。当月7日，太阳出现征兆——周围有三条虹环绕，而且它们彼此间相互背向。看见这些征兆，信仰虔诚的人们叹息和流泪，向上帝祈祷，因为上帝利用这些征兆，既表示施善，也表示惩恶。

明年，上帝对罗斯王公赐以恩惠——他们进攻波洛夫齐人，深入对方土地，得到胜利。在下年的纪事里，我们会叙述到它。同年，8月11日，雅罗斯拉夫·雅罗波尔科维奇逝世。同年，11月16日，斯维雅托波尔克的女儿斯贝斯拉娃嫁给良霍国王博列斯拉夫[1]。

〔同年，弗拉基米尔的儿子安德烈诞生〕[2]

注 释

1 博列斯拉夫（三世）——瓦迪斯瓦夫一世的幼子，其父在位时，他已割据小波兰和西里西亚。他战胜兄长兹比格涅夫和神圣罗马帝国皇帝亨利五世，统一全国版图，捍卫了波兰独立。

2 〔 〕里的内容是据《伊巴特编年史》补充的。

6611年（1103年）

上帝启示罗斯王公斯维雅托波尔克和弗拉基米尔的心，使他们在多洛布斯克[1]会盟。斯维雅波尔克与自己的扈从队；弗拉基米尔和自己的扈从队，共同坐在一座帐幕内。谈判开始，斯维雅托波尔克的扈从首先发言："此刻是春天，不适宜发动远征，（否则）将危害斯麦尔德和他们的耕地。"对此，弗拉基米尔予以驳斥："扈从们啊。我真感到惊讶，你们吝惜（斯麦尔德的）耕地和马匹，可是，你们为什么不想一想，当斯麦尔德刚着手耕作时，波洛夫齐人闯来，用箭射死他，抢夺走他的马匹，接着又进入他的村子，掳掠他的妻室儿女和全部家产呢？你们吝惜马匹，难道就不吝惜斯麦尔德本人了吗？"[2]斯维雅托波尔克的扈从们无言以对。斯维雅托波尔克说："我已经准备好了"。（斯维雅托波尔克）起身站立。于是，弗拉基米尔称赞他："兄弟啊，你将为罗斯国家行一件大善事！"

他们派使者赴奥列格和达维德那里，说："请你们也出兵波洛夫齐人，我们已经破釜沉舟，置生死于度外了。"达维德欣然接受，可奥列格却不愿意，借口"身体不健康"而推托。

弗拉基米尔吻别自己的兄弟们，前往佩列雅斯拉夫利，与他同行的还有斯维雅托波尔克、达维德·斯维雅托斯拉维奇、达维德·弗谢斯拉维奇、伊戈尔的孙子——姆斯季斯拉夫、维雅切斯拉夫·雅罗波尔科维奇和雅罗波尔克·弗拉基米罗维奇。他们一行骑马和乘船，经过石滩，宿营在霍尔季切夫岛的激流[3]岸边。然后，他们骑马，

而步兵下船徒步，在荒野上行军四天，到达苏捷尼[4]。

波洛夫齐人听说罗斯人到来的消息，不计其数的人聚集起来商讨对策。乌鲁索巴说："我们向罗斯求和吧，因为他们将会同我们发生激烈的战斗。要知道，我们在罗斯国土上可干过许许多多的坏事啊。"年轻小伙们反驳乌鲁索巴："要是你害怕罗斯，我们可不害怕。我们要杀光这些人，闯入他们的土地，占领他们的城市。有谁能从我们手中拯救出他们呢？"

罗斯的诸王公和全体战士祈祷上帝，或向上帝和圣母敬献甜饭[5]；或布施穷人；或许愿为修道院捐赠。当他们进行祈祷时，波洛夫齐人来了，并派出他们之中以孔武有力著称的阿尔图诺帕为先锋。罗斯王公们也派出自己的先锋部队。罗斯先锋部队伏击阿尔图诺帕，将他围困，歼灭了阿尔图诺帕及其部众，一个不剩地全部杀死。（波洛夫齐人）部队拥上前来，犹如松林，一望无际。罗斯（军队）迎击敌人。伟大的上帝使波洛夫齐人陷入极度的恐惧状态，面对罗斯大军，惊骇和战栗不安的情绪，不断地袭击他们，使之茫然不知所措，连他们的战马也驻足不前。

我们这一方面，无论骑马者，还是步行者，皆英勇地冲向他们。波洛夫齐人看到罗斯军队朝自己的阵地猛扑过来，未等对方接近，便在罗斯军队威逼下，溃不成军，作鸟兽散。我方追赶他们，歼灭他们。4 月 4 日，托福上帝的佑助，我们对我们的敌人赢得了伟大的胜利。战斗中，我们杀死 20 名王公（汗）：乌鲁索巴、克奇、阿尔斯拉纳帕、基塔诺帕，库曼、阿苏普、库尔托克、切涅格列

泊、苏里巴里，以及其他的王公（汗），俘虏别尔久济。战胜了自己的敌人的兄弟们，罢兵歇息。别尔久济被押解到斯维雅托波尔克麾下。他为赎取自身，陆续交纳黄金、白银、马匹和牲畜。斯维雅托波尔克把别尔久济交给弗拉基米尔。他刚押到，弗拉基米尔即向他问罪："我们发誓要打败你们！因为你们不是也多少次地发誓要进犯罗斯国家吗？为什么你不教导自己的儿子们和自己的族人遵守誓言，而要继续流基督教徒的鲜血呢？等着瞧吧，你的血马上就要溅到你的头上！"（弗拉基米尔）命令处死他，（人们）杀死他，将其解肢。

然后诸兄弟们聚会一堂，弗拉基米尔说："今天，是上帝规定的日了，我们都要高兴和喜欢这一天[6]，因为上帝把我们从我们的敌人那里拯救，制服了我们的敌人，'歼灭他们蛇一样的脑袋，将其财产分给人们'[7]——罗斯人。"（人们）夺取到大批的牲畜：羊只、马匹、骆驼；还有连同财物和切良金在内的穹庐；以及佩切涅格人、托尔克人及其穹庐。于是，他们押解着众多的俘虏，满载荣耀和伟大的胜利，自远征途中凯旋罗斯。

注　释

1　多洛布斯克——基辅对面、第聂伯河东岸特尔哈诺夫岛上的湖泊。这次会议在湖畔举行。

2　这里的记载，反映了斯麦尔德的社会经济地位，表明他们是自由的农业生产者，拥有包括耕马在内的私人财产。对此，学者们有不同见解。

3　霍尔季切夫岛的激流——基辅地区霍尔季切夫岛对岸，流入第聂伯河的一条支流。

4　苏捷尼——指注入亚速夫海的莫洛奇纳亚河。

5 甜饭——或译“蜜饭”。碎麦粒和蜂蜜、葡萄干等混合而成的食物，用于殡葬仪式、生日、节日和祭祀等场合。

6 《旧约全书·诗篇》第118篇24节：“这是耶和华所定的日子，我们在其中要高兴欢喜。”

7 《旧约全书·诗篇》第74篇14节：“你曾砸碎鳄鱼的头，把它给旷野的禽兽（原文作“民”）为食物。”

这一年8的月1日，飞蝗出现。当月的18日，斯维雅托波尔克重建为波洛夫齐人烧毁的犹利耶夫城[1]。是年，3月4日，雅罗斯拉夫与莫尔多瓦人作战，雅罗斯拉夫战败[2]。

注 释

1 犹利耶夫——见“1095年条”。

2 柳别奇王公会议决定，雅罗斯拉夫·斯维雅斯拉维奇领有穆罗姆·梁赞地方。这里位于沿伏尔加河分布的芬兰族居住区域的西北。莫尔多瓦人属于其中一支，他们原住奥卡河南岸。

6612年（1104年）

7月20日，沃洛达里的女儿[1]嫁给沙皇格勒的（皇帝）阿列克塞[2]的皇子。是年，8月21日。斯维雅托波尔克的女儿佩列德斯拉娃嫁给乌果尔的王子[3]。是年，12月6日，都主教尼基弗尔来到罗斯。当月13日，维雅切斯拉夫·雅罗波尔科维奇逝世。当月18日，都主教尼基弗尔就职。

我们讲述（下面的）纪事。这一年的年终，斯维雅托波尔克派普佳塔前往明斯克；弗拉基米尔也派自己的儿子雅罗波尔克去该城；奥利格亲自陪同达维德·弗谢斯

拉维奇，联合进攻格列布（明斯克王公）但一无所获，徒劳往返。斯维雅托波尔克得子，命名布拉奇斯拉夫。

是年，出现征兆。太阳周围形成圆环。中间有十字架，太阳在十字架中间。圆环外面的两测，各有一个太阳。其上方两端有向北延伸的虹。同样的现象在月亮里也出现了。2 月 4 日、5 日和 6 日，一连三天，白昼是（太阳），夜晚是月亮出现（上述征兆）。

注 释

1 沃洛达里的女儿——她的名字叫伊丽娜。

2 阿列克塞（一世）——即阿历克塞一世康尼奴斯。见"1095 年条"。他的儿子名伊萨基奥斯。

3 佩列德斯拉娃嫁给匈牙利国王盖扎一世（1074——1077 年在位）之子科洛曼一世（1095—1116 在位）；另一说法是，她嫁给盖扎的另一个儿子阿尔莫什（1129 年去世）。

6613 年（1105 年）

〔圣安德烈（教堂）的圆屋顶倾斜塌陷。〕[1]8 月 27 日，都主教任命安菲洛菲为弗拉基米尔主教。同年 11 月 12 日，他把拉扎里安排在佩列雅斯拉夫利。同年 12 月 13 日，他把米纳安排在波洛茨克。

〔是年，西方天空出现带尾巴的星，为时一个月。是年，博尼亚克在扎鲁布驻屯整个冬季，打败托尔克人和别连杰伊人。〕[2]。

注 释

1 〔 〕里的内容，据《伊巴特抄本》补充。

2 〔 〕里的内容，据《伊巴特抄本》补充。

6614年（1106年）

波洛夫齐人进犯到扎列切斯克[1]附近。为驱赶追击他们，斯维雅托波尔克派遣扬·维沙季奇[2]、他的兄弟普佳塔和伊凡卡·扎哈里奇，前往科扎尔[3]。他们驱逐了波洛夫齐人，夺取了战利品。是年，善良的长老扬去世，他活了90岁，是一位德高望重的老人，他遵循上帝的意志生活，是位最虔诚的、没有任何劣迹的信徒。我从他那里听到许多故事，并把它们撰写到这部编年史里。他敬虔、温柔、恭顺、避开一切俗事。他的灵柩安放在洞穴修道院（的教堂）门廊。他的遗体躺在里面。为他举行葬礼的日子是6月24日。

过一年，12月6日，弗谢沃洛德的女儿耶弗普拉克西娅[4]削发剃度为修女。是年。伊兹贝格涅夫[5]逃亡投奔斯维雅托波尔克。是年，2月17日，斯维雅托斯拉夫·达维多维奇——斯维雅托斯拉夫（雅罗斯拉维奇）的孙子，削发剃度为修道士。是年，兹米戈拉人[6]批败弗谢斯拉维奇诸兄弟，他们的扈从队被杀达9000人。

注 释

1 扎列切斯克——基辅以西的一座边境城市，位于斯图佩利河畔。

2 扬·维沙季奇——智者雅罗斯拉夫的军事将领维沙塔的儿子，千夫长。他出身于基辅名门。

3 科扎尔——即哈扎尔（地区）。

4 耶弗普拉克西娅——基辅大公弗谢沃洛德的女儿，她初嫁德意志边区诸侯诺尔马尔克公爵亨利一世（1082——1087年在位），不久孀居。1089年，改嫁神圣罗马帝国皇帝亨利四世（1064—1106年在位）。亨利四世企图能通过这场婚姻控制基辅罗斯，但未能取得成功。于是，他转而迫害她。1097，

她经由匈牙利返回基辅，享利四世死后。她年削发剃度，进入修女院.

5 伊兹贝格涅夫——波兰国王博列斯拉夫三世（歪嘴的）的哥哥，1106年，他们二人斗争中，伊兹贝格涅夫失败，被迫亡命基辅罗斯。

6 兹米戈拉人——指居住在波洛茨克和普斯科夫之间，西德维纳河东岸的东部立陶宛人和芬兰语族的爱沙尼亚人。

6615年（1107年）

米兰敕令纪年（印吉克特）的1年，月亮周期的4年，太阳周期的8年[1]。

是年，5月7日，弗拉基米尔的妻子[2]亡故。当月，博尼亚克入侵到佩列雅斯拉夫利附近，掠夺马匹。这一年，博尼亚克、老沙鲁坎和其它众多的王公（汗），来到卢边[3]郊区部署阵地，斯维雅托波尔克、弗拉基米尔，奥列格、斯维雅托斯拉夫、姆斯季斯拉夫、维雅切斯拉夫，雅罗波尔克共同进军卢边，攻击波洛夫齐人。清晨6时，他们渡过舒拉河的浅滩，朝着敌人大声呼喊。波洛夫齐人惊恐万状，以致无法竖起战旗，便跳上马背落荒而逃，另外一些人徒步亡命。我们追赶他们，歼灭他们，也活捉到一批，几乎追击到霍罗尔河[4]。（我军）杀死博尼亚克的兄弟塔兹，活捉苏格尔及其兄弟，而沙鲁坎侥幸脱逃。（波洛夫齐人）自己抛掉的辎重，8月12日为罗斯战士获得。于是，（罗斯军队）以巨大的胜利凯旋而归。

斯维雅托波尔克来到洞穴修道院，做圣母升天节的晨祷，兄弟们以极大的喜悦之情欢迎他〔说：〕“通过向圣母和我们的神圣的父亲费奥多西的祈祷，战胜我们的敌人。”斯维雅托波尔克有着这样的习惯：每当准备出征作

战或外出时，他总要跪在费奥多西的灵柩旁，接受在任的修道院院长的祈祷后再出发。是年，1月4日，斯维雅托波尔克的母亲，大公妃[5]逝世。同年同月，弗拉基米尔、达维德、奥列格前往阿耶帕和另一个阿耶帕[6]那里。他们缔结了和约。于是，弗拉基米尔为犹利（自己的儿子）择阿耶帕的女儿、奥谢尼的孙女为妻，而奥列格为儿子[7]择阿耶帕的女儿、吉尔格涅夫的孙女为妻。1月12日举行婚礼。〔2月5日夜，黎明前大地震动。〕[8]

注 释

1 6615年，太阳周期是7，月亮周期是3；6616年，太阳周期是8，月亮周期4。

2 弗拉基米尔的妻子——她是盎格鲁·撒克逊国王加拉利德（哈罗德）二世（1022—1066年在位）的女儿吉塔·加拉利多芙娜。英国文献记载，吉塔许配雅罗斯拉夫的儿子弗拉基米尔（诺夫哥罗德王公），由于弗拉基米尔在1052年去世，未完婚，这个记载有误。

3 卢边——佩列雅斯拉夫利的正东，舒拉河畔的城市。

4 霍罗尔河——舒拉河以东，第聂伯河左岸支流普晓尔河的支流。

5 大公妃——斯维雅托波尔克的母亲是大公伊兹雅斯拉夫的妻子。他是波兰国王梅什科二世（1025—1034年在位）的女儿，卡齐米日一世（1040—1058年在位）的妹妹格尔托尔多。见“1068年条”。

6 阿耶帕和另一个阿耶帕——指波洛夫齐人汗阿耶帕·格尔格涅夫和阿耶帕·奥谢涅夫。

7 指切尔尼哥夫王公斯维雅托斯拉夫·奥列格维奇（1091—1164年）。

8 〔　〕里的内容是根据《伊巴特编年史》、《拉德济维洛夫编年史》和《特罗伊茨编年史》补充的。

6616年（1108年）

7月11日，斯维雅托波尔克王公为黄金圆屋顶的圣

半哈依尔教堂奠基。根据格列布的指示，并由他出资建设的洞穴修道院的食堂破土动工，到费奥克季斯特担任修道院院长时竣工[1]。是年，第聂伯河、捷斯纳河和普里皮亚特河发大水。

这一年，上帝启示洞穴修道院院长费奥克季斯特的心扉，使他对斯维雅托波尔克王公说，将费奥多西（的名字）载入追荐亡人名簿[2]。他十分痛快地答应和完成了。他指示都主教[3]（将其）登记到追荐亡人名簿，又指示各主教也予以记载，所有的主教全都欣然执行。费奥多西（的名字），在各教堂被祈祷安息。这一年的7月11日，弗谢沃洛德的女儿卡捷丽娜去世。这一年，由洞穴修道院院长斯杰凡奠基的圣母教堂圆屋顶在克洛弗[4]竣工。

注　释

1　格列布是弗谢斯拉夫的儿子，他的妻子是雅罗波尔克·伊兹雅斯拉维奇的女儿阿纳斯塔西娅。因此，他是斯维雅托波尔克的侄子。这几个人都是洞穴修道院的大施主。例如，《伊巴特编年史》"1158年条"记载：格列布的妻子捐赠600银格里夫纳和50金格里夫纳给该修道院。

2　追荐亡人名簿——登记与教会有关系的人名字的簿册，以便在礼拜和祈祷仪式时，祷告他们灵魂安息。

3　都主教——自1104年12月18日以后，担任基辅都主教的是尼基弗尔一世。

4　克洛弗——在基辅和基辅洞穴修道院之间。

6617年（1109年）

7月10日，弗谢沃洛德的女儿耶弗普拉克西娅去世，安放在洞穴修道院南门旁侧。在她的遗体上建造了一座

神龛。是年，12 月 2 日，德米特尔·伊沃罗维奇在顿河附近夺取波洛夫齐人的穹庐。

6618 年（1110 年）

春天，斯维雅托波尔克、弗拉基米尔和达维德对波洛夫齐人用兵，直至沃伊尼回师。

是年，2 月 11 日，洞穴修道院有征兆显现：自地面到天空一条火柱通贯，闪电照亮整个大地，午夜 1 时，天空鸣雷。世人全都看见了这些。这个火柱首先出现在石砌结构修道院食堂的上方，以致不能看见十字架。它很快活动到教堂上，最后停在费奥多西灵柩上方。然后，又移到教堂（圆屋顶）上空，仿佛迎面在东方，后来消失了。不过，火柱消失时，天使出现。因为天使就是以火柱或火焰的形式显现的。大卫说："（上帝）以风作为自己的使者；以火焰作为自己的仆役。"[1] 根据上帝的意志，（众天使）被差派到万物创造者——主所希望的地方。天使来到受祝福的地方和被祈祷的人家，并在一定程度上稍微显示一下自己的形态，以便让人们得以看见。人们是无法认识天使本来面貌的，甚至连伟大的摩西也不能目睹天使的本来面貌——他看见的只是白天的云柱，夜间的火柱，引导他们[2]。但是，引导他们的不是"柱"，而是天使不分白天、黑夜，引导他们前进。

这种征兆显现了，或在一定程度上得以应验，因为在明年出现的反对异民族和敌人的领导者不正是天使吗？

恰如“天使在你前面行走”[3]，或“你的天使和你在一起”。

注 释

1 《旧约全书·诗篇》第104篇第4节“以风为使者，以火焰为仆役。”

2 《旧约全书·出埃及记》第13章21—22节：“日间，耶和华在云柱中领他们的路；夜间，在火柱中光照他们，使他们日夜都可以行走。日间云柱，夜间火柱，总不离开百姓的面前。”

3 《旧约全书·出埃及记》第23章23节：“我的使者要在你面前行，领你到……”。

我，圣米哈依尔（修道院）院长西利维斯特尔受到上帝的慈悲和期待，在弗拉基米尔王公君临基辅统治时期，撰写了这部书籍——编年史[1]。届时我在圣米哈依尔（修道院）的院长岗位上。6624年（1116年），“米兰敕令纪年”（印克吉特）的9年。这部书的读者，请为我祈祷。

注 释

1 俄国著名史学家沙赫马托夫认为，西利维斯特尔只是《往年纪事》第二次编纂时的编纂者，而不是《往年纪事》的作者。1118年起，西利维斯特尔担任佩列雅斯拉夫利（南）主教，死于1123年。

第十四卷

补　　遗*

诚如预言家大卫说："（上帝）指示自己的天使保卫你。"[1] 睿智的耶皮法尼[2] 写道："天使创造各种被造物。天使创造云、雾、雪、冰雹；天使创造酷寒、声音和雷鸣；天使创造冬季和炎热，以及秋季、春季、夏季；天使创造大地上各种被造物的灵魂、掩盖于地下的秘密深渊，以及充满深渊底层的各种被造物，而在以前，它们分布在大地上，分为黑暗、晚上、夜间、光明和白昼。"同样，天使亲近一切生物；天使降临某片土地，为的是保卫它，尽管它属于异教徒所有。如果上帝愤怒哪片土地，会命令天使对它用兵，哪里的天使也奉命不予抵抗。现在，同样的事情发生了。由于我们的罪恶，上帝指示信仰异教的外民族进犯我们。根据上帝的意志，他们战胜我们。这是因为他们受到天使的引导，并且遵照上帝的意志。

如果有人说，异教徒那里没有天使。但愿他们能知道，马其顿的亚历山大进攻大流士[3]，向他进军，从东到西取得所有领土上的胜利，灭亡埃及国家，歼灭阿拉姆人，势力遍及诸岛屿。然后，他为了击败犹太人，进军耶路撒

---

*本卷内容根据《伊巴特编年史》补充。

冷，因为他们与大流士结缔了和约。他率领自己的全部人马进军，部署营地休息。深夜，他躺在帐幕中央自己的床上，睁开双眼，发现一个人站在自己上方。他拔出佩剑，拿在手里，可剑却弯曲若闪电形。（那个人）将自己的剑挥向皇帝的头顶，他惊恐万状，喊："不要杀我！"于是，天使对他说："上帝差遣我，让伟大的帝王和众多的人屈服于你。我引导你前进，帮助你。可是此刻你即将死亡。因为你进入耶路撒冷，妄图对上帝的犹太人和上帝的百姓作恶多端。"皇帝说："主啊，我恳求你，请饶恕你的奴仆的这个罪恶吧。如若你不愿意的话，我就返回故乡去。"天使说："不要害怕，沿着自己的道路，继续向耶路撒冷进军。在耶路撒冷，你若见到一个我这种相貌的人，一定要立即倒在他面前膜拜，遵照他所告诉你的话去办一切事，决不允许违背那个人的指示。如果你违背了那个人的话，当天就会死掉。"于是，皇帝起程，向耶路撒冷进军。他到达时，问犹太人："我应该向大流士进军吗？"他们向他展示了预言家但以理的书，对他说："你是山羊，他是绵羊，你摧毁他，征服他的王国。"[4]

由此可见，引导亚历山大大帝的难道不是上帝吗？亡命的难道不是异教徒，所有异教的偶像崇拜者吗？由此可见，这些异教徒因我们的罪恶而进犯我们。要知道，基督教教徒里不只是一个天使，仅受洗者就有不少，更何况凡是信仰笃厚虔诚的王公都有天使。不过，他们不允许违背上帝的意愿，但为了基督教教徒热心地向上帝祈祷。因此，由于圣母和天使们的祈祷，上帝怜悯我们，差派天使

帮助罗斯王公反抗异教徒。如前所述，上帝对摩西说："看啊，我的天使行在你前面。"[5] 这个征兆是在（66）18 年的 年终 2 月 11 日。

注 释

1 《旧约全书·诗篇》第 91 篇 11 节："因他要为你吩咐他的使者，在你行的一切道路上保护你。"

2 耶皮法尼——塞浦路斯岛萨拉米斯东方教会大主教（约 315—403 年），坚持正统信仰，猛烈抨击奥利金的神学学说。

3 大流士——指大流士三世（公元前 336——前 330 年在位），阿黑门尼德王朝波斯帝国的末代君主。即位后企图治理内政，但在亚历山大大帝东征的打击下，一败涂地，亡命途中丧生。

4 见《旧约全书·但以理书》第 8 章。

5 见《旧约全书·出埃及记》。

6619 年（1111 年）

上帝启示弗拉基米尔的心，胁迫他的兄弟斯维雅托波尔克，在春季向异教徒发动进攻。斯维雅托波尔克将弗拉基米尔的话，转达给自己的亲从队。他们说："此刻，斯麦尔德没有时间离开田地。"斯维雅托波尔克派人告诉弗拉基米尔："我们应该聚会，就此事与亲从们商讨。"使节们来到弗拉基米尔这里，转告了斯维雅托波尔克的意见。

弗拉基米尔前来，彼此相会在多洛布斯克[1]。他们在一座帐幕里落座，斯维雅托波尔克和自己的亲从队在一起，而弗拉基米尔和自己的（亲从队在一起）。沉默片刻后，弗拉基米尔开口："兄弟啊，你比我年长，请你先谈谈，我们应该如何保卫罗斯国家？"斯维雅托波尔克答道："兄弟

啊，你先说吧。”于是，弗拉基米尔发言：“我能说的是我反对你的扈从队和我的（扈从队）所说的‘他想毁灭斯麦尔德和斯麦尔德耕地’的说法。因此，兄弟啊，我感到非常地惊讶，你们吝惜斯麦尔德和他们的马匹，可是，却不想一想，在春天，这个斯麦尔德役使那匹马开始耕作时，波洛夫齐人闯进来了，用箭射死他，抢走那匹马、他的妻子和他的孩子，焚烧光的他的财产。（你们）怎么不考虑这些呢？”于是，所有的扈从队说：“确实如此，情况就是这样。”斯维雅托波尔克说：“现在，兄弟啊，我准备和你一同（远征）。”（他们）派使节去见达维德·斯维雅托斯拉维奇，要求他与他们共同远征。

弗拉基米尔和斯维雅托波尔克从自己的座位上起身，相互亲吻，出发远征波洛夫齐人。斯维雅托波尔克率领自己的儿子雅罗斯拉夫，弗拉基米尔率领自己的诸子，达维德也率领自己的诸子[2]。他们出发远征，寄希望于上帝和他的圣母、他的圣天使，大斋戒的第二周的星期五，远征队伍抵达舒拉河畔。星期六他们行军到霍罗尔河。在这里，（队伍）抛弃了橇。当亲吻十字架的日子——礼拜天，（远征军）抵达普晓尔河，继续前进，驻扎在戈尔塔。在这里，等待部队集结后，再运动到沃尔斯克拉河。第二天是星期三，（全体将士）流着激动的热泪，亲吻十字架，将全部的希望寄托于它。然后，渡过众多的河流，在斋戒期第六周的星期二，抵达顿河[3]。部队全付武装起来，整编队列，准备向沙鲁坎城[4]挺进，王公弗拉基米尔骑马出现在战士面前，命令牧师唱起祭祷歌、圣洁十字架赞美歌和圣

母赞美诗。他们向城市前进，傍晚时分抵达。星期日，城里居民走出城，向罗斯王公致敬，献上鱼和酒。(部队）在那里过夜。另一天即星期三，他们到达苏格罗夫[5]，放火将它烧毁，星期四离开顿河。第二天即星期五，3 月 24 日，波洛夫齐人集结，整顿自己的部队，出发作战。我们的诸王公将自己的希望寄托于上帝，表白："我们准备死在这里，要顽强奋战。"大家彼此请求宽恕，放眼苍穹，祈求天堂的上帝。当双方接触，发生激烈战斗时，高高在上的上帝以自己愤怒犀利的目光，眈眈注视异民族，他们在基督教徒的面前，纷纷倒下。于是异教徒被战胜，众多的敌人——我们的仇视者倒下了，在罗斯诸王公和战士的面前，堕入杰格亚激流。上帝帮助了罗斯王公。那天，他们报答了上帝的恩惠。第二天即星期六早晨，庆祝了拉撒路复活[6]，又是报喜节[7]，报答上帝的恩赐。这样送走了星期六。星期日待命。

受难节[8]周星期一，异民族再次集结自己众多的队伍，发动反攻，密如大森林，不计其数的军队，团团围困住罗斯各支队伍。可是，上帝差遣天使援助罗斯诸王公。波洛夫齐人各支部队和罗斯各支部队分别向前运动，先遣部队首先彼此展开战斗，发生撞击，宛如雷鸣轰响。接着，双方（战士）投入战斗，爆发激烈的拼杀。弗拉基米尔和达维德各自率领自己的部队投入战场。见到这种情况，波洛夫齐人开始溃退逃跑。他们在弗拉基米尔部队面前，为看不见的天使所杀死，纷纷倒下。许多人目睹人头飞起，瞬间又跌落地面。受难节周的星期一，3 月 27 日，

波洛夫齐人被战胜，大量的异民族歼灭[9]在萨利尼桑河[10]上，这样，上帝拯救了自己的民众。斯维雅托波尔克、弗拉基米尔和达维德赞美上帝赐予他们对异教徒取得的如此胜利。缴获大量战利品——牲畜、马匹和羊，活捉许多俘虏。人们质问俘虏："你们拥有那么大的力量和众多的人，怎么却没有抵抗能力，迅速地溃败了呢？"他们答复："当你们头顶上的天空出现了带有光亮和可怕武器的骑马者帮助你们时，我们怎么能同你们作战呢？"这只能是上帝派来帮助基督徒的天使。正因为天使启迪了弗拉基米尔的心扉，才使他鼓舞自己的兄弟——罗斯诸王公，讨伐异民族。这恰似我们前面所提到的，在洞穴修道院所见到的异常兆头——修道院食堂上方的火柱。接着，转移到教堂上方，再到戈罗杰茨，而弗拉基米尔正在那里的拉多瑟尼[10]。正是那个时候，天使启迪了弗拉基米尔的心扉，他着手策划远征，如同我们说的那样。

注　释

1　这里的叙述模仿的是《拉夫连季编年史》"1103"条的记载，但却要详细得多。

2　罗斯的三位主要王公——斯维雅托波尔克、弗拉基米尔、达维德参加的这次对波洛夫齐人的远征，取得了极大的胜利。关于这次远征胜利的消息一直传颂到罗马。

3　根据行军速度推算，不是到达顿河的主河道，而只能是到达它的右岸支流北顿涅茨河流域。

4　沙鲁坎城——波洛夫齐人以自己的汗沙鲁坎的名字命名的城市，表示他的统治权力（佩切涅格人也有这种习俗）。有些编年史记载，沙鲁坎为奥谢涅夫。这是因为该城在阿西尼（奥谢尼）汗死（1109年在霍罗尔河为罗斯俘虏）后易名。该城在北顿涅河流域。

5　苏格罗夫——北顿涅茨河流域的波洛夫齐人城市，由波洛夫齐人汗苏格尔的名字命名。苏格尔汗1107年在卢边附近的霍罗尔河被罗斯王公俘获。

6　拉撒路复活——基督教大斋戒的第六周的星期六。见“1074年条”。

7　报喜节——东正教节日（3月25日），据说天使在这一天告诉圣母，耶稣即将诞生。

8　受难节——基督教纪念“耶稣受难”的节日。据《新约全书》记载，耶稣在犹太教安息日前一天，被钉死在十字架，因此规定复活节前的星期五守此节。

9　关于1111年罗斯王公发动的这次远征的日程表，大致如下：2月26日（星期日），自佩列雅斯拉夫利出发远征。3月3日——舒拉河；3月4日——霍罗尔河；3月6日——戈尔塔河；3月7日——沃尔斯克拉河；3月8日——进入波洛夫齐草原和“渡过众多的河流”；3月19日（星期日，第五“周”）——到达顿河；3月20日——休息和整顿装备；3月21日（星期二）向沙鲁坎城进军，“傍晚时分抵达”。夜间，完成对城市的包围；3月22日（星期三）——进军苏格罗夫，烧毁它；3月23日（星期四）——离开顿河；3月24日（星期五）——战斗在“杰格亚激流”，3月25日（星期六）——休整和报喜节；3月26日（星期日）——待命；3月27日（受难节周星期一）——清晨，萨利尼察河战役。

10　萨利尼察河——北顿涅茨河伊久姆渡口（在伊久姆和伊久姆茨之间）附近的一条小河，今已不存在。

……[1]

于是，托福上帝的帮助；托福圣母和众圣天使的祈祷，此刻罗斯诸王公满载极大的荣誉返回祖国。这种荣誉不仅传遍自己的百姓，而且远扬遥远的国度：希腊、乌果尔（匈牙利）、良霍（波兰）、捷克，以至罗马。永生永世，这是上帝光荣，阿门！

注 释

1. 此处删去一段与正文无关的关于众天使的谈话。

是年，10月7日，弗谢沃洛德的遗孀去世，安放在修道院圣安德烈（的灵柩）旁。是年，11月23日，切尔尼哥夫主教伊奥安去世。

6620年（1112年）

“米兰敕令纪年”（印吉克特）的5年。斯维雅托波尔克的儿子雅罗斯拉夫对雅特维亚格[1]人发动进攻，打败他们。他自战场返回，5月12日，前往诺夫哥罗德，在那里娶姆斯季斯拉夫的女儿、弗拉基米尔的孙女为妻，6月29日完婚。是年，耶弗费米娅·弗拉基米罗芙娜嫁给乌果尔国王[2]。是年，5月25日，达维德·伊戈列维奇去世。29日，他的遗体在克洛弗的弗拉赫尔圣母教堂[3]安葬。是年，11月3日，扬卡——弗谢沃洛德的女儿、弗拉基米尔的姐妹去世，安葬在她父亲建设的圣安德烈教堂。须知，她行剃度礼后，进入这座修道院，渡过了未嫁的一生[4]。是年，1月12日，洞穴修道院院长费奥克季斯特被任命为切尔尼哥夫主教，1月19日就任该职务。对此，达维德王公和王妃很高兴，因为他是她的教父；大贵族和所有的人，也很高兴，因为原任主教是个病人，已经躺了25年，不能主持仪式。王公和百姓期待主教的服务。现在，他们高兴地颂赞上帝。同时，留下的那伙修道士弟兄没有了修道院院长，于是全体弟兄聚集开会，推举普罗霍尔牧师担任自己的修道院院长。他们将这件事报告给都主教和斯维雅

托波尔克王公。王公告诉都主教，对于这项任命自己很满意。普罗霍尔是在2月9日谢肉节[5]周的星期四被任命该职务。这样，（洞穴修道院的）众弟兄又有了修道院院长。

注 释

1 雅特维亚格人——见“983年条”。

2 乌果尔国王——指匈牙利国王科洛曼。见“1097年条”。

3 克洛弗的弗拉赫尔圣母教堂——弗拉赫尔修道院在克洛弗河畔，距基辅洞穴修道院不远，是洞穴修道院院长斯杰凡为敬奉母亲修建的。

4 圣安德烈教堂——基辅王公弗谢沃洛德·雅罗斯拉维奇在1086年为自己的女儿扬卡（安娜）·弗谢沃洛多芙娜建筑的。见“1086年条。”

5 谢肉节——大斋节前的一周。由于“封斋”期间禁食肉类和娱乐，因此人们在封斋期末举行欢宴庆祝。

6621年（1113年）

中午1时，太阳出现征兆，所有的人都看到：太阳只剩下很小一部分，宛如两角下弯的月亮[1]。这天是3月19日。月亮的征兆是在29日，它们不是吉祥的前兆，太阳、月亮和星辰的征兆不是全世界的，如果在某个国家出现征兆，只是它能看见，而其它的国家则看不见。譬如，在古代的安条克[2]时期，耶路撒冷出现征兆——人们出现在天空，乘骑在马上，手持武器，武器模糊不清[3]。它仅出现在耶路撒冷，而其它地区则不曾存在。

太阳的这次征兆，预示着斯维雅托波尔克的死亡。这次征兆之后，复活节[4]降临，（人们）庆祝它。但节日过后，王公病倒。4月16日，虔诚的王公米哈依尔——斯维雅托波尔克在维什格勒德逝世，遗体放到船上运到基辅，经过

整容后，放在橇上。大贵族和他的扈从队为思念他而哭泣，为追悼他而唱圣歌。(他的遗体）停放在圣米哈依尔教堂。那是他自己建设的教堂。他的（妻子）王妃向修道院、教士和穷人的施舍，令所有的人为之震惊，因为无论是谁也不可能施舍出那么多的财物。

第二天（4月17日），基辅人召集了会议，派人去对弗拉基米尔说："王公啊""，请来继任你父亲和祖父的（王公）位。"[5]得知这一消息，弗拉基米尔悲痛欲绝，大哭不已，因悲伤兄长而不能前来（基辅）[6]。基辅民众洗劫了千夫长普佳塔的邸宅；袭击犹太人，抢劫他们的财产[7]。于是基辅人又一次派人去邀请弗拉基米尔："王公啊，请到基辅来吧，如若你不来，肯定会发生许多坏事，遭受抢劫的不仅是普佳塔的邸宅，百夫长和犹太人，你的王嫂、大贵族和修道院也将被袭击。王公啊，修道院一旦受到劫掠，你是摆脱不了责任的。"弗拉基米尔听到上述情况后，前来基辅。"

注 释

1 这次日食发出在1113年3月19日。这里是对这次日食状况的描写。《拉夫连季编年史》在"1114年条"记载了这次日食。

2 安条克——见"1065年条"。

3 这次征兆的描述见前。

4 复活节——基督教重要节日，纪念钉死在十字架上的基督在第三天的"复活"。复活节规定在春分月圆后的第一个星期日。

5 弗拉基米尔的父亲弗谢沃洛德是斯维雅托波尔克之前的基辅大公，其祖父是"智者"雅罗斯拉夫。

6 关于弗拉基米尔未即时到基辅继位王公，有不同的说法。一般认为，

摩诺马赫遵守诺曼人的继承制度，主张应由雅罗斯拉夫家族里的最年长者——达维德·斯维雅托斯拉维奇继任基辅大公的王位。因此，没有前去基辅，只是因为后来情况紧急才改变了初衷。

7 这次大规模起义是基辅下层民众的又一次反封建斗争。斯维雅托波尔克死后，贵族会议决定"邀请"佩列雅斯拉夫利王公弗拉基米尔·摩诺诺马赫，前来继承基辅大公位。可是，为斯维雅托波尔克"竭泽而渔"的掠夺式财政制度和高利贷盘剥榨尽血汗的基辅下层民众，揭竿举事。他们袭击军事长官普佳塔的邸宅和高利贷商人犹太人，以及其他统治者，如百夫长等。得知上述情况后摩诺马赫一改初衷，迅速赶到基辅，镇压了起义，继任大公位。不过，他知道必须向民众让步，才能换取社会的安定。因此，在尚未进入基辅前，摩诺马赫即在别列斯托沃村召开会议，作出限制高利贷剥削的决定："如果利率为三分之一的债务，利息只允许收取到第三次；如果某人已收取过两次利息，那么，第三次的利息就是本金，不得再索还债务。如果某人按每格里夫纳收取年息为十库纳的利率放债，那么，对此不予废除。"见拙著《罗斯法典译注》，第85—86页。

弗拉基米尔——弗谢沃洛德的儿子即王公位[1]。

弗拉基米尔·摩诺马赫星期日在基辅就任。都主教尼基弗尔率领各主教和全体基辅居民，以极其隆重的仪式欢迎他。他承袭自己父亲和祖辈的王位，使所有的人为之高兴，以便平息叛乱。

波洛夫齐人得知斯维雅托波尔克去世的消息聚众进犯维里[2]。弗拉基米尔调集自己的儿子和侄子们，向维里进军，且与奥列格结盟。波洛夫齐人撤退。

是年，（弗拉基米尔）派遣自己的儿子斯维雅斯拉夫统治佩列雅斯拉夫利；维雅切斯拉夫统治斯摩棱斯克。是年，9月14日，拉扎列夫修道院[3]的女院长结束了圣洁的一生。她终年92岁，渡过60年的修道女生涯。是年，9

月11日，弗拉基米尔为自己的儿子罗曼，纳娶沃洛达里的女儿。是年，姆斯季斯拉夫在诺夫哥罗德集市附近的王公邸宅，动工建筑石砌结构的圣尼古拉教堂[4]。是年，（弗拉基米尔）派遣自己的儿子雅罗波尔克统治佩列雅斯拉夫利。是年，委派尼达尔担任犹利耶夫（城）主教，尼基塔担任白湖（城）主教。

注 释

1 弗拉基米尔·弗谢沃洛多维奇·摩诺马赫在争取基辅王公的宦途上，十分曲折复杂。当他实现目的时，已是年逾花甲的老人。长期的政治和军事斗争经历，丰富了他的统治经验；边境地方王公的职位，使他通过与波洛夫齐人的战斗，掌握了一支实力雄厚的军队，加上政治军事方面已经成熟的几个儿子们的辅助，摩诺马赫继承基辅王公位后，雄心勃勃地加强中央集权，打击地方分裂势力，巩固国家的统一。但由于封建经济的成长，政治分裂已在所难免。摩诺马赫的努力成果只能是暂时的。

2 维里——佩列雅斯拉夫利地区的河流，塞伊河左岸支流。见“1096年条”。

3 这是一座女修道院，它仅在此出现过一次，详细情况不明。

4 这座教堂属于前蒙古统治时期的优秀建筑之一，是规模宏大的王公宫殿教堂，内部壁画装饰丰富多彩。

6622年（1114年）

3月16日，弗拉基米尔的儿子斯维雅托斯拉夫去世，安葬在佩列雅斯拉夫利的圣米哈依尔教堂。该城是父亲给予他的，让他自斯摩棱斯克转移到这里。是年，姆斯季斯拉夫在诺夫哥罗德兴建比以前更大的（城）。是年，姆斯季斯拉夫的行政官帕韦尔在土基上建筑石砌结构（城墙）。

我来到拉多加时，拉多加人告诉我："这里当出现浓厚的乌云时，我们的孩子能捡到透明的珠子，——或大或小，有孔。人们纷纷到沃尔霍夫河畔，自河水淘出它们。"我取了百余颗，粒粒皆各殊。在我惊叹时，他们告诉我："这还算不上十分奇异的事。目前尚健在的一些老人，到过尤果尔和萨莫亚季[1]，并眼目睹在北方地区，当乌云密布垂下时，从那里飘下极多的小松鼠，瞬间长大，四下奔去，分散各处。另有一次，自乌云里掉下一群幼鹿，成长大，在地面散离。"[2]对于我讲的这些事情，拉多加的行政长官帕韦尔和全体拉多加人都可以作证。如果还有人不相信，就请他读一读《编年史》[3]："在普洛布斯[4]统治时期，有一次下雨时，自浓厚的乌云里降落大量同雨水混杂在一起的小麦，收集起来，装满整整一个大谷囤。同样，奥勒利安[5]时期，小碎银子降落（地面），而在非洲，（天上）降下三块巨石。"

自"洪水灭世"和"语言分化"后，出自含氏族的梅斯特罗姆[6]首先开始王朝的统治，继承他的是耶利米，再下去是费奥斯塔，埃及人称呼其为斯瓦罗格。"就在这个费奥斯塔统治埃及时期，从天空降落下许多钳子，埃及人开始锻造兵器，而在此之前，他们是使用棍棒和石块作战的。同时，费奥斯塔还制定法律，为的是规定妇女只允许嫁给一个丈夫，以便过着有节制的生活方式，并且下令凡通奸者予以处死。因此，称他为斯瓦罗格[7]。""从前，妇女可以任意与她愿意的人同居，犹如牲畜一般。当妇女怀孕生育后，她将婴孩交给情人，告诉他'这是你的孩子。'于

是，那个男子举行祭祀仪式，收养为自己的孩子。费奥斯塔废除这一习俗，规定一个男子只允许娶一个妻子；一个妇女只允许嫁一个丈夫。如果谁违背这项法律，就将其投入炉火里。”因此，称他为斯瓦罗格，埃及人以此表示对其的敬重。

后来，他的儿子担任国王，其名为“索尔采”（太阳），意为“达日鲍格”[8]。他在位 7470 天，相当于 25 年。埃及人不会以另一种方式计算；或根据月亮，或根据太阳计年分。当人们开始向皇帝交纳贡赋的时候，知道了十二个月。斯瓦罗格的儿子——“太阳”王即达日鲍格是个强有力的人物。他无论从什么人那里听说，埃及人中的某个富翁或贵族，或其他人，同女人发生奸淫行为，便设法找到她，希望能在犯罪现场抓获她，以维护自己的父亲——斯瓦罗格的法律不致遭到破坏。他弄清楚了与她通奸的有几个男人，在什么时候。夜间，当她丈夫不在时，（人们）突然出现在她和那个睡在一起的男人——她的意中人的面前。他逮捕她，加以刑讯，将其在埃及国内巡游，以侮辱她，而那个奸夫处以斩首。埃及全国开始出现纯洁的生活，所有的人无不称颂他。”可是，我们不再往下叙述了，让我们同大卫一起说：“主在天空、大地、海洋，在所有的深处，完全随心所欲，使云从地极而腾空。”[9] 这就是我们开头说到的最后的大地。

注 释

1 尤果尔和萨莫亚季——居住在遥远北方地区，北冰洋沿岸的几个民族。见“1096 年条”。

2　这里记载的是北方地区流传很广的传说。

3　编年史——指的是约翰·马拉拉斯（希腊语意为“雄辩家”）的著作。马拉拉斯（491—578年）是希腊化的叙利亚人，出生在安条克，东罗马的历史学家，撰写一部自埃及传说时代到查士丁尼大帝的“编年史”著作，共18卷，用希腊大众语写成，作为6世纪上半叶的历史资料有一定的价值。但总体来说，这部“编年史”的史学价值不大，充斥着逸闻趣事，甚至荒诞不经的传闻，但在语言修辞和文学描写方面有相当的水平。

4　普洛布斯——罗马帝国皇帝（276—282年在位）。军官之子，出身低微，前半生不为人知。因军功被东方部队拥为皇帝。他驱逐法兰克人、阿勒曼尼人出高卢地区，巩固多瑙河边界，即位后努力恢复帝国和平和秩序。对内政策方面，他重视农业。后为屯垦部队杀死。

5　奥勒利安——罗马皇帝（270—275年在位）。发迹骑兵部队军官，战功显赫为部下拥戴为皇帝，大破哥特人。远征波斯途中，遭叛兵杀害。

6　梅斯特洛姆——即美尼斯，埃及第一王朝的创始人。活动时期大约在公元前3100年左右。传说他在位62年，最后被河马咬死。

7　斯瓦罗格——俄国的火神和铁匠神。

8　达日鲍格——俄国古代多神教信奉的太阳神。见“980年条”（下）。

9　《旧约全书·诗篇》第135篇6—7节：“耶和华在天上，在地下，在海中，在一切的深处，都随自己的意志而行。他使云雾从地极上腾，……”

6623年（1115年）

“米兰敕令纪年”（印吉克特）的8年，罗斯诸王公兄弟——弗谢沃洛德的儿子、被称作摩诺马赫[1]的弗拉基米尔、达维德·斯维雅托斯拉维奇，以及他的兄弟奥列格，召开会议，决定搬迁博里斯和格列布的圣骨，为他们建筑石砌结构教堂，安葬他们的遗骸，以褒扬他们，赐予荣光。首先，在5月1日，星斯六，他们为石砌结构教堂举行祝圣仪式。第二天，5月2日，搬运圣物。众多的人自四面八方涌向这里——都主教尼基弗尔和主教们：切尔尼哥

夫的费奥克季斯特、佩列雅斯拉夫利的拉扎里、别尔格勒德的尼基塔牧师和犹利耶夫的达尼尔，以及修道院院长：洞穴修道院的普洛霍尔和米哈依尔修道院的西尔维斯特，还有圣救世主修道院的萨瓦、圣安德烈修道院的格列高利、克洛弗修道院的彼得，等等。于是（人们）为石砌结构教堂祝圣。安魂祈祷仪式后，举行宴会，人们拥到奥列格处大吃大喝。规模盛大的宴请，为乞食者和朝圣者供餐三日。次日清晨，都主教、主教、修道院院长身着祭服，燃点蜡烛和散发芬芳气息的手提式香炉，走向圣骨匣，抱起博里斯的圣骨，装在橇上。王公和大贵族手执绳索牵拽着它，众修道士手秉蜡烛为先导，其后为教士，修道院院长和主教，后面紧随着圣骨匣，由王公牵拽，行进在临时设置的路障之间。于是，由于围观者众多而无法前进——临时路障被挤坏，城墙和看台上挤满了唯恐看不到这种场面的人群。于是弗拉基米尔下令，向人们布施贵重的进口纺织品、毛料、灰鼠皮，而到另一处人情沸腾的地方，散发了银钱。这样做是为了将圣骨匣顺利地护送到教堂，安放在教堂中央。接着，又以同样的方式取来格列布（的圣骨），与他的兄长并列安放在一起。这时，弗拉基米尔与达维德、奥列格和其他的人，发生争执：弗拉基米尔主张圣骨匣停放在教堂正中央、其上覆盖银制的华盖；达维德和奥列格坚持将它们停放在拱门下，即‘我父亲选定的地方’，而且是在为他们选定的位置的右侧。于是，主教和众主教建议："抽签吧，根据受难者的意愿，决定他们安置在什么地方。"[2] 王公们答应这么办。弗拉基米尔放下

自己的签，而达维德和奥列格也把自己的签放到祭坛上。结果是达维德和奥列格的签被抽中[3]。于是，博里斯和格列布（的圣骨）安放到拱门下方的右侧，至今仍在那里。这样，圣受难者在5月2日由木结构教堂迁到维什格勒德的石砌结构教堂。他们是我们的王公和罗斯国家的执政者的光荣。他们赢得这个世界上最大的荣耀，而且他们敬爱基督，效法他，走他的路，他们是善良的基督的羔羊，当他们被作为牺牲时，并不表示反抗和回避，而是从容就义！因此，他们与基督一起沉浸在永恒的欢乐之中，按受我们的主——耶稣·基督的恩惠，且是极其丰富的，一直在他们的圣殿里。他们得到永恒的庇护。王公、大贵族和所有的人举行了三天的庆典活动，赞誉了上帝和圣受难者。然后，他们各自返回自己的地方。弗拉基米尔用白银和黄金镶嵌了圣骨匣，装饰了他们的灵柩，同时用白银和黄金美化了拱门。人们祭祀他们，乞求饶恕罪孽。

是年，发生征兆——太阳失去了光辉，犹如月亮一般。对此，无知识的人说，太阳被蚕食[4]掉了。是年，8月1日，奥列格·斯维雅托斯拉维奇去世。第二天，他被安葬在圣救世主（教堂）、自己的父亲斯雅托斯拉夫的灵柩旁侧。是年，（弗拉基米尔）架设第聂伯河桥。

注　释

1　摩诺马赫一词，在希腊语是“决斗者”、“击剑手”的意思。见“1096年条”（摩诺马赫的《训诫》）。

2　抽签是古代罗斯神明裁判方式之一。例如，诺夫哥罗德的主教阿尔亨耶比斯科夫就是通过这种方式挑选出来的。

3 这件事实际上反映出摩诺马赫与达维德和奥列格之间的矛盾和斗争。它们一直存在到他们的后代，且愈演愈烈。

4 这次日食发生在1115年7月23日上午9时。奥列格恰巧死在这一天。

6624年（1116）年

弗拉基米尔远征格列布（弗谢斯拉维奇）。格列布此刻正与德列哥维奇人作战，焚烧斯卢切斯克[1]。（格列布）在这件事上，既不忏悔，又不听从（劝告），反而顶撞弗拉基米尔，以致变本加厉地加以对抗。弗拉基米尔凭靠上帝和正义，率领自己的诸子、达维德·斯维雅托斯拉维奇和奥列格的诸子，进军明斯克。于是，维雅切斯拉夫占领奥勒河和科佩萨[2]；达维德和雅罗波尔克以德留茨克为战利品。弗拉基米尔本人直逼斯摩棱斯克，包围格列布于城里，他在自己阵地旁修筑木屋，以便进攻城市。格列布目睹这种状况，内心恐惧动摇，派遣使者前来向弗拉基米尔乞和，弗拉基米尔也为在大斋戒的日子里流血而感到遗憾，答应同他言归于好。

格列布率领自己的几个孩子和扈从队开出城市，向弗拉基米尔致意，与他谈判和平事宜，格列布答应在任何事情上都要听从弗拉基米尔。弗拉基米尔赐予格列布以和平，并就各项事情对他进行训诫，将明斯克封给他，而自己返回基辅。雅罗波尔克为自己俘虏的德留恰人建设木城——热尔季[3]。

是年，姆斯季斯拉夫·弗拉基米罗维奇同诺夫哥罗德人和普斯科夫人，进攻楚德人，夺取对方的熊首城[4]，以

及不计其数的村落，携带大量的战利品，返回国家。

是年，皇诸立奥——弗拉基米尔的侄女婿[5]，继承阿列克塞的皇位，给予他几座多瑙河的城市。8月15日，皇帝派去的两名萨拉森人在捷列斯特尔城[6]，狡诈地杀死他。

是年，弗拉基米尔大公派遣伊凡·沃伊季奇担任多瑙河的地方行政长官[7]。是年，弗拉基米尔派自己的儿子弗谢沃洛德出征顿河，他们占领了三座城市：苏格罗夫、沙鲁坎和巴林[8]。同时，雅罗波尔克娶被俘虏的雅西人[9]王公的极其美丽的女儿为自己的妻子。

是年，斯维雅托斯拉夫的女儿、修女普列德斯拉芙娜去世。是年，维雅切斯拉夫和弗马·拉季博里奇远征多瑙河，到达捷列斯特尔，没来得及做什么事，便急匆匆地班师。是年，波洛夫齐人同托尔克人在顿河畔发生战斗，双方战两天两夜，托尔克人和佩切涅格人深入罗斯境内，进攻弗拉基米尔[10]。是年，罗曼·弗谢斯拉维奇去世。是年，弗拉基米尔把自己的女儿阿加菲娅嫁给弗谢沃洛多克。

注　释

1　斯卢切斯克——沃伦地区，斯卢奇河畔城市。

2　奥勒沙和科佩萨——奥勒沙即勒沙、斯摩棱斯克西第聂伯畔城市。见“1067年条”注释；科佩萨在奥勒沙附近，位于第聂伯河不远。

3　热尔季——佩列雅斯拉夫利地区，舒拉河畔城市，距第聂伯河畔不远。

4　熊首城——爱沙尼亚地区的奥坚佩要塞。

5　立奥是拜占廷皇帝阿列克塞·科穆宁（一世）的儿子，他的妻子是沃洛达里（弗拉基米尔）·罗斯季斯拉维奇的女儿——摩诺马赫芙娜·玛丽娅。因此，立奥是摩诺马赫的侄女婿。

6 捷列斯特尔——多瑙河畔城市。见“902年条”；“971年条”。

7 多瑙河下游地区有罗斯的居民点。这些多瑙河畔的城市通常属于加利奇王公所占有。例如，《伊戈尔远征记》描述：“加利奇的奥斯莫梅斯尔·雅罗斯拉夫啊！你高高地坐在/自己那金制的宝座上，/你曾以自己的铁军/顶住了匈牙利的高山，/阻碍了国王的道路，/关闭了多瑙河的大门，/把重兵投进云霄以外，/将法庭建立在远到多瑙河边。”（中译本，第19页）弗拉基米尔·摩诺马赫能够向这个地区派遣行政长官，不仅表明罗斯仍有效地控制这里，而且表明对波洛夫齐人的胜利，已将他们赶到草原深处。

8 苏格罗夫、沙鲁坎和巴林——苏格罗夫和沙鲁坎见“1111年条”。巴林的具体位置不详。

9. 雅西人——见“965年条”。

10 这里记载的可能是关于托尔克人和佩切涅格人反对波洛夫齐人的暴动情况。这次起义之所以爆发是因为摩诺马赫远征波洛夫齐人，削弱了对方的军事力量。

6625年（1117年）

弗拉基米尔召姆斯季斯拉夫自诺夫哥罗德前来，将别尔格勒德给他，而让他的儿子，弗基米尔的孙子——姆斯季斯拉维奇统治诺夫哥罗德[1]。是年，弗拉基米尔讨伐雅罗斯拉夫[2] 同他一起进军弗拉基米尔城的还有：达维德、奥列格诸子、沃洛达里、瓦西里科。他们将他（雅罗斯拉夫）包围在弗拉基米尔达60天之久，才与雅罗斯拉夫缔结和约，雅罗斯拉夫降伏，向自己的叔叔弗拉基米尔叩首致敬。弗拉基米尔就诸事教训了他，命令他无论什么时候，必须“随叫随到”。于是，双方和解，各自返回自己的地盘。

这时，波洛夫齐人进攻保加利亚人，保加利亚王国给他们送去放入毒药的饮食，他们食后，阿耶帕和其他的波

洛夫齐人王公全部被毒死。是年，9月6日，佩列雅斯拉夫利主教拉扎里去世。是年，别洛韦茨人[3]进犯罗斯。是年，弗拉基米尔为（自己的儿子）安德烈娶图戈尔坎（汗）的孙女为妻。

是年，9月26日，大地发生震动。是年，弗拉基米尔将格列布自明斯克调出；在里托为受难者教堂奠基[4]……弗拉基米尔派自己的儿子罗曼担任弗拉基米尔王公。是年，阿列克塞皇帝去世，他的儿子伊奥安继位[5]。

注 释

1 此处记载反映弗拉基米尔米·摩诺马赫的远见卓识，他将自己的长子姆斯季斯拉夫从遥远的诺夫哥罗德调到基辅附近的别尔格勒德，目的在于自己死后，长子可以顺利地控制基辅，继承大公位。同时，也没有放弃对北方重镇诺夫哥罗德的统治。

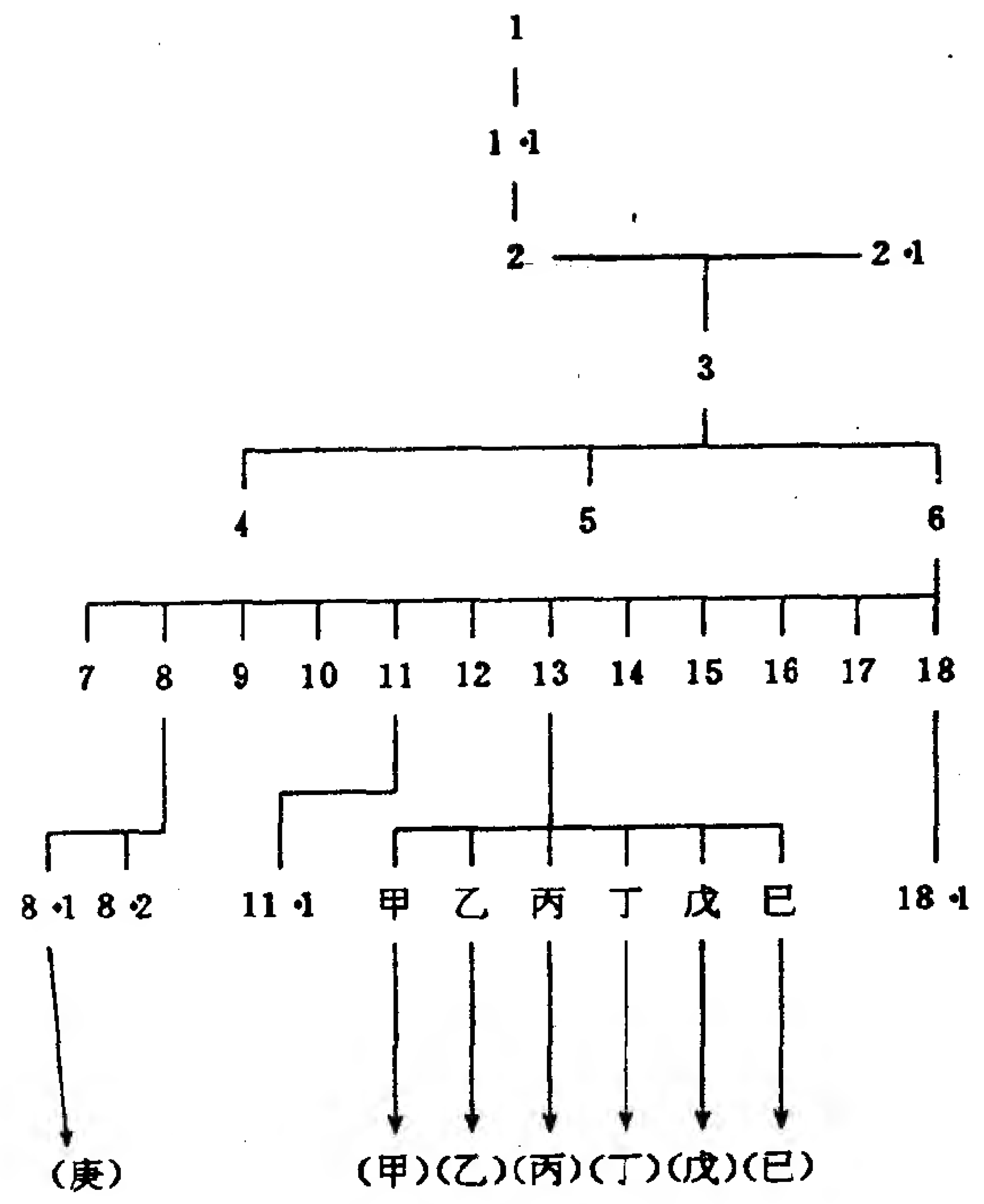
2 摩诺马赫讨伐雅罗斯拉夫，是因为他是斯维雅托波尔克·伊兹雅斯拉维奇的儿子，担心他在自己死后，觊觎基辅大公位。

3 别洛韦茨人——顿河白堡（萨耳克尔）的居民。该城见“965年条”。

4 这是为了纪念弗拉基米尔·斯维雅托斯拉维奇的儿子博里斯和格列布。博里斯被害在里托河（阿里塔河）畔。见“1015年条”。

5 拜占庭皇帝阿列克塞·科穆宁一世在1118年去世，由他的儿子伊奥安·科穆宁二世（1118——1143年在位）继位。

留里克王朝世系表



说　明：

1. 留里克(Рюрик，? —879 年)，862 年担任王公。

1·1 奥列格(Олег，? —912 年)。

2. 伊戈尔(Игорь，约 878—912—945 年)，基辅大公。

2·2 奥丽加(Ольга，890—969 年)，女王公，伊戈尔的妻子。

3. 斯维雅托斯拉夫(Святослав，约 942—945—972 年)。

4. 雅罗波尔克(Я рополк，? —980 年)，基辅大公(970—980 年)。

5. 奥列格(Олег，? —977 年)，德列夫利安地区王公。

6. 弗拉基米尔(Владимир，960—1015 年)，诺夫哥罗德王公，基辅大公(980—1015 年)。

7. 斯维雅托波尔克(Святополк，980—1019 年)，基辅大公(1015—1019 年)。

8. 伊兹雅斯拉夫(Изяслав，？—1001 年)，波洛茨克王公。

9. 维舍斯拉夫(Выщеслав，？—1010 年)，诺夫哥洛德王公。

10. 弗谢沃洛德(Всеволод，沃伦的弗拉基米尔王公。

11. 斯维雅托斯拉夫(Святослав，980—1015 年)，德列夫利安地区王公。

12. 姆斯季斯拉夫或斯塔尼斯拉夫(Мстислав；Станислав)，斯摩棱斯克王公。

13. 雅罗斯拉夫(Ярослав，988—1054 年)，基辅大公(1019—1054 年)。

14. 博里斯(Борис，？—1015 年)，罗斯托夫王公。

15. 格列布(Глеб，约 984—1015 年)，穆罗姆王公。

16. 波兹维兹德(Позвизд，？—1015 年)。

17. 苏季斯拉夫(Судислав，？—1063 年)，普斯科夫王公。

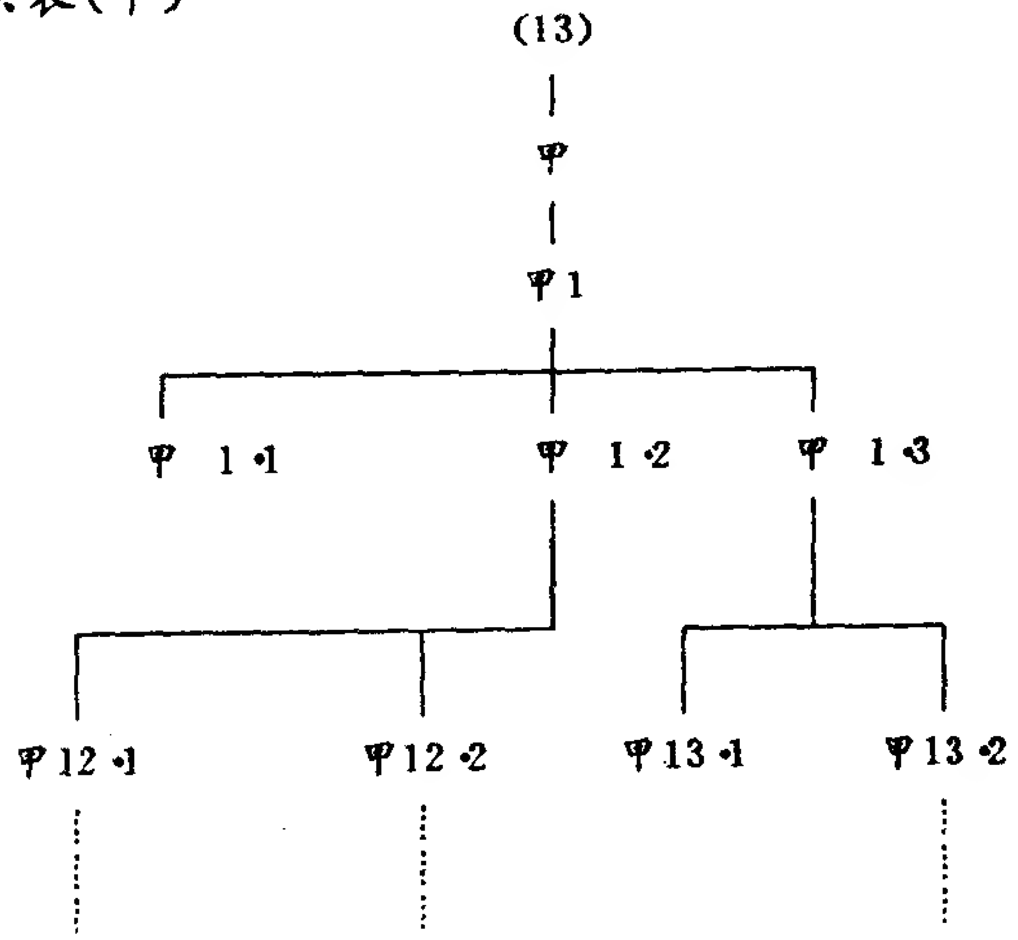
18. 姆斯季斯拉夫(Мстислав，？—1036 年)，特穆托罗坎王公。

8·1 布拉奇斯拉夫(Брячислав，约 997—1044 年)，波洛茨克王公。

8·2 弗谢斯拉夫(Всеслав，？—1003 年)，波洛茨克王公。

18·1 耶弗斯塔菲(ЕвстаФий，？—1033 年)。

世系表(甲)



说　明：

(13)雅罗斯拉夫(智者)。

甲　弗拉基米尔(Владимир，1020—1052 年)，诺夫哥罗德王公。

甲 1. 罗斯季斯拉夫(Ростислав，约 1045—1067 年)，特穆托罗坎王公。

甲 1·1　留里克(Рюрик，？—1092 年)，佩列梅什利王公。

甲 1·2　沃洛达里(Володарь，约 1065—1124 年)，佩列梅什利王公。

甲 1·3　瓦西里科(Василько，约 1067—1124 年)，捷列博弗利王公。

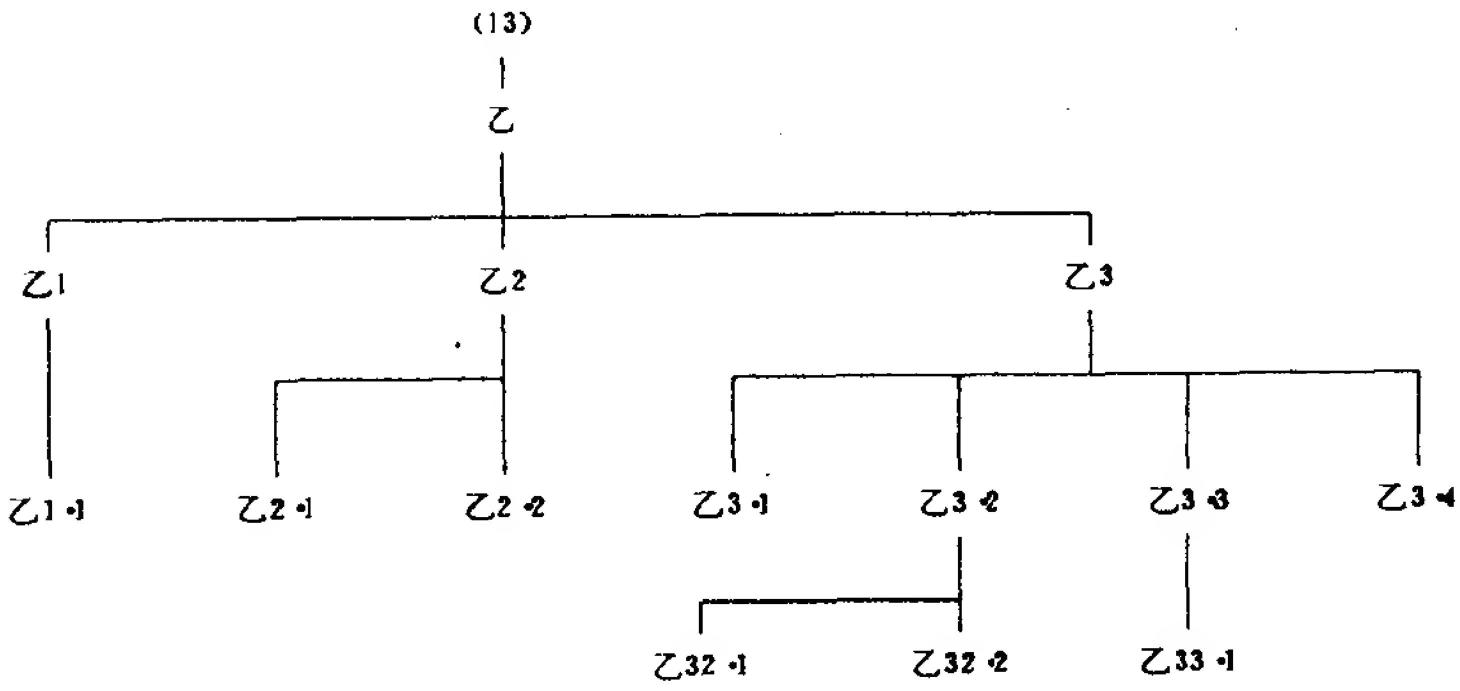
甲 12·1　弗拉基米尔科(Владимирко，？—1152 年)，加利里王公。

甲 12·2　罗斯季斯拉夫(Ростислав，？—1128 年)，下诺夫哥罗德王公。

甲 13·1　伊戈尔(Игорь，？—1141 年)，捷列博弗利王公。

甲 13·2　罗斯季斯拉夫(Ростислав，1127—1140 年)，捷列博弗利王公。

世系表(乙)



说　明：

(13)　雅罗斯拉夫(智者)

乙　伊兹雅斯拉夫(Изяслав,1024—1078 年),基辅大公(1054—1068 年;1069—1073 年;1077—1078 年)。

乙 1　姆斯季斯拉夫(Мстислав,？—1069 年),波洛茨克王公。

乙 2　雅罗波尔克(Я рополк,?1045—1086 年),沃伦的弗拉基米尔王公。

乙 3　斯维雅托波尔克(Святополк,？1050—1113 年),基辅大公(1093—1113 年)。

乙 1・1　姆斯季斯拉夫(Мстислав,约 1068—1093 年)。

乙 2・1　雅罗斯拉夫(Я рослав,1075—1103 年),布列斯特王公。

乙 2・2　维雅切斯拉夫(Вячеслав,约 1078—1104 年)。

乙 3・1　姆斯季斯拉夫(Мстислав,约 1070—1099 年),沃伦的弗拉基米尔王公。

乙 3・2　雅罗斯拉夫(Я рослав,约 1076—1123 年),沃伦的弗拉基米尔王公。

乙 3・4　伊兹雅斯拉夫(Изяслав,？—1128 年)。

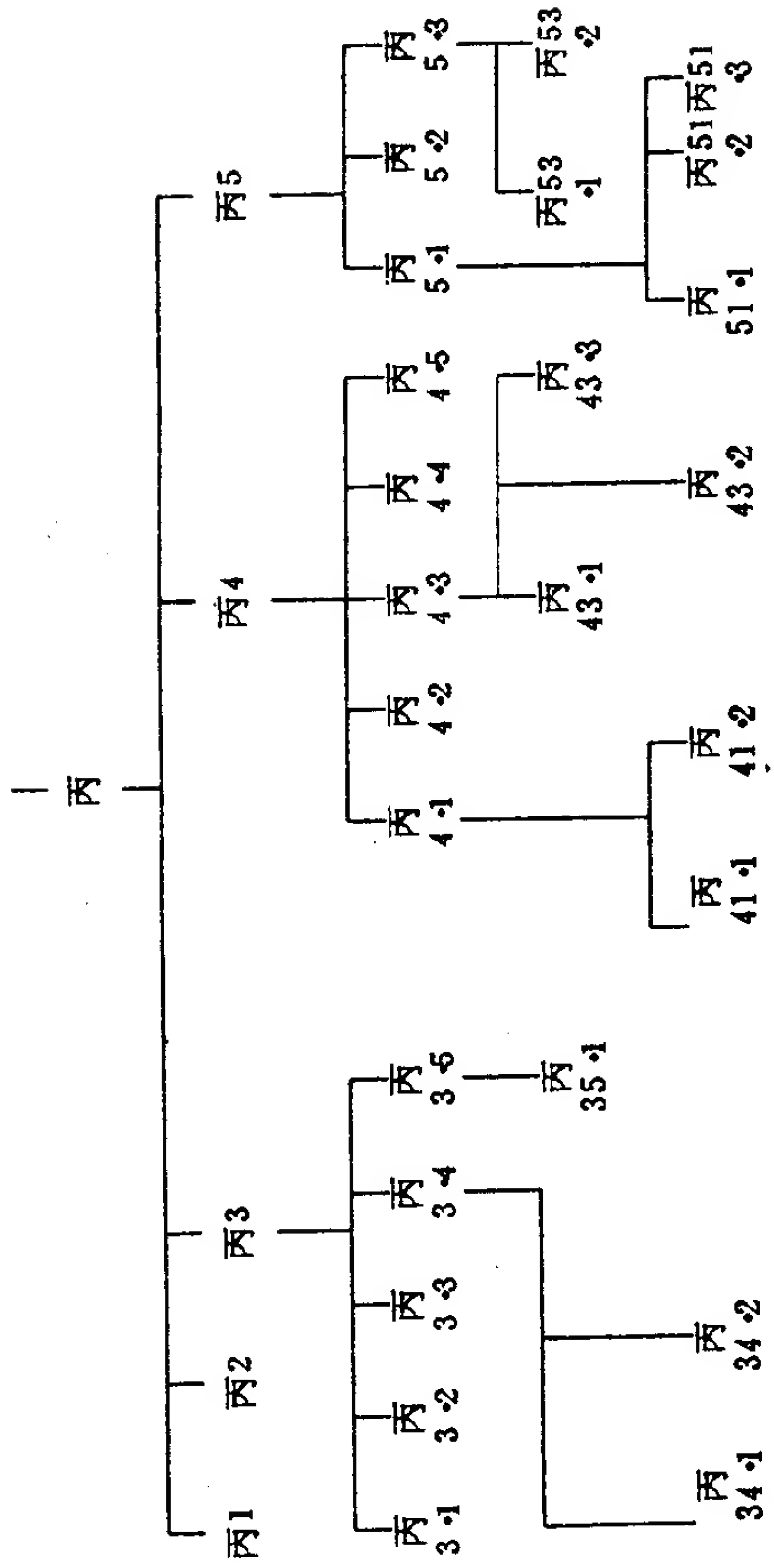
乙 32・1　犹利(Юрий,1110—1166 年),图罗弗王公。

乙 32・2　维雅切斯拉夫(Вячеслав),库列茨克王公。

乙 33・1　伊兹雅斯拉夫(Изяслав,约 1105—1128 年)。

世系表(丙)

(13)


丙
丙1
丙2
丙3
丙3·1
丙3·2
丙3·3
丙3·4
丙34·1
丙34·2
丙3·5
丙35·1
丙4
丙4·1
丙41·1
丙41·2
丙4·2
丙4·3
丙43·1
丙43·2
丙43·3
丙4·4
丙4·5
丙5
丙5·1
丙51·1
丙51·2
丙51·3
丙5·2
丙5·3
丙53·1
丙53·2

说　明：

(13)雅罗斯拉夫(智者)。

丙　斯维雅托斯拉夫(Святослав,1027—1076年),基辅大公(1073—1076年)。

丙1　格列布(Глеб,约1047—1078年),特穆托罗坎和诺夫哥罗德王公。

丙2　罗曼(Роман,约1050—1079年),特穆托罗坎王公。

丙3　达维德(Давыд,约1054—1123年),切尔尼哥夫王公。

丙4　奥列格(Олег,约1056—1115年),切尔尼哥夫王公。

丙5　雅罗斯拉夫(Ярослав,约1070—1129年),穆罗姆王公。

丙3·1　斯维雅托斯拉夫(斯维雅托沙)(Святослав,约1080—1143年),切尔尼哥夫王公。

丙3·2　弗谢沃洛德(Всеволод,约1083—1124年),穆罗姆王公。

丙3·3　罗斯季斯拉夫(Ростислав,11100—1120年)。

丙3·4　弗拉基米尔(Владимир,约1087—1151年),切尔尼哥夫王公。

丙3·5　伊兹雅斯拉夫(Изяслав,约1092—1162年),基辅大公(1054—1055年;1058—1059年)。

丙4·1　弗谢沃洛德(Всеволод,约1084—1146年),基辅大公(1139—1146年)。

丙4·2　伊戈尔(Игорь,约1085—1147年),基辅大公(1146年)。

丙4·3　斯维雅托斯拉夫(Святослав,1091—1164年),切尔尼哥夫王公。

丙4·4　格列布(Глеб,约1088—1138年),库尔斯克王公。

丙4·5　伊凡(Иван,?—1148年),诺夫哥罗德·谢维尔斯克王公。

丙5·1　斯维雅托斯拉夫(Святослав,约1092—1145年),穆罗姆王公。

丙5·2　犹利(Юрий,?—1143年),穆罗姆王公。

丙5·3　罗斯季斯拉夫(Ростислав,约1093—1155年),梁赞王公。

丙34·1　斯维雅托斯拉夫(Святослав,?—1166年),维季西科王公。

丙34·2　维雅切斯拉夫(Вячеслав)。

丙35·1　斯维雅托斯拉夫(Святослав)。

丙 41·1 斯维雅托斯拉夫(Святослав,?—1194 年),基辅大公(1174 年;1176—1180 年;1181—1194 年)。

丙 41·2 雅罗斯拉夫(Ярослав,1139—1198 年),切尔尼哥夫王公。

丙 43·1 奥列格(Олег,?—1180 年),诺夫哥罗德·谢维尔斯克王公。

丙 43·2 伊戈尔(Игорь,?—1202 年),诺夫哥罗德·谢维尔斯克王公)。

丙 43·3 弗谢沃洛德(Всеволод,?—1196 年),特尔布切弗斯克王公。

丙 51·1 弗拉基米尔(Владимир,?—1161 年),梁赞王公。

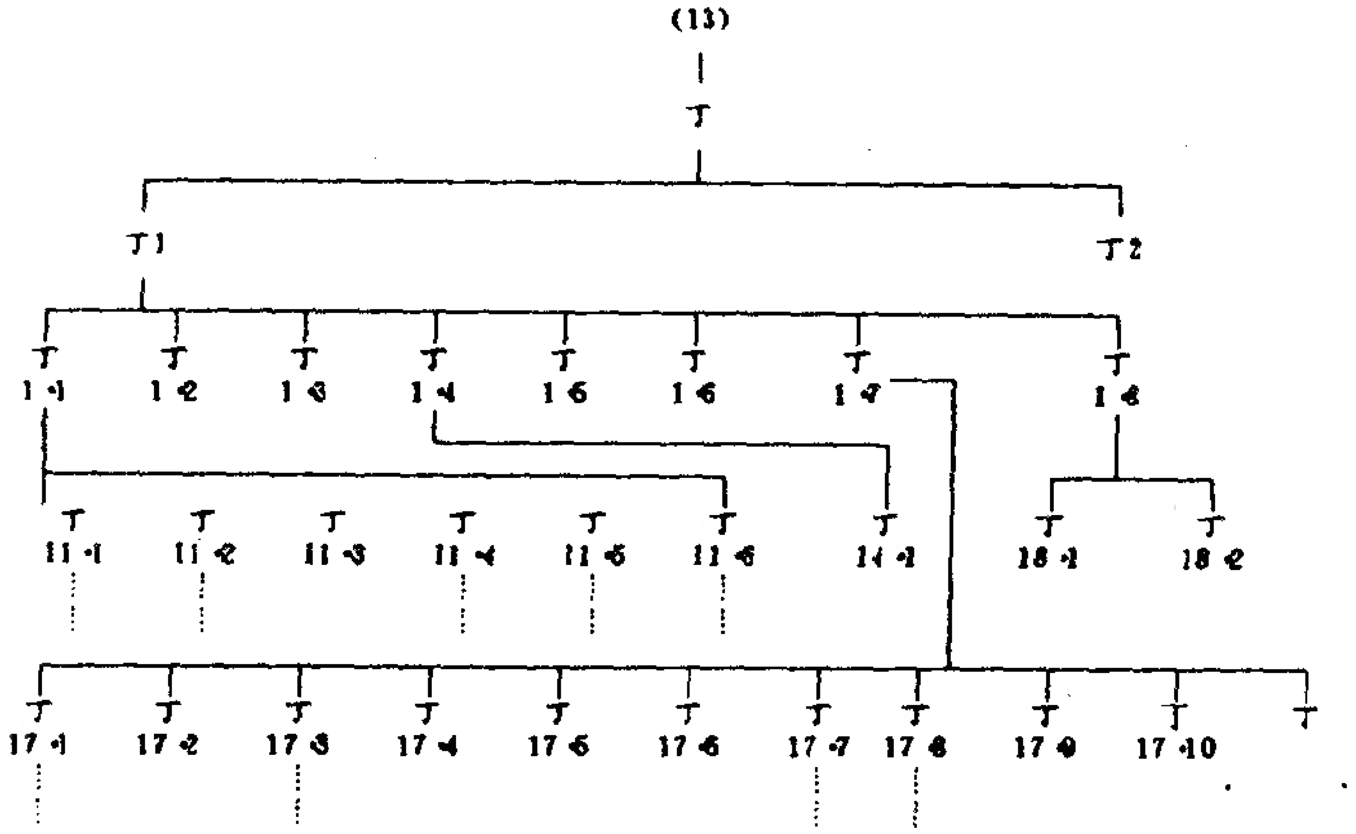
丙 51·2 达维德(Давыд,?—1147 年),梁赞王公。

丙 51·3 伊戈尔(Игорь),梁赞王公。

丙 53·1 安德烈(Андрей),耶列茨王公。

丙 53·2 格列布(Глеб,?—1178 年),梁赞王公。

世系表(丁)



说　明：

(13)　雅罗斯拉夫(智者)

丁　弗谢沃洛德(Всеволод，1030—1093年)，基辅大公(1076—1077年；1078—1093年)。

丁1　弗拉基米尔·摩诺马赫(Владимир　Мономах，1053—1125年)，基辅大公(1113—1125年)。

丁2　罗斯季斯拉夫(Ростислав，1070—1093年)，佩列雅斯拉夫利王公。

丁1·1　姆斯季斯拉夫(Мстислав，1076—1132年)，基辅大公(1125—1132年)。

丁1·2　伊兹雅斯拉夫(Изяслав，1077—1096年)，穆罗姆王公。

丁1·3　斯维雅托斯拉夫(Снятослав，?—1114年)，佩列雅斯拉夫利王公。

丁1·4　罗曼(Роман，约1086—1119年)，沃伦王公。

丁1·5　雅罗波尔克(Я рополк，1082—1139年)，基辅大公(1132—1139年)。

丁1·6　维雅切斯拉夫(Вячеслав，1083—1154年)，基辅大公(1139年；1150年，1151—1154年)。

丁1·7　犹利(长臂)(Юрий　Д олгорукий，1090—1158年)。基辅大公(1149—1150年，1150年，1155—1158年)。

丁1·8　安德烈(Андрей，1102—1142年)，沃伦王公。

丁11·1　弗谢沃洛德(Всеволод，?—1138年)，诺夫哥罗德王公。

丁11·2　伊兹雅斯拉夫(Изяслав，约1097—1154年)，基辅大公(1146—1149年；1150—1154年)。

丁11·3　雅罗波尔克(Я рополк)。

丁11·4　斯维雅托波尔克(Святополк，1122—1154年)，沃伦王公。

丁11·5　弗拉基米尔(Владимир，1131—1174年)，基辅大公(1159年)。

丁11·6　罗斯季斯拉夫(Ростислав，?—1168年)，基辅大公(1154年，1160—1180年)。

丁14·1　瓦西里(Василий，?—1136年)。

丁 16·1　米哈依尔(Михаил,? —1129 年),图罗弗王公。

丁 18·1　弗拉基米尔(Владимир,? —1170 年),多罗戈布日王公。

丁 18·2　雅罗波尔克(Я рополк,? —约 1157 年)。

丁 17·1　罗斯季斯拉夫(Ростислав,约 1109—1151 年),佩列雅斯拉夫利王公。

丁 17·2　伊凡(Иван,? —1147 年),库尔斯克王公。

丁 17·3　安德烈(Андрей,1111—1174 年),弗拉基米尔王公。

丁 17·4　瓦西里科(Василвк,? —1162 年),苏兹达尔王公。

丁 17·5　米哈依尔(Михаил,约 1151—1176 年),弗拉基米尔王公。

丁 17·6　雅罗斯拉夫(Я рослав,? —1166 年),诺夫哥罗德王公。

丁 17·7　弗谢沃洛德(大窝)(Всеволод　Гнездо,1154—1212 年),基辅大公(1174 年)。

丁 17·8　格列布(Глеб,? —1174 年,基辅大公(1171—1174 年)。

丁 17·9　斯维雅托斯拉夫(Святослав,? —1174 年)。

丁 17·10　博里斯(Борис,? —1159 年),利尔格勒德王公。

丁 18·11　姆斯季斯拉夫(Мстислав),诺夫哥罗德王公。

世系表(戊)

(13)
|
戊
|
戊1

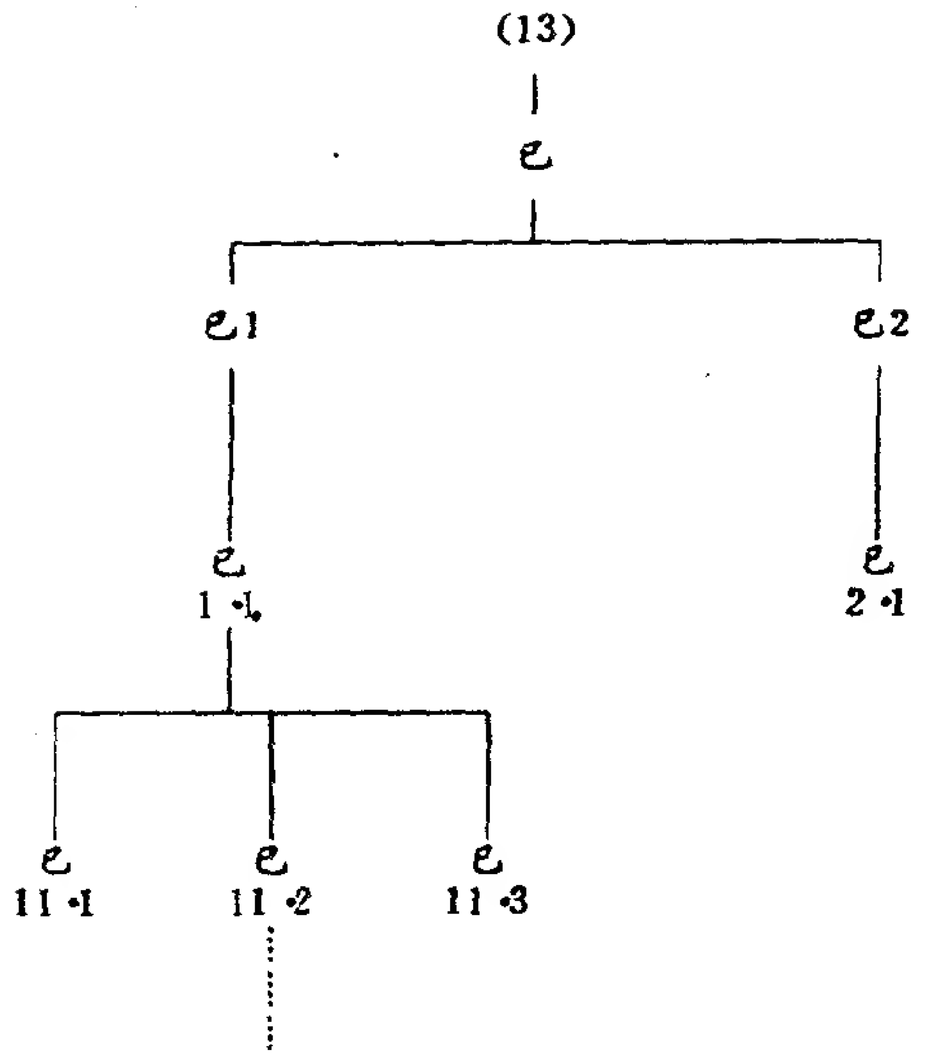
说　明:

(13)　雅罗斯拉夫(智者)

戊　维雅切斯拉夫(Вячеслав,1036—1057 年),斯摩棱斯克王公。

戊 1　博里斯(Ворис,? 1056—1078 年),切尔尼哥夫王公。

世系表(己)



说　明:

(13)雅罗斯拉夫(智者)

己　伊戈尔(Игорь,1039—1060),沃伦的弗拉基米尔王公。

己1　达维德(Д авид,约1058—1112年),沃伦的弗拉基米尔王公。

己2　弗谢沃洛德(Всеволед,约1060—1080年),戈罗杰茨王公。

己1·1　弗谢沃洛德(Всеволод,?—1141年),戈罗杰茨王公。

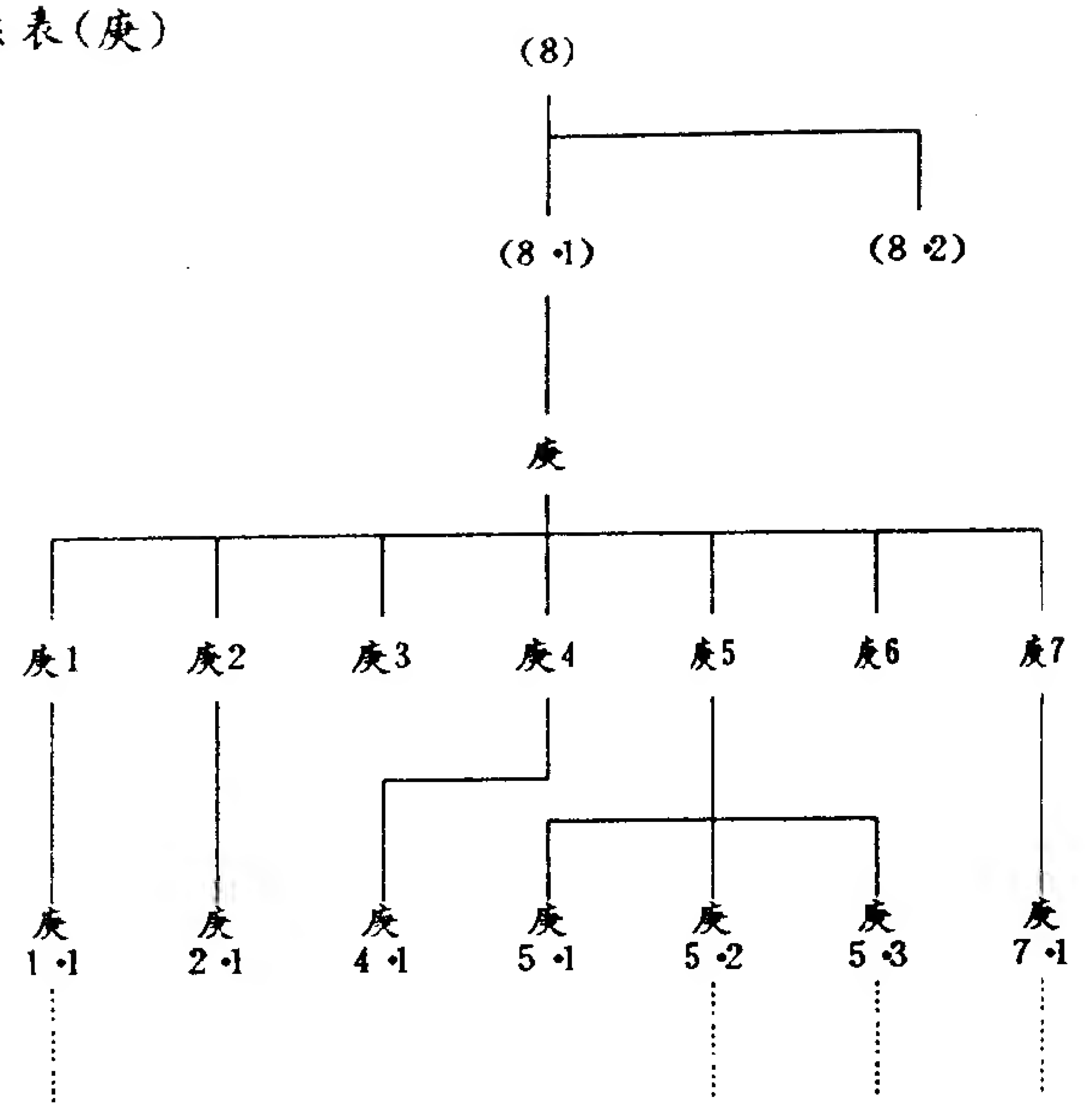
己2·1　姆斯季斯拉夫(Мстислав,约1078—1116年),戈罗杰茨王公。

己11·1　博里斯(Ворис,1113—1154年),戈罗杰茨王公。

己11·2　格列布(Греб,?—约1169年),戈罗杰茨王公。

己11·3　姆斯季斯拉夫(Мстислав,?—约1183年),戈罗杰茨王公。

世系表(庚)



说　明:

(8)伊兹雅斯拉夫

(8·1)　布拉奇斯拉夫

(8·2)　弗谢斯拉夫

庚　弗谢斯拉夫(Всеслав,? —1101 年),波洛茨克王公,基辅大公(1069—1069 年。

庚 1　罗格沃洛德(Рогволод,? —约 1129 年),波洛茨克王公。

庚 2　斯维雅托斯拉夫(Святослав)。

庚 3　罗曼(Роман,? —1114 年)波洛茨克王公。

庚 4　达维德(Давыд,? —1129 年),波洛茨克王公。

庚 5　格列布(Греб,约 1070—1119 年),明斯克王公。

庚 6　罗斯季斯拉夫(Ростислав,1070—1140 年)。

庚 7　博里斯(Борис,? —1129 年),波洛茨克王公。

庚 1·1　瓦西里科(Василько,? —约 1143 年),波洛茨克王公。

庚 2·1　维雅切斯拉夫(Вячеслав),波洛茨克王公。

庚 4·1　布拉奇斯拉夫(Брячислав),波洛茨克王公。

庚 5·1　弗谢沃洛德(Всеволод,? —约 1158 年),波洛茨克王公。

庚 5·2　罗斯季斯拉夫(Ростислав,? —约 1160 年),波洛茨克王公。

庚 5·3　沃洛达里(Володарь,? —约 1167 年),明斯克王公。

庚 7·1　罗格沃洛德(Рогволод,? —约 1161 年),波洛茨克王公。

主要参考书书目

Повесть временных лет. ч. 1-2. подгот Д . С. Пихачева, под. ред. В. П. Адриановой-Перец. М. Л, 1950.

Лаврентиевская и Суздальская летопись по Акабе Мическому стиску Фототипическое воспроизведение. 2-го изд. 1926/1928. М. , 1962.

Ипатиевская летопись М1962.

Асеев, Ю. С. , Архитектура древнего Киева. Киев, 1982.

Бескровный, Л. Г. , Д ревнерусские княжестваХ-Х Ⅱ вв. М. , 1975.

Библия. Книги священного писания ветхого и нового завета. М. , 1976.

Боровский, Я . Е. , МиФологический мир древних киевлян. Киев, 1982.

Брюсова, В. Г. , К вопросу о происхождении Владимира Мономаха, ВВ, 28(1968).

Высокий, С. А, Золотые ворота в Киеве. , Киев. , 1982.

Греков, Б. Д , ред, Правда русская, 3тт. М. -Л. 1940-63.

Д митриева, Р. П, БиблиотраФия русского летописания. М. -Л. , 1962.

История городов и сел У краинской ССРр. Киев, 1982.

Каргер, М. К. , Д ревний Киев. т. 1-2. М. -Л. , 1958-61.

Карышковский, П. О. , Балканских войных Святослава в византийской исторической литературе, ВВ, 6 (1953).

Карышковский, П. О. , К истории балканских войн Саятослава, ВВ, 7 (1953).

Карыщковский, П. О. , О хронологии русско-византийской войны при Святославе, ВВ, 5 (1952).

Косточкин, В. , Д ревнерусские города. М. , 1972.

Левченко, М. В. , Взаимоотношения ВизантииеРуси при Владимире,

ВВ, 7 (1953).

Левченко, М. В. , Русско-византийские договоры 907и911гг. , ВВ, 5 (1952).

Литаврин, Г. Г. , Путешествие русской княгини Ольги в Константино поль и проблема источников, ВВ, 42 (1981).

Лихачев, Д . С. , Культура русского народа X-XVⅡ ВВ, М. -Л. , 1961.

Львов, А. С. , Лексика" Повесть еременных иет", М. , 1975.

Мавродина, Р. М. , Киевская Русь и кочевники. Печенеги, торки, половцы. Л. , 1983.

Мавродин, В. , Народные восстания в Д ревней Руси. М. , 1961.

Новгородская первая летопись старшего младшего изводов. под ред. А. Н. Насонова. М. -Л. , 1952.

Орлов, А. с. , Владимир Мономах. М. -Л. , 1946.

Памятники литературы Д ревней Руси. XI — начало XIIвека. М. , 1978.

Пашуто, В. Т. , Внешняя политика Д ревней Руси. М. , 1968.

Падобедова, О. П. , ред. , Д ревне-Русское искусство XIV—XVвв. М. , 1984.

Половой, Н. Я . , О маршуруте похода русских на Бердаа и русско-хазарских отношениях в943г. , ВВ, 20 (1961).

Половой, Н. Я . , К вопросу о первом походе Игоря против Византин Сравнительный анализ русских и византийских источников, ВВ, 18 (1961).

Понырко, Н. В. , Повести Д ревней Руси. XI—XIIвв. Л. , 1983.

Приселков, М. Л. , История русского летописания XI—XVвв. Л. , 1940.

Романов, Б. А. , Люди и нравы Д ревней Руси. М-Л., 1966.

Российское законодательство X-XXвв. т. 1. М., 1984.
Рыбаков, Б. А., ред, Археология СССР. Древняя Русь-город, замок, село. М., 1985.
Рыбаков, Б. А., Древняя Русь. Сказания, былины, летописи. М., 1963.
Рыбаков, Б. А., Киевская Русь русские княжества XII—XIIIвв. М., 1982.
Сахаров, А. Н., Дипломатия Древней Руси. М., 1980.
Словарь русского языка XI — XVI вв. т. 1-12. М., 1976-87.
Советская историческая энцикиклопедия. 16тт. М., 1961-76.
Советский словарь. М., 1980.
Соловьев, С. М., История древнейших времен. т. 1-2. М., 1959.
Татищев, В. Н., История Российския. т. 1-2. М.-Л., 1962-63.
Творогов, О. В., История состав "Повести временных лет". Киев, 1984.
Тихомиров, М. Н., Хрестоматия по истории СССР с древнейших времен до конца XVеека. М., 1960.
Толочко, П. П., Древний Киев. Киев, 1983.
Толочко, П. П., Древняя Русь. Киев, 1987.
Удальцова, З. В. и др., История Византии. 1. М., 1967.
Украинская советская социалистическая респубилика. Энциклопедический справочник. Киев, 1987.
Хабругаев, Г. А., этнография "Повести временных лет". М., 1979.
Шанский, Н. М. и др., Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1975.
Якобсон, А. П., К истории русско-корсунских связей XI — XIVвв., ВВ, 14 (1958).
清水睦夫「スラウ民族史の研究」，山川出版社，东京，1983。

除村吉太郎识「ロシア年代记」第3版，弘文堂书房，东京，1946。

岩波·西洋人名辞典（增补版），1981年。

简明不列颠百科全书，1—10卷，中国大百科全书出版社，1986年。

任继愈主编《宗教词典》，上海辞书社，1981年。

新·旧约全书，中国基督教协会，南京，1989年。

王钺《罗斯法典译注》，兰州大学出版社，1987年。